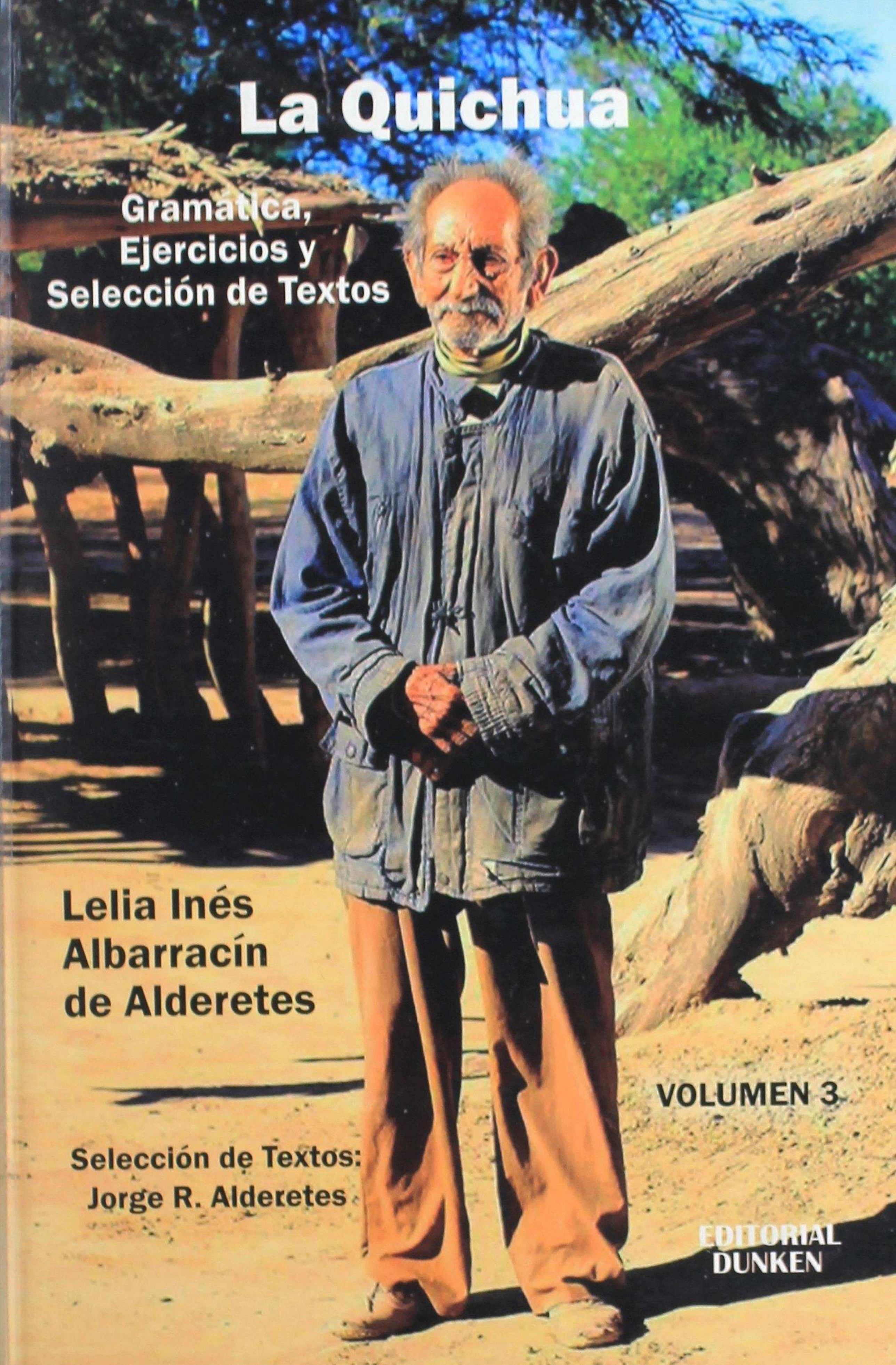
La Quichua

Gramática, Ejercicios y Selección de Textos



Lelia Inés Albarracín de Alderetes

VOLUMEN 3

Selección de Textos: Jorge R. Alderetes

EDITORIAL DUNKEN



Lelia Inés Albarracín de Alderetes es Profesora en Francés egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán (UNT). Desde el 2011 es profesora de las asignaturas correspondientes a los espacios curriculares Lingüística Quichua y Taller de Lengua Quichua de la Tecnicatura Superior Universitaria en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua, de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE), primera carrera universitaria relacionada con una lengua indígena que se creó en la República Argentina, con aprobación ministerial, gracias a un proyecto de su autoría. Es además profesora de la Diplomatura en Lengua Quichua en la misma universidad. Durante más de una década, tuvo a su cargo el dictado de los Cursos de Lingüística Quechua de

La Quichua

Gramática, Ejercicios y

Selección de Textos Quichuas

VOLUMEN 3

ASOCIACIÓN INVESTIGADORES EN LENGUA QUECHUA
(ADILQ)

Lelia Inés Albarracín de Aldereretes

La Quichua

Gramática, Ejercicios y Selección de Textos Quichuas

VOLUMEN 3

ASOCIACIÓN INVESTIGADORES EN LENGUA QUECHUA (ADILQ)

EDITORIAL DUNKEN
Buenos Aires
2016

Albarracín de Alderetes, Lelia Inés
La Quichua. Gramática, ejercicios y selección de
textos Quichuas. Volumen 3.
1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Dunken, 2016.
544 p. 23x16 cm.

ISBN 978-987-02-9015-5

1. Gramática. I. Título.
CDD 415

Armado y Edición: ADILQ
(Asociación Investigadores en Lengua Quechua)
www.adilq.com.ar
info@adilq.com.ar

Fotografía de Tapa: *Ezequiel Aguirre "Don Eche"* por Lucía Palenzuela

Impreso por Editorial Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: *info@dunken.com.ar*
Página web: *www.dunken.com.ar*

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723
Impreso en la Argentina
© 2016 Lelia Inés Albarracín de Alderetes
e-mail: manon@arnet.com.ar
ISBN 978-987-02-9015-5

Dedicatorias

A mis sobrinos: Constanza, Roberto,
Emanuel, Rocío y Karin,
para que sus sueños no fracasen,
para que el deambular irresistible
les devuelva felicidad.

Agradecimientos

Al Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino

Al Dr. Julio Calvo Pérez

Al Prof. Héctor René Tévez

Al TSU Claudio Sebastián Basualdo

A los quichuistos porque, a pesar de todo, han conservado este tesoro de la humanidad. En especial, a quienes me han permitido entrevistarlos y cuyos registros han sido utilizados en este libro.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN por Rodolfo Cerrón-Palomino 19

RESEÑA por Julio Calvo Pérez 23

INTRODUCCIÓN 27

LECCIÓN 1 33
1.1 Derivación Verbal Transcategorial (3ª Parte).....33
1.1.1 El propensivo *–shiki*.....34
1.1.2 El aumentativo/despectivo *–lu*.....34
1.1.3 El frecuentativo/intensificador *–koq* > *–ku* ~ *–ko* 34
1.1.4 El nominalizador agentivo *–dor* (préstamo).....35
1.1.5 El nominalizador *–ndero* (préstamo).....36
1.1.6 El nominalizador *–da* (préstamo) 36
1.2 Derivación Nominal Isocategorial (3ª Parte) 37
1.2.1 El aumentativo, afectivo o despectivo *–ku*.....37
Otros ejemplos:.....37
1.2.2 El aumentativo *–lu*.....37
1.2.3 El diminutivo *–cha:*.....38
1.2.4 El diminutivo afectivo masculino *–ilu* ~ *–elu*.....38
1.2.5 El atributivo *–shu* / *–sha* 39
1.2.6 El derivativo de oficio y atributivo *–ero* / *–era*.....39
1.2.7 El diminutivo afectivo *–la* 39
1.2.8 El derivativo de semejanza *–masi* 40
1.2.9 El aumentativo superlativo *–chaq* 40
1.2.10 El causal *–pata*.....41
1.2.11 El relativo *–n*.....42
1.3 Simbolismo Sonoro 43
1.3.1 El cambio /*s*/ > /*sh*/.....44
1.3.2 La generación de apodos 46
1.3.3 Los cambios /*r*/ > /*ll*/ y /*n*/ > /*ñ*/ 48
1.4 Ejercitación propuesta.....48

LECCIÓN 2 53
2.1 La Oración Quichua: Clasificación 53
2.2 Oraciones Simples 54
2.2.1 Por la naturaleza del verbo 55
2.2.1.1 Oraciones transitivas 55
2.2.1.2 Oraciones intransitivas. 57
2.2.1.3 Oraciones copulativas 59
2.2.2 Por su modalidad 60
2.2.2.1 Oraciones declarativas 60
2.2.2.2 Oraciones interrogativas. 60
2.2.2.3 Oraciones imperativas 61
2.3 Oraciones Compuestas 62
2.3.1 Definición 62
2.3.2 Oraciones coordinadas 63
2.3.3 Oraciones subordinadas 63
2.4 La modalidad verbal en la quichua 64
2.5 Ejercitación propuesta 65

LECCIÓN 3 67
3.1 La Subordinación en la Quichua 67
3.2 La Flexión de Subordinación (subordinación adverbial - 1ª parte) 69
3.3 La Subordinación Adverbial Aproximativa (*–spa*) 69
3.3.1 Subordinación aproximativa anticipatoria 70
3.3.1.1 *–spa* ~ *–s* como indicador de una relación temporal 70
3.3.1.2 *–spa* como indicador de una relación causal (*–spa* + *–mi*) 72
3.3.1.3 *–spa* como indicador de una relación condicional (*–spa* + *–qa*) 74
3.3.1.4 *–spa* como indicador de una relación concesiva (*–spa* + *–pas*) 76
3.3.2 Subordinación aproximativa simultánea 77
3.3.3 Casos especiales de la subordinación aproximativa 79
3.3.3.1 La combinación *–spa* + sufijos derivativos de aspectualidad 79
3.3.3.2 La combinación de *–spa* con los sufijos transicionales 81
3.3.3.3 La combinaciones de *–spa* + sufijo de caso 82
3.3.3.4 La combinaciones de *–spa* + sufijos enclíticos 83
3.3.3.5 La combinación *–s* + *apa–s* 84
3.3.3.6 La combinación *ri–* + *–spa* + verbo en imperativo 84
3.3.3.7 Perífrasis de gerundio 85
3.3.3.8 La reduplicación del gerundio 86
3.3.3.9 La confusión entre un alófono de /q/ y el apócope de *–spa* 87
3.3.4 Transferencias del castellano a la quichua 87
3.3.5 Transferencias de la quichua al castellano 88
3.4 Ejercitación propuesta 89

LECCIÓN 4 93
4.1 La Flexión de Subordinación (subordinación adverbial) 93
4.2 La Subordinación Adverbial Obviativa (*–pti*) 94
4.2.1 *–pti* como indicador de una relación temporal 95
4.2.2 *–pti* como indicador de una relación causal (*–pti* + *–mi*) 97
4.2.3 *–pti* como indicador de una relación condicional (*–pti* + *–qa*) 97
4.2.4 *–pti* como indicador de una relación concesiva (*–pti* + *–pas*) 99
4.2.5 Casos especiales de la subordinación obviativa 100
4.2.5.1 La combinación *–pti* + sufijos derivativos de aspectualidad 100
4.2.5.2 La combinación de *–pti* con los sufijos transicionales 101
4.2.5.3 La combinaciones de *–pti* + sufijo de caso 103
4.2.5.4 La combinaciones de *–pti* + sufijos enclíticos 103
4.3 Ejercitación propuesta 105

LECCIÓN 5 111
5.1 La Subordinación mediante Derivación (1ª parte) 111
5.2 Subordinadas Adjetivas 112
5.2.1 Algunas definiciones 112
5.2.2 Parámetros a considerar en el agrupamiento de las CRs 116
5.2.3 Resumen de las características de las Cláusulas Relativas 119
5.3 Cláusulas Relativas de Sujeto (RS) 119
5.3.1 Relativas de sujeto con *–q*: 120
5.3.2 Relativas de sujeto con *–sqa*: 121
5.3.3 Relativas de sujeto con *–na*: 122
5.3.4 Secuencia de traducción de relativas de sujeto 123
5.4 Cláusulas Relativas de Objeto (RO) 125
5.4.1 Relativas de objeto con *–q*: 128
5.4.2 Relativas de objeto con *–sqa*: 129
5.4.3 Relativas de objeto con *–na*: 130
5.4.4 Cláusulas Relativas de Objeto Indirecto 130
5.4.5 Secuencia de traducción de relativas de objeto 131
5.5 Cláusulas Relativas de Adverbio (RA) 135
5.5.1 Relativas de adverbio con *–q*: 135
5.5.2 Relativas de adverbio con *–sqa*: 136
5.6 Cláusulas relativas con verbo finito 136
5.6.1 La estrategia pronominal 137
5.6.2 La estrategia *chay*+caso 138
5.6.3 La estrategia *chayqa* 140
5.6.4 La estrategia de coordinación 141
5.7 Ejercitación propuesta 142

LECCIÓN 6 145
6.1 Subordinadas Sustantivas 145
6.2 Complementación de Objeto 146
6.2.1 Los complementizadores 146
6.2.2 La cláusula subordinada en la complementación de objeto 146
6.2.3 La referencia temporal 147
6.3 Clasificación semántica de los verbos 148
6.4 Tipos de Complementación de Objeto 150
6.4.1 Complementarias de Objeto Infinitivas 150
6.4.2 Complementarias de Objeto Agentivas 154
6.4.3 Complementarias de Objeto Indicativas 156
6.4.4 Complementarias de Objeto Subjuntivas 161
6.5 Complementación de Sujeto 163
6.5.1 Con el complementizador *–q* 164
6.5.2 Con el complementizador *–sqa*: 165
6.5.3 Con el complementizador *–na*: 166
6.6 Otras complementaciones 166
6.7 Ejercitación propuesta 166

LECCIÓN 7 171
7.1 La Subordinación mediante Derivación (3ª Parte) 171
7.2 Oraciones Subordinadas Adverbiales 172
7.2.1 Subordinación Adverbial Espacio-Temporal 174
7.2.1.1 Con el complementizador *–y* 174
7.2.1.2 Con el complementizador *–q* 175
7.2.1.3 Con el complementizador *–sqa* 180
7.2.1.4 Con el complementizador *–na* 186
7.2.2 Subordinación Adverbial de Finalidad o Propósito 188
7.2.2.1 Subordinadas de propósito directo con el complementizador *–q* 188
7.2.2.2 Subordinadas de propósito diferido con el complementizador *–na* 190
7.2.3 Subordinación Adverbial de Causa 192
7.2.3.1 Con el complementizador *–y* 193
7.2.3.2 Con el complementizador *–sqa* 194
7.2.3.3 Con el complementizador *–na* 195
7.2.4 Subordinación Adverbial Comparativa 196
7.2.4.1 Con el complementizador *–q* 196
7.2.4.2 Con el complementizador *–sqa* 198
7.2.5 Subordinación Adverbial Instrumental 199
7.2.5.1 Con el complementizador *–q* 199
7.2.5.2 Con el complementizador *–sqa* 200

7.3 Subordinación adverbial mediante conectores 202
7.4 Ejercitación propuesta 204
7.4.1 Ejercicios de subordinación adverbial espacio-temporal 204
7.4.2 Ejercicios de subordinación adverbial de finalidad o propósito.....207
7.4.3 Ejercicios de subordinación adverbial de causa 208
7.4.4 Ejercicios de subordinación adverbial comparativa.....209
7.4.5 Ejercicios de subordinación adverbial instrumental 210

LECCIÓN 8 213
8.1 Coordinación.....213
8.1.1 Por yuxtaposición de los elementos coordinados. 215
8.1.2 Por medio de sufijos coordinantes.....216
8.1.3 Por medio de partículas coordinativas 219
8.1.4 Con el auxilio de conjunciones del castellano.....219
8.2 Tipos de oraciones coordinadas.....220
8.2.1 Coordinadas copulativas 220
8.2.2 Coordinadas disyuntivas.....221
8.2.3 Coordinadas adversativas 222
8.2.4 Coordinadas distributivas 223
8.2.5 Coordinadas causales.....224
8.2.6 Coordinadas consecutivas o ilativas 224
8.2.7 Coordinadas condicionales.....226
8.2.8 Coordinadas explicativas 226
8.3 Ejercitación propuesta.....226

LECCIÓN 9 229
9.1 Definición de texto 229
9.2 Características de un texto.....231
9.3 Clases de textos 232
9.4 Propiedades de un texto 232
9.5 Coherencia textual.....233
9.6 Estructuración de la información.....234
9.6.1 Macroestructura y superestructura. 234
9.6.2 Párrafo 238
9.6.3 Topicalización.....241
9.6.4 Focalización.....248
9.7 Cohesión textual 249
9.8 Principales mecanismos de cohesión.....250
9.8.1 La referencia textual 250
9.8.1.1 La catáfora.....251

9.8.1.2 La anáfora 252
9.8.1.3 La elipsis 255
9.8.2 La conexión lógica.....256
9.8.2.1 Conectores de temporalidad o de secuencia.....256
9.8.2.2 Conectores de adición.....259
9.8.2.3 Conectores de restricción o de contraste.....260
9.8.2.4 Conectores de causa o consecuencia.....261
9.8.2.5 Conectores de orden 262
9.8.2.6 Conectores de especificación.....263
9.8.2.7 Conectores de objeción.....263
9.8.3 Relaciones temporales (tiempos verbales).....265
9.8.4 Mecanismos paralingüísticos 265
9.8.5 La puntuación 265
9.8.6 La topicalización como mecanismo de cohesión textual.....267
9.9 Adecuación.....267
9.10 Ejercitación propuesta 268

LECCIÓN 10.....271
10.1 Tipología Textual.....271
10.2 Texto y discurso 272
10.3 Géneros discursivos 273
10.4 Tipos de Textos.....276
10.5 La secuencia descriptiva 278
10.6 La secuencia narrativa.....280
10.7 La secuencia expositiva.....285
10.7.1 Textos expositivos con estructura de causa-efecto 287
10.7.2 Textos expositivos con trama narrativa 289
10.7.3 Textos expositivos con estructura instructiva 291
10.8 La secuencia argumentativa.....293
10.9 La secuencia dialógica-conversacional.....296
10.10 El texto según sus funciones 299
10.10.1 Texto principalmente referencial 299
10.10.2 Texto principalmente apelativo.....300
10.10.3 Texto principalmente expresivo 302
10.10.4 Textos discontinuos.....303
10.11 Análisis morfosintáctico de un texto.....308
10.11.1 Versión en quichua 309
10.11.2 Versión en castellano..... 311
10.12 Ejercitación propuesta 312

LECCIÓN 11 325
11.1 Lenguas en Contacto 325
11.2 Transferencias fonológicas 331
11.2.1 Neutralización de fonemas 331
11.2.2 Cambios de fonemas 332
11.2.3 Alteración de diptongos 334
11.2.4 Cambios en el régimen silábico 336
11.2.5 Cambios en rasgos suprasegmentales 337
11.3 Transferencias léxicas 337
11.3.1 Importación 338
11.3.2 Sustitución 340
11.3.3 Reingreso 340
11.3.4 Resemantización 341
11.4 Transferencias morfosintácticas 342
11.5 Transferencias morfológicas 342
11.5.1 Aparición de rasgos no gramaticales en la lengua objetivo 342
11.5.2 Aparición de rasgos gramaticales en la lengua objetivo 347
11.6 Transferencias sintácticas 353
11.6.1 Aparición de rasgos no gramaticales en la lengua objetivo 354
11.6.2 Aparición de rasgos gramaticales en la lengua objetivo 389
11.7 Ejercitación propuesta 402

LECCIÓN 12 405
12.1 Revisión del sufijo benefactivo *–pu* 405
12.1.1 El benefactivo con verbos avalentes 406
12.1.2 El benefactivo con verbos monovalentes 406
12.1.3 El benefactivo con verbos bivalentes 407
12.1.4 El benefactivo con verbos trivalentes 409
12.1.5 El benefactivo con verbos tetravalentes 411
12.2 Revisión del sufijo estativo *–raq* 413

APÉNDICES

I. LISTADO DE REGISTROS 417
II. RESOLUCIÓN DE EJERCITACIONES 419
III. SELECCIÓN DE TEXTOS QUICHUA 445
1. *Kasarakoq* (obra de teatro) 447
2. *Sachapa Waqaynin* (obra de teatro) 468
3. Terrabusi (entrevista) 478
4. *Mamaywan rimanakus* (entrevista) 482

5. Carreta*spa* Tiempo*n* (relato antiguo) 487
6. *Mawka* Tiempos (leyenda quichua) 489
7. Basiliscu (conferencia) 491
8. Compendio de Cuartetas (poesía) 499
9. Relatos de Jacinto Carpio (recopilación de cuentos) 502
a. El señor San José con Pedro*an* 502
b. *Atoqan Yutuan* 504
c. El loro cuentero 505
d. Murcielago *ruwakusa kara kayna* 506
e. Taa hombres caprichosos 506
f. *Garrapataan Surian* 508
10. *Mendop Ñawin* (cuento) 509
11. *Ñukñalu* (cuento) 511
12. *Ampatu waluan* (cuento) 513
13. *Juan Qellapa Supaywan Contratun* (cuento) 515
14. *Uturungu upa* (cuento) 518
15. *Yaku y allpa* (artículo de opinión) 522
16. Recopilación de cuentos breves salavineros 524
a. Cardon Punta*pi* 524
b. Buenos Aires *ris* abuelata *qonqan* 524
c. *Yana* oveja*pas yuraq* cordero*ta miran* 525

Bibliografía consultada 527

Presentación

POR RODOLFO CERRÓN-PALOMINO[1]

Cuando hace algún tiempo nos pidió Lelia Inés Albarracín de Alderetes que escribiéramos unos párrafos de presentación a la tercera entrega de una serie de textos descriptivo-pedagógicos que viene preparando acerca del quechua santiagueño desde 2009, en que sale a luz el primer volumen, no vacilamos un instante en aceptar tan honroso encargo. Y es que el libro que ahora nos place presentar constituye la culminación de una dedicación persistente y de un esfuerzo permanente por poner en nuestras manos un valioso instrumento que permita desarrollar los hábitos de lecto-escritura de los hablantes de la variedad de una lengua que en el país sobrevive milagrosamente gracias a la lealtad idiomática puesta a toda prueba por sus usuarios en medio de un contexto de total indiferencia, cuando no de abierta hostilidad, de parte de los miembros de la sociedad nacional argentina castellano-hablante.

---

[1] Rodolfo Cerrón Palomino es doctor en Letras y Ciencias Humanas por la Universidad Mayor de San Marcos, Doctor en Lingüística por la Universidad Mayor de San Marcos (Lima), Magister en Lingüística por la Universidad de Cornell y PhD en Lingüística por la Universidad de Illinois (EE.UU.). Profesor emérito de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y desde 1998 es profesor titular en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Además de su obra publicada en numerosos libros y artículos, su labor docente es también digna del más alto reconocimiento. Rodolfo Cerrón Palomino ha sido maestro de varias generaciones de lingüistas y educadores en distintas universidades peruanas, de entre las cuales la Universidad Nacional de San Marcos (donde fue profesor entre 1969 y 1991), la Pontificia Universidad Católica del Perú (donde es profesor principal desde 1998) y el Programa de Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano, ubicada en Puno (donde es profesor visitante desde 1985) son solo algunos ejemplos. Ha sido profesor visitante en distintas universidades y ha obtenido varias becas y distinciones de nivel internacional, entre ellas la beca de la Fundación Guggenheim en 1982 y la beca de The Netherlands Organization for Scientific Reseach en 1992. Es miembro de la Academia Peruana de la Historia, de la Asociación Lingüística y Filológica de América Latina, de la Academia Peruana de la Lengua Española y miembro honorario de la Linguistic Society of America. Entre sus últimas publicaciones se destacan: *"Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua"* y *"Tras las huellas del Inca Garcilaso: el lenguaje como hermenéutica en la comprensión del pasado"* ambas del 2013.

En efecto, si bien el libro inicialmente responde y atiende de manera directa a las necesidades surgidas en los cursos de Lingüística Quechua en la Diplomatura y en la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe que la autora tiene a su cargo en la universidad nacional santiagueña, lo que explica su estructuración en lecciones ordenadas y ejercicios guiados, los especialistas en lingüística quechua debemos celebrar el esfuerzo desplegado por la autora en la descripción detallada y exhaustiva de la variedad quechua local, hasta hace poco pobremente conocida y presentada dentro de esquemas propios de la gramática tradicional normativa. En tal sentido, no estará de más enfatizar el hecho de que la orientación básicamente pedagógica de la obra no ha sido excusa para que su autora le quite el rigor exigido por la disciplina a la hora de presentar y discutir las estructuras básicas de la lengua que, además de atender a la gramática y el léxico, se detiene también en describir los niveles textuales y pragmáticos de la misma, asunto habitualmente dejado de lado incluso en los tratados de gramática referencial modernos. Asunto a destacar en este punto es también el hecho de que el libro que presentamos, juntamente con los dos anteriores, forman un todo integral y solidario, de manera que su empleo, tal como le van indicando al lector las referencias cruzadas y los envíos respectivos, requiere la consulta unitaria de toda la serie.

Pero el presente libro, como los volúmenes que le precedieron, no se detiene solo en la descripción y el análisis de las estructuras gramaticales y textuales de la lengua. Aspectos inevitables a tratar, más allá de las cuestiones inmanentes que atraen al lingüista "puro", eran también los relacionados con el entorno socio-cultural y los factores ideo-lingüísticos que guían y enmarcan el uso idiomático por parte de los hablantes. De esta manera, la autora, por un lado, describe y denuncia la situación de opresión idiomática por la que atraviesa la lengua nativa en el contexto glotofágico de la sociedad argentina en su conjunto, cuya política de castellanización, desplegada a fines del siglo XIX y comienzos del XX tuvo "éxito" al borrar definitivamente el quechua de todo el noroeste argentino, dejando como una verdadera isla únicamente a la variedad santiagueña de la lengua. En medio de dicho proceso de suplantación idiomático-cultural, la suerte del santiagueño constituye un verdadero foco de resistencia ante los mecanismos de asimilación forzada ejercidos y promovidos por los agentes de la sociedad nacional. Todo el esfuerzo desplegado por la autora está orientado a contrarrestar dicha tendencia, agravada por las necesidades económicas primarias de los hablantes de la lengua y sus tentaciones migratorias a las urbes dequechuizadoras, tratando de poner en valor el idioma y la cultura nativos, instrumentándolos no solo en el ámbito académico sino

también en el jurídico. La suya es, en verdad, una obra titánica (quimérica, dirían los no-comprometidos) digna de admiración.

De otro lado, tampoco descuida la autora el estudio del contacto idiomático entre la variedad descrita y la lengua oficial, aspecto de suma importancia dada la naturaleza del quichua santiagueño, cuya génesis y posterior configuración no son ciertamente ajenas a su entronque pluridialectal originario y a su naturaleza de idioma adquirido por hablantes de procedencia idiomática igualmente variada. Tampoco dicha partida de nacimiento fue ajena al influjo del castellano, lengua dominante que, al igual que en toda el área andina, pero con más intensidad en el noroeste argentino, una vez rotos los lazos lingüísticos y sociales con los hablantes de quechua del antiguo Perú, fue ahormando el quechua santiagueño, imprimiéndole su sello particular no solo en el léxico, que no debiera extrañar, pero sobre todo en sus estructuras gramatical y semántica. Pero, a su turno, el castellano regional, específicamente el santiagueño, tampoco permaneció impermeable a la influencia quichua, afectándolo en todos sus niveles de organización gramatical, algo que, como la autora denuncia, es pasado por alto por quienes siguen abogando por una norma monocéntricamente discriminadora y anacrónicamente normativa. En este aspecto, el libro de Lelia Albarracín describe, con ejemplos contundentes, y libres de toda apreciación acientífica, lo que podríamos llamar el resultado de los procesos de criollización tanto del quichua como del castellano regional santiagueño.

Otra faceta digna de destacar es el corpus idiomático empleado por la autora en la descripción de la variedad codificada. Contrariamente a la práctica nociva ejercida por los lingüistas formalistas, ahora felizmente en saludable retirada, y que por mucho tiempo usaron y abusaron de ejemplos artificiales y manidos en la formulación de sus hipótesis de trabajo, el material lingüístico sobre el que reposa toda la obra, a lo largo de los capítulos presentados, proviene de la producción directa, oral y escrita, de los hablantes de la lengua, en su multiplicidad de manifestaciones de registro y de género, y todo debidamente documentado y referenciado. De esta manera se describe y analiza la lengua natural y no un artificio metodológico. El apego a las fuentes es tal que no se escatima en presentar los ejemplos tales como aparecen sin el menor intento por "normalizarlos", algo que, en otros contextos, ajenos al carácter insular del idioma, habría sido algo cuestionable, o cuando menos debatible. En todo caso, había que presentar la lengua tal como es usada, libre de ataduras normativistas, pero sin descuidar de hacer referencias, siempre y cuando fuera

necesario, a la situación ofrecida por los dialectos quechuas de la gran familia lingüística. A diferencia de otros tratados gramaticales de su género, el de Lelia Albarracín no se queda en la descripción autónoma del dialecto estudiado, pues muchos de los fenómenos estudiados se ventilan a la luz de la gramática general del quechua.

Tras ponderar los méritos de la obra en su conjunto, solo nos resta llamar la atención, sumándonos a la autora, sobre el carácter simbólico de su aparición, precisamente cuando se celebra el bicentenario de la proclamación de las Provincias Unidas del Río de la Plata. Ahora resulta paradójico, pero no lo era así en 1816, enterarse que el acta de independencia argentina haya aparecido originariamente vertida en tres lenguas indígenas: quechua, aimara y guaraní, algo que no ocurrió en las metrópolis de estas lenguas. Y es que, como sabemos, los próceres de la futura nación argentina no se habían formado en la costa atlántica sino en el territorio del antiguo virreinato bonaerense, que tenía en Chuquisaca, verdadero crucero idiomático, su mejor centro de formación universitaria. En tal sentido, que el antiguo sol de los incas, que todavía flamea en la bandera argentina, sirva para recordar la importancia que tuvo el quechua, y por consiguiente su variante santiagueña, en el proceso de formación de la conciencia nacional del país de Belgrano y Rivadavia.

Lima, febrero de 2016

Reseña[2]

POR JULIO CALVO PÉREZ
Universitat de València

Podríamos decir, a bote pronto, que el tratamiento de la lengua quechua ("la quichua"[3]) en Argentina y, en especial, en Santiago del Estero, no ha tenido idéntica suerte a la de la descripción de otras lenguas quechuas. Ello se podría aplicar a la modernidad de las técnicas gramaticales, a la renovación en el alfabeto a la hora de escribirla o en la manera de tratar metodológicamente su lexicografía. Si comparamos, por ejemplo, las descripciones hechas en el cuzqueño, e incluso en el boliviano o ecuatoriano, parece que aquí llevemos décadas de retraso en la codificación del quechua. En ese sentido la autora es partidaria de presentar la lengua tal cual, de modo que no produzca extrañeza en los usuarios, sin tener en cuenta quizá que el solo hecho de escribir el quechua implica ya una enajenación que es preciso vencer al tiempo que se realiza el aprendizaje. Por otra parte, no es de extrañar el abandono que ha sufrido una variante de lengua quechua carente de prestigio respecto a otros quechuas y, sobre todo, frente a la lengua española, la lengua usual siempre en Argentina: es un doble desprestigio, como señala Serafín Coronel Molina en el prólogo, el cual invita a dar doble valor a trabajos como el presente en que se vencen todos los obstáculos habidos y por haber para promover materiales educativos y de consulta, más o menos rigurosos, pero amplios, con los que hacer frente a una

---

[2] Reseña de La Quichua. Gramática, ejercicios y diccionarios castellano-quichua-castellano, 2 vol., pp. 358 y 448. Buenos Aires, Dunken (ISBN: 978-987-02-3976-5 y 978-987-02-4976-4), publicada en: UniverSOS Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, Año 2011, núm. 8, pp. 203-207. Editada por: Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I (Castellón), Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Colegio de Michoacán (México), Universitat de València, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal (Universidad de Valladolid).

[3] Dos comentarios: el quechua se nombra así en masculino en casi todos los lugares donde se habla. En Ecuador, se cambia por el quichua, con alternancia de la vocal a otro alófono anterior. En algunos lugares de Bolivia (Oruro, etc.) es posible oír el nombre en femenino y con la variante vocálica más cerrada: la quichua; es lo que sucede en Santiago del Estero. El segundo comentario tiene que ver con que es inadmisible que se llame quechuistas a las mujeres hablantes de quechua y quechuistos a los hombres (p. 22), en una diferenciación de género que no tiene ningún sentido analógico en la lengua española y que ya tiene bastante con palabras como *modisto*, etc.

normalización del bilingüismo en la zona. Luego este trabajo se ha de valorar en el contexto en que se produce, con los medios que se produce y como continuación lógica de publicaciones "infralingüísticas" o depauperadas anteriores como son la *Introducción al quechua santiagueño*, compilación de trabajos que hizo en su momento Nardi (2002), o el libro *El quichua de Santiago del Estero: gramática y vocabulario* de Jorge de Alderetes (2001). Por eso, si bien existen trabajos de este corte y bastante más antiguos por ejemplo en quechua boliviano, como son los del método quechua de Grondín (1990) para los hablantes de castellano que aprenden quechua, o el *Spoken Bolivian Quechua* de Bill, Vallejo y Troike (1969), que pone en contacto inglés y quechua, aquí podríamos decir que estamos, por insuficiente tradición, ante trabajos novedosos. No obstante, el presente aún queda lejos de los realizados sobre otras lenguas indígenas de Argentina, como los de Ana Gerzenstein sobre el maká, por poner solo un ejemplo. Pese a todo, los dos volúmenes de Albarracín ganan en parte positiva: proporcionan diálogos auténticos y no inventos dialogados, artificiales, con los que aprender la lengua. Esta es su ventaja. Otra, que está hecho el compendio para maestros y estudiantes que quieran mejorar su expresión lingüística y para ser destinado a zonas rurales en que la lengua mantiene aún su vigencia, aunque su declive es desesperanzador; una tercera, que la obra pone especial **énfasis** en los aspectos comunicativos neutros, en la "cotidianeidad" del uso. Eso hay que leerlo como que la obra produce una renovación con enfoque pragmático nada desdeñable unido al gramatical de siempre.

Consta el primer volumen de una breve Introducción (pp. 22-24) en que se expone la situación del quechua en Argentina, de los lugares en que se habla (Santiago, pero también Jujuy, Salta, Mendoza, Buenos Aires y Tucumán) y de la situación institucional en que se halla, en que urge tomar medidas inmediatas ya que el grado de deterioro de la lengua es grande y avanza con rapidez; y ni siquiera se ha institucionalizado la educación intercultural bilingüe. La "quichua" no solo pierde hablantes, sino que se debilita en capacidad de flexión, incorpora el género y el número del español, toma sufijos castellanos para su morfología, invierte el orden de las palabras Modificador + Modificado, aumenta en los préstamos castellanos e incorpora las vocales castellanas que ya se han introducido definitivamente, lo que ni siquiera la autora pretende neutralizar desde su abundante trabajo pedagógico.

El primer volumen consta de 16 lecciones temáticas. Por ejemplo, la primera es sobre el nombre de la lengua, alfabeto, criterios pedagógicos, lingüísticos y sociales, etc.; luego discurre con las sílabas y demás rasgos

fonotácticos, sin que para nada se perciba la idea de llevar el asunto al terreno de los hablantes comunes, sino de los profesores y lingüistas.

Lo mismo cabe decir de las demás lecciones: características morfosintácticas, la palabra quichua, la deixis personal, los pronombres personales, las rutinas conversacionales y la cortesía, la oración quechua, la transitividad, los verbos de movimiento, los demostrativos, el modo imperativo, los números, los interrogativos, la deixis temporal, la derivación verbal transcategorial y el condicional. Obsérvese que hay una mayoría de interés en asuntos pragmáticos, como en la lección sexta sobre saludos y cortesía, algo muy ligero y poco asimilado fuera del rótulo, sin embargo, y que se cierra con el estudio de las partes del cuerpo humano, lejos de esa pretensión y como ejercicio de vocabulario. Pero algo es algo. A partir de la pág. 273 hasta la 358 comienza un vocabulario castellano-quichua, sin que se aprecie una metodología especial desde la perspectiva lexicológica o lexicográfica teóricas: solo se detectan discriminaciones semánticas en algunos casos como en *acabar*: "por alcanzar un límite o término, concluir: *tukuy*. Por consumo o disminución: *puchukay*" (pág. 277).

El segundo volumen parte del mismo concepto y estructura. Presenta otras 16 lecciones, más particulares, como son: agentivo y deixis temporal, presente y pasado, deixis personal en adverbios y nominalizaciones, los enclíticos (en dos lecciones, que tienen fuerte valor pragmático, por cierto), pasándose a la narrativa quichua (es decir a los tiempos narrativos verbales), al aspecto verbal, a la actancialidad y valencias, a la diátesis causativa, a la conjugación transitiva (en cuatro lecciones), a la derivación isocategorial, a los interrogativos e indefinidos (que se tratan por segunda vez) y al análisis de las partículas (conectivos, conjunciones y también la interjección). Por poner un ejemplo, la lección 5.ª de este volumen trata sobre los enclíticos (2.ª parte) a base de ejemplos, explicaciones gramaticales, etc., desgranándose en los validadores (tratamiento del certitudinal *–puni*, del corroborativo *ari*, del estativo *–raq*, del limitativo *–lla*) y los relacionales (tópico *–qa*, contrastivo *–taq*, aditivo *–pas* y disyuntivo *–chu*) y termina con una serie de ejercicios en que se pide ordenar un texto y traducir unas expresiones quechuas y otras en castellano a la lengua contraria; un cuadro final sirve de resumen.

Finalizada esta parte, la autora nos da una rigurosa bibliografía, de la que se ha servido para su aventura teórico-pedagógica (319-334). Luego nos ofrece la solución a los ejercicios publicados en cada tema (335-368).

La última parte del segundo volumen es el vocabulario quichua-castellano, que sirve de contrarréplica al del primer volumen (369-448). Como ejercicio, nos acercamos a *tukuy* y se nos da la opción de elegir entre *tukuy*[1] 'todo' y *tukuy*[2] 'concluir, acabar, finalizar, agotar, exterminar, terminar', aunque en la primera parte no se nos hizo esta aclaración. Vamos a *pukuchay* y comprobamos, igualmente, que hay una segura biunivocidad entre las dos partes. Eran palabras, por otra parte, señaladas de negro en el lema de entrada. Otras en letra cursiva no marcada indican subentrada de otra entrada principal, pero también están dotadas de su correspondiente contraparte como entradas en la vertiente correspondiente.

Por último, los lemas corresponden a palabras generalmente usuales y aquellas mejor preservadas del préstamo, lo que orienta adecuadamente del uso del léxico, aunque no se esté haciendo un diccionario pleno de la quichua.

En resumen, se trata de una obra trabajada, bien meditada y planificada, sin demasiadas alturas teóricas y sin el rigor (¿excesivo?) de la lingüística teórica, que nos indica bastante bien cómo funciona la lengua quichua de Santiago del Estero. Por eso mismo y porque supera algunas de las limitaciones de las obras pasadas y porque se abre inequívocamente a los usos pragmáticos, cosa no frecuente en los estudios amerindios, es bienvenida.

Introducción

"De peligros y esperanzas"

La aparición de este tercer y último volumen de La Quichua, coincidirá con la celebración de los 200 años de la Declaración de la Independencia Argentina. La mayoría de los argentinos desconoce que esa Acta fue redactada en quechua, aymara y español y esa fue la razón para haberla incluido en el primer volumen de la serie, como un símbolo de resistencia a la glotofagia.

En las respectivas introducciones a los dos primeros volúmenes, he hecho referencia a la sustitución lingüística y la muerte de lenguas, fenómenos que nos remiten a la frase "lenguas en peligro", la cual sintetiza realidades de exclusión, discriminación, palabras censuradas, historias silenciadas que arrastran más de quinientos años. Hay que nombrar de alguna manera a un fenómeno que muestra a poderosos cada vez más poderosos, decidiendo acerca de la suerte de unos débiles que parecen cada vez más débiles.

Actualmente es en la provincia de Santiago del Estero donde encontramos el mayor número de quichuahablantes. Se trata de un grupo de argentinos que sufre aún hoy una marginación no sólo cultural, sino también económica y social por ser portadores de una lengua y cultura minoritarias. Viven en una de las regiones más pobres del país, en donde el analfabetismo, la desnutrición y el desempleo se han adueñado de la misma. Quizás por ello es además una de las provincia con mayor índice de emigración.

La mayor concentración de quichuahablantes o "quichuistos" se da en el interior de la provincia, pero la migración desde las zonas rurales a la ciudad es permanente. El paso siguiente es, en muchos casos, la búsqueda de otras provincias con mayores posibilidades laborales. Y me pregunto si eso es justo, si hay derecho a tanto desarraigo, a tanta despedida. En la mayoría de los casos, abandonar el lugar de origen significa también abandonar la lengua quichua. Fenómeno que también se da al ingresar al sistema educativo puesto que se ha naturalizado la idea de que, para ser alfabetizado, hay que abandonar la lengua materna minoritaria. Lo cual se traduce en excluir para incluir. La imposición del código diferente al de origen, equivale a leer y escribir por fuera de la propia identidad histórica, lingüística y cultural.

Así cómo hablé de peligros también deseo nombrar la esperanza. Mediante Resolución Ministerial N° 622/08 del 26/03/2008, el Ministerio de Educación de la Nación aprobó un proyecto de mi autoría que puso en marcha, en el año 2011, una carrera universitaria de pregrado en la Universidad Nacional de Santiago del Estero: la Tecnicatura Superior Universitaria en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua. Es la primera carrera universitaria creada en la República Argentina que se refiere específicamente a una lengua originaria de América. Un buen porcentaje de alumnos son quichuahablantes.

La carrera tiene por objetivo la formación de un Técnico Superior con capacidad para asesorar a instituciones (públicas y privadas) y organizaciones sociales en el diseño, ejecución y evaluación de programas y proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe quichua-castellano. Es decir, un técnico con la formación adecuada para interpretar las necesidades, intereses y motivaciones de las comunidades y actuar como agente dinamizador de sus iniciativas. Además, con capacidad para apoyar la elaboración de propuestas educativas, susceptibles de ser llevadas a la práctica, en el nivel escolar y/o comunitario, en torno a los problemas educativos que se presenten en las aulas donde se desarrollen programas con enfoque intercultural bilingüe o en escuelas monolingües en castellano en las que se enseñe el quichua como segunda lengua.

El mencionado es un logro importante que abre caminos a nuevos desafíos: contar con recursos humanos idóneos, con material didáctico y metodología adecuados, y fundamentalmente con el acompañamiento ideológico necesario para iniciar un proceso de desfolklorización de la lengua y revertir la realidad de exclusión y marginación a la que ha sido condenada, desde la conquista española en adelante.

La carrera ha permitido ya el egreso de 7 personas, casi todos bilingües, y próximamente se sumarán otros más. Sin embargo, la lucha es permanente, porque los programas de Educación Intercultural Bilingüe deben enmarcarse dentro de una perspectiva de transformación y democratización de los procesos sociales, políticos, económicos y educativos. Esto permitirá realizar un éxodo desde los fundamentalismos de la lengua dominante hacia los derechos lingüísticos de las minorías.

La buena noticia es que está todo por hacerse y cada paso es un reto que invita a la creatividad, al encuentro con el otro, a la discusión permanente.

Han transcurrido cinco años desde la publicación del segundo volumen, tres más de lo previsto. Y esta demora tiene una explicación muy sencilla. Todo mi esfuerzo personal estuvo destinado a apuntalar este proyecto, pionero e innovador en muchos aspectos. Los primeros textos que escribí, sumados a los manuscritos de este último volumen, permitieron dotar a la carrera del material necesario para el dictado de las asignaturas correspondientes a las cátedras de Lingüística Quichua y Taller de Lengua Quichua, ocho asignaturas de las 32 que en total conforman el plan de estudios.

La enseñanza de la lectura-escritura en lengua vernácula no sólo significa alcanzar la capacidad de leer textos que la cultura dominante elabora sino también es importante lograr la producción de mensajes que cuestionen la situación de dominación –en lo cultural sobre todo– y que colabore en el autodesarrollo del propio grupo. En ese sentido se asoman en las redes sociales –tímidamente al comienzo y hoy con más fuerza– los mensajes sobre la vida cotidiana. La radio y con ella el uso de la telefonía celular o las redes sociales, propician una participación que invita a escribir en lengua vernácula. El ingreso de la lengua en la tecnología aparece sin censuras, ese espacio no cedido aún en la escuela primaria o secundaria va ganando terreno en las pantallas de los dispositivos móviles. Una nueva forma de transmisión y conservación de la lengua se está poniendo a prueba y con ella nuestros paradigmas de análisis e investigación.

Pero no sólo la quichua es mi preocupación. Existe una tendencia predominante en los estudios de dialectología hispánica, característicos de nuestras universidades, que minimizan, cuando no rechazan, toda influencia aborigen en la configuración de las modalidades del castellano americano. Así, nuestros dialectos locales son vistos como meras desviaciones o corrupciones del castellano académico normativo, en boca de personas de "escasa cultura". Para estos lingüistas, los rasgos dialectales regionales necesariamente pueden ser explicados a través de formas provenientes de la propia matriz hispánica. Ninguno de los lingüistas que adhieren a esta tendencia, son hablantes o estudiosos de alguna lengua aborigen, de allí que su visión sea necesariamente hispanocéntrica. Por nuestras universidades circula un recorte parcial de la realidad: los fundamentalistas hispánicos no podrán explicar muchas de las expresiones usadas por los hablantes del noroeste argentino. Es mi esperanza, entonces, que estos libros, en particular el tercer volumen, les sirvan también a estos estudiosos, para que sean verdaderos lingüistas y no encubiertos lingüicistas.

Cuando hablo de peligro pienso también en las variedades regionales del castellano del Noroeste argentino: esas formas de habla tan vilipendiadas y censuradas. Los seculares procesos de transferencia lingüística entre la lengua quichua y el castellano ha generado una variedad diatópica, la *castilla*, que es estigmatizada por presentar rasgos fonológicos, morfosintácticos y semánticos, provenientes de la lengua vernácula con la que se ha dado el contacto y que, sin embargo, juegan un rol importante en la construcción de la identidad. Entonces el ámbito educativo ha vedado el ingreso a los regionalismos, que no es sólo un concepto técnico, es negar el ingreso a nuestra identidad. ¿Y cómo se hace esa negación? Corrigiendo, censurando, prohibiendo, permitiendo que desde algún lugar se nos diga qué se debe leer, cómo se debe hablar. Lo triste es que en estos casos el censor convive entre nosotros, es el francotirador apostado en las prácticas escolares cotidianas de aprendizaje. Es el sistema educativo el que determina las isoglosas normativas y con barreras invisibles va marcando los límites del cómo decir, los límites del hablar bien o hablar mal.

Pero el peligro también nombra el desarraigo, la humillación, la desaparición. La lengua quichua lucha por sobrevivir en el Noroeste argentino. Y en esa lucha los enemigos van tomando nuevas formas y la censura escolar es una de ellas. Cuando un maestro corrige no solo condena a un niño al silencio sino que destruye un código ancestral.

Cuando hablo de peligro tiene que ver también con el respeto a la libertad académica y con la posibilidad de generar condiciones para la liberación científica, con la capacidad para producir conocimiento propio y el desarrollo de una conciencia crítica, es decir, una liberación de descolonización epistemológica. Un docente egresado de una universidad del Noroeste argentino, de los profesorados de Letras o idiomas, seguramente habrá estudiado latín, griego y algún idioma europeo, pero a lo largo de su carrera se le ha coartado el acceso al conocimiento de nuestra lengua y cultura quichua.

Hay un fenómeno que puede verse actualmente: los adolescentes monolingües en castellano usan palabras de origen quichua; algunas resignificadas semánticamente. Y es tanta la palabra silenciada que se expresan de manera transgresora escribiendo en lugares no convencionales. Es el momento de decir entonces, que creo en la lengua que circula por las grietas institucionales y como una forma de sobrevivir ha elegido la rebeldía adolescente que relata su pensar y sentir en espacios otros: una pared, una silla, una mesa. Y aunque como adultos miremos y no aceptemos esa forma de expresión, la pregunta

que debemos hacernos es para qué lo hacen. Y como respuesta se me ocurre pensar que, ante tanta descalificación del discurso, es necesaria la búsqueda de otra manera de expresarse y aparecen entonces espacios no convencionales para el decir. Es un desafío para revisar nuestras matrices internalizadas acerca de lo que es comunicar. El poder semántico de la imagen es infinitamente mayor al de la escritura lineal. Y eso nuestros chicos lo saben muy bien.

Hay acciones innovadoras gestadas por generaciones que nos han precedido; pero nosotros también podemos alentar la posibilidad de un cambio, desde nuestra propia historia. Pretendo relatar espacios de esperanza y en esa búsqueda, me fascina, por ejemplo encontrar palabras en quichua, en un lugar donde la lengua ya no se habla. Creo en la rebeldía de procesos histórico-culturales que nacen aquí primero, en nuestro *sonqo* y llegan luego a un ámbito académico, para decir que no todo está perdido y quizás nosotros logremos llegar antes que la indiferencia y el olvido.

Basado en mis trabajos de investigación lingüística y en la experiencia docente universitaria, tanto en la Diplomatura en Lengua Quichua –que ya va por su novena cohorte– como actualmente en la Tecnicatura Superior en EIB, este libro intenta ser útil a los futuros docentes y técnicos que trabajan en áreas bilingües y en zonas rurales de substrato quichua. Esto no excluye su utilización por parte de lingüistas e investigadores de disciplinas afines, puesto que la sencillez en el abordaje de los temas en cuestión, de ningún modo implican reducción en la calidad de las descripciones y explicaciones lingüísticas. He pretendido ofrecer una imagen dinámica del lenguaje, tal como corresponde a su realidad, dando especial énfasis a los aspectos comunicativos mostrando a la lengua en su cotidianeidad.

Este último volumen de La Quichua, esencialmente aborda dos grandes cuestiones: por un lado, el estudio de los mecanismos de formación de las oraciones complejas y por el otro, la lingüística textual quichua, un tema inédito que nunca antes había sido tratado por los estudiosos de la variedad dialectal santiagueña. Para el primer tema, he seguido la clasificación propuesta por Rodolfo Cerrón-Palomino (1987) porque hasta el presente, no he encontrado ningún otro texto que lo haya superado tanto en rigor científico como en los aspectos didácticos. Para el segundo tema, mis referencias ineludibles han sido Juan Carlos Godenzzi y Janett Vengoa Zuñiga (1994) y Julio Calvo Pérez (1993).

Al igual que en los volúmenes anteriores, la metodología de trabajo presupone la presencia de un profesor capaz de guiar en el aprendizaje a los

interesados, ya que es necesaria la lectura modelo de los textos y la revisión de las actividades que se sugieren. Los ejemplos en quichua que se reproducen en el libro, corresponden a diálogos auténticos o a producciones realizadas por personas que tienen la quichua como lengua materna, es decir, no se trata de traducciones forzadas del castellano a la quichua o textos prefabricados para un fin didáctico. En homenaje a quien fuera, además de un gran amigo personal, un apasionado lingüista, he tomado numerosos ejemplos de *Castañumanta Yuyaynin*, la obra póstuma de un exquisito quichuista, don Mario Cayetano Tebes.

Por último, este trabajo se completa con una Selección de Textos, realizada por Jorge R. Alderetes, que brinda un panorama de la literatura quichua santiagueña y al mismo tiempo proporciona al lector un valioso material de consulta. El criterio seguido para dicha selección de textos –algunos inéditos– que incluye obras de teatro, entrevistas, leyendas, cuentos, conferencias y poesías, fue procurar que las versiones en castellano correspondieran a sus propios autores, en su castilla y no en la lengua estándar. La excepción la constituye un único caso en que el autor, deliberadamente trató de expresarse en el castellano normativo, hecho que se hace constar en la sección correspondiente.

Lelia Inés Albarracín de Alderetes

San Miguel de Tucumán, diciembre de 2015

1ª – Wamaq kaq Yachachina

Kaypeqa ka Brea Pozo*pi nataq apini* programa*ta y sutin kan "Amuy kichwapi rimasuysh", ka* sabados y domingos *tiyayku y rimaykuá warmisan qarisan y chayna nispaqa kichwayshta astaan ñawqeman apaysh, chayraykumi sonqoyqa kusikuni sapa ris llaqtakunakaman, kichwap rimaspá mana sonqoy llakikun, astaan kusikuan, chayraykumi chayna y nataq amuspaqa wakenqa wasiyman, rimayku kichwapi, yachaspa* cantay*ta,* cantay*ku nataq, chayrayku anchami kusikuni.*

BERNARDINO "ÑACO" CORONEL[4]

OBJETIVOS:

Completar el estudio de la Derivación Verbal Transcategorial
Utilizar los sufijos de derivación verbal *–shiki, –lu, –koq, –dor, –ndero, –da*
Completar el estudio de la Derivación Nominal Isocategorial
Utilizar los sufijos de derivación nominal *–ku, –lu, –ilu, –shu, –ero, –la*
Utilizar los sufijos de derivación nominal *–masi, –chaq, –pata*
Estudiar el simbolismo sonoro

1.1 Derivación Verbal Transcategorial (3ª Parte)

Definiré la Derivación Verbal Transcategorial (DVT)[5] como el procedimiento por medio del cual, a partir de una Raíz Verbal obtenemos un Tema Nominal:

RAÍZ VERBAL **+ Sufijos de Deriv. Verbal Transcateg.** **= TEMA NOMINAL**

Este procedimiento que nos permite obtener un tema nominal también se lo conoce con el nombre de Derivación o Nominalización Deverbativa y los sufijos involucrados pertenecen al grupo de los Nominalizadores.

---

[4] Ver Registro N° 1 Apéndice I.

[5] La primera parte de este tema ha sido estudiada en Volumen 1: §15.1 pp. 185 y la segunda en Volumen 2: §3.2 pp. 50.

En esta sección completaremos el estudio de la DVT y presentaré un conjunto de nominalizadores muy utilizados para generar adjetivos y sustantivos a partir de verbos.

1.1.1 El propensivo *–shiki*

El sufijo *–siki* 'propensivo' que se encuentra en otros dialectos quechuas, se realiza como *–shiki* en Santiago del Estero. Este nominalizador agregado a raíces verbales, deriva temas que indican propensión a realizar lo expresado por la raíz.

puñu-	'dormir'	*puñushiki*	'dormilón'
supi-	'ventosear'	*supishiki*	'pedorro'
puri-	'andar'	*purishiki*	'andariego'
miku-	'comer'	*mikushiki*	'comilón'

1.1.2 El aumentativo/despectivo *–lu*

El sufijo de derivación verbal transcategorial *–lu ~ lo* forma, a partir de verbos, adjetivos que indican posesión en grado aumentativo y que en ciertos casos puede tener sentido peyorativo. Por influencia del castellano suele tener flexión de género: *–lu / –la.*

ishpa-	'mear, orinar'	*ishpalu*	'meón'
usu-	'carecer'	*ushulu*	'indigente'
wayra-	'correr el viento'	*wayrulu*	'alocado'
onqo–	'enfermarse'	*onqolu*	'enfermizo'
yarqa-	'tener hambre'	*yarqalu*	'hambriento'
macha-	'embriagarse'	*machalu*	'borracho'
weqe-	'lagrimear'	*weqelu*	'lagrimoso'
upya-	'beber'	*upyalu*	'borrachín'
waqa-	'llorar'	*waqalu, la*	'llorón, na'
lliki-	'romper, desgarrar'	*llikilu, a*	'roto, a'

No debe ser confundido con el sufijo homófono *–lu*, con igual función, pero que se aplica exclusivamente a raíces nominales y que fue estudiado en la sección §11.2.4 Vol. 1 p. 148.

1.1.3 El frecuentativo/intensificador *–koq > –ku ~ –ko*

El sufijo derivativo *–ku ~ –ko*, proviene de una secuencia de dos sufijos: el reflexivo *–ku*, indicador de acción realizada en beneficio propio o de acción

habitual o intensa, y el nominalizador *–q* 'agentivo'. Este segundo sufijo suele perderse, por lo cual *–ku ~ –ko* queda como sufijo final. Deriva adjetivos que indican que se realiza con frecuencia o intensidad lo indicado por la raíz.

desia-	'desear'	*desiaku*	'antojadizo'
maña–	'pedir'	*mañaku*	'pedigüeño'
apa-	'llevar'	*apaku*	'ratero'
aqna-	'heder'	*aqnaku*	'hediento'
ishpa-	'mear, orinar'	*ishpaku*	'meón'
muna-	'amar'	*munaku*	'amoroso'
penqa-	'tener vergüenza'	*penqaku*	'vergonzoso'
qaspa-	'chamuscar'	*qaspaku*	'chamuscado'

Eventualmente podemos encontrar palabras en las que se produce un fenómeno adicional: el cambio */s/ > /sh/*. Se trata de un caso de simbolismo sonoro que será estudiado en la sección §1.3.1.

sati-	'meter'	*shatiriku*	'meterete'
así-	'reir'	*ashiku*	'reilón, risueño'

Este sufijo también se aplica sobre raíces castellanas:

shintaku	'tartamudo'	(lit. 'que se sienta')
inshiku	'que hincha el lomo'	(de hinchar)

Eventualmente, estos temas nominales pueden recibir algún diminutivo que adicionan un matiz burlón o afectivo:

urmakuy	→	*urmaku*	→	*urmakilu*
'caerse'		'el que suele caerse'		'caedizo'
manchakuy	→	*manchakoq*	→	*manchakilu*
'asustarse'		'miedoso'		'asustadizo'

No debe ser confundido con el sufijo homófono *–ku*, que posee valor aumentativo, afectivo o despectivo, y que se aplica exclusivamente a raíces nominales y que será estudiado en la sección §1.2.1.

1.1.4 El nominalizador agentivo *–dor* (préstamo)

Este nominalizador es un préstamo del castellano y el resultado gramatical es un sustantivo cuya interpretación es "que realiza la acción de…". Es

decir, cumple una función análoga a la del agentivo *–q* estudiado en §15.2.4 Vol. 1 p. 191.

caza*chi-*	caza*chidor*	'cazador'
rima-	*rimador*	'hablador'
sakwa-	*sakwador*	'fornicador'
sikincha-	*sikinchador*	'el que tira para atrás'
saqma-	*saqmador*	'apuñeteador'
mañaku-	*mañakudor*	'peticionante'
ampiku-	*ampikudor*	'curandero'
qaqoku-	*qaqokudor*	'masajista'
mosqo-	*mosqodor*	'soñador'
miku-	*mikudor*	'comedor'

Este sufijo, por ser un préstamo, admite flexión de género:

llamka-	*llamkador, ra*	'trabajador, a'
puchka -	*puchkador, ra*	'hilandero, a'
tarpu-	*tarpudor, ra*	'sembrador, a'

1.1.5 El nominalizador *–ndero* (préstamo)

Al igual que *–dor/dora*, este nominalizador es un préstamo del castellano, pero es muy poco productivo. Deriva adjetivos que indican "susceptible de ser…" y admite flexión génerica (*-ndera*). Las voces derivadas tienen cierto sentido irónico o despectivo.

yacha–	'saber'	*yachandero, a*	'el/la que sabe'
puklla–	'jugar'	*pukllandero, a*	'jugador, ra'

1.1.6 El nominalizador *–da* (préstamo)

Muy poco usado, *–da* es un sufijo prestado del castellano, proveniente de –ada: "Acción propia o peculiar de…", que también deriva algunos sustantivos a partir de verbos:

puchka–	'hilar	*puchkada*	'hilada'
rutu-	'esquilar'	*rutuda*	'esquila'
allwi–	'urdir'	*allwida*	'urdida'
palla–	'juntar'	*pallada*	'figura de tejidos'
chuña–	'vomitar'	*chuñada*	'vómito'
qechu-	'arrebatar'	*qechunakuda*	'arrebatadero'

1.2 Derivación Nominal Isocategorial (3ª Parte)

En Volumen 1: §11.2 p. 145 he definido a la Derivación Nominal Isocategorial (DNI) como el procedimiento por medio del cual, a partir de una Raíz Nominal obtenemos un Tema Nominal. A este procedimiento se lo conoce también con el nombre de Nominalización Denominativa.

RAÍZ NOMINAL + Sufijos de Derivación = TEMA NOMINAL Nominal Isocategorial

En esta sección completaré el estudio de esta derivación, analizando algunos sufijos que nos permiten derivar adjetivos (aumentativos, diminutivos, atributivos) a partir de nombres (sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.).

1.2.1 El aumentativo, afectivo o despectivo *–ku*

El sufijo de derivación nominal isocategorial *–ku* ~ *–ko*, que se aplica exclusivamente a raíces nominales, posee valor aumentativo, afectivo o despectivo. Normalmente va acompañado del cambio */s/ > /sh/* producto de un caso de simbolismo sonoro que será estudiado en la sección §1.3.1.

usa	'piojo'	→	*ushaku*	'piojoso'
simi	'boca'	→	*shimiku*	'bocón'
wiksa	'panza'	→	*wikshaku*	'panzón'
wasa	'espalda'	→	*washaku*	'de lomo arqueado'

Otros ejemplos:

shumaku	'linducho' (de *sumaq* 'lindo')
shalako	'natural o habitante del Río Salado' (de salado)

1.2.2 El aumentativo *–lu*

El sufijo de derivación nominal isocategorial *–lu* ~ *–lo* forma, a partir de sustantivos, adjetivos que indican posesión en grado aumentativo y que, según el contexto, adicionalmente puede tener sentido afectivo o despectivo. Por influencia del castellano suelen tener flexión de género: *–lu / –la*.

waqra	'cuerno'	→	*waqralu*	'cornudo'
ñuñu	'teta'	→	*ñuñula*	'tetuda'
lluspi	'liso'	→	*lluspilu*	'lampiño'
chukcha	'cabello'	→	*chukchalu, a*	'peludo/a, cabelludo/a'

qollqe	'dinero'	→	*qollqelu*	'adinerado, ricachón'
sillu	'uña'	→	*sillulu*	'uñudo'

Siempre que una raíz admita ambos sufijos *–sapa* y *–lu ~ –la*, el tema formado con *–sapa* es el que tiene el significado aumentativo más extremo. No debe ser confundido con el sufijo nominalizador *–lu* estudiado en §1.1.2 que se aplica sobre raíces verbales.

Este sufijo se aplica también sobre raíces castellanas:

tontulo, la	'tonto, tonta'
tapalu	'botija de barro tapada que se encuentra bajo tierra y contiene miel elaborada por unas abejitas silvestres'.

1.2.3 El diminutivo *–cha:*

El diminutivo quechua *–cha* en Santiago del Estero fue totalmente sustituido por los diminutivos castellanos –ito, –illo, –cito, que se realizan como *–itu*, *–illu*, *–situ*, respectivamente (ver §7.3 Vol. 1 p. 101). De este modo, a una expresión quechua como **wasicha* 'casita' le corresponde en la variedad santiagueña *wasisitu* 'casita'. Note que no necesariamente hay concordancia de género con la traducción castellana.

El único vestigio que he encontrado del diminutivo original *–cha* está en la siguiente palabra, derivada del demostrativo *chay* 'ese/a/o':

chaycha 'esito'

para indicar algo insignificante, de poco valor. Generalmente se la usa como una expresión de menosprecio.

1.2.4 El diminutivo afectivo masculino *–ilu ~ –elu:*

Este sufijo, con ciertas voces referidas a las relaciones de parentesco, se comporta como un diminutivo con sentido afectivo. Se aplica únicamente a palabras de género masculino:

tatilu	'tatita'
papilu	'papito'
wawqelu	'hermanito'
wawilu	'hijito'

1.2.5 El atributivo *–shu / –sha*

El atributivo *–shu* forma, a partir de raíces nominales, adjetivos que indican posesión en grado aumentativo y que en ciertos casos puede tener sentido despectivo. Por influencia del castellano suelen tener flexión de género: *–shu ~ –sha*.

toqe	'sudor'	→	*toqeshu*	'sudoroso'
qoto	'tumor'	→	*qotoshu*	'cotudo (reg.) '
moto	'manco'	→	*motoshu*	'amputado'
qorota	'testículo'	→	*qorotushu*	'cojudo'
palta	'plano'	→	*paltusha*	'chata'

Se aplica también a palabras castellanas:

sarna	→	sarnu*shu*	'sarnoso'
mata	→	matu*shu*	'con mataduras, matalón'
pelo	→	pelu*shu*	'peludo/a'
ala	→	alu*shu*	'aludo'

1.2.6 El derivativo de oficio y atributivo *–ero / –era*

Este sufijo por lo general deriva sustantivos que indican una profesión u oficio relacionado con la palabra base. También puede derivar sustantivos que indican que la persona o cosa posee la característica o cualidad indicada por la palabra base.

challwa	'pez'	→	*challwero*	'pescador'
machaqway	'víbora'	→	*machaqwero*	'viborero'
uchpa	'cenizas'	→	*uchpero*	'tortilla al rescoldo'
chawpi	'medio'	→	*chawpero*	'el que no tiene palabra'
kimsa	'tres'	→	*kimshera*	'cabra que pare de a tres'
wata	'año'	→	*watero*	'añero'
upalla	'callado'	→	*upallero*	'el que pega callado, a escondidas'

1.2.7 El diminutivo afectivo *–la*

El sufijo *–la* se une a algunas raíces nominales de género femenino para formar diminutivos con gran carga afectiva. Posee bajo rendimiento funcional en la quichua y según Nardi (2002:78), sería uno de los pocos préstamos morfológicos reconocidos por Amado Alonso, quien lo cita en las voces *vidala* y *vidalitay*.

'madre'	*mama*	→	*mamila*	'mamita'
'paloma'	**urpi*[6]	→	*urpila*	'palomita'
'vida'		→	*vidala*	'vidita'
'vida'		→	*vidalita*	'vididita'

También suele empleárselo en la formación de apodos (ver sección §1.3.2).

Joshela	Josesito (< José)
Krishula	Crescencito (< Crescencio)
Kunshila	Concepcioncita (< Concepción)
Kuñila	Cornelita (< Cornelia)
Shutula	Sotelito (< Sotelo)
Vitula	Victorita (< Victoria)

1.2.8 El derivativo de semejanza *–masi*

Ese sufijo denota una particularidad compartida: semejanza, de la misma condición o clase, de igual índole, etc. Algunos hablantes lo utilizan no como sufijo sino como una palabra independiente (sustantivo y adjetivo) con el significado de "compañero, colega".

ayllumasi	parientes entre sí, miembros de una misma familia (*ayllu:* pariente)
yaarmasi	parientes consanguíneos (*yaar*: sangre)
qellamasi	miembro de un grupo de vagos (tiene sentido despectivo).
llaqtamasi	coterráneo, compatriota (*llaqta*: pueblo)

1.2.9 El aumentativo superlativo *–chaq*

Es un sufijo de aumentativo en grado superlativo de muy baja productividad. Lo encontramos únicamente en dos voces, por lo que podría considerarse que actualmente su capacidad derivativa ya es nula.

atuchaq	el más grande, el mayor; (*atun*: grande)
sunichaq	el más largo; (*suni*: largo)

En particular, *atuchaq* además significa 'poderoso, importante' y también se usa para designar a los mayores, a los ancestros.

---

[6] Actualmente la voz *urpi* 'paloma' es un arcaísmo, habiendo quedado en su reemplazo *urpila* con igual significado. Por ello, para decir 'palomita' se recurre a un diminutivo: *urpilita*.

kawsani Paraje *Chañar **Sunichaq*** Dpto. Salavina*pi*
vivo en el Paraje Chañar Sunichaj, en el Dpto. Salavina

cha ñawpa *qaanakunata kaq karankua **atuchaq**kuna y lasaqkunamanta,*
esos espejos viejos que solían ser **enormes** y pesados

Tarpuy kachun, hacha *kachun,* caña *kachun, kikinllami tukuy: qollqe imaqa, sukunallapaqmi, **atuchaq**kunallapaq*
Sea la siembra, el hacha o la caña, todo resulta igual: el dinero y lo demás, es siempre para otros, para los **poderosos** solamente

*Mana chayna kaspá qaris **atuchaq**kunata uyaripukusqay kanqami.*
Algunas cosas sí las habré oído de personas **mayores**.

represas ***atuchaq** apeq karanku* Figueroa*pi*
en Figueroa solían tenían represas **grandes**

Porque chivu *kasa kara yana, waqrasnenqa ancha **atuchaq***
Porque el chivo era negro, con sus astas muy **enormes**

1.2.10 El causal *–pata*

Este sufijo nominal derivativo es en realidad una secuencia compuesta por el genitivo *–pa* y el acusativo *–ta* en su función de adverbializador. Expresa que el motivo por el cual se realiza una determinada acción, se debe a la persona o cosa marcada por el sufijo. La productividad es muy baja. No debe confundirse con la partícula *pata* 'al lado, en el borde'[7]. En particular, sufijado al demostrativo *chay*, para dar *chaypata*, se traduce por: "por eso, por ese motivo, de ahí que"[8].

---

[7] Mientras que el sufijo causal *–pata* es una forma ligada no independiente, la partícula *pata* 'margen, orilla, borde' es independiente y ella misma puede portar sufijos como en: La Guardia *sutiyoq kara suk* estancia *atun mayu cheqa Salaupa **patanpi** tiyaq* 'La Guardia era una estancia grande ubicada en el margen derecho del Río Salado'.

[8] Tampoco debe confundirse con la secuencia compuesta por el genitivo *–pa* y el acusativo *–ta* en su función de marcador de objeto que se traduce por 'lo de, a lo de'. *Chaykunapata yuyasqayta rini kaypi churaq* 'Voy a poner aquí lo que recuerdo de esos'. En el ejemplo, *chaykunapa* 'de esos' es objeto directo de *yuyay* 'recordar'. En este otro ejemplo: siete *wawitasta apisqanta kara turanpata* 'que había tenido siete hijitos de su hermano', debido a la trasposición de *turanpa* se produce una duplicación del acusativo *–ta*, pero en realidad la frase nominal *wawitas turanpa* es el objeto directo del verbo *apiy* 'tener'.

Chaypatacha Juan*qa mana imanpipas waqtakus chayan* fondo*pé* sustu*llaan*
será **por eso** que Juan llega al fondo sin golpearse en ninguna parte,
con un susto nomás

Mana kaymantakuna tukuy imamanta paypachakunku; ***chaypata*** *wakchakunaqa wasinkunata wikchus, rinankuna tiyan mayllamanpas llamkaq, mana yarqaymanta wañunayaspaqa*
Los que no son de aquí, se adueñan de todo; **de ahí que** la gente pobre,
abandonando sus hogares, tenga que ir hacia cualquier parte a trabajar,
para no morirse de hambre.

wasin kuteq kara suknin chimpa mayu Kachilupa ***chaypatas*** *na chayas* ñaan *puchukaq kara saqeranku sulkyta watasqa suk taqopi*
el rancho quedaba sobre la otra orilla del río Salado, **por eso**, al llegar al final del camino, dejaron el sulky atado a un algarrobo

Sustu*cheranku* ***chaypata*** *mana rimas kutera*
Lo hicieron asustar **por eso** quedó sin hablar

chay kan rezadora: animas*pata,* angeles*pata* reza*n*
ésa era rezadora: reza por las ánimas y por los ángeles

1.2.11 El relativo *–n*

El relativo *–n* indica que lo referido por la raíz nominal se relaciona con, o es parte de un todo o un conjunto. Cuando la palabra termina en consonante, se inserta el estribo *–ni*. Este sufijo coincide en forma con el sufijo de 3ª persona *–n*.

chawpi-n	parte central, parte del medio
uku-n	parte interior
saa-n	parte superior
wasa-n	parte posterior
atun-ni-n	el mayor de… (personas), la porción mayor (cosas)
utula-ni-n	el menor de… (personas), la porción menor (cosas)
astaan-ni-n	la mayoría, en general
suk-ni-n	uno de los dos
ishkay-ni-n	ambos
pata-n	orilla, borde

sachanmanta karanku eran del monte
ukunmanta sorqoranku lo sacó del interior

llaqtanmanta aapi tiyaranku
estaban en las afueras del pueblo

Chaykunamanta atunninkuna kara warmi waa, siete u ocho
watasniyoq, kimsa qarismantá utulaninkuná wawitalla kara.
De ellos la mayor era una niña de siete u ocho años
y el menor de los tres varones todavía era bebé.

hacienda*ta uywaq karanku, astaanninta* cabras*ta*
criaban hacienda, mayormente cabras

Sacha sachanmanta amuni Vengo del medio del monte
porque me ha traído la suerte porque me ha traído la suerte
yachanaykichispaq kani para que ustedes sepan, soy
santiagueño hasta la muerte[9]. santiagueño hasta la muerte.

1.3 Simbolismo Sonoro

Simbolismo sonoro, simbolismo de los sonidos o fonosimbolismo son los términos utilizados para referirse al conjunto de estrategias expresivas caracterizadas por mostrar una relación icónica entre la forma lingüística y el significado que transmite. Si bien esta relación ha sido estudiada desde la antigüedad, por lo general se la ha considerado como un tema menor o de poco interés e incluso como no pertinente dentro de los estudios lingüísticos. Generalmente solía asociársela con formas como la onomatopeya –el tipo menos importante de los simbolismos–, pero en tiempos recientes se ha retomado el tema desde nuevos enfoques, que van desde la lingüística histórica hasta la psicolingüística. Esto ha permitido apreciar la variedad de campos de estudio que se relacionan con el simbolismo sonoro y el alcance de este mecanismo expresivo.

El simbolismo de los sonidos, puede definirse como el tipo de un uso expresivo del idioma en el cual hay una relación uno-a-uno entre un fonema o un rasgo fonológico y un elemento de significado. Es decir, la idea que sub-

[9] Estrofa de una chacarera de Felipe B.Corpos y Sixto Palavecino (cf. Almada 2004: 23).

yace es que los fonemas pueden llevar un significado dentro y acerca de ellos. Este tema ha sido desarrollado extensamente para la quichua de Santiago del Estero por Willem De Reuse (1986). Mis comentarios están basados en dichos estudios.

1.3.1 El cambio /s/ > /sh/

En la quichua hay palabras y sufijos con connotaciones emocionales particulares, principalmente diminutivos o aumentativos, en los que se produce el cambio */s/ > /sh/* o que contienen */sh/* donde históricamente debiera esperarse */s/*. Notaremos que es el valor afectivo o despectivo, y no el tamaño, el factor determinante en este proceso. Este fenómeno es un caso de simbolismo sonoro porque es de hecho un fonema, o más precisamente un rasgo fonológico que porta por sí mismo un significado particular. Considerando que un fonema, por definición, no tiene ningún significado de su propiedad, un rasgo fonológico que es parte de ese fonema hace aquí que lleve un significado propio.

Uno de esos sufijos es *–shu,* un sufijo de derivación nominal isocategorial, aumentativo despectivo, que fue estudiado en §11.2.5 Vol. 1 p. 148.

kiru	'diente'	>	*kirushu*	'dientudo'
toqe	'saliva'	>	*toqeshu*	'baboso'
kuru	'gusano'	>	*kurushu*	'agusanado'
moto	'manco'	>	*motoshu*	'amputado'
qoto	'bocio'	>	*qotoshu*	'cotudo'
qorota	'testículo'	>	*qorotushu*	'cojudo'
palta	'chato'	>	*paltushu*	'achatado'

Si comparamos *kirushu* con *kirusapa*, que también significa 'dientudo', notaremos que el sufijo *–sapa* (estudiado en Volumen 1: §11.2.2) no es afectado por este fenómeno, y la razón es porque no tiene un sentido peyorativo.

Otro sufijo que sufre este cambio es el propensivo *–siki* de otros dialectos, que en la quichua se realiza como *–shiki* y que hemos estudiado en la sección §1.1.1. Como muestran los siguientes ejemplos, las formas despectivas portan */sh/*, en cambio, las que no tienen una carga peyorativa, se construyen con otros sufijos:

puñu–	'dormir'	>	*puñushiki*	'dormilón'	|	*puñulu*
puri-	'andar'	>	*purishiki*	'andariego'	|	*puridor*

En cuanto a las palabras, son muy pocas –hispanismos por lo general– las que presentan el cambio */s/ > /sh/* sin que haya sufijos involucrados, tal es el caso de los siguientes ejemplos:

shullka < *sullka*		'el último hijo de la familia'
maishtru		del castellano 'maestro'
kumishu		del castellano 'comisario'
shalaku		'poblador de las costas del río Salado'

En cambio, en las otras palabras, el mecanismo expresivo consiste en el cambio de las consonantes */s/ > /sh/* y dicho cambio está acompañado por los sufijos *–ku* o *–lu* (verbales, estudiados en la sección §1.1.2 y §1.1.3) y *–ku, –lu, –shu* (nominales, estudiados en §1.2.1, §1.2.2 y §1.2.5).

En raíces verbales con *–ku*:

satikuy	'meterse'	>	*shatiku*	'entrometido'
asiy	'reír'	>	*ashiku*	'reilón, risueño'
qaspay	'chamuscar'	>	*qashpaku*	'chamuscado'
sentar	(cast.)	>	*shintaku*	'tartamudo'
paso	(cast.)	>	*pashuku*	'el que anda al paso'
cruzar	(cast.)	>	*crushaku*	'el que se cruza'
hinchar	(cast.)	>	*inshiku*	'el que se hincha

En raíces nominales con *–ku*:

usa	'piojo'	>	*ushaku*	'piojoso'
simi	'boca'	>	*shimiku*	'bocón'
wiksa	'panza'	>	*wikshaku*	'panzón'
wasa	'espalda'	>	*washaku*	'de lomo arqueado'
sisa	'flor'	>	*shishaku*	'pálido como flor'
sumaq	'lindo'	>	*shumaku*	'linducho'
blanduzco	(cast.)	>	blandu*shku*	'blanducho'

En raíces verbales con *–lu*:

usuy	'carecer'	>	*ushulu*	'indigente'
ispay	'mear, orinar'	>	*ishpalu*	'meón'
tuksiy	'pinchar'	>	*tukshilu*	'pinchudo'

En raíces nominales con *–lu*:

lluspi	'liso'	>	*llushpilu*	'lampiño'
simi	'boca'	>	*shimilu*	'bocón'

masi 'colega' > *mashilu* 'compinche'
paspa 'descamado de la piel > *pashpalu* 'paspado'

En raíces nominales con *–shu*.
sheqshi 'comezòn' > *sheqshilu*

En algunas palabras de etimología incierta, quizás porque terminan en *–ku* y por asociación, encontramos el fonema */sh/*:

kushku 'De cuello corto'
tashku 'Justo, preciso, exacto'

Por último, como en Santiago es frecuente el cambio */ch/ > /sh/*, en algunas voces registramos el mismo fenómeno ante la presencia del sufijo *–ku*:

qochpay 'chamuscar' > *qoshpaku* 'revolcado'

1.3.2 La generación de apodos

En la quichua, para producir apodos, a determinados nombres castellanos (incluso a algunos apellidos) se los reduce a dos sílabas y si es posible se cambia */s/* por */sh/*[10]. Opcionalmente pueden llevar adicionados los sufijos *–ku/-ka*, *–shu/-sha ~ –chu/-cha* o el diminutivo afectivo *–la/-lu*.

Ejemplos sin sufijos y con /s/, /z/ o /c/ inicial son los siguientes:

Shaka	'Zacarias'	*Shalu*	'Salustiano, a'
Shamu	'Samuel'	*Shanti*	'Santiago'
Shantu	'Santos'	*Shatu*	'Saturnino, a'
Shava	'Salvador, ra'	*Shiba*	'Sebastián, na'
Shefe	'Ceferino, o'	*Shigu*	'Segundo, a'
Shigichu	'Sigifredo'	*Shele*	'Celestino, a'
Shila	'Ciriaco'	*Shilgui*	'Silverio'
Shimi	'Simeón, na'	*Shimu*	'Simón, na'
Shinfu	'Sinforoso, a'	*Shipi*	'Cipriano, a'

---

[10] Toliver (2008:61) en un estudio sobre las variedades que se hablan en el departamento de Huánuco (Perú) afirma que: *"...la palatalización es una forma de expresar afecto, amabilidad, cortesía y respeto. El hecho de que se emplee en sobrenombres muestra el afecto de una persona hacia otra. Este concepto puede formalizarse diciendo que la palatalización es un ejemplo de un marcador de afecto en el quechua"* y señala que las conclusiones de dicho estudio se aplican principalmente a dichas variedades, pero en muchos aspectos, los patrones que se han encontrado son válidos también para muchas otras variedades.

Shivi	'Severo, a'	*Shofa*	'Sofía'
Shula	'Solano, a'	*Shutula*	'Sotelo' (apellido)

Ejemplos sin sufijos y con /s/, /z/ o /c/ intermedias son los siguientes:

Absha	'Absalón'	*Ashu*	'Azucena'
Bashi	'Basilio'	*Bilisha*	'Belisaria'
Dishi	'Desiderio'	*Dosha*	'Teodocia'
Gashpa	'Gaspar'	*Gunsha*	'Gonzalo'
Isha	'Isabel'	*Jashi*	'Jacinto'
Jushti	'Justiniano'	*Jishu*	'Jesús'
Kashi	'Casimiro, a'	*Kashi*	'Casilda'
Krishu	'Crisóstomo'	*Kunshi*	'Concepción'
Kunshta	'Constantino'	*Misha*	'Misael'
Pashku	'Pascual'	*Punshi*	'Ponciano'
Ushi	'Eusebio'		

El hecho de que el fenómeno afecta la raíz como un conjunto, puede verse en un nombre con dos */sh/*, como en:

Sheshi 'Cecilio, a' *Shesha* 'César'

En algunos casos se produce el cambio /s/ > /sh/ sin reducción silábica:

Bautista > *Bautishta* Calixto > *Calishto*

Cambio que incluso puede ocurrir en alguna otra palabra proveniente del castellano (historia > *hishtoria*, listo > *lishto*, vista > *vishta*). Ocasionalmente el cambio */s/ > /sh/* puede ir acompañado de la pérdida de una consonante, tal es el caso de */r/* en los ejemplos que brindo a continuación:

Marcelo > *Mashelo* Ercilio > *Eshilio*

En los siguientes ejemplos se ha adicionado *–ku / –ka* con el cambio *s* > *sh* cuando resulta posible:

Ishiku, a	'Isidoro, a',	'Isidro'	*Mishaku*	'Misael'
Nashaku	'Nazareno'		*Shiliku, a*	'Celedonio, a'
Antuku	'Antonio'			

En estos otros ejemplos se ha adicionado *–shu / –sha*:

Apushu, a	'Apolonio, a'	*Amashu*	'Amancio'
Kandishu	'Candelario'	*Jishusha*	'Jesús'
Ugulshu	'Hugo'		

y también encontramos la variante *–chu / –cha*:

Pachu	'Patrocinio'	*Jeruchu*	'Jerónimo'
Sigichu	'Sigifredo'	*Olinchu*	'Olivera' (apellido)

Por último, en los siguientes ejemplos encontramos el diminutivo afectivo *–la* como ya anticipamos en la sección §1.2.7:

Krishula ~ Kishula	'Crescencito, a', 'Crisostomito'
Kunshila	'Concepcioncita'
Jishula	'Jesusito'
Joshela	'Josesito".
Kuñila	'Cornelita'
Shutula	'Sotelito'
Vitula	'Victorita'
Lula	'Lorenza'

1.3.3 Los cambios /r/ > /ll/ y /n/ > /ñ/

Nombres que poseen una /r/ inicial sufren un cambio de /r/ a /ll/; alternancia que además de los apodos, eventualmente puede ocurrir en alguna otra palabra proveniente del castellano (*llubiala* 'rubia'):

Llamu	'Ramón'	*Llubi*	'Roberto'
Lluma	'Romualdo'	*Llupi*	'Ruperto'
Lludri	'Rodríguez' (apellido)		

Nombres que contienen una /n/ intervocálica sufren un cambio de /n/ a /ñ/; esta alternancia además de los apodos, eventualmente puede ocurrir en alguna otra palabra proveniente del castellano (*kuñilu* 'conejo'). Además de la reducción bisilábica, puede adicionarse alguno de los sufijos antes mencionados.

Buñi	'Bonifacio, Bonifacia'	*Buñilu*	'Bonifacio'
Kuñi	'Cornelio, Cornelia'	*Juañiku*	'Juanico'
Mañuku	'Manuel'		

1.4 Ejercitación propuesta

a. Poner el sufijo adecuado:

Amuy waay, imallatapas apampukuy ka yarqa____sta[11]
Ven hija mía, traeles algo a estos **hambrientos**

mayqan llamka____llapas sapa punchaw cuatro pesos*ta chaskeq kara*
cualquier **trabajador** recibía todos los días cuatro pesos[12]

chaypi qallarera llamka____ golondrina vida*yqa*[13]
allí comenzó mi vida de **trabajador** golondrina

"Wañoq Shinfu" niaq kara mamay, ancha noqa mosqo____ kaptiy
"Finado Shinfu" me decía mi mamá, porque yo era igual a **él**, un **soñador**[14]

Puchka____ kan noqap ocupacion*neyqa*
la **hilada** es mi ocupación

rinku trabajo*ta maskaq, rutupukoq rutu____pi*[15]
fueron a buscar trabajo, a esquilarles en las **esquilas**

quimili, ancha sumaq puka sisayoqqa, kichka____ kan
el quimil, de muy hermosas flores rojas, es **espinoso**

b. En este texto, su autora[16] utiliza en cuatro oportunidades alguno de los sufijos nominalizadores estudiados en esta sección. Señálelas e indique de qué verbos provienen las palabras derivadas.

---

[11] Cf. Maldonado (s/f) en Apéndice III *Sachapa Waqaynin*.
[12] Ver Registro N° 2 Apéndice I.
[13] Cf. Tebes y Karlovich, 2006:320.
[14] Cf. Barraza (2005: Pista 6, *Sapiyta Maskas* 'Buscando mi raíz').
[15] Cf. Bravo (1965:141).
[16] Ver Registro N° 3 Apéndice I.

Chayna karanki allpa saapé, simin sinchi, nisqanllat ruwaq. Y *kunan Tata Yayanchis waqyasuptin, likrasniykita kicharis, anaqman paas wasinpi chayas chaynalla yaykunaaranki: umayki alli soqarisqa, ñawisniyki kicharilu,* hombros*niyki* cuadráus, *sinchita sarus,* taconyas, *neq ina: Kaypimi chayan* Vicente Salto.

Chayna richkaptiyki waranqa intischus kicharikunman, tutayaq ukupi saqesoranku y *kuteranki* sustu*kilu, umpuyas, uman urmasqa, manchaylla unta, penqakilu.* Y *chayna sayaptiyki, umayki urmalu, suk simi mishki unta rimachisora nis:*

–Imataq llallisun, Vicente? *Imaq karullapi sayakunki? Penqakuychu, wawitay!*

Palabra derivada:	Verbo	Sufijo
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Versión en *castilla* de la autora:

"Así eras sobre la tierra, boca dura, que hacías siempre lo que querías. Y hoy que Dios te llamó, abriste tus alas y volaste a las alturas y llegando a su casa quisiste entrar así nomás: la cabeza bien alta, los ojos abiertos, los hombros cuadrados, pisando fuerte, taconeando, como quien dice: Aquí llega Vicente Salto. Cuando así ibas yendo, fue como si se abrieran mil soles y te dejaron en medio de la oscuridad y quedaste asustado, encorvado, con la cabeza gacha, lleno de miedo, avergonzado. Y cuando así estabas, una boca llena de mieles te habló diciendo:

–¿Qué te pasa, Vicente? ¿Porqué te quedas lejos? No te avergüences, hijito".

c. En el siguiente relato, señale los adjetivos derivados mediante los sufijos estudiados en las secciones precedentes.

Chayna purisqanpi, kutis, como al mes, mes y medio, presenta*kusqa suk machaqway astaan rakitu, astaan umalu y* presenta*kuptin kutis* hombré *uraykusa kara makinp* cuchillu*yoq.*

"En lo que anduvo así, otra vez como al mes y medio, se había presentado una víbora más gruesita, más cabezona y cuando se le presentó el hombre se había apeado cuchillo en mano".

d. Averigüe los apodos quichuas correspondientes a los siguientes nombres:

Benjamín	Agustín
Humberto	Asunción
Maximiliano	Marcelino, na
Osvaldo	Oscar
Eleuterio, ra	Estanislao
Ireneo	Indalecio

1.5 Traducción del epígrafe

Y aquí en Brea Pozo también tengo un programa y su nombre es "Ven, hablemos quichua", estamos los sábados y domingos, y hablamos con mujeres, con hombres y así es porque decimos que a nuestro quichua lo llevaremos más adelante, por eso mi corazón se me alegra yendo hasta cada pueblo, si hablo en quichua mi corazón no se entristece, más me alegra, por eso así y si algunos vienen a mi casa, hablamos en quichua, si sabemos cantar, cantamos también, por eso me alegro mucho.

Bernardino "*Ñaco*" Coronel

2ª – *Ishkay kaq Yachachina*

Noqayku, atuchaqniyki kayku wakin Figueroa*mant. Ruwanasnaysh kan chaqaypé tarpuy, sachamant kawsayta. Chayna kawsayku,* padeces *tukuymat, yakumant, mikuymant, rupaymant. Uywayku wasant puris, qarapukast qatis, aychant munas y qararayku. Chaymant tarpuyku sarat, andayat, amkas mikuyku. Kunan que qasas chayachkan... tutayara na yanunaysh tiyan nina* orillap*, tiyanayshpaq qoñikus, tutas mana sunis kanankunapaq na* que *ancha sunis kanku.*

SIMEÓN CAMPOS[17]

OBJETIVOS:

Conocer la clasificación de las oraciones quichuas

Reconocer el tipo de oración simple por la naturaleza del verbo

Reconocer el tipo de oración simple por su modalidad

Reconocer las diferentes estrategias para la formación de oraciones complejas

Conocer la modalidad verbal en la quichua

2.1 La Oración Quichua: Clasificación

En esta sección haré un breve repaso de temas ya estudiados en los volúmenes anteriores con el propósito de brindar una mirada de conjunto sobre el tema de la oración quichua.

La oración quichua constituye una unidad estructural en virtud de la cual se dice o comenta algo sobre otra entidad, que puede ser el agente, el paciente, o el instrumento de la predicación. En la sección §7.1 del Volumen 1 p. 93, hemos estudiado que la oración quichua contiene los siguientes elementos funcionales: sujeto, objeto, verbo y adverbial. El sujeto **S** es la persona que realiza la acción, el objeto **O** es el elemento afectado por la acción, el verbo **V** se refiere a la acción misma y el adverbial **A** se refiere a las modalidades o circunstancias en

[17] Ver Registro N°4 Apéndice I.

que se realiza la acción. Existe además un elemento funcional llamado complemento **C**, que aparece únicamente en la llamada oración copulativa.

De acuerdo con su grado de complejidad estructural, las oraciones quichuas en general pueden ser simples o compuestas.

Oraciones simples	Por la naturaleza del verbo	Transitivas Intransitivas Copulativas
	Por su modalidad	Declarativas Interrogativas Imperativas
Oraciones compuestas	Oraciones coordinadas	Por yuxtaposición
		Mediante nexos
	Oraciones subordinadas	Por Flexión
		Por Derivación

2.2 Oraciones Simples

En la sección §7.1.1 Vol. 1 p. 94, hemos visto que estas oraciones están compuestas por un núcleo verbal (obligatorio) y un núcleo nominal y que no presentan formas nominalizadas complejas de verbos.

allqo	***puñun***	El perro duerme
Núcleo Nominal	Núcleo Verbal	

Estas oraciones pueden ser afirmativas o negativas, según sean portadores de los valores de afirmación o de negación, respectivamente.

Oración afirmativa:	*allqo puñun*	el perro duerme
Oración negativa:	*allqo mana puñun*	el perro no duerme

Como ya hemos estudiado en la sección §4.2.4 Vol. 2 p. 76, la oración negativa se construye con la partícula *mana* y eventualmente el sufijo *–chu* indicando el *foco* o el *rango* de la negación.

Es necesario advertir que hay un tipo de oración simple que porta un verbo complejo:

Tucuman*pi llamkaq karani*	yo solía trabajar en Tucumán
Loreto*pi kawsasa kara*	había vivido en Loreto

Se trata de oraciones en las cuales el verbo copulativo *kay* 'ser' tiene una función auxiliar; son por lo tanto, oraciones simples con verbos complejos y no debe confundírselas con oraciones complejas (que serán estudiadas en la sección §2.3).

Siguiendo a Cerrón-Palomino (2003a: 292-299), las oraciones simples pueden clasificarse por la naturaleza del verbo o por su modalidad.

2.2.1 Por la naturaleza del verbo

Según la naturaleza del verbo las oraciones simples pueden ser: transitivas, intransitivas o copulativas.

2.2.1.1 Oraciones transitivas

Se forman con un verbo transitivo (o transitivizado con sufijos como el causativo *–chi*), es decir, con un verbo cuya acción pasa al elemento objeto (persona o cosa). El nombre o sustantivo que cumple función de objeto directo debe llevar obligatoriamente la marca *–**ta***. La mayoría de los verbos quichuas son transitivos.

*cha allqo runtu**sta** mikora*	ese perro comió los huevos
ñañay *lokro**ta** yanuchkan*	mi hermana está cocinando locro

Las oraciones transitivas pueden ser: unitransitivas, ditransitivas y unipersonales.

a) Unitransitivas:

Se distinguen por tener un solo objeto que se marca con el sufijo *–ta* 'acusativo'. Se construyen con los llamados verbos unitransitivos, que semánticamente son bivalentes (valencia semántica = 2, ver sección §8.4.3 del Volumen 2).

*atallpas sara**ta** mikuchkanku*	las gallinas están comiendo maíz
*achka allqos**ta** qaarani*	vi muchos perros
caballu*nta qonqara*	olvidó su caballo
*tanta**ta** munani*	quiero pan

En los ejemplos citados, la escena típica descrita por el verbo tiene dos participantes: uno que gramaticalmente cumple la función de sujeto y otro que cumple la función de objeto (marcado con el sufijo *–**ta***) y sobre el cual recae la acción del verbo.

b) Ditransitivas:

Se forman con los llamados verbos ditransitivos, que pertenecen a un grupo reducido de verbos que admiten más de un objeto. Estos aceptan, además del objeto directo, un objeto indirecto también marcado por *–**ta***. Se trata de verbos trivalentes (valencia 3) que requieren tres actantes: sujeto, objeto directo y objeto indirecto. Entre éstos se encuentran: *qoy* 'dar', *apay* 'llevar', *yachachiy* 'enseñar', *mañay* 'pedir/prestar' y los llamados verbos de comunicación: *willay* 'avisar, relatar', *niy* 'decir', *tapuy* 'preguntar'. El orden normal de ocurrencia del objeto indirecto es que preceda al directo.

allqosta yakuta qoni	doy agua a los perros
OI OD	
tatanta chayta uyariporani	'yo se lo oí eso a su padre'
OI OD	
noqá tataykita cuenta*porani*	'yo le conté (eso) a tu padre'
OI	

En el último ejemplo, la marca *–ta* sobre el sustantivo *tatayki* señala al objeto indirecto y no al OD, pues lo que se está omitiendo es el contenido de lo que se dijo (*chayta*).

Hay ciertos casos especiales de oraciones transitivas (las llamadas 'transiciones' estudiadas en la sección §10.1 Vol. 2 p. 179) que se producen cuando los objetos directo o indirecto son animados y corresponden a la 1ª o 2ª persona. En estos casos, la frase nominal en el caso *–ta* está 'incorporada' dentro del verbo (Cerrón-Palomino 2003:294) y codificada mediante sufijos especiales. Así, en las oraciones siguientes:

*wawqeyki maqa-**wa**-n*	'tu hermano **me** aporrea'
*rima-**su**-chka-ni*	'**te** estoy hablando'

los sufijos *–wa* y *–su* son los objetos incorporados que emergen previa copia de sus frases nominales respectivas en el caso *–ta*, o sea:

wawqeyki	(*noqa-**ta***) *maqa-**wa**-n*
(*qam-**ta***)	*rima-**su**-chka-ni*

Estas últimas oraciones marcadas con *–ta* son idénticas a las anteriores sin *–ta,* pero resultan más enfáticas. Una vez "copiado" el objeto pueden suprimirse las frases nominales marcadas con *–ta* explícitas.

Del mismo modo, en una oración como *armakuni* 'me baño', el reflexivo *–ku* es una réplica de la frase nominal objeto, en este caso correferente con quien ejerce la acción de bañar:

(*noqa-ta*) *arma-ku-ni* 'me baño a mí mismo'.

c) Transitivas unipersonales:

Se caracterizan por tener el sujeto de 3ª persona singular que está siempre indicado por el sufijo de flexión verbal *–n* de la 3ª persona. El objeto es directo y si está de manera explícita se marca con el acusativo *–ta*.

chakarera gustaan — me gusta la chacarera
S V

(*noqata*) *umay nanaan* — '(a mí) me duele mi cabeza'
O S V

(*qamta*) *mana nanasun* — '(a ti) no te duele'
O V

2.2.1.2 Oraciones intransitivas.

Son aquellas que se forman con verbos intransitivos (o destransitivizados mediante sufijos como *–ya* 'transformativo', *–lli* 'contaminativo', *–ku* 'reflexivo') que no admiten objeto, es decir, con verbos cuya acción no pasa del sujeto a alguien o algo que sufra los efectos de la misma. En este caso no hay un elemento O marcado con el sufijo *–ta* 'acusativo'. El verbo *tiyay* en su significado de 'estar, haber' está incluido en el grupo de los intransitivos.

waay waqan — mi hijo llora
paykuna pukllanku — ellos juegan
chakraykipé sara na wiñara — en tu chacra el maíz ya creció
mana tiyara colegio — no había colegio

Según la subclase de verbo intransitivo que interviene, se tienen distintos subtipos de oraciones intransitivas.

a) Intransitivas unipersonales:

Este subtipo de oraciones ocurre con verbos que no requieren actantes (valencia 0); son los llamados verbos cero-actanciales y se caracterizan por no admitir sujeto. El verbo está flexionado para la 3ª persona singular y por lo general, hace referencia a fenómenos climáticos o de la naturaleza: *wayray* 'soplar el viento', *qasay* 'helar', etc.

rupachkan	está haciendo calor
parachkan	está lloviendo

b) Intransitivas direccionales:

Este subtipo de oraciones ocurre con un grupo especial de verbos monovalentes (valencia 1), conocidos como verbos intransitivos de movimiento, tales como: *riy* 'ir', *amuy* 'venir', *yaykuy* 'entrar', etc. y se denominan así porque el adverbial se marca con el sufijo direccional *–ta* 'prolativo' (estudiado en la sección §9.3 Vol.1 p. 119).

Por ejemplo, en oraciones como:

ñanta *reranku*	'fueron por el camino'
punkuta llallera	'pasó por la puerta'

se observa el empleo del prolativo *–ta* señalando la trayectoria del movimiento.

c) Intransitivas no direccionales:

Este subtipo ocurre con los verbos intransitivos que no son de movimiento. Se trata de verbos monovalentes (valencia 1) que requieren un solo actante con función sujeto, tales como: *kusikuy* 'alegrar (se) ', *puñuy* 'dormir', *wañuy* 'morir', *wiñay* 'crecer', *miray* 'reproducirse', *yachakuy* 'acostumbrarse', *paqarin* 'amanecer', etc.

taqoy sisayara	mi árbol floreció
qollurkuna llipipinku	las estrellas brillan
imayna paqarinki	¿cómo amaneciste?

d) Intransitivas existenciales:

Se forman en su mayoría con el verbo *tiyay* 'estar, haber, tener'. Por ejemplo:

mana yaku tiyara	no había agua
achka taqos tiyan	hay muchos árboles

e) Intransitivas reflexivas:

Como vimos en §9.2 Vol. 2 p. 168, la reflexividad es un proceso de intransitivización mediante el cual se incorpora el objeto correferente al verbo, reduciéndose en un grado la actancialidad de éste. La disminución de actancia se logra mediante el uso del sufijo reflexivo *–ku,* el cual indica 'orientación hacia el primer actante', es decir, el sujeto que realiza la acción es quien recibe los efectos de la misma.

churay	'poner'	→	*churakuy*	'ponerse'
mayllay	'lavar'	→	*mayllakuy*	'lavarse'
wichqay	'cerrar'	→	*wichqakuy*	'cerrarse'
ñaqchay	'peinar'	→	ñaqcha***kuy***	'peinarse'

2.2.1.3 Oraciones copulativas.

Este tipo de oraciones ya fue estudiado en la sección §7.1.2 Vol.1 p. 95. Son aquellas que se forman exclusivamente con el verbo ***kay.*** En este tipo especial de oración, en lugar de objeto **O**, tenemos el complemento **C** y este elemento no lleva marca de caso.

El complemento C designa al elemento que se equipara con el sujeto S y pueden alternar libremente sus funciones o sus posiciones. Por ejemplo:

Payqa yachacheqniy kan
S C V
Él es mi maestro

Noqá mana warmiyoq kani
S C V
Yo soy soltero (sin mujer)

En el tiempo presente y para la 3ª persona del singular, es posible suprimir el verbo *kay*. Este rasgo, obligatorio en otros dialectos quechuas, es opcional en la quichua. Las siguientes expresiones son totalmente equivalentes:

sumaq kan es lindo
sumaqmi es lindo

El sufijo *–mi* 'asertivo' es un validacional estudiado en la sección §4.2.1 Vol. 2 p. 70.

2.2.2 Por su modalidad

Teniendo en cuenta la actitud del hablante respecto de su enunciado, las oraciones pueden ser de tres tipos: declarativas, interrogativas o imperativas.

2.2.2.1 Oraciones declarativas.

Las oraciones declarativas son las que emplea el hablante para enunciar un juicio, una idea, una opinión. Tienen una pretensión fundamentalmente informativa y son las que afirman o niegan la predicación. Hay dos clases de oraciones enunciativas: oraciones afirmativas y oraciones negativas. Las afirmativas no tienen una marca en particular, pero algún elemento puede llevar el asertivo *–mi* (ver sección §4.2.1 Vol. 2 p. 70). Como ya dije, las oraciones negativas se forman anteponiendo la partícula negativa *mana* a la parte de la oración que se quiere negar y opcionalmente se puede añadir el enclítico *–chu* al foco de la negación o para enfatizar la misma (ver sección §4.2.4.1 Vol. 2 p. 76).

atoq sinchita qaparin	el zorro grita fuerte
yarqanimi	tengo hambre
mana qosayoqchu kani	no soy casada
mana munani	no quiero
mana munanichu	(ya dije que) no quiero
manami upyaqchu kani	no soy tomador

2.2.2.2 Oraciones interrogativas.

Existen dos tipos de oraciones interrogativas:

a) Totales: aquellas que preguntan por toda la oración y exigen una respuesta por *sí* o por *no*; se forman mediante la posposición del enclítico *–chu* estudiado en la sección §4.2.5 Vol. 2 p. 81. Por ejemplo:

kaypichu kawsankichis?	*ari / mana*
¿viven (uds.) aquí?	sí / no
yachankichu kichwata?	*ari / mana*
¿sabes quichua?	sí / no

En caso de que el hablante exprese un enunciado de contenido interrogativo negativo, se emplea la partícula *mana* 'no' seguida del sufijo *–chu*. (v. §4.2.5.2 Vol. 2 p. 83). Por ejemplo:

manachu unanchawankichis?	¿no me entienden?

b) Parciales: son las que interrogan por una parte de la oración y se obtienen por medio de los pronombres interrogativos estudiados en el Volumen 1: *ima* 'qué' (§13.1 p. 161), *may* 'dónde' (§10.1 p. 131), *aykap* 'cuándo' (§13.3 p. 170), *ayka* 'cuánto' (§12.2 p. 156), *pi* 'quién' (§13.2 p. 165) y en Volumen 2: *mayqan* 'cuál' (§5.3.3 Vol. 2 p. 106), los cuales pueden ir seguidos de sufijos de caso y/o enclíticos.

imataq pasa*sun?*	¿qué te pasa?
pitaq kanki?	¿quién eres?
ka imatataq nin?	¿éste qué dice?
aykataq vale*n?*	¿y cuánto vale?
maytaq mamayki?	¿y dónde (está) tu madre?
maymantataq kanki?	¿y de dónde eres?

2.2.2.3 Oraciones imperativas

Este tipo de oraciones expresa una orden, un mandato o una exhortación; se forman mediante los sufijos flexivos de imperatividad y de exhortación vistos en el Volumen 1, secciones §11.1 p. 141 y §16.2 p. 203, respectivamente.

Los sufijos que marcan el imperativo directo son:

–*y* para la 2ª persona singular e

–***ychis*** para la 2ª persona plural.

Ejemplos:

tataykita waqyachiy!	¡(tú) haz llamar a tu padre!
*tataykichista waqyachiy**chis**!*	¡(uds.) hagan llamar a vuestro padre!
allita llamkay!	¡(tú) trabaja bien!
*allita llamkay**chis**!*	¡(uds.) trabajen bien!

Cuando se expresa una prohibición, se utiliza el imperativo en forma negativa anteponiendo al verbo la partícula negativa ***ama***.

Ejemplo:

ama *qonqawaychu!*	¡No me olvides!
ama *qonqawaychischu!*	¡No me olvidéis!

Los sufijos que marcan el imperativo indirecto o exhortativo (sección §16.2 Vol.1 p. 203) son:

–chun	para la 3ª persona singular y
–chunku	para la 3ª persona plural.

Ejemplo:

amuchun	¡que (él/ella) venga!
amuchunku	¡que (ellos/as) vengan!

La forma prohibitiva se construye mediante la partícula *ama* y el enclítico negativo *–chu*.

ama amuchunchu	¡que no venga!
ama amuchunkuchu	¡que no vengan!

2.3 Oraciones Compuestas

2.3.1 Definición

Las oraciones compuestas o complejas son las que portan más de un verbo. La siguiente es un ejemplo de oración compleja:

waas kaptinku, escuela*pi kichwap mana rimaranku*

Oración 1 Oración 2

Oración Compuesta

Como podemos apreciar, en el ejemplo anterior hay dos cláusulas:

- la primera: *waas kaptinku* que porta el verbo *kay*
- y la segunda: escuela*pi kichwap mana rimaranku*, que porta el verbo *rimay*

Sin embargo, cabe una advertencia. Las estructuras estudiadas en el Volumen 2: §2.1 p. 41 (tiempos de habitualidad) y §6.4 p. 116 (pretérito narrativo compuesto), utilizan el verbo *kay* como auxiliar; se trata, por lo tanto, de oraciones simples con verbos complejos y no debe confundírselas con oraciones complejas. Los siguientes, son ejemplos de dichas oraciones simples:

wasiypi pukllaq karani	solía jugar en mi casa
chayta tarisa kara	eso había encontrado

en las cuales *kay* cumple una función auxiliar y por lo tanto, *pukllaq karani* y *tarisa kara* deben considerarse como verbos complejos.

Según la manera en que las clausulas se relacionan entre sí, las oraciones complejas se clasifican en:

- Oraciones coordinadas.
- Oraciones subordinadas.

2.3.2 Oraciones coordinadas

Este tema será desarrollado específicamente y con mayor detalle en la lección §8. A modo introductorio diré que la coordinación es un proceso por medio del cual dos o más oraciones simples que retienen su carácter de independientes son unidas en una oración compleja. La coordinación se realiza mediante los siguientes mecanismos:

a) Mediante la simple yuxtaposición de los elementos coordinados: la oración compleja está constituida por la secuencia de dos o más oraciones simples, de igual jerarquía, separadas por una breve pausa (representada en la escritura mediante una coma), sin que medie entre ellas ningún elemento formal conectivo.

saykusqa kasa kara, tiyakusa kara *taqop* abaj*unpi*
ya **estaba cansado,** se **sentó** debajo de un árbol

b) Mediante nexos: los elementos coordinados están unidos por nexos que pueden ser sufijos coordinantes o partículas coordinativas (entre las que se incluyen algunos préstamos del castellano).

Noqa llamkani	y	*estudyani*
oración 1	nexo	oración 2

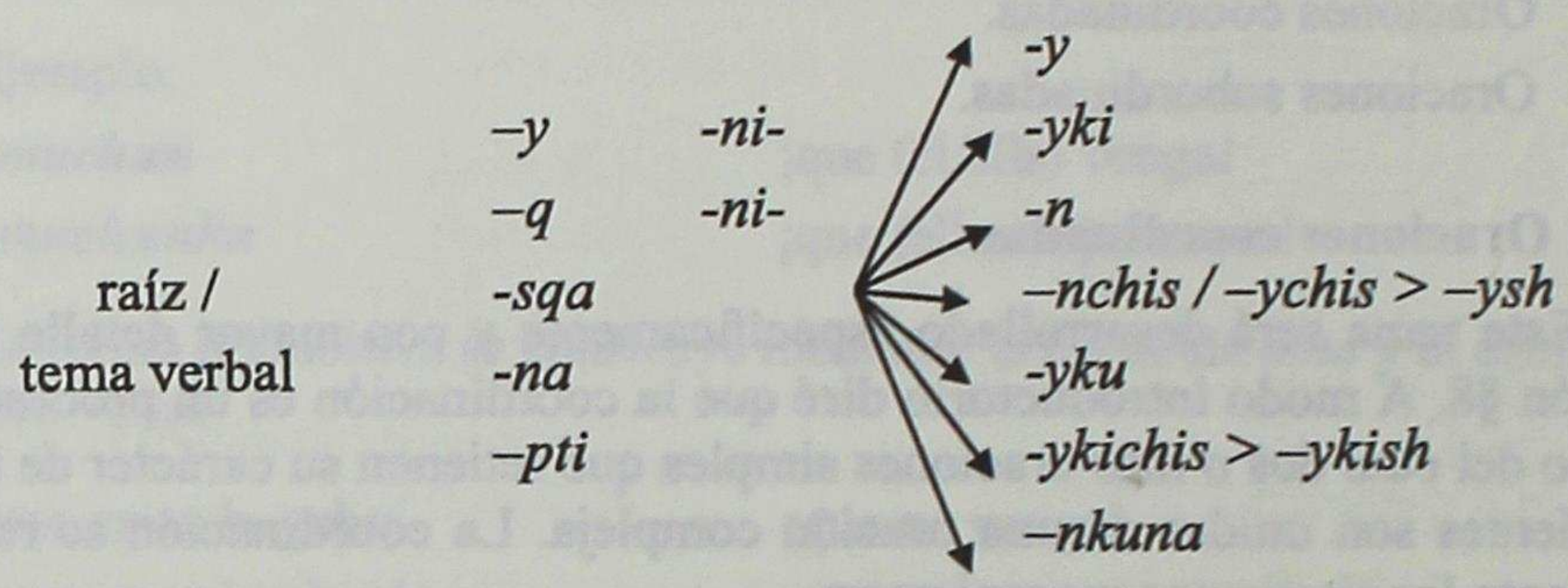
2.3.3 Oraciones subordinadas

Son aquellas que están constituidas por oraciones simples, que no teniendo sentido completo por sí solas, deben complementarse con otras para tener sentido.

En las oraciones subordinadas se puede distinguir:

- Una cláusula principal o subordinante (CP), y
- Una o más cláusulas subordinadas (CS).

En la quichua, las cláusulas subordinadas o dependientes siempre se construyen por medio de sufijos nominalizadores que pueden ser flexivos (***-pti, –spa***) o derivativos ***–y, –q, –sqa, –na).*** Una vez que estos se han aplicado sobre una raíz o tema verbal, la estructura nominalizada resultante sólo admite las marcas de persona que se aplican a las raíces nominales:



En adelante, siempre que hablemos de cláusulas subordinadas, a estos sufijos los denominaremos "sufijos de sujeto nominal", para distinguirlos de los "sufijos de sujeto verbal" (las desinencias verbales que ya conocemos cuando conjugamos un verbo).

Este tema será desarrollado en detalle en las lecciones siguientes.

2.4 La modalidad verbal en la quichua

En este apartado, haremos una síntesis de lo que hasta el momento hemos visto acerca de la modalidad verbal en la quichua. Siguiendo a Calvo Pérez (1995:28-29), esta lengua tiene cuatro modos básicos y el paradigma es el siguiente, que ejemplificamos con el verbo *tarpuy* 'sembrar':

–**Modo indicativo, o de la función referencial.** Este modo base se construye a la manera típica del verbo y se estructura como lexema + flexemas de tiempo, aspecto y persona. Presente: *tarpuni* "siembro, he sembrado" (v. §5.4 Vol.1 p. 72) Pretérito: *tarpo-ra-ni* "sembré" (v. §14.1 Vol.1 p. 177). Futuro: *tarpu-saq* "sembraré" (v. §15.3 Vol.1 p. 193). La función referencial orienta hacia el contexto temático o referencial (contenido del mensaje).

–**Modo condicional, o de la función expresiva.** Su morfema final es, luego de los flexemas de persona, el ilativo *–man* y que históricamente está conectado con el nombre. Condicional Presente: *tarpu-y-man* "(yo) sembraría" (v. §16.1.1 Vol.1 p. 199). El Condicional pretérito expresa una acción posible en el pasado pero no realizada: *tarpu-y-man kara* "(yo) hubiese sembrado"

(v. §16.1.3 Vol.1 p. 201). El proceso comunicativo está centrado en la persona del hablante (fuente), de modo que éste manifiesta o exterioriza contenidos emocionales.

–**Modo imperativo, o de la función apelativa.** Forma única: *tarpu-y* "siembra (tú)" (v. §11.1 Vol.1 p. 141). Cuando se rebasa la segunda persona estamos en presencia del imperativo indirecto o exhortativo, que lleva obligatoriamente la forma no-asertiva *–chu* seguida de la marca *–n* de la 3ª persona del singular: *amu-chu-n* "¡que venga!". El proceso de la comunicación se centra en la persona del oyente (receptor, destinatario). Esta función consiste en influir o actuar sobre el oyente, requiriendo de él una respuesta o una conducta, verbales o no verbales.

–**Modo obligativo, o de la función mixta expresivo-apelativa.** El modo obligativo es una forma nominal de procedencia verbal que se caracteriza por el sufijo *–na*, anterior a la flexión Esta función consiste en expresar una obligación moral o surgida por la imposición de un tercero: *tarpu-na-yki tiyan* 'debes sembrar' o un compromiso no obligatorio: *tarpu-na-y kan* 'tengo que sembrar' (v. §3.3 Vol. 2 p. 56). El proceso de la comunicación puede centrarse tanto en la persona del hablante (emisor) como en la persona del oyente (receptor, destinatario).

Es importante notar que el **Modo subjuntivo** no existe en quichua, sino formas nominales (de procedencia verbal) para dar cuenta de la subordinación, como veremos más adelante en los capítulos siguientes.

2.5 Ejercitación propuesta

a Efectuar los cambios necesarios para que las siguientes oraciones declarativas afirmativas se conviertan en negativas:

kuchis achkata mikuchkanku	los chanchos están comiendo mucho
qosayoq kasa kara	había sido casada
punchaw ancha qoñi kara	el día era muy caluroso
sumaqllata tarpuchkanku	están sembrando lindo

b) Efectuar los cambios necesarios para que las siguientes oraciones declarativas negativas se conviertan en afirmativas:

Mana wawqey, manami bolichu*man rinaypaqchu*

No hermano, no es para que vaya al boliche

mana ancha llamkaqkunachu kanku	no son muy trabajadores
pay na mana unaytami kawsanqachu	ella ya no vivirá mucho tiempo

c) Efectuar los cambios necesarios para que las siguientes oraciones interrogativas totales se conviertan en afirmativas:

payta manachu unanchapunkichis?	¿qué no le entienden?
manachu visita*aqniyku rinki?*	¿qué no nos vas a visitar?
qampaschu santiagueño *kanki?*	¿vos también sos santiagueño?
kichwat yachachiankimanchu?	¿me enseñarías quichua?
lokroyki kachiluchu kara?	¿estaba salado tu locro?
yarqankichischu?	¿están hambrientos?
unanchankichu kunanqa?	¿entiendes ahora?

d) Efectuar los cambios necesarios para que las siguientes oraciones imperativas se conviertan en afirmativas:

bolicheru *ama astaan churaaychischu!*	¡de bolichero no me pongan más!
anchuychis kaymanta!	¡váyanse de aquí!
yaku puñuta untachipaychis!	¡háganmelo llenar una tinaja de agua!
kunanqa saqeaychis puñoqta!	¡ahora déjenme dormir!
tiempo*ta qoaychis* pensa*naypaq!*	¡dénme tiempo para que lo piense!

2.6 Traducción del epígrafe

Nosotros tus mayores algunos somos de Figueroa. Nosotros lo que hacemos en la zona es sembrar y dedicarnos a cosas de monte. Así vivimos nosotros en nuestro lugar, sufriendo la falta de agua, comida, calores… Andamos por nuestros animalitos todo el día, de paso corremos iguana, para aprovechar la carne y el cuero… Y también sembramos maíz, anco, para tostar y comer. Ahora que han llegado las heladas tenemos que hacer fogones lindos para estar calentitos a la noche y acortarla a la noche, ya que este tiempo es así.

Simeón Campos

3ª – Kimsa kaq Yachachina

Prohibi*soranku rimayta kichwapi? –Ariá, mamay. Mamaytá mana* gustap*oq kara á,* porque *niaq karayku: –"atuchas kas saqrat rimas purinkish"* y bueno, *chay noqaykó wasiypé mana rimachiaqniyku karanku,* pero *noqaykó* escuela*man ima chayna ris* huellas*pi, kaq karayku* cuenta que loros *rimas kichwallap y chayna* aprender*ayku,* entero *yachayku.*

JOSEFINA IÑIGUEZ[18]

OBJETIVOS:

- Conocer los diferentes mecanismos de subordinación en la quichua
- Iniciar el estudio de la flexión de subordinación
- Conocer la subordinación adverbial aproximativa
- Conocer los casos especiales de subordinación aproximativa

3.1 La Subordinación en la Quichua

Las subordinadas son oraciones que se encuentran en una relación de dependencia respecto de otra, es decir, jerárquicamente están dominadas por otra oración llamada oración principal. Las oraciones formadas por una oración principal y una o más oraciones subordinadas se conocen como oraciones complejas.

En la quichua, la oración subordinada suele preceder a la principal, de la cual depende y a la que modifica. Por ejemplo:

waa kaptiy	escuela*pi kichwap mana rimarayku*
cuando era niño,	en la escuela no hablábamos en quichua

[18] Entrevista realizada por Claudio Sebastián Basualdo en junio de 2014. Ver Apéndice III.

La oración escuela*pi kichwap mana rimarayku* 'en la escuela no hablábamos en quichua' es la oración principal o independiente. En cambio, *waa kaptiy* 'cuando era niño' es la secundaria o subordinada porque depende de la principal.

En la quichua, la formación de oraciones subordinadas puede realizarse mediante procesos de flexión o de derivación haciendo uso de un conjunto especializado de sufijos subordinadores que tienen la particularidad de ser todos sufijos nominalizadores.

La quichua dispone de diversas estrategias para la formulación de oraciones subordinadas. La primera de esas estrategias es la subordinación sintáctica mediante la utilización de los sufijos flexivos *–pti* 'subordinador bipersonal u obviativo' y *–spa* 'subordinador unipersonal o aproximativo'[19]. La segunda estrategia es mediante la utilización de los sufijos derivativos nominalizadores *–y, –q, –na* y *–sqa*. En la quichua, las cláusulas subordinadas o dependientes[20] siempre se construyen por medio de nominalizaciones[21], por esta razón, siempre que estén presentes las marcas de persona, éstas serán mediante los sufijos de posesión tal como hemos estudiado en las secciones §4.2 y §4.3 Vol.1 pp. 60-64 y a los que denominaremos, alternativamente, como *sufijos de sujeto nominal*. El tercer mecanismo de subordinación que estudiaremos, es la formación de cláusulas relativas con verbo finito.

subordinación { mediante flexión (*-pti, –spa*) / mediante derivación (*-y, –q, –na, –sqa*) / relativas con verbo finito

[19] Según Dreidemie (2007:82): "Ellos, formalmente, son considerados subordinadores sintácticos de cláusulas adverbiales. En el nivel funcional, codifican una relación de seguimiento de la referencia nominal (*reference-tracking*) en el orden local del discurso, por lo que es posible interpretar su actuación como instancias del sistema de cambio de la referencia o *switch-reference* (SR)".

[20] El término *cláusula* se utiliza para designar un constituyente sintáctico con estructura oracional, pero dependiente sintácticamente de otra unidad mayor careciendo también de independencia semántica, o fonológica. Esta falta de autonomía es la principal diferencia respecto de la oración, unidad completa e independiente, ya que la cláusula necesita relacionarse con otras cláusulas dentro de la oración principal.

[21] Calvo Pérez (1993:122) habla de *modo nominal-subordinativo* y al respecto dice: "Este modo, mal llamado subjuntivo, afianza sus carácterísticas nominales hasta el punto de que, en rigor, no es posible hablar de oración subordinada en quechua".

3.2 La Flexión de Subordinación (subordinación adverbial –1ª parte)

La quichua emplea dos sufijos flexivos para marcar el carácter subordinado de un verbo en relación a otro principal. Como ya anticipé, estos subordinadores sintácticos *–spa* y *–pti,* sirven para construir cláusulas subordinadas adverbiales. Es decir, las cláusulas dependientes construidas mediante estos sufijos hacen el mismo papel, en relación a la cláusula principal, que un adverbio en relación al verbo de una oración simple.

La subordinación mediante estos sufijos puede expresar una relación *temporal* (cuando, luego, después de, mientras), *causal* (porque) o *condicional* (si, cuando).

La quichua distingue dos tipos de subordinación adverbial: aproximativa y obviativa. La primera – mediante *–spa* – se emplea cuando los sujetos son idénticos y la acción verbal subordinada es concebida como un proceso simultáneo o anterior al del verbo principal. La segunda, mediante *–pti*, establece una relación entre sujetos diferentes (aunque algunos hablantes también suelen emplearla cuando los sujetos son idénticos) y la acción subordinada suele tener sentido temporal de anterioridad respecto de la del verbo principal.

3.3 La Subordinación Adverbial Aproximativa (*-spa*)

El sufijo nominalizador unipersonal *–spa*[22] es un indicador en el verbo subordinado que se emplea cuando el sujeto nominal del mismo es idéntico al sujeto verbal de la cláusula principal. Debido a esta correferencialidad de sujetos, este sufijo no exige las marcas nominales de referencia personal (pero admite los sufijos verbales de persona objeto *–wa* y *–su* estudiados en las secciones §10 y §11 del Volumen 2).

Según la relación temporal que se establece entre el evento expresado por el verbo subordinado con relación al del verbo principal, podemos distinguir dos tipos de subordinación: a) la subordinación aproximativa anticipatoria, en la cual la acción expresada por el verbo subordinado es previa a la acción del

---

[22] Cerrón-Palomino (1987:192) denomina a este sufijo *–spa* como *subordinador adverbial* ya que, en términos generales, su función es establecer una relación de anterioridad o simultaneidad del elemento subordinado con respecto al elemento principal. Interpretado como parte del sistema de cambio de referencia (switch reference), *–spa* actúa como un *marcador de mantenimiento de la referencia*, en el orden local del discurso, ya que indica que el sujeto de la cláusula subordinada es idéntico al de la principal.

verbo principal, y b) la subordinación aproximativa simultánea, en la cual *–spa* alude a una acción simultánea.

El nominalizador subordinativo *–spa*, que suele apocoparse en *–s*, permite construir cláusulas subordinadas adverbiales. Según el contexto, puede traducirse por 'luego, después de', 'cuando', 'mientras', 'si' y en algunos casos por el gerundio[23] (*llamkaspa* 'trabajando'). Puede combinarse con ciertos sufijos verbales, algunos enclíticos (como *–mi*, por ejemplo) e incluso, de manera restringida, con un par de sufijos nominales de caso; sin embargo, no acepta las marcas nominales de referencia personal (los sufijos de persona posesora) de modo que una forma como *llamkaspayki* 'trabajando tú' sería inaceptable. Determinadas combinaciones, como veremos en la sección §3.3.3 y subsiguientes, producen particulares traducciones.

Unay muchachu*lla kas* *saqra* costumbre*yoq karani* *mayllapipas lokropukus* *sirikus puñoq karani.*	Hace tiempo, siendo muchacho nomás tenía una fea costumbre comiéndoles locro en donde fuera acostándome solía dormir.

3.3.1 Subordinación aproximativa anticipatoria

En la subordinación aproximativa anticipatoria, el evento expresado por el verbo subordinado es previo a la acción del verbo principal. La subordinación mediante *–spa* ~ *–s* puede expresar una relación temporal, causal, condicional o concesiva.

3.3.1.1 *–spa* ~ *–s* como indicador de una relación temporal

Los siguientes son ejemplos de una ***relación temporal***, en donde las cláusulas subordinadas informan del momento en que se produce la acción verbal. El sufijo *–spa* ~ *–s* puede traducirse por 'luego', 'después de', 'cuando':

allit allichakuspa lloqsera	salió **luego de** arreglarse bien (arreglándose)

[23] El gerundio es una forma verbal que, junto con el infinitivo y el participio se conocen como "las formas no personales del verbo", por oposición al resto de la flexión verbal, que responde positivamente al rasgo de persona. Básicamente, se caracteriza porque no indica la persona gramatical, no señala el tiempo en que la acción se sitúa y puede funcionar saliendo del plano verbal. Esta forma no personal del verbo, que en el castellano termina en –ando o – iendo, indica que la acción verbal tiene carácter durativo y puede funcionar como adverbio o adjetivo.

naa mikus amora	vino **luego de** haber comido ya (ya comiendo)
mikus lloqsera	salió **después de** comer
chaymanta ataris rinku	van **luego de** levantarse

atarini tutamantapi, ataris noqá matet upyaq kani
me levanto en la mañana, y **después de** levantarme tomo mate

sirikus puñorani acostándome (**después de** acostarme) me dormí

derrepente *llikchaspa* caballu*nta mana qaan*
de repente, **cuando** se despierta (despertándose), no ve el caballo

Santiaguman amorani ancha noqa utulitalla kas
Vine a Santiago **cuando** era (siendo) yo muy pequeñito nomás

machuyki lazu*nta pitis ayqen*
tu macho ha disparado **luego de** cortar (cortando) el lazo

Nótese que si el verbo subordinado mediante *–spa* está precedido por una partícula negativa, la traducción sería 'antes de' en lugar de 'después de', como en el siguiente ejemplo:

***manaraq** ris tapunakusa karanku imatachus apaq rinku* aviu*taqa*
antes de ir se habían preguntado uno al otro qué avío iban a llevar

***manaraq** mikoq tiyakuspa yanapakoq karayku*
mamaykuta mankata ninamanta sorqopus
antes de sentamos a comer ayudábamos
a nuestra madre a sacar la olla del fuego

e incluso la negación del verbo subordinado podría indicar acción no realizada, como en estos casos:

***mana** mikus amora*	vino **sin** comer
***mana** yachas ruwarani*	lo hice **sin** saber

cha vieja *mana kiruyoqqa ina **mana** mukus mikun*
esa vieja sin dientes todavía come **sin** masticar

Es frecuente la utilización de varios verbos subordinados mediante *–spa ~ –s* para indicar acciones que están secuenciadas, una a continuación de la otra, como en los siguientes ejemplos:

Chay aychan sumaq! – nis ataris ris cazas*a kara*
¡Esa es carne linda! –dijo (diciendo), se levantó (levantándose) y después de ir (yendo) la había cazado.

Qamqa na malicia*pus, qaas, upallas suyaq karanki, ukuykita sinchiyachis, umaykita soqaris, chakiykita paltayachis.*
Pero tú, ya maliciándole, mirando callado lo esperabas,
endureciendo tu cuerpo, levantando tu cabeza,
haciendo anchos los pies.

La idea de una relación temporal puede ir complementada por palabras que permiten otras traducciones posibles, como en los siguientes ejemplos:

*sapa amus**pa** imallatapas rantini*
cada vez que vengo (cada vez viniendo) cualquier cosa compro

sapa ris panaypaman urmani
cada vez que voy (cada vez yendo) a lo de mi hermana, me caigo

3.3.1.2 *–spa* como indicador de una relación causal (*-spa + –mi*)

Los siguientes son ejemplos de una ***relación causal***, en donde el sufijo *–spa* puede traducirse por 'porque', 'como', 'cuando', 'pues', 'puesto que', 'ya que', etc., y generalmente va acompañado del sufijo *–mi* 'asertivo': (*-spa + –mi*). Puesto que la acción subordinada es previa a la del verbo principal, el hablante valida su cumplimiento mediante *–mi* (ver §4.2.1 Vol. 2 p. 70). Como podremos apreciar, las oraciones subordinadas adverbiales causales nos dicen la causa o el motivo de lo que se dice en la principal y responden a la pregunta ¿por qué?

*yachas**pami** amusqaykita, karumant amorani qaasoq*
porque sabía (sabiendo) que habías venido, de lejos vine a verte

*yachas**pami** achka kamianaykichispaq tiyasqanta*
ka ruwasqaypé kuyaanaykichista suyani
porque sé (sabiendo) que hay mucho para criticarme
en esto que hago, espero que sean benevolentes

llakikuspami kawsani, wakcha noqá
porque vivo entristeciéndome, pobre de mí

suyasuspami tiyani, mana chayanki, ay, vidalita, *waqachiwanki*
porque estoy esperándote y no llegas, ay vidalita, me haces llorar

Amupay kaynaq soqarisqayki, chakisniypimi apisuspami
sonqo ukuykama samakusaqmi
Ven hacia mí que te levantaré, porque si te tengo en mis piernas,
descansaré hasta lo profundo de mi corazón[24]

nispami nini digo por decir (diciendo)

Sin embargo, cuando el sufijo *–spa* se apocopa en *–s*, ya no acepta la adición de *–mi*, como en el siguiente ejemplo:

manchakus amora
porque tenía miedo (asustándose) vino

Nótese que entre este ejemplo que denota una relación causal y una oración como *naa mikus amora* 'vino después de comer (comiendo) ' que denota una relación temporal, no hay una diferencia estructural, es el sentido de la oración, por el contexto o por el significado del verbo, el que determina si se trata de una relación causal o temporal.

caballu sustu*kuara* salta*s lloqsera*
el caballo me hizo asustar **porque** salió saltando

caballu*ta mana apis* burrita*pi pureq kani*
como no tengo (no teniendo) caballo, en burrita suelo andar

pay yarqas suwan
porque tiene (teniendo) hambre, roba

qollqeta mana apis mana mikuni
porque no tengo (no teniendo) dinero, no como

kaymanta felicita*ni mana atis ris* saluda*yta*
desde aquí lo felicito **porque** no puedo (pudiendo) ir a saludarlo

---

[24] De la poesía *Wawalay* 'Mi pequeñuela' de Vicente J. Salto (1990). La traducción es mía.

3.3.1.3 *–spa* como indicador de una relación condicional (*–spa* + *–qa*)

El subordinador *–spa* también permite expresar una ***relación condicional*** con el agregado del marcador de tópico *–qa*. La supresión de este marcador provoca la acentuación aguda de la palabra a la cual estaba sufijado: *–spaqa* > *–spá*, lo cual también puede indicarse mediante una vocal larga: *–spaqa* > *–spaa*.

yachaspaqa > *yachaspá*
si lo hubiera sabido, si lo supiera

chayna kaspá sumaq á — **si** es (siendo) así, está bien

mana chayna kaspá llulla á — **si** no es (no siendo) así, es mentira

*apianqami umu **kaspá*** — me agarrará **si** es brujo

*puma **kaspá** sillukunman kara o kanikunman kara*
si fuese el puma les habría rasguñado o mordido

Y sorqosqayan niara yachaspaa mudancia*nayta*[25]
Y me dijo con lo que la saqué que haga mudanzas **si** es que sé

noqap waay kaspaqa, imarayku ancha fiero *kanki?*
si vos sos (siendo) hijo mío, ¿por qué sos tan fiero?

postre*qa tiyaspaqa*, queso*an mishkian, o apian mishkian kanman kara*
si había postre, podía ser queso y miel silvestre o mazamorra y miel

En las oraciones subordinadas adverbiales condicionales, la subordinada expresa una condición para que se cumpla la principal. Con estas oraciones hacemos depender el cumplimiento de lo enunciado en la principal de la realización de la subordinada. Tengamos siempre presente que *–spa* se utiliza como indicador de condición en oraciones donde el sujeto es idéntico tanto para la principal como para la subordinada. Generalmente se traduce por 'si', pero según el contexto también admite traducciones tales como: 'cuando', 'en caso de que', 'a condición de que', 'con tal de que' 'a menos que', 'siempre que', etc.

kichwap rimaspá anchami kusikuni
si hablo en quichua me alegro mucho

---

[25] Ejemplo tomado de Basualdo y Albarracín (2014:74), copla N°123. Nótese el alargamiento vocálico.

*lloqsis**paqa** wichkay punkuta*
si sales cerrá la puerta

*mishtol mana kas**paqa**, taqo o chañar, tukuy laya yuyus tiyan*
si no hay mistol, algarroba o chañar, hay todo tipo de yuyos

*Wakin kuté yuyas**pá** nisaq pitachus uyariporani*
Si alguna vez lo recuerdo, diré a quién se lo escuché

*amus**paqa** tantata y* vinu*ta apamuy*
cuando regreses traé pan y vino

*pay puris**paqa** qaqoaspalla ampiaq kara*
si él andaba me curaba masajeándome nomás

conejos*ta cazas,* cabritu*ta mana lluchunaas**paqa***
cazaba conejos **cuando** no quería carnear un cabrito

*mana atis**paqa** ampiyta nipukoq kara ayllusninta*
puebl*oman pusas* hospital*pi churanankunata*
si no lo podía curar les decía a los parientes que
lo lleven al pueblo y que lo pongan en el hospital

*qaranta michaq kas**paqa** mana amonqa*
si es de cuidar su cuero, no vendrá

"Compadrey" *nisunman kara, imallatapas minkasunaas waqyasus**paqa***
"Mi compadre" te diría, **si** te llamaba para encargarte algo

*noqap churisniy kas**paqa** pukitasllami kanqankuman*
si fueran hijos míos serían coloraditos nomás

*qari kas**pá** maqapuyman*
si yo fuera hombre le pegaría

*munas**paqa** renqa* **si** él quiere (queriendo) irá

En las siguientes coplas también vemos el uso de *–spa* como indicador de condición:

Ah sipitas sumaq dansaq	Ah muchachita que bailas lindo
Wañoqniyman llikchakuwanki	Te pareces a mi finada
Danza*spalla* segui***spaqa***	**Si** sigues bailando nomás
Wañuchiaspami wikchuwanki.	Matando me echarás

Atende*aychis* amigu*kuna*	Atiéndanme amigos
Manami santu*chu kani*	Yo no soy santo
Noqa canta*s tiyaspaqa*	**Si** yo estoy cantando
Vinu*tapasmi upyaq kani.*	Vino también sé tomar

En algunos casos, particularmente cuando se trata de un enunciado en el cual el hablante – conocedor de su propia situación – predica algo sobre sí mismo, las posibilidades de una interpretación condicional se restrigen y el marcador de tópico *–qa* (en los ejemplos, representado por la acentuación aguda) adicionado a la cláusula subordinada ya no indica una condición, sino que la atención está centrada sobre otra lectura posible, como por ejemplo la simultaneidad de una acción implicada por *–spa*:

Llakikus purispá mayllapipas yuyakuni
Cuando ando triste, dondequiera los recuerdo

Paykunaan purispá anchami sukllayani
Cuando con ellos ando, (a ellos) me siento muy unido

3.3.1.4 *–spa* como indicador de una relación concesiva (*–spa* + *–pas*)

El subordinador *–spa* también permite expresar una ***relación concesiva*** con el agregado del enclítico relacional *–pas* 'aditivo' estudiado en *§5.3.3* Vol. 2 p. 106. En las oraciones subordinadas adverbiales concesivas, la subordinada expresa una dificultad que no impide que se cumpla lo que se dice en la principal. Generalmente la secuencia (*–spa* + *–pas*) se traduce por 'aunque'. Según el contexto, otras traducciones posibles son: 'aun cuando', 'aun si', 'si bien', 'por más que', 'a pesar de que', 'así', etc.

Umay muyuan, saqrat rimani, kusikuspapas, weqeyta ichani.
Gira mi cabeza, hablo pavadas y **aunque esté contento**, derramo lágrimas.
(la borrachera)

*Chaykunata tareqkunatá mañakuni kamis**papas** kachun*
qaachiwanankunata, y alli kapukuptenqa willaachunku
A quienes los encuentren, les pido que **aunque sea criticando**
me los hagan ver y si les parece bien me los indiquen puntualmente.

*Yachanki á ka sachaychispa poqoynenqa, achka kas**papas**,*
mana tukuy kaypi kawsaqkunapaq taripasqanta.
Usted sabe pues que los frutos de este nuestro monte, **aunque sean** muchos,
no son suficientes para todos los que viven aquí.

Escuela*pi* seguidu*ta* plantoni*aq kasa karanku saqrasta rimaptin,*
*pero na wayna kas**papas*** igual*llata* carajia*q kasa kara mayllapipas.*
En la escuela lo ponían seguido de plantón porque decía groserías,
pero **aunque ya era** muchacho igualmente carajeaba por todos lados.

*Mana pipaschu yachaq kara, y yachas**papas** mana neq kara,*
aykapmantachus ni imaraykuchus don *Shalu y* don *Catu, qaylla* vecinus,
mana rimanakoq kasqankunata kara.
Nadie sabía, y **aún si sabían** no lo decían, desde cuándo ni por qué razón,
don Shalu y don Catu, vecinos cercanos, no se hablaban.

También encontramos esta combinación en la siguiente copla:

Añatuya nisa kara:	La iguana había dicho:
–Ima inallapascha kanqa	–Cómo irá a ser pues,
*kasarakus**papas** richun,*	**aunque casándose** vaya
dueño*qa* dueño*lla kanqa.*	el dueño, dueño nomás ha de ser.

En el siguiente ejemplo proporcionado por Nardi (2000:144), aparece una relación concesiva sin la adición de *–pas*, lo cual es un hecho excepcional:

inami atini pinkiyta viejo *y onqosqa **kaspa***
aunque sea viejo y enfermo todavía puedo saltar

3.3.2 Subordinación aproximativa simultánea

En la quichua no hay un sufijo específico para expresar una relación de simultaneidad entre las acciones de los elementos principal y subordinado[26].

[26] En otros dialectos quechuas (el ayacuchano p.e.) existe el sufijo *–sti* que nominaliza el verbo de una oración, subordinándola a otra e indicando que los sujetos de las cláusulas

En modo restringido, *–spa* puede cumplir esa función a la que denominaremos *subordinación aproximativa simultánea*. En la misma, el evento expresado por el verbo subordinado es ligeramente simultáneo a la acción del verbo principal. El sufijo *–spa* puede ir acompañado por el validador *–mi* 'asertivo', pero si no es este el caso, suele apocoparse en *–s*, especialmente cuando hay más de un verbo subordinado. En algunos casos puede traducirse por 'mientras', 'al mismo tiempo que', 'mientras que'.

pueblo*manta amus* moto*an urmara*
mientras venía del pueblo se cayó de la motocicleta

Consideremos la siguiente estrofa de la chacarera *Waqachiara* de don Sixto Palavecino:

Abraza*kuas niaspa*	Abrazándome al decirme
siente*chiara*,	me hizo emocionar,
pues la engañera *waqaspa*	pues la engañera llorando
waqachiara.	me hizo llorar.

La primera oración compleja tiene la particularidad de tener una cláusula subordinada dentro de otra subordinada. La subordinada abraza*kuas* 'abrazándome' depende de la cláusula *niaspa* < *nian* 'me dijo' y el sujeto en ambos casos es 'ella'. El conjunto está a su vez subordinado a siente*chiara* 'me hizo sentir', con idéntico sujeto 'ella' en ambas cláusulas y con simultaneidad en los eventos. Por otra parte, los eventos expresados por la cláusula subordinada *waqaspa* 'llorando' y la principal *waqachiara* 'me hizo llorar', también podrían considerarse simultáneos o casi simultáneos, y el sujeto 'ella=la engañera' es el mismo en ambas.

Veamos ahora este otro ejemplo:

horni*as puchukaspa na* prepara*yku*
termin**ando de hornear**, ya preparamos[27]

Aquí, nuevamente hay un verbo subordinado horni*as* que depende de otro *puchukay* y éste a su vez está subordinado al verbo principal 'preparar'.

---

subordinada y principal son idénticos y que las respectivas acciones son simultáneas: *taki-stin llamkachkanku* = 'trabajan cantando'. Según Calvo Pérez (1993:125), en el cuzqueño *–sti* indica posterioridad inmediata a la de la acción principal.

[27] Ver Registro N° 5 en Apéndice I.

"supay!" nis wayrakachas lloqsisa kara
diciendo "¡supay!" salió corriendo

Veamos otros ejemplos con la combinación (*–spa* + *–mi*):

mikuspam ama rimaychu no hables **mientras** comes

kay suk recetaa*nqa, warmi, qaparispami asipunki*
con esta otra receta, mujer, te vas a reír **mientras** gritas (gritando)

qaparispami waqara ella lloró **mientras** gritaba (gritando)

3.3.3 Casos especiales de la subordinación aproximativa

3.3.3.1 La combinación *–spa* + sufijos derivativos de aspectualidad

El subordinador unipersonal *–spa* puede combinarse con algunos de los sufijos derivativos de aspectualidad, tales como *–naa* 'desiderativo' (visto en §7.4 Vol. 2 p. 130), *–chka* 'durativo' (visto en §7.3 Vol. 2 p. 129).

Una construcción que lleva el sufijo durativo *–chka* y el subordinador *–spa* indica que la acción subordinada se halla en transcurso mientras se realiza la de la cláusula principal. El actor en ambas cláusulas es el mismo.

neq kara qara pegual*ninta kankas mikusqanta kara,*
bagre *charkita arganasninpi* ***apichkas***
decía que había comido su pegual de cuero crudo asado,
teniendo charqui de bagre en las árganas

Ñanman *na* ***lloqsichkas****, suk lachiguana yanalla piñakus tiyaqta karuta muyupus amusa kara*
Saliendo ya al camino, había venido rodeando lejanamente a una lachiguana, negra de avispas enojadas, que había

alli mateta ***upyachkas*** *tiyasqanmanta, simillaan urmasa kara, wañus*
de lo bien que **estaba tomando** mate, cayó de bruces y falleció

Pesa*pusqanta neq kara,* ***atichkas*** Gardel*ta reqsiyta mana reqsisqanta kara*
Decía que le pesaba que, **pudiendo** haber conocido a Gardel, no lo había conocido

Na chaytá ***puchukachkas*** *willakusa kara tatasninta* Liceo Naval*pi yaykunaasqanta*

Ya cuando **estaba terminando** eso, había avisado a sus padres que quería entrar en el Liceo Naval

Imaynataq kaptin, Manuelitu, puebl*opi* ***purichkas*** *mana qemikus qaawanki?*

¿Cómo puede ser, Manuelito, que **habiendo estado andando** en la ciudad no te hayas acercado a verme?

Alivia*uta* ***llamkachkaspá****, amus lawniypi tiyakus* conversa*aq kara*

si **estaba trabajando** alivianado (con poco trabajo) viniendo se sentaba a mi lado a conversar

Imasimariasmanta ***rimachkaspa*** cuenta*y atian suk* casitu*ta*

ya que **estoy hablando** de adivinanzas se me ocurre otro casito

Suk wayna chaykunamanta upallas ***tiyachkas*** *nisa kara* (…)

Uno de esos hombres, **estando** un rato callado, había dicho (…)

Una construcción que lleva el sufijo desiderativo *–naa* y el subordinador *–spa* puede traducirse por 'queriendo' para expresar el deseo de realizar una acción, o 'a punto de, estar por' para indicar una acción subordinada inminente casi simultánea a la de la cláusula principal y cuyo actor es idéntico al de la cláusula independiente.

Tiempo*manta,* reuniones de carrera*sta* ***ruwanaas****, pusamora suk* flete *ancha sumaqta*

Tiempo después, **queriendo hacer** reuniones de carreras, trajo un caballo muy lindo

chayna, don Hermopas, cha auto*ta* ***reqsinaas*** *risa kara* Santa Rita*man.*

así don Hermógenes también había ido a Santa Rita **queriendo conocer** ese auto

sapa ***aytanaas*** *sikillaan urmaq kasa kara*

cada vez que **quería patear** se caía de culo

atisqay ina ukupi kacharikorani, punkupi mana ***kutinaas***

me metí adentro como pude, no **quería quedarme** en la puerta

Chayrayku nami ***maskasunaas*** *purerani y kusikuni tarisuspa*
Por eso ya anduve **queriéndolo buscar** y me alegro de encontrarlo.

"Compadrey" *nisunman kara, imallatapas* ***minkasunaas*** *waqyasuspaqa*
"Mi compadre", te diría si te llamaba cuando **estaba por encargarte** algo

na yaqa ***sorqonaas*** silbidu*ta puriptin, yutu karullamanta qaasa kara*
cuando ya casi **estaba por salirle** el silbido, el yuto lo avistó de lejos.

3.3.3.2 La combinación de *–spa* con los sufijos transicionales

El sufijo *–spa* admite los sufijos verbales de persona objeto *–wa* y *–su* (los llamados sufijos transicionales):

ñanta *purini maskasuspa*
ando por el camino buscándote

ñanta *purin maskawaspa*
anda por el camino buscándome

Como dijimos en §3.2.1, debido a la correferencialidad de sujetos, el sufijo *–spa* no exige las marcas nominales de referencia personal, pero es posible que aparezca una marca personal indicadora de la relación actor-objeto. Un caso se presenta con actor de 3ª persona plural (*paykuna*) con objeto de 1ª persona plural (*noqayku*) y actor de 3ª persona singular (*pay*) con objeto de 1ª persona plural (*noqayku*):

Waastaqa mate cocidu*an tantaan o* tortilla*anta qoasniyku*
kachaaqniyku karanku tutamantanta escuela*manqa.*
A los chicos nos daban (dándonos) mate cocido y tortilla
y nos mandaban por la mañana a la escuela.

Kay inasta cuenta***asniyku*** *wawqey* Miguelitu *asichiaqniyku kara.*
Contándonos cosas así mi hermano Miguelito nos hacía reír.

El otro caso es con actor de 3ª persona plural (*paykuna*) con objeto de 2ª persona plural (*qamkuna*) y actor de 3ª persona singular (*pay*) con objeto de 2ª persona plural (*qamkuna*); en ambos casos se emplea el mismo sufijo nominal *–ykichis*, como en *qosusniykichis* 'dándoles él o ellos a ustedes'.

sarata qosusniykichis pay (qamkunata) mikucheq kara
dándoles maíz él solía alimentarlos (a ustedes)

3.3.3.3 La combinaciones de *–spa* + sufijo de caso

Exceptuando a los sufijos *–kama* e *–yna*, el subordinador aproximativo no se combina con ningún otro sufijo de caso. Se une al limitativo *–kama* (estudiado en §9.7 Vol.1 p. 126), pero no en la función de limitador en tiempo y espacio que éste posee con todos los nombres, sino para indicar que la acción (o más de una acción) se reitera (n) una y otra vez o bien expresar una restricción (aunque) a la realización del evento.

*kuchip qorotan ina **riskama amus** purini*
como bolas de cuchi viejo ando **yendo y viniendo**

Muchachus*qa tantanakus **riskama** voliakoq kasa karanku manchakus mana chayas may tiyasqanpi.*
Unos muchachos juntándose **fueron una y otra vez** pero asustados habían regresado antes de llegar adonde estaba.

Nardi (2002:114) cita el ejemplo ***mikuskama*** 'comiendo cada vez', atribuyendo a la combinación *–s+ –kama* el significado de 'cada vez'. De igual modo, Bravo (1965:69) consigna un uso similar:

Ka muchachó *tukuy punchaw* catus*an liryas, puris ka* boliadoras*ta **chinkachiskama** wayrakachas kaypi chaqaypi, ka* catus jode*ptinkuna*
pobre *saykusa kara a.*
Este muchacho, lidiando todo el día con las cotorras, había andado corriendo aquí y allá **cada vez** que perdía las boleadoras cuando molestaban las cotorras y el pobre se había cansado pues.

La combinación con el sufijo desiderativo *–naa* permite expresar el deseo o intencionalidad reiterada de realizar una acción pero que no llega a concretarse. Aquí la función de *–kama* es expresar una restricción o una objeción a la realización del evento y equivale a las expresiones castellanas 'aunque quisiera, aunque intento'. La siguiente estrofa[28] es un ejemplo de ello:

[28] Esta estrofa pertenece a la chacarera "La indecisa" de Hipólito Tolosa (Tebes y Karlovich 2006:116). La traducción al castellano es mía ya que la versión del propio autor, quizás por razones de métrica, no se corresponde con el texto quichua.

Munani y ma munani,	Quiero y no quiero,
ninaaskama mana nini,	y hasta queriendo decir no lo digo,
ancha munasqayllamanta	de lo mucho que quiero nomás
paanaaskama chayp kutini.	hasta queriendo volar ahí me quedo.

Menos frecuente todavía es la combinación de *–s* con el comparativo *–yna* (estudiado en §14.2.3 Vol.1 p. 183). Los siguientes son ejemplos de esta combinación:

mosqospayna yuyaq kani
la suelo recordar como en sueños (como soñando)

urmanaaspayna purin anda como queriendo caerse

3.3.3.4 La combinaciones de *–spa* + sufijos enclíticos

La combinación de *–spa* con el limitativo *–lla* permite agregar un matiz de exclusividad:

Pay purispaqa qaqoaspalla ampiaq kara
Si él andaba, me curaba con solo masajearme

Sulkitá karullapi saqesqankunata nin
y chayasa kanku musica*t uyarispalla ris*
Dice que habían dejado el sulky lejos nomás
y habían llegado oyendo música nomás

puchukasa karanku limpia*s, mana reqsinakuspalla, mana tarinakus*
habían terminado de limpiar sin conocerse nomás, sin encontrarse

Y chivo*qa nataq uturunguta qaaspalla: – Mikuanqa – nis.*
Y el chivo también, sin dejar de mirar al tigre dijo: – Me va a comer.

El siguiente es un verso del poema *Nanaqniy* de Aldo Tévez (1996:9s.):

Simiykita muchaspa	Besando tus labios
Lulususpalla,	Y acariciándote siempre,
Kusiyniyta ichaspa	Desbordando alegría
Kawsayman kara.	Mi vida transcurría.

Y la siguiente estrofa es del poema *Pallaspa Chinkas Richkaqta* de José Antonio Sosa (1953:27-32):

Tukukuptenqa tatayki	Cuando se muera tu padre
Sachasmi kicharikonqa,	los montes se abrirán,
Toro *ruwakus amonqa*	vendrá convertido en toro
Wasiyki orilla*kama.*	a la orilla de tu casa.
Bala***spallami*** *chisiyanqa*	Pasará el día mugiendo
Vacas *tantakunankama.*	hasta que junte las vacas.

Si el limitativo *–lla* se combina con *–pas* en la secuencia *–llapas*, la traducción es 'siquiera'.

Bolichu*pa punkunpi rikuriptinlla, mana* saluda***sllapas***
turcu *qaparis nipusa kara:*
En cuanto apareció en la puerta del boliche, sin saludarlo **siquiera**,
el turco le dijo gritando:

3.3.3.5 La combinación *–s* + *apa-s*

El subordinador *–spa* en combinación con el gerundio del verbo *apay* 'llevar', indica una acción que se realiza de manera repetitiva y se traduce por 'de tanto'.

mikus ***apas*** *untasqa kutera*	quedó lleno de tanto comer
mosqos ***apas*** sucede*ara*	de tanto soñarlo me sucedió
achkata asis ***apas*** *waqaranki*	lloraste de tanto reír
ris ***apas*** *saykora*	de tanto ir se cansó

Chaynalla puris ***apas*** *na chiri chayaptin, ancha chirimanta mana atikus, qallarisa kara* chivu *maskayta yantata.*

De tanto andar así nomás, ya llegó el frío y no pudiendo más de tanto frío, el chivo empezó a buscar leña.

3.3.3.6 La combinación *ri–* + *–spa* + verbo en imperativo

Aquí vamos a considerar un caso muy particular en donde la cláusula subordinada se construye con la raíz del verbo de movimiento *riy* 'ir' seguida del subordinador sintáctico *–spa* mientras que el verbo de la cláusula principal está en modo imperativo. Esta combinación de *–spa* (generalmente en su forma apocopada *–s*) con un verbo en modo imperativo, se traduce por 'andá a '.,

'andá +... –ando', 've a... ', 'vayan a... '[29]. Los siguientes ejemplos muestran dicha combinación:

sirikuy chaq ris sombra*man* andá a acostarte ahí a la sombra

panaykipaman ris mikuy andá a comer a lo de tu hermana

–Anda *qam, ris willakuy, tukuy qaasqaykita rinki kwentaq*
–Anda vos avísales, todo lo que has visto vas a contar

Bueno, *ris maskay**chis**, waqyaysh*
Bueno, vayan a buscarlo y llámenlo

ris rantiy precisa*sqanchista*
andá a comprar lo que precisamos

ris apay tukuy chay cosas*ta*
andá llevando (yendo llevá) todas esas cosas

3.3.3.7 Perífrasis de gerundio

Las perífrasis verbales son construcciones gramaticales con dos o más verbos[30]. En la quichua encontramos expresiones perifrásticas con función aspectual que se forman mediante un verbo auxiliar conjugado y un verbo principal que aparece en gerundio marcado por *–spa*. Las perífrasis de gerundio se caracterizan porque entre el verbo auxiliar y el verbo principal no media ningún nexo, los sujetos de ambos verbos son idénticos y las acciones son simultáneas (o casi simultáneas) y, en términos generales, describen el transcurso de una acción.

---

[29] En la Sección §1.1 Vol. 2 p. 29 ya he anticipado un tipo de oración compleja cuya subordinada se construye mediante el agentivo *–q* y la principal lleva el verbo de movimiento *riy*, y que se traduce por 'ir a' + infinitivo. Por ejemplo: *sirikoq riy* 've a acostarte', *mikoq riychis* 'vayan a comer'. Como podemos apreciar, la estructura es inversa a la mostrada en §3.3.3.2 ya que los verbos en imperativo pasan a ser verbos subordinados en su forma agentiva en tanto *riy* deviene en verbo principal en su forma imperativa. En la Sección §7.2.2 del presente Volumen estudiaremos en detalle esta construcción que corresponde a las proposiciones subordinadas adverbiales de finalidad o propósito.

[30] En el castellano, una perífrasis verbal es la unión de (por lo menos) dos o más verbos que constituyen un solo núcleo del predicado. El verbo auxiliar aporta las informaciones morfológicas de número y persona. El otro verbo es el auxiliado, y aparece en forma no personal (en infinitivo, gerundio o participio). Los dos verbos forman una unidad, en la cual no es posible reconocer relaciones de subordinación o de coordinación, porque, aunque haya dos verbos, existe un solo núcleo verbal.

Las perífrasis de gerundio mantienen a menudo el valor semántico del auxiliar, según su mayor o menor grado de gramaticalización. El orden normal de la estructura es el de principal + auxiliar, pero puede padecer una inversión, por influjo del castellano.

Los siguientes son ejemplos de perífrasis de gerundio del tipo ir+gerundio, venir+gerundio, andar+gerundio, etc.

olfatia***s rera allqoy***	mi perro **iba** olfate**ando**
naa lloqsis ***rerani***	(yo) ya **iba** sali**endo**
unayas ***amuni***	**vengo** tard**ando** (retrasado)
chisiyas ***amun***	**viene** atardeci**endo**
imata ruwas ***purinki?***	¿qué **andas** haci**endo**?
na upyas ***purin***	ya **anda** tom**ando**
loco*yaspacha* ***purisaq***	quizás **ande** enloqueci**endo**
unanchas ***puchukasa*** *kara*	**terminó** convenciéndose
waqas mana ***puchukani***	llor**ando** no **termino**
pure*rani munasuspa*	**anduve** queriéndote
kawsanimi agoniza***spa***	**vivo** agoniz**ando**

Kunan niaspa ***lloqsinki*** *sukwan kasarakunaani*
Ahora me **sales** dici**endo** me quiero casar con otro

En cambio, las perífrasis del tipo estar+gerundio, son en realidad calcos del castellano, ya que las mismas pueden ser reemplazadas mediante el uso del sufijo *–chka* como veremos en §3.3.4.

3.3.3.8 La reduplicación del gerundio

En la quichua la reduplicación del gerundio puede indicar que la acción se reitera una y otra vez, por ejemplo: *upyas upyas* se interpreta como 'tomar sin parar, tomar sin descanso, trago tras trago, etc'. La siguiente es una adivinanza:

muyus muyus chichun (r: puchkana)
dando vueltas y vueltas se empreña (respuesta: el huso)

kanchas kanchas amuptin lugar*t qoara rinaypaq*
cuando venía clareando me dio lugar para que me vaya

3.3.3.9 La confusión entre un alófono de /q/ y el apócope de *–spa*

En algunos hablantes es posible advertir que el alófono fricativo postvelar sordo [χ] de /q/ en posición final de palabra tiende a ser pronunciado como la fricativa alveolar sorda /s/. Este fenómeno provoca que dicha *–s* en final de palabra y proveniente de /q/ se confunda con la terminación *–s* producto del apócope de *–spa*. Consideremos el siguiente ejemplo, tal como es pronunciado por el informante en quichua y tal como él mismo lo traduce al castellano:

rini sirikos ratitu*ta puñoq, sumaqlla ruwaq rin noqapaq*
me acostaré un ratito a dormir, me va hacer bien a mí

En este caso, es evidente que la voz *sirikos* no puede provenir de *sirikus-pa* por el cambio que advertimos en la vocal /u/ producto del contacto con la postvelar. Consecuentemente, *sirikos* es una forma idiolectal de *sirikoq*.

3.3.4 Transferencias del castellano a la quichua

En castellano el presente progresivo (o presente continuo) se utiliza para indicar que una acción está o estaba en curso en el momento del discurso. Es una perífrasis que se forma con el presente del indicativo del verbo 'estar' más el verbo principal en gerundio.

En la quichua hay una estructura similar, resultante de un calco de esa estructura castellana:

puñus tiyanku	**están** durmi**endo**
yanus tiyani	**estoy** cocin**ando**

*Qaynam tatay añara, kichwap rimas **tiyarani** chay wasiykup*
ayer mi padre me retó, (yo) **estaba** habl**ando** en quichua en nuestra casa

Nótese que en dichos ejemplos, se podría haber utilizado el sufijo progresivo *–chka*: *puñuchkanku* 'están durmiendo', *yanuchkani* 'estoy cocinando' y *rimachkarani* 'yo estaba hablando'.

Debido a esto, existe la creencia errónea de que *–spa* siempre es equivalente al gerundio castellano y que siempre debe traducirse con las terminaciones –ando, –endo, etc. Sin embargo, es importante notar que en la traducción a la castilla, aunque se utilicen expresiones con gerundio, no tienen la misma interpretación en el castellano estándar que en la castilla del bilingüe. Por ejemplo, la expresión que hemos estudiado en §3.3.1.1:

naa mikus amora

en la castilla del bilingüe se traduce por "ya vino comiendo", pero no significa que la persona comía mientras caminaba (simultaneidad), sino que primero ejecutó la acción de comer y luego de venir, de allí que la traducción en el castellano estándar sería "vino después de comer".

Adicionalmente, y sin que tenga relación con la quichua, nótese que en la castilla regional, el presente progresivo se utiliza también para indicar para indicar acciones habituales. En los dos ejemplos siguientes la estructura es idéntica, pero puede haber una diferencia semántica que depende de la intencionalidad del emisor:

Estoy estudi**ando** quichua (en este momento)

Estamos trabaj**ando** en una escuela (todos los días)

3.3.5 Transferencias de la quichua al castellano

Merecen un comentario especial las siguientes interrogaciones con verbos nominalizados mediante *–spa*:

imata ruwas ~ imat ruwas	'qué haciendo'	(cómo)
imata nis ~ imat nis	'qué diciendo'	(por qué)

Con 'qué haciendo' se interroga por el modo en que se realizó una acción: '¿qué haciendo te has caído?' = '¿cómo te has caído?'. En cambio con 'qué diciendo' se interroga por la causa de una determinada acción: '¿Qué diciendo te has subido a ese árbol?' = '¿Por qué te has subido a ese árbol?'. En el capítulo §11 veremos que las estructuras *qué+gerundio* del castellano regional son calcos de estas estructuras quichuas.

Imata ruwas pukuyta pakinki?
¿Qué haciendo (cómo) has roto mi plato?

Imat ruwas wawqeykitá urmachinki?
¿Qué haciendo (cómo) has hecho caer a tu hermano?

Imata ruwas waqtakunki?
¿Qué haciendo (cómo) te has golpeado?

Imata nis cha chinitata pusamunki?
¿Qué diciendo (por qué) has traído esa chinita?

Imata nis chayta ranterankichis?
¿Qué diciendo (por qué) han comprado eso?

Imata nis vinu*ta maa upyanki?*
¿Qué diciendo (por qué) no tomas el vino?

Otras frases con gerundio que se escuchan a menudo en el castellano regional, en realidad traducen expresiones válidas en quichua que están relacionadas con el pretérito narrativo compuesto (paradigma P1) visto en §6.4 Vol. 2, p. 116:

No tengo dinero, me he venido olvidando
Qollqeta mana apini, qonqas amusa kani

Había venido dejando mis baetones[31]
Baetones*niyta saqes amusa kani*

3.4 Ejercitación propuesta

a. A partir de los elementos dados, utilice uno de los verbos con el subordinador *–spa*. Agregue los sufijos necesarios y traduzca.

wayna – kay – llamkay – sacha
qam – wasi – amuy – riy
qamkuna – llaqta – puriy – mikuy
qam – manka – qaay – amuy – riy

b. En el siguiente relato de don Mario Tebes (2009:44), hay una oración compleja a la cual, a los efectos de un análisis rápido, podríamos extraerla y considerarla como la 'oración principal' de la cual dependen otras oraciones subordinadas. Indique cuál es el evento de esa oración compleja principal y el sujeto de la misma. Luego indique si hay cláusulas subordinadas con *–spa / –s* y si dichas acciones subordinadas tienen sentido temporal de anterioridad o de simultaneidad con la del verbo principal.

Qaris de aguante *llamkanankunapaqqa, waaslla kasqankunamantapacha yachaq karanku paykuná karu karuta mikuspa sachapi chisiyayta,* hachia*s o* rodia*s* madera*ta, o* caballu *saapi* hacienda*ta* arria*s, mana puñus, o puñuspaqa,* aperon*kunallata mantas, ñanespi puñus.*

---

[31] Denominación que reciben los cubrecamas o sobrecamas.

Hombres de aguante para el trabajo, desde chicos sabían pasar el día en el monte comiendo apenas, hacheando o rodeando madera o arreando hacienda a caballo, sin dormir, o si dormían, durmiendo en los caminos en cama tendida con el apero nomás.

c. Combinar las dos oraciones simples para obtener la oración compleja indicada, haciendo los cambios necesarios y respetando los tiempos verbales indicados en la misma.

[*tutamantapi atarini*] = me levanto en la mañana
[escuela*man req kani*] = suelo ir a la escuela
Voy a la escuela después de levantarme en la mañana

[*taqo* abaju*pi sirikorani*] = me acosté debajo de un árbol
[*sinchita puñorani*] = dormí profundamente
Luego de acostarme debajo de un árbol, dormí profundamente

[*tatayta llikchachini*] = despierto a mi padre
[*toqesqa payta qaani*] = a él veo transpirado
Cuando desperté a mi padre, lo vi transpirado

[*Santiaguman amun*] = viene a Santiago
[*pay ancha utula kan*] = él es muy pequeño
Vino a Santiago cuando era muy pequeño

[mal*ta ruwarani*] = hice el mal
[*mana yachani*] = no sé
Hice el mal sin saber
[*manchakorani*] = tuve miedo
[*mana rerani*] = no fui
No fui porque tuve miedo

[*qollqeta mana apinki*] = no tienes dinero
[*mana imatapas rantinki*] = no compras nada
Porque no tenías dinero no compraste nada

[*mana llamkani*] = no trabajo
[*mana atini*] = no puedo
No trabajo porque no puedo

d. Expresar en quichua.

Escuché sin comprender
Miré sin recordar
Hizo sin saber
Habló sin escuchar
Viniste sin dormir
Salió después de comer
Vinieron después de comprar carne
Llegó después de hacer asado
Vino después de hablar conmigo
Porque no tengo burro, no voy a tu rancho
Porque sabe, habla
Porque no tengo plata, no voy

e. Traducir al castellano

Noqa sachaspi purispa maskakoq karani apikunaas allqosan

3.5 Traducción del Epígrafe

"¿Te prohibieron hablar en quichua? – Sí pues, mi mamá. A mi mamá no le gustaba pues, porque solía decirme: – Cuando sean grandes van a hablar mal– y bueno, nosotros en mi casa no nos hablaban, pero nosotros yendo a la escuela por las huellas, solíamos hacer de cuenta que éramos loros hablando en quichua nomás y así aprendimos, sabemos todo".

Josefina Iñíguez

4ª – Taa kaq Yachachina

Don Victoriano (Vitula) Figueroa, *wamaq amoqkunamanta tiyakoq* Castañu*pi kasqanta kara neq karanku (...). Kichwistas reqsisqaymantá pay kara astaan ñawpa kichwapi rimaqqa,* sonidus *"e" y "o"tá kichwapi rimaptenqa mana yaqa uyaripunkiman kara. Y* castilla*pipasmi* moteria*koq kara: –Apinas pulvuta asintan, –neq kara.*

MARIO C. TEBES[32]

OBJETIVOS:

Continuar con el estudio de la flexión de subordinación

Conocer la subordinación adverbial obviativa

Conocer los casos especiales de subordinación obviativa

4.1 La Flexión de Subordinación (subordinación adverbial)

(2ª Parte)

Como dijimos en §3.1, los sufijos de flexión *–spa* y *–pti* son nominalizadores de subordinación sintáctica que nos permiten construir cláusulas adverbiales. El siguiente cuadro resume los casos posibles:

Subordinación Adverbial por Flexión	Aproximativa (*-spa / –s*)	Anticipativa	(temporal=cuando) (causal=porque) (condicional=si) (concesiva=aunque)
		Simultánea	(temporal=mientras)
	Obviativa (*-pti*)	(temporal=cuando) (causal=porque) (condicional=si) (concesiva=aunque)	

En la lección anterior ya hemos estudiado el subordinador unipersonal *–spa*, ahora veremos el subordinador bipersonal *–pti*.

---

[32] Extractado de "*Castañumanta Yuyaynin*", Tebes (2009:198).

4.2 La Subordinación Adverbial Obviativa (*–pti*)

El subordinador bipersonal u obviativo *–pti* se usa cuando el sujeto de la cláusula principal es distinto al de la cláusula subordinada[33] e indica un evento que comienza antes que el expresado por el verbo principal, es decir, la acción subordinada suele tener sentido temporal de anterioridad a la del verbo principal.

Cerrón-Palomino (1987:192) denomina a este sufijo *–pti* como subordinador condicional ya que, en términos generales, su función es establecer una relación de *antecedente* y *consecuente*: una de las proposiciones es condición o causa de la otra. El antecedente aparece como el elemento subordinado; el consecuente, como elemento principal. En términos más específicos, la subordinación mediante *–pti* puede expresar una relación *temporal* (cuando, luego, después de, mientras), *causal* (porque), *condicional* (si, cuando) o *concesiva* (aunque) y, al igual que *–spa*, permite construir cláusulas subordinadas adverbiales. Es decir, las cláusulas dependientes construidas mediante este sufijo juegan el mismo papel, en relación a la cláusula principal, que un adverbio en relación al verbo de una oración simple.

El sufijo *–pti* nominaliza bases verbales y dado que el sujeto nominal es a la fuerza diferente del sujeto verbal de la oración con que correlaciona, obligatoriamente lleva los sufijos vistos en la sección §2.3.3.

*cha qari wañupti***n**, *veloriunpaq vecinus amora***nku**

sufijo de sujeto nominal — sufijo de sujeto verbal

cuando murió **ese hombre**, vinieron **los vecinos** para su velorio

sujeto nominal — sujeto verbal

Si bien *–pti* establece relación entre sujetos diferentes, hay registros de que es posible emplearlo aún cuando exista correferencia de sujetos.

Muchos hablantes pronuncian este sufijo omitiendo la /p/ y la forma reducida *–ti* suele inducir a confusión con otros sufijos, como por ejemplo el

---

[33] Otra interpretación que se ha propuesto para –pti es que, en el nivel funcional, codifica una relación de seguimiento de la referencia nominal (reference tracking) en el orden local del discurso, y actúa como un marcador de cambio de referencia (switch reference) ya que indica que el sujeto de la cláusula subordinada es diferente al de la principal. No obstante, es preciso señalar que hay registros que muestran que –pti puede ser utilizado también con sujetos idénticos.

inclusivo *–ntin* (§11.2.3 Vol.1 p. 146). Esta dificultad suele salvarse apelando al contexto; por ejemplo, *atoq kaptin* 'porque/cuando es/era el zorro' no se confunde con *atoqta qatin* ' (él) persigue al zorro' no solo por la oposición *k/q* en las raíces verbales sino también por la marca *–ta* del caso acusativo.

El siguiente esquema muestra las marcas de sujeto nominal para un verbo subordinado:

amuptiy	→ cuando / porque / si	**yo** vengo
amuptiyki	→ cuando / porque / si	**tú** vienes
amuptin	→ cuando / porque / si	él, **ella** viene
amuptinchis	→ cuando / porque / si	**nosotros** venimos (incl)
amuptiysh		
amuptiyku	→ cuando / porque / si	**nosotros** venimos (excl)
amuptiykichis	→ cuando / porque / si	**ustedes** vienen
amuptiykish		
amuptinkuna	→ cuando / porque / si	**ellos, ellas** vienen

4.2.1 *–pti* como indicador de una relación temporal

Los siguientes son ejemplos de una ***relación temporal***, en donde las cláusulas subordinadas adverbiales informan del momento en que se produce la acción verbal. El sufijo *–pti* puede traducirse por 'cuando', 'luego', 'después de':

waa kaptiy umay seguidu*ta nanaaq kara*
cuando era chico me dolía seguido la cabeza

waalla kaptiy noqata kiru nanaqta ampiara
cuando yo era niño me curó de un dolor de muelas

manaraq wata 1922 llalliptin chayapora paytá tarjeta*qa*
cuando todavía no había pasado el año 1922, a él le llegó la tarjeta

cuenta*q karanku* compañeros*nin Tucumanpi chayaptinkuná,*
hipu*n chayraq llallipuchkasa kara*
sus compañeros sabían contar que, **cuando** llegaron a Tucumán,
recién el hipo se le estaba pasando

Tukuy chaykuna mikus puchukaptinkuna chayraq tiyakoq karanku mikoq
cocineras *y sipas* mesas*ta sirweqkuna*

Cuando todos ellos terminaban de comer, recién se sentaban
las cocineras y muchachas del servicio

Karu karupi, mana achka kaptiyku mikoqkuná, kichareq karanku
lata dulce de batata*ta* o de membrillu*ta*, o lata de durazno*sta*.
De vez en cuando, **cuando** los comensales no éramos muchos, abrían
una lata de dulce de batata o membrillo o una lata de durazno.

Chaymanta, tatayqa, na waasninkunapas puchukaptiyku cuarto grado*ykuta*
ruwayta, wamaqtá kachaarayku pensiones*pi sayakus* estudia*naykunapaq*
Santiago puebl*opi*
Después, mi padre, **cuando** sus hijos también terminamos de hacer nuestro
cuarto grado, al principio nos envió para que estudiáramos parando
en pensiones en la ciudad de Santiago

(campana*ta*) *waqtaptinkuna lloqsis* peliay
y kutis waqtaptinkuna amus tiyakuy
cuando toquen (la campana) salí a pelear
y **cuando** la vuelvan a tocar vení a sentarte

Nótese que si el verbo subordinado mediante *–pti* está precedido por una partícula negativa, la traducción sería 'antes de' en lugar de 'después de', como en el siguiente ejemplo:

Qayantin, ***manaraq*** *allita paqarip**tin**,* tiu Nica *llikchaspá qaasa kara* tabaquero*pa* burrus*ninta na mayupa chawpin qayllapi chimpachkasqankunata.*
Al día siguiente, **antes de** amanecer, cuando el tío Nica se despertó, vio los burros del tabaquero que estaban cruzando el río ya cerca del medio

sayakusa karanku ***manaraq*** *tutayap**tin***
se detuvieron **antes de** que anocheciera.

Si el sufijo *–pti* se combina con el progresivo *–chka*, es posible indicar que ambas acciones suceden al mismo tiempo (simultaneidad), tema que será desarrollado con más detalle en §4.2.5.1:

mikuchkaptiy chayara
llegó mientras yo estaba comiendo

4.2.2 *–pti* como indicador de una relación causal (*–pti* + *–mi*)

Los siguientes son ejemplos de una ***relación causal***, en donde el sufijo *–pti* puede traducirse por 'porque', 'como', 'cuando', 'pues', 'puesto que', 'ya que', etc. Como podremos apreciar, las oraciones subordinadas adverbiales causales nos dicen la causa de lo que se dice en la principal y responden a la pregunta ¿por qué? Esta construcción equivale a la combinación *–pti* + *–mi* de otros dialectos, pero en la quichua el sufijo *–mi* no se utiliza.

salteño *kasqanta neq karanku,* dejuru *kunkanpi qotuyoq* ***kaptin***
decían que era salteño, seguramente **porque** tenía un coto[34]
en el cuello

edar*ninta llullapukuptin yaarta sorqopusa karanku*
porque les mintió su edad, le habían sacado sangre

Suk wata, carnaval*pa* entierro*npaq,* Hoyo*man risa karanku*
suk trinchera*ta* bebida*ta apapoq* carnaval *atunllapi tukukuptin*
Un año, para el entierro del carnaval,
fueron al Hoyo a llevarle bebida a una trinchera[35]
porque se había acabado en el carnaval grande nomás

*paqta umayki muyusunman allpaman qaanaa**ptiy**ki*
cuidado no vayas a marearte **por** querer mirar hacia abajo

*chaypi mana aykappas ruwana chusapu**ptin** achka waasninta uywayta atera*
como allí nunca le faltaba trabajo, pudo criar muchos hijos

*Asi**ptiyku*** mashtro *piñakus niarayku mana asinayku tiyasqanta*
alumno *mana allita* lee*ptenqa*
Como nos reímos, el maestro enojándose nos dijo que
no debíamos reírnos si un alumno no leía bien

4.2.3 *–pti* como indicador de una relación condicional (*–pti* + *–qa*)

El subordinador bipersonal *–pti* también permite expresar una ***relación condicional.*** Ya he aclarado que la subordinación adverbial que expresa con-

---

[34] Se refiere a que padece de bocio, una enfermedad que en décadas pasadas era característica de la ciudad de Salta por la falta de yodo en el agua.

[35] Trinchera es un espacio cercado por palos alrededor del boliche donde se organiza el carnaval. Se arma un ramadón para dar sombra, se colocan mesas y se fija la pista de baile.

dición establece una relación de antecedente y consecuente. El antecedente es interpretado como condición, causa o razón y el consecuente como consecuencia o efecto. La parte del antecedente se le encarga a la oración subordinada, en tanto que la porción consecuente se encomienda al predicado principal (Godenzzi 1994:182 y Solís Fonseca 1995:74).

Tengamos siempre presente que, al ser *–pti* indicador de sujetos diferentes, va seguido de los sufijos de sujeto nominal. Generalmente se traduce por 'si', pero según el contexto también admite traducciones tales como: 'cuando', 'en caso de que', 'a condición de que', 'con tal de que' 'a menos que', 'siempre que', etc.

Las cláusulas subordinadas adverbiales condicionales realizan la función de *complemento circunstancial de condición* (C.C.C.) del verbo al que complementan y expresan una condición que ha de cumplirse previamente para que pueda cumplirse lo designado por él. Por ejemplo, en la oración:

[*qam chayaptiykeqa*] *noqa sirikusaq*
[**si** vos llegas] yo me acostaré
C.C.C.

la cláusula subordinada condicional *qam chayaptiykeqa* desempeña la función sintáctica de complemento circunstancial de condición del verbo *sirikusaq* y expresa la condición que tiene que cumplirse para que el hablante se acueste.

En el ejemplo anterior vemos que cuando *–pti* es usado como indicador de condición, normalmente va acompañado del topicalizador *–qa*. Por contacto indirecto con la postvelar /q/, la vocal /i/ del sufijo cambia a /e/. Además, la supresión del marcador *–qa* provoca la acentuación aguda de la palabra a la cual estaba sufijado, por ejemplo:

–pteyqa > *–ptéy*

yachapteyqa > *yachaptéy*
si lo hubiera sabido, **si** lo supiera

Los siguientes son otros ejemplos de una ***relación condicional***:

qayakama Dios ***munaptenqa***
hasta mañana, **si** Dios quiere[36]

[36] Nardi (2000: 116) registró la variante qaya Dios niptin '(hasta) mañana, si Dios dice' sin el marcador de tópico.

noqá mana sillorayki pero ***munaptiyké*** *sillusqayki*
yo no te he pellizcado, pero **si** quieres te pellizco

*wikchua**ptiké** wanchinakusaq* – contesta*pusa kara*
–**si** me echa me mataré – le había contestado

***rebaja**ptikeqa noqa rantipusqayki*
si vos lo rebajas yo te lo compraré

*anaqmanta amu**ptenqa*** sólo *kaspislla mana chaskiyku*
si viene de arriba, sólo palos no recibimos

Asiptiyku mashtro *piñakus niarayku mana asinayku tiyasqanta*
alumno *mana allita* lee***ptenqa***
Como nos reímos, el maestro se enojó y nos dijo que
no debíamos reírnos **si** un alumno no leía bien

vestiduy*ki llikiku**ptenqa*** *noqalla serapusqayki*
si se rompe tu vestido yo nomás te lo coseré

*ishpay atia**ptiykó*** clase*pi* permisio*ta* mashtro*ta mañas lloqseq karayku*
si nos daba deseos de orinar en clase,
le pedíamos permiso al maestro y salíamos

Allita novia*ykita reqsis kasarakuna**aptiyké**, rini kasarachisoqniykichis y*
mana chayna kaptenqa, munaptiyké igual*llata rini*
certificau*ta qosoqniykichis,* pero *watallapaq* vale*qta*
Si conoces bien a tu novia y te quieres casar, los voy a casar,
pero **si** no es así, **si** quieres, igualmente voy a darles un certificado,
pero válido para un solo año

*mishtol mana tiya**ptenqa** chañarta apamupay*
si no hay mistol traemelo chañar

4.2.4 *–pti* como indicador de una relación concesiva (*–pti* + *–pas*)

En las oraciones subordinadas adverbiales concesivas, la subordinada opone una dificultad al cumplimiento de la oración principal, pero que no impide que se cumpla. Se construyen agregando a *–pti* el enclítico relacional *–pas* 'aditivo' (estudiado en *§5.3.3* Vol. 2 p. 106) y generalmente esta secuencia se traduce por 'aunque'. Según el contexto, otras traducciones posibles son: 'aun cuando', 'aun si', 'si bien', 'por más que', 'a pesar de que', 'sin embargo', 'así', etc.

*wasin karu **niptinkunapas** qayllallapi tiyan*
aunque ellos dicen que la casa de él está lejos, está cerca nomás

*Chayna **kaptinpas**,* pagu*pé kuteq karankumi sipitaskuna tatasnin michakuptin,* pero *kaykuná mana tukuypaq taripaq karanku.*
Por lo tanto quedaban en el pago solamente las niñas que sus padres mezquinaban, pero esas no alcanzaban para todos los muchachos.

Manuelitu*lla nipoq karanku na qari atun **kaptinpas**.*
Manuelito seguían llamándolo aunque ya era un hombre mayor.

*y chayna **kaptinpas** payqa allita apanakoq kara tukuy cha req* pobladores*an*
Sin embargo se llevaba bien con todos los pobladores de la zona.

4.2.5 Casos especiales de la subordinación obviativa

4.2.5.1 La combinación *–pti* + sufijos derivativos de aspectualidad

El subordinador bipersonal *–pti* puede combinarse con algunos de los sufijos derivativos de aspectualidad, tales como *–naa* 'desiderativo' (visto en §7.4 Vol. 2 p. 130), *–chka* 'durativo' (visto en §7.3. Vol. 2 p. 129).

Una construcción que lleva el sufijo durativo *–chka* y el subordinador *–pti* puede traducirse por 'mientras' e indica una acción subordinada que se realiza simultáneamente a la de la cláusula principal y cuyo actor no es el mismo que el de la cláusula independiente.

siesta*ta **puñuchkaptinkuna**,* Doña Clarmunda sustu*kus llikchasa kara*
mientras estaban durmiendo la siesta, Doña Clarmunda se despertó

*Wawqesnin ukupi puklla**chkaptin**, tapukuptiy mayqanchus kan Etushqa*
Mientras estaba jugando entre sus hermanos, le pregunté cuál era Etush

*Pay na inti yayku**chkaptin** chayara*
Ella llegó cuando ya estaba entrando el sol

*tutaya**chkaptin** wasiypi suyayki*
cuando esté anocheciendo te espero en mi casa

cerco *wasanpi suyasqayki na inti yayku**chkaptin***
te esperaré detrás del cerco a la entrada del sol

*amora paqari**chkaptin***
vino cuando estaba amaneciendo

qonqayllamanta qayllitallapi qaasa karanku suk kirkinchuta
*ñanmanta lloqsi**chkaptin***
de repente vieron cerquita nomás un quirquincho
que estaba saliendo del camino

caballu*nta richisqanta* convence*kus,* aperon*man voliakun*
*na paqaris puchuka**chkaptin.***
convencido de que el caballo se le escapó, regresa hacia el apero
cuando ya está terminando de amanecer.

Una construcción que lleva el sufijo desiderativo *–naa* y el subordinador *–pti* puede traducirse por 'a punto de' e indica una acción subordinada inminente casi simultánea a la de la cláusula principal y cuyo actor no es el mismo que el de la cláusula independiente.

*Qella llamka**naaptenqa*** hacha *pakikonqa*
Si el vago se dispone a trabajar seguro que se rompe el hacha[37]

Alpargatas*tapas qoranku,* pero *mana churaku**naaptin,***
chaytapas bolsa*pi satiporanku*
También le dieron alpargatas, pero como no se las quiso poner
se las metieron en la bolsa

Kaypi don Cleto y don Mussi testigus *kanku*
*warkunaku**naachkaptiyki tarisuyku***
Aquí don Cleto y don Mussi son testigos que te encontramos
cuando estabas a punto de colgarte

4.2.5.2 La combinación de *–pti* con los sufijos transicionales

El sufijo *–pti* admite los sufijos verbales de persona objeto *–wa* y *–su* (los llamados sufijos transicionales). El orden es el siguiente:

Raíz Verbal +	*–wa* / *–su*	+	*–pti*	+ suf.pers.

Cumpa*y, suk* cosa *umaypi churaku**aptin** purini.*
Compadre, ando con una cosa que se me metió en la cabeza.

---

[37] Cf. Luis Vicente Salto (28-10-1990).

Santiagueño *kasqanta niaptinkuna, noqa* atende*rani.*
Como me habían dicho que era santiagueño, quise atenderlo yo.

Glew*pi, ancha karupi, wasinta ruwara y chayman suk kuti rerani*
invita***aptin*** *reqsipunaypaq.*
En Glew, bastante lejos, construyó su propia casa y una vez fui allá
cuando me invitó a conocerla.

*Chaymanta ayka watasmantacha, willa**aptin**kuna saqrata onqos*
internau *sirisqanta suk* sanatoriu*pi*
Algunos años después me avisaron que estaba internado
de gravedad en un sanatorio

*Asis makinta qo**aptin** "ani" o chayna inata niasqanta unancharani.*
Cuando me dio la mano entendí que me dijo "aní" o algo así.

*Tapu**aptin**kuna nipukorani noqa, wamaq* obra *ruwasqay*
kaq rin waayta wasita rantipuy
Y bueno, cuando me preguntaron les dije: yo la primera obra
que haga va a ser comprarle una casa a mi hija

Chayta cuenta***aptin*** *taporani achkatachus sustukora*
Cuando me contó eso le pregunté si se había asustado mucho

Mana, ñaqalla permisio*ta qosuptiy lloqseranki qamqa*
No, hace rato nomás te di permiso y saliste

–Wawqey, paqta churakusunman kutis kuyureyqa
allpata choqapusuptinkuná!
Hermano, que no se te ocurra moverte otra vez cuando te tiren tierra.

y cha cita*ta qosuptinkuná, punchawanqa mana kanman kara,*
ni sachapi ni represa*pichu.*
Y si te daban esa cita, no sería de día, ni en el monte, ni en la represa.

–Ris conchaba*kuy, –nipusa kara* turcu – anticipu*ta qosuptinkuna, noqa*
pantalon*pa* mitar*ninta* fia*sqayki.*
–Andá a conchabarte, –le había dicho el turco –, y cuando te den
el anticipo voy a fiarte la mitad del pantalón.

4.2.5.3 La combinaciones de *–pti* + sufijo de caso

Si bien la estructura resultante de una nominalización mediante el subordinador obviativo *–pti* estaría habilitada para recibir sufijos de caso, no parece ser esta una situación frecuente. De hecho, de los dos únicos registros que dispongo, en el primero hay una adecuada combinación con el limitativo *–kama* (estudiado en §9.7 Vol.1 p. 126), pero en el segundo quizás por hipercorrección, hay un uso redundante del causal *–rayku*. Estos son los ejemplos citados:

Ayka qarischa kutis ensillas *lloqsiptinkunakamá*
toqllas apeq, tropillá *karupi ris na chinkasa kara.*
Hasta que algunos hombres volvieron a ensillar para salir
a enlazarlo y pillarlo, la tropilla ya se había perdido en la lejanía.

llamkaptiyrayku mikunku
(ellos) comen porque yo trabajo

4.2.5.4 La combinaciones de *–pti* + sufijos enclíticos

Con el limitativo *–lla* se expresa un límite en la acción subordinada. Se traduce por 'nomás'.

sayaptiylla qaaraanki
cuando yo estuve parado nomás, vos me miraste

sayakuptiylla rimaanki
cuando yo me detenga nomás, vos me hablarás

Y makinpi riendas*nioq uraykuchkaptinlla,* barranca cede*ptin urman*
sulqué *y* roda*s rin* caballu*ntin* pozo*man cheqalla.*
y cuando se está bajando, con las riendas todavía en las manos,
la barranca cede, el sulqui vuelca y va directo al pozo con caballo y todo

El topicalizador *–qa* marca el tema o tópico sobre el cual se dirá algo nuevo. Según el contexto, puede indicar una condición.

Y cha riunione*spi* pelia*s machalus ima nanachinakuptinkunaqa*
o ima laya asunto*raykupas pillapas* denuncia*ta churaq amuptenqa,*
cha puebliu*pa* escuela*nmanta* mashtro, farrista *masin,*
sumarius policiales*ta ruwapoq kasa kara.*
Y cuando en las reuniones los borrachos se lastimaban en peleas,
o cuando alguien venía a poner una denuncia por cualquier asunto,

el maestro de escuela del pueblito, su compañero de farras,
solía hacerle el sumario

Pagu*peqa, wakchitas sapallan kawsaqkuna wañuptinkunaqa,*
vecinus*ninkuna kuskanakus* veloriu*ta ruwapunku*
Cuando en el pago se mueren los más pobrecitos que viven solos,
los vecinos juntándose les hacen el velorio

Qatisuptenqa rinki mana anchupoq suk trecho*ta,*
y mediu abalanza*pukunaaptiyki, noqa rini sacha wasa pakakus*
tiyasqaymanta, lloqsis, añas qatisoq.
Te va a correr, pero por un trecho no te vas a retirar y luego vas a hacer
como si fueras a tirártele encima. Allí saldré yo del monte donde estaré
escondido, te insultaré y te sacaré corriendo.

Con el conjetural *–chá* la subordinada expresa una conjetura
o una suposición. Se traduce por 'quizás', 'tal vez', 'quién sabe', 'acaso'.

Mashtro Sandez*qa kara waynitulla, manaraq* serviciu militar*ta*
ruwasa kara, chayman riptincha –neq kani noqá 1934pi–
suk mashtro*ta churaranku.*
El maestro Sández era un muchachito nomás, ni siquiera había hecho
el servicio militar y **quizás** cuando fue a hacerlo –pienso que en el 1934–
pusieron otro maestro.

Chayna kaptincha dejuru *kuteranku ima* juez de paz*pichus unay*
registros*ninpa* fojas*nin mana* anula*sqas.*
Por eso seguramente quedaron en manos de un juez de paz fajas
de los viejos registros sin anular.

Chaynapas, qari letráu y comedido *kaptincha, tukuy* respeta*q karanku*
Pero aun así, **tal vez** porque era un hombre letrado y comedido,
todo el mundo lo respetaba

Taboadas*pa* pagu*nkuna kaptincha,* Salau*manta qaris kananpaq*
ina kaqkunaqa yaqa tukuy politica*pi satinakunku.*
Acaso por ser el pago de los Taboada los hombres de familia
del Salado casi todos se meten en política.

Castañu*pi tiyaptin nataq suk* Lushi, Herrera, y morocho pasáu *kaptincha*
yanasuyqa, chayna nipoq karanku sutinan pukllas, Luci-ano: Lushi-yana

Como en el Castaño había otro Lushi, de apellido Herrera, y **quizás porque** mi amigo era morocho pasado, le decían así jugando con su nombre, Luci-ano: Lushi yana, el negro Luciano

Ka ishkay yanasusniyta kuskata yuyakoq rini, ishkaynin, mana suklla watapichu, serviciu militar*ninkunapi,* Fragata Sarmiento*pi* "vuelta al mundu"*ta ruwaptinkunacha.*

A estos dos amigos los voy a recordar juntos, **quizás** porque ambos durante el servicio militar dieron la "vuelta al mundo" en la Fragata Sarmiento, aunque no en el mismo año.

4.3 Ejercitación propuesta

a. Traducir

Unay muchachu *utula kaspa sapalluta suwaq karani*

Chayna conversa*s tiyaptiy mankay nacha* fundi*kun*

Mana kutis yanorani mana trigu*ta apispá*

Tatay chayaptin noqa payan rimasaq

Llaqtaman riptiy mamay onqokusa kara

Estudia*ptiykeqa noqa mishkita ranterani*

Ancha chiriptin noqanchis lokrota mikunchis

Yaku timpuptin aychata churanki

Yakuta timpuchiptin aychata churanki

b. Expresar en quichua:

Si no me escuchas, no hablaré.

Porque lloraban los niños, no dormí.

Si estás en el camino, me alegraré.

Cuando dormía, llegaron mis amigos.

c. Completar libremente:

Qam amuptiykeqa...

Chiriptin...

Carnaval *chayaptin...*

d. En las siguientes frases utilice el verbo indicado entre paréntesis con el subordinador *–pti* y los sufijos de persona correspondientes. Traduzca.

pay (voliakuy) noqayku req riyku

noqa waa (kay) pay sachapi kawsara

qam (chayay) noqá kusikus tiyasaq

e. Pasar de una relación causal o temporal a una relación condicional. Hacer los cambios necesarios.

*waa **kaptin** uman nanapora*

cuando era chico le dolía la cabeza → **si** era chico le dolía la cabeza

*waas **kaptinkuna** paykunata kiru nanaqta ampipukoq kara*

cuando eran niños les curaba el dolor de muelas → **si** eran niños les curaba el dolor de muelas

manaraq carru *llalli**ptin*** ñanta cruz*ara*

cuando todavía no había pasado el carro, él cruzó el camino → **si** el carro todavía no había pasado, el cruzaba el camino

*Tucumanpi chaya**ptinkuna**, chayraq mikusa karanku*

cuando llegaron a Tucumán, recién habían comido → **si** llegaban a Tucumán, recién comerían

Mikus puchukaptiyku, atuchaq sachaman reranku

Cuando terminamos de comer, los mayores fueron al monte → **si** terminábamos de comer, los mayores irían al monte

campana*ta waqta**ptinkuna** aulaman yaykorayku*

cuando tocaban la campana entrábamos al aula → **si** tocaban la campana, debíamos entrar al aula

preciu*ninta llullapuku**ptin** mana imapatas rantisa karanku*

porque les mintió su precio, no le habían comprado nada → **si** les mentía su precio, no le comprarían nada

Yaku pukumanta tukukuptin, pozo*pi sorqoq reranku*

Porque se había acabado el agua de la tinaja, fueron a sacar del pozo → **si** se acababa el agua de la tinaja, iban a sacar del pozo

paqta umayki muyusunman allpaman qaanaaptiyki

cuidado no vayas a marearte **por querer mirar** hacia abajo → cuidado **si miras** hacia abajo te vas a marear

chaypi mana aykappas ruwana chusapuptin achka waasninta uywayta atera

como allí nunca le faltaba trabajo, pudo criar muchos hijos → **si** le falta trabajo no podrá criar muchos hijos

asiptiyku yachacheq piñakora

como nos reímos, el maestro se enojó à **si** nos reímos, el maestro se enojará

f. Pasar de una relación condicional a una relación temporal. Hacer los cambios necesarios.

Yachapteyqa, kuskata llamkaykuman

Si lo hubiera sabido habríamos trabajado juntos → **Cuando** yo sepa trabajaremos juntos

Pay munaptenqa mikunayku tiyan

Si él quiere, tendremos que comer → **Cuando** él quiera, comeremos

Munaptiyké muchasqayki

Si quieres, te besaré → **Cuando** tú quieras te besaré

Tempranu*ta chayaptiyké atariyman*

Si llegaras temprano me levantaría → **Cuando** llegues temprano me levantaré

Wikchuaptiyké piñakusaq

Si me echa me enojaré à **Cuando** me echa me enojo

Rantipaptiyké suk yapata qosusqayki

Si me lo compras te daré una yapa → **Cuando** me lo compres te daré una yapa

Chiriy atisuptiyké noqa qatachisqayki

Si tienes frío yo te abrigaré à **Cuando** tengas frío yo te abrigaré

g. Combinar las dos oraciones simples para obtener la oración compleja indicada, haciendo los cambios necesarios y respetando los tiempos verbales indicados en la misma.

[*Pay voliakun*] = él vuelve
[*inti na lloqsichkan*] = el sol ya está saliendo
Él volvió cuando el sol ya estaba saliendo

[*pay utula kara*] = ella era pequeña
[*chunkan nanapora*] = le dolía la pierna
Cuando ella era pequeña le dolía la pierna

[*waa karanki*] = eras niño
[*qollqeta noqata mañara*] = me pidió plata
Cuando eras niño, ella me pidió plata

[*Manaraq mayuta chimpasa kara*] = todavía no había cruzado el río
[*Qaris payta waqyasa karanku*] = los hombres lo habían llamado
Cuando todavía no había cruzado el río, los hombres lo llamaron

[*Santiagumanta lloqsinku*] = salen de Santiago
[*Warmi waqayta qallarin*] = la mujer comienza a llorar
Cuando salieron de Santiago, la mujer comenzó a llorar

[*mikus puchukachkanku*] = están terminando de comer
[*chayraq tatan chayan*] = recién llega su padre
Cuando estaban terminando de comer, recién llegó su padre

[*Mana achka karayku qariskuna*] = no éramos muchos hombres
[*warmispas yanapasa karanku*] = las mujeres también ayudaban
Cuando no éramos muchos hombres, las mujeres también ayudaban

[*waasninkunapas mikus puchukanku*] = sus hijos también terminan de comer
[*tatanku paykunapura puklla chinakunku*] = su padre los hace jugar entre ellos
Cuando sus hijos terminaron de comer, el padre los hizo jugar

[Maishtros campana*ta waqtanku*] = los maestros hacen repicar la campana
[aula*man yaykuyku*] = entramos al aula
Cuando los maestros tocan la campana, entramos al aula

[*Manaraq* gallu *qaparin*] = el gallo todavía no canta
[*atarinayku tiyan*] = tenemos que levantarnos
Antes de que cante el gallo, tenemos que levantarnos

[*Manaraq tutayan*] = todavía no anochece
[*Kutis qaasuyta munani*] = quiero verte otra vez
Antes de que anochezca, quiero verte de nuevo

[*Kitilipi qaparin*] = el búho grita
[*qamkuna uyarinkichis*] = ustedes escuchan
Cuando el búho grite, ustedes escuchen

[*waqyasuyku*] = nosotros te llamamos
[*utqata amunki*] = vienes pronto
Cuando te llamemos, ven pronto.

[vidaleros canta*nku*] = los vidaleros cantan
[*uyaripuychis*] = óiganles
Cuando los vidaleros cantes, ustedes óiganles

[*yachanaanykichis pitaq kan*] = ustedes quieren saber quién es
[*mana willasoqniykichis rini*] = yo no les voy a avisar
Si quieren saber quién es, yo no les avisaré

[*Noqata apasanka wachiara*] = la tarántula me picó
[*qamkuna ampiankichis*] = ustedes me curarán
si me pica la tarántula, ustedes me curarán

[*qollqe tiyapukunku*] = ellos tienen plata
[*pay chaskipukun*] = ella les quita
Si ellos tienen plata, ella se las quita

[brotes *tiyapun*] = tiene brotes
[*sisayan*] = florece
Si tiene brotes, florecerá

[*Tukuyma apan*] = lleva toda clase de cosas
[*qampasta apasoq rin*] = a ti te llevará
Si lleva toda clase de cosas, a ti también te llevará

[*Qollqerayku piñakun*] = se enoja por la plata
[*mana munasun*] = no te quiere
Si se enoja por la plata, no te quiere

h. Completar las siguientes oraciones principales y luego traducir.

Waas kaptinkuna, _____ *–pi* _____ *–ni*
(kawsay)

_____ *–wan* _____ *–ni*
(pukllay)

_____ *–ta* _____ *–yku*
(mikuy)

_____ *–man* _____ *–yku*
(mikuy)

_____ *–ta* _____ *–nki*
(uyariy)

_____ *–ta* _____ *–n*
(apiy)

_____ *–ta* _____ *–ni*
(gustay)

4.4 Traducción del Epígrafe

"Don Victoriano (Vitula) Figueroa dicen que estuvo entre los primeros que vinieron a asentarse en el Castaño (…). De los quichuistas que he conocido él era el que hablaba la quichua más antigua, y cuando hablaba no se podían casi escuchar los sonidos 'e' y 'o'. Y en castilla también solía motear[38]: –Apinas pulvuta asintan (Apenas asienta el polvo), –solía decir".

Mario C. Tebes

[38] Hablar o escribir con errores o mezclado.

5ª – *Pichqa kaq Yachachina*

Escuela*man nerani noqa kichwallap rimas y* **bueno, maestros*niy mana*** **gusta*poq kara chay, munaq karanku*** **castilla*p rimanaykutá y yachachiarayku*** **castilla*p rimaytá*** **maestros*niykó, y noqaykó mana uyariptinkuná kichwallap rimaq karaykuá y ñaanpi ñaanta rinaakus qayna chay*** **compañeros *kichwa rimaqkuna paykuna rimaq karayku kichwallap y wasiykuman amuspá*** **kichwapi *wasiykupé rimaq karayku.***

MANUELITA GIMÉNEZ[39]

OBJETIVOS:

- Conocer las subordinadas adjetivas o de relativo
- Conocer otras estrategias de subordinación relativa
- Subordinadas relativas con verbo finito

5.1 La Subordinación mediante Derivación (1ª parte)

En los capítulos §3 y §4 hemos estudiado las cláusulas subordinadas o dependientes que se construyen por medio de sufijos nominalizadores flexivos, los subordinadores sintácticos *–pti* y *–spa*. A continuación estudiaremos la subordinación mediante los sufijos derivativos de nominalización deverbativa *–y, –q, –sqa* y *–na* con los cuales se construyen oraciones subordinadas que desempeñan diversos oficios en la oración compleja. La función de éstas es equivalente al papel desempeñado por los complementos, en relación al nombre o al verbo en la oración simple.

Givón (2001; cap. 18) señala que las cláusulas subordinadas son, en mayor parte, incrustadas (*embedded*) en posiciones sintácticas bien definidas dentro de otras cláusulas, del tipo de:

i. Objetos o sujetos clausales
ii. Complementos verbales dentro de la FV
iii. Cláusulas relativas dentro de la FN

---

[39] Ver Registro N°6 Apéndice I.

A esta característica de introducirse y ser parte de unidades morfosintácticas mayores se le llama **incrustación** (*embedding*).

Las oraciones subordinadas que pueden construirse mediante derivación son de tres tipos: adjetivas, sustantivas y adverbiales.

5.2 Subordinadas Adjetivas

5.2.1 Algunas definiciones

La oraciones subordinadas **adjetivas** o de **relativo**, se comportan como un adjetivo que modifica a una frase nominal Esa frase nominal (**FN**) se denomina **núcleo** o **cabeza** de la cláusula relativa (**CR**) y puede estar en función de sujeto, de objeto directo, de objeto indirecto y de adverbial. El verbo subordinado no lleva marca de tiempo y se nominaliza mediante alguno de los siguientes sufijos: *–q*, *–sqa*, *–na*. En términos muy generales, podría decirse que la referencia temporal involucrada por estos sufijos es la siguiente: *–q* implica presente, –s*qa* pasado (acción realizada) y *–na* futuro (acción no realizada), sin embargo luego en §5.2.3, haré algunas precisiones al respecto. El verbo subordinado lleva las marcas de sujeto nominal, excepto en el caso de que el nominalizador sea *–q*.

Para Lehmann (1992:333) una construcción relativa es:

> "...una construcción consistente de un nominal (posiblemente no representado) y una cláusula subordinada la cual modifica semánticamente al nominal. El nominal es la cabeza y la cláusula subordinada es la cláusula relativa. La relación de modificación entre ambos (la cabeza y la cláusula relativa) es de tal naturaleza que la cabeza se involucra en la situación expresada por la cláusula"[40].

Según Comrie (1989:206) una oración de relativo prototípica se caracteriza por:

---

[40] "A relative construction is a construction consisting of a (possibly empty) nominal and a subordinate clause which semantically modifies the nominal. The nominal is the head and the subordinate clause the relative clause (RC). The modifying relation between them is such that the head is involved in the situation expressed by the clause". (Lehmann 1992:333). La traducción es mía.

> "Una oración de relativo consta, necesariamente, de un núcleo y una oración restrictiva. El núcleo tiene, por sí mismo, una serie de referentes potenciales, pero la oración restrictiva restringe este conjunto por medio de una proposición que tiene que ser cierta de los referentes reales de la construcción en general".

Conforme a estas definiciones, vemos entonces que la cláusula relativa (CR) es una estructura subordinada a una **oración principal** u **oración matriz** que modifica generalmente a un sintagma nominal denominado **núcleo o cabeza**. Además, la cláusula relativa es **restrictiva** porque pone una limitación en el sustantivo modificado y este **núcleo** es un miembro de la cláusula principal, jerárquicamente superior a la relativa. Es decir, una construcción de relativo permite ensamblar dos oraciones o contenidos proposicionales de diferente jerarquía que comparten uno de sus argumentos. Por ejemplo, la oración:

cha rumi qaasqayki kunan tarde *kara* molino
esa piedra que viste esta tarde era un molino

es equivalente semánticamente a las siguientes dos oraciones:

cha rumi *kara* molino
esa piedra era un molino
S

cha rumita *qaaranki kunan* tarde
tú viste a **esa piedra** esta tarde
O

Vemos entonces que ambas oraciones comparten el argumento *cha rumi* 'esa piedra' y es el núcleo o cabeza. Nótese además que no es obligatorio que dicho argumento desempeñe la misma función en las dos oraciones: en la primera *cha rumi* está en caso nominativo y cumple la función de sujeto, mientras que en la segunda está en caso acusativo marcada con *–ta* y hace de objeto.

Al sintagma nominal que es el núcleo de la frase nominal lo indicaremos con FN_{nuc}, en tanto que FN_{rel} indica al argumento en la cláusula relativa que es correferencial con FN_{nuc}.

El procedimiento de formación de la cláusula relativa consta de los siguientes pasos:

a) Cuando estas dos oraciones se ensamblan mediante una construcción de relativo, una pasa a ser la **cláusula principal (CP)** y la otra la **cláusula relativa (CR)**. A la FN *cha rumi* que se encuentra en la cláusula principal la

identificaremos como FN_{nuc}, en tanto que a la FN *cha rumi* que se encuentra en la cláusula relativa la identificaremos como FN_{rel}.

cha rumi $_{FNnuc}$ [*cha rumita* $_{FNrel}$ *qaaranki kunan* tarde] $_{CR}$ *kara* molino
esa piedra [esa piedra tú viste esta tarde] $_{CR}$ era un molino

núcleo Cláusula Relativa

b) Luego procedemos a nominalizar el verbo de la cláusula relativa pero para ello debemos decidir cuál es el nominalizador que debemos utilizar. En primer lugar vemos que los sujetos de ambas cláusulas son **distintos**, ya que el sujeto de la cláusula principal CP es *cha rumi*, mientras que el sujeto de la cláusula subordinada es *qam*. En segundo lugar, advertimos que la acción subordinada tiene un sentido temporal de anterioridad con respecto a la del verbo principal y ambas en tiempo pasado. En consecuencia, elegimos *–sqa* y cambiamos el sufijo de persona *–nki* por su correspondiente nominal *–yki*:

cha rumi $_{FNnuc}$ [*cha rumita* $_{FNrel}$ *qaaranki kunan* tarde] $_{CR}$ *kara* molino
esa piedra [esa piedra tú viste esta tarde] $_{CR}$ era un molino

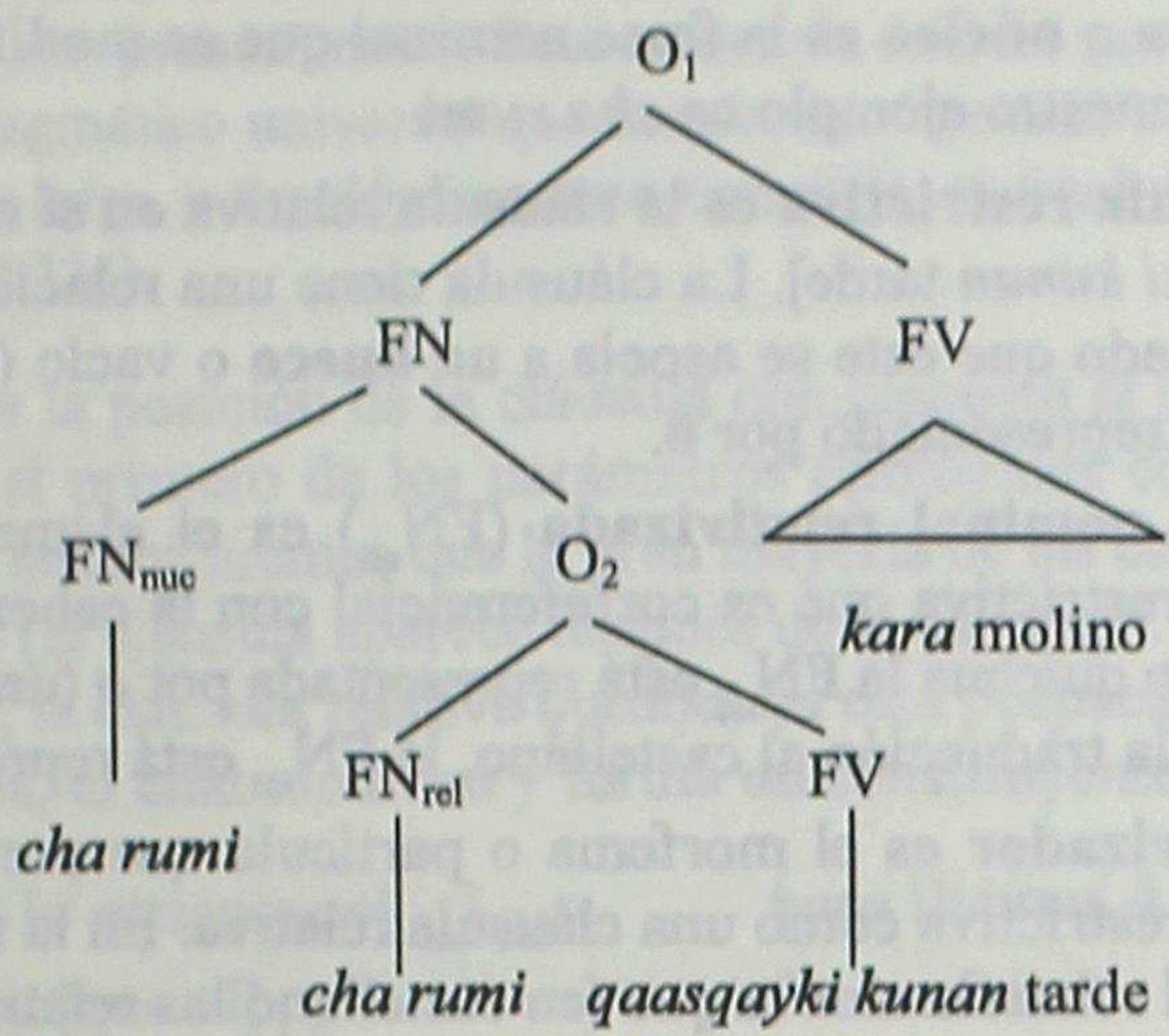
núcleo Cláusula Relativa

c) Ahora, en base a la identidad entre la FN_{nuc} y la FN_{rel}, procedemos a eliminar esta última y su sufijo marcador de caso, hecho que se manifiesta con el símbolo de vacío ø en la posición que ocupaba.

cha rumi $_{FNnuc}$ [ø *qaasqayki kunan* tarde] $_{CR}$ *kara* molino
esa piedra [que viste esta tarde] $_{CR}$ era un molino

núcleo Cláusula Relativa

La estructura abstracta de la oración anterior tiene la siguiente representación arbórea:



(Nota: los triángulos indican que el elemento final no está desarrollado)

En este diagrama podemos apreciar la identidad que guarda FN_{nuc} (núcleo de la cláusula relativa) con el argumento FN_{rel}. Es en base a esta identidad que es posible suprimir a este último.

d) Vemos entonces que la cláusula relativa resultante [*qaasqayki kunan* tarde] funciona como un **adjetivo** que modifica a la FN *cha rumi* que en la cláusula principal CP se encuentra en función de sujeto. Nótese adicionalmente que la FN_{nuc} *cha rumi* de la cláusula principal y la CR ocurren de manera adyacente y forman un **constituyente** de la cláusula principal; dicha estructura está encerrada entre corchetes y señalizada mediante $_{FN}$ y toda ella funciona como el sujeto de dicha cláusula CP:

[*cha rumi* [ø *qaasqayki kunan* tarde] $_{CR}$] $_{FN}$ *kara* molino
[esa piedra [que viste esta tarde] $_{CR}$] $_{FN}$ era un molino
núcleo Cláusula Relativa

Siguiendo a Payne (1997:325-326)[41], quien afirma que una cláusula relativa es una que funciona como un modificador nominal, ejemplificaremos las partes pertinentes de la cláusula relativa de la oración anterior:

[41] El ejemplo proporcionado por Payne es: "The oaf that [ø trod on Lady Lucretia's toe]", cuya traducción al español sería: El zoquete [que pisó los pies de Lady Lucrecia] $_{CR}$.

1. La **cabeza** o **núcleo** es la frase nominal que es modificada por la cláusula. En nuestro ejemplo es *cha rumi*.
2. La **cláusula restrictiva** es la cláusula relativa en sí misma, es decir [ø *qaasqayki kunan* tarde]. La cláusula tiene una relación estrecha con el núcleo, dado que éste se asocia a un **hueco** o vacío (*gap*) dentro de la cláusula, representado por ø.
3. La **frase nominal relativizada** (FN_{rel}) es el elemento dentro de la cláusula restrictiva que es correferencial con la cabeza nominal. En la oración en quichua la FN_{rel} está representada por ø (un *hueco* o *gap*). En tanto, en la traducción al castellano, la FN_{rel} está representada por *que*.
4. El **relativizador** es el morfema o partícula que pone de relieve a la cláusula restrictiva como una cláusula relativa. En la traducción al castellano, el relativizador es *que* (en castellano las relativas generalmente están introducidas por **pronombres relativos**: *que*, *quien*, *cual*, *cuyo*, *el que*, etc. y **adverbios relativos**: *donde*, *como*, *cuando*, etc.). En cambio, en la oración quichua utilizada como ejemplo, el morfema que marca la cláusula restrictiva como cláusula relativa es el sufijo *–sqa*. Nótese que en el ejemplo de Payne el relativizador es *that*.

5.2.2 Parámetros a considerar en el agrupamiento de las CRs

Según Payne (1997:326), hay varios parámetros tipológicos por los cuales las oraciones de relativo se pueden agrupar. Los parámetros que Payne analiza son: (1) la posición de la cláusula con respecto al núcleo o cabeza, (2) el modo de expresión de la FN relativizada (a veces llamada la "estrategia de recuperabilidad de caso"), y (3) cuáles relaciones gramaticales pueden ser relativizadas.

> "El primer parámetro tipológico por el cual las cláusulas relativas pueden variar es la posición de la cláusula con respecto a la cabeza. Las cláusulas relativas pueden ser prenominales (la cláusula aparece antes de la cabeza), postnominales (la cláusula aparece después de la cabeza), de cabeza interna (la cabeza aparece dentro de la cláusula relativa), o pueden ser acéfalas o sin cabeza. Como las cláusulas relativas son modificadores del sustantivo, se podría esperar que ellas ocurran en la misma posición que otros modificadores del sustantivo, por ejemplo, los adjetivos descriptivos, numerales, etc. Si bien es cierto que la posición de la cláusula relativa, con respecto al sustantivo cabeza, a menudo es la misma que la posición de modificadores descriptivos, hay una tendencia clara a que las cláusulas de relativo

sean postnominales, incluso en idiomas en los cuales los modificadores descriptivos son prenominales. Esta tendencia se debe probablemente a un principio pragmático universal que desplaza lo "pesado", es decir, aquella información larga y fonológicamente compleja, al final de la cláusula'"[42]. (Payne 1997:326).

Si analizamos la posición de la cláusula con respecto al sustantivo o FN cabeza, es decir, el primero de los parámetros tipológicos considerados por Payne (1997:326), encontraremos que la gran mayoría de las cláusulas relativas son posnominales (la cláusula aparece después de la cabeza)[43]. Como ilustra el siguiente ejemplo, la cláusula relativa *qaasqayqa* está pospuesta a un nominal sujeto *wamaq* arpa, al cual modifica y forma un constituyente con él.

[*wamaq* arpa [ø *qaasqayqa*] $_{CR}$] $_{FN}$	*kara* Buenos Aires*pi*
la primer arpa [**que** vi] $_{CR}$	fue en Buenos Aires

Sin embargo, eventualmente pueden aparecer casos donde la posición es prenominal, como en el siguiente ejemplo:

[[*cha tarisqaykuj*] $_{CR}$ pueblo] $_{FN}$ *mana llamkakora*
ese pueblo [**que** encontramos] $_{CR}$ no se trabajó

El segundo parámetro importante por el cual las cláusulas relativas pueden variar es la forma en que se expresa la FN_{rel}. Este parámetro se indica a veces como un problema de "recuperación de caso" (Givón 1990:182-193). Es decir, en cualquier cláusula relativa debe haber alguna forma de identificar el papel del referente del sustantivo cabeza dentro de la cláusula relativa. El sus-

---

[42] "The first typological parameter by which relative clauses can vary is the position of the clause with respect to the head. Relative clauses can be prenominal (the clause occurs before the head), postnominal (the clause occurs after the head), internally headed (the head occurs within the relative clause), or they may be headless. Since relative clauses are noun modifiers, one might expect that they would occur in the same position as other noun modifiers, e.g., descriptive adjectives, numerals, etc. Though it is true that the position of the relative clause with respect to the head noun often is the same as the position of descriptive modifiers, there is a distinct tendency for relative clauses to be postnominal, even in languages for which descriptive modifiers are prenominal. This tendency is probably due to a universal pragmatic principle that shifts "heavy", i.e., long, phonologically complex, information to late in the clause".

[43] El orden que exhibe la quichua en la cláusula relativa no concuerda con la correlación de la tendencia universal que afirma que en las lenguas con orden sintáctico SOV prevalecen las cláusulas restrictivas prenominales. Aún cuando pueden encontrarse cláusulas restrictivas prenominales, las cláusulas restrictivas posnominales predominan en el discurso.

tantivo cabeza en sí mismo funciona en otra cláusula (CP, la cláusula "principal"), sin embargo, siempre tiene un correferente dentro de la cláusula relativa (la FN_{rel} en nuestros términos). El papel de aquella FN puede ser diferente de la función del sustantivo cabeza dentro de la cláusula principal.

Por ejemplo, en la siguiente oración, el sustantivo cabeza *allqo* 'perro' es el sujeto del verbo *kaniy* 'morder' de la cláusula principal y al mismo tiempo es también el sujeto del verbo *toryay* 'ladrar' de la cláusula relativa.

Allqo	[ø *torya-a-sqa-n*]	*panayta kanera*
El perro	[que me ladró]	mordió a mi hermana
FN Cabeza	FN_{rel}	

En cambio en esta otra, *allqo* sigue siendo el sujeto de *kaniy* 'morder', pero ahora es el objeto del verbo de la cláusula relativa:

Allqo	[ø *qaa-sqa-y*]	*panayta kanera*
El perro	[que vi]	mordió a mi hermana.
FN Cabeza	FN_{rel}	

Estas cláusulas pueden ser consideradas como las reducciones de las siguientes dos estructuras abstractas:

Allqo	[***allqo** noqata toryaara*]	*panayta kanera*
El perro que	[el perro me ladró]	mordió a mi hermana
Allqo	[***allqo**ta qaarani*]	*panayta kanera*
El perro que	[vi al perro]	mordió a mi hermana.

En cuanto al tercero de los parámetros tipológicos considerados por Payne (1997:326), es decir, cuáles relaciones gramaticales pueden ser relativizadas, en la quichua es posible relativizar FN que estén en función de sujeto, complemento directo, complemento indirecto o circunstancial[44].

[44] Keenan & Comrie (1979) han observado que cualquiera que sea el tipo de estrategia para la relativización, dicha estrategia permitirá la relativización de un segmento continuo dentro de la siguiente jerarquía de accesibilidad de las funciones o relaciones gramaticales que pueden ser relativizadas en una lengua: Sujeto > Objeto Directo > Objeto Indirecto > Oblicuo > Genitivo > Objeto de Comparación. Si una posición de la jerarquía es relativizable en una lengua, todas las posiciones a la izquierda serán también relativizables, aunque no necesariamente con la misma estrategia. Esto quiere decir, por ejemplo, que una lengua no puede

5.2.3 Resumen de las características de las Cláusulas Relativas

En resumen, las oraciones subordinadas **adjetivas** o de **relativo**, se comportan como un adjetivo que modifica a una frase nominal. Tienen las siguientes propiedades generales:

a) La cláusula subordinada se pospone a la frase nominal que modifica (y esta FN denominada núcleo o cabeza constituye el **campo de referencia** de la cláusula relativa). En el ejemplo *wamaq arpa qaasqayqa*, la FN núcleo de la CR *wamaq arpa* está seguida por la cláusula subordinada *qaasqayqa*.

b) El verbo subordinado es de naturaleza no finita, es decir, no lleva marca de tiempo y se nominaliza mediante alguno de los siguientes sufijos: *–q*, *–sqa*, *–na*.

c) En términos generales, la referencia temporal involucrada por estos sufijos respecto del tiempo del verbo principal, es la siguiente: *–q* expresa una acción neutra (por lo general implica presente, pero ello depende del contexto y el tiempo del verbo principal), *–sqa* establece una relación de acción cumplida (pasado) y *–na* alude a una acción por ejecutarse (futuro). Sin embargo, no siempre se usa *–na* para una acción futura, ya que si la acción es real y si se menciona un participante en referencia a esa acción, se usa *–sqa* (*realis*), en tanto que si la acción es hipotética se usa *–na* (*irrealis*). Por ejemplo: cuenta*soqniykichis risqay* se traduce como 'lo que (yo) les voy a contar' a pesar de llevar *–sqa*.

d) Con los sufijos *–sqa* y *–na* el verbo subordinado lleva marcas de referencia personal, no así en el caso del nominalizador *–q*.

e) Dependiendo de la función gramatical que ocupa el *hueco* en la cláusula, podemos hablar, entre otros tipos, de cláusulas relativas de sujeto (RS), de cláusulas relativas de objeto (RO) y de cláusulas relativas adverbiales (RA).

5.3 Cláusulas Relativas de Sujeto (RS)

Las cláusulas relativas se analizan comúnmente considerando dos rasgos estructurales: 1) la función sintáctica del núcleo en la cláusula principal;

---

permitir la relativización de sujeto y objeto indirecto sin permitir también la relativización de objeto directo. Todas las lenguas con cláusulas relativas permiten relativizar el sujeto ya que dicha posición es la más relativizable de todas.

y 2) la función sintáctica de la FN_{rel}, que representa al núcleo, dentro de la cláusula relativa.

A continuación nos centraremos en aquellas oraciones complejas donde el núcleo es el **sujeto** de la cláusula principal y la cláusula relativa debe modificarlo al igual que un adjetivo. En las oraciones copulativas, la cláusula relativa puede modificar al sujeto de la oración principal o al complemento de la misma.

En el siguiente ejemplo, el núcleo *kitilipi* cumple la función de sujeto en la oración principal *kitilipi panayta manchachera*, mientras que el 'hueco' o *gap* (ø) que representa a *kitilipi* en la CR (el pronombre 'que' en castellano), tiene el rol de sujeto de la cláusula relativa, *kitilipi qapariwara*.

[*kitilipi*	[ø *qapariwasqan*] $_{CR}$] $_{FN}$	*panayta manchachera*
[la lechuza	[que me chistó] $_{CR]\ FN}$	asustó a mi hermana
núcleo	Cláusula Relativa	

Este tipo de relativas pueden construirse mediante los sufijos subordinadores: *–q*, *–sqa* y *–na*. A continuación, analizaremos la referencia temporal involucrada por cada uno de ellos, respecto del tiempo del verbo principal.

5.3.1 Relativas de sujeto con *–q*:

En las relativas de sujeto, el sufijo *–q* se utiliza cuando el sujeto del verbo subordinado es también sujeto del verbo principal, por lo tanto, el verbo subordinado no lleva marcas de referencia personal. En cuanto a la referencia temporal, *–q* es atemporal, es decir, expresa una acción neutra, (por lo general implica presente, pero según el contexto o el tiempo del verbo principal también se puede interpretar como pasado o futuro).

chaypi [*suk* hombre*situ* [*tiyaq*]] *mañaaq kara* caballu ensilla*sqa*
ahí, [un hombrecito [que estaba]] solía prestarme caballo ensillado

[*Wamaqkuna* [*kaqqa*]] *tukuy unanchaq karanku utulatapas kachun*
[[los que eran] primeros] todos entendían aunque sea un poquito

[*ka* señora [*onqoqqa*]] *mana allichakun*
[esta señora [que está enferma]] no se mejora

[*cha warmi* [*tiyaqqa*] *chaypi*] *qaawachkan*
[esa mujer [que está ahí]], me está mirando

amoq kasa karanku [*kutacheqqa* [vecinus]]
habían solido venir [los vecinos [que hacían moler]]

[*waa* [*waqaqqa*]] *waan* ñañaypa *kan*
[el niño [que llora]] es el hijo de mi hermana

[*cha kitilipi* [*qapareqqa*]] *mana kasa kara kitilipi*
[ese quitilipi [que gritaba]], no había sido quitilipi

En los siguientes ejemplos con verbo copulativo, la cláusula relativa modifica al complemento:

tiu Shimu kasa kara [*wamaq* [La Banda*pi wasita ranteqqa*]]
el tío Shimu fue [el primero [que compró casa en La Banda]]

cha [*sinchita bramas amoqqa*] *kasa kara suk* aeroplanu
[eso [que venía bramando tan fuerte]] había sido un aeroplano

Etush *kara* [*wamaq* [*amoqqa*]]
Etush fue [el primero [que vino]]

Eventualmente puede haber un elemento X interpuesto entre el núcleo y la cláusula relativa. En el siguiente ejemplo, *kara* se interpone entre el núcleo *tata* Gaya*lla* y la CR *taripapoqqa mikuyta*:

chaymantá na [*tata* Gaya*lla kara* [*taripapoqqa mikuyta*]]
desde ese momento era solamente [el tata Gaya [el que le alcanzaba la comida]]

5.3.2 Relativas de sujeto con *–sqa*:

El nominalizador *–sqa* se usa cuando la acción subordinada tiene un sentido temporal de anterioridad (pasado) con respecto a la del verbo principal, pero también puede aludir a una acción futura si la acción es real (*realis*) y si se menciona un participante en referencia a esa acción. Además, como el sujeto de la cláusula principal es distinto al de la cláusula subordinada, el verbo subordinado debe llevar las marcas nominales de referencia personal.

[*wamaq* arpa [*qaasqayqa*]] *kara* Buenos Aires*pi*
[la primer arpa [que vi]] fue en Buenos Aires

[*wayna* [*qaasqay*]] *amuchkan*
el joven [que vi] está viniendo

[*mate* [*upyasqaykeqa*]] *chiri tiyara*
[el mate [que tomaste]] estaba frío

[*cha qari* [*qaasqayki wasiypi*]] *tatayki kanmi*
[ese hombre [que viste en mi casa]] es tu padre

En los siguientes ejemplos –*sqa* alude a una acción futura:

[*tukuy ka* [cuenta*soqniykichis risqayqa*]] *na waa kaspa qaasqay kan*
[todo esto [que voy a contarles]] es lo que vi cuando era niño

[*tukuy* [*qam tarpusqayki* [*allpa* abaju*pi ruwakoq*]]] *qampaq y anaqpé noqapaq*
[todo [lo que siembres [que se haga debajo de la tierra]]] (será) para vos y lo de arriba para mí

Nótese que en el último ejemplo la cláusula subordinada con *ruwakoq* está incrustada dentro de otra cláusula subordinada (con *tarpusqayki*).

Eventualmente puede haber un elemento X interpuesto entre el núcleo y la cláusula relativa. En el siguiente ejemplo, ajeno *kan* se interpone entre el núcleo *cha warku* y la CR *puchkapukusqay*:

[*Cha warku* ajeno *kan,* [*puchkapukusqay*]]
[Ese huarcu[45] [el que les he hilado]] es ajeno

5.3.3 Relativas de sujeto con –*na*:

El sufijo –*na* alude a una acción por ejecutarse, por lo tanto, lo usamos cuando la acción subordinada tiene un sentido temporal de posterioridad (futuro) con respecto a la del verbo principal o cuando la acción es hipotética (*irrealis*). Además, el verbo subordinado debe llevar las marcas nominales de

[45] Ristra de madejas colgada.

referencia personal puesto que el nominalizador *–na* también implica que el sujeto de la cláusula principal es distinto al de la cláusula subordinada.

[*cha mate* [*upyanaykeqa*]] *chiri tiyan*
[ese mate [que vas a tomar]] está frío

[*choklos* [*pallanankuna*]] *chalalla kanku*
[los choclos [que (ellos) van a cosechar]] son pura chala

[*chacareras* [radiu*pi* cruza*nankuna*]] *noqapa kanku*
[las chacareras [que van a pasar por la radio]] son mías

5.3.4 Secuencia de traducción de relativas de sujeto

En la sección 5.2.1 hemos visto los pasos necesarios del procedimiento general a seguir para el análisis de una oración compleja quichua con una cláusula relativa. Ahora veremos un proceso inverso, es decir, una secuencia práctica para obtener una subordinada relativa de sujeto, cuando traducimos de la castilla a la quichua. El procedimiento consta de los siguientes pasos:

a) En la oración compleja castellana identificamos la cláusula principal CP y la cláusula subordinada CS. Luego, proponemos dos estructuras abstractas que semánticamente sean equivalentes a la oración compleja de partida, una representará a la cláusula principal CP y la otra representará a la cláusula subordinada CR.
b) Traducimos ambas oraciones CP y CR del castellano a la quichua.
c) Identificamos al núcleo o cabeza, es decir, ubicamos cuál es el elemento de la CP que vamos a relativizar, y ensamblamos ambas oraciones ubicando la CR a continuación de dicho elemento (la FN_{nuc} vista en §5.2.1).
d) En la CR procedemos a nominalizar el verbo eligiendo adecuadamente el sufijo subordinador *–q*, *–sqa* o *–na*, según la referencia temporal involucrada y la identidad o no de los sujetos (colocando los sufijos de persona nominal en los casos que corresponda).
e) Elidimos el elemento correferente dentro de la cláusula relativa (la FN_{rel} vista en §5.2.1).

Desarrollemos esta secuencia con un ejemplo concreto. La oración a traducir será:

la primera obra que yo haga va a ser comprarle una casa a mi hija

a) Identificamos la cláusula principal y la cláusula subordinada y proponemos las estructuras abstractas equivalentes:

[la primera obra que yo haga] [va a ser comprarle una casa a mi hija]
cláusula subordinada cláusula principal

CP: [la primera obra] va a ser comprarle una casa a mi hija
CR: yo hago [la primera obra]

b) Traducimos ambas del castellano a la quichua:
CP: [*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ *kaq rin waayta wasita rantipuy*
CR: *wamaq* obr*ata ruwani*

c) En la CP identificamos a la FN_{nuc} vista en §5.2.1, es decir, al núcleo o cabeza: [*wamaq* obra], el cual necesariamente debe ser el **sujeto** de dicha oración y ensamblamos ambas oraciones ubicando la CR a continuación de dicho elemento.

[*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*wamaq* obr*ata ruwani*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*

d) Ahora debemos proceder a nominalizar el verbo de la CR y para ello debemos elegir uno de estos tres sufijos subordinadores *–q*, *–sqa* o *–na*. Para tomar la decisión advertimos que el sujeto de la oración principal *wamaq* obra no es el mismo que el de la oración subordinada *noqa* (indicado por el sufijo *–ni* en el verbo subordinado). Esto nos permite descartar a *–q* ya que necesitamos poder colocar sufijos de persona. Si la acción subordinada fuese futura e hipotética (*irrealis*) usaríamos *–na*, pero en este caso si bien la acción aún no se ha concretado, es real (*realis*) y se menciona a un participante en referencia a esa acción (*noqa*). Elegimos entonces *–sqa* y colocamos el sufijo de persona nominal que corresponde a *noqa*:

[*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*wamaq* obr*ata* $_{FNrel}$ *ruwasqay*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*

e) Finalmente elidimos el elemento correferente (la FN_{rel}) dentro de la cláusula relativa. Notemos que la FN_{rel} cumple la función de objeto dentro de la cláusula relativa y por ello está marcada con el sufijo de caso acusativo *–ta*. La elisión también incluye al sufijo de caso involucrado.

[*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*ø ruwasqay*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*

El resumen de lo realizado es el siguiente:

- formación de las estructuras abstractas →
  [la primera obra] va a ser comprarle una casa a mi hija
  yo hago [la primera obra]
- traducción a la quichua →
  [*wamaq obra*] $_{FNnuc}$ *kaq rin waayta wasita rantipuy*
  wamaq obra*ta ruwani*
- ensamblaje →
  [*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*wamaq* obra*ta ruwani*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*
- nominalización →
  [*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*wamaq* obra*ta* $_{FNrel}$ *ruwasqay*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*
- elisión de la FN_{rel} →

[*wamaq* obra] $_{FNnuc}$ [*ø ruwasqay*] *kaq rin waayta wasita rantipuy*

La oración compleja resultante es entonces:

wamaq obra *ruwasqay kaq rin waayta wasita rantipuy*
la primera obra que yo haga va a ser comprarle una casa a mi hija

5.4 Cláusulas Relativas de Objeto (RO)

En las cláusulas relativas de objeto, como su denominación lo indica, la función sintáctica del núcleo en la cláusula principal es la de **objeto**. En tanto que la función sintáctica de la FN_{rel}, que representa al núcleo, dentro de la cláusula relativa puede tener el rol de sujeto o de objeto.

Consideremos el siguiente ejemplo:

qonqayllamanta waa waqaqta uyarin
de repente oye al niño que llora

La oración anterior es equivalente semánticamente a las siguientes dos oraciones:

*Qonqayllamanta **waata** uyarin*	***waa** waqan*
De repente oye **al niño**	el niño llora
O	S

Vemos entonces que ambas oraciones comparten el argumento *waa* 'niño' y es el núcleo o cabeza. Nótese además que no es obligatorio que dicho argumento desempeñe la misma función en las dos oraciones: en la primera *waa* está en caso acusativo marcada con *–ta* y cumple la función de objeto, mientras que en la segunda está en caso nominativo y hace de sujeto.

a) A continuación ensamblaremos ambas oraciones mediante una construcción de relativo. A la FN *waa* que se encuentra en la cláusula principal la identificaremos como FN_{nuc}, en tanto que a la FN *waa* que se encuentra en la cláusula relativa la identificaremos como FN_{rel}.

qonqayllamanta	[*waata* $_{FNnuc}$	[*waa* $_{FNrel}$ *waqan*] $_{CR}$] $_{FN}$	*uyarin*
de repente	[al niño	[el niño llora] $_{CR}$] $_{FN}$	oye
	núcleo	Cláusula Relativa	

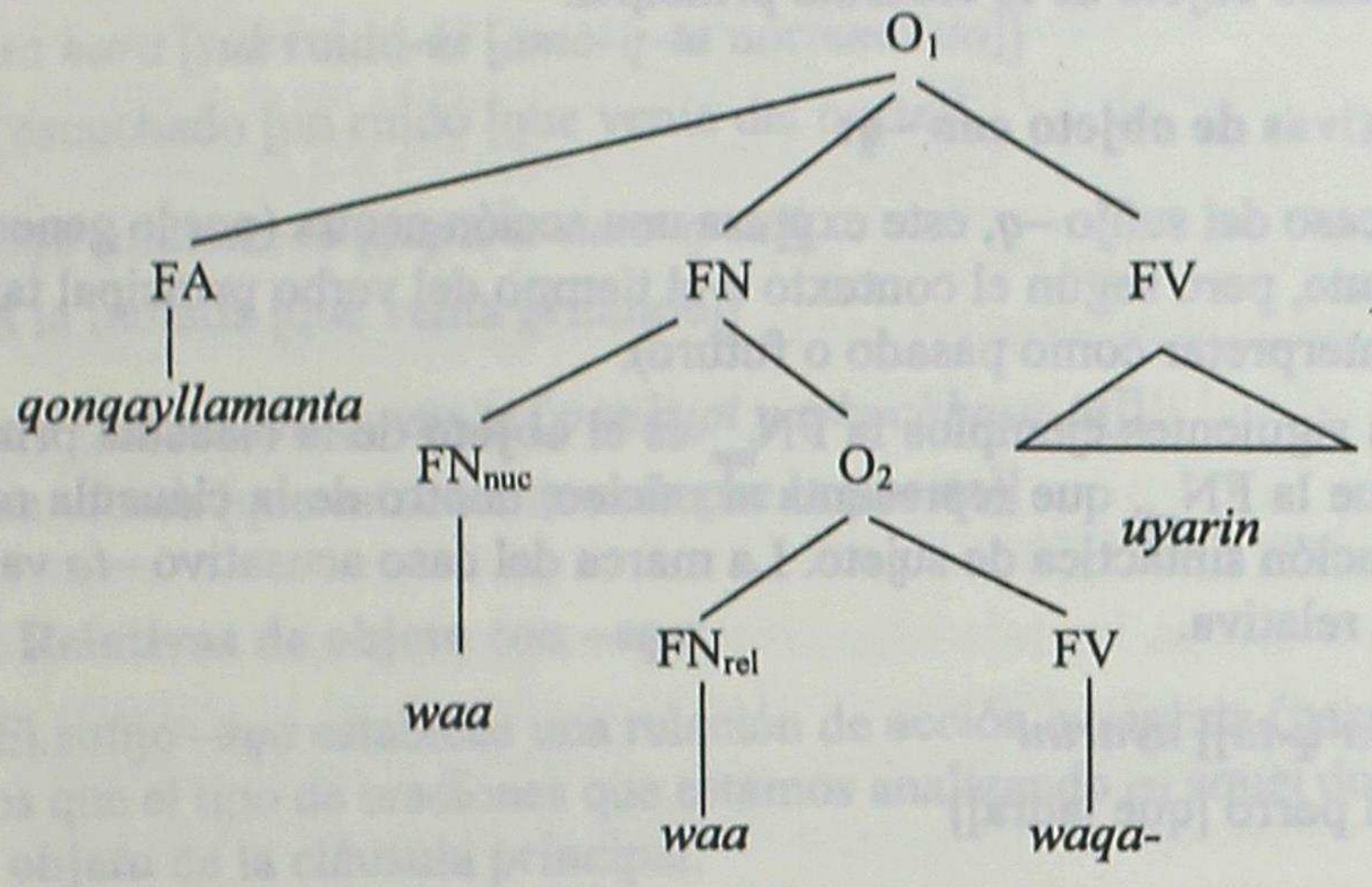
b) Luego procedemos a nominalizar el verbo de la cláusula relativa. Elegiremos *–q* por dos razones: las acciones en ambas cláusulas se desarrollan en el tiempo presente (y en este caso serían incluso simultáneas), además el sujeto del verbo subordinado es también objeto del verbo principal, por lo que no necesitaremos sufijos de persona nominal en la cláusula relativa.

qonqayllamanta	[*waata* $_{FNnuc}$	[*waa* $_{FNrel}$ *waqaq*] $_{CR}$] $_{FN}$	*uyarin*
de repente	[al niño	[el niño llora] $_{CR}$] $_{FN}$	oye
	núcleo	Cláusula Relativa	

c) Ahora, en base a la identidad entre la FN_{nuc} y la FN_{rel}, procedemos a eliminar esta última y su sufijo marcador de caso si lo tuviera (en este ejemplo no lleva marca porque está en caso nominativo), hecho que se manifiesta con el símbolo de vacío ø en la posición que ocupaba.

qonqayllamanta [*waata* $_{FNnuc}$ *ø waqaq*] $_{CR}$] $_{FN}$ *uyarin*
de repente [al niño [que llora] $_{CR}$] $_{FN}$ oye
núcleo Cláusula Relativa

La estructura abstracta de la oración anterior tiene la siguiente representación arbórea:



(Nota: los triángulos indican que el elemento final no está desarrollado)

En este diagrama podemos apreciar la identidad que guarda FN_{nuc} (cabeza o núcleo de la cláusula relativa) con el argumento FN_{rel}. Es en base a esta identidad que es posible suprimir a este último.

d) Vemos entonces que la cláusula relativa resultante [*waqaq*] funciona como un **adjetivo** que modifica a la FN *waa* que en la cláusula principal se encuentra en función de objeto. Nótese adicionalmente que la FN_{nuc} *waa* de la cláusula principal y la CR ocurren de manera adyacente y forman un **constituyente** de la cláusula principal; esta estructura está encerrada entre corchetes y señalizada mediante $_{FN}$ y toda ella funciona como el **objeto** de dicha cláusula:

qonqayllamanta [*waa* $_{FNnuc}$ *ø waqaq*]–*ta* $_{CR}$] $_{FN}$ *uyarin*
de repente [al niño [que llora] $_{CR}$] $_{FN}$ oye
núcleo Cláusula Relativa

En este ejemplo el núcleo *waa* cumple la función de objeto en la oración principal *waata uyarin* 'oye al niño', mientras que el 'hueco' o *gap* (ø) que representa a *waa* en la CR (el pronombre 'que' en castellano), tiene el rol de sujeto de la cláusula relativa, *waa waqan* 'el niño llora'. Sin embargo, nótese que no es la cabeza quien porta la marca de acusativo, sino la cláusula relativa CR, es decir, el paso final del procedimiento implica trasladar la marca de acusativo *–ta* sobre la CR, ya que toda la estructura entre corchetes es la que funciona como objeto de la cláusula principal.

5.4.1 Relativas de objeto con *–q*:

En el caso del sufijo *–q*, este expresa una acción neutra (por lo general implica presente, pero según el contexto o el tiempo del verbo principal también se puede interpretar como pasado o futuro).

En los siguientes ejemplos la FN_{nuc} es el **objeto** de la cláusula principal, en tanto que la FN_{rel}, que representa al núcleo, dentro de la cláusula relativa tiene la función sintáctica de sujeto. La marca del caso acusativo *–ta* va sobre la cláusula relativa.

[*allqo* [*toria-q-ta*]] *uyarini*
escucho [al perro [que ladra]]

ima wayrataq suwapara [*sisay* [*kancha-q-ta*]]?
¿qué viento me arrebató [la flor [que me alumbraba]]?

wamaqta qallarisa karanku [guisu [*timpu-chka-q-lla-ta*]] *churapuyta*
primero empezaron a ponerle [el guiso [que todavía estaba hirviendo]]

sachapi yaykora [*uywasnin* [*chinka-q-ta*]] *maskaq*
entró al monte a buscar [a sus animales [que se extraviaron]]

[tortilla [parrilla*pi kanka-ku-chka-q-ta*]] *chawpinpi pakera*
partió por la mitad [a la tortilla [que se estaba asando en la parrilla]]

[*Suk* pasajero [caballu*pi amu-chka-q-ta*]] ñanpi *tinkun*
En el camino encuentra [a un pasajero [que venía a caballo]]

[*mate cocidu* [*timpu-chka-q-ta*]] *upyasa karanku*
habían tomado [el mate cocido [que estaba hirviendo]]

Una situación muy particular se presenta cuando la oración compleja sigue el orden castellano VO, es decir, cuando el objeto se traspone a la derecha del verbo. En los siguientes ejemplos podemos apreciar que no solo la cláusula relativa lleva la marca de caso, sino también el núcleo. Nótese además que los verbos involucrados en las oraciones subordinadas son de movimiento (intransitivos), por lo tanto, no son estos verbos los que exigen la marca de caso sobre el núcleo, sino el verbo de la oración principal.

uyarisa kara [*suk* ruidu-***ta*** [*amo-q-**ta*** norte*manta*]]
había escuchado [un ruido [que venía del norte]]

uyarisqa [indiada-***tá*** [*qaparis amo-q-**ta***]]
oyó [a la indiada [que venía gritando]]

qaarani [*suk machaqway-**ta*** [*punkupi yaykuchka-q-**ta***]]
vi [una víbora [que estaba entrando por la puerta]]

5.4.2 Relativas de objeto con *–sqa*:

El sufijo *–sqa* establece una relación de acción cumplida (pasado). Recordemos que el tipo de oraciones que estamos analizando es aquel donde la FN_{nuc} es el **objeto** de la cláusula principal.

En los siguientes ejemplos, la FN_{rel}, que representa al núcleo, dentro de la cláusula relativa tiene la función sintáctica de objeto. La marca de acusativo va sobre la cláusula relativa.

apiy [caballu [*muna-sqa-yki-ta*]]
agarrá [al caballo [que tú quieras]]

[anillito [*qo-a-sqa-yki-ta*]] pozo*pi choqaporayki*
[al anillito [que me diste]] en el pozo te lo tiré

[*Tukuy* cosas [*tari-sqa-yku-ta*]] *pay sutita churapora*
[A todas las cosas [que encontrábamos]] **él** les puso nombre

[*sara* [*amka-sqa-yki-ta*]] *pay mikora*
él comió [el maíz [que tú tostaste]]

Voliachipuy panaykit [*aku* [*qo-sqa-yki-ta*]]

Devuélvele a tu hermana [la harina [que te di]]

En hablantes jóvenes hemos advertido que suelen colocar de manera redundante, la marca de caso también en el núcleo:

[*Allqota* [*kani-a-sqa-n-ta*]] *wancherani*
Maté [al perro [que me mordió]]

Pero hay otras situaciones similares, como en el siguiente ejemplo, en donde hay un elemento (el pronombre *pay*) interpuesto entre el núcleo *atallpa* y la cláusula relativa. Probablemente esta sea la causa por la cual *atallpa* conserva la marca del caso acusativo que normalmente debiera elidirse.

Atoq uturunguta suwapusa kara [*cha atallpata* [*pay apisqanta*]]
El zorro le robó al tigre [esa gallina [que había agarrado]]

5.4.3 Relativas de objeto con *–na*:

Al igual que en las relativas de objeto con *–q* y *–sqa*, en los siguientes ejemplos, la FN_{rel}, que representa al núcleo, dentro de la cláusula relativa tiene la función sintáctica de objeto, solo que ahora el sufijo *–na* alude a una acción por ejecutarse (futuro). Aquí también, la marca de acusativo va sobre la cláusula relativa.

[*kaspi* [*kuchunaykita*]] *qaachisusqayki*
Te mostraré [la madera [que vas a cortar]]

[*sara* [*tarpunaykuta*]] *qoaychis*
danos el maíz que vamos a sembrar

[*qollqe* [*qoanaykita*]] gasta*koq rini*
[a la plata [que me des]] voy a gastarla

5.4.4 Cláusulas Relativas de Objeto Indirecto

En este tipo de cláusulas relativas, la subordinada modifica a un nominal que puede estar en función de **objeto indirecto** tanto en la cláusula principal como en la subordinada.

En el siguiente ejemplo, *qari* es objeto indirecto del verbo principal *qoy*:

qoni [*qollqe-ta* [*qari maña-a-q-ta*]]
doy dinero [al hombre que (me) pide]

Esta oración puede ser considerada como la reducción de las siguientes dos estructuras abstractas y es equivalente semánticamente a las mismas:

*qoni qollqeta **qarita***		doy dinero [al **hombre**]
***qari** mañaan*		el **hombre** me pide
ensamblaje	→	*qoni qollqeta* [*qari-ta* [*qari mañaan*]]
nominalización	→	*qoni qollqeta* [*qari-ta* [*qari mañaaq*]]
elisión de la FN_{rel}	→	*qoni qollqeta* [*qari-ta* [ø *mañaaq*]]
trasposición del sufijo de caso	→	*qoni qollqeta* [*qari* [ø *mañaaqta*]]

Otros ejemplos:

[*qari* [*saqrat* trata*asqanta*] *mana llamkayta mañani*
no pido trabajo [al hombre [que me maltrata]]

[*qari* [*yarqasqanta*]] *tantata qoni*
doy pan [al hombre [que tiene hambre]]

5.4.5 Secuencia de traducción de relativas de objeto

En la sección 5.3.4 hemos visto una secuencia práctica para obtener una subordinada relativa de sujeto, cuando traducimos de la castilla a la quichua. Ahora veremos cómo sería el procedimiento para una subordinada relativa de objeto. El procedimiento consta de los siguientes pasos:

a) En la oración compleja castellana identificamos la oración principal y la oración subordinada. Luego, proponemos dos estructuras abstractas que semánticamente sean equivalentes a la oración compleja de partida, una representará a la oración principal CP y la otra representará a la oración subordinada CR.
b) Traducimos ambas oraciones CP y CR del castellano a la quichua.
c) Identificamos al núcleo o cabeza (la FN_{nuc} vista en §5.2.1), es decir, ubicamos cuál es el elemento de la CP que vamos a relativizar, y ensamblamos ambas oraciones ubicando la CR (la FN_{rel} vista en §5.2.1) a continuación de dicho elemento.

d) En la CR procedemos a nominalizar el verbo eligiendo adecuadamente el sufijo subordinador *–q*, *–sqa* o *–na*, según la referencia temporal involucrada y la identidad o no de los sujetos (colocando los sufijos de persona nominal en los casos que corresponda).

e) Elidimos el elemento correferente dentro de la cláusula relativa (la FN_{rel} vista en §5.2.1), incluyendo el sufijo de caso que pudiere portar (p.e. *–ta* si fuera objeto, ø si fuera sujeto).

f) Trasposición del sufijo de caso *–ta* sobre la cláusula relativa CR.

Desarrollemos esta secuencia con un ejemplo concreto. La oración a traducir será:

Le gustaba escuchar lo que contaban los que volvían de allá

a) Identificamos la oración principal y la oración subordinada y proponemos las estructuras abstractas equivalentes:

[Le gustaba escuchar] [lo que contaban los que volvían de allá]

oración principal oración subordinada

CP: le gustaba escuchar [a los que volvían de allá]

CR: [los que volvían de allá] contaban

b) Traducimos ambas del castellano a la quichua:

CP: [*chaymanta voliakoqkunata*] $_{FNnuc}$ gusta*poq kara uyariy*

CR: [*chaymanta voliakoqkuna*] $_{FNrel}$ cuenta*ranku*

c) En la CP identificamos a la FN_{nuc} vista en §5.2.1, es decir, al núcleo o cabeza: [*chaymanta voliakoqkunata*], el cual necesariamente debe ser el **objeto** de dicha oración. Luego identificamos la FN_{rel} que se encuentra en la cláusula relativa (la cual, en el ejemplo considerado, está en caso nominativo cumpliendo la función de sujeto) y ensamblamos ambas oraciones mediante una construcción de relativo, ubicando la CR a continuación del núcleo.

[*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNrel}$ cuenta*ranku*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

[a los que volvían de allá [los que volvían de allá contaban] $_{CR}$] $_{FN}$

núcleo Cláusula Relativa

le gustaba escuchar

d) Ahora debemos proceder a nominalizar el verbo de la CR y para ello debemos elegir uno de estos tres sufijos subordinadores *–q*, *–sqa* o *–na*. Para tomar la decisión advertimos que la oración principal se refiere a *pay* '**él**' en tanto que la oración subordinada tiene como sujeto *paykuna* (indicado por el sufijo *–nku* en el verbo subordinado). Esto nos permite descartar a *–q* ya que necesitamos poder colocar sufijos de persona. Si la acción subordinada fuese futura e hipotética (*irrealis*) usaríamos *–na*, pero en este caso la acción ya fue realizada, es real (*realis*) y se menciona a un participante en referencia a esa acción (*paykuna*). Elegimos entonces *–sqa* y colocamos el sufijo de persona nominal que corresponde a *paykuna*:

[*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNrel}$ cuenta*sqanku-na*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

e) A continuación elidimos el elemento correferente (la FN_{rel}) dentro de la cláusula relativa. Notemos que, en este ejemplo que estamos analizando, la FN_{rel} cumple la función de sujeto dentro de la cláusula relativa y por ello no lleva ninguna marca (se encuentra en caso nominativo). La elisión de FN_{rel} se pone de manifiesto con el símbolo de vacío ø en la posición que ocupaba:

[*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [ø cuenta*sqankuna*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

f) Por último, recordemos que no es la cabeza quien debe portar la marca de acusativo, sino la cláusula relativa CR, es decir, el paso final del procedimiento implica trasladar la marca de acusativo *–ta* sobre la CR, para que toda la estructura indicada entre corchetes funcione como objeto de la cláusula principal.

[*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNnuc}$ [ø cuenta*sqankuna*] *–ta* $_{CR}$] $_{FN}$

gusta*poq kara uyariy*

[los que volvían de allá [lo que contaban] $_{CRJ\ FN}$

núcleo **Cláusula Relativa**

le gustaba escuchar

Chaymanta voliakoqkuna cuenta*sqankunata* gusta*poq kara uyariy*

El resumen de lo realizado es el siguiente:

- formación de las estructuras abstractas →
  le gustaba escuchar [a los que volvían de allá]
  [los que volvían de allá] contaban

- traducción a la quichua →
  [*chaymanta voliakoqkunata*] $_{FNnuc}$ gusta*poq kara uyariy*
  [*chaymanta voliakoqkuna*] $_{FNrel}$ cuenta*ranku*

- ensamblaje →
  [*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNrel}$ cuenta*ranku*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

- nominalización →
  [*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNrel}$ cuenta*sqankuna*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

- elisión de la FN_{rel} →
  [*chaymanta voliakoqkunata* $_{FNnuc}$ [ø cuenta*sqankuna*] $_{CR}$] $_{FN}$ gusta*poq kara uyariy*

- trasposición del sufijo de caso acusativo *–ta* →
  [*chaymanta voliakoqkuna* $_{FNnuc}$ [ø cuenta*sqankuna*] *–ta* $_{CR}$] $_{FN}$
  gusta*poq kara uyariy*

  La oración compleja resultante es entonces:

Chaymanta voliakoqkuna cuenta*sqankunata* gusta*poq kara uyariy*

El orden de las cláusulas en la oración compleja resultante por la aplicación de este procedimiento, será el característico quechua CS-CP si las estructuras abstractas propuestas (que semánticamente son equivalentes a la oración compleja de partida) en quichua tienen el orden SOV. Si embargo, sabemos que en la quichua es frecuente que el orden CS-CP se invierta y adopte el orden CP-CS característico del castellano, de modo que la oración compleja también podría tener la siguiente forma:

Gusta*poq kara uyariy chaymanta voliakoqkuna* cuenta*sqankunata*
Le gustaba escuchar lo que contaban los que volvían de allá

5.5 Cláusulas Relativas de Adverbio (RA)

A continuación veremos que también se puede relativizar una FN en función adverbial. En las cláusulas relativas de adverbio, luego del nominalizador (*-q*, *–sqa* o *–na* según corresponda) si es preciso se agrega el sufijo de caso necesario para que el elemento relativizador funcione como una FA temporal, locativa, instrumental, etc. Los siguientes ejemplos ilustran cláusulas relativas de adverbio.

anchatami manchakorani [*cha tuta* [*rimachisqayqa*]]
tuve mucho miedo [esa noche [que lo hablé]]

5.5.1 Relativas de adverbio con *–q*:

En este tipo de cláusulas relativas, el nominalizador *–q* va seguido del sufijo de caso en que se encuentra el relativo:

a) Con el sufijo de caso instrumental *–wan*:

[*tukuy* [*tiyapo-q-wan*]] *mana taripapun*
[**con** todo [lo **que tiene**]] no le alcanza

suklla punchaw estancia*qa kutera* [*wasis* [*chusaqwan*]]
la estancia en un solo día quedó [**con** casas [vacías]]

b) Con el sufijo de caso ablativo *–manta*:

[*wata* [*llalleqmantaqa*]] *kutis tarisuni*
otra vez te encuentro [**desde** el año [**que pasó**]]

[*suk* negociu [esquina*pi tiyaqmanta*]] *sipitas lloqsera*
[**de** un negocio [**que está** en la esquina]], salió la jovencita

anaqmanta amoq kasa kara chá ruidó, [*suk* bultu *atun* [*mana imamanpas llikchakoqmanta*]]
ese ruido había venido de arriba, [**de** un bulto grande [**que** no **se parecía** a nada]]

[*llamkaqkunamanta*] *kani*
soy [**de** los [que trabajan]]

[*qampa* [***kaqmanta***]] *qoay*
dame [**de** lo [que es tuyo]]

c) Con el sufijo de caso locativo *–pi*:

[*cha* [***reqpeqa***]] *achka taqo tiyan*
[esa [**en** que va (en esa dirección)]] hay mucha algarroba

pero mana lloqaqchu karani [*chayna cosas ligero* [***reqpé***]]
pero no solía subir **en** [cosas así [que van ligero]]

Horno Bajada era una población, río Salaw costan*pi y* [*cha* [***reqpé***]] *achka* gente *tiyara*
Horno Bajada era una población en la costa del río Salado y [en esa dirección] había mucha gente

5.5.2 Relativas de adverbio con *–sqa*:

En este tipo de cláusulas relativas, el nominalizador *–sqa* va seguido de los sufijos nominales de persona y luego del sufijo de caso en que se encuentra el relativo:

[*Chaymanta* [vacaciones*paq amusqay*]]
na pusamuaranku estancia*ykuman*
[Luego [cuando vine para las vacaciones]]
ya me trajeron para nuestra estancia

mana imapas unanchakun [***rimasqanmantaqa***]
no se entiende nada [de lo que habla]

Si bien las cláusulas relativas son en general posposicionales, en el siguiente ejemplo la relativa precede al sustantivo:

[[*rinaasqayki*] *punchaw*] *noqa risaq* caballu*ykita pusamoq*
[el día [que quieras ir]], yo iré a traer tu caballo

5.6 Cláusulas relativas con verbo finito

Como hemos podido apreciar, las oraciones relativas estudiadas en las secciones anteriores son cláusulas que se incrustan a la FN relativizada. Este

mecanismo es el empleado en todos los dialectos quechuas y la mayoría de ellos no admiten sino tal estrategia. La quichua, sin embargo, emplea además otro procedimiento, el cual según Cerrón-Palomino (2003a: 313) también está presente en el cuzqueño-boliviano y ya en 1607 aparece consignado en González Holguín ([1607] 1842: Libro IV, Cap. XI). Básicamente el procedimiento consiste en la formación de cláusulas subordinadas con las siguientes características:

a) la cláusula subordinada presenta un verbo finito, es decir, sin los sufijos de nominalización;
(b la yuxtaposición de la cláusula subordinada respecto de la principal;
(c entre la subordinada y la principal media una pausa que indica claramente que aquélla no forma constituyente con su cabeza.

Hay cuatro mecanismos diferentes (Cerrón-Palomino 2003a: 313) en la formación de relativas con verbo finito: (a) la estrategia pronominal; (b) la de *chay*+caso; (c) la estrategia de *chayqa*; y (d) la de coordinación. Seguidamente analizaré cada uno de estos tipos de relativización tal como se presentan en la actualidad para la quichua de Santiago del Estero.

5.6.1 La estrategia pronominal

La relativización del primer tipo se obtiene mediante el empleo de los pronombres interrogativos-indefinidos *pi* 'quien', *mayqen* 'cual', y *may*+locativo 'donde'. Sin embargo, con los dos primeros pronombres no hemos podido documentar ningún caso en el que surja un uso espontáneo y corriente de los mismos. No ocurre lo mismo con *may-pi* 'donde' cuyo uso es muy frecuente. Como podremos apreciar en los siguientes ejemplos de subordinaciones pronominalizadas, el verbo de la oración subordinada es de naturaleza finita, es decir, no está nominalizado.

kunan tempranu *chayanchis ka* Salavina*pé* ***maypi*** *wasiy kan*
hoy hemos llegado temprano en Salavina, **donde** está mi casa

cha ***maypi*** *achka yuyus ruwakun chaypi ruwakun nipusqa*
ahí **donde** se hace mucha hierba ahí (en los esteros) se hace – le dijo

Ris kutis cha ***maypi*** *arkara wamaqta cha kutis arkan*
Yendo otra vez ahí, **donde** lo atajó primero, ahí de nuevo lo ataja.

*Kunan amus **maypi*** zorra*yta paskas saqeni,* bote*ta* cruza*ysh*
Cuando hemos venido hoy, ahí **donde** luego de desatarla,
he dejado mi zorra para que pasemos en bote
*Pampaptinkuna allqosnenqa ris, cha **maypi*** sepulta*nku,*
chaypi agollas tiyaq karanku menosta wikchus payta
Donde lo enterraron sus perros, yendo ahí, **donde** lo sepultaron,
aullando solían estar echándolo de menos

qam rimachinayki tiyan cementeriu *wasapi,*
***maypi** tiyan cha kachi pampa atun*
vos tienes que hablarme detrás del cementerio,
donde está ese salitral grande

Los siguientes, son ejemplos teóricos citados por otro autor (Bravo 1953:34-35), que podrían ilustrar cómo sería el uso de los otros pronombres *pi* 'quien' y *mayqen* 'cual':

*wayna **pian** pukllanki puñun*
el joven con quien juegas duerme

*sipaskuna **pikunaan** pukllanki puñunku*
las jóvenes con quienes juegas duermen

*qari **mayqanpaq** llamkanki amun*
el hombre para el cual trabajas viene

5.6.2 La estrategia *chay*+caso

En las oraciones siguientes, que ilustran el procedimiento seguido mediante la segunda estrategia, veremos que la cláusula subordinada presenta un verbo finito, es decir, sin los sufijos de nominalización. A continuación de dicha cláusula, va el deíctico *chay* portando el sufijo de caso que le correspondería al elemento interpretado como la cabeza de la cláusula relativa. El elemento correferente de la oración principal no lleva marca de caso y suele ir acompañado de *chay* o de su apócope *cha*.

En los siguientes ejemplos, la subordinada va seguida de *chay* en el caso acusativo y marcada con *–ta* porque la función que le corresponde en la oración principal es de objeto:

tukuy cha aparanki [***chayta***] *apampanayki tiyan*

todo eso [que te llevaste] debes traérmelo

–¡Don!, deben *mishi mikuyta chay waqaychachiaranki* [***chayta***]
–¡Don!, debe haber comido el gato eso [que me hizo guardar]

Cha niaranki [***chayta***] oraciones*manta, kayna kanan tiyan*
Eso [que me dijiste] acerca de las oraciones, así deben ser

Cha tapuanki [***chayta***] – *imata* escuela*paq chusaasniyku tiyan–*
nisqayki atin kayta libros*ta*
Eso [que me preguntas] –qué cosas para la escuela nos están faltando–
te diré: pueden ser libros

rantisa kara suk mositoqta cha nipunku cero kilometros [***chayta***]
habían comprado una nuevita, esa [que le dicen "cero kilómetros"]

amorani Banda*man apaq* formularios Registro Civil*paq,*
ocupa*kun* papeles [***chayta***]
vine a La Banda a llevar formularios del Registro Civil,
esos papeles [que ahí se ocupan]

tiyaq kara chaypi suk represita [***chayta***] *suniyachis* cerca*ra*
allí había una represita [que amplió y cercó]

wawqey apin cha chakarera munanki [***chayta***]
mi hermano tiene esa chacarera [que tú quieres]

mikoranku cabrito*ta yakut qorani* [***chayta***]
se comieron al cabrito [al cual] yo le di agua

Con cierta frecuencia se produce un proceso de reducción en donde se elimina el deíctico *chay* que porta el sufijo de caso, quedando solo el que introduce la subordinada, debido a ello el objeto directo recupera la marca *–ta* del acusativo. El siguiente es un ejemplo de dicha situación:

mamaykit qoy cha qollqet mañaara
entrégale a tu madre el dinero [que me prestó]

En estos otros ejemplos, la subordinada va seguida de *chay* en caso nominativo (con marca ø) porque la función que le corresponde en la oración principal es de sujeto:

[*Cha warmi*] hachia*rani* [***chay***] *kasa kara* bandida*qa*
[Esa mujer] que haché, (ésa) había sido la bandida.

[*Allqo cha*] *toryaara* [***chay***] *panayta kanera*
[El perro] que me ladró, (ése) mordió a mi hermana

En los ejemplos restantes, la subordinada va seguida de *chay* marcado con otros sufijos de caso, por ejemplo, con *–pi* cuando establece una relación espacial, con *–yna* cuando indica comparación, con *–pa* cuando indica posesión, con *–manta* cuando indica procedencia, etc.

tarerani qollqeta ***cha*** *pakasqata saqeparanki,* ***chaypi***
encontré la plata ahí en donde me la dejaste escondida

chayqa kan ***cha*** *qonqara* ***chaypa***
eso es del que lo olvidó

wasiykeqa sumaq kan, ***chay*** *kaq kara* ***chaynalla***
tu casa está linda así como suele ser (como siempre)

Vitillu *yachan kichwata, noqa* gallus*ta* capa*yta yachani* ***chayna***
Vitillo sabe de quichua tanto como yo de capar gallos

amuni ***chaqa*** *qam kawsanki* ***chaymanta***
vengo de allá de donde vos vives

5.6.3 La estrategia *chayqa*

Otra estrategia en la que el verbo de la cláusula subordinada es un verbo finito, es decir, no lleva nominalización, es la llamada 'estrategia *chayqa*'. Para comprender cómo funciona esta estrategia, recordemos el ejemplo visto en el inicio de la sección §5.5, en donde la cláusula relativa modifica a una FN en función adverbial:

anchatami manchakorani [*cha tuta* [*rimachisqayqa*]]
tuve mucho miedo [esa noche [que lo hablé]]

Esta misma oración, mediante la 'estrategia *chayqa*' se puede convertir en:

anchatami manchakorani cha tuta rimacherani ***chayqa***
tuve mucho miedo [esa noche [que le hablé]]

Como podemos apreciar, la construcción se realiza colocando después de la cláusula relativa el deíctico *chay*, que reitera el tópico en forma redundante con el agregado del enclítico *–qa* (marcador de tópico). Y además, el verbo de la cláusula subordinada es un verbo finito, es decir, no lleva nominalización.

Chayraq wata inamanta, cha nombramiento *suyachkarani chayqa, chayaara*
Como al año recién me llegó el nombramiento que estaba esperando

kay kan cha qaasora chayqa
éste es el que te miró

sisas apamuparanki chaykunaqa sumaq kanku
las flores que me trajiste son lindas

cha qari wañusqanrayku waqanku chayqa tatan kara
el hombre por cuya muerte lloran, era su padre

Las Delicias *kaq kara sutenqa cha* poblaw *kunan* Totorillas *nipunku chayqa*
Las Delicias se llamaba el poblado que ahora llaman Totorillas

Chaymanta sirweq karanku nataq suk mikuyta, astaannin kuteqa guisu *kaq kara chayqa,* arroz*manta* o fideos*manta*
Después servían además otra comida, las más de las veces solía ser un guiso de arroz o fideos

5.6.4 La estrategia de coordinación

En la estrategia de coordinación, *chay*+caso hace referencia a un elemento previamente mencionado; en el siguiente ejemplo, *chayta* se refiere a platu *api* 'plato de mazamorra'.

Platu *apita untachipaychis, rini* ***chayta*** *qochkaq*
Háganmelo llenar un plato de mazamorra, que se lo voy a ir dando

En este otro ejemplo, *chayta* se refiere a los vegetales previamente mencionados *taqo, mishtol o chañar*:

taqo, mishtol o chañarpapas tiempo*n mana kan* ***chayta*** *maskas mikunaypaqqa*
no es tiempo de algarroba, mistól o chañar para que busque y coma eso

5.7 Ejercitación propuesta

5.7.1.a. En la siguiente oración, analice las funciones que cumplen los elementos marcados entre corchetes. Deduzca cuáles son las oraciones que han sido ensambladas. Explique las razones por las cuales este no es un ejemplo válido de subordinación relativa.

uyarisqa [*makinta* [*waqtaqkunata*]]
oyó [las manos [que golpeaban]]

5.7.1.b. En el siguiente ejemplo:

allqo	*toriaqqa*	*mana kanin*
S	O. sub. adjetiva	V
FN		FV

allqo toriaqqa mana kanin
[perro [que ladra]] no muerde

Efectúe el siguiente cambio: 'el perro que ladró me mordió' y analice las cláusulas principal y subordinada.

5.7.2. a Conforme al procedimiento dado en la sección §5.3.4, traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de sujeto:

La mayoría de las adivinanzas [que sabíamos los chicos] eran en castellano.

5.7.2. b Conforme al procedimiento dado en la sección §5.3.4, traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de sujeto:

Todo [lo que puse] es cierto

5.7.3. a Desarrolle paso a paso el procedimiento dado en la sección §5.4.5, para traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de objeto:

Agarrá [al caballo [que tú quieras]]

5.7.3. b Desarrolle paso a paso el procedimiento dado en la sección §5.4.5, para traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de objeto:

Sacrificaron al caballo que rodó en las cuadreras

5.7.3. c Desarrolle paso a paso el procedimiento dado en la sección §5.4.5, para traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de objeto:

Se comieron al cabrito que yo más quería

5.7.4. a Desarrolle paso a paso el procedimiento dado en la sección §5.4.5, para traducir a la quichua la siguiente oración compleja que incluye una oración relativa de objeto indirecto:

mataron al hombre a quien diste mi dinero

5.8 Traducción del epígrafe

A la escuela iba yo hablando en quichua nomás y bueno, a mis maestros no les gustaba eso, querían que hablemos en castellano y nos enseñaron a hablar en castilla nuestros maestros, y nosotros, cuando no nos escuchaban, en quichua nomás hablábamos y en el camino, por el camino, al irnos los compañeros quichuahablantes ellos en quichua hablaban nomás y si venían a nuestra casa, en nuestra casa en quichua hablábamos.

Manuelita Giménez

6ª – Shoqta kaq Yachachina

Purerani llamkas yachachikoq ina Yulu Huasip Loreto Departamento*p. Yachachinas purinku llamkas* escuela huerta*an, kunan punchaw tarpoq riyku* brócoli. Sergio Moreno gracias*ta ruwas nin: –Mana* brocoli *kan sutenqa, sutenqa kan* trócoli, ministru *sutin. Tukuy asiyku* humorada*nmanta y kutis qallariyku llamkayta.*

LORENZO MELEAN[46]

OBJETIVOS:

- Conocer las subordinadas sustantivas o complementarias
- Reconocer la complementación de objeto
- Conocer los tipos de complementación de objeto
- Reconocer la complementación de sujeto
- Conocer casos especiales de complementación

6.1 Subordinadas Sustantivas

Las oraciones subordinadas **complementarias**, semántica y funcionalmente a nivel de oración desempeñan valores de sustantivos o nombres, pudiendo ser relacionalmente objetos directos o sujetos oracionales. Debido a esta característica, la de asumir las funciones propias de los sustantivos, a esta clase de oraciones subordinadas se les llama también, **sustantivas**[47]. No tienen sentido por sí solas, sino que complementan a otra oración de la que dependen.

La quichua expresa la subordinación complementaria mediante nominalizaciones, esto es, reduciendo la cláusula subordinada a una estructura que tiene muchas características formales del sintagma nominal. La complementación puede ser de objeto o de sujeto.

---

[46] Ver Registro Nº7 Apéndice I.

[47] El otro nombre que reciben es *subordinadas completivas.*

6.2 Complementación de Objeto

Las **complementarias objetivas** desempeñan el papel de **objeto directo** del verbo de la oración principal y, salvo las complementarias infinitivas, se construyen mediante nominalizaciones cuyas características principales detallaremos a continuación.

6.2.1 Los complementizadores

La nominalización se efectúa mediante una serie de sufijos nominalizadores ***–q***, ***–sqa***, ***–na*** a los que se agrega el derivativo infinitivizador *–y*, llamados también **complementizadores**, que tienen que ver, por un lado, con información sobre la identidad o no de los sujetos de las cláusulas involucradas y, por otro, con cierta alusión a roles semánticos y valores temporales y aspectuales. Específicamente, la función de uno de los sufijos (*-y*) es informar que los sujetos de las cláusulas que forman la oración compleja son iguales; otro sufijo (*-q*) indica que dichos sujetos son diferentes. Un tercer sufijo (*-sqa),* que nominaliza una FV con valor temporal de pasado, marca al objeto con rol semántico de paciente. El cuarto sufijo *–na*, que nominaliza una FV con valor temporal de futuro, marca un rol semántico de instrumental.

Algunos de estos nominalizadores (-s*qa* y *–na*) exigen las marcas de sujeto nominal vistos en la sección §2.3.3.

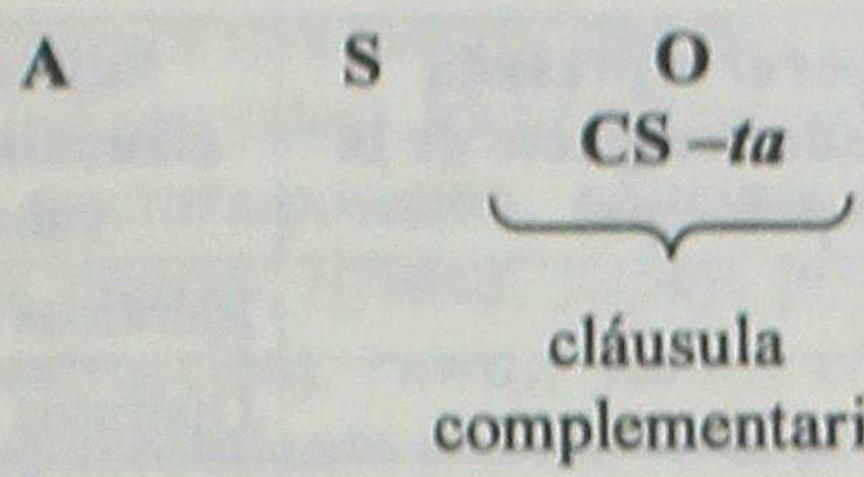
6.2.2 La cláusula subordinada en la complementación de objeto

En las complementarias objetivas, la cláusula subordinada es un verdadero sintagma nominal que se caracteriza por:

a) la cláusula subordinada **lleva** la marca de caso acusativo ***–ta***,
b) el sujeto de la cláusula subordinada está en caso nominativo,
c) si la cláusula subordinada tiene a su vez, objeto, éste también lleva marca de caso acusativo[48],
d) se inserta dentro de la oración compleja en la posición indicada:

---

[48] En este aspecto, la quichua de Santiago del Estero se diferencia de los otros dialectos quechuas, en los cuales si la cláusula subordinada tiene objeto, éste no debe llevar marca de caso acusativo puesto que el verbo subordinado ha sido nominalizado y, por lo tanto, no puede asignar caso. Esta situación irregular posiblemente se deba a una extensión hacia los sufijos *–q*, *–sqa* y *–na* de lo que ocurre con el sufijo *–y*. Esta cuestión se discute en la sección §6.4.1 correspondiente a las complementarias infinitivas.



6.2.3 La referencia temporal

El verbo de la subordinada es de naturaleza no-finita, es decir, no lleva marca de tiempo, de manera que la relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, está especificada por los sufijos complementizadores. Es decir, el verbo nominalizado no expresa tiempo, sino modalidad; en particular, distingue entre eventos realizados (*realis*), con el sufijo *–sqa*, y eventos potenciales o no realizados (*irrealis*), con el sufijo *–na*.

La elección del complementizador a utilizar se efectúa **según la clase semántica a la que pertenece el verbo principal** y teniendo en cuenta las siguientes características específicas de cada sufijo:

a) con *–y* (sujetos idénticos) indicamos que los sujetos de las cláusulas subordinada y principal son idénticos; la cláusula subordinada no lleva sufijos de sujeto nominal. La referencia temporal expresada por *–y* es la de una acción posterior o subsiguiente respecto de la acción del verbo principal.

b) con *–q* (sujetos diferentes) indicamos que los sujetos de las cláusulas subordinada y principal son diferentes; la cláusula subordinada no lleva sufijos de sujeto nominal. La referencia temporal expresada por *–q* es la de una acción simultánea respecto de la acción del verbo principal.

c) con *–sqa* (acción realizada) indicamos un acción ocurrida con anterioridad o simultaneidad a la del verbo principal; el verbo subordinado exige marcas de sujeto nominal y los sujetos de ambas cláusulas pueden ser iguales o diferentes.

d) con *–na* (acción no realizada) indicamos un acción posterior o subsiguiente a la acción a la del verbo principal; el verbo subordinado exige marcas de sujeto nominal y los sujetos de ambas cláusulas pueden ser iguales o diferentes.

El siguiente cuadro resume estas posibilidades:

Complementizador	Referencia temporal expresada por el subordinador respecto de la acción del verbo principal	Sujetos de ambas cláusulas (principal y subordinada)
-y	Posterior	Idénticos
-q	Simultánea	Distintos
-na	Posterior	Idénticos o distintos
-sqa	Anterior	Idénticos o distintos

6.3 Clasificación semántica de los verbos

Dado que actualmente no poseemos una clasificación semántica exhaustiva de los verbos de la quichua, provisoriamente he tomado como referencia clasificaciones propuestas para el español[49], con las adaptaciones necesarias. Según esta clasificación, hay seis tipos de procesos:

a) Procesos mentales: se trata de una macroclase que incluye las clases **percepción** (*qaay, uyariy*), **sensación** (*munay, desyay*) y **cognición** (*yachay, yuyay, yachachiy, aqllay, suyay*$_1$). En estos procesos generalmente hay una entidad humana: el experimentador, ya que se relacionan todos a actividades mentales o a estados cognitivos.

b) Procesos relacionales: es una macroclase que incluye sobre todo verbos de **atribución** (*kay, tiyay, kutiy, sutichiy, churakuy, ruwakuy*) y de **posesión** (*apiy, chaskiy, qoy, pagaray*). En los de **atribución**, una entidad (A1) se encuentra vinculada con otra entidad (A2), sea esta última una entidad independiente, otra identidad de la entidad inicial, una propiedad, una función o cualquier otro tipo de hecho que permita caracterizarla. Por medio de esta noción se puede identificar (*cha warmiqa mamay kan* 'esa mujer es mi madre') o atribuir cualidades a una entidad (*cha warmiqa sumaq kan* 'esa mujer es hermosa'). En los de **posesión**, una entidad (A1) tiene como propiedad, parte o pertenencia otra entidad (A2); además de *apiy* 'tener', se incluyen procesos de adquisición (*rantikuy, chaskiy*) o transferencia (*qoy, rantiy, kachay*).

---

[49] Se trata de los Proyectos ADESSE: "Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español", Universidade de Vigo (consulta en línea a la base de datos en: http://adesse.uvigo.es/) y de AnCora: "Multilingual and Multilevel Annotated Corpora" de la Universitat de Barcelona y de la Universitat Politècnica de Catalunya (consulta en línea a la base de datos en: http://clic. ub.edu/corpus/es/ancoraverb-es).

c) Procesos materiales: es una macroclase que incluye distintas subclases de procesos físicos (no mentales). Incluye procesos de **espacio** (desplazamiento, localización, postura-posición, orientación, manera del movimiento, unión): *riy, apay, churay, tiyakuy, yapay*; procesos de **cambio** (creación, modificación, destrucción): *ruway, yanuy, chakiy, taqsay, pakiy, tuñiy*); procesos de **comportamiento** (un ser vivo, prototípicamente un ser humano, experimenta o realiza un proceso que se manifiesta de forma externa y que tiene que ver con su existencia psico-biológica y/o interpersonal o social): *waqay, pishay, mikuy, inakuy, kasarakuy*; y **otros procesos físicos** en los que ninguna de las entidades participantes experimenta necesariamente cambios en su constitución, apariencia física o su localización, tales como meteorología (*paray, paqariy*), emisión (*llipiy, kanchay*), contacto (*chamkay, maqay*), control (*apiy, paskay*), actividad (*llamkay*), entre otros.

d) Procesos verbales: es una clase genérica que incluye verbos de **comunicación**[50] tales como *niy, rimay, tapuy, willay, waqyay, qapariy*, de **petición**[51] tales como *mañay, minkay*, etc. y de **valoración**[52] tales como *kamiy, añay, tumpay*. A diferencia de los procesos mentales, los procesos materiales no necesitan un participante consciente. Los procesos verbales de comunicación se denominan también procesos de **decir**, y en ellos suele haber dos participantes (el diciente y el recibiente). El diciente puede ser cualquier cosa que trasmita o envíe una señal: la guía, el diccionario, etc.

e) Procesos existenciales: es una clase genérica que incluye verbos de **existencia** (*tiyay*), **tiempo-fase** (*suyay*$_2$, *tukuy, qallariy, puchukay, saqey, llalliy*) y **vida** (*kawsay, wañuy, wanchiy, wañuchiy, sipiy, pitiy*).

f) Procesos de modulación: es una macroclase que incluye las clases con verbos próximos a los gramaticalizados como auxiliares: *yanapay, atiy, utqachiy, inay*, etc.

En la Tabla 6.1 de fin de capítulo ofrezco un resumen de estos procesos.

---

[50] Comunicación: Una entidad (A1) dotada de capacidad comunicativa, transfiere información (A2) por medio de cualquier sistema semiótico a otra entidad (A3).

[51] Petición: Una entidad con capacidad comunicativa (A1), transmite un mandato, ruego o sugerencia (A2) a otra entidad (A3) sobre cuyo comportamiento se pretende influir.

[52] Valoración: una entidad dotada de capacidad comunicativa y de conciencia (A1) valora verbalmente una entidad o un hecho (A2) por alguna razón o con algún argumento (A3).

6.4 Tipos de Complementación de Objeto

Hay cuatro tipos de subordinadas sustantivas o complementarias objetivas: infinitivas, agentivas, indicativas y subjuntivas. Cada uno de estos tipos guarda directa relación con el complementizador actuante.

Tipos de subordinadas complementarias objetivas
- Infinitivas (con *–y*)
- Agentivas (con *–q*)
- Indicativas (con *–sqa*)
- Subjuntivas (con *–na*)

6.4.1 Complementarias de Objeto Infinitivas

Las oraciones subordinadas sustantivas de infinitivo o complementarias de infinitivo se forman por medio del complementizador *–y*. La estructura de la cláusula subordinada (CS) es la siguiente:

[**raíz verbal** + ***–y*** **subordinada**] + ***–ta***

Las características más importantes se resumen en el siguiente cuadro:

Oraciones subordinadas complementarias infinitivas	
Sujetos de ambas cláusulas	Idénticos
Marcas de sujeto nominal	No lleva
Tiempo implicado por la subordinada	Acción posterior o subsiguiente respecto del tiempo de la acción principal

Entre los verbos que admiten esta complementación se encuentran algunos que corresponden a procesos mentales, tales como: *munay* 'querer', *yachay* 'saber', etc., otros que corresponden a procesos existenciales: *qallariy* 'comenzar', *puchukay* 'acabar', *saqey* 'dejar' y algunos verbos de modulación como *atiy* 'poder', *yanapay* 'ayudar'. Entre los préstamos castellanos que admiten complementación infinitiva están: *debey* 'deber (en un sentido conjetural) ', *desyay* 'desear'.

En el ejemplo siguiente, el sujeto de la oración principal *mana atisa kara* es 'diablo' y vemos que es idéntico al sujeto de la oración subordinada *pusayta*. Vemos también que el verbo subordinado *pusay* no lleva marcas de tiempo ni de sujeto nominal y que la acción por él referida es posterior a la acción del verbo principal *atiy*.

[*mana **atisa** kara* [***pusa-y-ta***] diabló]
[el diablo no lo **pudo** [**llevar**]]

A continuación, brindo ejemplos con algunos de los verbos antes mencionados:

Con *munay* 'querer', *yachay* 'saber' y *desyay* 'desear':

*kunanqa **munan**kichu **llamkayta**?*	¿ahora **quieres trabajar**?
*Jashi mana **yachasa** kara **yupayta***	Jashi no **había sabido contar**
*mana **yachan** **rimaytaqa***	no **sabe hablar**
*noqa **yupayta** **yachani***	yo **sé contar**
ina mana **lee*yta yachara***	todavía no **sabía leer**

Mana cree*ni tiyananta sipas **yachaq** chayta* **danza*yta***
No creo que haya una chica que sepa bailar eso

*kichwapi **rimayta** **yachas**qanta niara*
me dijo que **sabía hablar** quichua

Cha departamento*speqa kunanqa na mana tiyan*
[*pipas* [*kichwapi **rimayta** **yachaqqa***]]
En esos departamentos ahora ya no hay [alguien [quien sepa hablar quichua]]

*chay warmita noqa **reqsiyta** **desiani***
a esa mujer yo **deseo conocerla**

Con *qallariy* 'comenzar':

Alli purichkas ovejas ***qallarer**anku **wañuyta***
De lo bien que andaban **comenzaron a morir** las ovejas

Ratun*pi **qallarera** chakiy **punkiyta***
Al rato **empezó a hincharse** mi pierna

*Chayllamanta payqa **sorqoyta** **qallaris**a kara* material*ta* cuentos*ninpaqqa*.
A partir de ahí ya **comenzó a sacar** material para sus cuentos.

*aylluy **qallarera*** policias*ta **qaparipukuyta***
mi pariente **empezó a gritarles** a los policías

*chayllapi sonqon **qallarisa** kara **llampuyapuyta***
ahí nomás su corazón se le había **empezado a ablandar**

*kutis **qallarinankuna** tiyara **yanuyta***
de nuevo debían **empezar a cocinar**

wakchayayta qallareranku	**empezaron a empobrecer**
***waqayta qallarisa** kara*	había **empezado a llorar**
*yakuta **sorqoyta qallarisa** kara*	había **empezado a sacar** agua

Con *saqey* 'dejar':

ama saqeychu qaawayta	no **dejes de mirarme**

***llamkayta** mana **saqes** escuela**pi** yaykora*
sin **dejar de trabajar**, entró en la escuela

Con *atiy* 'poder' y *yanapay* 'ayudar':

mana atini ni imatapas ruwayta	no **puedo hacer** nada
inami atini pinkiyta	todavía **puedo saltar**
*payqa **atin ampiyta***	él **puede curar**
atin kayta	**puede ser**
*ni imatapas **ateranku qoyta***	no le **podían dar** nada
*paykuna **niyta atinku***	ellos **pueden decir**

*mana **atini** **unanchapuyta** cha* señora*ta, kichwapi riman*
no puedo entenderle a esa señora, habla en quichua

*muyupusa kara y maa **atisqalla** warmita **reqsiyta***
le había dado vueltas y no **había podido** nomás **reconocer** a la mujer

*mana **atin yaykuyta** wasin ukupé*
no **puede entrar** adentro de su casa

*mana **ateq** karayku **yachayta** imaqchus wañunku*
no **podíamos saber** por qué morían

*mana **ateranku** **mirachiyta** uywankunata*
no **lograban aumentar** el ganado

atinkichis gustas*qaychista* ***ruwayta****, pero ama achkata pukllaychischu*
pueden hacer lo que gusten, pero no jueguen mucho

represa*pi* ***yanapaq*** *kasa kara yakuta* ***wishiyta***
le **ayudaba a recoger** agua en la represa.

Con *debey* 'deber (en un sentido conjetural)':

treinta ovejas *imata* **debe***ranku* ***wanchiyta***
alrededor de treinta ovejas **debían haber matado**

payqa **deben** *onqos* ***puriyta***
él **debe andar** enfermo

chayna **debe***ra* ***kayta*** **así debió ser**

Con *puchukay* 'acabar':

chayraq ***aspiyta puchukara*** recién **terminó de cavar**

Pero *cha kusiylla punchawllapa tutanpi*
reqsinakuyta puchukas *cheqninakorani*
Pero en la noche de ese alegre día recién
terminé de conocerme y me odié

waayké ***waqayta*** *mana* ***puchukan***
tu hijo no **termina de llorar**

La oración principal, además de la subordinada en función de objeto directo, también puede tener un objeto indirecto marcado con *–ta*, como en el siguiente ejemplo:

(*payta*) ***qaayta munani*** **quiero verlo** (a él= OI)

Y a su vez, el verbo subordinado puede tener un objeto directo, también marcado con *–ta*, como en el siguiente ejemplo:

qallareranku [[escuela *mosoqta*] ***ruwayta***]
OD
OD

empezaron a construir una escuela nueva

Aquí vemos que [*ruwayta*] es la cláusula subordinada que funciona como objeto directo de *qallareranku* y por eso lleva la marca de acusativo *–ta*; a su vez, [escuela *mosoqta*] es el objeto directo del verbo subordinado *ruway*. Esta es la razón por la cual a la marca *–y* se la suele llamar *derivativo infinitivizador* y se la excluye del grupo de los nominalizadores. Según Rocha Martínez (2010:153), la construcción *ruwayta* no es una forma nominal propiamente, sino una forma verbal impersonal. Como podemos apreciar en el ejemplo dado, si *ruwayta* fuera una nominalización, no podría asignar caso a [escuela *mosoq*] que, como vemos, porta la marca de acusativo *–ta*. (cf. Rocha Martínez 2010:153 ss.). Sin embargo, como veremos en las secciones posteriores, la quichua también marca con *–ta* a los objetos de los verbos subordinados nominalizados con *–q*, *–sqa* y *–na*. Probablemente sea una extensión de lo que ocurre con *–y*.

6.4.2 Complementarias de Objeto Agentivas

Las oraciones subordinadas sustantivas agentivas o complementarias agentivas se forman empleando el nominalizador agentivo *–q*. La estructura de la cláusula subordinada (CS) es la siguiente:

raíz verbal + *–q* + *–ta*
subordinada

Las características más importantes se resumen en el siguiente cuadro:

Oraciones subordinadas complementarias agentivas	
Sujetos de ambas cláusulas	Distintos
Marcas de sujeto nominal	No lleva
Tiempo implicado por la subordinada	Acción simultánea respecto del tiempo de la acción principal

Entre los verbos que admiten esta complementación se encuentran algunos que corresponden a procesos mentales, y más específicamente, a los de percepción, tales como: *qaay* 'ver', *uyariy* 'oir', *tariy* 'encontrar', pero ocasionalmente puede darse la complementación con verbos ajenos a la clase de los perceptuales: *pallay* 'juntar', *niy* 'decir', etc

En el ejemplo siguiente, el sujeto de la oración principal *tarenqanku* bosta*nmanta* es 'ellos' y vemos que es diferente al sujeto 'él' de la oración subordinada mula*t suwaqtaqa*. Vemos también que el verbo subordinado *suway* no lleva marcas de tiempo ni de sujeto nominal y que la acción por él referida es simultánea a la acción del verbo principal *tariy*.

[mula*t* ***suwa-q-ta-qa***] ***tarenqanku*** bosta*nmanta*
[al **que robe** la mula] lo **encontrarán** entre la bosta

Los siguientes son ejemplos de complementarias agentivas con algunos de los verbos antes mencionados:

Con el verbo *qaay* 'ver':

qaan suk suri forma*pi* ***sayaqta***
ve que estaba parado algo en forma de avestruz

de un redepente *qaapteyqa* ***qaani suk*** cosas *ancha* ***atareqta anaqpi***
de pronto cuando miré, **vi** unas cosas **que se levantaban** mucho en lo alto

kanchaqta qaasa kara anaqpi
había **visto que iluminaba** en lo alto

pukllas ***pureqta qaaspaqa ancha kusikuni***
cuando la **veo que anda** jugando me alegro mucho

puñunitanpi ***puñoqta qaas patanpi kuteq karani***
cuando lo **veía que dormía** en su camita me quedaba a su lado

qaachkani anaqpi tiyaqtaqa
estoy mirando lo que está arriba

Con el verbo *uyariy* 'oir':

suk punchaw wawqey potrero *ukupi puris* ***uyarisa kara imachus ancha***
saqrata qapareqta *qayllanpi*
un día mi hermano andando dentro del potrero **escuchó que** algo **gritaba**
muy feo cerca de él

mana aykapas ***uyarisqanta kara chayna qapareqta***
nunca antes había **escuchado** algo **que grite** de esa forma

Con el verbo *tariy* 'encontrar':

–*Manachu nisorani* mula*t* ***mikupaqta*** á bosta*nmanta* ***tarin****kuman?*
–¿Que no te dije que **al que me lo coma** la mula
lo **encontrarían** entre la bosta?

mana ***tari****sa karanku ni pitapas kichwapi rimayta* ***yachaqta***
no habían **encontrado** a nadie **que sepa** hablar quichua

tari*yku* ñan *ukupi* borrega *chayraq wañoq* ***sireqta***
dentro del camino **encontramos que yacía** recién muerta una borrega

qayantin ***tari****yku sukta* corral *ukupi wañus* ***paqareqta***
al día siguiente **encontramos**, dentro del corral, a otra (oveja) **que había amanecido** muerta.

Con *pallay* 'juntar' y *niy* 'decir':

Rinayku tiyan ***pallas****pa chinkas* ***richkaqta***
Debemos ir **juntando** lo **que se va** perdiendo

ni*chkayki mana* ***unanchakoqta***
le estoy **diciendo que** no **entiende**

nerani urmachikusoq *kimsantinta suk* ratu*pi*
dije que los tiraría a los tres juntos en un rato

6.4.3 Complementarias de Objeto Indicativas

La oraciones subordinadas sustantivas indicativas o complementarias indicativas se obtienen mediante la nominalización con *–sqa*. La estructura general de la cláusula subordinada (CS) es la siguiente:

raíz verbal	+	***–sqa***	+	**suf. sujeto**	+	***–ta***
subordinada				**nominal**		

Las características más importantes se resumen en el siguiente cuadro:

Oraciones subordinadas complementarias indicativas		
Sujetos de ambas cláusulas		Pueden ser iguales o diferentes
Marcas de sujeto nominal		Sí lleva
Tiempo implicado por la subordinada	*-sqa*	Acción ocurrida con anterioridad o simultaneidad a la del verbo principal
Modo		*realis*

En términos generales, *–sqa* indica pasado o presente. Los verbos que aceptan complementación indicativa son, entre otros, los verbos de cognición *yachay* 'saber', *qonqay* 'olvidar', *yuyay* 'recordar', *unanchay* 'entender', *mosqoy* 'soñar'; cabe señalar que los verbos sensoriales *uyariy* 'oír' y *qaay* 'ver' también admiten este tipo de complementación al igual que los verbos de comunicación *niy* 'decir', *willay* 'avisar' y *tapuy* 'preguntar'. Eventualmente también se pueden encontrar casos con los verbos *kreey* 'creer' y *ruway* 'hacer'. La complementación indicativa se emplea en cuando se trata de hechos reales que han sucedido, están sucediendo o suceden con cierta frecuencia (rasgo *realis*). Por esta razón, esta complementación excluye verbos del tipo de *munay* 'querer' porque expresan un deseo y no un hecho real.

En las oraciones complejas siguientes, el sujeto de la oración principal *yuyankichu* es 'tú' y vemos que en el primer ejemplo, es idéntico al sujeto de la subordinada *inaasqaykita*, en tanto que en el segundo, es diferente al sujeto 'yo' de la oración subordinada *inasusqayta*. Debido entonces a que los sujetos pueden ser iguales o distintos, el verbo subordinado *inay* lleva necesariamente marcas de sujeto nominal. En ambos ejemplos, la acción referida por *inay* es anterior a la acción del verbo principal *yuyay*.

yuyankichu [*qam ina-a-sqa-yki-ta*]?
¿**recuerdas** [lo **que** tú me **hiciste**]?

yuyankichu [*noqa ina-su-sqa-y-ta*]?
¿**recuerdas** [lo **que** yo te **hice**]?

Si bien el verbo subordinado no lleva ninguna marca de tiempo, es posible utilizar una estructura compuesta con el verbo auxiliar *kay* para fijar la acción en un pasado lejano. Compárense entonces las dos oraciones siguientes:

Chaypé ***yuyani*** [***waqasqayta***]	ahí recordé que lloré / lloro
Chaypé ***yuyani*** [***waqasqayta kara***]	ahí recordé que había llorado

Los siguientes son ejemplos de complementarias indicativas con algunos de los verbos antes mencionados:

Con *yachay* 'saber':

yachaspami amusqaykita *karumanta amorani qaasoq*
sabiendo [que habías **venido]**, desde lejos vine a verte

Yachaspami [*achka kamianaykichispaq*] ***tiyasqanta***] [*ka ruwasqaypé*]
Sabiendo [que hay [mucho para criticarme]] [en esto que hago]

[*onqos* ***sirisqaykita***] ***yachas***] *ampisunaas amorani*
porque **sabía [que estabas** enferma] vine para curarte

yachara [[*sachapi puriptinkuna*] **sucede*pukusqanta***]
sabía [lo **que** les **sucedía** [cuando andaban por el monte]]

[[*kichwapi rimayta*] ***yachasqanta***] ***niara***
me **dijo [que sabía** [hablar quichua]]

noqa mana ***yachaq*** *karani* compadres*niy* letraw ***kasqankunataá***
yo no había sabido **saber** [que mis compadres [habían sabido ser letrados]]

–[*Noqa* ***nisqay inata***] ***yachachiara*** don Vitillu **Ábalos**, –*niara*.
–[Así **como yo dije**] me **enseñó** don Vitillo **Ábalos**, –me contestó

Con *yuyay* 'recordar':

yuyaq kanku [*pay* ***kasqanta*** *kara*] [*wamaq* auto*ta apeqqa*]
suelen **recordar [que había sido** él] [quien primero tuvo automóvil]

[*ancha sumaqta* silba*q* ***kasqaykita***] ***yuyani***
recuerdo [que sabes silbar muy lindo]

[*sachaman mana* ***yaykusqanta*** *kara*] ***yuyara***
recordó [**que** no **habían entrado** al monte]

chaynakunamanta ***yuyani*** [*suk kuti* ***tapuasqaykuta***]
de ese tipo de adivinanzas **recuerdo [que** una vez nos **preguntó]**

maa ***yuyanki*** [*qayna* ***llallisqantaqa***]?
¿no **recuerdas** [lo **que pasó** ayer]?

Con *unanchay* 'comprender':

[*asis makinta qoaptin*] [*"aní" o chayna inata* ***niasqanta***] ***unancharani***
[cuando riendo me dio la mano] **entendí** [**que** me **dijo** "aní" o algo así]

[tontot ***ruwasqankunata***] ***unanchas,***
saqrallata piñakus wasaman voliakusa kara
comprendiendo [**que** lo **habían tomado** por tonto],
volvió hacia atrás enojándose mucho

mana unanchakun [***ninaasqanta***]
no se entiende [lo que quiere decir] (Teo)

Con *uyariy* 'oir' y *qaay* 'ver':

chayna sayasqaypi ***uyarini*** [**rebuznasqanta**]
así en lo que estaba, **escucho** [**que rebuzna**]

ratu*manta* [***amuchkasqanta***] ***uyarisqa***
al rato **oye** [**que está viniendo**]

tukuy ***uyaripoq*** *karanku* [***nisqantá***]
todo el mundo **escuchaba** [**lo que decía**]

llikchaspaqa ***uyarisa*** *karanku* [*sipaspa tatanqa na ataris* ***purisqanta***]
cuando se despertaron **escucharon**
[**que** ya **andaba** levantado el padre de la muchacha]

uyarerani [***qaparisqaykita***] oí [que gritaste]

siempre diariu*spi* ***qaaq*** *kani* [*qam kichwata* ***maskasqaykita***]
siempre suelo ver en los diarios [que usted busca el quichua]

Con *niy* 'decir':

paykuna ***neq*** *karanku* [***kasqanta*** *kara sipitas astaan* donosa]
ellos solían **decír** [**que era** la muchacha más donosa]

chayraykum [***kasqayta***] ***nini*** [Telesita *pachamanta*]
por eso **digo** [**que soy** de la época de la Telesita]

nisa *kanku* [*suk vieja* ***wañusqanta***]
habían dicho [**que** una vieja **había muerto**]

*Kunan **ninki** ima* [*qaman sirikus ima **sorqosqayta***]
Ahora **dirás** también [**que** lo **he sacado** acostándome con vos]

[Sulkit*á karullapi **saqesqankunata***] ***nin***
Dice [**que dejaron** el sulky lejos nomás]

[*wasiykipi **chayasqayta***] *sapa punchaw **neq** karanku*
murmuraban cada día [**que** yo **llegaba** a tu casa]

[madrugas*qanta*] ***neq** kanku* Dios [***yanapasqanta***]
dicen [**que** Dios **ayuda** [al que madruga]]

*ina **ninku*** [*mana allita* **porta*kusqaykita** yanasasniykian*]
todavia **dicen** [**que** te **habías portado** mal con tus amigas]

Con *willay* 'avisar' y con *tapuy* 'preguntar':

*qam **willa**anki* [***llallisqanta***]
vos me **contarás** [lo **que pasó**]

willa**rani wawqeyta* [*qam **nisqaykita]
le **avisé** a mi hermano [lo **que** vos **dijiste**]

*payta **tapo**rani* [*qam **nisqaykita***]
a él le **pregunté** [lo **que dijiste**]

rini willasoqniykish [*noqap* amiguy ***willaasqanta***]
voy a **contarles** [lo **que me avisó** un amigo]

Con *mosqoy* 'soñar':

*tuta **mosqo**rani* [*sapallitanlla **purisqaykita***]
anoche **soñé** [**que andabas** solita nomás]

Con *kreey* 'creer' y con *ruway* 'hacer':

*qam **kreenki*** [tonto ***kasqayta***]?	¿vos **crees** [**que soy** tonto]?
ruway [***nisusqayta***]	**hacé** [lo **que** yo te **digo**]
ruwaychis [*tukuy **nisqanta***]	**hagamos** [todo lo **que dijo**]

ruwa**nayki tiyan* [*noqa **nisusqayta]
debés **hacer** [lo **que yo te digo/dije**]

atisqaytam ruwarani
hice [lo que pude]

.4.4 Complementarias de Objeto Subjuntivas

La oraciones subordinadas sustantivas subjuntivas o complementarias ubjuntivas se obtienen mediante la nominalización con *–na*. La estructura de a cláusula subordinada (CS) es la siguiente:

Raíz verbal + *–na* + suf. sujeto + *–ta*
nominal

Las características más importantes se resumen en el siguiente cuadro:

Oraciones subordinadas complementarias subjuntivas		
Sujetos de ambas cláusulas		Distintos (Pueden ser iguales o diferentes)
Marcas de sujeto nominal		Sí lleva
Tiempo implicado por la subordinada	*-na*	Expresa la idea de una acción futura respecto de la del verbo principal
Modo		*irrealis*

Se forman con verbos que pertenecen a la clase de los procesos mentales, tales como *munay* 'querer', *inakuy* 'parecer', *suyay* 'esperar', etc. y con préstamos como *gustay* 'gustar', *desyay* 'desear', *kreey* 'creer'etc. También con algunos verbos de la clase de los procesos verbales tales como *mañay* 'pedir' y *niy* 'decir'. Con las complementarias subjuntivas expresamos lo *irrealis* (hechos no reales, deseados, esperados, posibles pero hipotéticos, etc.), por ello el complementizador únicamente puede ser *–na* que conlleva la idea de una acción futura respecto de la del verbo principal.

En las complementarias, la distinción de modo, y por lo tanto el uso del complementizador, parecen estar determinada por el tipo de verbo, y no por el significado proposicional (como ocurre en las adverbiales y las relativas).

En los siguientes ejemplos, compárese la diferencia entre el modo *irrealis* (subjuntivas con *–na*) y *realis* (indicativas con *–sqa*):

*wañu**na**nta nera* dijo que **morirá** (*irrealis*)
*wañu**sqa**nta nera* dijo que **murió** (*realis*)

En el ejemplo siguiente, el sujeto de la oración principal *mana munani* es 'yo' y vemos que es diferente al sujeto 'el nombre de mi hija' de la cláusula subordinada *purinanta.* Vemos también que el verbo subordinado *puriy* marcas de sujeto nominal y que la acción por él referida es posterior a la acción del verbo principal *munay.*

mana ***munani*** [*sipasniypa sutin tukuypa siminpi* ***purinanta***]
no **quiero** [**que** el nombre de mi hija **ande** en boca de todos]

Los siguientes son ejemplos de complementarias subjuntivas con algunos de los verbos antes mencionados:

Con el verbo *munay* 'querer':

qamqa mana ***munaranki*** [*Tatitayta* ***qaanaytaqa***]
vos no **quisiste** [**que yo viera** a mi tatita]

[***mikunanta***] ***munani*** **quiero** [**que** él **coma**]

[***mikunaykita***] ***munan*** él **quiere** [**que** tú **comas**]

[***llamkanayta***] ***munanku*** **quieren** [**que** yo **trabaje**]

Munay*man* [[*ka* cuenta*sqayqa*] ***qaachikunanta***] *imaynachus kawsaq karanku y kichwataqa rimaq karanku unay shalakus* Figueroa*manta*
Me **gustaría** [**que** [esto que cuento] **muestre**] cómo vivían y cómo hablaban la quichua los viejos shalacos de Figueroa

Con el verbo *inakuy* 'parecer':

wamaqllatá ***inakupora*** [*mana allí* ***kananta***]
primero le **pareció** [**que** no **estaba** bien]

Con el verbo *suyay* 'esperar':

chaqa allqos ***suya****sa karanku* [*uturungu* ***uraykunanta***]
aquellos perros habían estado **esperando** [**que baje** el tigre]

[*kunan tuta* ***amunankunata***] ***suyani***
espero que [**vengan** esta noche]

Con el verbo *mañay* 'pedir':

*Diusta **mañanku*** [*ancha sumaqta **ripukunanta*** cosecha*nkunapi*]
a Dios le **piden** [**que les vaya** bien en sus cosechas]

mañay [***llamkananta***] **pídele [que trabaje]**

[***kutinanta***] ***mañaptiy*** *kutera qayantin punchawpas*
cuando le **pedí [que se quedara]**, se quedó también el día siguiente

Con el verbo *gustay* 'gustar':

gusta*pora* [*ka weraqochi payta **aqllananta***]
le **gustó [que** este señor la **eligiera** a ella]

Con el verbo *kreey* 'creer':

y correntinó, dejuru **kree***spa* [don Macariu *mana **saqenanta***
[cochero*nta asipunankunata*]], *nisa kara*
y el correntino, seguro **creyendo [que** don Macario no **dejaría**
[que se le rieran a su cochero]], había dicho

Con el verbo *niy* 'decir':

*paypa tatan **ni**pusa kara* [***anchunanta***]
su padre (de ella) le **dijo [que se retirara]**

[***wañunanta***] ***nera*** **dijo [que morirá]**

Con el verbo *desyay* 'desear':

[***rinanta***] ***desyani*** **deseo [que** él **vaya]**

6.5 Complementación de Sujeto

Las oraciones subordinadas complementarias también pueden desempeñar las funciones de sujeto dentro de otra oración y las de complemento si se trata de oraciones con el verbo copulativo. A diferencia de las objetivas que están en caso acusativo y marcadas con *–ta*, las de sujeto van en caso nominativo y no llevan ninguna marca. Los complementizadores son los mismos que hemos visto con las objetivas y siguen siendo válidas las características que ya hemos mencionado.

6.5.1 Con el complementizador *–q*

Con *–q* indicamos que la acción del verbo subordinado es simultánea respecto de la acción del verbo principal. Los sujetos de las cláusulas subordinada y principal pueden ser iguales o diferentes. En el siguiente ejemplo, la cláusula subordinada *reqseqkuna* 'los que la conocían' funciona como sujeto del verbo principal *niy* 'decir' lo cual podemos comprobar sustituyéndola por el pronombre *paykuna*:

Paykuna ←——————

*[**reqseqkuna**] **neq karanku** kasqanta kara sipitas astaan sumaq*
[los que la conocían] decían que era la muchachita más bonita

Sujeto = Ellos

En los siguientes ejemplos podemos advertir que la cláusula subordinada está en caso nominativo (con marca ø) y eventualmente lleva el marcador de tópico *–qa* (o la acentuación aguda cuando éste es elidido):

*na **amuchkanku** [wañoqta **pusamoqkuná**]*
ya **están viniendo** [los **que traen** al muerto]

*chayna **ruwaq** kasa karanku á sapa wata* [serviciu **tocapukoqkunaqa**]
así **hacían** cada año [los **que les tocaba** el servicio (militar)]

[*chaymanta **voliakoqkuna***] *astaan alli **ka**ranku*
[los **que volvían** de allá] **eran** los mejores

*mana achkata **yachanqachu** [mana yachaypi **wiñaqqa***]
no debe **saber** mucho [el **que creció** en la ignorancia]

*tukuy chayqa mana **kara** [wakcha shalakustá [astaan **llakichikoqqa***]]
todo esto no **era** [lo **que más los afligía** [a los pobres shalacos]]

En la siguiente oración donde interviene el verbo copulativo *kay*, nótese que la oración subordinada cumple la función de complemento *noqa* = *reqqa* 'yo = el que va' y que el adverbial presente Santiagu*man* solo agrega información adicional. Los subsiguientes ejemplos son similares.

*noqa **kani** [Santiagu**man** **reqqa***]]
yo **soy** el **que va** a Santiago

*noqami **kasaq*** **hachia*qqa***
yo **seré** [el **que la hache**]

*Tukuypaq **kanan** tiyan* [*ka sachaychispi **tiyaqqa***]
Para todos tiene que **ser** [lo **que hay** en nuestro monte]

Virgen del Valle*pa **kara*** [ñawqenkunapi ***sayaqqa***]
la de la Virgen del Valle **era** [la **que estaba parada** adelante]

6.5.2 Con el complementizador *–sqa*:

Con *–**sqa*** indicamos un acción ocurrida con anterioridad o simultaneidad a la del verbo principal y los sujetos de ambas cláusulas pueden ser iguales o diferentes. En el siguiente ejemplo, la cláusula subordinada cuentas*oqniykichis risqayqa* 'lo que voy a contarles' funciona como sujeto del verbo principal *kay* 'ser'. Nótese que se trata de una oración **copulativa** (cf. §2.2.1.3) en donde el elemento funcional denominado **complemento**, en este ejemplo también ha sido reemplazado por una cláusula subordinada *qaachiasqankuna* 'lo que me mostraron'.

[cuentas*oqniykichis **risqayqa***] [***qaachiasqankuna***] ***kan***
[lo **que voy** a contarles] **es** [lo **que me mostraron**]
Sujeto Complemento

En los siguientes ejemplos podemos advertir también que la cláusula subordinada está en caso nominativo (con marca ø):

[[*qaris atuchaqkunata*] ***uyaripukusqay***] ***kanqami***
será [lo **que les oí** [a personas mayores]]

*mana utulachu **kan*** [[*mañasoq*] ***risqayqa***]
no **es** poco [lo **que voy** a pedirte]

mana taripaysh kaypi [***apisqaysh***]
[lo **que tenemos** aquí] no nos va a alcanzar

Unay kan [*paymanta na mana imatapas* [***yachasqayqa***]]
Hace mucho [**que no sé** [nada de ella]]

6.5.3 Con el complementizador *–na*:

Con *–na* indicamos un acción posterior o subsiguiente a la acción a la del verbo principal y los sujetos de ambas cláusulas pueden ser iguales o diferentes.

nana precisu ***kanqa*** [***qechuanankunaqa***]
no **será** preciso [**que me echen**]

burrus ***kara*** [***lloqanankunaqa***]
burros **era** [lo **que montaban**]

6.6 Otras complementaciones

Algunas locuciones prepositivas de la castilla se construyen en la quichua mediante complementaciones. Tal es el caso de la siguiente construcción, en la cual el verbo nominalizado mediante *–na* se adverbializa mediante *–ta* y se topicaliza mediante *–qa* para formar expresiones con sentido adversativo: 'en vez de', 'en lugar de'.

[*llakikunanchis**taqa***] *kusikunanchis tiyan*
[**en vez de** afligimos] debemos alegramos

[*kutis* rezap*us paqarinaytaqa*] *rini* mas vale
mayllamantapas tablas*ta sorqos* cajon*ta ruwapoq*
[**en lugar de** amanecer rezándole otra vez], más vale,
voy a hacerle un cajón sacando tablas de cualquier parte nomás

[*tantata mikunanchis**taqa***] *akuychis* queso*ta mikoq*
[**en vez de** comer pan] vamos a comer queso

[*sirikus puñunaykitaqa*] *ataris llamkay*
[**en vez de** acostarte a dormir] levantate a trabajar

6.7 Ejercitación propuesta

6.7.1 Explique por qué en la siguiente oración, la cláusula entre corchetes no es una complementaria de sujeto.

*1951pi **kara*** [ultimu ***qaasqayqa***] *ayka watasmantacha*
en 1951 **fue** el último (año) **que lo vi**], después de cuántos años

6.7.2 En la siguiente oración compleja hay 4 cláusulas subordinadas, identifíquelas y marque los sufijos nominalizadores subordinativos.

nipukoq kani mana ancha karupi ris tarinankunata ina pipas mana llullasqayta nipukoqta

suelo decirles que sin ir muy lejos encontrarán todavía alguien quien les diga que no miento

6.7.3 Exprese en quichua:

En vez de trabajar, siempre están jugando

En vez de reírse, deben permanecer callados

En vez de traernos agua, traé un vinito

En vez de acostarme a dormir, entré a cazar en medio del monte

6.8 Traducción del epígrafe

Yo andaba trabajando como maestro en Yulu Huasi en el departamento Loreto. Los alumnos andan trabajando con la huerta de la escuela: –Hoy día vamos a sembrar brócoli.

Sergio Moreno haciendo gracias dice: – No es brócoli su nombre, su nombre es trócoli[53], el nombre del ministro. Todos nos reímos de la humorada y de nuevo comenzamos a trabajar.

Lorenzo Melean

TABLA 6.1: TIPOS DE PROCESOS

Tipos	Ejemplos
MENTALES	
Sensación	*gustay, manchay*
Volición	*munay*
Percepción	*qaay, uyariy*
Cognición	*pensay, unanchay*
Conocimiento	*yachay, yuyay, yachachiy*
Creencia	*kreey*
Elección	*aqllay*

[53] Se refiere al Ministro del Interior de la Nación Dr. Antonio Tróccoli (período 1983-1987).

RELACIONALES	
Atribución	*kay, tiyay*$_p$ *kutiy*
Propiedad	
Apariencia	*inakuy, llikchakuy*
Denominación	*sutiyachiy*
Cambio de estado	*churakuy, ruwakuy, inakuy*
Posesión	*apiy*
Adquisición	*chaskiy*
Transferencia	*qoy, pagaray*
MATERIALES	
Espacio	*kuyuchiy*
Desplazamiento	*riy, apay*
Localización	*tiyay*$_2$, *churay*
Postura-posición	*tiyakuy, kumuykuy*
Orientación	*chinkachiy*
Manera movimiento	*taqwey*
Unión	*yapay*
Cambio	*yanuy*
Creación	*ruway*
Modificación	*pakiy, chakichiy, charkiy*
Cuidado corporal	*mayllay, taqsay, pachallikuy*
Destrucción	*tuñiy, wikchuy*
Otros hechos	
Meteorología	*paray, paqariy*
Emisión	*kachay, kanchay, llipiy*
Contacto	*chamkay, waqtay, maqay*
contacto simple	*chamkay, sankuy, silluy*
impacto	*takay, waqtay*
presión	*ñitiy*
fricción	*qaqoy*
contacto afectivo	*luluy*
Control	*apiy, paskay*
Uso	usa*y* (usar)
Consumo	
Sustitución	cambya*y* (cambiar)
Actividad	*llamkay*
Competición	*maqanakuy*

Comportamiento	*ruwakuy,* porta*kuy*
Fisiología	*waqay, pishay*
Ingestión	*mikuy, saqsay*
Relaciones sociales	*kasarakuy*
VERBALES	
Comunicación	*niy, rimay*
Petición	*kachay, mañay*
Valoración	*kamiy,* felicitay (felicitar)
Emisión de sonido	*qapariy*
EXISTENCIALES	
Existencia	*tiyay*
Fase-tiempo	
Fase	*qallariy, tukuy*
Tiempo	*qepay, unay*
Vida	*kawsay, wanchiy, wañuchiy*
DE MODULACIÓN	
Causación	*inay*
Inducción	*yanapay*
Permiso	*saqey*
Obligación	*churay*
Disposición	*atiy*
Aceptación	*Ari niy, mana niy*
Verbos de apoyo	*inay*

7ª – Qanchis kaq Yachachina

Noqap **edar*neyqa na 65 años y noqa kani Salavinamanta.** ***Cheyp*** **escuela*p rerani,*** **escuela Cerrillus*pi,*** **escuela Nº 534,** ***cheyp qallarerani, uyuwakorani, y cheyp, cha*** **escuela*p rerani noqá. Tataykuna yachachiaranku, es decir, mana munaranku kichwap noqayku rimanayshpaq.*** **Pero *sachaman ris o suk wasisman, cheyp sukwan waasan tinkunakus, qallarerayku kichwap rimayta,*** **pero *tataykuná mana munaq karanku, neq karanku suk*** **atrasu *kasqant.***

PEDRO MONTENEGRO[54]

OBJETIVOS:

- Conocer las subordinadas adverbiales
- Reconocer la subordinación adverbial de propósito
- Reconocer la subordinación adverbial de causa
- Reconocer la subordinación adverbial comparativa
- Reconocer la subordinación adverbial instrumental
- Conocer la subordinación adverbial mediante conectores

.1 La Subordinación mediante Derivación (3ª Parte)

El tercer tipo de subordinación mediante derivación es la subordinación dverbial. Las cláusulas subordinadas adverbiales equivalen a un elemento aderbial y por lo tanto desempeñan sus mismas funciones, generalmente la función de complemento circunstancial del verbo, en aspectos como lugar-tiempo, ausa u origen, instrumento, límite, finalidad o propósito y comparación. En la astilla se distinguen nueve clases de cláusulas adverbiales: locativas, tempora-es, modales, causales, consecutivas, condicionales, concesivas, comparativas finales, y se las reconoce por su nexo subordinante o relacionante que las ncabeza. En la quichua la situación es diferente: ya hemos visto en §3 y §4

[54] Ver Registro Nº8 Apéndice I.

que algunas de esas clases se construyen con los sufijos flexivos *–pti* y *–spa* (temporales, causales, condicionales y concesivas). A continuación veremos cuál es la estrategia que sigue la quichua para la construcción de otras clases de subordinadas adverbiales.

7.2 Oraciones Subordinadas Adverbiales

Las cláusulas subordinadas **adverbiales** modifican el significado del verbo principal a modo de un adverbio. Se forman con los nominalizadores (llamados también *complementizadores*) *–q, –y, –sqa* y *–na*, seguidos de algunos de los siguientes sufijos de caso *–pi, –manta, –rayku, –wan, –kama, –paq, –ina*. En términos generales, la cláusula adverbial suele ubicarse a la izquierda del verbo de la cláusula principal, aunque este orden suele alterarse por razones pragmáticas.

A S O V

CS-suf. caso

cláusula adverbial

Es importante tener presente que no todos estos nominalizadores admiten a todos estos sufijos de caso y que está expresamente excluido el sufijo de caso acusativo *–ta*. Por ejemplo, el instrumental *–wan* y el locativo *–pi* sólo pueden combinarse con *–sqa* y *–q*.

La mayoría de las subordinadas adverbiales se forman con *–sqa* y *–na* que obligatoriamente llevan los sufijos de sujeto nominal vistos en la sección §2.3.3, en tanto que el infinitivizador *–y* y el agentivo *–q* son los menos susceptibles de entrar en este tipo de construcción, tal como lo señala Cerrón-Palomino (1987:319). Las subordinadas adverbiales por derivación se clasifican en:

Subordinación Adverbial por derivación
- Espacio-Temporal
- de Finalidad o Propósito
- de Causa
- Comparativa
- Instrumental o compañía

En este capítulo utilizaré las siguientes siglas: CSA = Cláusula Subordinada Adverbial, CC= complemento circunstancial, CCT = de tiempo, CCL= de lugar, CCF= de finalidad, CCM= de modo, CCCau=de causa, CCComp=de comparación, CCI=de instrumento o compañía.

Tipo de Subordinada	Subordinadores	Sufijos de caso
Espacio-Temporal	*–y –q –na –sqa*	*–pi, –manta, –man, –kama*
de Finalidad o Propósito	*–q –na*	*–paq*
de Causa	*–y –na –sqa*	*–rayku, –manta*
Comparativa	*–q –na –sqa*	*–ina*
Instrumental /Compañía	*–q –sqa*	*–wan*

Los sufijos subordinadores se eligen de acuerdo a las siguientes características:

a) *–y* Acción neutra: la acción subordinada es atemporal respecto de la acción del verbo principal. Los sujetos de las cláusulas subordinada y principal son idénticos. La cláusula subordinada no lleva sufijos de sujeto nominal.

b) *–q* Acción simultánea: la acción subordinada es simultánea respecto de la acción del verbo principal.Los sujetos de ambas cláusulas son distintos. La cláusula subordinada no lleva sufijos de sujeto nominal.

c) *–na* Acción no realizada: la acción subordinada es posterior o subsiguiente a la acción del verbo principal. Los sujetos de ambas cláusulas pueden ser idénticos o distintos. La cláusula subordinada sí lleva sufijos de sujeto nominal.

d) *–sqa* Acción realizada: la acción subordinada es anterior a la acción del verbo principal. Los sujetos de ambas cláusulas pueden ser idénticos o distintos. La cláusula subordinada sí lleva sufijos de sujeto nominal.

El siguiente cuadro resume estas posibilidades:

Subordinador	Referencia temporal expresada por el subordinador respecto de la acción del verbo principal	Sujetos de ambas cláusulas (principal y subordinada)
-y	Atemporal	Idénticos
-q	Simultánea	Distintos
-na	Posterior	Idénticos o distintos
-sqa	Anterior	Idénticos o distintos

7.2.1 Subordinación Adverbial Espacio-Temporal

Debido a que las cláusulas adverbiales locativas tienen características paralelas a las adverbiales temporales, es posible juntarlas en una misma categoría. Señalan el lugar o momento en que se desarrolla la acción del verbo de la cláusula principal. Ambas se construyen con los complementizadores *–y*, *–q*, *–na* o *–sqa*, el cual se selecciona en función del tiempo involucrado en la acción verbal principal y de la identidad o no entre sujetos nominal y verbal. Con los sufijos de caso se matizan las diversas relaciones espacio-temporales: ubicación o permanencia con el locativo *–pi*, origen o procedencia con el ablativo *–manta*, dirección o destino con el direccional *–man*, límite o término con el limitativo *–kama* ~ *–kaman*. La estructura general de las subordinadas espacio-temporales es la siguiente:

raíz verbal + subordinada { *–y*; *–q*; *–na*; *–sqa* + { **suf. sujeto nominal** } } + *–pi*, *–manta*, *–man*, *–kama*

En razón de que algunas subordinadas modales tienen la misma estructura que las espacio-temporales, las he incluido en este mismo grupo.

7.2.1.1 Con el complementizador *–y*

Este complementizador establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción neutra (interpretable, dependiendo del contexto situacional o del tiempo del verbo principal, como pasado o presente). No lleva marcas de sujeto nominal. En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el locativo *–pi* o el ablativo *–manta* modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de tiempo. Se trata en realidad de expresiones idiomáticas, equivalentes a locuciones adverbiales de tiempo del castellano, en las que interviene el verbo *qonqay* 'olvidar'.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal + subordinada + *–y* + *–lla* + { *–pi*; *–manta* }

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*qonqayllamanta*] *waa waqayta uyarin*
[de repente] oye llorar un niño
Cláusula Subord. Adv.
(Compl. Circunst. Tiempo)

a cláusula *qonqayllamanta* realiza la función sintáctica de complemento ;ircunstancial de tiempo CCT del verbo *uyarin* y expresa el momento en que :l actor oye llorar un niño.

qonqayllapi uturungu apisa kara
en un descuido lo había agarrado un tigre

qonqayllamanta suk punchaw tukuy shalakusta kuskata revisa*kusa karanku*
de repente un día revisaron a todos los shalacos juntos

qonqayllapi allqosninta chinkachikusa kara
en un descuido había perdido sus perros

chakin ukumanta lloqsipusa kara qonqayllapi paas
en un descuido le había salido volando de por entre las patas

2.1.2 Con el complementizador *–q*

Este complementizador establece una relación temporal respecto del iempo del verbo principal, expresando una acción neutra (interpretable, ependiendo del contexto situacional o del tiempo del verbo principal, como asado o presente). No lleva marcas de sujeto nominal.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal subordinada + ***–q*** + { ***–pi*** ; ***–manta*** }

) A continuación veremos cuando la cláusula subordinada marcada con el locativo *–pi*, modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar, indicando el lugar en que sucede la acción expresada por el verbo de la cláusula principal.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*taqo tiyaqpi* ñanpa *patanpi*] *suyarayki*
te esperé [**en** el árbol **que está** a la vera del camino]
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Lugar)

la cláusula *taqo tiyaqpi* ñanpa *patanpi* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de lugar CCL del verbo *suyarayki* y expresa el lugar donde transcurre la acción del verbo principal.

Veamos otros ejemplos:

mikoq kara suk bar "La Chacha" *tiyaqpi* universidar ñawqenpi
solía comer **en** un bar "La Chacha" **que está** enfrente de la universidad

cha saqra reqpi población *atun ruwakuyta qallarera*
en ese trayecto inhóspito empezó a hacerse una población grande

paras llalliptin, qaaq kara sayacherachus yakuta pozos *tiyaqpi*
cuando pasaba la lluvia, solía ver si se había estancado agua
en los pozos **que había**

qaasa karanku atoqta suk utkuyna allpapi tiyaqpi yaykuptin
habían visto al zorro cuando entraba como **en** un agujero
que había en la tierra

minchantin, centro plaza*pi,* Casa de Gobierno frente*npi tiyaqpi,*
tinkun gobernador*ta*
al tercer día, **en** la plaza central **que está** frente a la Casa de Gobierno,
se topa con el Gobernador

chaynapi, suk tuta lloqarani suk 60 punkunkama unta amoqpi
así una noche me trepé **en** un 60 **que venía** lleno hasta la puerta

Kunan Argentina *kaqpi chayaspá,*
kastilla jefé *saqesa kara cha* ñan *reqsisqata*
Al llegar **a lo que es** hoy Argentina,
el jefe castellano había dejado ese camino conocido

En cambio, en los ejemplos que siguen, la cláusula subordinada marcada con el locativo *–pi* modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de tiempo, indicando el tiempo en que sucede la acción expresada por el verbo de la cláusula principal.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

qayantin [*na tutayaqpi*] *voliakunku*
al día siguiente, regresaron [cuando ya anochecía]
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Tiempo)

la cláusula *na tutayaqpi* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de tiempo del verbo *voliakunku* y expresa el momento en que transcurre la acción del verbo principal.

Veamos otros ejemplos:

noqa sapa rikureqpi quichuayshpi rimani
cada vez **que aparezco** en nuestro quichua hablo

wata 1959 reqpi debe*ra kayta* Cuevas *wañusqanqa*
alrededor del año 1959 debe haber sido que murió Cuevas

inti sinchi rupaqninpi sachaspi chinkasqa pureq karani
cuando el sol quemaba fuerte sabía andar perdido en los montes

tutamanta atarini las *'7 reqpi*
a la mañana me levanto **a eso** de las siete

qallarerayku na tutaan, las nueve *reqpi*
empezamos ya con la noche, **alrededor de** las nueve

Chay pachapaqqa Castañu *wiñachkaqpi*
carreras, riñas de gallus y *chaynaspaqqa manaraq* horas *kara*
Para ese entonces, el Castaño estaba **en** crecimiento,
no era hora todavía para carreras, riñas de gallos y para cosas así

b) A continuación veremos cuando la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–manta*, modifica el significado del verbo principal cumpliendo la misma función que un adverbio de lugar, tiempo o modo, indicando procedencia en un sentido amplio (espacial, temporal, materia).

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*cha tuñeqmanta*] *perqata ruwasa karayku*
[**de eso que se desmoronó**] hicimos una pared
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Modo)

la cláusula *cha tuñeqmanta* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de modo CCM del verbo *ruwasa karayku* y expresa el modo en que se hizo la pared.

Los siguientes son ejemplos donde la cláusula subordinada está marcada con el ablativo *–manta* para indicar modo o procedencia espacial:

cuajada *kuteqmantá waasta qoaqniyku karanku*
de la cuajada **que quedaba** nos la solían dar a los niños

cha encomiendas*pi amoqmantá* a medias *rinanchis tiyan*
de lo **que venga** en esas encomiendas, tenemos que ir a medias

población *cha reqmanta qallarera wiñayta*
hacheros*wan* Copo*manta*
la población **de esos lados** comenzó a aumentar
con los hacheros de Copo

y na puebliti*yna ruwakuptin chayman astakoranku*
cha reqmanta propietarius y hacendaus*pas*
y cuando ya se habia formado como un pueblito, los propietarios
y hacendados **de la zona** también se mudaron allá

En cambio, en el ejemplo siguiente, la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–manta* indica procedencia en un sentido temporal:

Kutis suk tiempo*ta purera* y nuevamente, tiempo cruza*qmanta*[55],
kutis tinkunakunku suk animal*an*
Otra vez anduvo un tiempo y nuevamente, **luego de pasado** un tiempo,
vuelven a encontrarse con un animal

[55] El verbo *cruzay* proveniente del castellano 'cruzar', tiene como acepción principal 'pasar' en el sentido de ocurrir, acontecer, suceder. En cambio *llalliy* significa 'pasar' en el sentido de aventajar, superar, adelantarse.

c) A continuación veremos cuando la cláusula subordinada marcada con el direccional *–man*, modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar, indicando la dirección en que sucede la acción expresada por el verbo de la cláusula principal.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*qayllita Kachi Mayu reqman*] cazaq *karanku*
[cerquita, **en dirección** del río Salado], solíamos cazar
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Lugar)

la cláusula *qayllita Kachi Mayu reqman* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de lugar CCL del verbo cazaq *karanku* y expresa la dirección en que se desarrolla la acción del verbo principal.

En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el direccional *–man* indica dirección:

Astaan costa *lawman*, Guardia ***reqman***, *wakin* guitarreros
cantaq *karankupas* estilos, triunfos *imata*.
Más hacia la costa, **en dirección** de La Guardia, algunos guitarreros
también solían cantar estilos, triunfos y ese tipo de canciones

payqa astakora suk pueblo*man –mana allita yuyani sutinta*
Garza o Lugones– *cha reqman inakuan kasqanta kara*
él se había mudado a un pueblo –no me acuerdo si se llamaba
Garza o Lugones– **a esos lados** me parece que había sido

d) En los ejemplos siguientes, las cláusulas subordinadas marcadas con el limitativo *–kama* modifican el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar o de tiempo, indicando límite en el tiempo o en el espacio, respectivamente:

astaan karupi tiyaqkama pusay
llevalo **hasta** el **que está** más lejos

mes *amoqkama suyasusaqku*
te esperaremos **hasta** el mes **que viene**

7.2.1.3 Con el complementizador *–sqa*

Este complementizador establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción ya cumplida. Los sujetos de las cláusulas principal y subordinada pueden ser iguales o distintos pero *–sqa* debe llevar obligatoriamente marcas de sujeto nominal.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal subordinada	+	***–sqa***	+	**suf. sujeto nominal** +	***-pi***	ubicación
					–manta	procedencia
					-man	dirección
					–kama	límite

a) En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el locativo *–pi* modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar, indicando el lugar en que sucede la acción expresada por el verbo de la cláusula principal.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

qam suyaaq rinki [*noqa nisusqa**y**pi*]
vos vas esperarme [en donde yo te diga]
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Lugar)

la cláusula *noqa nisusqaypi* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de lugar CCL del verbo *suyaaq rinki* y expresa el lugar donde transcurre la acción del verbo principal. Como podemos apreciar, *–sqa* indica una acción que debe estar concluída antes de ocurrir la acción de verbo principal.

Veamos otros ejemplos:

qollqeta apasa kara rantinanpaq munasqanpi imachus munasqanta
llevó plata para comprar **en donde quisiera** lo que quisiera

llaqta kawsasqaypi achka llamkadores tiyan
en este pueblo **que vivo**, hay muchos trabajadores

Caballu*llapi rispa, ishkay tutatapas* ñanpi *puñunankuna kara, yaku y* pastiaderos *tiyasqanpi* animales*ninkunapaq*

Como iban a caballo, tenían que dormir dos noches en el camino,
en donde hubiera agua y pasteaderos para los animales

lugar*pi manaraq sacha pampasqanpi sarata tarpusa karanku*
en un lugar **que** el monte todavía no **había cubierto**, habían sembrado maíz

sipaskuna reuniones *ruwasqankunapi, qaris mana yaykuyta ateranku*
en las reuniones **que hacían** las jovencitas, los hombres no podían entrar

En los ejemplos siguientes, la cláusulas subordinadas marcadas con el locativo *–pi* modifican el significado del verbo principal a modo de un adverbio de tiempo, indicando el momento en que transcurre la acción expresada por el verbo de la cláusula principal. Se traducen por 'cuando', 'en lo que… ', 'en el momento que'., 'mientras'.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*chayna sayasqaypi*] *uyarini suk kitilipi qaparisqanta*
[así **en lo que** (yo) **estaba parado**], escucho un búho que grita

Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Tiempo)

la cláusula *chayna sayasqaypi* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de tiempo CCT del verbo *uyarini* y expresa el momento en que transcurre la acción del verbo principal.

Veamos otros ejemplos:

chay amusqaykipi llakisqa tariaaranki
en lo que viniste triste me encontraste

chayna tiyasqanpi amusa kara suk vaca baya
mientras estaba así, había venido una vaca baya

chayna purisqanpi, Loro*wan tinkunakusa kara*
cuando andaba así, se encuentra con el Loro

cuchillu*ykita apampususaq amusqaypi*
a tu cuchillo te lo traeré **cuando venga**

chaymanta ataris, vueltas*ta* pega*s, risqanpi* burritu*nta tarisa kara*
se levantó de ahí, dio unas vueltas y **mientras iba** encontró al burrito

jubilacion*niyta lloqsiptin, wamaq atisqaypi* Brea Pozo*man astakorani*
cuando salió mi jubilación, **en cuanto pude** me mudé a Brea Pozo

wamaq licencia *qosqankunapi amora wasiykuman* saluda*aqniyku*
en la primera licencia **que les dieron** vino casa a saludarnos

Yuyasqampé cha kasa kara 1930 watapi
En lo que él **recordaba** eso había sido en el año 1930

wamaq punchaw llamkaq lloqsisqaykipi naa saykusqa karanki
en el primer día **que saliste** a trabajar ya estabas cansado

suk aguada*pi qemikusqankunapi uturunguta qaasa karanku*
en lo que se arrimaron a una aguada, habían visto al tigre

La subordinada *apasqanpi* es muy utilizada como equivalente de varias expresiones castellanas con sentido temporal: 'pasado un tiempo', 'al cabo de un tiempo', 'con el tiempo', 'finalmente', etc.

Apasqanpi quijada*n* abaju*pi, millwasan pampasqata taripun utkitut ka* lapicera*p* punta*nan ima ruwasqaynata, maymanta yakituyna sutupus tiyasqanta.*
Finalmente, le encuentra debajo de la mandíbula, cubierto con lanas, un orificio hecho como con la punta de una lapicera, de donde le estaba goteando como agüita.

Apasqanpi chivo*qa qallarisa kara maqsiyta*
Pasando el tiempo, el chivo empezó a dormitar

Apasqanpi *chayna maqsis tiyas* ¿manachu?, *urmasa kara nina ukupi, siminan senqanan* y barbas*ninan.*
Mientras tanto, estando durmiéndose así, ¿que no?, había caído en el fuego de boca, de nariz y de barbas.

Mana pantanapaqchu kara ***apasqanpi*** *paytapas* mashtrita donosa gusta*puyta qallarisqanqa, atera* edar*pi achka watasta pusapuyta.*
No era de sorprenderse que **con el tiempo** empezara a gustarle a él también la linda maestrita a pesar de los años que le llevaba

Apasqanpi*, ka ishkay qaris na wañuptinkuna,* don *Shalupa* viuda*n* ñawpas *kuteqkunata* cuenta*kusa kara pay yachasqanta* sucedes*qanta kara.*

Con el tiempo, cuando ambos ya habían fallecido, la viuda de don Shalu les contó a los antiguos vecinos que quedaban lo que ella creía que había sucedido.

En la sección §9.4 Vol.1 p. 120, hemos visto que el sufijo locativo *–pi* puede tener un cierto sentido instrumental y que, adicionalmente se puede utilizar para indicar el medio de transporte o de comunicación. Esta característica de *–pi* se refleja también en las oraciones subordinadas, como lo muestra el ejemplo siguiente:

wamaq zorra *amusqanpi rera*
se fue **en** la primera zorra **que vino**

b) En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–manta* indica procedencia en un sentido amplio.

challwata mana aykappas mikoq kasa kara, manasi ateq kasa kara ni qaayta, millasqanmanta.
nunca había comido pescado, parece que no lo podía ni ver **de asco que le daba.**

mana munara qosan lloqsis llamkananta, tukuy qollqe yaykupusqanqa
hacienda*ta rantikusqanmanta kara*
como no quería que su marido trabajara afuera, todo el dinero que le entraba era **de lo que vendía** la hacienda

terneritus chiquiru*pi kutisqankunamanta inakuan* veinte*manta*
menos*qa mana kasqankunata kara.*
de los terneritos **que quedaban** en el chiquero me parece que no eran menos de veinte.

Tukuy kaywanqa na mana tiyaq kasa kara pichus mana rimaqqa pelea *tiyaq risqanmanta.*
Con todo esto, ya no quedaba nadie que no hablara **de** la pelea **que iba** a haber.

alli purisqanmanta, wañusa kara de muerte repentina,
cabras*ninta arrias puris*
de lo bien que andaba, había muerto de muerte repentina cuando andaba arreando sus cabras

qonqayllapi, mateta upyachkas tiyasqanmanta,
simillaan urmasa kara, wañus
de repente, **de lo que estaba** tomando mate, cayó de bruces y falleció

*Ishkay punchaws purisqankuna**manta*** Mailin*pi chayasa karanku*
Luego **de que anduvieron** dos días habían llegado a Mailín

Puchukas ratu*ta sirisqankuna**manta**, kutis qemikupus* comadre*n nipun*
Terminan **de acostarse** y al rato otra vez se le allega su comadre y le dice:

*Ayllusnenqa alli waqachkasqankuna**manta**,*
kusikus wasinman pusasa karanku
Sus familiares, **de lo que estaban llorando** bien, alegrándose,
lo llevaron a su casa

En cambio, en estos otros ejemplos, la subordinada indica un punto de referencia a partir del cual se produce la acción en tanto que el verbo principal indica cuál es la acción que se desarrolla. En combinación con el sufijo *–manta*, suele agregarse la partícula temporal *pacha* para indicar que la acción verbal se inicia en un determinado punto de la temporalidad y tendiendo hacia un futuro.

[*utulita kasqan**manta** pacha*] *ancha* alajita *kara*
[desde que era niña] fue muy bonita

Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Tiempo)

*Unanchasqay**manta** pacha*	Desde que tengo uso de razón
noqalla investiga*ni*	yo investigo nomás
mana tiyan pipas niaq	y no hay alguien que me diga
imaq kay mundu*p kawsani*	por qué vivo en este mundo.

qollqeta qoasqaykimanta qaman deuda*kus kuterani*
desde que me diste dinero, quedé en deuda contigo

atarisqanmanta jode*naas purin*
desde que se levantó anda queriendo joder

Esteban*ta, Etush,* mudu naci*sqanmanta pacha,*
mana kacharanku escuela*manqa.*

A Esteban, Etush, quien **desde que nació** era mudo,
no lo mandaron a la escuela.

Waynitu kasqanmanta pacha, kara qari cosas*ta mana yanqalla qaaq*
Desde que era muchachito, era hombre de no mirar las cosas distraídamente

Mañitu Almaraz*qa ancha simin mapa, saqrero,*
kaq kasa kara waalla kasqanmanta pacha.
Mañitu Almaraz era muy boca sucia, malhablado,
desde que era niño.

Yuyaq kasqaymanta pacha na yaqa tukuy familias *kananfinasqa*[56]
apeq karanku vitrola*ta*
Desde que tengo memoria, todas las familias "bien" tenían vitrola

–Amusqaymantapacha mana entrena*koq kani, –nisa kara.*
–Desde que vine no me he entrenado, –dijo.

Yuyayta qallarisqaymanta pacha reqserani
don Solanu*pa* bolichu*nta wasiy qayllitapi*
De los que comienzo a recordar, conocí el boliche de
don Solano que estaba muy cerquita de casa

Carlitus y Cletitu *ancha yanasus kaq kasa karanku*
waas kasqankunamanta pacha.
Carlitos y Cletito habían sido muy amigos **desde que eran** niños.

Y mana arrepenti*koqkunaqa pay wañusqanmanta kaymanqa*
igual*llata wañoqsi kanku* horas*ninkuna chayapukuptin*
Y los que no se arrepintieron **desde que** él **murió,**
igualmente siguen muriéndose cuando les llega la hora

amusqanmanta mana mikun
desde que vino no come

c) La cláusula subordinada también puede estar marcada con el instrumental *–wan* modificando el significado del verbo principal a modo de un adverbio de tiempo para indicar inmediatez de la acción expresada por el verbo de la cláusula principal:

---

[56] La expresión *kananfina* es una contracción de *kananpaqena* 'como tiene que ser'.

runtunmanta lloqsisqanan ayqes pakakusqa
en cuanto sale de ese huevo huyendo se esconde

chayta uyarisqanan wayrakachas lloqsisa kara
en cuanto oyó eso salió corriendo

pagu*manta amusqanan*, obras*pi* de peón capachero *yaykusqanta kara*
en cuanto llegó del pago había entrado (a trabajar)
de peón capachero en obras

7.2.1.4 Con el complementizador *–na*

Este complementizador establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción aún no realizada. Los sujetos de las cláusulas principal y subordinada pueden ser iguales o distintos pero *–na* debe llevar obligatoriamente marcas de sujeto nominal.

a) En combinación con el ablativo *–manta* forma cláusulas subordinadas que indican procedencia y expresan una acción en ejecución o a desarrollarse. La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal	+	***–na***	+	**suf. sujeto**	+	***–manta***
subordinada				**nominal**		

En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–manta* modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar.

Chayta uyarisqanwan Aguitó *tiyananllamanta aysarikus*
En cuanto oyó eso, Aguito se estiró [desde donde estaba] nomás

b) En combinación con el ablativo *–pi* forma cláusulas subordinadas que indican ubicación y expresan una acción a desarrollarse.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal	+	***–na***	+	**suf. sujeto**	+	***–pi***
subordinada				**nominal**		

En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–pi* modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de lugar.

machaspaqa tiyananllapi puñus kutinman kara
si se emborrachaba se quedaba dormido [en donde estuviera] nomás

c) En combinación con el limitativo *–kama* forma cláusulas subordinadas que expresan una acción a desarrollarse y de cuyo cumplimiento depende el límite o término de la acción expresada por el verbo de la cláusula principal.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal + *–na* + suf. sujeto + *–kama*
subordinada nominal

Por ejemplo, en la siguiente oración:

waqaspallacha purisaq [*wañunaykama*] *yuyasuspa*
llorando andaré recordándote [hasta que me muera]
Cláusula Subord. Adv.
(Compl. Circunst. Tiempo)

la cláusula *wañunaykama* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de tiempo CCT del verbo *yuyasuspa* y expresa el término de la acción de recordar.

En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada marcada con el ablativo *–kama* (o su alomorfo *–kaman*) modifica el significado del verbo principal a modo de un adverbio de tiempo e indica el límite o término de la acción expresada por el mismo.

suyayki amunaykikaman
te esperaré **hasta que tú vengas**

waayqa puñun tatan amunankaman
mi hijo duerme **hasta que venga** su padre

tutapé danza*saq saykunaykaman*
esta noche bailaré **hasta que me canse**

entero *punchaw suyaaq kara voliakunaykama* Barranca*smanta*
solía esperarme todo el día **hasta que yo volviera** de Barrancas

chaymanta tutayanankama na mana chusan
de ahí **hasta que anochezca** ya no falta nada

Mateyta upyas puchukas, campana*ta qallarini waqtayta*
kimsa kutis, alumnus*neyqa amunankuna**kaman***
Terminando de tomar mate, comienzo a golpear la campana
tres veces, **hasta que vengan** mis alumnos

Caza*s chisiyaq kara chaypi qaran pukata,*
conejo*ta, willata amunay**kama** Chilkamanta*
Ahí pasaba el día cazando iguanas, conejos,
liebres **hasta que yo venía** de Chilca

7.2.2 Subordinación Adverbial de Finalidad o Propósito

Las proposiciones subordinadas adverbiales de finalidad o propósito, desempeñan la función de complemento circunstancial de finalidad del verbo al que complementan y expresan el fin o la intención que persigue lo expresado por el verbo subordinado. Se pueden distinguir dos tipos: las de propósito directo que se construyen con el complementizador *–q* y las de propósito diferido que se construyen con el complementizador *–na*.

Por ejemplo, en la siguiente oración:

*maman payta yakuta qo**n**anpaq waa waqachkan*
El niño lloraba [para que su madre le diera agua]
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunst. Finalidad)

la subordinada de propósito *maman payta yakuta qonanpaq* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de finalidad del verbo *waqachkan* y expresa el fin que persigue el niño al llorar (que su madre le de agua).

7.2.2.1 Subordinadas de propósito directo con el complementizador *–q*

Este tipo de oraciones ya ha sido estudiado en la Sección §1.1 Vol. 2 p. 29. El verbo principal es siempre uno de movimiento e indica un desplazamiento espacial que tiene como objetivo la realización, por parte del sujeto, de un determinado propósito u objetivo expresado por el verbo subordinado nominalizado mediante el agentivo *–q*. El sujeto de la cláusula subordinada es idéntico al de la cláusula principal y, en cuanto al tiempo, la acción indicada por el verbo subordinado es posterior a la del verbo principal.

El verbo típico de movimiento es *riy* 'ir', en expresiones como *req rini* 'voy a ir'. Otros verbos muy usados son: *amuy* 'venir', *lloqsiy* 'salir', *yaykuy* 'entrar', *chayay* 'llegar', *akuychis* '¡vamos!', *uraykuy* 'bajar', *sirikuy* 'acostarse', etc., en expresiones tales como 'venir a', 'salir a', 'entrar a', llegar a', 'vamos a', 'bajar a', 'acostarse a', etc.

raíz verbal + *–q* subordinada	raíz verbal + suf. persona principal actora (v. movim.)

Desarrollamos esta estructura usando como ejemplo el verbo *tarpuy* 'sembrar':

tarpo-q amu-ni → yo vengo a sembrar
tarpo-q amu-nki → tú vienes a sembrar
tarpo-q amu-n → él/ella viene a sembrar
tarpo-q amu-nchis → nosotros venimos a sembrar (incl)
tarpo-q amu-yku → nosotros venimos a sembrar (excl)
tarpo-q amu-nkichis → ustedes vienen a sembrar
tarpo-q amu-nku → ellos/as vienen a sembrar

Aunque el orden gramatical quichua es *puñoq rini* 'voy a dormir', en la práctica es frecuente la utilización del orden gramatical castellano y que el verbo en agentivo vaya después del verbo de movimiento: *rini puñoq* 'voy a dormir'.

Los siguientes son ejemplos de este tipo de subordinadas:

Kimsa kaqnin vueltap*é, yanalkitu* dejuru *urmacheq* ***lloqsis****pa,*
de entrada*lla sinchita saqmasa kara, pero umanpi kunanqa*
En la tercera vuelta el negrito seguro que **salió a voltearlo,**
de entrada nomás le pegó fuertementente, pero ahora en la cabeza

Wamaq punchaw caza***q lloqsis****qaypi ayllusniypa* riflecitu*nan,*
Etushpa wasin qayllata richkaptiy, maman qaawas niara
Cuando **salí a cazar** el primer día con el riflecito de mis parientes
y pasaba cerca de la casa de Etush, su mamá me vio pasar y me dijo

gente *cha* obras*pi llamkaq yaykoqqa, qallarisa kara* Bandera*man qemikuyta*

La gente que **entraba a trabajar** en esas obras
había comenzado a arrimarse a Bandera

Tiu Vangi *na kuteq **amuspa*** pagu*pi*, permisu*ta mañakus*
cha wasipi bolichu*ta churara*.
Y cuando el tío Vangi **vino a quedarse** en el pueblo,
pidió permiso y puso un boliche en esa casa.

Gobernador*ta* saluda***q amusqanta nipukuptin, yaykuchinku***.
Cuando les dice que **viene a saludar** al Gobernador, lo hacen entrar.

*yaku patapi, **puñoq sirikun***
se acuesta a dormir al lado del agua

atuchaqkuná siesta*ta **puñoq sirikoq** karanku*
los adultos **se acostaban a dormir** la siesta

manaraq trasborda***q uraykus qaasa kara suk*** primu*n* anden*pi sayaqta*
antes de **bajar a transbordar,** había visto a su primo parado en el andén

7.2.2.2 Subordinadas de propósito diferido con el complementizador *–na*

Este tipo de oraciones ya ha sido estudiado en la Sección §3.4 del Vol. 2 p. 61. Cuando queremos expresar que realizamos una acción como medio para alcanzar otra, es decir, no como un fin en sí misma, estamos ante las oraciones de propósito diferido. Estas subordinadas adverbiales de propósito diferido expresan el fin o la intención que persigue lo expresado por el verbo principal y se construyen mediante la combinación del complementizador *–na* con el sufijo de caso benefactivo *–paq*. Este complementizador establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción por ejecutarse, y lleva obligatoriamente marcas de sujeto nominal.

La estructura de la oración subordinada es la siguiente:

Raíz verbal + *–na* + suf. sujeto + *–paq*
nominal

Desarrollamos esta estructura usando como ejemplo el verbo *yanuy* 'cocinar':

yanu-na-y-paq	→	para que yo cocine
yanu-na-yki-paq	→	para que tú cocines
yanu-na-n-paq	→	para que él/ella cocine

yanu-na-nchis-paq → para que nosotros cocinemos (incl)
yanu-na-yku-paq → para que nosotros cocinemos (excl)
yanu-na-ykichis-paq → para que ustedes cocinen
yanu-na-nkuna-paq → para que ellos/ellas cocinen

Los siguientes son ejemplos de este tipo de subordinadas:

upyanaykipaq noqá yakuta aparani
traje agua **para que tomes**

–No, señor, *manami sachaman rinaypaqchu.*
–No, señor, no es **para que** (yo) **vaya** al monte.

taqo, mishtol o chañarpapas tiempo*n mana kan chayta maskas mikunaypaqqa*
no es tiempo de algarroba, mistól o chañar para buscar algo
para que (yo) **coma**

maskayta qallarerani imapipas kachun llamkanaypaq
empecé a buscar donde quiera que sea **para que** (yo) **trabaje**

jarro *saapi makinta churas upyanaypaq qoara*
poniendo la mano encima de un jarro, me dio **para que** (yo) **bebiera**

wamaq tiyachiara suyanaypaq y ratu*manta yaykuchiara*
primero me hizo sentar **para que espere** y al rato me hizo entrar

tiempo*ta qoaychis* pensa*naypaq*
dénme tiempo **para que lo piense**

Warmismantapas consejaa*q kara kuyakunaypaq* y cuidau*ta apinaypaqpas*
También me aconsejaba sobre las mujeres, **para que** las trate bien
pero también **para que tenga** cuidado

noqa rini kaspi sunit maskas apamoq, chaywan sorqonaypaq
yo voy a buscar un palo largo **para sacarlo.**

promesa*ta ruwapuy* caballu*ykita tarinaykipaq*
házle una promesa **para que encuentres** tu caballo

rini atoqta wanchis mikunaykipaq qosoq
voy a matar al zorro y dártelo **para que te lo comas**

cerdas*niykipaqqa* crudu bolsa*ta rini qosoq, chaypi churas apanaykipaq*
para que pongas y te **lleves** tus cerdas voy a darte una bolsa de arpillera.

uraykuspa cha ramas *lloqasqankunata pitis risa kara,*
panan mana atinanpaq uraykuyta
mientras bajaba cortaba las ramas por las que habían subido,
para que su hermana **no pudiera bajar** más

*wasista ruwa**nanpaqqa** kuchuchipoq karanku sachapi* quebrachus
y taqosta pay aqllasqanta, horcones, soleras, varas *ima kanankunapaq*
para construir casas le hacían cortar quebrachos y algarrobos que él elegía
para que fueran horcones, soleras, varas, etcétera

Kunan kan oportunidar *voliachipukunanchis**paq** paykuna ruwasqankunata*
Ahora es la oportunidad **para que les devolvamos** lo que nos hicieron.

escuelero*stá tiyachiaqniyku karanku* mesa *atunpi,*
deberes*niykuta ruwa**naykupaq**,* tablas*ta* estudia***naykupaq***
a los escueleros nos hacían sentar en una mesa grande
para que hiciéramos los deberes y **para que estudiáramos** las tablas

*puñu**nankunapaqqa** galerias**pi** jergones**ta choqapukoq kasa karanku***
para que durmieran les tiraban jergones en las galerías

atarispa kutis qallarinankuna tiyara yanuyta cena*ta ruwa**nankunapaq***
cuando se levantaban tenían que empezar otra vez a cocinar
para hacer la cena

Aunque la ubicación de los sufijos enclíticos debiera ser cerrando la palabra, suele ocurrir que *–lla* o *–pas* se antepongan a *–paq*:

ka pananqa manasi mikunapaq yanusqata apipoq kasa kara,
*ni yakuta upya**nanllapas**paq puñupi churas chiriyachipoq kasa kara.*
dicen que su hermana no le tenía cocinado para comer ni agua
para beber siquiera le había puesto a enfriar en la tinaja

7.2.3 Subordinación Adverbial de Causa

Este tipo de cláusulas subordinadas desempeña la función de complemento circunstancial de causa del verbo al que complementan, es decir, indican la causa o motivo por el cual se realiza la acción expresada por el verbo

principal. Se construyen con los complementizadores *–y*, *–na* o *–sqa*, el cual se selecciona en función del tiempo involucrado en la acción verbal principal, y en combinación con los sufijos de caso *–rayku* 'causal' y *–manta* 'ablativo'.

De esta manera en la oración:

urmasqanrayku waa waqasa kara
el niño había llorado [**porque** se había caído]
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunst. Causa)

a cláusula subordinada causal *urmasqanrayku* realiza la función sintáctica le complemento circunstancial de causa del verbo *waqasa kara* y expresa el notivo o la causa de que el niño llorara.

La estructura general de las subordinadas adverbiales causales es la siguiente:

Raíz verbal { *–y* / *–na* / *–sqa* { suf. sujeto nominal } } *–rayku, –manta*

.2.3.1 Con el complementizador *–y*

El infinitivizador *–y* es el menos susceptible de combinarse y sólo recibe l ablativo *–manta*. Este complementizador establece una relación temporal especto del tiempo del verbo principal, expresando una acción neutra. No leva marcas de sujeto nominal.

En los ejemplos siguientes, la cláusula subordinada expresa el motivo o azón por la que se produce un hecho.

ka qaré dejuru *yarqaymanta* pasa*sqa kan*
este hombre está seguramente pasado **de hambre**

sonambulu *kani, cha onqoymanta mana atini ampinakuyta*
soy sonámbulo y no me puedo curar **de esa enfermedad**

yarqaymanta wañora murió **de hambre**

Veinticinco *watasmanta* Buenos Aires*pa* centro*npi kawsaymanta amis, wamaq atisqaypi* Olivos*man astakorani*

Cansado **de vivir** desde hacía 25 años en el centro de Buenos Aires,
me mudé, ni bien pude, a Olivos

*Payqa penqa**ymanta** onqosqa ina kutisa kara.*
Y él había quedado como enfermo **de vergüenza**.

chaypata wakchakunaqa, wasinkunata wikchus, rinankuna
*tiyan mayllamanpas llamkaq, mana yarqa**ymanta** wañunayaspaqa*
por eso los pobres, abandonando sus hogares, tienen que ir
hacia cualquier parte a trabajar, para no morirse **de hambre.**

Chaykuna achka kuti tikrakoqkuna tarpusqasninkunamanta
*chisiyachkaptin umpin sutuchkaq rupa**ymanta***
Esos que muchas veces regresan de sus sembradíos al atardecer
con el sudor goteando **de calor**

7.2.3.2 Con el complementizador *–sqa*

El complementizador *–sqa* puede combinarse con *–rayku* para formar complementarias adverbiales que indican la causa o motivo por el cual se ejecuta la acción indicada por el verbo principal. Como sabemos, este complementizador establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción ya cumplida. Los sujetos de las cláusulas principal y subordinada pueden ser iguales o distintos pero *–sqa* debe llevar obligatoriamente marcas de sujeto nominal.

La estructura específica de la cláusula subordinada es la siguiente:

raíz verbal	+	***–sqa***	+	**suf. sujeto**	+	***–rayku***
subordinada				**nominal**		

Por ejemplo, en la siguiente oración:

[*chay inapusqanrayku*] *yakuta mana qoptin amun*
[por lo que le había hecho], él vino sin darle agua
Cláusula Subordinada Adverbial
(Complemento Circunstancial de Causa)

la cláusula *inapusqanrayku* realiza la función sintáctica de complemento circunstancial de causa CCCau del verbo *mana qoptin amun* y expresa la causa o el motivo por el que se produce la acción del verbo principal.

Los siguientes son ejemplos de este tipo de subordinadas:

mana qoqosqanraykoqa, imatapas mañakus,
mana imatapas suyapukus, aterapascha wakcha kayta
por lo que les da, no les pide nada, ni espera nada, por pobre que sea

Mana wakcha kasqanraykoqa waqllikonqachu, millayllayanqachu
Pero no por ser pobre llegará a corromperse, ni a ser abominable

onqos tiyasqanrayku mana atera amuyta
no pudo venir **porque estaba** enfermo

ancha gusta*asqanrayku kichwat* estudi*ani*
estudio quichua **porque me gusta** mucho

qaninpayna kusikuni escribi*asqaykirayku*
como la vez pasada, me alegro **porque me escribiste**

saykusqa tiyasqayrayku manam llamkanaanichu
no quiero trabajar **porque estoy** cansado

payqa yarqan ancha tutamantalla atarisqanrayku
él tiene hambre **porque se levantó** muy temprano

qamqa yarqanki utulata mikus purisqaykirayku
vos tenés hambre **porque andás** comiendo poco

7.2.3.3 Con el complementizador *–na*

Al igual que *–sqa*, el complementizador *–na* puede combinarse con el causal *–rayku* para formar oraciones que indican la causa o motivo por la cual se ejecuta la acción expresada en la cláusula principal, con la única diferencia que *–na* establece una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal, expresando una acción en curso o por cumplirse. Los sujetos de las cláusulas principal y subordinada pueden ser iguales o distintos pero *–na* debe llevar obligatoriamente marcas de sujeto nominal.

La estructura específica de la cláusula subordinada causal con *–na* es la siguiente:

raíz verbal	+	***–na***	+	**suf. sujeto**	+	***–rayku***
subordinada				**nominal**		

Los siguientes son ejemplos de este tipo de subordinadas:

*wakenqa, puklla**naykurayku**,* recreos*pé mana req karayku sachamanqa*
a veces, por estar jugando, en el recreo no salíamos al monte

*qaris sapallankuna kutispa asi**nankunaraykulla***
tapunakoqsi karanku mariasimas saqrakunata
cuando quedaban solos los hombres, por reirse nomás,
se preguntaban adivinanzas de doble sentido

En esta copla histórica recopilada por Ricardo Rojas (1960 [1917]: 135) encontramos dos ejemplos de este tipo de subordinación:

Adrede *mana wañusaq* mal*ta ruwasunayrayku,* *pillapas* siente*chisuptin* *kusikupusunayrayku*.	Adrede no moriré por hacerte mal, cuando alguien te haga sentir para que te lo alegre.

7.2.4 Subordinación Adverbial Comparativa

Las subordinadas adverbiales de comparación establecen una comparación relacionada con el modo de realizarse la acción. Se construyen con los complementizadores *–q* o *–sqa*, el cual se selecciona en función del tiempo involucrado en la acción verbal principal, y en combinación con el sufijo de caso comparativo *–ina* (o sus alomorfos *–yna* o *–ena).* La estructura general de las subordinadas adverbiales comparativas es la siguiente:

$$\text{Raíz verbal} \left\{ \begin{array}{l} -q \\ -sqa \left\{ \begin{array}{l} \text{suf. sujeto} \\ \text{nominal} \end{array} \right. \end{array} \right\} \begin{array}{l} -q \\ -ina \end{array}$$

7.2.4.1 Con el complementizador *–q*

En combinación con el agentivo, en algunos casos *–ina* (o su alomorfo *–ena*) establece una comparación relacionada con el modo de realizarse la acción:

*rinaaq **ina*** Fortin Tostau *lawman*
como quien quiere ir hacia el lado de Fortín Tostau

cha reqpi ñawqenta cruza*sa kara suk* bultu arrastra*koq ina*
en esa dirección, por delante de él,
había pasado un bulto como quien se arrastra

qallarisa kara punkuman qaayta medio *ayqenaaq ina*
empezó a mirar hacia la puerta **como quien quiere huir**

karullamanta anchupoq ina llampullata saqmarqyaq kasa kara uyanllapi, mishi ina.
de lejos nomás, **como quien se retira**, suavemente y como un gato lo trompeó repetidas veces en la cara.

Ni pallayta mana precisa*nku, mayllapipas pureq inalla mikunku*
No necesitan ni cosechar, donde quiera que vayan, comen **como al andar**

Waastá pasas de uva*ta qoaqniyku kara, mana maki untaan imachu,* mas bien ***yupaq ina***.
A los niños nos daba pasas de uva, no de a mano llena, más bien **como quien las cuenta**

sinchita samachkan, pukoq ina
está respirando fuerte, como quien sopla

Chayta ris piteq ina, imaq mana medias*niyta maskapanki?*
Yendo por ahí **como quien corta**, ¿porqué no me buscas mis medias?

despedi*kunaaq ina ruwas qemikus wañusqapa nigrinpi nipun*
haciendo **como que va a despedirse** y allegándose al oído del muerto le dice

Uturungó, sustu*kus paaq ina lloqseqqa, karupi ris chayraq sayakusa kara allqosta uyaripukoq.*
El tigre que había salido **como volando** de susto,
recién se detuvo lejos a escuchar los perros.

Chaypi kutisa kara qaranché uturunguta pitaq ina suyaq.
Allí quedó el carancho esperando al tigre **como quien fuma**.

Akuychis kunanqa ukuman, mateta upyaq ina rimachisunaani
Ahora vamos adentro, quiero hablarte **como quien toma** un mate

lloqseq karayku yantata pallay y yakuta astay, pukllaq inalla
salíamos a juntar leña y acarrear agua, **como quien juega** nomás

don Castillu *kuyakoq **ina*** luz*ta qokora*
como quien se compadece, don Castillo les dio la luz

*pukllaq **inalla** tukuyta alli* modos*an* atende*kus* despacha*koq kasa kara*
como quien juega, con buenos modales atendía y despachaba a todos

Clodomira*pé* siempre *tiyaq kara* á *ranteqkuna, y chaykuná, michanakoq **ina**, makinkunapi qollqe* efectivu*an* ofertas, *rantis,* tren*pi* despacha*q karanku* reses*tá cheqalla* Tucuman*man* o Santa Fe*eman*
En Clodomira siempre había compradores y estos **como mezquinándose** entre ellos, con dinero efectivo en la mano ofertando y comprando, despachaban las reses en tren, directo a Tucumán o Santa Fe

Según Nardi (2000:144), en combinación con el agentivo, en algunos casos *–ina* (o su alomorfo *–ena*) indica simultaneidad y ofrece los siguientes ejemplos:

*ina mikoq **ena** inanki mamaykeqa mana waqtasunampaq*
todavía haces como que comes para que tu madre no te castigue

*mikoq **ena** leen* mientras come, lee
*mikoq **ena*** television*ta qaan* mientras come, ve televisión

donde *mikoq ena* se traduce por "mientras come" (simultaneidad).

7.2.4.2 Con el complementizador *–sqa*

*karumanta amora waqyasqan **ina***
vino de lejos, **como si lo hubieran llamado**

*rini qamllata willasoq kasqan **ina** kasqanta*
solamente a vos voy a decirte lo que es **como es** (=la verdad)

y sustu*kus, **sirisqan inalla** ataris* gatiador*qa aaman lloqsis qaan* cliente*nta payman amuchkasqanta.*
y asustado, el gateador se levanta **como estaba acostado** y saliendo para afuera ve a su cliente que viene hacia él.

Yacharapasmi tiyasqankunata aykacha cuestiones gramaticales *mana pay **nisqan ina** kasqankuna noqapaqqa,* pero *chayraykó manami aykapas* alega*q karayku.*

Sabía haber unas cuantas cuestiones gramaticales que para mí no eran **como** él **decía** que eran, pero por eso nunca hemos discutido.

*Kasqan **inata** willasunaykichis kaptén, ninay tiyan noqa wasi uywakusqaypé kasqanta kara estanciapa administracionnin.*

Porque **es así como** les cuento, debo decir que la casa en donde yo me crié era la administración de la estancia.

Chaykunami, ka paginas *paypaq* dedica*sqaspi, nenqanku **kasqan inata**.*
Esos, en estas mismas páginas dedicadas para él, dirán **cómo es**.

7.2.5 Subordinación Adverbial Instrumental

Las subordinadas adverbiales instrumentales se construyen con los complementizadores *–q* o *–sqa*, el cual se selecciona en función del tiempo involucrado en la acción verbal principal, y en combinación con el sufijo de caso instrumental *–wan ~ –an*. Este tipo de subordinadas permite indicar el instrumento o medio mediante el cual se realiza la acción, también indica compañía (ver Sección §7.2.2 Vol.1 p. 97), e incluso señalar el momento en que se inicia la acción del verbo de la cláusula principal. La estructura general de las subordinadas adverbiales instrumentales es la siguiente:

$$\text{Raíz verbal} \left\{ \begin{array}{l} -q \\ -sqa \quad \left\{ \begin{array}{l} \text{suf. sujeto} \\ \text{nominal} \end{array} \right. \end{array} \right\} -wan$$

7.2.5.1 Con el complementizador *–q*

En combinación con el instrumental *–wan* forma oraciones que indican el instrumento o medio con que se realiza la acción indicada por el verbo principal:

[*watas llalleqwan*] *wakchayayta qallareranku*
[con el pasar de los años] empezaron a empobrecer
cl. subord. cl. ppal.

turcó *lloqachis* pasia*chisa kara paytá,*
tukuy tiyapoqwan purichis auto*ntá* entero poblau*ta*

el turco lo hizo subir y lo paseó haciendo andar el auto
por el pueblo entero con todo lo que daba.

Clodomira*pi chayas*, reses*ta na* potreria*kus, qasi purispa*
y qollqe bolsillus*ninkunapi rupapukoqwan, yachasa karanku*
ka shalakusqa suk circu *amus tiyasqanta.*
Llegaron a Clodomira y cuando las reses ya estaban en potrero, los shalacos
que andaban desocupados y con la plata que les quemaba en los bolsillos
supieron que había venido un circo a Clodomira.

Y suk avance*pi* muchachu *sinchita aytaq qayllitamanta*
apis tiru*pun tukuy tiyapoqwan.*
En un ataque, un muchacho que pega fuerte le tira
agarrándolo de cerquita con todo lo que da.

7.2.5.2 Con el complementizador *–sqa*

En combinación con el instrumental *–wan* forma oraciones que indican el instrumento o medio con que se realiza la acción indicada por el verbo principal:

[*waay kachaa**sqanwan***] *kawsani*
vivo [con lo que me manda mi hija]
cl. ppal. cl. subord.

qallarera llamkayta [peones precisa*kusqankunaan*]
comenzó a trabajar [con los peones que se precisaban]
cl. ppal. cl. subord.

chaypi [*ka wayna* caza***sqanan***, melia***sqanan***, *challwa**sqanan**, taqo mishtolta pallasqanan*], *chaynasllaansi kawsaq karanku.*
[con lo que el muchacho cazaba, sacaba miel, pescaba, juntaba algarroba, mistol] y dicen que con cosas así nomás, vivían ahí.

–Kakuy! Kakuy! Turay! Turay! y [*cha qaparis nisqanan*]
ka ikakituta sutiyachisa karanku
–¡Cacuy! ¡Cacuy! ¡Hermano mío! y [con eso que decía gritando] denominaron al chingolo

noqá [*cha qollqe qoasqanan*] Castañu*pi* negociu*yta churarani.*
yo [con la plata que me dio] puse mi negocio en el Castaño.

Y [*ishkay kuti choqasqanan*] distancia*n y* altura*ntapas yachanman kara.*
Y [con tirarla dos veces], sabría la distancia y la altura (más convenientes)

[*nisqaykiwan*] *qamtapuni tumpachikoranki*
con lo que dijiste, vos mismo te hiciste culpar

En estos otros ejemplos, el instrumental *–wan* otorga cierto matiz temporal al formar oraciones que indican el instante en que comienza la acción indicada por el verbo principal:

[*chayta yachasqanwan*] *amun* pagu*man*
[en cuanto supo eso] vino hacia el pago
cl. subord. cl. ppal.

[*warmé wasipi yaykusqanan*] sustu*kus ayqes lloqsera*
[cuando la mujer entró en la casa], salió huyendo asustada
cl. subord. cl. ppal.

[recibi*kusqanwan*] nombrar*anku* de maestra Boqueron*pa*
escuela*n* nacional*pi*
[en cuanto se recibió] la nombraron maestra
en la escuela nacional del Boquerón

[*Chayta uyarisqanwan*] Aguitó *tiyananllamanta aysarikus*
[En cuanto oyó eso], Aguito se estiró desde donde estaba nomás

[*Cató qaparis lloqsisqanan*] *tanqas allpapi choqas aytara yanasunta.*
[En cuanto Catu salió gritando] del monte, empujó, tiró al suelo
y pateó a su amigo.

[pagu*manta amusqanan*] obras*pi* de peón capachero *yaykusqanta kara*
[cuando llegó del pago], había entrado
a trabajar de peón capachero en las obras

y [*makinta soqarisqanan*] lazia*naaptin,* muchachó puñal*ninta*
sorqos ishkay puñaladas*ta qos wanchisa kara*
y [en cuanto levantó la mano] queriendo rebenquearlo,
el muchacho sacando su puñal lo mató dándole dos puñaladas

[ganas*qankunaan*] *kawsanku*
viven [con lo que ganan]

En el siguiente ejemplo, *–wan ~ –an* es utilizado para indicar compañía:

chaypi tantanachikusa karanku sukkuna reclutas *tiyasqankunaan kuska, suyas paykunapas* revisa*kunankunata*
allí los reunieron con otros reclutas que estaban juntos, esperando que los revisaran a ellos también

7.3 Subordinación adverbial mediante conectores

En los dialectos quechuas afines, pueden encontrarse también subordinadas adverbiales introducidas por conectores formados siempre con el deíctico neutro *chay*, como *chayqa* (causal-condicional) 'cuando', 'si', *chaypaq* (final) 'para eso', *chaymi* (causal-consecutiva) 'por eso', *chaytaq* (contrastivo) 'si… entonces', entre otras. Sin embargo, en la quichua todo este sistema prácticamente ha desaparecido, quedando reducido a la utilización de algunos conectores, particularmente de temporalidad, que veremos en detalle en la sección §9.8.2.1.

En los dos primeros ejemplos *chaypaq* está siendo utilizado como conector de finalidad. Pero en todos los otros ejemplos subsiguientes, se nota claramente que *chaypaq* tiene más bien un sentido de temporalidad equivalente a 'para ese momento, para esa hora, para entonces', etc.

Prendas*qa kaq karanku* pierde*qkunata penqachikuy y chaypaqqa astaan saqraqa kara* 'berlina*man*' *riy.*
Las prendas consistían en avergonzar a los que perdían y **para eso** lo más feo era "ir a la berlina"[57].

Waastá bautismos de provision*tapas qokoq kara, chaypaqqa mana aykappas* agua bendita *chusapunman kara*
A los niños les daba el bautismo provisorio y **para eso** no le faltaba nunca el agua bendita

*Ima watapichus kara mana yuyaq karanku, pero 1938manta mana ancha achka watas wasamanchu kayta atera, **chaypaqqa** kawsaq karankulla neqkuná qaasqankunata kara ka* sucesos*taqa.*

[57] En los juegos de prenda es 'quedar en situación de castigo', puesto que el castigo consiste en cualquier situación de ridículo ingeniado al momento.

No recordaban en qué año fue, pero no pudo haber sucedido mucho antes de 1938, ya que los que vivieron **para ésa** época decían que habían visto estos sucesos

kutis qallarinankuna tiyara yanuyta cena*ta ruwanankunapaq,* pero ***chaypa-qqa na mana ancha achka karayku,*** porque capataces, encargáus y peones*qa wasinkunaman ris* cena*q karanku.*

cuando se levantaban tenían que empezar otra vez a cocinar para la cena, pero **para esa hora** ya no éramos tantos porque los capataces, encargados y peones iban a sus casas a cenar

Mesa*pipas yaqa chay* fortines *saalla kaq kara rimasqankuná. **Chaypaqqa** noqatá na atuchaqkunapa* mesa*npi tiyachiaq karanku.*

También en la mesa se hablaba casi exclusivamente sobre esos fortines. **Para entonces** ya me dejaban sentarme en la mesa de los adultos.

Punwitayoqqa kara pagu *ancha sumaq, mayus* viejos bajus*ninpi yaku ancha sumaq mana sunipichu tiyaq kara. **Chaypaqqa** sachanqa* virgen*lla kara, taq-yales, mishtolares y* quebrachales*nenqa tinti ina karanku.*

Punuitayoq era un pago muy lindo y en los bajos de los ríos viejos había buena agua a poca profundidad. **Para entonces** el monte era virgen y los quebrachales, mistolares y algarrobales eran como langostas.

De igual modo, el conector *chayqa* ha perdido su sentido de causal-condicional, y la aparición de esta palabra es simplemente el deíctico marcado como tópico 'en cuanto a eso', como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

Mana pipas atiptiyku adivina*yta, niarayku **chayqa** kasqanta runtus timpusqa, y tukuyta kachaarayku* berlina*man.*

Cuando ninguno pudo adivinar, nos dijo **que eso** eran huevos duros, y nos mandó a todos a la berlina.

*Tukuy yacharayku **chayqa*** tunas *kasqanta.*

Todos sabíamos **que eso** era la tuna.

7.4 Ejercitación propuesta

7.4.1 Ejercicios de subordinación adverbial espacio-temporal

a) Teniendo como referencia el texto en castellano, completar la oración compleja agregando la cláusula principal y eventualmente algún otro elemento faltante.

qonqayllamanta atoqkuna _____
de repente oye gritar a unos zorros

qonqayllapi sachapi _____
en un instante se había metido en el monte

_____ pozo *tiyaqpi* albardon*pi*
ya no hay agua en el pozo que está en el albardón

_____ *suk* zorra *amoqpi* Lugones*manta*
un día me trepé en una zorra que venía de Lugones

wata 2011 reqpi _____
alrededor del año 2011 comenzó la Tecnicatura en la UNSE

cha kuteqmantá _____
de eso que quedó nos hicimos un guiso

cha tiempos*pé* La Banda *reqman,* _____
en esos tiempos, en dirección de La Banda, había un prostíbulo

taqo astaan qayllapi tiyaqkama _____
llevalo hasta el árbol que está más cerca

_____ *munasqaykipi*
hemos vivido en donde tú quisiste

pagu *kawsasqaypi* _____
en el pago en que tú vives, los hombres son muy vagos

bailes *ruwasqankunapi,* _____
en los bailes que ellos hacían, siempre había borrachos

chayna tiyasqaypi _____
mientras yo estaba así, había venido una jovencita

qollqewan qosqankunapi _____
con el dinero que les dieron compró una casa

apasqanpi, qosan na wañuptin, _____.
con el tiempo, cuando su marido ya había fallecido, doña Casimira se fue a Buenos Aires.

alli purisqanmanta, _____
de lo bien que andaba, había muerto esa mañana

Mositu *kasqaymanta pacha,* _____
Desde que era muchachito, esa jovencita me gustaba mucho

amusqanmanta _____
desde que vino no pudo dormir

_____ *amunaykikaman*
estaré trabajando hasta que tú vengas

_____, *waasniy amunankunakaman*
a eso de las 11 comienzo a cocinar, hasta que vengan mis hijos

b) Teniendo como referencia el texto en castellano, completar la oración compleja agregando la cláusula subordinada y eventualmente algún otro elemento faltante.

_____ *yuyuspa wasanpi pakakusa kara*
en un descuido se había escondido detrás de los yuyos

_____ animalitos*niy qallareranku wañuyta*
ese día de repente comenzaron a morir mis animalitos

atoq pakakusa kara _____
el zorro se había escondido como en un agujero que había en la tierra

_____ *voliakunaasa karanku*
al día siguiente, cuando ya anochecía, habían querido regresar

_____ *chayraq mikorayku*
ya con la noche, alrededor de las nueve, recién cenamos

_____ *kasarakusa kara*
luego de pasado un tiempo, se habían casado

pay astakora Loreto*man,* _____
ella se había mudado a Loreto, a ese lado me parece que se había ido

_____ *tatay mana atin amuyta*
hasta el mes que viene mi padre no puede venir

qam rantikoq rinki _____
vos vas a comprar en donde yo te diga

Caballu*llapi rispa, sayaranku* _____ animales*ninkunapaq*
Como iban a caballo, paraban en donde hubiera agua para los animales

_____ *waayki naa puñora*
en lo que viniste tu hijito ya se durmió

_____*yanasuywan tinkunakusa karani*
en lo que andaba así, me encontré con mi amigo

_____ *uturunguta tarisa kara*
en lo que iba encontró al tigre

_____ *warmenqa qallarisa kara llamkayta*
pasando el tiempo, su mujer empezó a trabajar

Tucumanmanta wamaq ómnibus _____ *rera*
se fue en el primer ómnibus que vino de Tucumán

_____ *sukta qoara*
de las cabrillas que quedaban me dio una

_____, ratu*ta kutis atarisa karanku*
Terminan de acostarse y al rato otra vez se habían levantado

_____ *llamkas purin*
desde que se levantó anda trabajando

Sebastian *ancha sumaq* canta*q kara* _____.
Sebastián cantaba muy lindo desde que era niño nomás

_____ *mana muchasorani*
desde que vine no te he besado

_____ *wayrakachas wasinman yaykusa kara*
en cuanto oyó eso entró a la casa corriendo

munasqayki _____
te amaré hasta que me muera

kaypi kutiy _____
quédate aquí hasta que venga tu madre

7.4.2 Ejercicios de subordinación adverbial de finalidad o propósito

a) Teniendo como referencia el texto en castellano, completar la oración compleja agregando los elementos faltantes.

qayantin _____ *wawqeypa* escopeta*nan*
mañana saldré a cazar con la escopeta de mi hermano

qaris desflorada*pi* _____, *ancha yarqasqa chayaranku*
los hombres que entraban a trabajar en la desflorada habían llegado hambreados

_____ *wasiypi,* permisu*ta mañakora*
cuando vino a quedarse en mi casa, pidió permiso

vinu*ta* _____ *nipuptiy, yaykuchianku*
Cuando le dije que venía a comprar vino, me hace entrar

mayup patanpi _____ *sirikun*
se acuesta a descansar al lado del río

waas siesta*ta* _____ *sirikoq karanku*

los niños solían acostarse a dormir la siesta

b) Teniendo como referencia el texto en castellano, completar la oración compleja agregando los elementos faltantes.

qayna _____ *apamora*
ayer lo trajo para que lo hicieran girar

chayaptin willaay _____
cuando él llegue avísame para que yo salga

sarata apamorayku _____
trajimos maíz para sembrar

yakut chiriyachiy _____
enfriá agua para que yo tome

astaan yantat apamuy nina mana _____
traé más leña para que el fuego no se apague

kimsa cruces*ta kacharayki supay mana* _____
tres cruces te mandé para que no te lleve el diablo

7.4.3 Ejercicios de subordinación adverbial de causa

a) Teniendo como referencia el texto en castellano, complete las siguientes oraciones subordinadas adverbiales de causa.

taqopi _____ *chakin pakisa kara*
se quebró el pie porque se había subido a un árbol

yaqa _____ *wañora*
casi murió de frío

cha _____ *mana atin ampinakuyta*
no se puede curar de esa enfermedad

_____ *amis,* jubilacion*ta sorqosa kara*
cansado de trabajar había tramitado la jubilación

chay _____ *tatayki ancha piñakora*
por lo que le habías hecho, tu padre se enojó mucho

wakcha _____ *payta cheqninku*
por ser pobre lo desprecian

ancha _____ *llamkani noqá*
yo trabajo porque me gusta mucho

ancham kusikuni _____
me alegro porque has venido

saykusqa _____ *manam* estudia*naanchu*
no quiere estudiar porque está cansado

ancha tutamantalla _____ *payqa wamaq chayara*
él llegó primero porque se levantó muy temprano

wakenqa _____ *mana lloqseq karani*
a veces, por estar estudiando, no salía

_____ *rimaq karanku warmismanta*
por joder nomás, solían hablar acerca de mujeres

7.4.4 Ejercicios de subordinación adverbial comparativa

a) Teniendo como referencia el texto en castellano, complete las siguientes oraciones subordinadas adverbiales comparativas.

sinchita samaychis _____
respiren fuerte, como soplando

_____ *llamkaymanta rimanakuyku*
como quien toma un mate hablaremos acerca del trabajo

waas lloqseq karanku yantata pallay _____
los niños salían a juntar leña como quien juega nomás

mamay _____ *qollqeta qokora*
como compadeciéndose, mi madre les dio dinero

_____*tatanta yanapaq kara* bolichu*pi*
como quien juega nomás, ayudaba a su padre en el boliche

utqalla chayara _____
llegó rápidamente como si lo hubieran llamado

pay nera _____ *kasqanta*
el dijo lo que es como es (=la verdad)

cha accidente *mana pay* _____ *kasqan*
ese accidente no fue como él decía que era

paykuna nisonqanku _____
ellos te dirán cómo es

7.4.5 Ejercicios de subordinación adverbial instrumental

a) Teniendo como referencia el texto en castellano, complete las siguientes oraciones subordinadas adverbiales instrumentales.

waasnin _____ *kawsaq kara*
vivía con lo que le mandaban sus hijos

qaris _____ *kawsaq karanku.*
con lo que los hombres pescaban solían vivir

imata ruwaranki cha qollqe _____
qué hiciste con ese dinero que te di

Chayta _____ *uturungu ayqes lloqsisa kara*
En cuanto oyó eso, el tigre salió huyendo

Catus qaparis _____ escopeta*an* wanchisa kara
En cuanto las catas salieron gritando, las mató con la escopeta

pagu*manta* _____ desfloradam*an pusakusa kara*

en cuanto llegaron del pago los llevaron a la desflorada

chakinta _____ caballu *urmachisa kara*
en cuanto levantó el pie el caballo lo derribó

_____ *kawsaq karanku*
vivían con lo que vendían

7.5 Traducción del epígrafe

Mi edad es ya 65 años y soy de Salavina. En esa escuela fui, escuela en Los Cerrillos, escuela N°534, ahí empecé a hablar (en quichua), me crié, y allí en esa escuela fui. Mis padres me enseñaron pero no querían que nosotros hablemos en quichua. Pero yendo al monte u otras casas, allí juntándonos con otros chicos comenzábamos a hablar en quichua, pero nuestros padres no querían, solían decir que era un atraso.

Pedro Jacinto Montenegro

8ª – Pusaq kaq Yachachina

Llaqtayku qareqa, mana kananta llamkaylla llamkan, mana paypaq imatapas qaas. Tarpuy kachun, hacha *kachun,* caña *kachun, kikinllami tukuy: qollqe imaqa, sukkunallapaqmi, atuchaqkunallapaq; paypaqqa mana aykapas. Chay tukuytaqa, sukyachinataq kachun. Nami tukukunanpaq alli. Llaqtayku qarikuna: noqaykuwan kuskayaychis, sukllayas sinchiyananchispaq. Suklla atun kallpa sayakoq kasaqku.*

FRIP, 1961

OBJETIVOS:

- Reconocer las oraciones coordinadas
- Conocer los mecanismos de coordinación en la quichua
- Conocer los tipos de oraciones coordinadas

8.1 Coordinación

Una oración coordinada es un tipo de oración compuesta que está conformada por dos o más cláusulas que no tienen dependencias sintácticas una de otra. Conceptualmente, se opone a la oración subordinada, en la cual al menos una de las cláusulas depende de la otra, por ser un constituyente sintáctico de ella (cumple la función de sujeto o de objeto directo, de adjetivo, de adverbio, etc., tal como hemos visto en los capítulos anteriores). Consideremos el ejemplo siguiente: *Tatay tarpun y noqa pallan* 'Mi padre siembra y yo cosecho', aquí tenemos dos oraciones, coordinadas por la conjunción castellana 'y', que funcionarían con sentido independiente si estuvieran separadas. En cambio, al decir *Tatay tarpun noqa atinanpaq pallayta* 'Mi padre siembra para que yo pueda cosechar', la segunda cláusula cumple la función de adverbio tal como hemos visto en §7.2.2 y, si dijéramos solamente 'yo pueda cosechar', la oración estaría incompleta. En ese caso, la segunda parte es una oración subordinada de la primera.

La oración coordinada involucra la unión de elementos de igual categoría, unidos mediante diversos mecanismos. En este sentido, la coordinación es un proceso por medio del cual dos o más oraciones simples, que manteniendo su independencia sintáctica, son unidas en una unidad mayor (la oración compuesta) que funciona del mismo modo que sus componentes.

A diferencia de lo que sucede en las oraciones subordinadas, en las oraciones coordinadas no existen restricciones en cuanto a la secuencia temporal, por lo que los valores del modo y tiempo gramaticales son independientes para cada una de las cláusulas. Sin embargo, es de advertir que sólo se pueden coordinar oraciones compatibles sintáctica y semánticamente. Por ello, es casi imposible coordinar dos oraciones con distintos valores temporales o dos oraciones en orden lógico o cronológico inverso (con * indico lo que es incongruente):

Noqa rini qosoq semilla*ta y qam rinki tarpoq*
Yo te daré semillas y vos sembrarás
* *Noqa rini qosoq* semilla*ta y qam tarporanki*
* Yo te daré semillas y tú sembraste

Suk qari mayupi eqekusa kara y y wañusa kara
Un hombre se había ahogado en el río y había muerto
* *Suk qari wañusa kara y mayupi eqekusa kara*
* Un hombre había muerto y se había ahogado en el río

De igual modo, no siempre es posible coordinar una declarativa y una interrogativa o dos oraciones incompatibles en cuanto a su contenido informativo:

Mana apini qollqeta y algudon*ta tarpunaani*
No tengo dinero y quiero sembrar algodón
* *Mana apini qollqeta y pitaq* algudon*ta tarpunaan*
* No tengo dinero y quién quiere sembrar algodón

Noqa ranterani violin*ta y qallarerani* musico *kayta*
Yo compré un violín y comencé a ser músico
* *Noqa ranterani* violin*ta y qallarerani tarpuyta*
* Yo compré un violín y comencé a sembrar

En la quichua, la coordinación se realiza mediante los siguientes mecanismos: a) por yuxtaposición de los elementos coordinados, b) por medio de sufijos coordinantes, c) por medio de partículas coordinativas y d) con el auxilio de conjunciones tomadas en préstamo del castellano.

8.1.1 Por yuxtaposición de los elementos coordinados.

En el mecanismo de simple yuxtaposición o *parataxis*, los elementos coordinados aparecen en secuencia, separados por una breve pausa, sin que exista entre ellos algún elemento formal conectivo. Las oraciones yuxtapuestas están constituidas por construcciones de similar jerarquía y a la pausa que en el lenguaje hablado las separa, se la representa en el escrito por medio de una coma. Los siguientes ejemplos ilustran este caso:

yantata pallay, yakuta astay, chayna cosas*ta ruwarayku*

juntar leña, acarrear agua, regar las plantas, cosas como esas hacíamos

lunes*manta* viernes*kama llamkaq kayku,* sabadu*pi samaq kayku,* domingus*pi* pelota*p pukllaq kayku*

de lunes a viernes trabajamos, el sábado descansamos y los domingos jugamos a la pelota

–Ama ancha sachapi sapallanqa yaykuychu, paqta chinkankiman

–No vayas a entrar solo muy en el monte, ten cuidado podrías perderte

Mataku kan, mana toba*chu.*

Es un mataco, no es toba.

Un caso particular de oraciones yuxtapuestas se presenta cuando la construcción se realiza mediante nexos que son pronombres o adverbios que desempeñan una función oracional, que puede ser la de sujeto o CC.

Kaykuna llullas kanku, chaqaykuna suwas kanku

Estos son mentirosos, aquellos son ladrones

Wakin charkiyaspa sukkuna mantarispa

Unos charqueaban otros colgaban (la carne)

8.1.2 Por medio de sufijos coordinantes

Este mecanismo se realiza por medio de los coordinadores *–pas, –qa, –wan, –chu* que tienen la particularidad de aparecer adheridos a cada uno de los elementos adjuntos, aunque opcionalmente puede suprimirse una de sus ocurrencias en el caso de que el contexto lo permita.

El nexo que establece el enclítico aditivo *–pas* 'y, también' no se limita a la mera coordinación ya que expresa al mismo tiempo relación de inclusividad; por lo general *–pas* une sujetos de una oración y se usa ligado a cada uno de ellos, pero también puede unir objetos y adverbiales. Eventualmente, cuando el elemento referido es común para todas las oraciones, como en el siguiente ejemplo en donde *pay* es el sujeto de *reqsin* y también el de *yachachisonqa*, se puede suprimir alguna de sus ocurrencias:

*Pay ka sachasta allita reqsin yachachisonqa**pas**mi maypichus purinku yutus,*
conejos *ima.*
Él conoce bien este monte y **también** te enseñará dónde andan las perdices y los conejos.

qallarisa karanku likras wiñapuyta y ala***spas*** *lloqsipuyta*
empezaron a crecerle plumas y **también** a brotarle alas

*qallarisa karanku wakenqa llakikuyta, waqay**tapas** aykacha*
empezaron algunos a entristecerse, y unos cuantos a llorar **también**

Por su parte, el sufijo de caso instrumental/compañía *–wan~ –an* 'con', estudiado en §7.2.2 Vol.1 p. 97, puesto que es un sufijo que sólo puede agregarse a raíces nominales o nominalizadas, sólo coordina frases nominales o adverbiales pero jamás verbos y se añade a todos los elementos que son unidos. Los siguientes ejemplos muestran el uso de este conectivo:

*atoq**wan** qaraypukaa**n*** burru***an***
el zorro, la iguana y el burro

*atoq**an*** garrapata***an***
el zorro y la garrapata

cuenta*q kanku atoq**an** uturungua**n*** cuento*nta*
suelen contar el cuento del zorro y el tigre

Achkata purinayku tiyan, punchawan tutaan
Tenemos que caminar mucho, de día y de noche

Suk toba *suk* tigre*wan maqanakusa karanku*
Un indio (toba) y un tigre habían peleado

garrote *rakuan purin, chaywan* garrotiaq *rin*
anda **con** un garrote grueso, **con** eso te garrotiará

–Pantalon*llaan, sapallan qarawan qatakus sirin*
–Está con pantalón nomás, tapado sólo con un cuero

Sipitas alaja, tukuywan qonaqoq ishtantin munachinakora y alumnos*ninan astaan*
La hermosa muchacha, se daba **con** todos y se hacía querer en seguida, más **con** sus alumnos

En los siguientes ejemplos vemos que el hablante usa en forma redundante la conjunción castellana 'y':

mamaywan y tataywan, chayna kawsaq kani noqá
con mi madre y con mi padre, así sé vivir yo

Atoqwan y garrapata*an risa karanku* sur*man kuskata.*
El zorro y la garrapata habían ido al sur juntos

suk eleccione*spaq kaywan y amoqkunapaq chaqaywan*
para unas elecciones **con** éste y para las siguientes **con** aquél

Andrea *kutera ishkay qari waaswan,* abuela *astaan utulita kaqninwan*
Andrea se quedó **con** dos de los varones, la abuela **con** el más pequeño

Este conectivo suele aparecer con frecuencia en las adivinanzas:

Punchawan llamkan tutaan descansa*n*
De día trabaja y de noche descansa (Resp. : la alpargata)

Tutaan pureq verracu, *punchawan* hoyo*np pakakun.*
Retacón y nochero, pasa el día en su agujero. (Resp. : el vizcachón)

Tutaan chichun punchawan wachan.
De noche empreña y de día pare (Resp. : la casa)

Cuando concurren simultáneamente el limitativo *–lla* con el aditivo *–pas*, la combinación resultante *–llapas* se traduce por 'siquiera, aunque, al menos', significado que también puede lograrse mediante el compuesto *–chunpas*, es decir mediante el exhortativo *–chun* y el aditivo *–pas*. Este tema será desarrollado con más detalle en la sección §9.8.2.7 'Conectores de objeción'.

En la sección §12.1 Vol. 2 p. 203 hice referencia al fenómeno por el cual la consonante /p/ en final de sílaba se realiza como /f/, hecho usual en Santiago del Estero que afecta tanto al sufijo *–pa* 'genitivo' como a las respectivas contracciones del benefactivo *–paq* y del enclítico *–pas*, donde todas se realizan como *–f* después de vocal. En el segundo de los siguientes ejemplos, *–llaf* es una variante de *–llapas*.

Imaq mana ima pasajero***llapas maymanllapas*** *richkaq yanapaanqa?*
¿Cómo no me va a ayudar aunque sea un pasajero que vaya en una u otra dirección?

anchami penqachiwanki alajita***llaf*** *ruwakus*
mucho me avergüenzas, aunque te hagas la bonita

*Wamaqkuna kaqqa tukuy unanchaq karanku utulata**pas** **kachun***
los que eran primeros todos entendían **aunque** sea un poquito

Amuchunpas *noqa mana suyasaq*
Aunque él venga no lo voy a esperar

El disyuntivo *–chu* se sufija a los dos elementos que conecta y se traduce por la conjunción 'o'. Este mecanismo para enlazar coordinadas disyuntivas actualmente está cayendo en desuso en Santiago del Estero. Puesto que *–chu* en rigor es el interrogativo/negativo, la oración compleja resultante puede ser enunciativa o interrogativa:

paychu *qam**chu** purerankichis kaypi*
él o tú anduvieron por aquí

tonta***chu*** *kanki, noqa**chu** waqrulu kani*
¿sos tonta o yo soy cornudo?

Por último, el sufijo *–qa* (o la acentuación aguda en caso de su elisión) se añade a ciertos elementos de las oraciones que une (sujeto, objeto, adverbial, etc.), pero su funcionamiento en realidad es a nivel de oración. El nexo que establece el enclítico *–qa* es equivalente a una coordinación adversativa que eventualmente se puede traducir por 'pero'.

Upyanapaqqa yakullata churaq karanku, vinu***taqa*** ***sapallan*** banquetes *imapi*
Para beber ponían agua nomás, (pero) vino solamente en ocasiones como banquetes

payqa sumaq puñora noqá maa aterani
él durmió lindo, (pero) yo no pude

Tatasniykó pagu*pi llamkaq karanku, mamayqa* directora *kara* pagu*yku* escuelita*manta y tatayqa* departamento*pa* autoridar*nin* politica *kara* Nuestros padres trabajaban en el campo, mi madre era directora de la escuelita del pago y mi padre autoridad política del departamento.

8.1.3 Por medio de partículas coordinativas

En las secciones §16.3 y §16.4 Vol. 2 p. 295 hemos visto que hay partículas que pueden actuar como conectores para enlazar dos o más oraciones. En la sección §8.2 tendremos la oportunidad de ver el funcionamiento de otras partículas coordinativas, tales como: *manapé* 'si no', *ima* 'inclusive, además, también', *chaypachá* 'pues entonces, en tal caso', *nataq* 'y también, y encima', *paqta* 'con tal que', *saan* 'encima, además', *chaymanta* 'luego, después, entonces'', etc.

8.1.4 Con el auxilio de conjunciones del castellano

Es el mecanismo más frecuente en la variedad santiagueña y se implementa mediante el auxilio de los préstamos del español **y, o, pero, ni.** Los siguientes ejemplos ilustran estos casos de coordinación:

Mana apini qollqeta ***y*** *tarpunaani* algudon*ta*
No tengo dinero **y** quiero sembrar algodón

Viernes *tutalla ná, astaan yanasusniywan req karani* cine*man, **o*** confiterias*man* orquestas*ta uyareq **o*** generala*pi pukllaq* bares*pi*

Los viernes a la noche solía ir con mis amigos al cine, **o** a escuchar las orquestas en las confiterías **o** a jugar a la generala en los bares

*Unanchaq kara **pero** mana rimaq kara kastillapi*
Entendía **pero** no hablaba la castilla.

*na qonqasqa tiyaq kara **ni** pipas mana yuyara*
ya tan olvidado estaba que nadie lo recordaba

8.2 Tipos de oraciones coordinadas

Según el tipo de relación lógica o relación semántica que se establece entre las oraciones simples, podemos distinguir los siguientes tipos de oraciones coordinadas: copulativas, disyuntivas, adversativas, consecutivas, explicativas y distributivas.

8.2.1 Coordinadas copulativas

Desde el punto de vista semántico, indican unión o suma entre los significados de las proposiciones, es decir, equivalen a una simple adición de significados. Los nexos coordinantes pueden ser: a) afirmativos, ya sea el sufijo quichua coordinante *–pas* o la conjunción castellana *y*; b) negativos, mediante la conjunción castellana *ni*.

Mamaypa suknin primun***pas***, tiu Dolo, *cha qayllaykupi**pas** wasita rantera.*
Y el otro de los primos de mi madre, el tío Dolo (Dolores), compró casa **también** cerca de nosotros.

Maskan ñanta *wasaman,* ñawqeman *y sachapi**pas** yaykun*
Busca camino atrás y camino adelante y al monte **también** se mete

Ka weraqoché pureq kara chofer*niyoq y chayqa* mecanicu, dependiente, descargador y cargador*ninpas*
Este señor solía andar con chofer y ese **también** era mecánico, dependiente, descargador y cargador

Mensaje*stapas apapukoq y* bolichus*manpas ranteq kachaq kayku*
También les lleva mensajes y **también** lo mandamos a los boliches a comprar

Ñawpa***pas*** *lloqsin, wasaytapas purin, puyus tiyaptenqa mana rikurin*
Sale por delante, me anda por detrás, si hay nubes no aparecerá
(Resp. : la sombra)

mana apini imatapas ni lanar *ni* chivas
no tengo nada **ni** lanar **ni** chivas

kaypé inakuwan ***ni*** *mayqanpas kwentota mana yachasa kankish*
me parece que aquí ninguno (**ni** alguno) sabe un cuento

mana chayna kan noqapaqqa ***ni*** *masisniypaq*
no es así para mí **ni** para mis compañeros

8.2.2 Coordinadas disyuntivas

Semánticamente, las coordinadas disyuntivas expresan significados u opciones que se excluyen entre sí. Las oraciones que se excluyen entre sí, antiguamente sólo podían estar enlazadas por el enclítico *–chu* 'disyuntivo', estudiado en la sección §5.3.4 Vol. 2 p. 107. Sin embargo, los registros más recientes muestran que actualmente para esta función hay una preferencia por la conjunción disyuntiva castellana 'o'.

Estudia*nkichu llamkankichu*
¿Estudias o trabajas?

Mikoq rinkichu pukllaq rinkichu
¿Vas a venir a comer o vas a jugar.?

yakutachu vinu*tachu munanki*
¿Quieres agua o vino?

Cordoba*manchu* Santa Fe*manchu req rini* desflorada*paq*
Para la desflorada voy a ir a Córdoba o a Santa Fe

Kaypi ancha qoñinchu ancha chirinchu
En este lugar o hace mucho calor o mucho frío

8.2.3 Coordinadas adversativas

Expresan un contraste u oposición entre los significados de las proposiciones. En este caso el número de coordinadas se reduce a dos y cada proposición expresa una idea que se contrapone a la otra. Si esta contraposición es parcial, adquiere carácter restrictivo. Son las adversativas restrictivas, que generalmente tienen como nexo la conjunción castellana *pero* y, en menor medida, al enclítico *–qa*:

Mana yachara castilla*pi rimayta, **pero** rimaqkunatá unanchapukoq kara tukuy nisqankunata*

No sabía hablar castellano **pero** a los que hablaban les entendía todo lo que decían

Y mosoqmanta prometepusa *kara mana astaan upyayta **pero*** igualllata *upyaq kasa kara*

Y nuevamente le prometió no tomar más **pero** igual tomaba

allinllayta maskarani munasqayta maskaspaqa	busqué mi alivio y busqué mi enamorada
suk 'munasuni' simiykimanta uyarispa	para escuchar de tus labios un 'te quiero'
*qam**qa** mana sonqo-bolayoq kaspayna saqearanki sapallanlla*	**pero** vos como si no tuvieras corazón me dejaste solo

qamkuna riykish noqaykoqa kutisaqku

usteden vayan **pero** nosotros nos quedaremos

willarani payqa mana munara uyariyta

le avisé **pero** él no quiso escuchar

Mana payqa llikchara, sireralla sueño domina*ptin*

Pero él no lo despertó, estaba acostado nomás porque el sueño lo dominaba

Si la contraposición es total, conlleva incompatibilidad o exclusión. Son las adversativas excluyentes que tienen como nexo principal la conjunción adversativa castellana *sino*:

*Cha kitilipeqa qapareqqa mana kasa kara kitilipi **sino** suk* muchacho

Ese búho que gritó no había sido un búho, **sino** un muchacho

mana lachigwana kasa kara ***sino*** mediasniyki *chuspisnin yanalla warkukus tiyaq*
no había sido una lachiguana, sino tus medias colgadas, negras de moscas

En rigor, los conectores no son únicamente *pero* y *sino*, pues en la quichua se suelen encontrar locuciones préstamos de la castilla que no viene al caso detallar. Sin embargo, es preciso advertir que algunas locuciones prepositivas de la castilla se construyen en la quichua mediante complementaciones (ya estudiadas en §6.6), es decir, son oraciones subordinadas y no oraciones coordinadas. Uno de los ejemplos proporcionados en §6.6 era una construcción en la cual el verbo estaba nominalizado mediante *–na*, adverbializado mediante *–ta* y topicalizado mediante *–qa* para formar expresiones con sentido adversativo: 'en vez de', 'en lugar de'.

[*llakikunanchistaqa*] *kusikunanchis tiyan*
[**en vez de** afligimos] debemos alegramos

8.2.4 Coordinadas distributivas

En la coordinación distributiva, las proposiciones implican una referencia o elección alternativa y distribuyen las acciones por medio de la utilización de conectores. En la quichua hay nexos cuya particularidad es tener dos significados contrapuestos, los más conocidos son *suk* 'uno, otro', *suknin* 'uno de ellos, otro de ellos', *wakin* 'algunos, otros'. A ellos debemos sumarle pares como *kay/chaqay* 'este, aquel', *kaypi/chaqaypi* 'aquí, allá', e incluso el par castellano ni/ni.

Chaqay lawta ***suk*** *req kasa kara y* ***sukqa*** *suk lawta*
Uno iba por aquel lado y el **otro** por el otro lado.

tiyasa kanku uyapura ninapi, ***suk*** *kay lawmanta y* ***sukqa*** *chaqay lawmanta*
estaban cara con cara sobre el fuego, **uno** de este lado y el **otro** de aquel lado

suknin *kayman* coleto*nta apapun chutkichipus,* ***suknin*** pierner*anta apapun*
uno de ellos, para acá, que le desata y le lleva el coleto y **otro (de ellos)** que le lleva su pernera[58]

[58] La pernera es parte del calzón de cuero que cubre cada pierna y el coleto es una cazadora de cuero para protegerse el cuerpo en el monte. Ambas prendas son características de los cazadores.

***Wakinkuna** waqas, **wakin** paykunapura rimas tiyasa karanku tukuy qayllitapi kawsaqkuna.*
Estaban todos los que vivían cerquita, **algunos** llorando y **otros** hablando entre ellos

***sukta sukta** munakuspa sonqoytami nanachiaanki*
queriendo a **uno** y a **otro** el corazón me haces doler

8.2.5 Coordinadas causales

En este tipo de estructura, una oración enuncia la causa de lo expresado por la otra. En la castilla, esto se logra a través de un nexo lógico y en un orden fijo, en donde la consecuencia aparece enunciada en la primera cláusula y la causa en la segunda. Los nexos que utiliza la castilla son las conjunciones: 'porque', 'pues' y las locuciones 'puesto que', 'ya que'. Sin embargo, en la quichua no hay coordinación causal, ya que la relación de efecto a causa se expresa mediante oraciones subordinadas, ya sea del tipo estudiado en las secciones §3.3.1.2 (mediante *–spa*), §4.2.2 (mediante *–pti*), §7.2.3 (sufijos *–rayku* y *–manta*). Por tratarse de un tema que ya hemos estudiado en extenso, sólo brindaré un breve ejemplo que nos recuerda cómo la cláusula subordinada enuncia el efecto ("no lo hizo") y la principal, la causa ("porque no quiso").

Mana munaspa mana ruwara
/No lo hizo/, **porque** /no quiso/.

8.2.6 Coordinadas consecutivas o ilativas

En este tipo de estructura, una oración enuncia una consecuencia de lo anunciado por la otra, a través de un nexo lógico y en un orden fijo. La causa aparece enunciada en la primera cláusula y la consecuencia en la segunda, es decir, una situación inversa a la que se presenta en las coordinadas causales. Los conectores de causa y consecuencia que aparecen con mayor frecuencia y que serán estudiados con mayor detalle en §9.8.2.4, son los siguientes:

*Ancha karumanta amoq kasa kara **chayrayku** chayaq kasa kara tutapi*
Venía de muy lejos por eso llegaba de noche

*Achkata parachkara **chaypata** qayna mana amorani*
Estaba lloviendo mucho **por ese motivo** no vine ayer

Y na granus *ruwakupuptinkuna* trigu*tá, qallarisa karanku* catus *amus* dañu*yta, y* ***chaywan*** *amusa karanku* cuida*q*

Y cuando ya los granos le salieron al trigo, las catas habían empezado a venir a dañar y **debido a eso** habían venido a cuidar

wamaqta noqa rini mikoq ***chaymanta*** *qam mikunki*

primero voy a comer yo, **después** vos vas a comer

simiyta sirapay ***chaynaqa*** *noqapas* silba*s purini*

cose mi boca **así** yo también ande silbando

Mositu kas señalada*paq* Cordoba*pi rerani,* ***chaypi*** *qallarera llamkador* golondrina vida*yqa*

Siendo joven fui para la desflorada en Córdoba, **en ese momento** comenzó mi vida de trabajador golondrina

Chayraq pachak watasmanta, Rey Carlos III, cédula real 10 de mayo 1770 Aranjuez*pi* firma*sqapi kachasa kara mana astaan rimakunanpaq Tukumanpi kichwaqa,* ***chaypaqqa*** *kichwá na alli sapichasqa kara* Santiago del Estero*peqa.*

Recién al cabo de cien años, el rey Carlos III en la Cédula Real del 10 de mayo de 1770 firmada en Aranjuez, había mandado que no hablen más el quichua en el Tucumán, **para entonces** el quichua ya estaba bien enraizado en Santiago del Estero. (Tebes y Karlovich 2006:248)

Mana amuyta munaranki ***chaypachá*** *mana mikoq rinki*

No quisiste venir, **pues entonces** no comerás

En la sección §16.4.1 Vol. 2 p. 295 también hemos visto la partícula coordinativa *ima* 'inclusive, además, hasta, también', que si bien, en principio, podría coordinar dos cláusulas consecutivas, en la práctica se la utiliza para coordinar dos o más miembros de una frase nominal.

Charatas, walus, uritus, kirkinchus ***ima*** *sachapi kawsanku*

charatas, tortugas, loros, **hasta** quirquinchos viven en el monte

atin kayta librus*ta,* revistas ***ima****, waaspaq*

pueden ser libros, **también** revistas, para los niños

ñanes ***ima*** *kaypi mana tiyan*

no hay caminos (**o algo así**) por aquí

8.2.7 Coordinadas condicionales

A diferencia de la castilla, la quichua posee un conector que le permite enlazar oraciones condicionales sin recurrir a la subordinación, es decir, puede formar oraciones coordinadas condicionales. Dicho conector es *manapeqa ~ manapé* 'si no, de lo contrario' que estudiaremos con mayor detalle en la sección §9.8.2.3 'Conectores de restricción o de contraste'.

*Utqat amuy **manapé** risaqmi*
Ven pronto **si no** me iré

*Pay amuchun **manapé** risaq noqá*
Que venga él, **de lo contrario** iré yo

8.2.8 Coordinadas explicativas

En las coordinadas explicativas una de las proposiciones explica o aclara el significado de lo enunciado en la anterior. No todos los quichuistas utilizan los mismos nexos, en cada idiolecto encontramos construcciones muy particulares que, de algún modo, cumplen la misma función que ciertos nexos castellanos tales como: 'es decir', 'o sea', 'o mejor dicho' (para rectificar lo dicho antes). Los nexos de origen quichua se dan fundamentalmente en el lenguaje hablado y muy rara vez en el escrito. La presencia de expresiones como *imam kan* o *imastim kan* son un indicador de que el hablante está intentando recordar algo o está buscando el mejor modo, para explicar a su interlocutor lo que dijo anteriormente. Los siguientes son ejemplos de este tipo de oración compleja:

*Wasinpi llamkan siras, **iman kan*** modista *neq kan chayna*
Trabaja en su casa cosiendo, **o sea**, modista como se suele decir

Pelotiadas*qa* Salau*pi chayaranku, yaqa tukuy* mundu*manta* partes*pi ina,* estudiantes*pa makinkunap astaan **allita nisaq** chakinkunapi*
El fiítbol llegó al Salado, como en casi todo el mundo, de la mano **o mejor dicho** de los pies de los estudiantes

8.3 Ejercitación propuesta

a) Traducir al castellano y decir qué mecanismo de coordinación se ha utilizado en la quichua.

Vestidus*ta seray, wasiyku allichay, yanuy, chayna* cosas*ta ruwaq karayku*
Amuy noqaan, qamta michasoq rini
Tucumanu *kan, mana* santiagueñoc*hu.*
Kaykuna ayllusniy kanku, chaqaykuna vecinus *kanku*
Wakin waqaspa sukkuna qaparispa
Noqa ka sachasta allita reqsini qaachisusaqpasmi maypichus pumas purinku.
Qqallarisa karanku mapas lloqsipuyta qaranpi y chupuspas lloqsipuyta
Wakenqa qallarisa karanku llakikuyta, sukkuna waqaytapas
Surian garrapata*an* cuento*nta* cuenta*q kanku*
Burru*llaan sinchi intian achkata purinasa kara*
Suk shalaku suk pumaan maqanakusa karanku
Mamanwan tatanwan, Salavina*manta amusa kara*
Mana amuchunpas noqayku mikoq riyku
Qamchu noqachu tataykita rimachinayku tiyan
Taqsanapaq mayumanta yakuta sorqoranku, yakutaqa upyanapaq pozo*manta sorqoranku*
Paykunaqa mana munaranku llamkayta noqaykó sinchita llamkarayku tutakama
Pay munayninta qoqoara y noqa mana kwidayta yacharani
Salamanca *maskas suk qari sachap ukunpi yaykora y qayantin wañusqa tareranku*
Mana apini qollqeta y suk autitu*ta rantinaani*
Pay rantera semillas*ta y qallarera tarpuyta*
Unanchani pero *mana rimani*
Kunanqa ni pipas mana ocupa*an*

b) Expresar en quichua y decir qué tipo de oración coordinada se trata:

Mi primo y también mi hermano solían pescar en la represa
Mi amigo quiso ir a la Salamanca conmigo y también se metió
Le manda flores y también otros regalos para que lo acepte como novio
No tengo plata ni oro pero enamoro
De aquí no sacamos ni uno bueno
¿Quieres escuchar chamamé o guaracha?

En las vacaciones iré a Tucumán o Catamarca
¿Vienes o te quedas?
El quería trabajar pero ya no podía
Ellos se bañaron pero yo no pude
No era una flor sino una araña enorme
Tengo hambre pero ella no quiere cocinar
En vez de trabajar siempre están jugando
Uno llevaba el vino y el otro el carbón para el fuego
Algunos contaban chistes y otros tomaban mate
Se durmió por esa razón no vino a clase
Lo picó una serpiente por eso tiene fiebre
Primero vas a estudiar luego podrás jugar
Se perdió en el monte sin agua ni comida, para entonces ya estaba enfermo
Me despreciaste, pues entonces no te daré nada
No hay ni luz ni agua en ese pueblo
Más vale que vengas si no tu padre se enojará
Págame lo que me debes, de lo contrario me llevaré tus cabras

8.4 Traducción del epígrafe

El hombre de nuestro suelo, en indebida forma, trabaja y trabaja, sin que de ello nada vea para sí. Sea la siembra, el hacha o la caña, todo resulta igual: el dinero y lo demás, es siempre para otros, para los poderosos solamente: nunca para él. Propongámonos para que todo eso cambie. Ya es hora de que concluya.

Hombres de nuestra tierra: uníos, incorporaos a nosotros, para que unificados nos fortifiquemos. Seamos una sola gran fuerza que haga frente y que resista!

Boletín Mensual N° 2 – Noviembre de 1961

Frente Revolucionario Indoamericanista Popular (FRIP)

9ª – *Esqon kaq Yachachina*

Wawqelusniysh na yachankish, ama manchaychischu nisuptinkunaqa wikchuchisus risqankuna campu*manta* vota*ptiykish* Castro*raycu, mana ruwanqankuchu. Qamkuna* razon*niykish kan sirwisqanta, chaypaq kan cha*** "Cuarto Oscuro" *nisqankuna*. Gaucho Castro *kan* amigus*niykish, ama qonqaychischu, payrayku* vota*naysh tiyan.*

¡Llikchaysh!

PANFLETO DEL AÑO 1938[59]

OBJETIVOS:

- Conocer las formas de organización textual en la quichua
- Conocer las propiedades de un texto
- Conocer los principales mecanismos de coherencia textual
- Conocer los principales mecanismos de cohesión textual

9.1 Definición de texto

Definiré **texto** como el **conjunto de enunciados que permite dar un mensaje coherente y ordenado**, ya sea de manera escrita o a través de la palabra. Cada texto posee una cierta **finalidad comunicativa**: por medio de sus signos busca transmitir un cierto mensaje que adquiere sentido de acuerdo a cada contexto. Se trata de una estructura compuesta por signos y una escritura determinada y que forma una **unidad con sentido**. Es decir, un texto es el resultado de un **acto de comunicación**, cuya extensión y carácter dependen de la intención del hablante. Más allá del concepto básico (el texto como unidad con sentido), el mismo término permite hacer referencia a cosas bastantes distintas entre sí. Por ejemplo, una nota periodística, una receta de cocina, un mensaje corto de telefonía celular (sms), una charla a través de Internet, una conversación en un bar o un libro completo, incluyen textos.

---

[59] Panfleto en quichua llamando a votar por el candidato Juan B. Castro (ex –gobernador) de la UCR Unificada, en las elecciones a senador del año 1938.

Un texto puede estar formado por un solo enunciado (ej. *Akuysh*! '¡Vamos') o por muchos enunciados. Lo importante para que pueda ser considerado un texto no es su dimensión o longitud, sino el hecho de que ese 'texto' constituya una unidad, que cada parte esté en función del todo y que cumpla unos requisitos. Los requisitos o propiedades que tiene que tener todo texto son: la coherencia; la cohesión y la adecuación. La primera de estas propiedades está relacionada con la estructura semántica; la segunda, con la estructura sintáctica y la tercera, con la estructura pragmática. Es decir, un texto se construye a partir de 3 niveles de organización diferentes:

- consta de unas ideas organizadas en una ESTRUCTURA SEMÁNTICA
- los enunciados que forman el texto mantienen una relación formal y funcional, formando así una ESTRUCTURA SINTÁCTICA
- los elementos de la comunicación (emisor, receptor, etc…) están presentes. ESTRUCTURA PRAGMÁTICA

El siguiente texto es un fragmento de un artículo de opinión elaborado por Richar[60], un adolescente de 17 años y publicado en Internet:

Sukkunas ninku wakchas kaysh, chayna tiyayku porque autoridades tontos*ta ruwakunku; lloqsinku* solamente elecciones *chayas amusqanta* bolsinitu*yoq shoqta* cositas *y suk* naylon plástico 3 x 2 metros, votos*ta mañas y* siempre prometer*kun tukuy* cosas.

Y ninku ka últimos *watas mana ateq karayku tarpuyta mana apis yakuta* regan*aykupaq, cha* Dique Figueroa*p* problema*nrayku*. Pero *kunan* solucionni*yoq tiyan, y Ruta N° 2* arreglo*n* norte*man*. *Kunan* algo de esperanzas *apiyku*.

Suk lawman también *yapaporanku nis na saykusqa tiyayku* presentas problemas*niyta* autoridades*pi*, pero *"na* acostumbra*korayku, manapé imayna kanqa waasniyshpa* futuro*n... ka* mundo *mana unanchasqas unta kan", chayna neranku* vecinus.

Otros dicen que somos pobres, así estamos porque las autoridades se hacen los tontos; salen solamente cuando llegan las elecciones, que vienen con un bolsín de seis cositas y un naylon plástico de 3 x 2 m, pidiendo los votos y siempre prometiéndoles todo tipo de cosas.

---

[60] Richar Sebastián Guillín, de Cardón Esquina (Dpto.Figueroa). Publicado el 20/09/2008. Disponible en línea: http://www.adilq.com.ar/guillin01.htm. Ver también Apéndice III.

Y dicen estos últimos años no hemos podido sembrar porque no tenemos agua para regar, debido a ese problema del Dique Figueroa. Pero ahora parece ser un problema con solución, y también el arreglo de la ruta N° 2 hacia el norte. Ahora tenemos algo de esperanzas.

Por otro lado también agregaron diciendo que ya estamos cansados de presentar nuestros problemas a las autoridades, "pero ya nos acostumbramos, si no ¿qué será del futuro de nuestros hijos? Este mundo está lleno de corruptos", es lo que dijeron los vecinos.

9.2 Características de un texto

De la definición proporcionada en §9.1, podemos inferir algunas de las características de un texto (Cassany 2003:314).

- Tiene **carácter comunicativo** porque es el resultado de una actividad lingüística cuya finalidad es comunicar ideas, sentimientos y significados en general. En el ejemplo proporcionado, el texto cumple una función que parte de la intención comunicativa o propósito de Richar de dar a conocer la problemática de su región.
- Tiene **carácter social** porque es la unidad lingüística fundamental de interacción social. Al publicarlo en la web, el texto de Richar es interactivo, porque se produce en un marco o contexto social para conseguir un efecto: denunciar la inacción de las autoridades ante las carencias de su comunidad y que los posibles lectores tomen conocimiento de esta realidad.
- Tiene **carácter pragmático** porque el emisor lo produce con una intención comunicativa y en un contexto específico. Los textos se insertan en una situación determinada, con interlocutores, objetivos y referencias constantes al mundo circundante, y no tienen sentido fuera de este contexto. En el Apéndice III, transcribo el artículo completo de Richar, allí puede verse claramente que los textos, además, guardan relación con otros textos para generar sentido. Esto quiere decir que un texto siempre es interpretado a través de un marco de referencia.
- Tiene **carácter estructurado**, porque articula forma y contenidos de manera organizada y lógica, utilizando para ello las relaciones morfosintácticas y los criterios semánticos de la lengua. En este capítulo veremos que los textos tienen una organización interna bien precisa con reglas de gramática, puntuación, coherencia, que garantizan el significado del mensaje y el éxito en la comunicación.

Una palabra muy cercana a **texto**, y que a menudo se utiliza con un sentido similar, es **discurso**. Sin embargo, debemos tener presente que el texto es una "unidad semántica", mientras que el discurso es una "unidad enunciativa" que está presente en cualquier evento del habla. En el capítulo §10 retomaremos esta cuestión.

9.3 Clases de textos

De acuerdo con las circunstancias en que se use, el texto puede ser oral o escrito. Ambos son unidades de significado, pero posee algunas características diferenciadoras.

EL TEXTO ORAL	EL TEXTO ESCRITO
• Su canal es el aire. • El mensaje se codifica usando las cualidades físicas de la voz (timbre, tono, intensidad y entonación). • Es fugaz y por lo tanto, posee poca duración en el tiempo y en el espacio. • Número limitado de receptores. • La relación entre emisor y receptor es directa. • La información se complementa con códigos extralingüísticos (ademanes, gestos). • Su planeación y organización, generalmente, son simultáneas con su producción	• Su canal es el papel. • Su mensaje se codifica mediante signos gráficos: palabras y signos de puntuación. • Es estable porque se conserva a través del tiempo y del espacio. • Número de receptores más amplio. • La relación entre emisor y receptor es indirecta y mediata. • Uso exclusivo del código lingüísico para transmitir la información. Requiere un léxico preciso. • Exige una organización y planeación previa y cuidadosa.

Sin embargo, adviértase que si se trata de la transcripción de un relato oral, por más que luego quede fijado en el papel, el texto escrito puede preservar ciertas marcas de la oralidad.

9.4 Propiedades de un texto

Llamamos **propiedades del texto** a todos los requisitos que ha de cumplir cualquier manifestación verbal para poder considerarse un texto y, por lo tanto, para poder vehicular el mensaje en un proceso de comunicación. Según Cassany (2003:306), las propiedades textuales son seis: adecuación, coheren-

cia, cohesión, gramática o corrección, presentación y estilística. Cada una de estas propiedades se corresponde con un nivel de análisis lingüístico o extralingüístico y describe las diversas reglas que ha de cumplir el texto en aquel nivel. Así, la **adecuación** se encarga del dialecto y del registro (debe estar en condiciones de llegar a su interlocutor ideal, o sea, saber escoger de entre todas las soluciones lingüísticas que da la lengua, la más apropiada para cada situación de comunicación); la **coherencia**, de la información o del contenido (las distintas posturas e informaciones que expone deben ayudar a formar una idea general); la **cohesión**, de las conexiones entre las frases (todas las secuencias de significado tienen que estar relacionadas entre sí); la **gramática**, de la formación de las frases; la **presentación**, de la ejecución del texto; y la **estilística**, de los recursos retóricos o literarios utilizados. En este capítulo sólo nos referiremos a dos de estas propiedades: coherencia y cohesión.

9.5 Coherencia textual

El texto es una unidad semántica cuyos componentes se encuentran interrelacionados entre sí y la **coherencia** es la propiedad que se encarga de la información, es decir, está relacionada con los elementos del texto y su propia organización interna. Es básicamente semántica y afecta la organización profunda del significado del texto. Según Cassany (2003:323), si se hace una comparación muy simple entre un texto y un edificio, podríamos decir que la coherencia son los planos de la casa, con la distribución de salas y pasillos y la utilidad de cada espacio (comedor, dormitorio, etc.). Para conseguir la coherencia textual existen una serie de mecanismos, entre los cuales están:

1. El **tema**, que es aquello de lo que se habla o escribe y a lo que se deben subordinar todos y cada uno de los enunciados del texto.
2. Las **presuposiciones**, que son las informaciones que el emisor del texto supone que conoce el receptor. Para que un texto sea coherente para el receptor, es esencial que el emisor haya acertado en sus presuposiciones.
3. Las **implicaciones**, tratan de las informaciones adicionales, contenidas en un enunciado. Un enunciado del tipo *punkuta wichkay* 'cierra la puerta', contiene, al menos tres implicaciones: hay una puerta, la misma está abierta y el receptor está en condiciones de cerrarla.
4. El conocimiento del mundo está referido a la **percepción** que el emisor tenga de su propio mundo y de esto depende la coherencia del texto. Por ejemplo: *atoqkuna* escuela*man rinku* 'los zorros van a la escuela', contradice nuestro conocimiento de la realidad.

La coherencia hace referencia al dominio del procesamiento de la información. El mensaje o la información que vehiculan los textos se estructuran de una determinada forma, según cada situación de comunicación. La coherencia establece cuál es la información pertinente que se ha de comunicar y cómo se ha de hacer (en qué orden, con qué grado de precisión o detalle, con qué estructura, etc.). Por ejemplo, una redacción desorganizada, que repite ideas y las mezcla, y que no dice las cosas de forma ordenada, o una exposición desordenada que no parece responder a ningún esquema, podrían ser ejemplos de textos incoherentes.

El concepto de coherencia textual, junto al de cohesión, están considerados como los más importantes dentro de la lingüística del texto. El lingüista holandés Teun A. van Dijk (1980a: 221) ha hecho importantes contribuciones al respecto.

Los aspectos más importantes que incluye la coherencia textual son la cantidad y la calidad de información. La **cantidad de información** tiene que ver con si la información es pertinente o relevante para cada tipo de comunicación, o sea, si no hay ni exceso ni falta de información. En cuanto a la **calidad de información** tiene que ver con la claridad y comprensibilidad de las ideas y si ellas se exponen de forma completa, progresiva y ordenada, es decir, en esta última, juega un papel preponderante **la estructuración de la información o estructuras textuales.**

9.6 Estructuración de la información.

Entendemos por **estructuras textuales** los modos de organizar globalmente la información en un texto, tanto en forma como en contenido. Es decir, las estructuras textuales hacen referencia a las partes que componen un texto, la denominada **superestructura** textual, y también al tema que aborda, la denominada **macroestructura** textual. Otro concepto muy importante en el escrito, es el párrafo, que desarrollaremos en §9.6.2 y luego nos centraremos en la relación tópico/foco de gran importancia en los textos quichuas.

9.6.1 Macroestructura y superestructura.

En el modelo textual desarrollado por Teun van Dijk (1977, 1978, 1980), el texto es descrito como una unidad de comunicación que organiza su contenido en el plano global en dos tipos de estructuras: la **macroestructura** y la **superestructura** textuales. La *macroestructura* es constituye la estructura semán-

tica del conjunto del texto, es decir, el contenido semántico de la información, ordenado lógicamente. En cambio, la *superestructura* textual representa la forma cómo se organiza la información en el texto, esto es, cómo el contenido se organiza en partes reconocibles, es decir, el esquema de composición del texto.

Por ejemplo, en un cuento, la macroestructura se formula en términos del tema que trata (p.e. un cuento animalístico del zorro y el tigre); por su parte, la superestructura define el esquema adoptado para abordar el tema textual: en el ejemplo, las partes constitutivas del cuento (planteamiento, nudo o desarrollo y desenlace). Aunque macroestructura y superestructura se complementan, son estructuras textuales independientes entre sí. Un cuento animalístico, siguiendo con el ejemplo, presenta siempre la misma superestructura; en cambio, puede tratar muy distintos temas, es decir, puede presentar diferentes macroestructuras (el zorro burlado, desventuras del tigre, la picardía de la perdiz, etc.). Otro ejemplo: el título de una noticia constituye muchas veces la macroestructura de un texto periodístico, si logra resumir efectivamente la información presentada en el cuerpo de la noticia.; así, en este ejemplo de un relato periodístico, cada una de las partes de la superestructura (episodio, antecedentes, etc.) adquiere sentido al relacionarse con los contenidos que conforman la macroestructura del texto.

Si una secuencia de oraciones carece de tema global o macroestructura, el conjunto es percibido como una sucesión de enunciados incoherentes, y, por lo tanto, no llega a constituirse como texto. La macroestructura, en este sentido, es un mecanismo de coherencia textual.

El concepto de macroestructura es un concepto relativo: hace referencia tanto al tema global del texto como a temas locales que se desarrollan en determinados fragmentos. Es decir, hay una macroestructura del texto que es la más general y global, pero al mismo tiempo, determinados fragmentos del texto también podrían tener sus propias macroestructuras locales. Como resultado se obtiene una estructura textual jerárquica de las macroestructuras en diferentes niveles.

En cuanto a la superestructura y siguiendo a Van Dijk (1980b: 53), esta "*puede caracterizarse intuitivamente como la forma global de un discurso, que define la ordenación global del discurso y las relaciones (jerárquicas) de sus respectivos fragmentos*".

Las superestructuras son esquemas constituidos por categorías formales que organizan el contenido del texto y cada tipo de discurso tiene una superestructura particular que lo diferencia de otros. Por ejemplo, la narración eviden-

cia una superestructura diferente a la que presenta la exposición. El siguiente texto es un relato (un tipo de narración) (Tebes 2009:58), en donde los hechos narrados se estructuran en tres partes (introducción, desarrollo y final) y estos son presentados a medida que van sucediendo en el tiempo:

POR DESNOCÁU

[Introducción] *Totorillas kutenqa* Bandera Bajada*manta kimsa* leguas *inapi. Manaraq mayu pusaptenqa kara* poblau *atitun y achka* poblacion*niyoq*.

Ima watapichus kara, suk boxiador, Bonavena, *rera* Norteamerica*man* peliaq, *kaypeqa na mana pipas* anima*kupuptin. Y cha* peliasta transmiti*ptinkuna, Totorillasmanta* muchachus*qa* bolichu*pi tantanakus uyareq karanku.*

[Desarrollo] *Suk* sabado *tuta uyarichkaptinkuna,* bolichero*pa* radiu*n waqllikusa kara y kutisa karanku mana yachas* resultau*ta. Chawpi tutamanta kayman,* Bandera*manta amus chayasa kara* bolichu*pi Irishku y payta tapusa karanku yachanchus imaynachus* Bonavena *lloqsera.*

[Final] –Hombre, *–nipukusa kara–, uyarerani* Bonavena por desnocáu gana*kusqanta.*

POR DESNOCAO

Totorillas quedará a unas tres leguas de Bandera Bajada. Antes de que el río lo llevara, era un poblado bastante grande y con muchos habitantes.

En qué año sería, un boxeador, Bonavena, fue a pelear a Norte América, puesto que aquí ya nadie se le animaba. Y cuando transmitían esas peleas, la muchachada de Totorillas sabía escucharlas reunida en el boliche.

Un sábado a la noche cuando la escuchaban, la radio del bolichero se descompuso y quedaron sin saber el resultado. Pasada la media noche y viniendo de Bandera llegó al boliche Ireneo y le preguntaron si sabía cómo había salido Bonavena.

–Hombre, –les dijo–, oí que ganó Bonavena por "desnocao" (knockout).

Nótese las diferencias que presenta con la superestructura de un texto expositivo. Exponer significa mostrar, exhibir, presentar un objeto o un tema. De allí que la estructura de un texto expositivo no está determinada de antemano, ya que depende de la finalidad perseguida en cada caso, y es la más variada

según la temática y secuencia discursiva imperante. En el ejemplo siguiente (Tebes 2009:28), el propósito que anima al autor de este texto expositivo es de informar acerca de un tema, pero al mismo tiempo exponer sus ideas particulares – a través de un procedimiento analítico de la realidad expuesta – para plantear las cuestiones que considera fundamentales.

Manami atun ruwakunaaspachu nini cree*sqayta aykappas kachun pillatapas sirwipunanta imallapaspaq ka* cuenta*susqaykichisqa. Munayman ka* cuenta*sqayqa qaachikunanta imaynachus kawsaq karanku y kichwataqa rimaq karanku unay shalakus* Figueroa*manta y munaymanpasmi yanapa kapukunanta yachanaaqkunapaq imaqchus y maykamachus kunan kichwa rimakoqqa astaanmanta wakchayas richkasqanta.*

Yachaspami achka kamianaykichispaq tiyasqanta ka ruwasqaypé kuyaanaykichista suyani. Atun ruwakunaypaq tashkun kaptin nisaq yanasusniy Jorge Alderetes *y* Atila Karlovich *kasqankunata kara churachiaqkunaqa ka ruwasqa apisqayta* libro*pi churanaypaq, alli kananta nias. Nataq nisaq yachasqayta yanasusniy kasqankunarayku wakin mana kaqkunata upallas saankunata llallisqankunata. Chaykunata tareqkunatá mañakuni kamispapas kachun qaachiwanankunata, y alli kapukuptenqa willaachunku.*

Modestamente supongo que alguna vez este libro a alguien le puede servir para algo. Me gustaría que lo que cuento aquí muestre cómo vivían y cómo hablaban la quichua los viejos shalacos de Figueroa y también me gustaría que sirviera de ayuda a los que quieran saber porqué y hasta qué punto el idioma que se habla hoy en día se está empobreciendo cada vez más.

Sabiendo que hay mucho para criticarme en esto que hago, espero que sean benevolentes. Porque es justo que tenga orgullo de ello, menciono que mis amigos Jorge Alderetes y Atila Karlovich fueron quienes me alentaron y me impulsaron a poner en un libro estas narraciones. Pero además debo decir que intuyo que por el hecho de ser mis amigos han de haber dejado pasar algunos errores. A quienes los encuentren, les pido que me los critiquen y si les parece bien me los indiquen puntualmente.

Es importante tener presente que un mismo contenido puede organizarse en distintas superestructuras, generando discursos diferentes que desarrollan el mismo tema. Y si bien las estructuras textuales son independientes del contenido, influyen en la organización de éste. Por ejemplo, al describir un

crimen, el énfasis está dado en las características del hecho; en cambio, al narrar el mismo hecho, el texto resultante puede focalizarse en los motivos que originaron tal acto.

Cassany (2003:325) proporciona el siguiente ejemplo: en el caso de un accidente de circulación, la macroestructura ordena de forma lógica los datos del suceso: los actores (los conductores y sus vehículos), los hechos (el adelantamiento, la colisión, etc.), las circunstancias (velocidad, autopista, etc.), las causas (frenazo, giro repentino, etc.), las consecuencias (vueltas de campana, salida de la calzada, etc.). Si este hecho aparece en un periódico, el texto tendrá seguramente superestructura de noticia periodística: titulo, *lead* o encabezamiento iniciales, exposición de los datos por orden decreciente de importancia (número de muertos, lugar y fecha del suceso, causas, y otros detalles); en cambio, si se han de exponer los mismos hechos en una denuncia o en una conversación oral, se ordenarán los hechos de forma diferente, según la superestructura de cada uno de estos tipos de texto: la denuncia constará de los apartados de autor y hechos alegados, en tanto la conversación será una narración cronológica. Así pues, la macroestructura es el contenido semántico y lógico, mientras que la superestructura es la forma como ésta se ordena en un texto determinado.

En la didáctica de la lengua, el concepto de superestructura es muy útil para identificar y clasificar tipos de textos y el trabajo con estructuras textuales contribuye a la capacidad de comprender y de producir las diversas superestructuras de los textos. Además, las macroestructuras y superestructuras tienen no solo un papel semántico o cognitivo, sino también uno comunicativo, de interacción y, por tanto, social. Es decir, las macroestructuras definen cuáles son los asuntos más importantes que tratar en cada género discursivo, y las superestructuras indican cómo organizar eficazmente en partes el contenido en una determinada situación de comunicación y qué tipo de información se relaciona con cada parte.

A nivel oracional el texto estructura sus elementos a través de la microestructura (o planos de organización textual) que corresponde a la coherencia semántica entre las oraciones.

9.6.2 Párrafo

Se trata de una unidad significativa y visual. El párrafo es una unidad de significado porque desarrolla una idea completa y distinta de las de los demás párrafos. Además es también una unidad visual: está marcada gráficamente ya

que los párrafos se separan entre sí mediante los signos de puntuación (puntos y aparte y con espacios en blanco).

Un párrafo puede tener diversos tipos de estructura pero su contenido generalmente se organiza de la siguiente manera: consta de una idea central (núcleo), elementos opcionales que fijan las circunstancias de la idea central, y elementos marginales encargados de desarrollar la idea central.

El paso de la frase al texto es muy largo y difícil si entre ambos no existe un puente como el párrafo. De allí que la función que puede desempeñar el párrafo, dentro del texto general, es agrupar las oraciones entre sí por temas y separar las distintas partes del mismo, por ejemplo:

1. La introducción: que puede ser a la totalidad del texto o la presentación de una nueva idea.
2. La argumentación: permitiendo la transición entre dos partes del texto, esto es, recogiendo lo tratado y anunciando aquello de lo que se va a tratar.
3. Conclusión: que puede estar referida al texto completo o a una parte de él.

El siguiente texto corresponde al Boletin Mensual N° 3 del Frente Revolucionario Indoamericanista Popular (FRIP), de diciembre de 1961. En él hemos marcado los párrafos:

(1) *Chaqa achka ateqkunapa mana alli sonqo kayninkunarayku, llaqtaykukuna wakchalla kanku.*	(1) Por la mala fe que abrigan aquellos que pueden mucho, nuestros coterráneos son siempre pobres.
(2) *Mana kaymantakuna, tukuy imamanta paypachakunku; chaypata wakchakunaqa, wasinkunata wikchus, rinankuna tiyan mayllamanpas llamkaq, mana yarqaymanta wañunayaspaqa.*	(2) Los que no son de aquí, los de afuera, se adueñan de todo; de ahí que la gente pobre, abandonando sus hogares, tenga que ir hacia cualquier parte a trabajar, para no morirse de hambre.
(3) *Llaqtamasikuna: kuskayananchis tiyan, sukllayas, yanapanakus, chaynakunamanta qeshpinanchispaq.*	(3) Paisanos: debemos agrupar-nos para que unificados, ayudándonos los unos a los otros, podamos liberarnos de ello.

En este texto, podemos apreciar que el primer párrafo es claramente una introducción: en él, la idea central o núcleo es la pobreza de la gente y su origen se atribuye a la mala fe de los poderosos. En el segundo párrafo, se recoge lo antes dicho y se argumenta que el accionar de los ricos y poderosos

es la consecuencia de la emigración. Por último, en el tercer párrafo, como conclusión, se hace una propuesta política y una exhortación a la liberación.

Sin embargo, Calvo Pérez (1995:62) nos advierte:

> "Por lo que respecta al párrafo, no hay en esta lengua ningún indicador sintomático especial que determine sus límites. Por ello, la sucesión interna se produce automáticamente por la autonomía de significado o por la importancia relativa que se quiera dar, analíticamente, a algún aspecto nombrado en otro párrafo anterior. Así se entra en una compleja tipología en que de nuevo suele ser determinante la actitud del hablante con respecto al oyente, el cambio de papel en el diálogo o cualquier otra variante que permita combinar lo conocido con lo nuevo, hacer recapitulación para permitir un sentido circular, redondo, a lo contado (en caso del final de una historia) o indicar al lector los aspectos determinantes o pistas que después han de ser relevantes en la continuación (al principio de relato), etc".

Como advierte Calvo Pérez, el párrafo – como unidad intermedia entre la frase y el texto – en la comunicación oral viene determinado por una serie de pistas a las que hay que estar muy atentos. Por esta y otras razones, algunos autores prefieren hablar, en el caso de la lengua oral, de "fragmento del discurso" antes que de párrafo. En el siguiente ejemplo (Tebes 2009:148), encontramos algunos de los indicadores mencionados por dicho autor:

WARMI ÑATA	LA MUJER ÑATA
(1) Leopoldo Lugones*pa* "Romances de Río Seco"-*npi, 1938manta,* lee*rani suk* caso, "El reo" *sutiyachisqata,* sucedes*qanta* General Oribe General Lavalle*ta qatis* norte*man pusaptin,* Quebracho Herrado*pi* vences *puchukas.*	(1) En los "Romances de Río Seco", de 1938, de Leopoldo Lugones, leí un episodio llamado "El Reo" que ocurrió cuando el General Oribe perseguía hacia el norte al General Lavalle luego de vencerlo en Quebracho Herrado.
(2) *Chaypi* Lugones cuenta*n suk* desertor banquillu*pi tiyaqta na* ñawisnin *pampasqa* fusila*nankunapaq, suk warmi saqrasi* presenta*kus mañakusqanta mana wanchinankunata, paywan kasarakunanta.*	(2) Ahí cuenta que a un desertor que ya estaba sentado en el banquillo con los ojos vendados, lo solicitó una mujer aparentemente fea para que no lo fusilaran, pues estaba dispuesta a casarse con él.

(3) *Chaynapé* derecho*yoqsi kaq karanku uchayoqkunaqa* condena*nkunata soqaripukunankunapaq y* presos *kutinankunapaq wañunankunakama.*	(3) En esos casos los reos tenían derecho a que les sea levantada la pena de muerte y se les diera prisión perpetua.
(4) *Qari* banquillu*pi tiyaqqa chayta willaptinkuna nipukusa* ***kara*** *wamaqta qaanaasqanta warmi mañaqta, y qaachiptinkunaqa nipukusa* ***kara*** *cha* prendá *mana* convien*epusqanta,* ñawisninta *kutis pampapunankunata.*	(4) Avisaron esto al hombre sentado ya en el banquillo, y él pidió ver a la mujer que lo solicitaba. Cuando se la hicieron ver, les dijo que esa mujer no le convenía y pidió nuevamente la venda.

En el párrafo (1) el narrador habla en primera persona y utiliza el pretérito simple o pretérito experimentado (§14.1 Vol.1 p. 177) para desarrollar la introducción a su discurso. En el párrafo (2) puede advertirse la presencia del reportativo *–si* (§4.2.2 Vol. 2 p. 72) para señalar el carácter no presencial del relato. En el párrafo (3) se recoge lo antes dicho y se brinda nueva información pero manteniendo el carácter de información de segunda mano, marcado nuevamente por la presencia del reportativo *–si*. En el último párrafo, el uso del pretérito narrativo *–sa kara* (§6.2 Vol. 2 p. 112) reafirma el carácter mítico del relato.

9.6.3 Topicalización

En todos los textos se produce una progresión temática, ya que cada enunciado introduce información nueva (rema) relacionada con el conjunto de datos conocidos por el emisor (tema), implicando esta información anterior al tiempo que convierte en tema la nueva información. A este mecanismo se le denomina "tematización" o "topicalización" y – junto a otros mecanismos – forma parte del sistema de cambio de referencia (*switch-reference*)[61].

En la Sección §5.3.1 Vol. 2 p. 99, hemos estudiado el topicalizador *–qa* a nivel de oración o de cadena de oraciones, y lo habíamos definido como un

[61] Respecto al sistema de *switch-reference*, Dreidemi (2007:84) señala: "En relación con los mecanismos de seguimiento de la referencia, en quechua existen diferentes estrategias posibles, entre ellas: posee sistema de concordancia pronominal (personal, posesivo, reflexivo) y de número (no obligatorio y dependiente del contexto discursivo) tanto en el sintagma nominal como en el verbal, sistema de concordancia entre verbo y objeto, sistema de casos marcados morfológicamente que establecen relaciones con aspectos funcionales de la estructura argumental del verbo, formas deícticas pronominales y demostrativas que permiten movimientos discursivos anafóricos y catafóricos, y sistemas de marcación tópica y de focalización".

determinador que apunta hacia el cambio contextual (introductor de una nueva referencia o presentador) o hacia la recuperación del anterior (reconocedor). o sea el tema que se va a comentar. Habíamos dicho que *–qa* señalaba la palabra sobre la cual se centra la atención, es decir, marcando el tópico de la cláusula. Y también mostramos que los componentes de la cláusula que suelen llevar este sufijo son el sujeto, el objeto y los adverbiales, en ejemplos tales como:

[sujeto]	*wawitasqa kusikus rinku*
	los niños van contentos
[objeto]	*nipusa kara* sobrinu*ntaqa*
	le había dicho a su sobrino
[adverbial]	*Imaq mana tiyasaq chaynaqa?*
	¿Cómo no voy a estar así?

Sin embargo, la pragmática del discurso en las lenguas humanas envuelve comúnmente unidades más extensas que la sola proposición[62], por ello la comunicación humana es multi-proposicional, es decir, que consiste en grupos de proposiciones, y cada una contribuye con información al mensaje que se desea comunicar (Givón 1990:239 Syntax II)[63].

Los estudios de Givón se centran principalmente en el discurso narrativo (oral y escrito). Señala que en este tipo de discurso, un único hablante controla la palabra por largos fragmentos del tiempo de habla, produciendo activamente el discurso. Givón considera en sus estudios del discurso narrativo la categoría o unidad de análisis **coherencia referencial**, que se centra en el **tópico** y

---

[62] En lingüística, el significado de una oración declarativa se llama a menudo proposición. En la semántica de los sistemas lógicos, una proposición se define simplemente como un objeto al que se le asigna el valor de verdadero o el valor de falso (pero no ambos). Vemos que en tal semántica no se hace caso del contenido o significado de una proposición: lo que es pertinente aquí es sólo si una proposición es verdadera o falsa (Van Dijk 1980a: 52). Los objetos específicos de una semántica intencional ya no son oraciones, que son objetos sintácticos, sino proposiciones. Así, las proposiciones tienen la propiedad específica de ser verdaderas o falsas, o de permitir que las oraciones que las expresan se llamen verdaderas o falsas. A grandes rasgos, una proposición es el significado que subyace en una cláusula u oración simple. Cuando queremos hablar de relaciones semánticas entre oraciones de un texto, hablamos, de hecho, de relaciones entre proposiciones tal como se expresan en las oraciones subsiguientes de un texto (Van Dijk 1980b: 27).

[63] Givón (1990:239) describe la *proposición* como la unidad básica de codificación de la información en las lenguas. Esta codificación es entendida como parte de una red de relaciones proposicionales que se codifican en una unidad mayor, el discurso.

en el **foco contrastivo**. Y señala que la coherencia puede definirse como 'la continuidad o recurrencia de algunos elementos a través del discurso multi-proposicional' (Givón 2001b: 328)[64].

Givón sostiene que el tópico es una noción funcional relevante a nivel del discurso, y mínimamente a nivel de cadena de oraciones o párrafo. Givón, se refiere al tópico discursivo, como al 'referente prominente que persiste a lo largo del discurso mediante distintos mecanismos'. Dicho en otros términos, el tópico es sólo 'de lo que se habla' o 'lo importante' si hay rastro de ello durante un número de cláusulas sucesivas.

La distinción entre tópico oracional y tópico de discurso resulta fundamental a la hora de explorar la relación entre la gramática y el discurso. La noción de tópico es de naturaleza pragmática, pero ello no significa que no pueda manifestarse en la superficie textual o en las estructuras sintácticas. EI tópico del discurso supone una unidad demasiado amplia y abstracta para resultar operativa en el análisis del comportamiento de ciertas construcciones gramaticales. La noción de tópico oracional asociada únicamente a ciertos constituyentes o relaciones oracionales, por otro lado, no toma en consideración la elección de un tópico oracional con respecto a otros candidatos posibles, por lo que no lograría captar la dimensión discursiva del mismo. Esto conduce a la necesidad de establecer dos niveles de análisis: por un lado, un **tópico oracional** (que hemos estudiado en §5.3.1 Vol. 2 p. 99), y un **tópico del discurso**. Mientras los tópicos oracionales atañen más bien a la cohesión textual (aunque también a la coherencia), los tópicos de discurso atienden a la coherencia discursiva.

Definimos entonces al tópico del discurso como 'aquello de lo que trata/ respecto a' un fragmento de discurso determinado o el discurso en su totalidad, siendo el elemento prominente debido a su recurrencia en el mismo.

El texto que presento a continuación, es un fragmento de una conferencia sobre un ser sobrenatural, el Basilisco (Tolosa 1989):

> *Qaasuysh chaypachaqa imatachus ninku* Neuquen*manta kaqkuna. Paykuna mana nipusa kanku basilisku; paykunaqa sutiachinku kolo-kolo. Paykunapaqqa ka kolo-kolo qaparisqa; qaparisqanmanta reqsisa kanku, atispaa wasanmanta ris* hierro *mankaan panpasa kanku,*

---

[64] "Coherence is the continuity or recurrence of some element (s) across a contiguous span of multi-propositional discourse". Givón (2001b: 328 Syntax).

y suk kuchunaan tukserqeasa kanku mankata muyupus muyupus, chaynasi wanchisa kanku paykunaqa. Chayna nin doña Rosa Chandía Neuquen*manta.*

Veamos qué decían en aquel entonces los que son de Neuquén. Ellos no le decían basilisco, ellos lo denominaban colo-colo. Para ellos este colo-colo gritaba, reconocían de dónde gritaba y si podían yendo de atrás lo cubrían con una olla de hierro y con un cuchillo lo acuchillaban girando la olla, así dicen ellos que lo mataban. Así dice doña Rosa Chandía de Neuquén.

En este fragmento de discurso, el autor fija su atención en la opinión de las personas que viven en Neuquén por ello establece como tópico o tema central a *paykuna* 'ellos/as'. Esta palabra (*paykuna*) aparece cuatro veces en el texto: la primera vez se da sin topicalizador, porque sirve de presentación de los neuquinos; en cambio, en las veces siguientes, la palabra va seguida del topicalizador obteniendo así *paykunaqa*, en la cual *–qa* actúa como reconocedor, recuperando en cada aparición la referencia anterior (*paykuna*).

Vemos entonces que una de las funciones más importantes cumplidas por el marcador de tópico, es la de vincular la palabra marcada con un tema específico que ya fue abordado anteriormente. De este modo, las palabras *paykunaqa* se relacionan con la palabra inicial *paykuna* y, todas ellas juntas, aseguran el tópico o tema del discurso. Como señalan Godenzzi y Vengoa (1994:86-93), constituyen pues como un hilo temático que recorre todo el tejido del discurso.

El siguiente texto se trata de un cuento completo, de carácter ficticio, en donde ahora es el nominal ñawi el que constituye el hilo temático de todo el tejido discursivo:

MENDOP ÑAWIN

Mendop ***ñawin*** *chulla kaq kasa kara. Suk punchaw tiyasa karanku nina patapi muyulla aykaqcha. Tiyachkas, suk tapusa kara:*

–Mendo, ¿imaqtaq ***ñawiyké*** *chulla kaq?*

Mendo nipusqa:

–Nakischus yachanaanki rini willasoqniykish imaqchus ***ñaweyqa*** *chulla kutiara:*

Apeq karani suk vaca *chinkasqata. Na* años *astaan ruwakora. Suk punchaw nini:*

–Rini vaca*yta maskaq–. Apeq karani suk* caballu *ancha allita sachapi qatinaypaq.* Caballu*yta* ensillas *lloqas lloqserani sachaman. Suk*

sachapi yaykus chaq lawmanta lloqsis, tarerani vacayta *chaqaynapi sayaptin.*

Chayllapi pakakus uraykus, aperonta *allichapus,* cinchanta *sumaqta sipuchipus,* lazuyta *sorqos* armadata *ruwas lloqserani,*

–Kunan atispa qeshpipay a, supaypa waan– nipus. Qaawara. Y ayqes lloqsera. Suk vinalar *sachapi yaykora. Noqa na qayllanchas pusarani.* Vaca bandida *saqrata qaanakus, suk* vinal ladeasqa *yaqa urmasqa ukunta* cruzara.

Caballuy *sonqochas* ***reqqa,*** *maytachus vaca risqanta rera. Noqa* caballuypa *kunkanpi siris* cruzarani. *Chaq* lawnllapi *na qayllanchas pusarani. Nachu choqapuni, nachu mana. Nachu choqapuni, nachu mana. Pusarani. Apasqaypi choqaporani. Toqllarani waqrasninpi, nigrisninpi mana, ni tinkuchipus.* Vaca lazu puntanpi *ris sayakora,* ***chupanqa*** cerilluyna *noqa* caballuyta *payman uyanta ruwapus saqerani.*

Cha sayasqaypi qaapteyqa yaar sutuachkasa kara. Noqa nerani, –¡Imamantataq ka ***yaarqa*** *sutuan!– Chamkanakus maskanakupteyqa manachu ¡suk* law *ñawi chusaara! Chayllapi uraykus wasaman* rastrianakus *lloqserani. Maypi tumparani, chayllapi kutisa kara; cha maypi* vinal ladeasqa *ukunta* vaca cruzara *y noqapas, chayllata; chaypi kichka* puntapi *kutisa kara* ***ñaweyqa.*** *Karup karup qeshifrias tiyasa kara. Chayllapi, manaraq chiriaptin nis, apis satinakorani. Cha* ligerota *saqrata satiptiy, manachu, chullata allichakuara.*

¡Chayrayku ***ñaweyqa*** *chulla kaq a!*

EL OJO DE MENDO

El ojo de Mendo era desigual. Un día habían estado varios (unos cuantos) alrededor del fuego. Cuando así estaban, uno le había preguntado:

–Mendo, ¿por qué tu ojo es desigual?

Mendo le respondió:

–Ya que parece que estás queriendo saber, voy a contarles por qué mi ojo me quedó desigual:

Yo tenía una vaca perdida. Ya años más se hizo. Un día digo:

–Voy a buscar mi vaca–. Tomé un caballo muy bueno para perseguir en el monte. Ensillé mi caballo, monté y salí al monte. Entrando en un monte y saliendo del lado de allá, encontré a mi vaca que estaba parada como a esa distancia.

Ahí nomás desmonto escondiéndome, acomodo el apero, le ajusto bien la cincha, y sacando mi lazo armado como para enlazar, salí.

–Ahora si podés escapatemelo pues, hija del diablo–, le dije. Me miró. Y salió corriendo. Y entró a un vinalar en el monte. Yo ya cabalgué acercándome. Vaca bandida mirando feo de un lado para otro, cruzó por dentro de un vinal ladeado casi caído.

Mi caballo iba esforzándose, fue por donde la vaca había ido. Yo crucé recostado sobre el cogote de mi caballo. Lo conduje acercándome por ese lado. Ya le arrojo, nada. Ya le arrojo, nada. Cabalgué. Le arrojé en lo que iba. La enlacé en los cuernos, en las orejas no, ni haciéndole tocar. La vaca estaba parada en la punta del lazo, la cola como cerillo, dejé haciéndole a la cara hacia él, a mi caballo.

En lo que estaba parado cuando veo que estaba goteando sangre. Yo dije: –¡De dónde gotea esa sangre!–. Me palpé buscándome y que no ¡me faltaba el ojo de un lado¡. Ahí nomás desensillé y salí rastriando hacia atrás. En donde sospeché, ahí había quedado; en donde el vinal ladeado la vaca había cruzado por el medio, y yo también, a eso nomás; ahí en la punta de una espina había quedado mi ojo. Había quedado pestañeando de tanto en tanto.

En eso, diciendo que todavía no se había enfriado, agarrándolo me lo metí. Porque me lo metí mal medio rápido, que no, me quedó desigual.

Por eso mi ojo es desigual.

Como podemos apreciar, el sustantivo *ñawi* aparece cinco veces en el texto: la primera vez se da sin topicalizador, porque sirve de presentación al ojo del personaje llamado Mendo. En cambio, en las veces siguientes, la palabra + sufijos de persona, va seguida del topicalizador obteniendo así *ñawiyké* (el acento agudo indica la caída de *–qa*)[65] y *ñaweyqa,* en las cuales *–qa* actúa como reconocedor, recuperando en cada aparición la referencia anterior (ñawi). Eventualmente, el topicalizador actúa como presentador de nuevas referencias como en *reqqa*, *chupanqa* y *yaarqa*.

Es decir, la palabra sobre la cual el topicalizador *–qa* va sufijado, puede ir actualizándose (cambiando) a medida que el discurso avanza. El texto que presento a continuación, es otro fragmento de la conferencia sobre el Basilisco (Tolosa 1989). En el mismo, vemos que el topicalizador resalta sucesivamente diversos temas: un misterio venido de Grecia, su adaptación en la Argentina, lo que hizo, lo que dicen en Santiago, algunos que aseguran haberlo visto, un fenómeno de la naturaleza, etc. Veamos:

---

[65] La supresión del sufijo *–qa* provoca la acentuación aguda de la palabra o un alargamiento vocálico en la última sílaba si ésta termina en vocal.

Neraykish chayna ka misterio***qa*** *amusqa* Greciam*anta*, Argentina***peqa*** adapta*yku* amañu*ykuman*, *y chayna tiyan* provincias*niykupi achka runas rimasqankuna kay* basilisku *saa*. *Wakin runasqa ninku chakinkunata tinkunachis kasqan kasqanta kay* basilisku *ruwasqan**qa***. *Akuysh qaaq imataysh ninku* Santiagu*peqa*. Santiagu*pé ninku kay* basiliskup*a* misterio***qa***, *tukuy* misterius Santiagu*pi tiyasqankunamanta kaysi astaan manchana kasqa*. *Atisqasi suk wasis achkaspi tukuyta wanchikuyta*. *Y ninku ka* misterio***qa*** *amusqanta ancha unay watasmanta chayna ninku ñawpa qaris, wakenqa ninku paykuna qaasqankunata ñawisninkunaan, suk kutimanta astaan imaynaysh ruwakun ka* naturalezas*pa* fenomeno***qa***.

Les dije así que este **misterio** vino de Grecia, **en Argentina** lo adaptamos a nuestro amaño y así hay en nuestras provincias muchas personas que han hablado sobre este basilisco. Algunas personas dicen firmemente (a pie juntillas) que es verdad **lo que hizo** este basilisco. Ahora veremos qué cosa dicen **en Santiago**. **En Santiago** dicen que este **misterio** del basilisco, de todos los misterios que hay en Santiago, dicen que éste es el más temible.

Dicen que uno podía matar a todos en muchas casas. Y dicen que este **misterio** vino de hace muchos años atrás, así dicen las personas más antiguas, **algunos** dicen que ellos vieron con sus propios ojos, más de una vez de qué modo se hace este **fenómeno** de la naturaleza.

Como podemos apreciar, el tópico discursivo inicialmente puesto en *misterio*, se actualiza para apuntar sucesivamente a lo que se sabe del mismo, primero *en Argentina* y lo que hizo y luego *en Santiago*, es decir, en estos casos actúa como presentador introduciendo nuevas referencias. A continuación, el marcador de tópico *–qa* vuelve a centrarse en *misterio* actuando como reconocedor y recuperando la referencia anterior, para luego actuar como presentador permitiendo discurrir brevemente sobre *algunos* que dicen haberlo visto. Finalmente, ya como reconocedor, topicaliza a *fenómeno* (que en este caso es una referencia directa a *misterio*).

Interpretado como una instancia del sistema de *switch-reference*, el topicalizador establece una relación de seguimiento de la referencia (*reference-tracking*) en el devenir del discurso. Esta constante actualización del tópico discursivo es lo que habíamos denominado **tematización** y es la base de la progresión de la información en el texto.

9.6.4 Focalización

El **foco** es la porción de discurso que posee el valor informativo más alto. Su función comunicativa suele ser la de llamar la atención del receptor con el fin de subrayar su importancia en el proceso informativo en que se hallan inmersos. El foco, entonces, en un enunciado concreto, es la unidad sintáctica a la que el emisor atribuye un mayor relieve desde el punto de vista informativo. Se denomina **focalización** al procedimiento, o conjunto de procedimientos, que se utilizan para destacar ciertas partes del enunciado a las que queremos dar mayor énfasis.

Para marcar el foco, la quichua dispone de una serie de sufijos enclíticos que ya han sido estudiados en la sección §4.2 del Vol. 2. Recordemos que éstos eran: *–mi* 'asertivo', *–si* 'reportativo', *–chá* 'conjetural' *–chu* 'negativo', *–chu* 'interrogativo', *–taq* 'interrogativo de información' y *–chus* 'dubitativo'. A continuación veamos ejemplos del modo en que estos sufijos señalan la ubicación del foco, situándose en diferentes constituyentes oracionales.

En una oración interrogativa total, el foco se marca mediante el enclítico interrogativo *–chu*. En la respuesta, el foco recibe la marca del validador *–mi* / *–m*:

Tatayki kichwap rimanchu? *Ari, allinmi riman*
¿Tu padre habla quichua? Sí, habla bien.

En las oraciones que expresan conjetura o información de segunda mano, el foco se marca, respectivamente, mediante *–chá* 'conjetural o *–si* 'reportativo':

karachá dejuru *wamaq rikureq* Figueroa*pi*.
quizás fue el primero que apareció en Figueroa

chaynasi unay kaq kara
así dicen que era antes

En las oraciones negativas, el ámbito de la negación está restringido entre la partícula negativa (*mana* / *ama*) y el constituyente oracional focalizado por *–chu*. En los siguientes ejemplos he subrayado el foco de la negación.

***mana** chaynachu niporani*
le dije: – **no** es así

***ama** qonqaaychu* '¡no me olvides!'

Además de indicar interrogación, la posición de *–chu* en la oración señala cuál es el foco de la interrogación. En los siguientes ejemplos he subrayado el foco en la traducción.

*amoq**chu** rinkichis?* '¿van a <u>venir</u> ustedes?'

*Yachanki**chu** imallatapas ayllusniymantaqa?*

¿<u>Sabes</u> algo siquiera de mi familia?

Mientras *–chu* señala el foco en las interrogativas totales, *–taq* marca el foco en las interrogativas parciales:

*Changuiluu, maypi**taq** purinki, waa mana kasukoq*

'Changuiluu, <u>adónde</u> andas, chico desobediente'

Otros sufijos que también están aptos para la focalización son los validadores: *–puni* 'certitudinal' y –á 'corroborativo' y el especificador *–lla* 'limitativo', estudiados en la sección §5.2 Vol. 2 p. 94. A continuación algunos ejemplos:

lloqseq karani mikoq suk restaurancitu *tiyaqpi* edificiu*pa* planta baja*npipuni*.

solía salir a comer en un restaurancito que había <u>precisamente en la planta baja</u> del edificio.

Mansero*pa ruwananqa kan* á mulada*ta* atende*y*

La tarea del mansero <u>es pues</u> atender la mulada

*Mana payqa llikchara, sirera**lla*** sueño domina*ptin*

Él no lo despertó, <u>permanecía acostado nomás</u>, dominado por el sueño

9.7 Cohesión textual

La coherencia (que ya hemos visto en §9.5) y la cohesión son las dos propiedades textuales básicas. Mientras la **coherencia** se manifiesta en la *estructura profunda*, es decir, en el nivel del contenido, la **cohesión** afecta básicamente a la *estructura superficial* del texto. De este modo, las distintas partes que lo integran deben estar formalmente conectadas entre sí a través de mecanismos lingüísticos con los que se pone de relieve la unidad estruc-

tural y significativa del mismo. Estos mecanismos, de orden morfosintáctico y semántico, reciben el nombre de procedimientos de cohesión textual. Un texto está cohesionado cuando dichos mecanismos lingüísticos unen unas partes del texto con otras, mostrando la relación coherente que hay entre ellas en el nivel semántico. Es decir, la cohesión es la manifestación sintáctica de la coherencia.

Se denomina cohesión textual o simplemente cohesión a la característica de todo texto bien formado, consistente en que las diferentes frases están conectadas entre sí mediante diversos procedimientos lingüísticos que permiten que cada frase sea interpretada en relación con las demás. En términos más simples, la cohesión es la propiedad que tiene un texto cuando su desarrollo lingüístico no presenta repeticiones innecesarias y no resulta confuso para el receptor.

9.8 Principales mecanismos de cohesión

Hemos definido entonces a la cohesión como una realización lingüística determinada por la relación entre elementos en la superficie textual. Dicha relación se basa en el manejo de reglas que rigen el orden y la dependencia sintáctica y semántica de los elementos textuales. Se trata pues, del manejo de propiedades sintácticas y léxico-semánticas, en la estructura superficial del texto. Como en el caso de la coherencia, existen una serie de mecanismos para dotar de cohesión a los textos, entre los cuales están la referencia textual, la conexión lógica y otros recursos para conéctar cláusulas, las formas para introducir y mantener la referencia a los participantes, etc.

En resumen, la propiedad de la cohesión engloba cualquier mecanismo de carácter lingüístico o paralingüístico que sirva para relacionar las frases de un texto entre sí. Es básicamente gramatical y afecta a la formulación superficial del texto. Siguiendo la misma comparación casa-texto, apuntada anteriormente en §9.5, podríamos decir que la cohesión incluía las puertas, las ventanas, las paredes enyesadas y pintadas, o la fachada pulida y bien adornada del texto-casa (en contraste con la coherencia, ejemplificada con los planos de la misma). (Cassany 328). (2003:323)

9.8.1 La referencia textual

La referencia es el mecanismo de alusión a algún elemento mencionado en el texto (endofórica) o a algún elemento de la situación comunicativa (exo-

fórica). De ambos tipos, en particular nos interesa la endofórica[66] puesto que esta sí pertenece al dominio de la cohesión textual. Es uno de los mecanismos que garantizan la cohesión textual. Se presenta, entonces, cuando la relación se establece con un referente que está presente en el mismo texto. Se la llama también *deixis textual*, en la que algunos elementos aluden a algo ya enunciado con anterioridad: la *anáfora* (repetición de información) o que se enunciará con posterioridad: la *catáfora* (anticipación de la información). Las anáforas y catáforas de un texto pueden señalar tanto a personas u objetos como al tiempo o espacio creados dentro del tejido discursivo. A su vez, la *elipsis* permite omitir el sujeto de una oración cuando éste está implícito o sobreentendido.

9.8.1.1 La catáfora

La catáfora es un elemento que sirve para anticipar parte del discurso (texto) que aún no se ha enunciado o mencionado. Tanto la anáfora como la catáfora remiten a otras partes del discurso; pero, mientras la anáfora remite a una parte ya mencionada anteriormente, la catáfora anticipa lo que va a venir en el discurso y es mucho menos frecuente que la primera. En el siguiente ejemplo, la palabra 'remedios' anticipa la secuencia de palabras que vendrá después: 'purgantes, tónicos, pomadas, píldoras, sellos, gotas, etc'.

Buenos Aires*manta apamucheq kara* **remedius*nintá*** por correo contra reembolso *y apis pureq kara* purgantes, tonicus, pomadas, pildoras, sellos, gotas, *tukuy chayna laya* cosas*ta pay* **receta***q kasqanta.*

Hacía traer sus remedios por correo contra reembolso de Buenos Aires y andaba teniendo purgantes, tónicos, pomadas, píldoras, sellos, gotas y toda clase de cosas que él recetaba.

---

[66] Ocurre que la referencia exofórica no pertenece al dominio de la cohesión textual, sino más bien al dominio de la coherencia, esto es, a la percepción, por parte del oyente, del texto como interpretable. La *referencia exofórica* o *referencia deíctica* remite a la relación de un elemento del texto con entidades de su entorno inmediato (tiempo, lugar, participantes) o compartido por los interlocutores, esto es, el contexto discursivo. Es decir, es el mecanismo por el que una expresión lingüística alude a una entidad o acontecimiento de la realidad extralingüística. El referente o antecedente se encuentra, pues, "fuera del texto", es decir, en el contexto extralingüístico. Dicho de otra manera, se presenta cuando un elemento del texto alude a elementos de la realidad o a factores extralingüísticos que no están en el texto sino en el contexto situacional, por eso se la llama también referencia situacional ya que remite algunos elementos a otro elemento de la situación comunicativa, que no está citado en el enunciado, por ejemplo: *apamuy chayta!* ¡Traé eso!, *Chaytachu qaanki* ¿Has visto eso? (señalando un objeto allí presente).

Otro ejemplo similar es el siguiente, en donde la palabra 'tentaciones' anticipa una lista de exquisiteces:

> *Mikunapaqqa tukuy laya* **tentaciones**: empanadas y empanadillas, tamales y umitas, quesos y quesillus, rosquetes y alfajores *tukuy laya.*
>
> Para comer había toda clase de tentaciones: empanadas y empanadillas, tamales y humitas, quesos y quesillos, rosquetes y alfajores de toda clase.

9.8.1.2 La anáfora

La anáfora o referencia anafórica consiste en la remisión a elementos anteriores en el texto. Permite evitar repeticiones mediante el uso de diferentes palabras para referirse a un mismo término o elemento mencionado con anterioridad en un grupo de oraciones (cláusulas), en un párrafo o en un texto, en general. Por ejemplo:

Sachamanta ***Cató*** *qaparis lloqsisqanan tanqas*

allpapi choqas **Ø** *aytara yanasunta*

En cuanto Catu salió gritando del monte, empujó,

tiró al suelo y **Ø** pateó a su amigo

En este texto, la quichua dispone de diversos mecanismos para evitar la repetición del nombre Catu: nótese el uso del subordinador unipersonal *–spa* apocopado en *–s* en los verbos *qaparis*, *tanqas*, *choqas* y la elipsis de sujeto indicada por ø, todos se refieren a la misma persona. Si no evitáramos la repetición del nombre Catu, el texto llegaría a ser reiterativo; asimismo, si no existieran las referencias necesarias para este elemento en el lugar adecuado (como la marca *–n* de 3ªps en *lloqsisqanan*), las frases serían incompletas y el texto no podría entenderse.

Los principales mecanismos de que disponemos para tratar las anáforas, para evitar estas repeticiones, son los siguientes:

a) <u>Sustitución léxica por sinónimos</u>:

Consiste en la sustitución de palabras por sinónimos o expresiones equivalentes. En el siguiente ejemplo, podemos constatar que el par Don José Medrano / *qari* hace referencia a la misma persona:

Don José Medrano*qa mana shalaku kara,* salteño *kasqanta neq karanku,* dejuru *kunkanpi qotuyoq kaptin. **Qari** na atun* edar*pi,* comedido y respetuoso, *Punwitayoqpa* dueñ*anan* acredita*kora.*

Don José Medrano no era shalaco, decían que era salteño, seguramente porque era cotudo. **Hombre** ya grande en edad, comedido y respetuoso, se había acreditado con la dueña de Punuitayoj (se hizo apreciar).

b) Pronominalización:

La realizan las *proformas* o palabras especializadas en sustituir otras palabras.

En el siguiente ejemplo podemos ver que el pronombre *pay* 'ella' nos remite a la referencia anterior: Don Shalupa viuda*n.*

> **Don Shalu*pa* viuda*n*** *ñawpas kuteqkunata* cuenta*kusa kara **pay** yachasqanta* sucede*sqanta kara.*
>
> **La viuda de don Shalu** les contó a los antiguos (vecinos) que quedaban, lo que **ella** creía que había sucedido.

En este otro, el pronombre *pay* 'él' nos remite a una persona mencionada anteriormente (Etush).

> Pusay ***Etush***ta compaña*suchun. **Pay** ka sachasta allita reqsin yachachisonqapasmi maypichus purinku yutus,* conejos *ima.*
>
> Lleva a **Etush** que te acompañe. Él conoce bien este monte y te enseñará dónde andan los yutos, los conejos, etc.

La pronominalización también puede realizarse mediante adverbiales. En los siguientes ejemplos vemos que *chaypi* cumple una función referencial al interior mismo del texto, puesto que nos remite a una referencia anterior, en el primer caso al pueblo La Banda y en el segundo a la calle Florida en Buenos Aires.

> Tiu *Shimu kasa kara wamaq* **La Banda puebl***opi wasita ranteqqa, waasnin,* cinco *qaris, kutispa **chaypi*** estudian*ankunapaq*
>
> El tío Shimu (Simón), fue el primero que compró casa en el pueblo La Banda, para que estudien, quedándose allí, sus hijos, cinco varones

> Provincia de Santiago del Estero*pa wasenqa kara* **Buenos Aires***pé* **calle Florida***pi, **chaypi** qokoq karayku kichwapa* clases*nintá.*

La Casa de la Provincia de Santiago en Buenos Aires quedaba en la calle Florida y ahí dábamos las clases de quichua.

En el siguiente ejemplo, vemos que el demostrativo *chay* aparece en más de una ocasión para hacer referencias sucesivas a algo que fue mencionado anteriormente: Suk propiedar 'una propiedad'.

Castañuan linda*spa ura lawman tiyan* ***suk*** **propiedar** "El Calao" *sutiyoq.* ***Chayqa*** *kaq kara cha tiempospeqa Ruizkunapa.* Don Adeodato, don Francisco y don Ramón Ruiz ***chaypi*** hacienda*ta uywaq karanku.*

Lindante con Pozo Castaño, hacia el sur, había **una propiedad** de nombre "El Calao". Ésa era en aquellos tiempos de los Ruiz. Don Adeodato, don Francisco y don Ramón Ruiz criaban hacienda **allí**.

c) <u>El sistema de cambio de referencia</u>:

El sistema de cambio de referencia (switch-reference), que hemos mencionado en la sección §9.6.3 y previamente en las secciones §3.1 y §4.2 (con relación a los sufijos subordinantes flexivos), desempeña también un papel importante en el mantenimiento de la referencia a los participantes.

En el siguiente ejemplo, el sufijo subordinador unipersonal –spa ~ –*s* actúa como un **marcador de mantenimiento de la referencia** y es utilizado en secuencias de oraciones donde el sujeto es siempre el mismo:

Ka qaré *ampikoqsi kara onqoqkunataqa ñawqenpi tiyachikus*, guitarria*pukus*, canta*pukus y* reza*chikus wamaqta.*

Dicen que **este hombre** curaba sentando a los enfermos enfrente, ø guitarreándoles, ø cantándoles y ø haciéndolos rezar primero.

El texto que sigue a continuación, hace referencia a dos personas, un hombre y su hermana, lo cual se deduce de la voz *pana* 'hermana del hombre'. Aquí, la estrategia para el cambio de referencia es mediante la utilización del sufijo topicalizador –*qa* (ver §5.3.1 Vol. 2 p. 99). Primero se habla de *panan* 'su hermana' y luego se cambia la referencia a *pay*, de modo que –*qa* en *payqa* nos avisa que se habla de 'él' y evita que se mal interprete como 'ella' (*pana*).

pananqa wamaqta wañora y payqa sapallan kutera
su **hermana** murió primero y él quedó solo

En este otro ejemplo, se emplea una doble estrategia, por un lado, se utiliza al topicalizador *–qa* (ver §5.3.1 Vol. 2 p. 99) como introductor de una nueva referencia y por el otro, mientras dicha referencia no se actualiza, se utiliza *–spa ~ –s* en una secuencia de oraciones. Vemos que en *allqoyké* (que proviene de *allqoykeqa*) el marcador de tópico *–qa* introduce una nueva referencia: *allqoyki* que será el sujeto de la secuencia empacha*kus mikus,* hasta que en caballu*ykeqa* el topicalizador *–qa* actualiza la referencia introduciendo una nueva: caballu*yki,* que será el sujeto de la secuencia *urmas ayqes ris* sustu*kus.*

> ***Noqa** kwentasusqayqa wasiykimanta, kara qayna,* pero *kunan* ***allqoyké** wañora,* empacha***kus** **mikus*** caballu*ykip aychanta,* **caballu*ykeqa*** *wañora urmas suk* zanja*pi, ayqes ris sustukus qosni atariptin wasiyki rupaptin.*
>
> Lo que **yo** le conté de su casa fue ayer, pero hoy se murió **su perro,** se empachó (empachándose) después de comer (comiendo) la carne de **su caballo** que murió porque cayó (cayendo) en una zanja cuando iba (yendo) escapando porque se asustó (asustándose) de tal forma con la humareda que se levantó cuando se incendió su casa.

De acuerdo con Ramírez Barceló (2009:36) Givón plantea que:

> "…comúnmente la continuidad referencial tiene dos manifestaciones: i. anafórica, respecto al discurso que le precede, y ii. catafórica, respecto al discurso sucesivo. El elemento de mecanismo de re-orientación al principio de las cadenas es típicamente un mecanismo anafórico o puente de coherencia. La cláusula inicial normalmente tiene continuidad anafórica débil, pero una fuerte orientación catafórica que introduce nuevos participantes, espacio/locación, tiempo, etc. Una vez introducidos, estos nuevos elementos tienden a persistir a través de la nueva cadena. Las cláusulas centrales tienden a tener máxima continuidad anafórica y catafórica, mientras que la cláusula final tiende a tener máxima continuidad anafórica pero mínima continuidad catafórica, siendo lo contrario de las cláusulas iniciales".

9.8.1.3 La elipsis

La elipsis es la supresión de un elemento conocido que aparece muy cerca del original en el texto y que el receptor puede reconstruir (sujetos, complementos, etc.). Por ejemplo, en el siguiente texto, Aguito y las sucesivas elipsis de sujeto indicadas por ø se refieren a la misma persona.

Aguituta saqra costumbre *yaykupusa kara: Ø ancha* ligero*ta mikoqsi voliakusa kara. Ø Pukayas, weqen sutoqta,* igual*llatasi Ø ukunman kachaq kasa kara. Chaytá mana ni mukus, Ø* bola*llata millpoq kasa kara, Ø ñawinta tulluynata sipus.*

Aguito (Agustín) había adquirido una mala costumbre: dicen que Ø se había hecho ventajero para comer. Ø Se ponía colorado y le goteaban las lágrimas, pero igual dicen que Ø mandaba todo para adentro. Sin masticar siquiera, Ø se tragaba el bocado, Ø ciñendo como apretadamente los ojos.

9.8.2 La conexión lógica

Otro procedimiento de la cohesión textual consiste en la utilización de los llamados *conectores lógicos*, que es un conjunto de elementos que enlazan enunciados (o parágrafos). Un conector es un marcador discursivo que vincula semánticamente y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. La relación que se establece entre los enunciados puede ser de distintos tipos y para cada uno de estos tipos existen determinados conectores. La quichua posee un número reducido de partículas que funcionan como conectores, ya que esta función la cumplen, generalmente, sufijos especializados. También se usan palabras castellanas con el mismo propósito.

Los conectores no son en sí una categoría gramatical; es decir, no existe en el diccionario una categoría conector, como sí puede ser el caso de las categorías pronombre, adverbio, verbo, etc. En realidad, los conectores proceden de distintas categorías gramaticales: *chaymanta* es un adverbio, el sufijo *–pas* 'y, también, además' es un enclítico, *pero* es una conjunción castellana asimilada por la quichua, etc.

El concepto de conector, pues, se sitúa más en un nivel discursivo que gramatical; es decir, es su función de poner en conexión distintas partes del discurso la que le confiere la etiqueta de conector independientemente de la categoría gramatical a la que pertenezca. Así pues, retomando los ejemplos anteriores, *chaymanta* puede considerarse un conector de temporalidad, *–pas* uno de adición y *pero* uno de restricción o contraste, sin que cada uno deje de pertenecer a la categoría gramatical correspondiente.

9.8.2.1 Conectores de temporalidad o de secuencia

Estos conectores indican que se da una relación de sucesión entre los acontecimientos referidos por los enunciados. Son los conectores *chaymanta*

'entonces, luego, después', *chayna* 'así, de esa manera, de ese modo', *chaypi* 'ahí, en ese momento', *chaypaq* 'para eso, para entonces, mientras tanto', *chaykama* 'hasta entonces, hasta ese momento', *chaypachá* 'pues entonces', *kunan* 'ahora, actualmente'. El conector causal *chaywan* 'con eso' también puede ser utilizado con un sentido de temporalidad 'entonces'. Del adverbial *wasa* 'tras' también derivan algunas expresiones que indican secuencia.

Llikchay hom*!* ***Chaymanta*** *puñunki* á
¡Despertate hombre! **Luego** vas a dormir pues

tarpus puchukaptinkuna ***chaymanta*** *lloqsin na* trigo*qa*
cuando terminaron de sembrar, **enseguida** ya sale el trigo

Y ***chaynalla*** *na puris tarpus puchukas,*
mana tarinakus mana reqsinakusa karanku aykapas
Y **así** nomás terminando de sembrar anduvieron sin encontrarse
y nunca se habían conocido

Chaypi Juan*qa kutis* consola*kunaasa kara nipukus:*
–Imaqtaq waqachkankichis?
Entonces Juan quiso consolarlos diciéndoles –¿Porqué lloran?

Chaypi *chayraq yanasusnenqa uraykus pusasa karanku paykunaan*
Ahí finalmente sus amigos bajaron y se lo llevaron con ellos

Y ***chaypi*** *Alo nipusa kara: –Noqallami uchayoq kani.*
Y **en ese momento** le dijo: –Yo soy el único culpable.

Ratu*manta kutis* permisio*ta mañara, y* ***chaypi*** mashtro *piñakus nipora:*
–Saqey jode*yta.*
Al rato pidió otra vez permiso y **ahí** el maestro se enojó y le dijo:
–Dejá de joder.

Gente *qaawaykuta qallarera* ***chaywan*** *ka aylluyta pakallata*
codia*s niporani: –Akuychis, wawqey*
La gente empezó a miramos, **entonces** le dije al pariente
codeándolo disimuladamente: –Vamos, hermano

Chaywan contratu*ta ruwaq tiyakoranku*
Entonces se sentaron a redactar el contrato.

***Chaywan** upallas kutisa karanku*
y saqesa karanku sapallan uraykus peli*ananta.*
Entonces se quedaron callados y dejaron que bajara solo a pelear

Chaywan patron*qa nipukora* aviu*ta ruwapunankunata y* bolsa*pi churapo-ranku tanta, charki, amka y chaynasta.*
Entonces el patrón mandó prepararle un avío y le pusieron pan, charqui, maíz tostado y demás cosas en una bolsa.

*Y **chaywanqa** na payqa kayt allita unanchaptin*
puchukasa kara cha kitilipi chayna nis
Y **con eso,** cuando él ya entendió esto bien, ese búho había terminado de decir así

Chaypaqqa, unay kara diez minutus*qa na llallisqankunaqa*
Mientras tanto hacía mucho que habían pasado los diez minutos

***Chaykama** mana* arrepenti*koqkuná mana* perdon*niyoq risa kanku kaq*
Los que no se arrepientan **hasta entonces,** no van a tener perdón

*Imata munanki **chaypachá**?*
Pues entonces, ¿qué es lo que quieres?

Las siguientes son algunas de las expresiones que se pueden construir sobre la base del adverbial *wasa* 'tras': *wasanta amoq* 'sucesivo, el de atrás, el que viene detrás', *wasan-wasan* 'consecutivo, en fila, uno detrás de otro', *wata wasan wata* 'año tras año'. Por ejemplo:

*noqá paypa **wasanta** ayqerani*
yo huí **por detrás** de él

***wasan-wasanta** churachikus muyullata* trotia*chikoq kasa karanku*
los hacían ponerse uno detrás del otro y trotar en círculos

*Chay tukuy ris amoqkuna **wata wasan wata** qoshul ina imastisninkunaan watasqapi wasankunapi warkusqata apas*
Para todos los que van y vienen **año tras año** como el caracol con sus cosas en un atado a cuestas a las espaldas

9.8.2.2 Conectores de adición

Estos conectores hacen que a determinado enunciado se le sume o agregue otro enunciado. Esta operación se suele realizar por medio del sufijo *–pas* 'y, también, además' y es frecuente que sea sustituido por la conjunción copulativa castellana 'y' e incluso que la lleve en forma redundante. Con el mismo significado, también se utiliza la partícula *nataq*.

Puma kaspá sillukunman kara o kanikunman kara, manapas peste *tiyara y* animales*qa wiras kaq karanku*

Si fuese el puma les habría rasguñado o mordido, **además no** había peste y los animales solían ser gordos

Pay mikoq sayakuptenqa sobrinu*npas qemikus mikunaasa kara*

Cuando él se había parado a comer, su sobrino **también**, arrimándose, había querido comer

Dibujos*qa kanku* rombitus, *kaykunata nipunku* ojo 'i perdiz *y atinku* sesgo*pas kayta y qenqopas*

Los dibujos son rombitos, a los que se les llama "ojo de perdiz" y pueden ser **también** en sesgo y en zigzag

Punchawanpas mesa abaju*pi* latas *killimsayoqta churas tiyakus mikoq karayku*

Y de día solíamos sentarnos a comer poniendo latas con brasas debajo de la mesa

Entero *cha* fiesta *puncháw tutantinta y qayantinpas puris divertikusa karanku*

Se habían divertido andando todo ese día de fiesta con su noche y el día siguiente **también**

Kaytá novia*ykillata willanaykita* consejay*ki, paytapasmi alli kapunanta nisuni*

Te aconsejo que esto le avises solamente a tu novia, te digo que a ella **también** le conviene

Uyarerankupas aapi onqosqa qaparisqanta

También oyeron afuera que el enfermo gritaba.

*Mana paylla onqora, paykunapas **nataq***

No sólo él se enfermó, ellos **también**

paykunaan req kasa karanku ***nataq*** *ishkay o kimsa qaris caballusta voliachikoq*
Con ellos solían ir **además,** dos o tres hombres que hacían retornar a los caballos

tukuy herramientas precisa*sqanta cha ruwanaspaq apeq kara pa* ranchitu*npi, y aapi,* ***nataq*** *suk* fragua *atun* ñawpa fuelle*yoq makillaan pukuchinata*
todas las herramientas que precisaba para sus tareas, él tenía en su ranchito, y afuera, **además**, una gran fragua con un antiguo fuelle que se soplaba manualmente

9.8.2.3 Conectores de restricción o de contraste

Estos conectores aparecen cuando entre los enunciados se dan relaciones adversativas o de oposición. Además de la utilización de enclíticos (ver sección §5.3 Vol. 2 p. 99), la estrategia más usada es mediante el conector castellano *pero*. También es muy utilizado el conector *manapeqa ~ manapé ~ maapé* 'de lo contrario, si no'.

Chaymanta pucher*ota sirueq karanku, astaannin kuté* vaca *aychamanta,* **pero** cabra *aychamanta,* oveja *aychamantapasmi ruwaq karanku.*
En seguida servían el puchero, las más de las veces de carne de vaca, pero también lo hacían de cabra o de oveja

Wayrakachas rera maskakoq **pero** *na mana tiyasa karanku.*
Él corrió a buscarlos, pero ya no estaban.

atinkichis gusta*sqaychista ruwayta* **pero** *ama achkata pukllaychischu*
pueden hacer lo que quieran, pero no jueguen mucho

mana piñakoq kara gallego *nipuptinkuna* **pero** *payqa* asturiano *kasqanta neq kara.*
no se enojaba si le decían gallego, pero solía aclarar que era asturiano

chayna pukllacheq karanku paytá, o ***manapé****, wasamanta lloqsipus* barbas*nin-ta aysapoq karanku.*
Así solían embromarlo, o **si no** le salían de atrás y le tiraban de las barbas.

Chayna kaptenqa upallas kasarachikoq kasa kara ***manapé*** *willaq kasa kara kunan* casamientó *kasqanta na mana* vuelta*yoq*
Si era así, los casaba sin comentario, **si no**, le avisaba que el casamiento era algo irreversible

Tïyaptenqa pipas anima*koq ka waynata taa* vueltas*ta* pelia*puyta mana urmas,* gana*q rin* veinticinco pesos*ta, **manapé*** cinco pesos*lla kaq rin paganqa*

Si hay alguien que se anime a pelear cuatro vueltas con este muchacho sin caer, va a ganar 25 pesos, **de lo contrario,** su paga va a ser de 5 pesos.

Diablo *reqsispá pusaq risqa y **manapé**, mana.*

Si el diablo la conocía, iba a llevarla y **si no**, no

9.8.2.4 Conectores de causa o consecuencia

Es posible unir varios enunciados que mantienen entre ellos una relación de causa o consecuencia. Es decir, un enunciado se desprende de otro; éste es la causa de aquél, esto es consecuencia de aquello. Esta relación se expresa mediante los conectores *chayrayku* 'por eso', *chaypata* 'por causa de, de ahí que', *chaywan* 'con eso, debido a eso'. Los conectores de temporalidad *chayna* 'así' y *chaymanta* 'luego', también pueden ser utilizados con un sentido causal: 'por lo tanto' y 'debido a eso', respectivamente.

Arenales *kanku* á *cha mayu* viejo*pa* bajus*nenqa y **chaypatacha*** Juan*qa mana imanpipas waqtakus chayan* fondo*pé* sustu*llaan,* queja*kus*

Hay arenales en los bajos del río viejo y será **por eso** que Juan llega al fondo sin golpearse en ninguna parte, con un susto nomás y quejándose

*Mana kaymantakuna, tukuy imamanta paypachakunku; **chaypata** wakchakunaqa, wasinkunata wikchus, rinankuna tiyan mayllamanpas llamkaq*

Los que no son de aquí, se adueñan de todo; **de ahí que** la gente pobre, abandonando sus hogares, tenga que ir hacia cualquier parte a trabajar

negociu*nmanta sapallan kuteranku* carros*, **chaywan** cha* negociu*ta saqes*

del negocio sólo quedaron carros, con eso abandonó el negocio

Y ka sobrinu*n* desagrada*kus **chaywan** ris tiyakusa kara*

Y su sobrino, desagradándose **con eso**, yendo se había sentado

*Y **chayna** cha suk chimpamanta ayllusniykuanqa mana yaqa* seguidu*ta qaanakoq karayku waaslla kaspá*

Por lo tanto, con esos parientes de la otra orilla, no no nos veíamos muy seguido cuando éramos chicos

9.8.2.5 Conectores de orden

Es posible unir varios enunciados señalando su orden cronológico o jerarquía lógica. Interesa señalar qué aparece en primer lugar, qué en segundo lugar y así sucesivamente: 'primeramente', 'a continuación', 'finalmente'. Para establecer estas conexiones la quichua dispone de los siguientes conectores: *wamaq, chaymanta*. La voz *qepa* 'último', si bien es conocida, es poco utilizada como conector, en su reemplazo, se utiliza la voz castellana *ultimu*, o bien una secuencia de conectores *chaypi chayraq* 'ahí recién=finalmente' o un conector con sufijos de caso *chayraqpimanta* 'de ahí recién (a partir de ese instante)'.

***Wamaqta** maqaporanku, **chaymant** aytaporanku, **chayraqpimanta** saqeranku*
Primero lo apalearon, **luego** lo patearon y **de ahí recién** lo soltaron

*–Kakuy! Kakuy! Turay! Turay! –qaparispa **wamaq**taqa y waqaspa **chaymantá**, na tutayaptin.*
–¡Cacuy! ¡Cacuy! ¡Turay! ¡Hermano mío! –gritando **primero** y llorando **después** cuando ya caía la tarde.

*Paypas waynitulla kara, **wamaqllatá** wasiykupi sayakoq kara,* pero ***chaymantá**, suk sipitas aylluykuan kasarakus, wasinta churan* escuela*llapi*.
Él también era un muchachito todavía y **primero** se alojaba con nosotros, pero **después** se casó con una chica pariente nuestra y puso su casa en la escuela.

***Wamaqta** tukuyta yupas,* censa*kus,* permisio*nkunata qokonaychis tiyan, **chaymanta** lloqsisunchis qaaq cha* pastia*s pureqkunaqa apinkuchus sapa suk* permisio*nkunata, y* tiempo *kaptin, lloqsisunchis* cobra*koq*.
Primero tenemos que contar, censar y darles un permiso a todos, **después** vamos a salir a ver si los que andan pasteando tienen su permiso cada uno, y después de un tiempo saldremos a cobrar

Astaan sumaq kanqa silba*yta yachachianan **wamaqta, chaymanta** mikusaq*
Será mejor que me enseñe a silbar **primero, después** lo comeré

Ultimu *kutipoq kara sachanta rantikunanpaq*
Por último le quedaba para que venda sus montes

Ultimu*pi churapusa kara: – 'Noqa* cama*pi sirini'*
Por último puso: – 'Yo estoy en la cama'.

9.8.2.6 Conectores de especificación

En la quichua no hay conectores de especificación de uso generalizado. Los hablantes recurren a diversas estrategias para implementar construcciones que funcionalmente equivalgan a ciertos nexos castellanos tales como: 'es decir', 'o sea', 'o mejor dicho' (para rectificar lo dicho antes). En la sección §8.2.8 ya he proporcionado ejemplos que muestran el uso de expresiones mediante el verbo *niy* 'decir' y con el auxilio de nexos quichuas formados a partir de *ima*.

Wasinpi llamkan siras, ***iman kan*** modista *neq kan chayna*
Trabaja en su casa cosiendo, **o sea**, modista como se suele decir

Y cha tuta conversa*yta,* ***nisaqcha****, puchukaspa, puñus kutisa karanku,*
Y cuando esa noche terminaron de conversar, **por decirlo de alguna manera,** se quedaron dormidos

Yachaq kara tullusta lugar*ninpi churapukuyta chutkichinakoqkunata,* ventosas*ta churapukuyta y chaynas imataa, astaantaqa* enfermero *kasqanta kara* ***niyman***
Sabía poner en su lugar huesos dislocados y también colocaba ventosas y cosas así, yo **diría que** era más que un enfermero

9.8.2.7 Conectores de objeción

Estos conectores expresan una restricción o una objeción (aunque) que no llega a invalidar la validez o la realización de un evento. Es decir, con ellos se expresa un obstáculo a la acción o idea principal, pero no la impide. La base de la objeción se expresa mediante el sufijo aditivo *–pas* (§5.3.3 Vol. 2 p. 106) y se complementa ya sea con el limitativo *–lla* (*-llapas*) (§5.2.4 Vol. 2 p. 97) o con el exhortativo *–chun* (*-chunpas*) (§16.2 Vol.1 p. 203). En la sección §3.3.3.5 hemos visto además que mediante la combinación *–naa-s-kama* permite expresar el deseo o intencionalidad reiterada e intensa de realizar una acción pero que no llega a concretarse. Equivale a las expresiones castellanas 'aunque quisiera, aunque intento'

compañeros*nin yachachinakusa karanku suklla kutipas* ***kachun*** jode*nankunapaq*
sus compañeros se pusieron de acuerdo para jorobado **aunque sea** una sola vez

amoq karanku paykuná karu karupipas ***kachun***
venían **aunque sea** espaciadamente

*chayna charkisqatapas **kachun**, yanuchis mikoq kara*
aunque sea de vez en cuando, charqueado y hervido

Imaq mana ima pasajero***llapas maymanllapas*** *richkaq yanapaanqa?*
¿Cómo no me va a ayudar **aunque sea** un pasajero que vaya **en una u otra** dirección?

Kaypi churasqayta lees *puchukas, niyta mana saqenaani amapascha aykappas lloqseranku* Salau*manta* musicus renombra*sqas, tukuy* law*pi reqsisqas, noqá anchatami watukus yuyakoq kasqayta.*
Tenninando de releer esto que aquí pongo, no quiero dejar de decir que **aunque nunca** hayan salido del Salado músicos renombrados y conocidos en todos lados, yo suelo recordar a esos humildes artistas con mucha nostalgia.

Chayna kaptin atiyman kara carrera *aqllasqayta ruwayta, allimantapas **kachun***
Así podría haber hecho la carrera elegida, **aunque sea** despacito.

*Wamaqkuna kaqqa tukuy unanchaq karanku utulatapas **kachun***
Todos los anteriores lo entendían, **aunque sea** un poquito

*Sipitasqa puñoq kasa kara wasi ukupi, qoñi**chunpas**, tatasninpa* piezan*llapi.*
Aunque hiciera calor, la niña dormía adentro de la casa, en la misma pieza de los padres.

*Umay muyuan, saqrat rimani, kusikuspa**papas**, weqeyta ichani.*
Gira mi cabeza, hablo pavadas, y **aunque** esté contento derramo lágrimas.
(la borrachera)

Ama napas munawaychu[67], sí antes ya me has querido.
Pichustaq chaskiwasun el gusto que hemos tenido?
Aunque ya no me quieras, antes sí me has querido.
¿Pues quién nos va a quitar el gusto que hemos tenido?

---

[67] Nótse que esta construcción *ama napas munawaychu* es equivalente a la construcción subordinada con *–spa* combinada con *–pas*: *mana napas munaaspa* o también: *mana na munaaspapas*.

9.8.3 Relaciones temporales (tiempos verbales)

La distinción entre tiempo de los hechos y tiempo en que son narrados, y la alternancia de los tiempos verbales constituyen elementos de cohesión textual. En §6.1 Vol. 2 p. 111, cuando estudiamos el Pretérito Narrativo, habíamos señalado las notables diferencias entre la quichua y la castilla, relacionadas con la temporalidad del relato, al momento de construir un discurso. Los verbos del texto mantienen una correlación lógica y estrecha durante todo el discurso. El uso del tiempo (presente, pasado o futuro) y del modo verbal (indicativo, condicional, imperativo y obligativo) viene determinado por muchos factores: las intenciones del emisor, el contexto comunicativo, el significado que se vehicula, y también por la interrelación entre las diversas formas que aparecen o desaparecen en el texto.

9.8.4 Mecanismos paralingüísticos

Los elementos paralingüísticos son aquellos elementos no lingüísticos, como la risa, los gestos, las mímicas, etc. que forman parte de la comunicación y acompañan el mensaje verbal presencial. Esta clase de elementos no verbales puede realizar eventualmente funciones de enlace entre frases. Así, en la lengua oral hay gestos que acompañan una intervención (un gesto con la mano para indicar tamaño, un gesto con el dedo para seleccionar un interlocutor de entre varios, un gesto con la mano para detener, etc.), el ritmo y la velocidad de emisión de los enunciados, los llamados "comodines" fonéticos del tipo *eeeee*, *iiiii*, *mmmmm*, etc. En el escrito, la disposición del texto en la hoja en blanco (columnas, márgenes, esquemas, etc.), la tipografía o algunos particulares signos de puntuación pueden ser también mecanismos paralingüísticos que aportan a la cohesión textual.

9.8.5 La puntuación

En la castilla suele presentarse a los signos de puntuación como la equivalencia escrita de la entonación, pero en rigor, se trata de dos sistemas de cohesión paralelos en el canal oral y en el escrito, con características y funciones particulares. Desde una perspectiva textual, cabe entender la puntuación como un mecanismo más de organización de la información del texto; su función es delimitar y articular las diversas unidades textuales de procesamiento. Los signos de puntuación más importantes señalan los diversos apartados del escrito y conforman un auténtico esqueleto jerárquico del texto:

SIGNO DE PUNTUACIÓN	UNIDAD DEL TEXTO
coma, punto y coma	sintagma, frase o cláusula textual
punto y seguido	oración o enunciado textual
punto y aparte	párrafo
punto final	texto escrito

A diferencia del punto y aparte (que define párrafos), del punto y seguido (que separa enunciados textuales) o del punto y coma (que delimita cláusulas textuales), la coma acota sintagmas (es decir, cierra sintagmas). Nótese que el punto y seguido marca la transición entre dos niveles discursivos: el del enunciado textual (o nivel microestructural) y el textual o discursivo (o nivel macroestructural). El párrafo, definido por el punto y aparte, se ubica ya en el nivel macroestructural. Como hemos dicho en §9.6.2, no hay en la quichua ningún indicador sintomático especial que determine los límites del párrafo. La sucesión interna entre párrafo y párrafo se produce automáticamente por la autonomía de significado de cada uno de ellos, y esa ruptura de la línea temática es lo que señalamos con el punto y aparte. La mayor diferencia entre la quichua y la castilla se produce en el nivel microestructural. Los enclíticos y algunas instancias del mecanismo de *reference-tracking* tornan innecesarios algunos signos de puntuación en el texto quichua. En los siguientes ejemplos, podemos apreciar este fenómeno:

> *Pay mikoq sayakuptenqa* sobrinu*npas qemikus mikunaasa kara.*
>
> Cuando él se había parado a comer, su sobrino también, arrimándose, había querido comer.

> *Mana imatapas qaaq karayku* pero *suk punchaw wawqey* potrero *ukupi puris uyarisa kara imachus ancha saqrata qapareqta qayllanpi, nera mana aykappas uyarisqanta kara chayna qapareqta y* caballun sustakus *ayqes wasikama pusara.*
>
> Nada solíamos ver, pero un día mi hermano, andando dentro del potrero, escuchó que algo gritaba muy feo cerca de él, dijo que nunca había escuchado algo que grite así, y su caballo, desbocándose asustado, lo llevó hasta la casa.

Sin embargo, y a diferencia de las reglas ortográficas, las normas de puntuación son mucho menos objetivas y están sujetas, en gran parte, a la voluntad estilística del productor del texto. Pero el estilo no es una mera cuestión estéti-

ca, sino que se fundamenta en los supuestos del emisor acerca de los recursos contextuales y capacidades de procesamiento del destinatario. Así, podemos definir el estilo como la adecuación de la forma lingüística de la emisión a las capacidades de interpretación del destinatario, es decir, es un instrumento al servicio de la comunicación efectiva. En la quichua, al igual que ha ocurrido con otras lenguas, a partir del desarrollo tecnológico de la expresión escrita (computadoras, teléfonos inteligentes) se ha incrementado notablemente el número y los tipos de signos usados. Así las flechas (↑↓), los asteriscos (**), los corchetes ([]), las barras (/ <>), los guiones (–, –), etc. son signos gráficos paralingüísticos que también desarrollan funciones cohesionadoras al igual que algunos símbolos utilizados en las redes sociales.

9.8.6 La topicalización como mecanismo de cohesión textual

La topicalización consiste en la selección de un elemento como "tópico" o tema de la predicación y es un procedimiento que ya hemos visto en la Sección §5.3.1 Vol. 2 p. 99, al estudiar el topicalizador *–qa* en el nivel de oración y en la sección §9.6.3 en el nivel del discurso. Como ya he señalado, los tópicos oracionales atañen primordialmente a la cohesión textual, en tanto que los tópicos de discurso atienden a la coherencia discursiva. Recordemos que la supresión de *–qa* provoca la acentuación aguda de la palabra sobre la cual estaba sufijado.

Amorayku el año *67 y chaypi kawsani kunanqa*
Vinimos el año 67 y allí vivo ahora

Ka ruwanaqa mana saqra kapoq kara dejuru
Indudablemente esa tarea no le era desagradable

Imaynapas kachun noqá rini uraykus peliapoq
Sea como sea, yo voy a bajar a pelearle

Castañu *wiñachkaqpi chayan ka qaré waqyasqayna.*
El Castaño comenzaba a progresar
y llega este hombre como si lo hubieran llamado.

9.9 Adecuación

Para que un texto esté bien construido desde el punto de vista pragmático o comunicativo, debe adecuarse a la situación en la que se lo utiliza. La

adecuación de un texto a un contexto concreto depende de las elecciones que realice el emisor teniendo en cuenta las características concretas de cada acto comunicativo y del receptor. Dichas elecciones dependerán de:

- Las funciones del lenguaje: dependiendo de la intención comunicativa del emisor, se crearán textos referenciales, expresivos, apelativos, etc.
- El canal comunicativo: oral o escrito.
- El código: para que sea adecuado, ambos interlocutores deben compartir el mismo código.
- La variedad idiomática: nivel culto, registro formal, coloquial, etc…
- La variedad del discurso: narración, descripción, argumentación, exposición o diálogo.

9.10 Ejercitación propuesta

a) En el siguiente texto (cf. Bravo 1956:79), efectúe los análisis que luego se detallan:

Almamula[68] *lloqseq kara, qaynachaynaqkuna,* calles*ta Atamishkimanta, qaparis req kara kayman.* Pierde*kus purisa kara waanlla churakus.* Sur*manta amoq kara,* día jueves, *tutapi,* madrugada*pi; chawpi tutallapi qapa*-*ris* cruza*q kara wayra ukuta. Siminpi* cadenas*nenqa* ruidu*lla, allqosnenqa* bulla*lla* cruza*q kara wasis chawpita.*

---

[68] Es una mujer transformada en mula por haber tenido relaciones amorosas con un cura, o cometido incesto. Se la describe como una mula (un animal estéril) que vaga por las noches en lo espeso de los montes y recorre los alrededores de las poblaciones en días de tormenta. Da gritos de dolor que hielan la sangre de quien los escucha, debido a que va arrastrando un freno de oro que le produce un gran dolor cuando ella pisa sus riendas. Según se dice, su viaje termina en la puerta de la iglesia del pueblo más cercano, desde donde emprende nuevamente su carrera echando fuego por la nariz y la boca, y destellos por los ojos. Atraviesa las poblaciones de noche, a la carrera y con toda su parafernalia. Ante su cercanía, los perros ladran como enloquecidos. Corre a las ovejas. Al parecer, se alimenta solo de carne, cazando animales y también niños. Según versiones, le gusta merodear en las siestas calurosas y pesadas del verano, las galerías de las estancias antiguas y los patios de los ranchos. Quién la mire, perderá la vida o será víctima de una desgracia. Arrastra también pesadas cadenas, como otros seres condenados, las que producen un gran ruido, y serían la representación del peso de sus pecados, pero también sería la esperanza que tiene la mujer maldita convertida en mula de que algún día un varón valiente la logre sofrenar, venciendo el miedo y así pueda completar el ritual para redimir su alma. Algunas versiones indican que se trata de una leyenda que los curas hicieron circular para sofrenar los incestos, pero otras versiones sugieren que habrían sido los superiores eclesiásticos quienes divulgaron la leyenda para evitar que las mujeres se acerquen a los curas y puedan tentarlos.

Noqapa ñañaypa *waanta yantaman pusas yaqa millpusa kara. Pay noqata, waa, willaara:* –Señora *yantaman pusaaspa yaqa millpuan – niara.*

Cha señora*qa* pecaw *atunta ruwasa kara waanlla* pasia*s. Chayrayku payqa* pierde*kus pa millpunaasa kara waata.*

Wamaqta tiyaq kasa kara almamula*qa, kunanqa na mana uyareq kayku,* debe*n na mana puriyta.*

El alma mula solía salir, tiempos pasados, por las calles de Atamisqui y gritando solía ir hacia esta dirección. Se había perdido (condenado) porque había andado poniéndose con su propio hijo. Del sur solía venir, el día jueves, en la noche, en la madrugada; a la media noche solía pasar gritando, en medio del viento. Sus cadenas en su boca al ruido nomás y sus perros a la bulla nomás, solía pasar por entre las casas.

Al hijo de mi hermana cuando lo llevaba a juntar leña casi lo había tragado. El a mí, el niño, me avisó: –La señora, cuando me llevó a juntar leña, casi me ha tragado – me dijo.

Esa señora había cometido un pecado muy grande paseando con su propio hijo. Por eso ella, perdiéndose (condenándose), ella había querido tragar al niño.

Al principio solía haber esa alma mula pero ahora ya no solemos oír, ya no debe andar.

1) ¿Cómo clasificaría a este texto, como oral o como escrito?
2) Desde un punto de vista semántico y atendiendo a la coherencia textual, ¿cuál sería el tema?
3) ¿Cuáles son las presuposiciones que hizo el emisor del texto (lo que él supone que el receptor ya conoce)?
4) ¿Hay algún tipo de implicaciones (informaciones adicionales)?
5) ¿Cuál es la percepción que tiene el emisor de su propio mundo? ¿Hay algo que contradiga nuestro conocimiento de la realidad?
6) En cuanto a la cantidad de información, ¿considera que la misma es pertinente o relevante para este tipo de comunicación?, o sea, si no hay ni exceso ni falta de información.
7) ¿Qué puede decir acerca de la calidad de información?
8) Sabiendo que la macroestructura textual se formula en términos del tema que se trata, a su criterio, ¿cuál sería la macroestructura global de este texto?

9) Sabiendo que la *superestructura* textual representa la forma cómo se organiza la información en el texto, a su criterio ¿cuál es el esquema de composición de este texto?
10) Sabiendo que el párrafo se trata de una unidad significativa y visual, a su criterio, ¿cuáles serían los párrafos que componen este texto? ¿Qué características podría señalar de cada uno de ellos?
11) Señale los tópicos oracionales (que atañen a la cohesión textual).
12) Los tópicos de discurso atienden a la coherencia discursiva y la constante actualización del tópico discursivo es la base de la progresión de la información en el texto, es lo que se denomina tematización. Señale los momentos en que el tópico discursivo es actualizado.
13) ¿Puede señalar algún tipo de focalización?
14) En cuanto a los mecanismos que garantizan la cohesión textual, ¿hay algún mecanismo de referencia textual (catáforas, anáforas y elipsis)?
15) Indique si se han utilizado conectores lógicos.
16) Indique si los verbos del texto mantienen una correlación lógica y estrecha durante todo el discurso.
17) La narradora hace un uso eufemístico de un par de palabras, ¿puede señalar cuáles son?

9.11 Traducción del epígrafe

Transcribiré primero la versión en su grafía original (1938), gentileza del Sr. Antonio V. Castiglione y luego la traducción al castellano realizada por Claudio Sebastián Basualdo:

Huauquelusnisch na yachanquisch, ama manchaichischu nisuptincunaka huischuchisusriskancuna campumanta votaptiikisch Castroraicu, mana ruankancuchu, kamcuna razoniischki can siruskanta, chaipaj can cha "CUARTO OSCURO" niskancuna GAUCHO CASTRO can amigusniikisch ama konkaichiscu, pairaiku votanaischtían.
¡Llischaisch!

Mis hermanos ya saben, no tengan miedo cuando les dicen que los harán sacar del campo si llegan a votar por Castro, no lo harán. Lo que sirve es la razón de ustedes, para eso es ese "Cuarto Oscuro" que dicen. El GAUCHO CASTRO es amigo de ustedes, no lo olviden, por él debemos votar, ¡Despertemos!

10ª – Chunka kaq Yachachina

Sonqo-bolaymanta ichakun **cataratas** ***manta yaku ichakun chayna kichwayku; sapa punchaw, sapa tuta, sapa sonqoypa waqtasqaan sacha qalluyku ukuypi atunyan; mana nisaq mana wakin punchawsta llakikuni qaas wawqesniyta, yanasuskuna, aylluykuna mana rimanaanku sacha qalluyshta saqes allimantalla wañus rinanpaq; makiyta sonqoypi churaspa mañasuykish yanapaaychis kayta soqareq manaraq chinkas puchukaptin, kayqa kan noqaykupa wamaqpa atuchaqkunamanta chaskisqa, kaypi tiyan wasapi amoqkunata yachachikunayshpaq.***

MARCOS CORONEL[69]

OBJETIVOS:

- Conocer la tipología textual de la quichua
- Reconocer los tipos de texto según las diversas secuencias
- Reconocer los tipos de textos según sus funciones
- Realizar el análisis morfosintáctico de un texto

10.1 Tipología Textual

En la sección §9.6.1 hemos visto que el texto es una unidad de comunicación que organiza su contenido en el plano global en dos tipos de estructuras:

- la *macroestructura* (contenido textual): se refiere a la organización global del contenido del texto y es la que garantiza la coherencia textual al vincular las oraciones entre sí y
- la *superestructura* (esquema textual global): es la estructura formal que representa la distribución de los contenidos según un orden y varía para cada tipo textual.

---

[69] Comentario subido a Facebook en agosto de 2015 por Marcos Coronel, quichuista radicado hace 25 años en Buenos Aires. Aunque manifiesta no haber podido terminar sus estudios primarios, hace uso de las TIC's (tecnologías de la información y de la comunicación) para expresarse en su lengua matèrna y sus textos son muy poéticos.

Durante el proceso de interpretación de un texto estos modos de organización global de la información son muy útiles porque orientan al lector en la construcción del significado. La superestructura de los textos es la que permite la construcción de las tipologías textuales, puesto que al organizar la información según un esquema estructural básico, clasifica el texto dentro de un tipo concreto que responde a ese esquema (narrativo, descriptivo, expositivo argumentativo). En cuanto a la macroestructura, es la que nos permite procesar la información del texto y reconocer los géneros gracias a los asuntos tratados.

10.2 Texto y discurso

Texto y discurso representan construcciones teóricas – si bien emparentadas – de distintos nivel y alcance. En rigor, texto y discurso no representan nociones antagónicas, sino dos dimensiones posibles para focalizar la complejidad de los hechos del lenguaje: por un lado, la idea de "estabilidad" representada por un sistema o estructura que permanezca invariable en los distintos usos (texto), y por el otro, la "variabilidad" y "profusión" inherentes a la multiplicidad de funciones que el lenguaje cumple en la vida social (discurso) (cf. Giménez 2003:9).

La *noción de texto* no constituye, por lo tanto, una realidad lingüística material, directamente observable, sino que *alude a una forma abstracta*, a un esquema superestructural lingüístico y lógico que organiza y estructura los diferentes "productos" de las prácticas comunicativas. En §10.4 veremos que hay "tipos" textuales (determinados primordialmente por relaciones lingüísticas internas), que hacen de soporte e identifican estructuralmente los usos posibles del lenguaje.

La *noción de discurso*, en cambio, se interrelaciona con las prácticas culturales que determinan los *usos del lenguaje en la vida social*, es decir, no se trata de una forma abstracta general sino que hace referencia a un tipo de construcción lingüística, cuya funcionalidad, regularidad y heterogeneidad están directamente determinadas por el uso del lenguaje en la diversidad de actividades sociales. Noción que además se interrelaciona con una serie de parámetros enunciativos que caracterizan los procesos de producción de significados (las determinantes contextuales y situacionales, la intencionalidad pragmática, la aceptabilidad social, los grados de inscripción subjetiva del que enuncia, la representación del enunciatario, etc.) (cf. Giménez 2003:8).

En síntesis, para nuestro análisis, me interesa establecer la diferenciación entre el texto como producto (texto en sí mismo) y texto como proceso (discur-

so), resultante e inmerso en un contexto, en unas condiciones de producción y unos mecanismos enunciativos.

Jean-Michel Adam luego de definir al discurso como un objeto concreto, producido en una situación determinada bajo el efecto de una red compleja de determinaciones extralingüísticas, propone definir el texto del siguiente modo: "*Le texte, en revanche, est un objet abstrait résultant de la soustraction du contexte opérée sur l'objet concret (discours)*"[70] (1990:23), lo cual puede sintetizarse en la siguiente fórmula: [TEXTO = Discurso – Contexto] y, en consecuencia, su contraparte sería: [DISCURSO = Texto + Contexto].

Pero no todos los especialistas están de acuerdo con esta propuesta de Adam, porque consideran que la cuestión es mucho más compleja y de otro alcance que el de una simple "adición" del contexto al texto. Además, sobre la noción de contexto también hay puntos de vista divergentes.

Al margen de estas cuestiones polémicas y a los fines de nuestro trabajo, adoptaré la postura de las corrientes que sostienen que el discurso es el resultado de la suma de un texto y su situación comunicativa. Es decir, para distinguir ambas nociones, usaremos las fórmulas

DISCURSO = Texto + Condiciones de producción

TEXTO = Discurso – Condiciones de producción

10.3 Géneros discursivos

Como dije en el Capítulo 9, la noción de *discurso* se corresponde necesariamente con las prácticas sociales del lenguaje. Este aspecto resulta clave para definir otra noción indisolublemente ligada a aquella: la de *género discursivo*. En la lingüística textual, se aplica el concepto de género para la descripción de los textos en general, y no solo los literarios. Mijail Bajtín, deslingándose de la tradición literaria, plantea de forma novedosa el estudio de los géneros discursivos en relación con las que él llama *"las diversas esferas de la actividad humana"* las cuales están todas relacionadas con el uso de la lengua. En efecto, las prácticas discursivas de una cultura, se evidencian en determinadas unidades a las que Bajtín (1982:248) designó como géneros: *"...cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos"*.

---

[70] "El texto, sin embargo, es un objeto abstracto que resulta de restar el contexto operado en el objeto concreto (el discurso)" (Adam 1990:23).

Al introducir esta nueva noción de *género discursivo*, Bajtín (1982:267) sostiene:

> "La voluntad discursiva del hablante se realiza ante todo en la elección de un género discursivo determinado. La elección se define por la especificidad de una esfera discursiva dada, por las consideraciones del sentido del objeto o temáticas, por la situación concreta de la comunicación discursiva, por los participantes de la comunicación, etc. En lo sucesivo, la intención discursiva del hablante, con su individualidad y subjetividad, se aplica y se adapta al género escogido, se forma y se desarrolla dentro de una forma genérica determinada. Tales géneros existen, ante todo, en todas las múltiples esferas de la comunicación cotidiana, incluyendo a la más familiar e íntima".

Existen tantos géneros discursivos como actividades humanas (publicitario, epistolar, mediático, periodístico, literario, etc.). Estas formas discursivas convencionales se van conformando históricamente en una cultura determinada, es decir, se van constituyendo a lo largo de la historia de una comunidad lingüística como prácticas sociales con valor funcional (Alexopoulou 2009:68). Este carácter histórico y cultural de los géneros discursivos es el que determina por qué, por un lado, los géneros pueden cambiar y desarrollarse para responder a los cambios sociales (ejemplificado en la aparición de géneros nuevos asociados a la tecnología: chat, foro de discusión, e-mail) y por otro lado, en cada cultura las características discursivas y lingüísticas de un mismo género pueden variar.

Las características más importantes de los géneros discursivos se pueden resumir del siguiente modo[71]:

- Son dinámicos: son formas retóricas desarrolladas con el tiempo que estabilizan la experiencia y dan coherencia y significado a la acción del individuo.
- Están situados: tienen un punto de vista situado en un **ámbito** cultural, idiomático, contextual, etc.
- Están organizados en forma y contenido: conocer un género exige dominar su contenido y su forma;

---

[71] Tomado de: CREA (Centro de Recursos para la Escritura Académica) del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México (2012).

- Construyen y reproducen estructuras sociales: conforman grupos profesionales, estatus, etc.
- Delimitan comunidades discursivas, con sus normas, epistemología, ideología, etc.

Los siguientes son ejemplos de algunos de los géneros más comunes:

a) Literarios: la poesía, la novela, el cuento o relato, el teatro y el ensayo literario (incluidos los mitos).

b) Científicos / Académicos: la tesis, el ensayo, el reporte, la reseña, la monografía.

c) Administrativos / Jurídicos: el certificado, la ley, el reglamento, la sentencia, la escritura, el contrato.

d) Orales: la conferencia, la arenga política, el debate, el coloquio, la entrevista, la lección o clase educativa.

e) Periodísticos: la noticia y el reportaje, el editorial, el artículo de opinión, la crítica o la columna, el guión de radio.

f) Digitales: los blogs, los SMS, los chat, las páginas web.

g) Comerciales: la factura, el presupuesto, el catálogo.

h) Publicitarios: el anuncio, los letreros y carteles, los folletos, los volantes.

De la simple lectura de esta breve e incompleta lista de géneros discursivos, advertimos que muchos de ellos aún no han sido abordados en lengua quichua, una lengua cuyo principal mecanismo de transmisión sigue siendo la oralidad. En la aún incipiente producción escrita, salta a la vista que los géneros más trabajados han sido los literarios. Con relación a ellos, Karlovich (2006:33-34) dice:

> "A pesar de sus logros, aciertos y joyitas, es evidente que la literatura quichua no es una gran literatura ni se encuentra floreciente en estos días. Sus protagonistas escriben poco, publican menos y menos todavía se los lee. Con preocupación constatamos además que la mayoría de los autores vivos que hemos podido tomar en cuenta en esta antología viven y escriben en el exilio – ¡destino santiagueño! –, fuera de su provincia y sin el contacto cotidiano con el lenguaje vivo que es la materia prima de su labor. Tampoco notamos demasiados indicios de un recambio generacional urgente. Con contadísimas excepciones (…) los escritores que nos constan ya han muerto o son señores mayores y muy mayores. (…) El surgimiento de una nueva

> generación de escritores es para el quichua una prueba de vida, ya que las nuevas camadas que tendrían que estar escribiendo ahora se criaron en una época en la que la tradición oral ya estaba extinta. Se trata de probar que una literatura quichua definitivamente post-oral también es posible. Que a pesar de las condiciones adversas, el quichua encontrará el camino para seguir vigente en el mundo cambiante e imprevisible que tenemos por delante".

Por su parte, el investigador Jorge R. Alderetes, en el prólogo a *Sisa Pallana* (Tebes y Karlovich 2006:6), afirma:

> "Sabemos que la escritura implica poder, porque quienes poseen el código de la escritura, tienen acceso a la información que se transmite por vía escrita. Sabemos también que el analfabetismo estigmatiza y por ello, los analfabetos ocultan su desconocimiento de la lengua escrita. ¿Nos hemos detenido a pensar de qué manera estos aspectos se potencian en el caso de una lengua discriminada como el quichua, que ha sido excluida del sistema educativo y en la que sólo una ínfima minoría de sus hablantes maneja el código escrito?".

Esta reflexión de Alderetes me da pie para introducir la opinión del investigador catalán Daniel Cassany (2008) quien concluye que:

1. Los géneros discursivos construyen el conocimiento, las identidades y el poder en una disciplina.
2. Para formar parte de una comunidad de conocimiento hay que aprender a usar sus géneros, sus prácticas letradas.
3. El género discursivo es un elemento concreto mediador entre la forma y el contenido.
4. Podemos articular diferentes formas de aprendizaje efectivo y práctico alrededor de los géneros.

10.4 Tipos de Textos

En este capítulo y desde el punto de vista de la lingüística textual, me interesa señalar la diferencia entre géneros discursivos y tipos de texto para abocarme a estos últimos. Los géneros discursivos se definen pragmáticamente según parámetros externos, es decir, contextuales (propósito comunicativo, papel y estatus del emisor y del receptor, tipo y modo de interacción) y no constituyen un repertorio cerrado de formas, puesto que los géneros están

abiertos, como dijimos, a los cambios sociales y culturales. En cambio, los tipos textuales son realidades abstractas, lingüístico-comunicativas, definidas por sus características internas (estructurales y gramaticales) en principio invariables y, a diferencia de los géneros, constituyen un repertorio cerrado de formas, según las particularidades de cada tipo.

El profesor de lingüística francesa de la Universidad de Lausanne (Suiza), Jean-Michel Adam (1992), define el texto como "una estructura compuesta de secuencias" y en base a este aspecto estructural del texto desarrolla su propuesta de clasificación de secuencias textuales prototípicas. Adam, a la par que señala el carácter heterogéneo de la mayoría de los textos, argumentando que no existen tipos puros, por ejemplo, textos puramente narrativos o descriptivos, concibe al texto como un conjunto de secuencias[72] de varios tipos que se articulan entre sí y se van alternando:

> "La unidad textual que designo por el concepto SECUENCIA se puede definir como una estructura, es decir como:
>
> – una red relacional jerárquica: magnitud descomponible en partes relacionadas entre ellas y conectadas a todo lo que ellas constituyen;
> – una entidad relativamente autónoma, dotada de una organización interna que le es propia y por consiguiente, en relación de dependencia/independencia con el conjunto más vasto del cual forma parte". (Adam 1992:28).

Como anticipamos, Adam considera que no puede hablarse de tipos de texto porque no existen textos puros en cuanto al tipo al que pertenecen, sino que precisamente los textos se caracterizan por su complejidad en la forma de composición y su heterogeneidad tipológica. Es decir, no se puede hablar de un texto, por ejemplo, como puramente narrativo, pues como unidad comunicativa presentará, además de fragmentos narrativos, fragmentos descriptivos, dialogados, etc. Por ello, es más preciso y adecuado hablar de secuencias textuales, y definir el texto como "una estructura jerárquica compleja que comprende n secuencias –elípticas o completas– del mismo tipo o de tipos diferentes"

---

[72] "L'unité textuelle que je désigne par la nótion de SÉQUENCE peut être définie comme une STRUCTURE, c'est-à-dire comme:
– un réseau relationnel hiérarchique: grandeur decomposable en parties reliées entre elles et reliées au tout qu'elles constituent;
– une entité relativement autonome, dotée d'une organisation interne qui lui est propre et donc en rélation de dépendance/indépendance avec l'ensemble plus vaste dont elle fait partie." (Adam 1992 : 28).

(Adam 1992:34)[73]. La secuencia, pues, se presenta como un modo de segmentación que permite articular la complejidad textual. Esta estructura secuencial que poseen los textos, asegura Adam, puede ser analizada según esquemas prototípicos[74] y para ello propone cinco secuencias[75] a las que denominaré:

–La secuencia descriptiva
–La secuencia narrativa
–La secuencia expositiva
–La secuencia argumentativa
–La secuencia dialógica-conversacional

10.5 La secuencia descriptiva

Las secuencias descriptivas tienen como propósito la representación de un objeto, una persona, una actividad, un lugar, un proceso, entre otros. Esta representación puede llamarse también caracterización, porque lo que hacemos al describir es identificar las características más relevantes del elemento a describir. Se pueden describir todos los aspectos de la realidad, desde los más concretos a los más abstractos, es decir, se pueden representar lingüísticamente a personas, animales, objetos, paisajes, épocas, sentimientos, etc. Por medio de las secuencias descriptivas se proporcionan distintos tipos de datos (características de los elementos objeto de descripción, funcionalidad, partes, comportamientos, semejanzas, etc.).

En un texto descriptivo, si bien la secuencia descriptiva es la dominante, puede aparece combinada con otras secuencias, por ejemplo, la expositiva o la argumentativa. En el ámbito literario, la secuencia descriptiva forma parte sustancial de los relatos: junto con la secuencia narrativa y la dialogal es parte esencial de la representación del mundo de ficción.

---

[73] «Un texte est une structure hiérarchique complexe comprenant n séquences – elliptiques ou complètes – de même type ou de types différents». (Adam 1992: 34).

[74] Esta propuesta reconoce como antecedente muy importante la tipología de Egon Werlich (1979). Lo que este autor tipifica son bases textuales. Por el tipo de bases textuales que se encuentran en un texto, se puede determinar cuál es la secuencia dominante y de ese modo ubicar al texto dentro de un tipo textual. Así, distingue cinco tipos textuales básicos agrupados conforme a su foco contextual. Según Werlich, estos cinco tipos de texto básicos estarían estrechamente relacionados con la estructura cognitiva humana.

[75] «Dans l'état actuel de la réflexion, il me paraît nécessaire de retenir les séquences prototypiques suivantes: narrative, descriptive, argumentative, explicative et dialogale». "En el estado actual de la reflexión, me parece necesario introducir las siguientes secuencias prototípicas: narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa y dialógica". (Adam 1992 : 30).

La estructura de la secuencia descriptiva se caracteriza por las siguientes etapas:

- Tema: objeto que se describe.
- Aspectualización: se distinguen las partes del objeto que se describe; también sus cualidades y propiedades.
- Relación con el mundo exterior: se refiere al lugar y al tiempo en que se inserta y qué objetos próximos permiten definirlos, así como también a las variadas relaciones que puede establecer lo descrito con otros objetos y mundos, sobre la base de semejanzas.
- Tematización: esto significa que cualquiera de las partes de la descripción puede constituirse por sí misma en un nuevo tema.

> Brea Pozo *kara llaqta,* aldea *nipoq riyku* más vale, *ancha allpa, wayra mana chusaq kara, yaku mana ruwakora* casi, *ancha* triste *kaq kara; chaymantaqa amora ñanes* pavimentados, agua corriente *y chayna* deben *ruwakora* Brea Pozo, *kunanqa kan* completamente distinto.
>
> Brea Pozo era un pueblo, le diremos una aldea más vale, mucha tierra, el viento no faltaba, agua casi no había, era muy triste; **después** vinieron calles pavimentadas, agua corriente y así debió hacerse Brea Pozo, **ahora** es completamente distinto.

En el texto anterior, el tema es el pueblo de Brea Pozo. El hablante[76] lo describe en el pasado como una aldea triste, con escasa agua y mucho polvo y viento, y luego pasa a describirlo en el presente con sus actuales características, de calles pavimentadas y agua corriente.

Nótese la actualización del tópico discursivo en *chaymantaqa* y *kunanqa*, es el mecanismo denominado 'tematización' que constituye la base de la progresión de la información en el texto.

Y en el próximo texto, la inolvidable descripción que Lila Pastor[77] hizo del poeta Vicente Salto Taboada:

> *Chayna karanki allpa saapé, simin sinchi, nisqanllat ruwaq. Y kunan Tata Yayanchis waqyasuptin, likrasniykita kicharis, anaqman paas wasinpi*

---

[76] Ver Registro N°9 Apéndice I.
[77] Ver Registro N°3 Apéndice I.

chayas chaynalla yaykunaaranki: umayki alli soqarisqa, ñawisniyki kicharilu, hombros*niyki* cuadraus, *sinchita sarus,* tacon*yas, neq ina: Kaypimi chayan* Vicente Salto.

Así eras sobre la tierra, boca dura, que hacías siempre lo que querías. Y hoy que Dios te llamó, abriste tus alas y volaste a las alturas y llegando a su casa quisiste entrar así nomás: la cabeza bien alta, los ojos abiertos, los hombros cuadrados, pisando fuerte, taconeando, como quien dice: Aquí llega Vicente Salto.

10.6 La secuencia narrativa

Las secuencias narrativas tienen como objetivo presentar una serie de acciones que se desarrollan a lo largo de un período de tiempo y en un lugar determinado, pero el énfasis de los datos está puesto sobre las acciones. La secuencia narrativa se organiza en torno a:

- Una sucesión de hechos, es decir, acciones que ocurren una después de la otra.
- Verbos en tiempo pasado que representan acciones ya realizadas y finalizadas. Estos verbos suelen estar conjugados en pasado experimentado (ya sea en Pretérito simple o en las formas aspectuales del pretérito, v. §14.1 Vol.1 p. 177 y §2.2 Vol. 2 p. 45) o en un pasado no-experimentado (en ambas formas del Pretérito narrativo, v. §6.3 y §6.4 Vol. 2 pp. 114-118).
- Localizaciones temporales: son datos que informan sobre el paso del tiempo; se presentan a través de los conectores de temporalidad estudiados en §9.8.2.1.

La trama narrativa predomina en los siguientes tipos de textos: cuentos, leyendas, relatos de hechos históricos o míticos, entre otros. Nuevamente cabe recordar que las secuencias casi nunca se presentan de manera "pura" en los textos, habitualmente predominan ciertas secuencias pero también aparecen las otras ocasionalmente.

Las características principales de su estructura son las siguientes:

- Situación inicial: se presenta o describe a un personaje o situación en un momento de equilibrio o estabilidad.
- Complicación o quiebre: un hecho inesperado interrumpe el equilibrio inicial del personaje o de la situación.
- Desenlace o resolución: momento en que se vuelve a instaurar el equilibrio.

El siguiente relato combina personajes históricos reales (el general Taboada y su ejército), con un personaje legendario: el capitán Mendoza, a quien se le atribuyen hazañas inverosímiles. Este breve relato primero presenta al personaje en un momento de equilibrio, marchando junto al resto del ejército del Gral. Taboada. De pronto, se encuentran frente al enemigo, produciéndose un quiebre del equilibrio inicial. El capitán Mendoza hace retroceder a sus compañeros y él sólo les hace frente a los enemigos. El desenlace es desopilante: el personaje con su poncho ataja todas las balas y luego mete presos, uno por uno, a los rivales. Nótese que todo el texto gira en torno a la 3ª persona: el Gral. Taboada, el Cap. Mendoza, el enemigo; que todos los verbos están conjugados también en 3ª persona y que el tiempo verbal es el pretérito narrativo o "pasado no-experimentado" en su forma compuesta caracterizada por la forma –*sa kara*.

Gral. Taboada*an* Capitán Mendoza*an*

General Taboada marcha*sa kara suk* ejercito*yoq* pelia*q* montonera*spi y ukunkunapi risa kara* capitan Mendoza. *Y tukuyta sayachikus wasapi,* general Taboada y ejercito*ntinta, ris,* capitan Mendoza, frente*ta ruwasa kara sapallán; tukuy* balas enemigos*nin choqapusqankunataqa ponchonwan* barajas *tantachisa kara y tukuptinkuna* balas*ninkunata sukwan sukwan* preso*kusa kara sapallán*[78].

Cuento del Gral. Taboada y el capitán Mendoza

El general Taboada marchaba con un ejército a pelear en las montoneras, y entre ellos iba el capitán Mendoza. Y haciendo parar a todos atrás, al general Taboada y a su ejército, yendo el capitán Mendoza, había hecho frente solo; todas las balas que los enemigos le arrojaban las hizo juntar barajándolas con el poncho y, cuando terminaron las balas, uno a uno los tomó prisioneros él solo.

El siguiente relato se diferencia del anterior, en que el narrador cuenta hechos verdaderos de los que fue protagonista[79], por esta razón usa predominantemente, el pretérito simple o "pasado experimentado".

---

[78] Legajo 306, Tolojma, Santiago del Estero. Informante: Luis A. Jiménez, 38 años de edad en 1921. En: Fernández Latour de Botas Olga (2004: 88). He respetado la traducción del original.

[79] Ver Registro N°10 Apéndice I.

Noqa wiñarani sachap ovejas*t* cuidas, cabras*t* cuidas, y agatas aprender*ani* lee*yta y* escribi*yta. Tatasniy, mamasniy kaptinku ancha wakchas, ancha* falta*q karani* escuela*manta kachaaptikuna* cuida*q* majada*t*, pero *allit uywaaranku yachaysh* respeta*kunaysh sukkunat. Kunán* abuela*yta yuyani* presente*t apini qoasan kara* huella *kananfenat*[80] marcha*naypaq*.

Yo me crié en el campo criando ovejas, criando cabras, y a gatas aprendí a leer y escribir, porque mis padres (abuelos) eran muy pobres, solía faltar mucho a la escuela porque me mandaban a cuidar la majada. Yo ahora recuerdo a mi abuela, la tengo presente, ella me dio la huella correcta para que yo marche.

Es importante señalar que en los textos narrativos de la quichua, antiguos o actuales, tanto orales como escritos, no se advierte la presencia del discurso reportado característico de la tradición oral quechua, que consiste en cerrar la ristra de palabras que componen la cita, con una estructura auxiliar compuesta por el verbo *niy* en gerundio seguido del mismo verbo *niy* conjugado en la persona correspondiente: *nispa nin* 'dice diciendo' (Itier 1997:116 y Zariquiey y Córdova 2008:182). En cambio, sí es muy frecuente el recurso lingüístico de utilizar las citas directas de cada hablante del estilo "-me hiciste llorar – me dice", en las cuales el verbo *niy* puede aparecer en tiempo presente, en gerundio o en cualquiera de las formas del pretérito. Adviértase que si la estructura auxiliar mediante *niy*, ocurriera en forma aislada (es decir, sin la "cita" previa), se diferenciaría semánticamente del caso que estoy comentando, ya que tendría otra interpretación: ***nispami nini*** 'digo por decir'.

Las citas directas que suelen encontrarse en la quichua son del tipo:

–callejón nacional *saap watasa karanku, ina kunankama tiyaq,* ***nis*** cuenta*ara*

–sobre el callejón nacional la habían atado, todavía hasta hoy está, –**diciendo** me contó

Cha niaranki chayta – imatachus mikoranku waas – ***nini*** *deben kayta* venenu *ima*

Eso que me dijiste – qué cosa habrá sido lo que comieron los niños –**digo**:

–debe ser algo así como veneno.

–Tiempo*ta qoaychis* pensa*naypaq* – ***nipukun***.

–Denme tiempo para que lo piense – **les dice**.

---

[80] Kananfena es una expresión idiomática proveniente de la contracción de kananpaqena y cuyo sentido principal es "como tiene que ser".

–*Cha* ñanta *rera* – ***nipun***.
–Fue por ese camino – **le dice**.

–Indiu *nina patapi puñus sirin!* – ***nis***.
–¡Hay un indio durmiendo al lado del fogón! –**dijo**.

–*Tukuyta upallanaysh tiyan* – *tatay* ***niara***.
–Tenemos que callar todo – mi padre **me dijo**.

–*Mana chayllachu* – medicu*n* ***niara***.
–No solo eso – **me dijo** su médico.

–Disculpa*ay* paisanu – ***niara***.
–Discúlpeme paisano – **me dijo**.

–*Chayna neq kanku* –***nisqa yutu***.
–Así suelen decir – **que dijo** el yuto.

–*Paqta kichwapi rimapunkiman* – ***nipusa kara***.
–Cuidadito con hablarle en quichua – **que le había dicho**.

En los relatos de hablantes monolingües castellanos, es llamativa la frecuencia con que aparecen las frases "que dice, que le dice" y similares, cuya reiteración en el discurso hacen pensar en un calco sobre *nisqa / nipusqa* del estilo directo quichua.

Por otro lado, debemos tener en cuenta también que, en el castellano regional, la expresión 'diciendo que' equivale a 'pensar o tener la intención de hacer algo' lo cual se refleja en la quichua a través del uso del verbo *niy* como lo demuestran los siguientes ejemplos:

Y chivo*qa nataq uturunguta qaaspalla: – Mikuanqa* ***nis***.
Y el chivo también, sin dejar de mirar al tigre **pensó** (diciendo): – Me va a comer.

Chayna karanki allpa saapé, simin sinchi, ***nis****qanllat ruwaq*
Así eras sobre la tierra, boca dura, hacías solamente lo que **pensabas** (decías)

ancha sinchit rimaptiykish noqayku amuyku yachanaas imatach sucede*pukun* ***nispa***
Como hablaban muy fuerte, nosotros hemos venido queriendo saber **pensando** (diciendo) qué les sucede

Remediu*ta mana apenqa* ***nispa****, noqa apamorani*
Pensando que no tendrías remedio, te lo he traído

Waqas mana puchukani ***nispa*** *munayki*
No termino de llorar **pensando** te quiero

En los relatos que contienen diálogos, y que se refieren a un pasado no-experimentado o mítico, algunos hablantes utilizan una estrategia consistente en expresar mediante el Pretérito narrativo compuesto (v. §6.4 Vol. 2 p. 116) aquellos segmentos pertenecientes a la narración propiamente dicha, en tanto que en los diálogos, se usa con preferencia el Pretérito narrativo simple (v. §6.3 Vol. 2 p. 114), como podemos apreciar en este fragmento de un relato oral (Tebes & Karlovich 2006:166)

Y ka misheqa, claro, *misheqa* diablo **á**, ***nipusa kara****: – Imat ruwas purinki?*

Nipusa kara*: – Eee... yarqas purini, mana atini* cazayta.

Y mishi ***nipusa kara****: – Eee... che, chaqaypi* carnianku.

–Maypi? nipusqa.

–Chaqaypi.

–Imayna rini sorqoq?

Nipusqa*: – Noqa pusasqayki.*

–Bueno, compañero, *nipusqa, – pusaay.*

Y el gato, claro, gato diablo pues, le había dicho: – **¿Qué** andas haciendo?
Le había dicho: – Eee… ando hambriento, no puedo cazar.
Y el gato le había dicho: – Eee… che, allá carnean.
–**¿Dónde?** Que le dice.
–Allá.
–**¿Cómo** voy a sacar?
Le dice: – Yo te voy a llevar.
–Bueno, compañero – que le dice, – llevame.

En el relato de diálogos auténticos, en los que el relator ha tenido participación directa, se utiliza el Pretérito narrativo simple (v. §6.3 Vol. 2 p. 114). El siguiente diálogo (Tebes 2009:170) es un ejemplo de ello:

–Qam kanki provincianu, *maa?*

*–Ari – **nipuptiy**, kutis **tapuara**:*

–Y santiagueño, *manachu?*

*–Chaynami –**niporani**.*

Nataq tapuara yachanichus kichwata.

*–Chayna chaynallata –**niporani**.*

*–Noqapas yachani –**niara**.*

*Chaypi **taporani**:*

–Qampaschu santiagueña *kanki?*

*–Mana –**niara**– unay naa,* señora *wasiypi yanapaaq yachachiaq kara, bah,* cosas*pa sutinllata.*

–Usted es provinciano **¿no?**

Le dije que sí y me pregunto de nuevo: –y santiagueño **¿no?**

–Exactamente, –le dije.

Entonces me preguntó si sabía quichua.

–Más o menos, –le dije sin querer agrandarme.

–Yo también sé, –me dijo.

Ahí le pregunté:

–**¿Usted** también es santiagueña?

–Noo, –me dijo–, hace mucho una señora que me ayudaba en casa me solía enseñar, bah, los nombres de las cosas nomás.

10.7 La secuencia expositiva

La secuencia expositiva, también llamada explicativa, ofrece una información que contribuye a incrementar el conocimiento del destinatario. El locutor puede servirse de recursos narrativos y descriptivos. La secuencia explicativa ofrece información para saber hacer, para hacer comprender y para clarificar cuando hay demandas de explicación; esta secuencia se combina con secuencias descriptivas y argumentativas. Nótese que la actividad explicativa que se encuentra en la base del texto expositivo está próxima a la informativa; y además, la aproximación de la secuencia expositiva a la descriptiva, dado que exponer las razones y causas de algo puede muy bien relacionarse con describir las características de ese algo. Adam (1992) comenta la confusión entre

textos expositivos y explicativos, y concluye que los expositivos (responden a cómo) son una variante de los explicativos (responden a por qué), pues éstos incluyen la justificación.

El esquema de la secuencia expositiva, no es tan estable como el de la narrativa, presenta un mayor diversidad.

Según el tipo de público al que se dirige y la intención del autor diferenciamos dos modalidades.

a) Modalidad divulgativa: Informa acerca de un tema de interés general y no necesita especialización para entenderlo (p. e la disertación, conferencia, etc.). Va dirigido a un amplio sector del público, tanto la ordenación del contenido expuesto como la precisión de los términos están orientados en esta dirección.
b) Modalidad especializada: Exige conocimiento previo del tema (p.e. informes, leyes, artículos, etc.).

La estricta organización del texto busca el objetivo de incrementar el conocimiento del auditorio a quien está dirigido. La estructura general y básica de una secuencia expositiva consta de tres partes: introducción, desarrollo y conclusión.

- La introducción: En ella se da a conocer el tema del texto, se expone el propósito del autor, los procedimientos a seguir y hechos a desarrollar.
- El desarrollo: En esta parte, se ordenan lógicamente las ideas, de acuerdo al tipo de organización expositiva que se escoja. Se establece un análisis objetivo de los hechos proporcionando datos, ejemplos, distintos puntos de vista sobre el tema, etc.
- La conclusión: Es una breve síntesis de lo expuesto. En ella se recapitula lo más relevante del tema tratado y se entrega una conclusión derivada de lo anterior que puede plantearse como una opinión personal. También, es posible incluir sugerencias y proyecciones.

En cuanto a la estructura interna del discurso expositivo, puede presentar una variedad amplia de formatos según el criterio que se adopte para ordenar la información que se quiere exponer. Un mismo contenido en el marco de una secuencia expositiva podría estar organizado de diversas formas segun la voluntad del expositor. Las siguientes son algunas de las estructuras posibles:

- Estructura de secuencia: Se expone una serie de ideas que comparan y contrastan las diferencias y similitudes de un objeto.
- Estructura de descripción: Es típica de los textos o fragmentos que exponen las características de un determinado objeto o fenómeno.
- Estructura de comparación-contraste: Caracteriza a los textos en los que se exponen las semejanzas y diferencias entre dos o más objetos o fenómenos.
- Estructura de enumeración: Es típica de los textos expositivos en los que se presentan distintos elementos que tienen una característica común, por ejemplo, las clasificaciones en que se enuncian los elementos que pertenecen a un determinado grupo.
- Estructura de causa-efecto: Se da en textos que analizan las causas y consecuencias de un hecho o un fenómeno.
- Estructura de problema-solución: Es propia de textos en los que se plantea una situación conflictiva y se proponen medidas que pueden contribuir a resolverla.
- Estructura con trama narrativa: En este tipo de estructura se expone sobre un hecho o una serie de hechos a través del tiempo.
- Estructura instructiva: Es típica de los textos programáticos, instruccionales o prescriptivos que tienen como función ordenar, orientar la conducta ajena o aconsejar. Se utiliza el imperativo junto a otras formas verbales para moderar o suavizar el tono directivo de las instrucciones.

A continuación veremos ejemplos de solo algunas de las posibilidades que disponemos para organizar textos explicativos.

10.7.1 Textos expositivos con estructura de causa-efecto

Veamos el siguiente fragmento de un texto (la versión completa se encuentra en el Apéndice III) que presenta una serie de hechos presuntamente relacionados con un ser mítico – el basilisco – y datos acerca de su peligrosidad, y a lo largo del mismo se emplea la estructura de causa-efecto para mostrar que unas ideas o hechos derivan de otros.

> *Kunan willasqaykish suk* caso*manta* sucedes*a kara* departamento Figueroa*pi, astaan tashku kanampaqqa nisqaykish ari kasa kara Machaqway Wanchinapi, kasa kara chaqay waranqa ishqon pachak kimsa chunka kimsayoq wataspi. Kasa kara suk aylluskuna wakchitasmanta suk warmi qosan y ayka ayka waasta apisa karanku. Killa* marzo *tutamantanpi*

kasa kara kay warmi. Wasipa dueñan, *yanunanpi yaykuchkaptin wañus urmasa kara, mana yachas kutisa karanku imamantachus wañun ka wakcha warmeqa, chayna* sucedeptenqa *chaqay llaqtaykupeqa neq kaykuá* muerte repentinaan *wañun.*

Bueno *paykunapas chayna nisa karankuá qayantin na suk cha ayllusllamanta yanunankunapi yaykuchkas wañus urmaptin, minchantin na suk, y chaynaqa na kimsa kaptinkuna wañoqkuna. Na tukuy qayllapi kawsaqkuna qemikusa karankuá rimanakoq wakenqa nisa karankuá, machaqway piña imacha tishpikus wanchikuchkan a, o ima* bichu *achka kallpayoq pakakus sirin chayman,* naturalezamanta *lloqsis; tukuy nisa karanku* deben *cha* basilisku *nipunku chaqayta, y tiyasa kara suk wayna paykunamanta astaan yachaq; nipukusa kara wasinkunata wikchuchunku manapé tukuytami wanchisonqankichis kunanqa suk* lawpi *ris kawsaychis, chayna ruwas qeshpisa karanku paykuná.*

Na suk caso *tiyan ancha llikchakoq kay* casoman*; chayna* sucedesa *kara chaqay waranqa ishqon pachak wataspi. Ka kutitaa kay* basilisku *wanchikusa kara tukuy aylluskunata.*

Veremos ahora un caso ocurrido en el año 1933 en el paraje Machajway Wanchina, nombre quichua que significa "lugar donde se suelen matar víboras", en el Departamento Figueroa. Habían sido una familia de pobrecitos, una mujer con su marido y habían tenido unos cuantos hijos. En una mañana del mes de marzo había sido esta mujer. La dueña de casa había caído muerta cuando estaba entrando en la cocina, habían quedado sin saber de qué muere esta pobre mujer; si así sucedía, allá en nuestro pueblo solíamos decir que muere de muerte repentina.

Bueno ellos también así habían dicho pues, al día siguiente ya otro de esos parientes cuando entró en sus cocinas cayó muerto, al día siguiente ya otro y así cuando ya fueron tres finados. Ya todos los que vivían en la cercanía se habían arrimado, hablando entre ellos habían dicho, quizás una víbora venenosa los picó matándolos pues o algo como un bicho muy fuerte que yace escondido por ahí, salido de la naturaleza; todos habían dicho: –debe ser el basilisco, como les dicen por allá–; y había habido un muchacho el que más sabía de ellos; les había dicho: –abandonen sus casas si no a todos les matará, ahora vayan a vivir en otro lado–, haciendo así ellos se habían librado.

Ya hay un caso muy parecido a este caso; así había sucedido aquello en los años 1900. Por esa vez este basilisco había matado a todos los parientes.

10.7.2 Textos expositivos con trama narrativa

En los textos expositivos con trama narrativa, se expone sobre un hecho o una serie de hechos a través del tiempo, por lo que podemos realizar, para sintetizarlos, una línea de tiempo. En el siguiente texto, tomado de Tebes y Karlovich (2006:314) se hace una exposición sobre la entrada de la quichua a Santiago del Estero.

Perumanta paypachakus puchukas españoles*qa astaan uraman llallisa karanku, chá* "Ciudad de los Césares" *nisqata maskaq. Yachasqankunapé chayqa tiyaq kasa kara* entre Sierra Nevada y Río de la Plata, *cha ukuspi. Lloqsisa karanku Qosqomanta 1542 watapi, kachakoqkuná kasa kara* capitán Diego de Rojas *y reqkuná ishkay qallusta rimaqkuna kasa karanku:* españoles*qa kastillata y yanakunasqa kichwata. Y cha kuska risqankunapi, mana sukqa kayta atera ari, kichwapi rimayta yachaqkuná, cha runas* expedicion*ta yanapaq reqkuná, na qallareranku wakin* cosas*pata kastillapi sutinta yachayta, y kichwapi rimasqankunata kastillapi ina churayta. Chayna wamaqninmanta pacha qallarikora cha chaqrunakuypi suk mosoq* forma *rimay, suk* dialecto *kunan sutiyachisqa* "*kichwa* santiagueño", *kichwa* peruano*manta amoq, kichwa* boliviano *ina, kichwa* ecuatoriano *ina, kichwa* colombiano *ina, kayqa na chinkachkaq. Kaykuna tukuy mosoq qallus kanku ruwaqkunaqa* American*chispa kichwapa llaqtanta.*

Kunan Argentina *kaqpi chayaspá, kastilla* jefé *saqesa kara cha ñan reqsisqata, cha ñan* Chile*man reqta, cha unay manaraq* españoles *chayaptinkuna Tupaq Yupanki Inkapa* tropas*nin reranku chayta, y cha astaan kayman* Diego de Almagro *1536pi purisa kara chayta. Chayta rinantá,* Aconquija*ta lloqas puchukasqanwan, uraykusa kara kay lawman, inti lloqsinan lawman. Yaqa mana imapas kapukusa kara chayayqa kunan kan* Santiago del Estero *chaypeqa. Pero chaymanta runakunaqa amoqta qaakusqankunamanta pacha qallarisa karanku qatis llaqtankunamanta wikchukunaayta. Y suk kuti,* pelia*s* frente*ta ruwapukusqankunapi,* Maquijata batalla*pi,* jefe*nkunata,* Diego de Rojas*ta, wachis wanchisa karanku. Y chaypi kutinku cha* jefe*pa tullusnenqa allpa* santiagueña*pi, astaan ñawqepi amoqkuna qaanankunapaq suk* simbolo *inata.*

Ñawqellaman ris expedicion*qa chayasa kara Salavinapi y Soconchopi, chaypi suk* poblaw*ta sayachisa karanku* Medellin*ta sutiyachis. Y ka* poblaw*pi kawsaqkuná karanku á na ishkay qallusta rimaqkuna. Chaypi mana achkata kutis, astaan* sur*man llallisa karanku mayu* Paraná *sutiyachisqapi chayanankunakama. Chaymantá na voliakusa karanku*

Peru*man cha ñan amusa karanku chayllata. Tukuy cha purisqankunapi* Aconquija*manta mayu* Parana*kama, ni risqankunapi ni voliakusqankunapi mana tarisa karanku ni pitapas kichwapi rimayta yachaqta. Chá wamaq* expedicion*manta, cha* "Primera Entrada" *sutiyachisqanmanta astaan kaymanqa amusa karanku sukkuna* expediciones Santiago del Estero*kamá, wamaqtá paypachakoq y chaymantá na* colonisaq.

Terminando de apropiarse del Perú, los españoles habían seguido más hacia el sur a buscar esa llamada "Ciudad de los Césares". Por lo que sabían, estaba entre la Sierra Nevada y el Río de la Plata, entre esos dos. Habían salido de Cuzco en el año 1542, el que los mandaba había sido el Capitán Diego de Rojas y los que iban eran hablantes de dos lenguas: los españoles de castellano y los yanaconas de quichua. Y en ese ir juntos, (de) otro (modo) no podía ser pues, los que sabían hablar quichua, esos indios que iban a ayudar a la expedición, ya comenzaron a conocer el nombre en castellano de algunas cosas y a poner el quichua que hablaban como el castellano. Así, desde el principio se inició en ese mezclarse una nueva forma de hablar, un dialecto ahora llamado "quichua santiagueño", que viene del quichua peruano, como el quichua boliviano, como el quichua ecuatoriano, como el quichua colombiano, este ya perdiéndose. Todas estas nuevas lenguas son las que hacen el ámbito quichua de nuestra América.

Al llegar a lo que hoy es Argentina, el jefe castellano había dejado ese camino conocido, ese camino que va a Chile, ese que hace mucho, antes de que llegaran los españoles, transitaran las tropas del Inca Tupac Yupanqui, y ese que, más cerca en el tiempo, había andado Diego de Almagro en 1536. En vez de ir por ahí, al terminar de subir el Aconquija se había bajado hacia este lado, hacia el lado por donde sale el sol. Casi nada les había costado llegar hasta donde hoy está Santiago del Estero. Pero los indios de allí, desde que los vieron venir, habían empezado a querer arrojarlos de su tierra. Y una vez, en que les hicieron frente en una batalla, en Maquijata, a su jefe, a Diego de Rojas, lo habían matado de un flechazo. Y allí quedan los huesos de ese jefe en tierra santiagueña, para que sean vistos por los que vienen más adelante como un símbolo.

Yendo siempre hacia adelante, la expedición había llegado a Salavina y a Soconcho, allí habían levantado una población dándole el nombre de Medellín. Y los que vivían en esta población ya eran hablantes de dos lenguas. Sin quedarse mucho tiempo allí, habían seguido más hacia el sur hasta que llegaron al llamado río Paraná. De allí ya se habían vuelto hacia

el Perú, por ese camino que habían venido nomás. En todo eso que anduvieron, desde el Aconquija hasta el río Paraná, ni en su ida ni en su vuelta habían encontrado a nadie que supiera hablar quichua. Desde esa inicial expedición llamada "Primera entrada" hacia aquí en el tiempo, habían venido otras expediciones hasta Santiago del Estero, primero a conquistar y después ya a colonizar.

10.7.3 Textos expositivos con estructura instructiva

El tipo instructivo, que había sido propuesto por primera vez por Werlich (1979), es redefinido por Adam (1985), entendiendo su uso de una manera más amplia, como tipo inductivo, que incita a hacer hacer, y estaría representado por las recetas de cocina, las instrucciones de montaje o funcionamiento y las consignas en general. Pero Adam considera que un discurso instructivo encierra una serie de acciones (enumeración) que predicen un resultado (anclaje) y esta organización responde, para dicho autor, al tipo secuencial descriptivo. Algunas secuencias que otras tipologías clasifican como programáticas, instruccionales o prescriptivas, Adam las designa simplemente como descriptivas. Sin embargo, he preferido seguir la propuesta de Cassany, quien afirma que las instrucciones pueden ser consideradas como incluidas en el prototipo explicativo o expositivo.

El texto instructivo tiene como objetivo enseñar o guiar al receptor en la consecución de determinada acción o realización de alguna actividad. Las características principales de los textos instructivos son:

- formato especial;
- desarrollo de procedimientos compuestos por pasos que deben cumplirse para conseguir un resultado. En algunos casos la secuencia de pasos es fija y en otros puede haber varias secuencias alternativas;
- se utiliza el infinitivo, el modo imperativo (calentar el agua o caliente el agua) o las formas impersonales (se calienta el agua);
- se utilizan marcas gráficas como números, asteriscos o guiones para diferenciar o secuenciar la serie de pasos;
- acompañamiento de imágenes para reforzar o clarificar los pasos a seguir.

En el siguiente ejemplo aparecen las instrucciones para la realización de una receta de cocina: un pastel de ciruelas[81]. Dichas instrucciones se encuen-

[81] La versión en quichua de esta receta le pertenece a don Dermidio Domínguez, quichuista oriundo de Forres y egresado de la Diplomatura en Lengua Quichua.

tran ordenadas (y en este caso numeradas) de acuerdo a un criterio cronológico. Siempre se deben seguir las instrucciones paso a paso, sin alterar el orden estipulado.

CHAYNA RUWAY PASTEL CIRUELAS*MANTA*

Churay!

- Ciruelas (pasas), ¾ kg
- *Mishki, ishkay* cucharadas
- *Aku*, 150 gr
- Lechi, *suk puku*
- *Runtus, kimsa*
- Manteca
- *Kachi*

Kayna ruway!

1. Lechi*ta churay, akuta, runtusta, kachi y mishkita mankapi.*
2. *Alli kuyuchiy tukuyta.*
3. *Saqey* heladera*pi ishkay* horas*pi.*
4. *Suk* fuente horno*manta qoqoy* manteca*an.*
5. Ciruelas*ta churay y pampa* masa*an naa ruwasqaykita.*
6. *Mishkita churapuy astaan churay* horno*pi, astaan* fuente*ta atispa, 4 o 5* minutus*ta.*
7. *Qokuy utula rupasqaan cha* fuente*pi.*

RECETA PARA UN PASTEL DE CIRUELAS

Ingredientes:

- ciruelas (pasas), 3/4 kilo
- azúcar, 2 cucharadas
- harina, 150 gramos
- leche, l vaso
- huevos, 3 unidades
- manteca
- sal a gusto

Preparación

1. Colocar la leche, la harina, los huevos, la sal y el azúcar en un recipiente
2. Batir todo bien.
3. Dejar enfriar en la heladera durante 2 horas.
4. Untar una fuente de horno con manteca.
5. Colocar las ciruelas y cubrirlas con la masa hecha anteriormente.
6. Añadir el azúcar y poner al horno, lo más fuerte posible, durante 4 o 5 minutos.
7. Servir templado en la misma fuente.

Otros textos cercanos a las instrucciones son: los reglamentos y las normas de funcionamiento, que indican también como actuar en un determinado lugar o circunstancia. La diferencia con las instrucciones es que el objetivo es prescriptivo y no es aprender o hacer algo.

10.8 La secuencia argumentativa

En el texto argumentativo, el autor plantea una hipótesis o toma una posición frente a un determinado tema y la mantiene a lo largo del texto, reforzando su opinión por medio del desarrollo de sus ideas, ejemplos, etc. El texto que presento a continuación, es un panfleto político del año 1940, en donde se llama a votar por Gabriel Chiossone en las elecciones a gobernador provincial en Santiago del Estero. Mediante la argumentación, el emisor pretende influir sobre su destinatario y lograr la aprobación y/o adhesión del receptor a la idea que postula. Este tipo de textos tienen también como característica un carácter dialógico: un diálogo con el pensamiento del otro para transformar su opinión.

> *1930. Yachankichis, wawqelusniy, imachus kay watapi* sucede*ra?* Radicales *saqeranku* gobernay*ta. Chaypachamanta wakcha* cristiano *astaan wakchayas kutera. Paykuna* manda*ptinkuna mayqan llamkadorllapas sapa punchaw* cuatro peso*sta chaskeq kara, rantinanpaq munasqanpi imachus* precisa*sqanta.*
>
> Setiembre revolución *pachamanta chay* gobiernos engañeros *amoqkuna,* patrones*an sukllayas, qari llamkadorta* fundi*s pusanku,* pagara*s sapa punchaw* dos peso*sta* provista*pi. Chayrayku, wawqelusniy, chay* tiempos *volyakunanpaq, tukuyta* consejay*kichis, Marzopi* votaciones*paq* radicales*rayku* votay*ta,* don GABRIEL CHIOSSONE.

Tukuy allita yachanchis patrones*pa mañitanta: "qollqeyoq kani maskaanqanku" nispa, qari llamkadorta* obliga*s pusanku* votan*anpaq paykuna aqllasqankunata, mana yuyas* voto libre *kasqanta. Imapaq chay* cuarto oscuro *sutiyoq, maypi ni pipas,* solo *Taya Yaya, qaawanchis?*

Chaypachaqa, argentino, *alli kanaaspá, choqay chay* voto patron*niyki qosusqanta, soqariy* radicales*pata, ishkay* retratos*niyoq kan* YRIGOYEN y ALEMPA. *Yuyaychis,* patrones*qa* brazos*niykichista* alquila*nku mana sonqoyki ni* gusto*ykichista. Chaypachaqa* vota*ychis qari allí,* honrau, *wakcha llamkador kuyaqta.*

Dr. Hipólito Yrigoyen, *Tata Yayanchis* reino*npi apichun, tukuy llamkadorpa* amigu*n kara pay* manda*ptenqa. Mayllatapas* trabajo *tiyaq kara y mayqanllapas allita* gana*s kawsaq kara. Chayrayku* guerra*ta ruwaporanku.* Virgen *mamanchis munanqa chay watas volyakunanta* radicales gana*ptinkuna,* don GABRIEL CHIOSSONE gobierna*nanta.*

Paqta qonqankichisman, wawqelusniy, aqllaychis votaciones *punchaw* radicales*pa* voto*nta* urna*pi* larga*naykichispaq.* YRIGOYEN y ALEMPA retratos*niyoq kan.*

Tata Yaya mañani mayllamanpas pusakunanta chay qaris mana allí gobernaq*ta* RADICALES*LLA kutiptin* CHIOSSONE gobierna*nanpaq.*

AYER Y HOY

1930. Saben, mis hermanitos, **¿qué** pasó en este año? Los radicales dejaron de gobernar. Desde esa **época** el pobre cristiano quedó más empobrecido. Cuando ellos mandaban cualquier trabajador recibía todos los días 4 pesos para comprar donde quisiera lo que necesitaba.

Desde los tiempos de la revolución de setiembre esos gobiernos engañeros que vinieron, haciendo causa común con los patrones, llevaron al hombre trabajador a fundirse, pagando todos los días dos pesos en mercadería. Por eso, hermanos míos, para que esos tiempos vuelvan, les aconsejamos a todos para las votaciones en marzo votar por los radicales, a don Gabriel Chiossone.

Todos sabemos bien la mañita de los patrones: pensando "tengo dinero, me buscarán", llevan al hombre trabajador obligándolo a votar por los que ellos eligen, sin acordarse de que el voto es libre. **¿Para** qué (está) ese cuarto llamado oscuro, donde nadie, sólo Dios nos mira?

En tal caso, argentino, si quiere estar bien, tire ese voto que le da su patrón y levante el de los radicales, con los dos retratos de Yrigoyen y Alem.

Acuérdense que los patrones alquilan sus brazos, no sus corazones ni sus gustos. Por eso voten a un hombre bueno, honrado, que se conmisera del pobre trabajador.

El doctor Hipólito Yrigoyen, Tata Dios lo tenga en su reino, fue amigo de todos los trabajadores cuando él gobernaba. Por todas partes había trabajo y cualquiera vivía ganando bien. Por eso le hicieron la guerra. Nuestra madre, la Virgen, querrá que esos años vuelvan cuando ganen los radicales, que Gabriel Chiossone gobierne.

Por si se olvidaran, mis hermanitos, el día de las votaciones elijan el voto de los radicales para largarlo en la urna. Es el que lleva los retratos de Yrigoyen y Alem.

A Dios le pido que lleve a cualquier lado a esos hombres que no gobiernan bien, cuando queden sólo los radicales y gobierne Chiossone.

Es un tipo discursivo que engloba las características de otros textos y las complejiza. Las principales características son:

- El emisor tiene dos propósitos: tomar posición sobre un tema dado y a la vez influir sobre sus interlocutores respecto de ese tema. En el ejemplo, lograr que la Unión Cívica Radical vuelva a gobernar influyendo en el voto de los trabajadores.
- El emisor desarrolla un conjunto de estrategias para convencer a los receptores: la asociación del gobierno conservador con los patrones, la explotación del trabajador por parte del patrón, el fraude electoral, etc.
- Se plantean diferentes puntos de vista y se toma posición por uno de ellos. En este caso, se contrasta el momento actual con la **época** en que gobernaba Yrigoyen.
- Organización textual compuesta de una serie de argumentos o razonamientos que finalizan en una conclusión.

La estructura de este tipo de textos es semejante a la del texto explicativo, pero con mayor presencia de argumentos, y tiene el siguiente esquema básico:

1. <u>Hecho o hipótesis:</u> El hecho o hipótesis, objeto de la argumentación (llamada también proposición o tesis), es la aseveración que va a aceptarse, refutarse o ponerse en duda. En el ejemplo, la situación de los trabajadores durante la época conocida como "década infame" o "período del fraude patriótico" o de "restauración oligárquica". En ella se abrió una nueva etapa en la vida política argentina, en la que la democracia ampliada vivida durante los gobiernos

radicales (1916/1930), fue reemplazada por un sistema político basado en el fraude electoral y la exclusión política de la mayoría de la población.

2. Demostración: La demostración está constituida por las diferentes secuencias argumentativas. Dichas secuencias están formadas por varios procedimientos: ejemplificación (pasando de afirmaciones generales a casos particulares), explicación (explicando o ampliando una idea para facilitar la comprensión), concesión (objetando parcialmente alguna afirmación o concepto), desmentida (descartando la validez de un argumento), hesitación (presentanto ventajas y desventajas), etc. Del mismo modo que en los textos expositivos, en las secuencias argumentativas hay conectores característicos que indican el avance en la enunciación de las ideas. En el caso del texto ejemplo, podemos advertir el uso reiterado de conectores temporales y de consecuencia: *chaypachamanta, chayrayku, chaypachaqa, paqta.*
3. Conclusión: La conclusión constituye la última parte de la estructura de los textos argumentativos. El autor retoma la hipótesis inicial y demuestra la validez de su planteo. En el texto ofrecido como ejemplo, se concluye en la conveniencia de que sean los radicales quienes ganen las elecciones. La advertencia *paqta qonqankichisman* 'cuidado con olvidarse' está anunciando la conclusión.

10.9 La secuencia dialógica-conversacional

La secuencia conversacional o dialógica (perteneciente o relativo al diálogo) tiene como objetivo reproducir un intercambio de palabras entre dos o más participantes, que se denominan "interlocutores".

Esta secuencia se organiza en torno a:

- Intercambio de turnos de los participantes de una conversación.
- Predominan tipos de oraciones muy utilizados en la conversación: directivas, interrogativas, aseverativas y exhortativas.
- Para señalar la intervención de cada participante se utilizan guiones de diálogo, comillas o verbos para introducir diálogos como *niy* 'decir', *tapuy* 'preguntar', entre otros.
- Uso de pronombres personales, sufijos verbales pronominales, de persona actora y orientadores actanciales, para identificar a los participantes en el diálogo.

La secuencia conversacional predomina, entre otros textos, en la conversación cotidiana, en las entrevistas y en las obras de teatro.

El siguiente texto es el registro de una breve conversación informal entre dos personas[82]. Nótese que en la interacción cara-a-cara, las personas características del diálogo (v. **§5.1** Vol.1 p. 69) son la 1ª persona (*noqa* 'yo') y la 2ª (*qam* 'tú, vos, usted'). Pero puede haber además una persona que no cumple ningún rol en el diálogo, es decir, no es ni hablante ni oyente. Esa "no persona" de la comunicación suele estar representada por el pronombre de 3ª persona (*pay* 'él/ella'), por sufijos personales, pronominales y orientadores actanciales.

Interlocutor 1: –*Kunan amoraysh* comprast *ruwas ka* Bandap*i*.
Interlocutor 2: –*Ari, noqa ranterani ka* cositast.
Interlocutor 1: –*Ah,* juguetest *ranteranki?*
Interlocutor 2: –Remediust.
Interlocutor 1: –*Ah,* remediust *ranteranki?*
Interlocutor 2: –*Ari, mamaypaq*.
Interlocutor 1: –*Ah, mamaykipaq ranteranki. Ah, sumaq che, onqos purin mamayki.*
Interlocutor 2: –*Ari che.*
Interlocutor 1: –*Imat* pasa*pus purin?*
Interlocutor 2: –Gastritis *tiyapun*.
Interlocutor 1: –*Ah,* gastritis *tiyapun*.
Interlocutor 2: –*Kunan voliakuysh naa*. Las doce y media *lloqsisuysh naa,* pagu*yshman*.
Interlocutor 1: –Bueno, eh.

Interlocutor 1: –Hoy vinimos a hacer compras aquí en La Banda.
Interlocutor 2: –Sí, yo compré estas cositas (sacude una bolsita).
Interlocutor 1: –Ah, **¿compraste** juguetes?
Interlocutor 2: –Remedios.
Interlocutor 1: –Ah, **¿compraste** remedios?
Interlocutor 2: –Sí, para mi mamá.
Interlocutor 1: –Ah, compraste para tu mamá. Ah, lindo che. Anda enferma tu mamá.
Interlocutor 2: –Sí, che.
Interlocutor 1: –Y qué le anda pasando?
Interlocutor 2: –Tiene gastritis.
Interlocutor 1: –Ah, gastritis tiene.
Interlocutor 2: –Ahora ya nos volvemos. A las doce y media saldremos ya, hacia nuestro pago.
Interlocutor 1: –Bueno, eh.

[82] Ver Registro N°10 Apéndice I.

El siguiente texto corresponde a una entrevista[83]:

–Y pian rimanki?

–Kaypi noqa yaqa rimarani kichwapé ni kichwa yachaqkuna. Mana rimanaani yaqa, Brea Pozop.

–Kunanqa imata ruwanki?

–Y bueno, *noqá.* jubilada *kani noqá.* Pero temprano *ataris* tortilluta *ruwapukus;* tortillita *mikuchis tukuy ima, aani* tempranó *atarispa qallarin aayta* crochet, *tukuyman aani noqá, noqa aani tukuymata.*

–Imata aanki?

Bolsitus*t,* carteras*ta,* hasta trajes de fiesta*ta.* vestidos*t aaspa*

–Telar*pi aanki?*

–Vestidus*ta mana,* carteritas*ta ruwani* telar*pi,* bolsitus*t,* carteritas*t, millwas, chayna pukllas.*

–Rantinkichu?

–Rantikunimi achkat noqá.

El siguiente es un fragmento del libreto de una obra de teatro[84]:

Doña Shimu: *Wawitay, imata chusasun, ususpachu kawsanki?*

Hijita, qué te falta, ¿vives careciendo?

Don Matías: *Saqey á waqayta* doña *Shimu, ni pipas manami wañunchu.*

Deje de llorar doña Shimu, nadie ha muerto.

Don Shula: *Ima* horas *rinku amoq cha* musiqueros*niykee* Matías hom…

A qué hora van a venir pues tus musiqueros Matías hombre.

Don Matías: *Chayaptinkuna yachankish.*

Cuando lleguen van a saber.

Doña Pastora: *Uyariy* viejo *saqra, kuchi* garua*npi pureq* traza *imaq chayna nipunki tataytá.*

Oye viejo feo, aspecto de chancho que anda en la lluvia, por qué le dices así a mi papá.

Don Matías: *Kunan tuta mana* fiero *nianki,* vieja *llulla.*

---

[83] Ver Registro N°11 Apéndice I.

[84] Cf. Maldonado (s/f) en Apéndice III Sachapa Waqaynin (El llanto del monte).

Esta noche no me has de decir feo, vieja embustera.

Doña Pastora: *Mishiyki imacha nisonqa* á, *paywan puñoq kanki,* viejo *qella. Ususqanmanta* alaba*konqa ima.*

Tu gato eso te ha de decir pues, con él sabes dormir. De lo que carece eso se ha de alabar.

10.10 El texto según sus funciones

Basándonos en el criterio de las funciones del lenguaje, vamos a distinguir entre textos predominantemente *referenciales* (expositivos), textos predominantemente *apelativos* (directivos), textos predominante-mente *expresivos* (emotivos, estéticos) y textos *discontinuos.*

En la construcción del texto intervienen múltiples relaciones: la relación del texto con el referente, es decir el 'algo' sobre lo cual se habla (*función referencial*); la relación del texto con el oyente (*función apelativa*); la relación del texto con el hablante (*función expresiva*). Estas funciones están presentes en todos los textos; sin embargo, alguna de estas relaciones (funciones) puede predominar sobre las otras.

Pero desde un punto de vista funcional, habría que mencionar también a los textos *discontinuos*, los cuales se denominan así porque no tienen una estructura secuenciada y progresiva.

10.10.1 Texto principalmente referencial

Se da cuenta de un "estado de cosas" de la vida cotidiana: se describen objetos, situaciones o procesos de un modo objetivo. En el siguiente texto, un docente rural describe su actividad diaria:

Tutamanta atarini yaqa sapa punchaw las siete *reqpi. Mateyta upyas puchukas,* campana*ta qallarini waqtayta kimsa kutis,* alumnus*neyqa amunankunakaman. Chaymanta* escuela*pi yaykus, lloqsiyku chayraq mikus puchukas, waas mikus puchukaptinkuna. Paykuna riptinkuna, chayraq noqa mikuni. Chaymanta* campo*peqa mana chusan, mana chusaaqniyku kan, ruwanaykupaq; pillapas kachun amun ima* problema*rayku, noqayku nipunaykupaq imayna rin sumaq pureq; y kutis chaykamanqa na matep* horas *chayan.*

Chaymanta tutayanankaman na mana chusan. Kutis mikus puchukas, na sirikuyku qayantinkaman.

Casi diariamente en la mañana me levanto a eso de las 7. Cuando termino de tomar mi mate, comienzo a tañer la campana tres veces, hasta que vengan mis alumnos. Después entramos a la escuela y salimos recién cuando terminamos de comer, cuando los niños terminan de comer. Cuando ellos se van, recién almuerzo yo. Después en el campo no falta, no nos falta algo que hacer, puede ser alguien que venga por algún problema, para que nosotros le digamos cómo va a andar bien, y hasta eso nuevamente ya llega la hora del mate. Después hasta que anochezca ya no falta nada. De nuevo, terminando de comer, nos acostamos hasta el día siguiente.

Podemos advertir algunas características gramaticales: se usa el tiempo presente y quien habla lo hace en primera persona pero haciendo referencia siempre a su entorno y a las personas con quienes interactúa cotidianamente. Ello contribuye a otorgar "objetividad" al discurso.

10.10.2 Texto principalmente apelativo

En el siguiente ejemplo – una oración religiosa – podemos leer un texto que es una traducción del Padre Nuestro[85]. Se usan vocativos (p.e. *Noqayshpa Tata*) para las formas de tratamiento. Igualmente, se recurre a formas exhortativas con *–chun* e imperativas.

> *Noqayshpa Tata, anaqpi tiyaq, sutiyki yayasqa kachun. Noqayshman amuchun* Reino*yki, munasqayki ruwakuchun, anaqpiyna allpapipas ruwakuchun. Tanta noqayshpa sapa punchawmanta qoayku kunan y* perdona*yku uchasniykuta, noqayku* perdona*kuyku chayna, y ama saqeaykuchu urmanaykuta* tenta*sqapi mana saqeaqniyku urmanayshta. Chayna kachun.*
>
> Padre Nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy, y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a quienes nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal. Amén.

El siguiente texto corresponde a un trabajo práctico que suelo dar a mis alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua, Se trata de una cartilla ins-

---

[85] Traducción: Carlos Maldonado, presidente del Alero Quichua Santiagueño. Santiago del Estero, 13 de junio de 1990. Documento cedido por Teresa Pappalardo.

tructiva para médicos que se desempeñan en zonas quichuahablantes. Resume las órdenes o indicaciones más habituales que el médico imparte a sus pacientes. Es notoria la presencia de la forma del imperativo *–y*.

MEDICUP

1- *Kunan rini kutis qaasoq, yanapaay.*
2- *Senqayman qaay (ñawista kutis qaanapaq).*
3- *Simiykita kichariy y niy ¡¡aah!!*
4- *Sorqoy qalluta (qaanapaq kallup* colorninta, humedarta, *y imayna tiyanku* papilasqa*).*
5- *Asipay, qaawachiway kirusniykita (qaanaypaq imayna tiyanku kirus y kiru-aychatapas).*
6- *Qaay ñawqeman.*
7- *Samay simit kicharis (qaanaypaq kutis sonqo-yuraqta).*
8- *Samay saykusqa ina.*
9- *Samay allillata (kutis qaanaypaq sonqoykita).*
10- *Sirikuy kaypi, qaas anaqman.*
11- *Soqariy* camisa*ykit y qaawachiway wiksaykita (kutis qaanaypaq* abdomen*ta).*
12- *Qonqoriykit qentiy, suniyachiy, kutis qentiy.*
13- *Cheqayas sayakuy, makis* costados*pi, ñawista wichkay (kan* test Romberg*manta kutis qaanapaq* equilibriu*ta).*
14- Dedo*yta chamkaay y chaymanta apay senqaykiman y kutis chamkaay* dedo*yta (kan* maniobra*qa* dedo-*senqa kutis qaanas* coordinaciun*ta).*

EN EL MÉDICO

AHORA VOY A EXAMINARLE.

POR FAVOR

… MIRE HACIA MI NARIZ (para examinar los ojos).

… ABRA LA BOCA Y DIGA AAHH.

… SAQUE LA LENGUA (para ver el color de la lengua, la humedad y el estado de las papilas).

… SONRÍA, ENSÉÑEME SUS DIENTES (para ver el estado de los dientes y las encías).

… MIRE AL FRENTE.

… RESPIRE CON LA BOCA ABIERTA (para examinar los pulmones).

... RESPIRE COMO CANSADO.
... RESPIRE NORMAL (para examinar el corazón).
... ACUÉSTESE AQUÍ, MIRANDO HACIA ARRIBA.
... LEVANTE SU CAMISA Y ENSÉÑEME SU BARRIGA (para examinar el abdómen).
... DOBLE LA RODILLA. ESTIRE. OTRA VEZ DOBLE.
... PÁRESE DERECHO, MANOS A LOS COSTADOS, CIERRE LOS OJOS. (Es el test de Romberg, para examinar el equilibrio).
... TOQUE MI DEDO Y LUEGO LLÉVELO A SU NARIZ, Y VUELVA A TOCAR MI DEDO (es la maniobra dedo-nariz, para examinar la coordinación).

10.10.3 Texto principalmente expresivo

El mundo subjetivo del hablante tiñe su discurso con sus emociones, valoraciones y puntos de vista. Todo esto lo podemos apreciar en el siguiente texto de Marcos Coronel[86], un quichuista santiagueño que emigró a Buenos Aires para trabajar. Cuando regresa a su provincia natal, lo invade la nostalgia por aquellas cosas que se perdieron en el tiempo. La quichua ha perdido la mayoría de los sufijos que expresan emotividad, pero en su reemplazo nótese el uso de los diminutivos: **ñansitu**, *wasisitu*, ramadita, que envuelve de ternura todo el texto, así como la recurrencia a la palabra paguy 'mi pago' la cual imprime un tono afectivo al recuerdo del hogar natal. La versión castellana no es una traducción sino la versión en la castilla del propio autor.

> *Llakikuspa* paguy*man amuni, qaas tukuy qonqakusqa, arkasqas yantaspi chakisqas tukuy* rastrus*qas pichasqas*. Buenos Aires*manta* Santiago *munasqaypa,* ñansitusta *maskas purini* paguy*kupi atinaypaq chayayta. Wataskuna rispa mana voliakunku. Ancha yuyani* paguy*ta yaqataq sachaskuna yuyaanku* ñansitus *pureq kayku. Kayta noqa maskani* patiu*ta maypi pukllarani,* ramaditay *na mana tiyan* patiuy*ku qonqasqap pichakun. Mayman reranki wasisituy sapallitan taqos tiyanku ni arkasqas ni* majaday*ku, llakisqa chusaqpi ruwakun.*
>
> Llego muy triste a mi pago, veo que todo ha cambiado, cercos de rama reseca y todos los rastros borrados. De Buenos Aires yo vengo a mi querido Santiago, andoy buscando un camino para llegar a mi pago. Los años pasan,

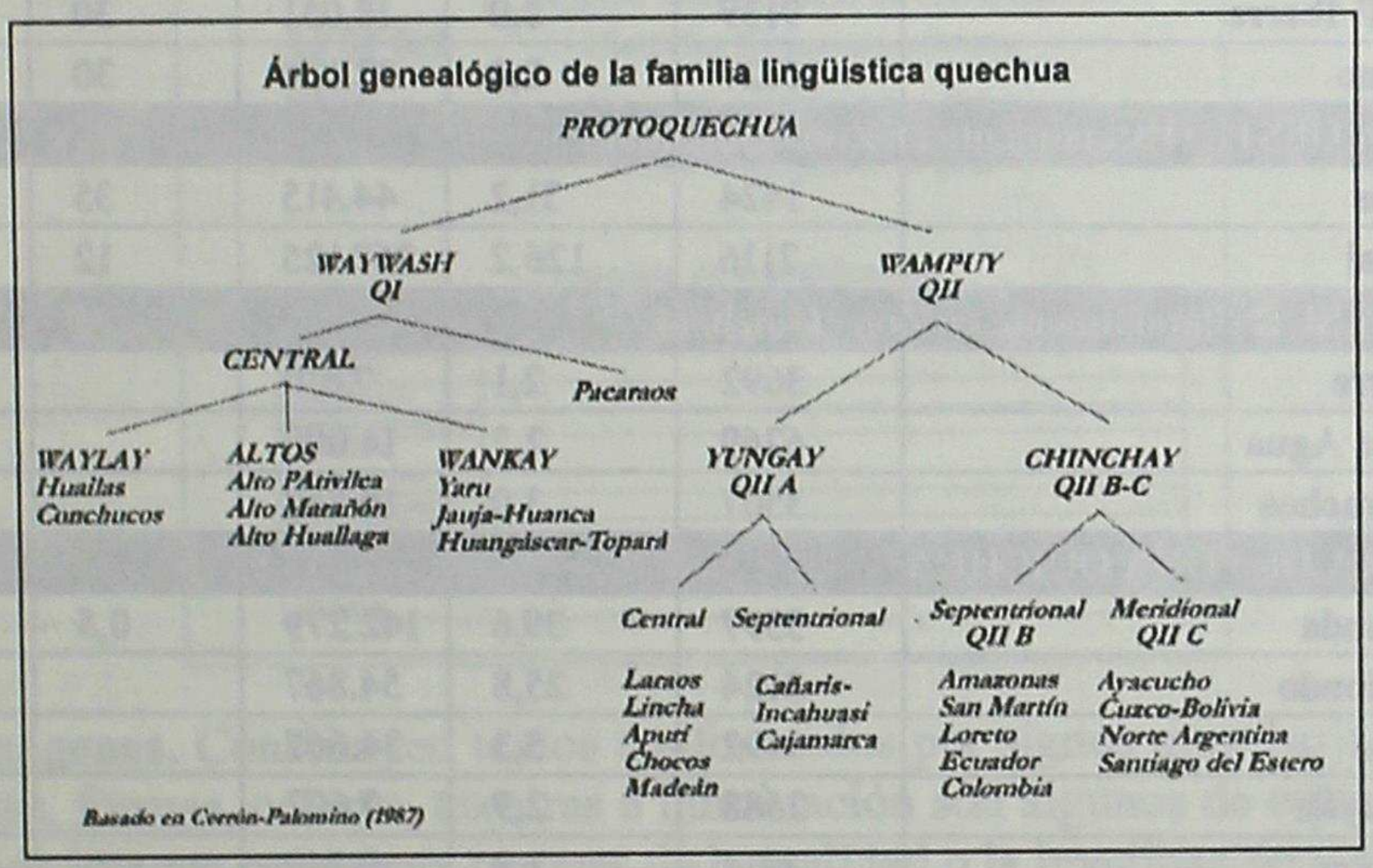
[86] Tomado del muro de Facebook del Sr.Coronel en agosto de 2015.

no vuelven. Cómo me acuerdo del pago, casi que se acuerdan los montes caminos que yo he andado. Aquí yo busco mi patio en donde en mis tiempos jugaba, ya no está la ramada vieja, recuerdos que se borraron. Dónde te has ido mi rancho, los árboles solos quedaron, ni el corral ni la majada, vacío triste ha quedado.

10.10.4 Textos discontinuos

Se llaman así porque no tienen una estructura secuenciada y progresiva. La comprensión de estos textos requiere del uso de estrategias de lectura no lineal que propician la búsqueda e interpretación de la información de forma más global e interrelacionada. Suponen un tipo de lectura esencialmente funcional, relacionada con sus usos sociales y personales cotidianos. En general son textos que suelen acompañar a algunos de los tipos textuales que hemos estudiado. Entre los textos discontinuos podemos mencionar los siguientes:

- **Cuadros y gráficos.** Son representaciones icónicas de datos. Generalmente se emplean en la argumentación científica y también en publicaciones periodísticas.

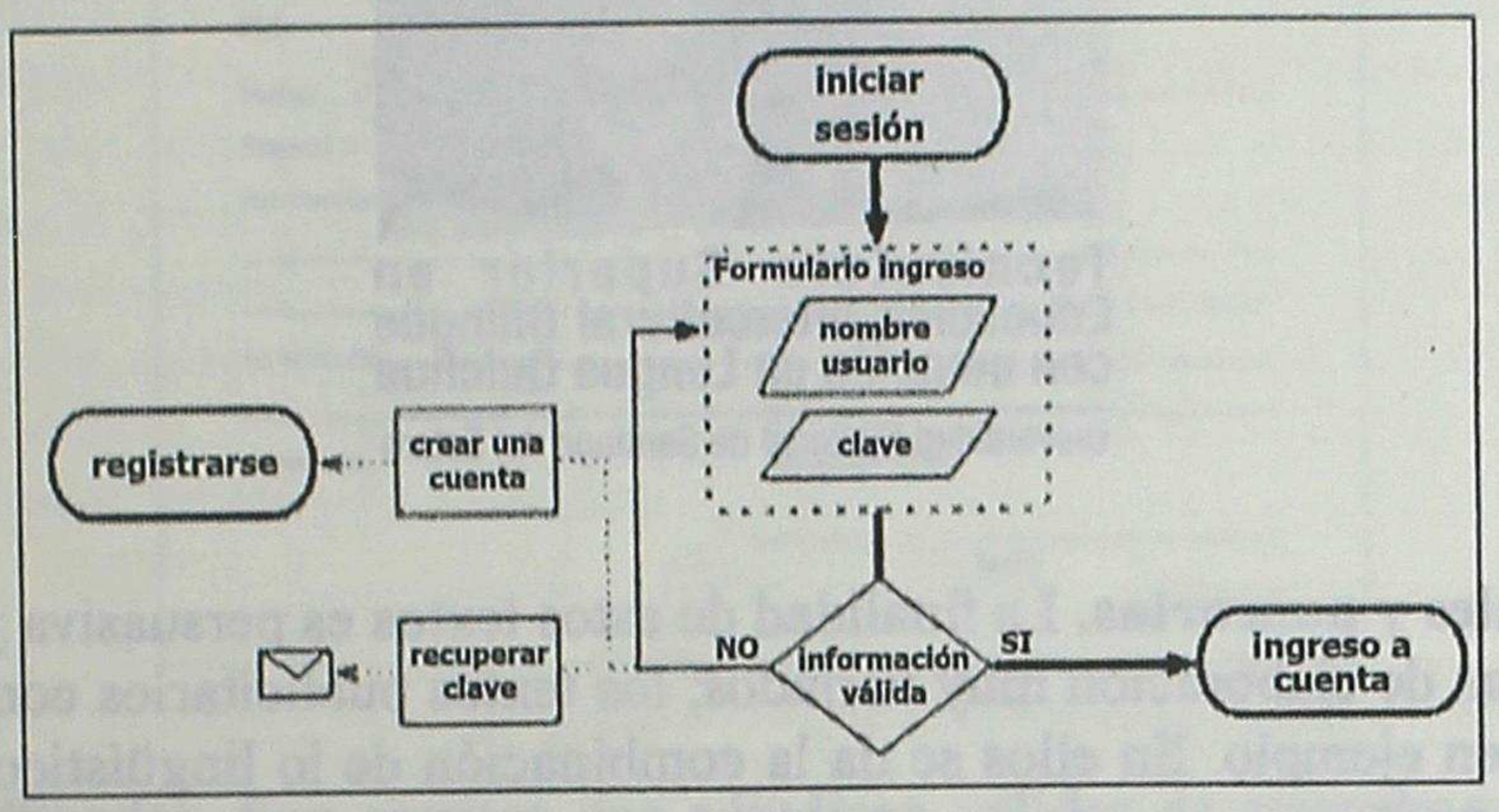


- **Tablas.** Son matrices que se organizan en filas y columnas. Ejemplos: hojas de cálculo, formularios, programaciones, etc.

Cuadro estimativo del número de quichuahablantes
sobre datos del Censo Nacional 2010 (Albarracín 2016)

POBLACIÓN SEGÚN DATOS DEFINITIVOS DEL CENSO NACIONAL 2010	Superficie km²	Densidad hab/km²	Población	% Estimado	N° de hablantes
ZONA CENTRO (Totalmente en Zona Quichua)					
Figueroa	6695	2,7	17.820	80	14.256
Sarmiento	1549	3,0	4.607	70	3.225
San Martín	2097	4,7	9.831	70	6.882
Silípica	1179	6,5	7.712	70	5.398
Loreto	3337	6,0	20.036	70	14.025
Avellaneda	3902	5,3	20.763	70	14.534
Salavina	3562	3,1	11.217	80	8.974
Atamisqui	2259	4,8	10.923	70	7.646
ZONA NORTE (Parcialmente en Zona Quichua)					
Copo	12604	2,5	31.404		
Pellegrini	7330	2,8	20.514		
Alberdi	13507	1,3	17.252	5	863
Jiménez	4832	3,0	14.352		
ZONA ESTE (Parcialmente en Zona Quichua)					
General Taboada	6040	6,3	38.105	30	11.432
Juan F. Ibarra	9139	2,0	18.051	30	5.415
Moreno	16127	2,0	32.130	30	9.639
ZONA OESTE (Parcialmente en Zona Quichua)					
Robles	1424	31,2	44.415	35	15.545
Capital	2116	126,2	267.125	12	32.055
ZONA SUR (Parcialmente en Zona Quichua)					
Aguirre	3692	2,1	7.610		
Ojo de Agua	6269	2,2	14.008		
Quebrachos	3507	3,0	10.568		
FUERA DE ZONA QUICHUA					
La Banda	3597	39,6	142.279	0,5	711
Río Hondo	2124	25,8	54.867		
Choya	6492	5,3	34.667		
Guasayán	2588	2,9	7.602		
Belgrano	3314	2,8	9.243		
Rivadavia	3402	1,5	5.015		
Mitre	3667	0,5	1.890		
TOTAL DE HABITANTES (AÑO 2010)			874.006		150.600

– **Diagramas.** Son textos que suelen acompañar descripciones técnicas o a los textos expositivos o instructivos. Los diagramas de procedimientos responden a la pregunta "¿cómo se hace…?"; los de flujo o procesos responden a "¿cómo funcionan…?".



– **Formularios.** Son estructuras con formatos precisos. Se utilizan con la finalidad de registrar datos precisos, incluyen formatos de respuestas ya codificados. Algunos ejemplos: las encuestas, impresos de matrícula, etc.

I Congreso Internacional de Morfosintaxis Histórica Hispanoamericana

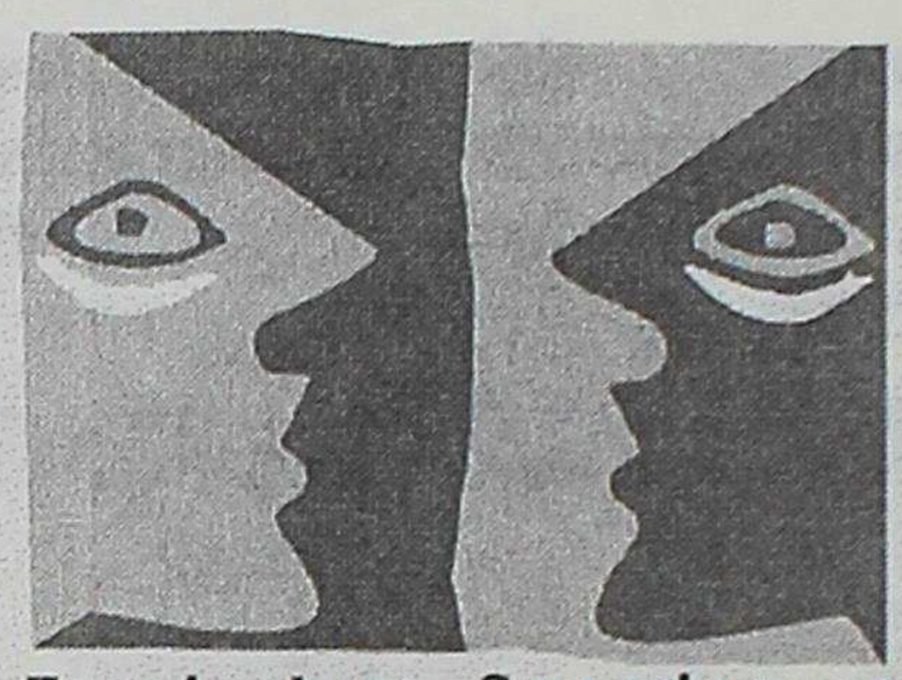
Universidad de Neuchâtel. Suiza

4, 5 y 6 de noviembre de 2015

Propuesta de comunicación

Apellidos:	
Nombres:	
Universidad:	
Correo electrónico:	
Título de la comunicación:	
Palabras clave:	
Propuesta de comunicación (máximo 500 palabras)	

– **Imágenes.** Constituyen textos conformados por signos muy variados. Líneas, formas, colores, texturas e iluminación son algunos de estos signos. Toda imagen representa razones de la realidad o la imaginación y se elabora con una diversidad de finalidades comunicativas. Así tenemos imágenes artísticas, publicitarias, académicas, etc. El siguiente logo fue diseñado por mi colega Omar Layús Ruiz:



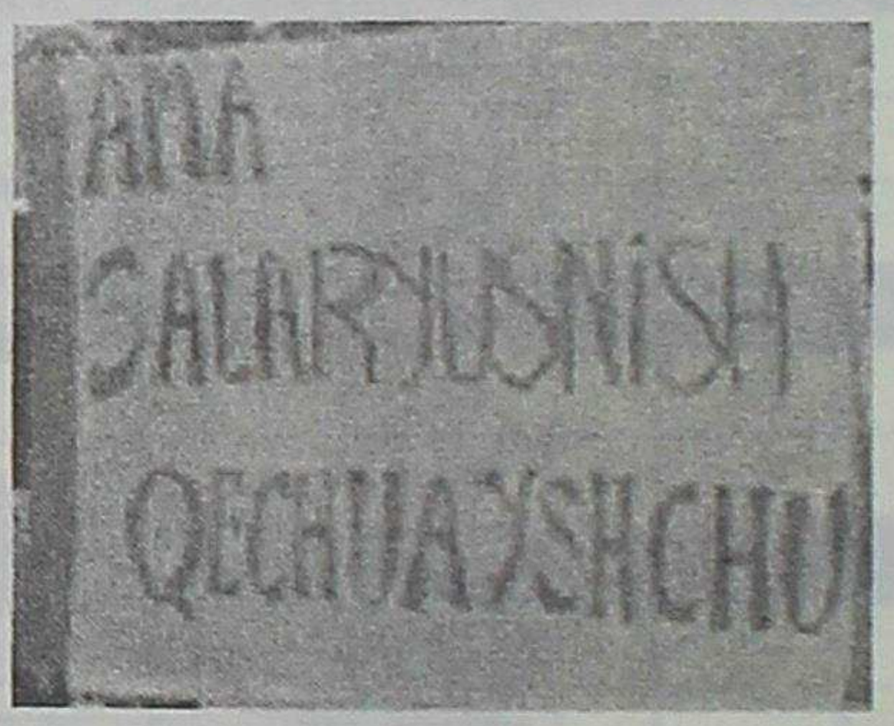
Tecnicatura Superior en
Educación Intercultural Bilingüe
con mención en Lengua Quichua

Universidad Nacional de Santiago del Estero

– **Carteles y pancartas.** La finalidad de estos textos es persuasiva y sus esquemas de elaboración muy variados; los textos publicitarios constituyen un buen ejemplo. En ellos se da la combinación de lo lingüístico y lo no lingüístico.



Hagamos paro en nuestros trabajos



No nos quiten nuestro salario

– **Vales o bonos.** Son textos que certifican o testimonian ciertas posesiones o servicios. Son ejemplos típicos las facturas, los tickets, los vales, etc.

Vale de Caja Chica

Usar esta formalidad con esta imprenta

No.

Fecha: _____ Por $ _____

Pagado a:

Por concepto de:

_____

_____

La suma de: _____

_____

Aprobado: _____ Recibí conforme

_____

Firma

ORIGINAL

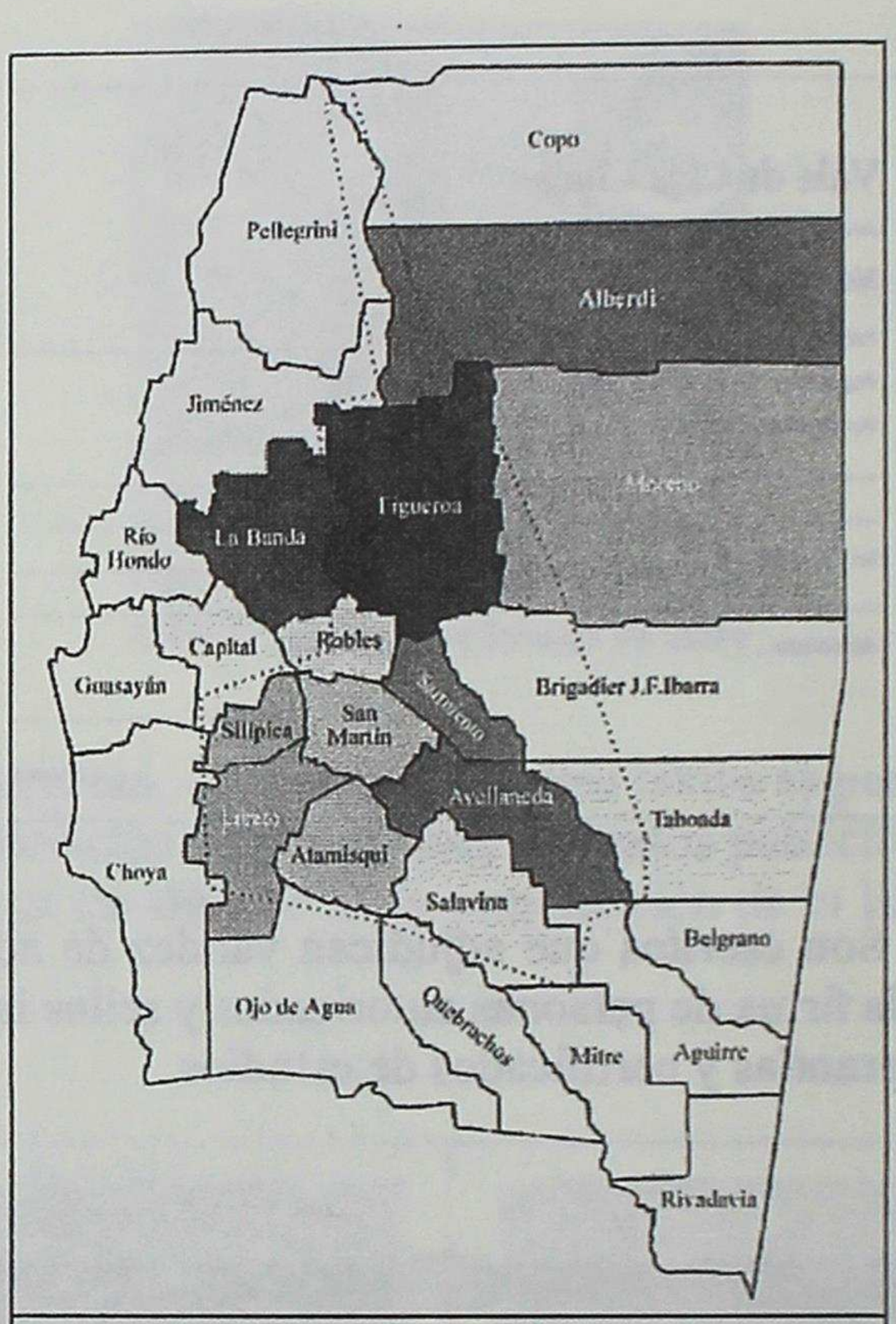
– **Certificados.** Son escritos que adjudican validez de acuerdo a contrato. Requieren de la firma de personas autorizadas y sellos institucionales. Por ejemplo: las garantías y certificados de estudios.



REPÚBLICA ARGENTINA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

– **Mapas y planos.** Son textos discontinuos que muestran las relaciones geográficas entre distintos lugares y su disposición.



Departamentos de habla quichua (Albarracín 2016)

10.11 Análisis morfosintáctico de un texto

Cuando realizamos un trabajo de campo y luego transcribimos nuestros registros, es muy común encontrar alguna dificultad para identificar una palabra o interpretar correctamente una frase. La situación más frecuente es tener segmentos fonéticamente idénticos pero que morfológicamente no guardan entre sí relación alguna. Una de las causas para esta dificultad son las variaciones que suelen presentarse en determinados sufijos, sea por apócope o supresión de los mismos, e incluso por fusión con otros sufijos y posterior modificación de la cadena resultante[87]. En estos casos, para despejar dudas,

[87] Este es un dato proporcionado en comunicación personal por Sebastián Basualdo (2015/10/14). En la expresión *akyayshon*, proveniente de *akachisonqa* 'le dará una paliza lit: lo hará cagar', se observa un triple fenómeno: por un lado la modificación de la raíz *aka–* por *akya–*, por el otro, el cambio *–chi* > *–sh* y finalmente la caída de *–qa*. Se produce entonces la fusión de los sufijos *–chi-so* en *–ysho* con supresión de la consonante /s/ del sufijo *–su* y la

es recomendable realizar un análisis morfológico de cada palabra (me refiero a su estructura interna) y complementarlo con un análisis sintáctico, con el *énfasis* puesto en la función que cumplen dentro de la oración. La utilización de herramientas más complejas, como podrían ser los *árboles* sintácticos del tipo utilizado en las secciones §5.2 y §5.4, está reservada para estudios de otra envergadura que exceden el propósito didáctico de este libro. A título de ejemplo, mostraré cómo se podría realizar un análisis morfosintáctico simple (básicamente privilegiando lo morfológico) del cuento *Ampatu Waluan*[88], tomado a don Antonio Guzmán, de Villa Robles, por Francisco Ataliva Ferreyra (h). Para ello, utilizaré las abreviaturas de la Tabla N°10.1 que se encuentra al final de capítulo. Nótese que he previsto abreviaturas para el caso de que se deseara hacer un análisis sintáctico más exhaustivo.

10.11.1 Versión en quichua

Ampatu purisa kara mana atis tariyta mikunanpaq, tullu purisa kara. Y suk punchaw tinkunakusa karanku ampatu waluan, y ampatu tapusa kara waluta:
–Imaan wirayanki?
Walu contesta*pusa kara:*
–Tantaan.
Ampatu tapusa kara:
–Maypi mikunki?
Walu contesta*pusa kara:*
-Noqá panaderos*t suyani sapa tutamanta y sirikuni* ruedas *ñanninpi y noqapi qos* barquinazu*ta qon y chaynapé tanta urman.*
Y ampatu nisa kara:
-Noqapas chayta ruwaq rini.
Y qayantin sirikusa kara ampatu jardineras *ñaanninta y* jardinera *sarusa kara* mitar*ninpi pitisa kara y* pega*kusa kara* rueda*pi.*
Y walu qaparisa kara:
-Uraykuy, dueñó *qaasoq rin.*
Chay pasa*pusa kara ampatuta* curioso *kaq, yarqay apuraptin.*

---

secuencia resultante *–ysho-nqa* es apocopada en *–yshon* dando por resultado *akyayshon*. Otro fenómeno común es la caída de la semiconsonante /y/ en la secuencia */aya/* con posterior modificación de la segunda vocal, como en gana***nayas*** > gana***naas*** > gana***naes*** 'queriendo ganar'.

[88] Cf. Ferreyra (1990). He efectuado ligeras correcciones al texto respecto del original. La traducción es mía.

Ampatu puri –sa ka –ra mana ati –s tariy –ta miku–na –n –paq,
Sust V Narr aux Pas P.Neg V Ger V Acus V Sub 3ª Ben

tullu puri –sa ka –ra. Y suk punchaw tinku –naku –sa ka –ra –nku
Adj V Narr aux Pas Part Num Sust V Rec Narr aux Pas 3ªap

ampatu walu –an, y ampatu tapu –sa ka –ra walu –ta:
Sust Sust Com Part Sust V Narr aux Pas Sust Acus

-Ima –an wira –ya –nki?
p.int Inst R Trans 2ªa

Walu contesta *–pu –sa ka –ra:*
Sust V Benef Narr aux Pas

-Tanta –an.
Sust Inst

Ampatu tapu–sa ka–ra:
Sust V Narr aux Pas

-May–pi miku–nki?
p.int Loc V 2ªa

Walu contesta *–pu –sa ka –ra:*
Sust V Benef Narr aux Pas

-Noqá panadero*–s –t suya –ni sapa tutamanta y siri –ku –ni*
p.p. Sust pl Acus V 1ªa Adj Sust Part V Ref 1ªa

ruedas *ñan –ni –n –pi y noqa –pi qo –s* barquinazu *–ta*
Sust Sust Est 3ª Loc Part p.p. Loc V Ger Sust Acus

qo –n y chayna –pé tanta urma –n.
V 3ªa Part Dem Loc Sust V 3ªa

Y ampatu ni –sa ka –ra:
Part Sust V Narr aux Pas

-Noqa –pas chay –ta ruwa–q ri –ni.

p.p. Adit Dem Acus V Ag V 1ªa

Y qaya –ntin siri –ku –sa ka –ra ampatu jardinera *–s*
Part Adv Incl V Ref Narr aux Pas Sust Sust pl

ñan –ni –n –ta y jardinera *saru –sa ka –ra* mitar *–ni –n –pi*
Sust Est 3ª Acus Part Sust V Narr aux Pas Sust Est 3ª Loc

piti –sa ka –ra y pega *–ku –sa ka –ra* rueda *–pi.*
V Narr aux Pas Part V Ref Narr aux Pas Sust Loc

Y walu qapari –sa ka –ra:
Part Sust V Narr aux Pas

- Urayku –y, dueñó *qaa –so –q ri –n.*
V Imp Sust V 2ªpo Ag aux 3ªa

Chay pasa *–pu –sa ka –ra ampatu –ta* curioso *ka –q,*
Dem V Benef Narr aux Pas Sust Acus adj V Ag

yarqay apura *–pti –n.*
Sust V Obv 3ª

10.11.2 Versión en castellano

<u>El sapo con la tortuga</u>

El sapo había andado sin poder encontrar para comer, flaco había andado. Y un día se habían encontrado el sapo con la tortuga, y el sapo le había preguntado a la tortuga:

–¿Con qué engordas?

La tortuga le había contestado:

–Con pan.

El sapo le había preguntado:

–¿Dónde comes?

La tortuga le había contestado:

Yo espero a los panaderos cada mañana y me acuesto en (las huellas de) las ruedas en su camino y dando en mí, da un barquinazo y en esa situación cae el pan.

Y el sapo había dicho:

–Yo también voy a hacer eso.

Y al día siguiente el sapo se había acostado a través del camino de las jardineras y la jardinera lo había pisado y lo había cortado en la mitad y se había pegado en la rueda.

Y la tortuga le había gritado:

¡Bajate! El dueño te va a ver.

Eso le había pasado al sapo por ser curioso cuando el hambre lo apuraba.

10.12 Ejercitación propuesta

10.12.1 Diga a cuál género discursivo corresponden los siguientes textos:

a) Volumen I Apéndice II
b) Volumen I Apéndice IV
c) Volumen II Sección §3.6 Epígrafe
d) Volumen II Sección §5.6 Epígrafe
e) Volumen II Sección §14.11 Epígrafe
f) Volumen III Sección §1.5 Epígrafe
g) Volumen III Sección §2.6 Epígrafe
h) Volumen III Sección §9.1 Richar Guillín
j) Volumen III Sección §9.6.2 FRIP
k) Volumen III Sección §9.10 Almamula
l) Volumen III Apéndice III
    1. *Kasarakoq*
    3. Terrabusi
    5. Carretas*pa* Tiempo*n*
    6. *Mawka* Tiempos
    7. Basiliscu
    8. Compendio de Cuartetas
    14. *Uturungu upa*

10.12.2 En el siguiente texto (cf. Bravo 1965:55), señale algún párrafo que contenga una secuencia descriptiva.

> *Cha rumi qaasqayki kunan* tarde, *cha* represa *wasapi, kaq kasa kara* molino, *mamaypa* agwelo*npa,* segun *pay* kwenta*q kasqanpé.* Molinó *kasa kara* de lanterna *y cha* lanterná *kaq kasa kara kaspi raku. Chaqa* molinu

mitar*ninpi* rajadura*sniyoq. Muyullata y* rueda*npi tiyapoq kasa kara kirusy-na kaykuna yaykus cha* rajadura*sninpikama muyucheq kasa karanku y cha aysacheq kasa karanku* mula*san imachá. Amoq kasa karanku kutacheqqa,* vecinus, *cha mayup* playa*sninpi tarpus, triguta* cosecha*s, apamus kutacheq kasa karanku chaypi.* Siempre *ka* almude*san* medi*s kutacheq kasa karanku* tulwa*p tallis.*

Esa piedra que ha visto Ud.esta tarde, detrás de esa represa, había sido un molino del abuelo de mi madre, según en lo que ella suele contar. El molino había sido de lanterna y esa lanterna había sido un palo grueso. Aquel molino era con rajaduras en el medio. Alrededor en su rueda tenía como dientes los que, entrando en sendas rajaduras, la hacían girar y habían solido hacer tirar con mulas talvez. Solían venir los que hacían moler, los vecinos, sembrando en las playas del río, cosechando trigo, cuando traían habían solido hacer moler ahí. Siempre midiendo con los almudes solían hacer moler, vaciando en la tolva.

10.12.3 En la siguiente secuencia narrativa (cf. Bravo 1965:83), señale los párrafos correspondientes a la situación inicial, la complicación o quiebre y el desenlace.

Cuenta*soq rini noqá* Cuerpo de Linea*manta.* Clarín, diana*ta waqtaq ka-ranku.* Tenientes *pureq karanku* a caballo. *Cha* militares *pureq karanku* ensaya*spa* tropa de linea. *Qaaq karani ima inachus* ensaya*q karanku* cargados de rémitos. *Noqaqa karani* una pichona de 14 o 15 años. *Chayta mana atini* á *willasusniychista,* lo que sí militares*qa* encanto *kaq kara.*

Noqaqa curiosia*s req karani, wasisituymanta atarís. Anchami sumaq kara, manami voliakonqami cha añusqa. Noqaqa qasi uyaris cha* musica*ta pureq karani. Cha tenientes tukuy imata, pureq karanku* caballada*ta* ensaya*s.* Caballus*tá paykunaqa* frente*man wikchus* ñawpas *ris* ñawqepi *kutis* distancia*manta sayakoq karanku, suyakoq,* militares cargados de rémitos.

Chaymanta reranku pero *mana atini willasuyta maymanchus reranku. Yaku Muyupimi kara chayqa, chaypi* regimiento *tiyara.*

Cha tiempos*manta noqalla kutini. Imapaqchus kutini, rumi imapascha ruwakusaq* tantos años que *kawsani. Noqap* tiempos*manta noqalla kutini, na tukuy tukukoranku.*

Yo voy a contarle del Cuerpo de Línea. Solían tocar el clarín y la diana. Los tenientes solían andar a caballo. Esos militares solían andar ensayando la tropa de línea. Yo solía ver cómo ellos andaban ensayando, cargados de "Remington". Yo era una jovencita de 14 o 15 años. Eso no puedo contarles bien, lo que sí es que esos militares solían ser un encanto.

Yo solía ir a curiosear levantándome de mi casita. Era muy lindo, no volverán esos años. Yo solía andar ociosa oyendo esa música. Esos tenientes por todo entero solían andar ensayando a la caballada. Ellos echando los caballos al frente adelantándose iban delante y de nuevo a la distancia solían pararse, esperándoles a los militares cargados de "Remington".

Después fueron pero no puedo avisarles hacia dónde habrán ido. Eso fue en Yacu Muyu, ahí estaba el regimiento. De esos tiempos yo nomás quedo. Para qué quedaré pues, piedra eso quizás me haré (debido a) tantos años que vivo. De mis tiempos solamente yo nomás quedo, ya todos se han terminado.

10.12.4 En el siguiente texto (cf. Rothschild y García 1989:44), una persona de Buenos Aires pide información a otra de Santiago del Estero acerca de las chuñas (una variedad de ave). Dé una razón por la que este texto podría considerarse como una secuencia expositiva y no como una secuencia descriptiva.

Qam mana chuñata apinki?

Ari, sukta apini, Juanita *sutin kan. Tatay* "Medias *pukasta*" *churapora;* cantun*an suk chuñasta waqyakun paypa taqonman, wasinman. Amuptinkuna suk chuñas* balia*kun, mikunaykupaq (ancha*

sumaq aychanqa) y noqaykup Juanit*ata mana imatapas* pasa*pun,* medias*nin puka kaptin.*

Rini nisoq, kay animalito *ancha* travieso *kan.* Descuida*ptiyku suwan* cuchara*ta,* bombilla*ta y paas taqonpi, chayas, sinchita* canta*s, tukuy* fuerzas*ninan* revolia*s choqan y noqayku chayta uyaris apamuyku choqasqanta.*

No tienes una chuña?

Sí, tengo una, Juanita es su nombre. Mi padre le puso "Medias rojas"; con su canto a las chuñas las llama hacia el árbol de él, hacia su casa. Cuando vienen las chuñas las balea para que nosotros comamos (su carne es muy rica) y a la Juanita de nosotros no le pasa nada porque es medias rojas.

Voy a decirte, este animalito es muy travieso. Cuando nos descuidamos roba cuchara, bombilla y volando hacia el árbol, cuando llega, cantando muy fuerte, revoleando con todas sus fuerzas las arroja y nosotros al oír eso traemos lo que arrojó.

10.12.5 En el siguiente texto (cf. Bravo 1965:102), señale algún párrafo que contenga una secuencia argumentativa.

Maachu policía *kara y* nombra*aranku y imata* remedia*saq, noqa nerani, llamkanay tiyan.*

Chayna kara suk jefe, *amora kutis,* cambia*q karanku, noqa ina kuteq karani y* veinte años *na apas kawsani y kichwapi rimaq kani y achka kuti neq karanku:*

–Kichwistata apisa kanku Jefatura*pi.*

Suk vuelta*ta, kwentasqayki,* señor, *suk* señora viejita *rera chaypi suk* caso*rayku y noqa* empleao *karani, na* comisario *karani, y niporani* suma-rianteta*:*

–Atende*y qam cha* señora*tá, qaay imata munan.*

Y ratu*pé amora willaaq:*

–Señor comisario *–niara– mana atini unanchapuyta cha* señora*ta, kichwapi riman.*

Y chaytá chayman rerani, señora atende*puyta y chaypi* señora *willaara imata munas purisqanta. Allita unanchás, noqalla atendés,* señora*t* Juz-gau*man kacharani.* Asuntú *ancha sumaq rera.*

Chayna achka kuti, chayna cosas *inata* atende*q karani.*

Kunankama llamkas purini chaytá pero *onqos purisqaytá na wasiyllapi purini* á.

Bueno, *cha* cosas*ta* policia*pi inakuan,* señor, *ka kichwistasta maskas chu-rayta, ancha* necesario *kunankama kan* porque *achka kuté rinku kichwalla-pi rimaq y mana atinku* explica*kuyta allita.*

Suk vuelta*pi rerani suk lawpi, waqyaaranku* Juzgau*pi,* señor Juez, *suk* señora *purisa kara, mana unanchapus. Noqa* interpreta*rani.*

Que no? era policía y me nombraron y qué voy a remediar, yo dije, tengo que trabajar. Así fue un jefe, de nuevo vino (otro), solían cambiarlos, yo aún

solía quedar y vivo llevando ya veinte años (de servicio) y suelo hablar en quichua y muchas veces solían decir:

–Habían tenido un quichuista en la Jefatura.

Una vuelta, le contaré, señor, una señora viejita fue ahí por un caso y yo era empleado, ya era comisario, y le dije al sumariante:

–Atienda usted a esa señora, vea qué quiere.

Y al rato vino a avisarme:

–Señor comisario – me dijo – no puedo entenderle a esa señora, habla en quichua.

Y entonces fui hacia ahí a atenderla a la señora y ahí la señora me avisó qué era lo que andaba queriendo. Entendiendo bien, atendiéndola yo nomás, mandé a la señora al Juzgado. El asunto fue muy bien. Así muchas veces, así cosas como ésas, solía atender.

Hasta ahora ando trabajando en eso pero como ando enfermo ya ando en mi casa nomás pues.

Bueno, por estas cosas me parece, señor, que en la policía buscando a los quichuistas deben ponerlos, pues hasta ahora es muy necesario porque muchas veces van personas que sólo hablan en quichua y no pueden explicarse bien.

Una vez fui a un lado, me llamaron del Juzgado, el señor Juez, había andado una señora a la que no le entendieron. Yo la interpreté.

10.12.6 En el siguiente texto (cf. Bravo 1965:85), diga qué tipo de secuencia se trata y describa cómo está organizada su estructura.

–¿Ima horas*pi atareq kanki?*

–Siete y media*pi atareq kani noqá.*

–¿Uyaykita *mayllakoq kanki?*

–*Uyayta mayllakus req kani.*

–¿Y *chaymant?*

–*Mate* cocido*an* tortilla*an upyas req kani.*

–¿Maa ñaqchakoq *kanki?*

–Ñaqchakoq *kani.*

–*Noqá req kani astaan* tarde*ta* escuela*manqa.*

–¿Ima horas*pi req kanki?*

–Las doce y media*p req kani noqá.*

–¿Imata *qaaq kanki* ñanpeqa?

–*Urpilitasta qaaq kani y tikyas wancheq kani y* señorita *Rinapaq apapoq kani* embalsama*nanpaq.*

–¿Imapi *churaq kanku* embalsama*spa?*

–Escuela*pi churaq kanku* vitrina*pi.*

–¿Imapaq *churaq kanku chaypi?*

–*Chaypi tiyaptenqa noqayku akuychis qaaq.*

–¿Imaan *tikyas qam wancheq kanki?*

–*Tikaan wancheq kani tikyas.*

–*Chaymanta ris* escuela*man* recreo*pi pukllaq kani.*

–¿A qué hora sabes levantarte?

–Yo me levanto a las siete y media.

–¿Sabes lavarte la cara?

–Sé ir luego de lavarme la cara.

–¿Y después?

–Sé ir después de tomar mate cocido con tortilla.

–¿No te peinas?

–Sé peinarme.

–En cuanto a mí, yo sé ir más tarde a la escuela.

–¿A qué hora sabes ir?

–Yo sé ir a las doce y media.

–¿Qué sabes ver en el camino?

Suelo ver palomitas y las mato terroneándolas y le llevo para la señorita Rina para que embalsame.

–¿En qué saben poner cuando embalsaman?

–En la escuela saben poner en la vitrina.

–¿Para qué saben poner ahí?

–Si está ahí, nosotros vamos a ver.

–¿Terroneándolas con qué sabes matarlas vos?

–Sé matarlas terroneándolas con terrón.

–Después cuando voy a la escuela suelo jugar en el recreo.

10.12.7 Lea atentamente este texto (cf. Bravo 1965:69) y de acuerdo a su criterio, señale cuál sería la función que cumple y diga si lo clasificaría como expositivo, apelativo o expresivo.

Noqaykoqa qallariyku aray*ta, sarata tarpunaykupaq* aray*ku y* rastria*yku, chaymantaqa,* cruzadillu*npi, tarpuyku. Tarpus puchukas kutis* rastria*yku* parejo*nayas kutinanpaq* terreno *a*lgudon*paqqa.* Entonces aray*ku,* rastria-*yku, chaymanta kutis* cruza*yku,* cruza*s puchukas kutis* rastria*nayku tiyan,* entonces rastria*s puchukas chayraq* raya*yku* algudon*ta tarpunaykupaq.* Algudón *ukutaqa wikchupuyku* sandia*p* semilla*nta,* melon*pata,* calabaza, *andaya, utulaanpas kachun ruwakun. Sapallutaqa mana wikchupuyku, ancha* plantas*ta leaptin. Chayna kan* forma *noqayku kawsaq kayku ka* pagu*peqa.*

Nosotros comenzamos a arar, aramos y rastreamos para sembrar maíz, después, en el cruzadillo (diagonal), sembramos. Cuando terminamos de sembrar otra vez rastreamos (pasamos la rastra) emparejando para que el terreno quede para el algodón. Entonces aramos, rastreamos, después otra vez cruzamos, terminando de cruzar tenemos que rastrear otra vez, entonces cuando terminamos de rastrear recién rayamos para sembrar el algodón. Por dentro del algodón le arrojamos semilla de sandía, de melón, de calabaza y anco que aunque sea de a poco se hace. No le echamos zapallo porque envuelve mucho las plantas. Así es la forma como nosotros sabemos vivir en este pago.

10.12.8 La siguiente versión del Padre Nuestro corresponde al escritor y poeta Aldo Tévez (1996:66):

Tata noqayshpa, anaq pachapi tiyanki, santifica*sqa sutiyki kachun. Noqaykuman* Reino*yki amuchun, munasqayki kaypi allpapi, anaq pachapiyna ruwakuchun. Sapa punchawpa tantaykuta kunan qoayku y pampachaaykupas uchakunayshta, noqayku pampachikuyku chayna uchallikuasqaykuta, amapas saqeaykuchu* tentacion*pi urmanaykuta. Saqra kaqmanta astaanta llallichiayku. Chayna kachun.*

y esta otra versión corresponde a Alfaro y Ulloa[89]:

> *Anaq pachapi tiyanki, Tatayku, sutiykita* santifica*sqa kachun;* reino*yki noqaykuman amuchun; munayniyki allpapi ruwakuchun anaq pachapi ruwakun chayna. Sapa punchawpa tantaykuta kunan punchawpi qoayku; uchasniykuta* perdona*ayku, imayna noqaykupas uchalliaqkunata* perdona*kuyku chayna;* tentacion*pi urmayta ama saqeaykuchu, mana alli imamantapas* libera*ayku.*

En ambos casos hay una relación del texto con el oyente (el destinatario sería Dios Padre), es decir, ambos textos cumplen una función apelativa. Compárelos con la versión de Carlos Maldonado ofrecida en **§10.10.2.** Analice el uso de los vocativos y otras expresiones para las formas de tratamiento. Haga una lista de las formas exhortativas e imperativas. Verifique la consistencia en el modo en que cada autor distingue las formas inclusiva y exclusiva y la correcta utilización de los sufijos verbales y nominales. Señale los préstamos léxicos de la castilla e indique si encuentra algún neologismo.

10.12.9 En el siguiente texto (cf. Bravo 1965:203), diga qué tipo de secuencia se trata y describa cómo está organizada su estructura.

> *Ka* hombre, criollo, *mana reqsera* auto, *ni imatapas,* solamente mula, caballu *y lloqas tiyakora. Pureranku* recorre*s tukuy lawman qaas* trabajo*sta. Chayan* hombre*qa purera* despaciu*ta. Na* horas exigi*ptin nipun:*
>
> *–Akuych voliakoq,* administracion*pi achka ruwanayoq kani.*
>
> *Y* apura*yta qallarin* autu*nta.* Apura*yta qallariptin* don José extrañ*an na* semejante bulla*an lloqsinqankunata. Y* claro, *mana* acostumbrau *kara* hombre *kayna pureqta,* solamente mula*an* y caballu*an.*
>
> Entonces *mana* acostumbra*kora chaqa* autu*pi,* velocidar*an y qallarera manchakuyta. Kwentakoq kara* después*:*
>
> *–Rerani noqá,* señor, *na* cree*s wañusqa kasqayta, weqey ima para ina, chaqá wayraan. Wayra* ñawiypi ofende*asqan, chaqá* ligereza*an. Chayan req karani* pero *ancha manchakus.* Ñ*anespi, chaqa* ñannin *cheqallaqnin-pi, ancha* ligero*ta ris* quebrachu*ta* apunta*s ris, qonqayllapi qeeq kara, y qeechiptin noqaqa* respira*q karani chayraq, chaqá* hombre erra*puptin*

---

[89] Alfaro José y Ulloa Vidal, *Santiagumanta Quichuapi Santa Misa.* Santiago del Estero: edición de los autores, sin fecha, probablemente 1991, p. 31.

quebrachu*tá*. *Chayna ris uraykorayku chaqá* administracion*pi y niporani* hombre*tá: – Mana voliakus invitaananpaq* autu*npi lloqanaypaq. Noqa* sustu*manta mana* jura*qqaylla kara. Noqá* acostumbrau *karani apiyta* caballus ligeros, marchadores; mulas marchadoras, pero *mana lloqaqchu karani chayna* cosas ligero *reqpé. Ancha manchachiara* hombré.

Este hombre, criollo, no conocía auto, ni nada de esas cosas, solamente mula, caballo, y subiendo se sentó. Anduvieron recorriendo para todos lados, viendo los trabajos. Por eso el hombre anduvo despacio. Cuando ya las horas le exigieron le dijo:

–Vamos a volver, en la administración tengo mucho que hacer.

Y empezó a apurar su auto. Cuando empezó a apurar, ya don José extrañó que hayan salido con semejante bulla. Y claro, no estaba acostumbrado el hombre a andar así, solamente en mula y a caballo.

Entonces, no se acostumbró en aquel auto con la velocidad y empezó a tener miedo. Solía contar después:

–Yo iba, señor, creyendo que ya iba a morir, las lágrimas como lluvia con aquel viento. El viento me ofendía en los ojos con aquella ligereza. Con eso iba yo pero con mucho miedo. En los caminos, en aquellas rectas del camino, yendo a gran velocidad, apuntando a un quebracho, en un instante solía torcer, y cuando hacía torcer recién solía respirar yo, cuando aquel hombre le erraba al quebracho. Yendo así nos bajamos en la administración y le dije al hombre: –No vuelva a invitarme para que suba en su auto. Yo de susto lo que no juré no más fue. Yo era acostumbrado a tener caballos ligeros, marchadores, mulas marchadoras, pero no solía subir en cosas así tan ligeras. Me hizo tener mucho miedo el hombre.

10.12.10 Realizar un análisis morfosintáctico básico del siguiente texto (cf. Bravo 1965:219).

Suk warmi kasa kara diablo, vesti*kusa kara* dos dias*ta* entero cuerpo*nta churakusa kara* cera*ta y* dos dias*ta churakusa kara* plumas*ta* pavus*pa y atallpaspa, mana reqsinanpaq* diablo. *Chayta ruwasa kara warmi* diablo*ta* gana*naes*. Diablo *reqsispá pusaq risqa y manapé, mana. Mana yachasa kara* diablo*qa pusanaaptin imachus kan.*

Diablo *maa atisa kara yachayta maymanchus kan uyan, maymanchus kan wasan.*

Punchaw, entero *punchaw, maa yachasa kara* diablo*qa, muyupusa kara y maa atisqalla warmita reqsiyta. Y na* cumpli*kuptin* plazu*n pusananpaq* diablo *y ris na* oración *wichkaptin, maa atisa kara qaayta* diablo*qa maymanchus kan uyan y maymanchus wasan. Chayan sukta toqyas* manda*kusa kara* muda*yta maa atis warmita* gana*yta.*

Una mujer había sido muy pícara, se había vestido durante dos días cubriéndose todo el cuerpo con cera y poniéndose todo el cuerpo plumas de pavo y de gallina para que no la conozca el diablo. Eso había hecho queriendo ganarle al diablo. Si el diablo la reconocía iba a llevarla y si no, no. Cuando el diablo quiso llevarla no había sabido qué es.

El diablo no había podido saber para dónde es la cara ni para dónde es el trasero.

Un día, un día entero, no había sabido el diablo, le había dado vueltas y no había podido no más conocer a la mujer. Y cuando ya se le cumplió su plazo para que la lleve y cuando ya cerró la oración, no había podido el diablo descubrir para dónde es la cara ni para dónde es el trasero. Con eso reventando uno, se mandó mudar porque no pudo ganar a la mujer.

10.13 Traducción del epígrafe

Desde mi corazón derrama el quichua así como se derrama el agua de las cataratas; cada día cada noche y con cada golpe de mi corazón, crece mi lenguaje montaraz adentro mío; no diré que no hay días en que me entristece viendo a mis hermanos, mis amigos, mis parientes que no quieren hablar, dejando que nuestra lengua del monte se vaya muriendo despacio; yo poniendo mi mano en el corazón les pido: ayúdenme a levantar esto antes que termine de perderse, esto es nuestro y recibido de los mayores de antes, está aquí para que les enseñamos a los que vienen atrás (después).

Marcos Coronel

Tabla Nº 10.1: Lista de Abreviaturas

Sust	sustantivo
Adj	adjetivo
Adv	adverbio
Dem	demostrativo
Part	partícula

Num	numeral
p.p.	pronombre personal
p. int.	pronombre interrogativo
p. indf.	pronombre indefinido
Interj	Interjección
Dim	diminutivo
P. Neg	Negación por medio de las partículas *mana, ama* y derivados
aux	Auxiliar (se refiere al verbo auxiliar en el verbo complejo)
R	Raíz a partir de la cual se forma un tema (verbal o nominal)
TV	Tema verbal
TN	Tema nominal
Est	Estribo (*-ni–)* (morfema vacío sin traducción)
1ª	1ª persona posesora singular (*-y*)
2ª	2ª persona posesora singular (*-yki*)
3ª	3ª persona posesora singular (*-n*)
1ªi	1ª persona posesora plural inclusiva (*-nchis / –ychis ~ –ysh*)
1ªe	1ª persona posesora plural exclusiva (*-yku*)
2ªp	2ª persona posesora plural (*-ykichis ~ –ykish*)
3ªp	3ª persona posesora plural (*-nku*)
3ªps	3ª persona posesora plural en subordinadas (*-nkuna)*
Pos	Sufijo nominal posesivo (*-yoq*)
Incl	Sufijo nominal inclusivo (*-ntin*)
Acus	Caso acusativo (*-ta*)
Dat	Caso dativo (objeto indirecto) (*-ta*)
Prol	Caso prolativo ‘por, a través de’ (*-ta*)
Ben	Caso benefactivo ‘para’ (*-paq*)
Inst	Caso instrumental ‘con’ (*-wan ~ –an*)
Com	Caso comitativo ‘con, en compañía de’ (*-wan ~ –an*)
Gen	Caso genitivo ‘de’ (*-pa ~ –p ~ –f*)
Cau	Caso causal ‘por, por causa de’ (*-rayku*)
Dir	Caso direccional ‘a, hacia’ (*-man*)
Abl	Caso ablativo ‘desde’ (*-manta*)
Loc	Caso locativo ‘en’ (*-pi*)
Term	Caso terminativo ‘hasta’ (*-kama*)
Comp	Caso comparativo ‘como’ (*-yna ~ –ina*)

Inter	Caso interactivo 'entre' (*-pura*)
1ªa	Primera persona actora singular (*-ni*)
2ªa	Segunda persona actora singular (*-nki*)
3ªa	Tercera persona actora singular (*-n)*
1ªai	Primera persona actora plural inclusiva (*-nchis / –ychis ~ –ysh*)
1ªae	Primera persona actora plural exclusiva (*-yku*)
2ªap	Segunda persona actora plural (*-nkichis~ –nkish*)
3ªap	Tercera persona actora plural (*-nku*)
Cis	Sufijo verbal cislocativo (*-mu*)
Prog	Sufijo verbal de aspecto progresivo (*-chka*)
Caus	Sufijo verbal causativo (*-chi*)
Trans	Sufijo verbal transformativo (*-ya*)
Desid	Sufijo verbal desiderativo (*-naa*)
Refl	Sufijo verbal reflexivo (*-ku*)
Rec	Sufijo verbal recíproco (*-naku*)
Benef	Sufijo verbal benefactivo (*-pu*)
1ªpo	1ª persona objeto (*-wa ~ –a)*
2ªpo	2ª persona objeto (*-su / –yki*)
pl	Plural (*-s, –kuna*)
plur	Pluralizador (*-ku, –chis ~ –sh)*
Inf	Infinitivo / nominalizador infinitivizador sujetos idénticos (*-y*)
Concr	Concretivo / nominalización de un evento potencial (*-na–)*
Atr	Atributivo / nominalización de un evento realizado (*-sqa*)
Ag	Agentivo / nominalizador atemporal (*-q*)
Pres	Tiempo Presente No Marcado
Pas	Tiempo Pretérito simple (*-ra*)
Narr	Pretérito Narrativo simple (*-sqa*) o compuesto (*-sa + ka–)*
Fut	Futuro compuesto (*-q + ri–)*
1ªF	Primera persona singular Futuro (*-saq*)
2ªF	Segunda persona singular futuro (*-nki*)

3ªF	Tercera persona singular futuro (*-nqa*)
1ªiF	Primera persona inclusiva Futuro (*-saqku*)
1ªeF	Primera persona exclusiva Futuro (*-sunchis*)
2ªpF	Segunda persona plural Futuro (*-nkichis ~ –nkish*)
3ªpF	Tercera persona plural Futuro (*-nqanku*)
Imp	Flexión de imperatividad (*-y, –ychis ~ –ysh*)
Cond	Flexión de condicionalidad (*-man*) (*-waq* para 2ª pers. sing.)
Exh	Flexión de exhortación (*-chun*)
Obv	Subordinador adverbial obviativo, sujetos diferentes (*-pti*)
Ger	Subordinador adverbial aproximativo, sujetos idénticos (*-spa*)
Top	Marcador de tópico oracional y discursivo (*-qa*)
Lim	Enclítico limitativo *–lla*
Int	Marcador de foco (*-chu*) en oraciones interrogativas
Neg	Marcador de rango o foco (*-chu*) en oraciones negativas
Enf	Foco evidencial asertivo o marcador de énfasis (*-mi*)
Dub	Enclítico dubitativo *–chus*
Conj	Enclítico marcador de foco conjetural (*-cha*)
Rep	Enclítico reportativo, información de 2ª mano 'dicen que' (*-si*)
Ienf	Enclítico interrogativo enfático y foco interrogativo (*-taq*)
Adit	Enclítico aditivo *–pas*
Ø	Indica "cero" o ausencia total de un elemento
Foc	Foco
Sub	subordinador
S	Sujeto
O	Objeto
V	Verbo
FV	Frase verbal
FV	Frase nominal
FA	Frase adverbial
OD	Objeto directo
OI	Objeto indirecto
CP	Cláusula principal
CS	Cláusula subordinada
CR	Cláusula relativa

11ª – Chunka sukniyoq kaq Yachachina

Noqapaq quichuistu kaspa, universidad*manta* lloqsiyta *suk* logro *ancha atun kan, noqaysh quichuistús chayraq tariyku maypi yaykuyta quichuata* estudia*yta, qasi atiyku rimayllata mana yachay imayna qalluysh* estructura*kun,* historia*nta, suknin rimaqninkuna imaynani kankuchu, rimankuchu,* costumbres*niyoq noqaysh inachu, cha tukuy* aprender*ani* Tecnicatura*p yaykuptey.*

CLAUDIO SEBASTIÁN BASUALDO[90]

OBJETIVOS:

Estudiar el fenómeno de lenguas en contacto

Reconocer las transferencias fonológicas entre quichua y castellano

Reconocer las transferencias léxicas entre quichua y castellano

Reconocer las transferencias morfológicas entre quichua y castellano

Reconocer las transferencias sintácticas entre quichua y castellano

11.1 Lenguas en Contacto

En su "Historia del Quichua de Santiago del Estero", Louisa R. Stark (1985:732) postula que, en base a datos fonológicos, morfológicos y léxicos, el quechua del NOA se divide en tres dialectos principales. Un dialecto *Norteño*, que se habla en la provincia de Jujuy y probablemente se extiende al este en la región montañosa de la provincia de Salta. Un dialecto *Central* que se habló tradicionalmente en las actuales provincias de Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja, Córdoba y norte de Mendoza, y quizás también en la esquina nordeste de la actual provincia del Chaco. Y finalmente, un dialecto Oriental que es hablado en Santiago del Estero. Por mi parte, no tengo objeciones respecto al dialecto que Stark llama *norteño*, cuya existencia fuera reportada por Nardi[91]

---

[90] Ver Registro Nº 12 Apéndice I.

[91] Según Nardi (1962:189): "La otra área importante donde se habla quichua actualmente, según distintas fuentes, es la Puna, desde donde irradia a la Quebrada de Humahuaca y los

y Alderetes[92] y negada por de Granda[93]. Sin embargo, en cuanto a la división entre un dialecto *central* –ya extinguido– y un dialecto *oriental* –aún vigente–, considero que Stark se basa en un criterio exclusivamente geográfico desechando las coincidencias fonológicas, morfológicas y léxicas entre ambos dialectos que es posible rastrear en la documentación histórica. En mi opinión, el quechua que se habló en la región descripta por Stark como correspondiente al dialecto central, es exactamente el mismo quechua que el actual dialecto santiagueño. Resumiendo, en todo el NOA, exceptuando la provincia de Jujuy y una parte de Salta, se habló una misma lengua de la cual, "la quichua" de Santiago es lo que pervive hasta nuestros días. Durante por lo menos los dos últimos siglos, esa variedad del quechua, a la que propongo denominar genéricamente como *quichua del NOA*, fue la que estuvo en contacto con la lengua castellana traída por los españoles.

Hice esta breve introducción porque en este capítulo me referiré a aspectos específicos del fenómeno conocido como "lenguas en contacto" para el caso del castellano regional hablado en el NOA y en particular en Santiago del Estero y la lengua quichua. Por lo tanto, las características fonológicas, morfológicas y léxicas que voy a considerar, son las que corresponden exclusivamente a esta variedad dialectal. Este castellano regional no es una entidad homogénea, basta escuchar las tonadas de cada provincia norteña para advertir que hay variedades subdialectales. Las diferencias entre esas subvariedades son fundamentalmente fonológicas y en algunos casos léxicas (en cuanto a cantidad y frecuencia de uso).

No voy a extenderme sobre los aspectos teóricos de esta temática sobre la cual ya mucho se ha escrito. Sí me limitaré a hacer algunas precisiones res-

---

valles Calchaquíes. Se puede estimar el número de hablantes entre 10.000 y 20.000. Se trata de un dialecto quechua boliviano, del cual hay algún material publicado por Eric Boman (1908, II, pp. 484-499, 511-512), Salvador De Benedetti (p 254,3) y Juan Alfonso Carrizo (1933, pp. 697-699; 1934, pp 508-529); también existen algunas anotaciones en la Colección de Folklore del año 1921. Es muy probable que también se hable este dialecto en los departamentos salteños de Santa Victoria e Iruya".

[92] Según Alderetes (2000:28): "La otra variedad es la norteña, de la cual se dispone de muy poca información. Se sabe que está focalizada en la región de la Puna y Quebrada de Humahuaca, en la Provincia de Jujuy, y que se encuentra en vías de extinción. Probablemente se trata de una variedad emparentada con el quechua boliviano".

[93] En 1999 personalmente escuché este dialecto en boca de un quechuahablante de la localidad jujeña de Cusi-Cusi durante una entrevista que le realizó Jorge Alderetes. Llama la atención, en consecuencia, la opinión de de Granda (2001:188) que no es cierta la afirmación de Louisa Stark (1985) de que la lengua quechua sea hoy hablada en determinadas zonas de las provincias de Jujuy y Salta.

pecto al enfoque con que he abordado el tema y al modo en que he organizado la información. En primer lugar no utilizaré la noción de *interferencia*, según la define Weinreich[94] como la influencia de una lengua A sobre otra B de tal manera que produce en esta última estructuras agramaticales. En su reemplazo, utilizaré el concepto de *transferencia lingüística* para designar a todos los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra, cuando ellas entran en contacto.

Germán de Granda (2001a: 297 ss.) propuso la denominación general de transferencia a los resultados del contacto pero distinguiendo dos tipos de fenómenos: por un lado las *interferencias* –a las que clasifica en cuantitativas y cualitativas– que dan lugar a resultados agramaticales en la lengua influida; y por el otro las *convergencias*, que conducen a resultados que sí son gramaticales en la lengua influida (desarrollados por medio de ampliación distribucional, retención de rasgos arcaizantes en la lengua objetivo, etc.).

Sin embargo, en razón de las connotaciones negativas que tiene el término interferencia, he optado por denominar *transferencia lingüística* a la influencia que ejerce la castilla sobre la lengua quichua y viceversa. Según Weinreich (1968:17), "son estos fenómenos del habla, y su impacto en las normas de cualquiera de las dos lenguas expuestas a contacto, lo que interesa al lingüista". Acorde con ello, casi la totalidad de los fenómenos de transferencia que describiré en este capítulo, pueden considerarse como un "desvío de la norma" de cualquiera de las lenguas –quichua o castilla– debido al contacto lingüístico. Los textos que me han resultado claves para acceder a esta temática han sido, indudablemente, las diversas y tempranas monografías de Rodolfo Cerrón-Palomino, felizmente reunidas en su obra "Castellano andino" (publicada en el 2003) y que abordan, además de un riguroso análisis científico de las cuestiones gramaticales, los aspectos sociolingüísticos y pedagógicos relacionados con los fenómenos de contacto y conflicto lingüísticos derivados a partir de la conquista española. Para la identificación y clasificación de los fenómenos me he guiado fundamentalmente de la obra "Estudios de Lingüística Andina" de Germán de Granda (2001), cuyo contenido privilegia el estudio del castellano regional del NOA y dedica varios capítulos a la quichua de Santiago del Estero. De gran utilidad resulta también, la compilación "Español y Quechua en

---

[94] "Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de *interferencia*". Weinreich (1968:17).

el Noroeste Argentino. Contactos y transferencias" de Ana María Fernández Lávaque y Juana Rodas (1998).

Además, en el estudio de esta temática, me parece importante tener en cuenta las conclusiones de Anna María Escobar (2000) quien, en su estudio sobre el español andino, sostiene que las características lingüísticas resultantes del contacto entre el español y el quechua se deben al tipo de contacto social que los hablantes de estas lenguas han tenido en el desarrollo del siglo XX. De igual modo, resulta sumamente atractiva la propuesta de Gladys Merma Molina (2007) quien, en su tesis doctoral, sostiene que un análisis estrictamente lingüístico es insuficiente para explicar los fenómenos lingüísticos resultantes del contacto y además, que la concepción de transferencia no debiera ser sólo lingüística, sino también pragmática.

Con un marcado hispanocentrismo, muchos lingüistas rechazan la posibilidad de las influencias gramaticales y sobre todo morfológicas entre la lengua quichua y la castellana, a pesar de su prolongado contacto durante siglos. El argumento básico es que el sistema sintáctico de las lenguas en general, sería impermeable a la influencia de otro sistema y que las 'interferencias' dependen de la existencia de estructuras paralelas en las lenguas en contacto. En realidad, lo que rechazan específicamente, es la existencia de influencias morfológicas de la lengua quichua sobre la castellana, no así en la dirección opuesta. En nuestro país, durante décadas, hubo una actitud generalizada de minusvaloración respecto del rol que jugó la lengua quichua en la formación y del desarrollo de la modalidad del castellano del NOA. Esto puede apreciarse en los trabajos de investigación y tesis doctorales que sólo recogen la posición de Jakobson (1938) sobre el rol de las 'interferencias' en la evolución de la lengua receptora, en cuanto a que una lengua acepta las características de la estructura de la otra lengua sólo cuando éstas corresponden a sus propias tendencias de evolución: *"La langue n'accepte des* éléments *de structure* étrangers *que quand ils correspondent* à *ses tendances de développement"* (1962:241); posición que será luego refrendada por Weinreich (cf. 1968:65). A ello, se le puede sumar la posición de algunos lingüistas sobre la relación entre la interferencia lingüística y las lenguas en contacto para el caso del español en América, que Escobar (2000:9) sintetiza de este modo:

> "Igualmente, esta perspectiva evoca la posición mayoritaria en los estudios sobre el español hispanoamericano en general (cf. Amado Alonso 1939; Malmberg 1959) y en situaciones del español en contacto (cf. Lope Blanch 1986a; Silva Corvalán 1994); influidos además por los principios

teóricos de Malmberg (1959), luego extendidos por Lope Blanch (1986a), para el estudio fonético-fonológico de las interferencias lingüísticas. Esta perspectiva considera que la interferencia lingüística no puede entrar en la lengua receptora como una característica lingüística nueva y diferente, ya que el cambio lingüístico está condicionado por las características internas del sistema receptor. Es decir, la interferencia lingüística sería un fenómeno del habla y no de la lengua, en el sentido de Saussure (1921)".

Sin embargo, la lingüística de contacto desarrollada en las últimas décadas (destaco en particular las investigaciones de Sarah Thomason y Terrence Kaufman 1988), ha puesto en evidencia que las transferencias pueden ocurrir en todos los subsistemas de la lengua, incluido el morfológico, dado que el factor más importante para su producción no se encuentra con frecuencia en las estructuras internas de las lenguas involucradas, sino en fuerzas sociales que están fuera de ellas. Esto no significa negar que, aunque las transferencias lingüísticas se produzcan en todos los niveles de una lengua, en el contacto lingüístico existe una desigual permeabilidad entre los compartimientos de la lengua que lleva a que las transferencias léxicas ocurran con mayor facilidad que un cambio morfológico bajo la influencia de otra lengua.

Los fenómenos ocurridos debido al contacto entre la quichua y la castilla mueven a de Granda (1998) a afirmar lo siguiente:

> "La constatación en el quechua santiagueño, del mismo modo que en otras lenguas muy diferentes entre sí, de que una característica tan relevante de las mismas como lo es su tipología sintáctica puede ser modificada como consecuencia de una situación de contacto lingüístico nos conduce, de modo difícilmente soslayable, a postular, una vez más, el carácter erróneo de la conceptualización expresada al respecto por Jakobson cuando expone su convicción de que *"...language accepts foreign structural elements only when they correspond to its own tendencies of development"* y, por el contrario, la correcta percepción de los hechos en cuestión expuesta por Thomason y Kaufman quienes reivindican la inevitabilidad de afirmar, acerca de ellos, que *"...it is the sociolinguistic history of the speakers, and not the structure of their language, that is the primary determinant of the linguistic outcome of language contact. Purely linguistic considerations are relevant but strictly secondary overall"*[95].

---

[95] "Es la historia sociolingüística de los hablantes, y no la estructura de su lengua, el principal determinante del resultado lingüístico del contacto de lenguas. Consideraciones pu-

Con relación a los mencionados autores (Thomason y Kaufman), Germán de Granda (1999a: 245) señala que:

> "(...) llegan a tres conclusiones importantes: no existe ningún tipo de restricción interna en los fenómenos de transferencia que se derivan del contacto entre lenguas; la extensión y profundidad de los mismos están condicionadas exclusivamente por factores de carácter sociolingüístico relacionados, básicamente, con la duración, intensidad y modalidades de la situación de coexistencia o de relación que mantienen entre sí las comunidades humanas que manejan las lenguas en cuestión; y no es admisible, metodológicamente, la anteposición sistemática de los factores internos a los externos para la determinación de los elementos condicionadores de los fenómenos de cambio lingüístico".

Precisamente, desde el punto de visto sociolingüístico, creo que es importante tener en cuenta la distinción que hace Hamel (1995:79-88) entre el concepto de "lenguas en contacto" y "lenguas en conflicto" plenamente aplicable al caso de la quichua y la castilla.

> "La relación sociolingüística global entre lengua nacional y lenguas indígenas en América Latina se puede conceptualizar, para una gran parte de los casos, como de conflicto lingüístico caracterizado por una diglosia sustitutiva, es decir, una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra dominada. Se articula en dos tendencias históricas: por un lado, observamos la creciente expansión de la lengua dominante y el consecuente desplazamiento de la lengua indígena como tendencia principal en su extensión geográfica, en su valor funcional y en las estructuras discursivas y gramaticales; y, por el otro, como tendencia subordinada que integra los factores de resistencia lingüística y étnica que se concentran normalmente en la comunicación interna de las comunidades y familias, las actividades tradicionales y, como factor de identidad, en la conciencia lingüística de los hablantes. Se manifiesta en los múltiples procesos de reestructuración, apropiación e incorporación de elementos de la cultura hegemónica".

Sin embargo, es preciso dejar bien en claro que tampoco se trata de adjudicar sin más a un influjo de la lengua quichua, a todo fenómeno morfosintáctico observable en el castellano regional que implique un desvío de la norma.

---

ramente lingüísticas son en general relevantes pero estrictamente secundarias" S.G. Thomason y T. Kaufman (1988:35).

Finalmente, diré que el propósito de este capítulo es mostrar cómo se manifiestan en el habla cotidiana estos fenómenos de transferencia lingüística entre el castellano regional, particularmente el hablado en Santiago del Estero, y la lengua quichua. También incluyo ejemplos correspondientes al sudeste de Tucumán[96] y a Catamarca[97], para mostrar que la transferencia se produce no sólo en los individuos bilingües sino que también se proyecta y reproduce en las personas monolingües en castellano en regiones donde la lengua quichua ya se ha extinguido.

Para ello, a los diferentes tipos de transferencia lingüística que he logrado detectar, los clasificaré de manera general en: transferencias *fonológicas*, transferencias *léxicas* y transferencias *morfosintácticas*.

11.2 Transferencias fonológicas

Generalmente se considera que estas transferencias tienen que ver con la manera en que el hablante percibe y reproduce los sonidos de una lengua, que puede ser llamada secundaria, en términos de otra llamada primaria y surgen cuando un individuo bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno que pertenece al sistema primario, y al reproducirlo lo somete a las reglas fonológicas de la lengua primaria. Sin embargo, en el quichuahablante, coexisten dos sistemas fonológicos que más bien se complementan antes que oponerse. De allí que resulta complicado clasificar los subtipos de estas transferencias ya que no siempre son fenómenos generalizados.

11.2.1 Neutralización de fonemas

Este proceso, conocido como *desfonologización*, ocurre cuando se confunden dos sonidos del sistema secundario cuyos equivalentes no se distinguen en el primario. Por ejemplo, la neutralización de los fonemas correspondientes a /s/ y /z/ se conoce como "seseo", es un –fenómeno común en partes de España y en todo latinoamérica, que se ve reforzado en la región bilingüe santiagueña por cuanto en la quichua sólo existe la fricativa alveolar sorda /s/,

---

[96] El sudeste de la provincia de Tucumán reviste particular interés porque históricamente fue (y sigue siendo) la zona de mayor producción de caña de azúcar, a cuya cosecha se trasladaban miles de quichuahablantes provenientes de Santiago del Estero, fenómeno inmigratorio que duró casi un siglo y que se redujo drásticamente con el cierre compulsivo de 11 ingenios azucareros entre los años 1966 y 1968.

[97] En cuanto a Catamarca, en base a las investigaciones de Nardi (1962) y Alderetes (2001), sostengo que el dialecto quechua que allí se habló hasta comienzos del siglo XX, es el mismo de Santiago del Estero.

de allí que ambos fonemas /s/ y /z/ se neutralizan en /s/ tanto para la quichua como para la castilla regional.

chamiza	>	*chamisa*	mesa	>	*mesa*
mozo	>	*moso*	peso	>	*peso* (moneda)

En un sentido opuesto, advertimos que en la quichua hay dos fonemas /s/ y /sh/, que en la castilla se neutralizan en /s/:

mishtol	>	mistol
mishki	>	miski
ishpay	>	ispar

11.2.2 Cambios de fonemas

El proceso de *fonologización* ocurre cuando el sistema primario impone distinciones fonológicas sobre los sonidos del sistema secundario donde no son necesarias o relevantes. Los cambios pueden producirse tanto en el sistema consonántico como en el vocálico de cada lengua.

El cambio de consonantes es muy poco frecuente cuando la lengua primaria es la castilla. En transferencias de la castilla a la quichua podemos señalar, por ejemplo, el cambio de /s/ por /sh/, y también el cambio /d/ por /r/:

maestro	>	*máishtro*
Navidad	>	*Navidar*
edad	>	*edar*
lidiar	>	*liryay*

Cuando la lengua primaria es la quichua, se verifica una mayor cantidad de cambios consonánticos, algunos bajo el influjo de la lengua castellana, como el conocido cambio de /n/ por /m/ antes de /p/ como en *mikunanpaq* > *mikunampaq* 'para que él coma'. Otros cambios consonánticos que se producen en la quichua son favorecidos por la incorporación de las consonantes castellanas /b, d, g, f/ las cuales, en algunos lexemas, sustituyen a las consonantes quichuas. Podemos citar como ejemplos, el cambio de la oclusiva velar sorda a sonora /k/ > /g/ y el cambio de la oclusiva bilabial sorda /p/ por la fricativa bilabial sorda /f/ en final de sílaba, como podemos apreciar en los siguientes lexemas:

uturunku	>	*uturungu*	'tigre'
purunku	>	*porongo*	'variedad de calabaza'
aykap	>	*aykaf*	'cuándo'
noqap	>	*noqaf*	'mío'

Hay además, cambios fonológicos internos en la propia lengua quichua, que a su vez provocan cambios en algunos préstamos provenientes de la castilla. El quichua santiagueño es el único dialecto quechua que presenta la elisión de la semiconsonante /w/, la cual se produce únicamente en posición intervocálica y de manera restringida, por ejemplo *qaway* > *qaay*. Debido a este fenómeno, la caída de la /w/ también se produce en préstamos del español:

deber > dewey > deey 'deber dinero'[98]

En cuanto al sistema vocálico, como sabemos, históricamente el quechua solamente tiene tres vocales distintivas: dos altas /i, u/ y una baja /a/ que son las únicas que discriminan significados. Salvo escasísimas excepciones (por ejemplo *upa* versus *opa*), podría decirse que esta distinción aún se mantiene en la lengua quichua de Santiago, a pesar de que actualmente posee un sistema de cinco vocales, idéntico al de la castilla que reconoce tres grados de abertura vocálica: altas /i, u/, medias /e, o/ y una baja /a/. Sin embargo, el trivocalismo histórico aún se refleja en el modo en que la quichua incorpora los préstamos de la castilla.

burro	>	*burru*	leche	>	*lechi*
vino	>	*vinu*	alto	>	*altu*
rato	>	*ratu*	último	>	*ultimu*
amigo	>	*amigu*	quesillo	>	*quesillu*
caballo	>	*caballu*			

Como podemos apreciar, los cambios /o/ > /u/ y /e/ > /i/ se dan preferentemente en posición final de palabra, pero también pueden ocurrir en otras posiciones: polenta > *pulenta*, algodón > *algudón* e incluso el reemplazo total como en este ejemplo: oculto > *ukultu*.

Este cambio de vocales era un fenómeno muy marcado en algunos quichuistas de comienzos del siglo XX, como relata Tebes (2009:198) en el epígrafe §4.4:

Y castilla*pipasmi* moteria*koq*[99] *kara:* –Apinas pulvut*a* asinta*n, –neq kara.*

Y en castilla también solía motear: – Apenas asienta el polvo, –solía decir.

---

[98] Nótese que *deey* solamente se aplica al concepto de 'adeudar'. En cambio, el préstamo *debey* significa 'estar obligado a algo, ser consecuencia de'.

[99] Se denomina 'motear' cuando no se pueden pronunciar bien las palabras en castellano. En el Perú se le conoce como castellano 'motoso' (Cerrón-Palomino 2003b: 203).

Por su parte, Nardi (1976-77:140) en su análisis del influjo del substrato quechua sobre el castellano del NOA, dice:

> "Hay una tendencia en el habla rural del Noroeste, sobre todo en áreas poco comunicadas, particularmente con bilingüismo (como Santiago del Estero y la Puna), al cierre de las vocales *e* y *o* (más en posición final de tema e inacentuadas) hasta llegar a ser substituidas por *i* y *u*, respectivamente. Es frecuente comprobar una fluctuación en el grado de abertura de las citadas vocales. El cierre de la *e* (*lechi, antis, tigri, picoti*) es menos frecuente que el de la *o* (*digu, gringu, dichu, nidu, aviu, conociu, hijitu*)".

Contrariamente a lo afirmado por Nardi, Fernández Lávaque y Rodas (1999:136ss.) encontraron en sus investigaciones sobre el castellano de Salta que la alternancia vocálica es más frecuente en el par *e/i* que en el *o/u*; además, señalan que la posición del sonido alternante dentro de la palabra no parece tener relevancia pero sí la intensidad acentual ya que, según sus datos, serían muchos más los casos de alternancia en posición átona que en posición tónica. Efectivamente, en el castellano de Tucumán (cf. Agulló 2006) encontramos neblina > niblina, encandila > incandila.

11.2.3 Alteración de diptongos

La alteración de diptongos en las palabras provenientes de la castilla ocurre debido a que el sistema fonológico de la quichua no admite secuencias vocálicas. Se trata de un fenómeno esporádico y las soluciones que se presentan frente a contextos diptongales son la reducción de uno de los elementos (monoptongación) o la inserción de una semiconsonante (o incluso de una consonante), por ejemplo:

arriesgar	>	*arresgar*
aunque	>	*anque*
hierve	>	*hirve*
paciencia	>	*pacencia*
aullar	>	*agollar*

En los procesos de refonologización, en el paso de la castilla a la quichua, los diptongos son disueltos mediante el reemplazo de las vocales /i/ y /u/ por las semiconsonantes /y/ y /w/.

Por ejemplo:

aguaicar	>	***awaykay***
guano	>	***wanu***

El proceso inverso (diptongación) ocurre cuando las semiconsonantes quichuas /y/ y /w/ son transfonologizadas en su paso a la castilla. Por ejemplo:

chawcha	>	chaucha
payqo	>	paico
wampa	>	guampa
wawa	>	guagua

Finalmente, hay que señalar un caso curioso y es el recurso de la repetición de una vocal para evitar un caso de homografía, es decir, dos palabras que se escriben igual pero que tienen significados diferentes. Este caso se presenta con la palabra castellana té, la cual, si pasara a la quichua sin modificación alguna, al momento de recibir el sufijo de caso acusativo *–ta*, quedaría la palabra *teta* 'al té' que sería homógrafa con teta 'mama, seno'. Para evitar esto, el hablante duplica la vocal /e/:

té	> *tee*	*teeta upyachkani*	'estoy tomando té'

de este modo, se diferencian 'teta' (en la castilla) de *teeta* (en la quichua).

Mario Tebes (2009:134) en sus relatos de *Castañumanta Yuyaynin,* cuenta una anécdota relacionada con un caso de homofonía, en este caso producida por el uso del sufijo de caso prolativo *–ta*. La anécdota es la siguiente:

> *Tiyan* á *cha* presidentes*pa wasénq taa* calles *ukupi y chaykunamanta suk* calle Villate *sutiyoq kan. Y chayta amuchkaptiyku* primu*y tapuara* castilla*pi:*
>
> –¿Por dónde estamos volviendo?
>
> –Villate*ta, –niporani, kichwapi rimanaas.*
>
> *Y chayta uyaris warmin niara:* –¿Villa Teta se llama este barrio?

La quinta presidencial está entre cuatro calles y una de ellas se llama Villate. Y cuando íbamos por ahí mi primo me preguntó en castellano:

–¿Por dónde estamos volviendo?

–Villateta, –le contesté por hablar en quichua.

Cuando escuchó eso su mujer dijo: –¿Villa Teta se llama este barrio?

11.2.4 Cambios en el régimen silábico

En términos generales podría decirse que hay una tendencia en la lengua quichua a reducir el número de sílabas de las palabras que toma de la castilla. Sin embargo, es preciso aclarar que no se trata de un fenómeno generalizado ya que podemos encontrar casos en donde ha ocurrido el proceso inverso, es decir, se ha incrementado el número de sílabas.

Las estrategias son diversas. En los siguientes ejemplos, las palabras castellanas al pasar a la quichua, pierden su segmento inicial, reduciéndose el número de sílabas:

acompañar	>	*kompañay*
asustarse	>	*sustukuy*
aconsejar	>	*konsejay*
anoticiarse	>	*noticiakuy*
endeudarse	>	*deudakuy*
merecer	>	*miriy*
encorralarles	>	*korralakuy*

Obviamente, podemos advertir que además de la reducción silábica hay una transferencia morfológica (el sufijo *–ku* y la terminación de infinitivo) pero de ello nos ocuparemos más adelante.

Esta reducción de sílabas puede ocurrir en la castilla aún en el caso de que el hablante sea monolingüe en español. Ejemplos típicos de reducción silábica son los siguientes:

concepción	>	ción
necesario	>	nesario
amontonados	>	montonados

nesito viajar, ¿qué me va a poder llevar? (cf. Agulló 2006:34)

Los contraejemplos serían, por un lado, manteniendo el número de sílabas, como en:

agradecer	>	*agradecey*

y por el otro, aumentando el número de sílabas, como en:

casarse	>	*kasarakuy*
pagar	>	*pagaray*

El aumento del número de sílabas también puede ser consecuencia de la inserción de una vocal para romper un grupo consonántico. Los ejemplos clásicos son:

atlético	>	ateletico
chacra	>	chakara

11.2.5 Cambios en rasgos suprasegmentales

La quichua es una lengua grave, es decir, sus palabras llevan el rasgo de intensidad en la penúltima sílaba (salvo las excepciones citadas en §1.4.5 Vol.1 p. 36), por eso los bilingües reacomodan el acento en esta ubicación y obvian el carácter funcional que éste tiene en el castellano. Por ejemplo:

[médico]	→ [medíco]	[sandía]	→ [sándia]
[desconfía]	→ [descónfia]	[árboles]	→ [arbóles]
[caído]	→ [cáido]	[árboles]	→ [arbóles]

11.3 Transferencias léxicas

El préstamo léxico es uno de los aspectos más conocidos y estudiados y que tienen relación con la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. Están presentes en prácticamente todas las lenguas y se producen por contacto directo o diferido; incluso se dan en comunidades que no tienen conocimiento de la lengua matriz. Algunos de estos préstamos bidireccionales (castilla-quichua y quichua-castilla) no son recientes, sino que se remontan a los primeros contactos entre ambas lenguas.

En el castellano regional del Noroeste Argentino las palabras de procedencia quechua se cuentan por cientos. Este vocabulario ha sido objeto de interés primero por parte de historiadores, folkloristas, etnólogos, antropólogos, arqueólogos, médicos, aficionados, etc. y luego, ya en épocas más recientes, por parte de lingüistas que han recogido, ordenado e interpretado materiales léxicos en distintas épocas. En los diversos diccionarios que se disponen, es posible encontrar voces de origen quechua que se emplean, no sólo en Santiago del Estero sino también en todas las provincias del NOA, en provincias más alejadas como Córdoba y las de la zona cuyana. Algunas voces incluso son conocidas en todo el país y son de uso cotidiano para todos los argentinos. En el caso específico de Santiago del Estero, hay voces que hacen referencia al medio natural, a nombres de animales, a numerosos ejemplares de la flora autóctona incluyendo a aquellas de uso medicinal, a vocablos muy populares

relacionados con la alimentación y con partes del cuerpo humano, con la vestimenta, con aspectos de la vida cotidiana donde incluímos también lo lúdico. Los préstamos además incluyen vocablos relacionados con la actividad rural, herramientas, utensilios, etc. No deja de ser notable la significativa cantidad de verbos quichuas que son utilizados en el castellano regional. No voy a proporcionar ejemplos ya que los diccionarios incluidos en los dos primeros volúmenes contienen una parte significativa de todo lo que he mencionado.

Cuando el préstamo léxico no difiere del modelo original, es decir, cuando una palabra de una lengua A (origen) se incorpora plenamente con su forma y significado a una lengua B (destino), sobre todo si designa un objeto o una realidad nuevos, lo denominaremos *importación*. Cuando el préstamo es readaptado a la segunda lengua a tal punto de diferir considerablemente del lexema original, lo llamaremos *sustitución*. Cuando el préstamo es readaptado a la segunda lengua y reingresado a la lengua original, le llamaremos *reingreso*. Por último, hablaremos de *resemantización* cuando una palabra de la lengua receptora adquiere nuevos rasgos semánticos (con ampliación, reducción o cambio total del campo semántico).

11.3.1 Importación

Utilizaré el término *importación* para designar a una voz proveniente de una lengua A en contacto con una lengua B y que ingresa a esta última sin sufrir cambios fonológicos ni semánticos. El resultado es una voz común a ambas lenguas. Excluyo expresamente a los ejemplos proporcionados en la sección §11.2.5 porque han sufrido un cambio fonológico aunque sea en el régimen acentual. Ejemplos:

a) Del castellano regional a la quichua:

cabra	→ kabra	lunes	→ lunes
tigre	→ tigre	laya	→ laya
pero	→ pero	porque	→ porke
escuela	→ eskwela	cuentos	→ kwentos

De particular interés resultan las partículas quichuas que se han generado a partir de lexemas castellanos que incluyen adverbios: 'nunca', 'siempre', 'capaz (con el sentido de quizás) ', conjunciones: 'ni', 'pero', 'porque' y preposiciones castellanas: 'según', etc., como lo muestran los siguientes ejemplos proporcionados por Nardi (2000:147ss.):

***kapas** qaya paranampaq*
capaz mañana vaya a llover

***ni** pollitu**ta** **mana** apisqa*
ni un pollito había tenido

*chayna ninku **pero** pitaq yachan*
así dicen **pero** quién sabe

*mana chinkarani sachapeqa **porke** mana tuta yana kara*
no me perdí en el monte **porque** no era noche negra

***segun**chusmi noqap swertey*
según mi suerte

Se registran también el uso de palabras castellanas como *dimanar* '=dicho de una cosa: provenir, proceder y tener origen de otra' que ni siquiera en los niveles socioculturales altos se utilizan y de algunos casos de arcaísmos castellanos como *endenantes* '=hace poco' y otros relacionados con partes o piezas de los antiguos molinos de piedra como 'batán' y 'lanterna'. Además, la quichua ha asimilado los artículos castellanos 'la, las' como prenumerales y se utilizan únicamente para la hora.

la una	la hora 1 (AM o PM)
las dos	la hora 2 (AM o PM)
las 9 *reqpi*	a las 9 aproximadamente

b) De la quichua al castellano regional:

kancha	→ cancha	*karpa*	→ carpa
kuchi	→ cuchi (cerdo)	*mishi*	→ mishi (gato)
chunka	→ chunca (pierna)	*pingo*	→ pingo (pene)
antarka	→ antarca (de espaldas)	*yapa*	→ yapa (agregado)
mamila	→ mamila (mamita)	*chunka*	→ chunca (pierna)
aka	→ aca[100]		

[100] La palabra 'aca' en el castellano regional es utilizada como 'comodín' para generar una multitud de expresiones de uso cotidiano.

11.3.2 Sustitución

Cuando el préstamo es readaptado a la segunda lengua y el lexema resultante difiere en algún modo del lexema original, lo llamaremos *sustitución*. Normalmente no se dan importaciones plenas sino que en mayor o menor medida se producen sustituciones en cualquiera de los niveles lingüísticos. La readaptación puede conllevar además algún cambio fonológico de los ya mencionados en §11.2. Como podremos observar en los ejemplos que siguen, hay lexemas de la lengua fuente que sufren cambios drásticos al pasar a la lengua objetivo, a tal punto de resultar difícil de reconocer al lexema de origen. Esto por lo general ocurre con préstamos provenientes del castellano.

tartamudo	> *shintaku*	(lit. 'que se sienta')
que hincha el lomo	> *inshiku*	(de 'hinchar')
al cabo	> *alkaw*	
seguramente	> *dejuru*	(de 'deo jure')
clavícula	> *eqlilla*	(de 'islilla')
al instante	> *ishtantin*	
hético	> *itikaw*	
saladino	> *shalaku*	
estudiante	> *eskwelero*	(de 'escuela')

11.3.3 Reingreso

Hay un tercer caso de préstamo, al que llamamos *reingreso*, y que se produce cuando un lexema de la lengua A es readaptado a la segunda lengua B y luego reingresado a la lengua original A. Se trata de un mecanismo de transferencia bidireccional recíproca. Las secuencias posibles son A-B-A y B-A-B. Aquí también el lexema resultante es idéntico para ambas lenguas.

De la quichua al castellano regional y de éste nuevamente a la quichua:

*chakra [chak. ra]	→ chacra [cha. cra]	→ *chakra*	[cha. kra]
*ruqru [ruq. ru]	→ locro [lo. cro]	→ *lokro*	[lo. kro]
*chuqru [chuq. ru]	→ choclo [cho. clo]	→ *choklo*	[cho. klo]

Como podemos apreciar, en estos tres ejemplos el cambio no sólo es fonético, sino también en el régimen silábico, ya que al reingresar a la quichua lo hacen con el patrón silábico del español.

Del castellano regional a la quichua y de ésta nuevamente al castellano (por lo general se trata de casos de refonologización):

abuelo > agwelo > agüelo
huella > gwella > güella

11.3.4 Resemantización

Utilizaré el término *resemantización* cuando una palabra proveniente de una lengua A ingresa a la lengua receptora B adquiriendo nuevos rasgos semánticos que pueden consistir en la ampliación, reducción o cambio total del campo semántico. La resemantización de las voces castellanas generalmente va acompañada de un proceso de sustitución.

a) De la castilla a la quichua:

danzar > *danzay* 'bailar'[101]
malo > *malu* 'diablo'
deber > *deey* 'deber dinero'
deber > *debey* 'estar obligado a algo, ser consecuencia de'
paso > *pashuku* 'caballo de paso'
cruzar > *kruzay* 'pasar, reproducir audio, proyectar video'
mañero > *mañero* 'ladrón'
alto > *altu* 'se utiliza para diferenciar las tierras altas de las anegadizas'

b) De la quichua a la castilla:

ura (abajo) > ura (vagina)
chichi (pezón) > chichi (teta)
chusi (frazada) > chusi (cualquier tipo de tejido)
pupu (ombligo > pupo (ombligo, hinchazón)
ututu (lagartija) > ututo (persona que se inmiscuye en todo)
tinti (langosta) > tintirilla (jovencita presumida y movediza)
sacha (montaraz) > sacha (pseudo, falso, casi)[102]

---

[101] En el castellano regional la voz 'bailar' se utiliza con referencia a cualquier tipo de baile, en tanto que la voz 'danzar' se aplica por lo general a las danzas que se aprenden y practican en academias (clásicas, folklóricas, etc.). Puesto que la voz quechua *tusuy* 'bailar' ha caído en desuso, para el quichuista, la voz *danzay* es auténticamente quichua porque se opone a 'bailar'.

[102] En el castellano regional el adverbio *casi* es utilizado también como adjetivo, por ejemplo: *sacha abogado* 'casi abogado, un idóneo en leyes pero sin título de abogado'. Modo de uso: 'Un sacha abogado me lo lleva los papeles'.

amichu (huevo con dos yemas) > amichu (siamés, gemelo, mellizo)
paspalu (que tiene la piel reseca) > paspado (torpe)
chusu (mazorca sin grano) > chuzo (persona muy enflaquecida)
maymanta (de dónde) > maymanta (expresa ironía o duda)

11.4 Transferencias morfosintácticas

Las denominadas transferencias *morfosintácticas* o *gramaticales* en realidad comprenden a dos tipos de transferencias que estudiaremos en forma independiente: por un lado, las transferencias *morfológicas* (cambios en los morfemas lexicales) y por el otro, las transferencias *sintácticas* (cambios en la estructura de la frase u oración). La razón para hacer esta distinción es de orden práctico, debido a la dificultad para clasificar los numerosos casos que pueden presentarse. Por ejemplo, para Anna María Escobar (2000:25) los procesos morfosintácticos se dividen en ocho categorías principales: 1) el orden de palabras (orden de los constituyentes), 2) la concordancia, 3) la elipsis, 4) la regularización, 5) la reduplicación, 6) la redundancia semántica, 7) la formación de palabras (derivación) y 8) la acomodación semántica. Sin embargo, por razones didácticas, he preferido basarme en la clasificación propuesta por Germán de Granda (2001).

11.5 Transferencias morfológicas

En lo concerniente a los morfemas lexicales, todo lo relacionado con su modificación formal (adopción o abandono de una concordancia, de una flexión, etc.) puede ser catalogado como una transferencia morfológica. Pueden ser clasificadas en dos tipos: a) que den lugar en la lengua objetivo a rasgos básicamente no gramaticales, es decir, cuando se impone una nueva forma proveniente de la lengua fuente; b) que no produzcan nuevas formas sino que se ajusten a rasgos gramaticales según la estructura normativa existente previamente en la lengua objetivo.

11.5.1 Aparición de rasgos no gramaticales en la lengua objetivo

Estos fenómenos de transferencias morfológicas se pueden deber a procesos de *adopción*, *eliminación*, *sustitución* y *reestructuración*.

11.5.1.1 Por *adopción* de un nuevo rasgo gramatical en la lengua objetivo

Se produce cuando a los rasgos gramaticales ya existentes en la lengua objetivo se incorpora uno nuevo, procedente de la lengua fuente.

a) La incorporación al quichua de las marcas morfológicas de género de la castilla, que originalmente eran inexistentes en la quichua.

Este fenómeno, además de afectar a los hispanismos léxicos incorporados a la quichua, también suele alcanzar a formas léxicas quichuas portadoras de un morfema castellano en posición final (agentivos –dor, –ndero, –ero y diminutivos –ito, –illo, –cito especialmente) y también a las que presentan en la misma posición los sufijos quechuas aumentativos/despectivos *–lu*, *–ku*, *–shu*, *–lku* y *–nchu* (estudiados en §11.2.4 y §11.2.5 Vol.1 p. 148).

rubialo, a	'rubio/a'	(hispanismo)
bumbulo, a	'rechoncho/a'	(hispanismo)
turulo, a	'distraído/a'	(hispanismo)
tontulo, a	'tonto/a'	(hispanismo)
qoñalu, a	'mocoso/a'	
similu, a	'bocón/a'	
choqnilu, a	'lagañoso/a'	
kirushu, a	'dientudo/a'	
kurkunchu, a	'jorobado/a'	
tartanchu, a	'tartamudo/a'	(hispanismo)
llampulku, a	'blanduzco/a'	
tullulku, a	'flacucho/a'	
rimador, a	'hablador/a'	
mosqodor, a	'soñador/a'	
yachandero, a	'el/la que sabe'	
llamkador, a	'trabajador/a'	

b) La incorporación a lexemas nominales castellanos de sufijos quichuas. Se trata de diminutivos, aumentativos, afectivos, despectivos, atributivos, superlativos, intensificadores, etc. No voy a entrar en detalles respecto de los mismos porque ya han sido estudiados en detalle en el capítulo §1.

mano	> *maninchu*	aludo	> *alushu*
mato	> *matushu*	bullicioso	> *bullistu*
sarnoso	> *sarnushu*	inocente	> *inuchu*
peludo	> *pelushu*	tonto	> *tontulu*
tapado	> *tapalu*	cazador	> *cazachidor*
papá	> *papilu*	vida	> *vidala*

En el caso de raíces verbales castellanas, algunas sufren cambios fonológicos además de recibir sufijos derivativos quichuas.

asustarse	> *sustukuy*	castigar	> *asutiy*
lidiar	> *liryay*	enlazar	> *lasyay*
amansar	> *mansuyachiy*	volver	> *voliakuy*
arrimarse	> *arrimakuy*	dar forma de bola	> *bolanchay*

11.5.1.2 Por *eliminación* de un rasgo gramatical en la lengua objetivo.

Se produce la modificación del inventario de rasgos gramaticales existentes en la lengua objetivo por *eliminación* de uno propio. A lo largo de los volúmenes que componen esta serie, he hecho referencia a la pérdida de rasgos gramaticales de la quichua, especialmente sufijos, cuyo inventario puede realizarse comparando a la quichua de Santiago con otros dialectos del grupo QII-C como el ayacuchano o el cuzqueño-boliviano. Sin embargo, en esta sección quiero referirme específicamente al siguiente caso mencionado por Germán de Granda (2001:305):

> "Un ejemplo de eliminación de un rasgo gramatical existente, antes del contacto con la lengua fuente, en la lengua objetivo, debe considerarse, en sentido contrario, la neutralización en quechua santiagueño de la oposición morfológica que opone un significado inclusivo a otro exclusivo. Entre los quechuahablantes santiagueños más intensamente afectados por la presión de la lengua hegemónica mediante su neutralización sobre la forma exclusiva, marcada con *–ku/-yku*, con eliminación de la inclusiva, marcada con *–chis*. De este modo *nuqayku* "nosotros" queda dotado, por ejemplo, de la significación (correspondiente a la forma *noqanchis*) de "yo y mi grupo + el/los oyentes y su grupo" sumada a la propia ("yo y mi grupo pero no el/los oyentes y su grupo") y, de modo similar, *mikuyku* pasa a significar "nosotros comemos" tanto en su (previo) sentido exclusivo como en el inclusivo correspondiente a la forma eliminada, *mikunchis*".

Considero que esta errónea deducción de De Granda se debe a que no tuvo en cuenta que en Santiago del Estero, la forma inclusiva *noqanchis* fue reemplazada totalmente por un nuevo desarrollo, la forma inclusiva *noqaychis* que ya fuera reportada tempranamente por Nardi (2000:53). En la sección §5.1 Vol.1 p. 69 hice referencia a este pronombre y a su variante *noqaysh* como las formas de uso más frecuentes en la variedad santiagueña. De este modo, *mikuyku* 'nosotros comemos (exclusivo) se opone a *mikuysh* 'nosotros come-

mos' (inclusivo). El origen de la forma *noqaychis* quizás sea consecuencia de una *regularización* (es una de las categorías propuestas por Escobar), es decir, un proceso por el cual uno llega a generalizar una regla gramatical. Como sabemos, *chis* y *ku* –inclusivo y exclusivo respectivamente– son pluralizadores universales de la quichua (§5.1 Vol.1 p. 99). La forma exclusiva *noqayku* puede interpretarse como compuesta de la siguiente manera: *noqa –y –ku*, es decir, el pronombre *noqa* de 1ª persona singular, la marca *–y* de 1ª persona nominal y el pluralizador exclusivo *–ku*. Es probable que, por una *sobregeneralización* de la regla gramatical, la forma inclusiva *noqaychis* se haya desarrollado sobre el mismo esquema de la exclusiva, es decir, compuesta de la siguiente manera: *noqa –y –chis*, o sea, el pronombre *noqa* de 1ª persona singular, la marca *–y* de 1ª persona nominal y el pluralizador inclusivo *–chis*.

11.5.1.3 Por *sustitución* de elementos estructurales de la lengua objetivo por otros, de funcionalidad idéntica, procedentes de la lengua fuente. La presión que ejerce la lengua dominante sobre la dominada, hace que en este tipo de procesos casi siempre la lengua fuente sea la castilla y la lengua objetivo la quichua.

a) Reemplazo del sufijo flexivo de número *–kuna* por su homólogo castellano *–s* en las formas léxicas nominales terminadas en vocal (*chuspis* 'moscas', *waas* 'hijos'). Eventualmente pueden aparecer consecutivamente ambos plurales, tanto en palabras de origen quichua como castellano, *qariskuna* 'hombres', *amiguskuna* 'amigos', *chaykunas* 'esos', como ya hemos visto en la sección §3.2.1 Vol.1 p. 52.

b) Reemplazo de algunos de los sufijos deverbativos existentes en la quichua por sufijos castellanos de funcionalidad homóloga, como es el caso de los agentivos y los derivativos que ya han sido estudiados en detalle en el capítulo §1.

rima-	'hablar'	→	*rimador*	'hablador'
ampiku-	'curar'	→	*ampikudor*	'curandero'
mosqo-	'soñar'	→	*mosqodor*	'soñador'
yacha–	'saber'	→	*yachandero, a*	'el/la que sabe'
challwa–	'pescar'	→	*challwero*	'pescador'
machaqway	'víbora'	→	*machaqwero*	'viborero'
puchka–	'hilar	→	*puchkada*	'hilada'
rutu-	'esquilar'	→	*rutuda*	'esquila'

11.5.1.4 Por *reestructuración* de rasgos de la lengua objetivo, bajo la presión de sus homólogos funcionales de la lengua fuente, tanto en su forma como en su contenido significativo, en este último caso a través de procesos de reanálisis.

a) Utilización de morfemas pluralizadores en situaciones no permitidas.

Un caso específico se presenta considerando a la castilla como lengua fuente, cuyo morfema pluralizador –s es utilizado de manera redundante sobre lexemas de la lengua objetivo – la quichua – que ya conllevan la noción de plural. Esto ocurre típicamente con los pronombres personales de plural y los cuantificadores:

Noqayku	'nosotros'	→	*Noqaykus*
Qamkuna	'ustedes'	→	*Qamkunas*
tukuy	'todos'	→	*tukuys*
kuska	'juntos'	→	*kuskas*

Como veremos en la sección §11.6.1.4c, el orden adjetivo-sustantivo de la quichua se ve alterado por influencia del patrón inverso de la castilla que pospone el adjetivo, promoviendo al mismo tiempo la reestructuración de la pluralización en la quichua (que solo afecta al sustantivo) para dar lugar a una doble pluralización, como se muestra en los siguientes ejemplos:

sumaq warmisitas	→	*warmisitas sumaq**kuna***
pavimentado ñan***kuna***	→	ñan***es*** *pavimentados*

b) Reemplazo progresivo de ciertos sufijos quichuas por estructuras semejantes a las del castellano.

En el ámbito de la morfología verbal, ya hemos visto en §3.3.4 el reemplazo, cada vez más perceptible, de las formas verbales que portan el sufijo aspectual *–chka* 'continuativo o progresivo' estudiado en §7.3 Vol. 2 p. 129 por expresiones analíticas, semejantes a las existentes en castellano, del tipo *puñus tiyanku* "están durmiendo" en vez de *puñuchkanku*, es decir, por perífrasis que se forman con el presente del indicativo del verbo 'estar' más el verbo principal en gerundio. Se trata de un evidente calco de la estructura castellana denominada presente progresivo (o presente continuo) y que se utiliza para indicar que una acción está o estaba en curso en el momento del discurso.

suyasuspami tiyani = *suyasuchkani*
esperándote estoy

sisat qaas tiyanki = *sisat qaachkanki*
estás mirando la flor

achka sara ichakus tiya = *achka sara ichakuchkan*
mucho maíz se está derramando

11.5.2 Aparición de rasgos gramaticales en la lengua objetivo

Es lo que habitualmente se denomina como fenómenos de *convergencia.* Los fenómenos de convergencia tienen lugar o bien mediante alteraciones en la distribución de un determinado rasgo de la lengua objetivo (normalmente a través de una ampliación de la misma cuando dicho rasgo está presente también en la lengua fuente y de su restricción cuando se da el caso opuesto) o por medio del desarrollo de posibilidades internas de cambio, por coincidencia de su sentido evolutivo con fenómenos de significación análoga en la lengua fuente.

11.5.2.1 Extensión de contextos de uso de formaciones diminutivas

La redundancia del diminutivo en el castellano regional, con el alomorfo –*ito* como la forma más productiva, se ha descrito como un uso excesivo de este morfema gramatical. Si bien he considerado a este fenómeno como un caso de transferencia morfológica, veremos en algunos ejemplos muy particulares que también puede implicar una transferencia sintáctica.

El uso extendido del diminutivo en adjetivos, sustantivos y adverbios en el castellano en contacto con la lengua quichua es un rasgo característico del habla del NOA y que ha sido ampliamente tratado. Según Escobar (2000:55), la redundancia del diminutivo se encuentra en palabras o en enunciados que contienen expresiones que hacen referencia a tamaño pequeño y se encuentran en contextos donde hay otra expresión que hace referencia a niños y que el uso redundante del diminutivo tiene una función de concordancia semántica, es decir, de armonía semántica con el referente principal: criaturas, niños; pero también advierte que la función no siempre se relaciona con el tamaño ya que el uso del diminutivo también puede transmitir afecto, modestia o actuar como intensificador. Escobar también señala que, en el caso del español en contacto con el quechua, el uso redundante tiene especial importancia ya que los significados de afecto y modestia están relacionados al concepto de cortesía, que es un plano de discurso central en la lengua quechua.

De los distintos recursos lingüísticos que originalmente tenía la lengua quichua para expresar la cortesía, solo queda el enclítico *–lla* que es el sufijo de cortesía por excelencia; los otros sufijos que se encuentran en dialectos afines como *–yku*, que hace referencia al "acercamiento simbólico a la persona del interlocutor y a su afectividad"; *–rqu*, que expresa "alejamiento físico pero intensificación de la relación afectiva por la urgencia y rapidez en realizarse la acción"; *–ri* que expresa "exhortación" y *–sha*, que expresa "referencia a una acción ya iniciada", han desaparecido por completo en el dialecto santiagueño.

A pesar de ello, sorprende no sólo la alta frecuencia de uso de estas formaciones diminutivas, sino también la extensión de contextos de uso de las mismas para incluir – además de sustantivos, adjetivos y adverbios – otras categorías como verbos, las formas no personales del verbo, numerales, pronombres personales, etc[103]. Según de Granda (2001:196), este rasgo se relaciona genéticamente con el amplio uso de sufijos afectivos (tanto en bases nominales como también verbales) que se da en quechua mediante morfemas dotados de este valor; estos sufijos, algunos ya desaparecidos en la quichua, evidentemente dejaron su huella en la configuración histórica del castellano regional. En su estudio sobre el contacto entre español y quechua en el NOA, Fernández Lávaque (1998:128 ss.) afirma que las características "relativas a la densidad de empleo, la acumulación de formas y la ampliación distribucional de los elementos diminutivos", le permiten concluir "sobre la correspondencia de tales singularidades propias del español del noroeste argentino con las de la lengua aborigen de contacto".

Los ejemplos que puedo proporcionar con relación a tamaño o edad son los siguientes[104]:

aquelcito ya me lo camina y eso que es bien **chiquitito**
estito (< éste) tiene dos y el **otrito** (<otro) va para el año

---

[103] Fernández Lávaque (1999:126) señala que en el castellano de Salta y Jujuy: "(…) son de utilización normal morfemas diminutivos unidos a las categorías pronominales demostrativas (estito, esito, aquellito), personales (yosito, ellita), indefinidas (cualquierita, nadita) e incluso posesivas (suyito)". Por mi parte afirmo que lo mismo ocurre en el castellano de Tucumán y Santiago del Estero.

[104] En algunos ejemplos pueden encontrarse casos de reduplicación, una de las categorías consideradas por Escobar (2000:49), quien señala que en el español monolingüe, la reduplicación es posible sólo con los morfemas emotivos (diminutivo y aumentativo) y con el superlativo (e.g. riquisísimo). En el primer ejemplo, acorde con Escobar, la reduplicación en *chiquitito* es utilizada para enfatizar el concepto de tamaño.

ellita (<ella) no más me ayuda
elsito (<él) no más me visita

Como ya anticipamos, la función del diminutivo no siempre se relaciona con el tamaño. El espectro de matices semánticos es muy amplio como podemos apreciar en los siguientes ejemplos, en los cuales el uso del diminutivo sirve para expresar:

a) cortesía:

Algunas de estas expresiones requieren el mecanismo paralingüístico del gesto tal como hemos visto en §9.8.4.

Estita sacamela (señalando una planta entre varias)
Damelo al **blanquito** (refiriéndose a un animal)
Ponete la **suavecita** (refiriéndose a una prenda)
Flaquita, uñudita, pecho **coloradito, vistosita**…[105]
¡Mozo!, traigamé un **vasito de agua**, con **hielito** si puede ser[106]

b) modestia:

unito nomás he traído < 'traje uno solo'
unito tengo para dar < 'tengo nada más que uno para dar'
a pulmón me hice el **ranchito** < 'solo y con mucho esfuerzo me hice la casa'

único lo que tengo es **gallinitas**, ***atayllpitas*** tengo (R5)

c) minusvaloración (desprecio, odio, rechazo, enojo, etc.):

es la **hembrita** del panadero
se hace el **machito**
no sirve esa **chinita**
ese **mocosito** es el que le presume a mi hija
yo fui a un **mediquillo** del campo y me ha curao[107]
es medio **facilcita** (referida a una mujer)

---

[105] Registro tomado en el sudeste de Tucumán. Cf. Agulló (2006:58).

[106] Es lo que se conoce como "diminutivo de frase", en donde el valor expresivo de uno o varios diminutivos se extiende a la frase y confieren a la misma un matiz afectivo encaminado a ganarse la simpatía del interlocutor.

[107] La expresión *mediquillo* hace referencia a un curandero. Cf. Agulló (2006:241).

d) atenuación/intensificación:

Al igual que en la cortesía, algunas de estas expresiones requieren el mecanismo paralingüístico del gesto.

todito se lo ha tragao sin convidar
ahicito nomás (< muy cerca de aquí) es
estito (<esto) nomás dame (indicando una cierta cantidad)
asinito (<así) era el caschi (indicando el tamaño con un gesto)
cuantito (<en cuanto) aparezca lo hago cagar[108]

Los siguientes ejemplos corresponden al sudeste de la provincia de Tucumán (cf. Agulló 2006:65, 77, 190, 232, 233, 234 y 249):

he probado un **choricito chiquito** pero no son los que me gustan a mí
yo consigo unos **ajicitos chiquititos** de color verde, unos ***ucuchitas***...
yo tenía **unita** y pa'hacela durar he tomao la **mitarcita**
menos mal que me han quedao **docita**
chiquitas son, como un **triangulito**, **asinitas** son
son unas **pastillitas**, así, ***pispilitas*** de color **rosita**

Doctor, yo siempre he sido **gordita** y un día fui a un homeópata y me dio unas **pastillitas**.

andoy con más **ganitas** de comer

e) afecto:

m'hijito me lo hace todo[109]
ese ***qellito*** (rubito) es mi nietito

Como ya he señalado, los contextos de uso de las formaciones diminutivas, pueden extenderse para incluir otras categorías como verbos y también las formas no conjugadas del verbo. La concepción de las acciones en diminutivo,

---

[108] La expresión *en cuanto* significa 'inmediatamente después que', en cambio, el uso de *cuantito* admite al menos dos interpretaciones, una implica reducir la inmediatez para casi alcanzar la simultaneidad 'aparece y ahí nomás lo hago cagar', la otra implica una severa advertencia 'más le vale que no aparezca, porque de lo contrario lo haré cagar'.

[109] Esta expresión en boca de una persona mayor o muy mayor, puede hacer referencia a un joven o a un adulto y no necesariamente a un niño.

tiene el propósito de disminuir o atenuar los efectos de las mismas. En las formas no conjugadas, que funcionan como adjetivos o adverbios (participio y gerundio), la función del diminutivo es la de graduar el alcance del adjetivo o de regular la cualidad del adverbio.

Dios **quierita** que sea sangre nomás[110]

los chivitos chiquititos, **caiditos** a la orilla del agua[111]

Dios **quierita** que llueva

Jugandito ha sido, ¿quenó? (para justificar una acción imprudente)

Jugandito m'i cáido antarca señorita!

(…) hoy día ha empezado a caminar. Al otro día **tambaleadita** la he visto por ahí[112].

Los ejemplos que ofrezco a continuación, en los cuales vemos la aplicación del diminutivo a un aumentativo, requieren algunas precisiones.

es una señora **mayorcita**

ya sos **bastante grandecito** para portarte mal

le cayó una piedra **medio grandecita**

En los ejemplos anteriores, el diminutivo es utilizado para enfatizar ligeramente el concepto de tamaño (ya sea pequeño o grande) o de cantidad. Es decir, "una señora mayorcita" debe interpretarse como una mujer de menor edad que "una señora mayor". Si a un niño le decimos que "es bastante grandecito", significa que aunque cronológicamente sea un niño, lo estamos considerando un adolescente; si la expresión fuera aplicada a un adolescente, significa que lo estamos considerando un adulto.

La interpretación de "una piedra grandecita" depende no sólo del adverbio que precede a grandecita sino también de la entonación y de los gestos con que el hablante acompañe su discurso. Una "piedra medio grandecita" normalmente indica una piedra ligeramente grande, en tanto que una "piedra bastante

---

[110] Es el remate de un cuento muy conocido: "Un borracho caminaba tambaleándose por la calle, de pronto tropieza y al caer intenta proteger con su cuerpo la botella de vino tinto que llevaba. Cuando se levanta, encuentra su camisa manchada de color rojo y exclama: –Dios-quierita que sea sangre nomás".

[111] Cf. Raiden de Núñez (1985:26).

[112] Cf. Murga de Uslenghi (1986:316 ss.).

grandecita" hace referencia a una piedra muy grande. Pero en cualquiera de los dos casos, si el hablante hace un gesto de sorpresa, está indicando que en realidad se trataba de una piedra enorme.

Considero oportuno recordar aquí la advertencia de Fernández Lávaque (1998:129):

> "No se trata de que las particularidades señaladas provengan con exclusividad de la lengua quechua, ya que en realidad aparecen, en grado diferente, en otras variedades del español y aun en el español general. Pero debemos recordar que la caracterización de un subsistema no depende sólo del inventario de sus elementos constitutivos sino que la frecuencia y la distribución son también factores determinantes de su particular fisonomía. Es lo que ocurre en el caso que tratamos".

Con relación al uso de los diminutivos diré que, en cierto modo, estamos frente a un mecanismo de transferencia bidireccional recíproca, por cuanto la redundancia del diminutivo en la castilla, promueve en la quichua usos análogos, que se extienden a la frase, como podemos apreciar en este ejemplo en el cual, además del diminutivo *mansito*, encontramos la voz *allqo* portando el sufijo de diminutivo *–etu*:

allqetusqa kankumi mansitos
los **perritos** son **mansitos**

11.5.2.2 El sufijo de diminutivo *–chu* en el sudeste tucumano

Para finalizar con este tema, me referiré a un caso muy particular que es observable en la provincia de Tucumán. Como sabemos, la lengua quichua se extinguió en esta provincia hacia fines del siglo XIX. La región sudeste de la misma, es la zona en donde mayor número de voces quichuas se conservan. Este aspecto se relaciona no sólo con el pasado prehispánico y la presencia inca en la región, sino también con el pasado cercano ya que, hasta fines de los '70, era muy significativa la emigración interna proveniente de Santiago del Estero con motivo de la cosecha de la caña de azúcar. En dicha región se usa frecuentemente, con valor afectivo, un sufijo *–chu* que claramente proviene del diminutivo quechua *–cha*. Dicho sufijo puede seguir a otro diminutivo como en *Marcelito* > *Lito* > *Litichu*. El médico Luis Rodolfo Aguilló (2006), quien ejerció la medicina en diversos puntos de la zona rural sudeste de la provincia, durante 25 años registró las conversaciones e intercambio de mensajes con sus

pacientes. Los siguientes son algunos de sus registros y entre paréntesis indico el número de página:

rubi**chu**, chiqui**chu**, perri**chu**, dotorsi**chu** (pág. 7)
(rubito, chiquito, perrito, doctorcito)

sí, chuequi**chu** son, cucarri**chu** son (pág. 8)
sí, chuequitos son, cucarritos[113] son

estos tienti**chus** de aquí, del hueco la rodilla, se me anudan (pág. 91)
estos tientitos de aquí, del hueco de la rodilla, se me anudan

siento un ardorsi**chu** aquí (pág. 107)
siento un ardorcito aquí

Digamé Roli**chu**, el doctor ¿es el chiqui**chu**… ese rubi**chu**. que llevaba usted a pescar? (pág. 282)
Dígame Rolo, el doctor ¿es el chiquito… ese rubito. que llevaba usted a pescar?

11.6 Transferencias sintácticas

A diferencia de la transferencia morfológica que está relacionada con los morfemas, la *transferencia sintáctica* se relaciona con la *estructura de la oración*; este tipo de transferencias producen calcos[114], que son estructuras que se traducen tal cual de una lengua con elementos propios a otra lengua. Por ejemplo, se traducen estructuras de la quichua que se realizan con elementos de la castilla, dando como resultado secuencias que no son propias de esta lengua. El criterio para clasificarlas será el mismo que para las morfológicas: a) que den lugar en la lengua objetivo a rasgos básicamente no gramaticales, b) que no produzcan nuevas formas sino que se ajusten a rasgos gramaticales según la estructura normativa existente previamente en la lengua objetivo.

---

[113] El cucarro es el trompo que tiene la punta defectuosa y al girar brinca (Agulló 2006:8). Según la RAE, cucarro hace referencia a un clérigo que se ha relajado en las exigencias de su estado, portándose y viviendo como seglar.

[114] En rigor, los calcos pueden ser de tres tipos: *calcos sintácticos* (son los que imitan una estructura de la lengua fuente), *calcos funcionales* (son los que copian la función de un determinado morfema) y *calcos semánticos* (son los que copian el significado).

11.6.1 Aparición de rasgos no gramaticales en la lengua objetivo

Estos fenómenos de transferencias sintácticas (son las que algunos autores denominan interferencias), también se pueden deber a procesos de *adopción*, *eliminación*, *sustitución* y *reestructuración*.

11.6.1.1 Por *adopción* de un nuevo rasgo gramatical en la lengua objetivo. Se produce cuando a los rasgos gramaticales ya existentes en la lengua objetivo se incorpora uno nuevo, procedente de la lengua fuente. Los casos que voy a considerar son los siguientes:

a) El pronombre átono de 3ra. persona llamado "*lo* aspectual".

El uso del pronombre átono de 3ra. persona *lo* con valor principalmente aspectual, es un fenómeno que puede explicarse por la teoría de la causación múltiple planteada por Malkiel (1983:251ss.), la cual nos permite considerar que dicho fenómeno puede ser originado tanto en el castellano como en la quichua.

Se lo ha denominado "*lo* aspectual"[115] porque indica fundamen-talmente aspecto verbal terminativo, es decir, se establece una relación por la que un suceso se sitúa antes que otro suceso o antes del tiempo del acto de habla y que dicho proceso se ha realizado en forma total y definitiva.

lo ha comido el maíz
me **lo** ha entrado un ratón
se me **lo** han muerto, cinco tengo en el cielo[116]
lo ha criado y largado que anden en el campo ahí[117]

Como podemos apreciar en estos ejemplos, si se suprime lo, i.e. *ha comido el maíz*, la expresión recupera el sentido de la forma estándar pero se pierde el matiz conferido por *lo*, esto es, el de una acción realizada en forma total y definitiva. Algunos autores, p.e. de Granda (1993) han postulado que este uso podría derivar del traslado al castellano local de valores puntuales existentes en varios morfemas verbales quechuas y concretamente, entre otros, en *–rqu*, *–ku* y *–pu*.

---

[115] Este fenómeno fue inicialmente denominado por Rodolfo Cerrón-Palomino como "falsa pronominalización". (cf. Cerrón-Palomino 2003:157).

[116] Cf. Rojas (1986:331).

[117] Cf. Raiden de Núñez (1985:27).

b) Reduplicación de clíticos preverbales

Una de las categorías en que Escobar (2000:50) divide a los procesos morfosintácticos, es la *reduplicación*, que hace referencia a la repetición de la misma forma. En el castellano regional encontramos casos de reduplicación de las expresiones pronominales con función de objeto. Estas pueden hacer referencia al objeto directo, al objeto reflexivo o al objeto indirecto. Esta reduplicación de pronombres ocurre solamente con perífrasis verbales que incluyen un verbo en infinitivo o en gerundio quizás, como señala Escobar, porque estos son los únicos casos en los que el español estándar permite la aparición del pronombre antes o después del complejo verbal ('te voy a dar' o 'voy a darte', 'te estoy diciendo' o 'estoy diciéndote'). Según Merma (2007:218), la reduplicación pronominal ocurre cuando el clítico aparece en la misma oración con un sintagma en posición canónica[118] de objeto y genera una repetición o uso innecesario del pronombre clítico en enunciados donde no se requiere su presencia.

Objeto directo

la voy a traer**la** ahora

me está diciéndo**me** cosas feas

me están sobándo**me** el lomo

Objeto reflexivo

a mi pierna **me** voy a curar**me**

me estoy por agarrar**me** una gripe

Objeto indirecto

te voy a dar**te** una paliza

les voy a hacer**les** una sopita

¿para qué **te** voy a dar**te** una cosa que no sirve?

le voy a hacer**le** un buraco (agujero)

En algunos de los ejemplos ofrecidos, habría que considerar la probable influencia del sufijo quichua *–ku*, estudiado en §9.2.1 Vol. 2 p. 168, con el valor reflexivo o de involucramiento personal.

---

[118] En nuestra disciplina, canónico es todo aquello que se ajusta a las reglas.

La reduplicación de los pronombres ha sido analizada por algunos autores como indicativa de una etapa intermedia en el proceso de adquisición del clítico castellano, sin embargo, en esta región del NOA, los hablantes que hacen uso de este recurso son principalmente monolingües en castellano y bilingües que ya no se encuentran en las etapas tempranas del proceso de adquisición.

En los estudios realizados en el español del Perú, Anna María Escobar considera la reduplicación de estos morfemas gramaticales como un proceso que cumple una función pragmática en el habla de bilingües – específicamente, de énfasis.

c) Reduplicación léxica

La reduplicación léxica consiste en la repetición de una única palabra como mecanismo para obtener un valor de intensificación o cuantificación sobre una propiedad, una acción o un objeto. La reduplicación de algunas palabras en el castellano regional, pertenecientes a la categoría de los adjetivos, está relacionada con el contacto entre esta lengua y la quichua. Si bien se pueden encontrar formas reduplicadas de otras categorías, éstas no están conectadas causalmente con el contacto lingüístico[119]. No obstante, en razón de que la reduplicación de los adverbios en la quichua tiene características que la diferencian del castellano, haré una breve mención a esta categoría.

En el castellano estándar, con las categorías graduables la reduplicación léxica produce una intensificación cuantitativa (adjetivos: rojo rojo 'muy rojo', adverbios: deprisa deprisa 'muy deprisa').

En el castellano regional la reduplicación del adjetivo responde a una intención de regular la cualidad expresada por el adjetivo pero con un sentido opuesto al del castellano estándar. En efecto, a diferencia de otras regiones en donde el recurso de la reduplicación cumple una función de intensificación positiva del adjetivo, en el NOA más bien tiene la función de atemperar su enunciado, es decir, es una intensificación negativa.

---

[119] La reduplicación en las categorías de los sustantivos y de los verbos, es un fenómeno esporádico y no es conectable causalmente con el contacto quichua-castellano. Para el caso de los sustantivos ver §11.6.1.2 h. Respecto de los verbos, se reduplican las formas no personales del verbo, por ejemplo: el participio puede expresar discontinuidad, énfasis, etc. '*saltiao saltiao come el pobre chico*', '*cansado cansado anda el pobre viejo*'; en tanto que el gerundio puede expresar continuidad, reiteración, etc. y también énfasis: '*sufriendo sufriendo nomás vivo*', '*se la pasa durmiendo durmiendo*'. Con respecto a la reduplicación del gerundio en la quichua ver §3.3.3.8.

¡Ese chico *tonto tonto* es! (por 'es medio tonto')
Flojo flojo es este curso (por 'es algo flojo')
durmi durmi /durmili durmili (por 'medio dormilón')
Juan *vago vago* es (por 'Juan es medio vago')[120]

Este rasgo se conecta causalmente con la reduplicación del adjetivo en quichua, que se la usa con una intención atenuante o limitativa. Se trata de una gradación negativa porque se disminuye el contenido significativo de la propiedad (*poqo-poqo* 'casi maduro, a medio madurar').

Los siguientes son ejemplos de la reduplicación del adjetivo en la quichua:

anku-anku	medio gomoso, semitendinoso
chaqru-chaqru	medio mezclado
chiri-chiri	medio frío
kachi-kachi	medio salado
kumu-kumu	medio inclinado
oqo-oqo	medio mojado, medio húmedo
poqo-poqo	a medio madurar
qellu-qellu	amarillento
sapa-sapa	sendos, cada uno por separado
yana-yana	medio negro, negruzco
yanga-yanga	medio tonto

La reduplicación léxica no provoca ningún cambio semántico en la palabra, los adjetivos reduplicados conservan todos sus valores léxicos característicos. El único valor semántico añadido relevante es la presencia de una cuantificación o intensificación. Por ello, si eliminámaramos uno de los dos segmentos, no provocaríamos ninguna situación de agramati-calidad, simplemente desaparecería el valor intensificador.

Como ya dije, la reduplicación de los adverbios no se vincula causalmente con el contacto quichua-castellano. En el castellano regional, al igual que en el castellano estándar, la función de la reduplicación de los adverbios es la de

---

[120] Nótese que el único modo en que una expresión como vago vago 'medio vago' pudiera ser interpretada como 'muy vago, definitivamente vago', sería mediante una reduplicación de tipo discursivo, consistente en una pausa entre ambas ocurrencias del adjetivo y con pronunciación muy enfática de la segunda ocurrencia: 'Juan es vago, ¡vago!' = 'Juan es muy vago'.

enfatizar la cualidad del adverbio. El adverbio constituye una categoría léxica de limites difusos y por lo tanto el valor semántico obtenido a partir de la reduplicación depende de las características léxicas del adverbio que se repite.

tarde tarde [= tarde (+intensificación)] han venido los alumnos
hoy has comido poco poco [= poco (+intensificación)]
casi casi [= casi (+intensificación)] te atropellan

Al igual que con los adjetivos, la eliminación de uno de los dos segmentos, desvanece el valor intensificador pero no provoca ninguna situación de agramaticalidad.

En la quichua la situación es más compleja. Si el adverbio es de grado, la intensificación incide sobre este grado: *karu-karu* = 'muy lejos', pero si el adverbio posee un contenido léxico especifico, la reduplicación se convierte en un mecanismo de derivación de nuevas palabras, en las cuales no es posible eliminar uno de los segmentos sin pérdida de valor semántico. En los siguientes ejemplos, podemos advertir cómo la reduplicación genera una nueva palabra con un significado que puede llegar a ser totalmente diferente al del segmento unitario:

chayna-chayna	regular, más o menos
kancha-kancha	a la madrugada cuando comienza a aclarar
mayta-mayta	por todos lados
saan-saan	encimados (uno sobre otro)
tuta-tuta	crepúsculo
wasan-wasan	consecutivo, en fila, ristra

d) Redundancia de clíticos preverbales

En el castellano regional encontramos también casos de redundancia pronominal en el sentido de que el significado dado por el pronombre ya está expresado por otra forma en el enunciado. En términos de Escobar (2000:58), este rasgo corresponde a la categoría de la redundancia semántica, que hace referencia a la repetición en el nivel semántico[121].

[121] "La redundancia, a diferencia de la reduplicación, no hace referencia a la repetición en el nivel de la forma, sino a la repetición en el nivel semántico. Ésta puede estar expresada por dos formas diferentes que llevan el mismo significado o por el uso redundante (desde la pers-

Los pronombres que en algunos casos se encuentran expresados de manera redundante son el pronombre de objeto directo y el pronombre reflexivo. En primer término veremos el uso de *lo* redundante junto a objeto directo expreso y sin concordancia de género ni número. Corresponde al empleo frecuente en quichua del sufijo de flexión verbal *–pu*, indicador de que la acción es en beneficio o detrimento de una persona diferente del actor y que tiene un objeto directo o indirecto de tercera persona. La combinación de *–pu* con *–wa* (1ª persona objeto), se contrae en *–pa* y se traduce por '-me-lo'. Este sufijo *–pa* indica que la acción es realizada por otro pero en beneficio de la primera persona, tema que hemos visto en §14.4.2 Vol. 2 p. 256. Por ejemplo:

me **lo** querían llevar la chancha
no me **lo** has mirao el guiso y ya se ha quemao
no me **lo** quiere estudiar, señorita…
el más chiquito no me **lo** quiere comer
me **lo** estaban pegando el perro
en eso, se me **lo** largan a correr pa'l monte
lo vuelve a hacer la misma operación[122]

bailame**lo** una chacarera
ponemelo al Peteco (el nombre de un conocido folklorista)
pillame**lo** las gallinitas
pajchame**lo** al jarrón
alcanzame**lo** al lápiz
saqueme**ló** los gajitos secos

Por su parte, Ricardo Nardi (2002:93) proporciona los siguientes ejemplos: *Te lo vamos a cortar la soga; Tocámelo la chacarera; Atajámelo la yegua; Me lo querían abrir la puerta; No me lo ha curao mis plantas; Escríbamelo una carta; Quiero que me lo hagan no más la escritura; Tomemeló la mitarcita siquiera.*

Nótese que en algunos casos, desde un punto de vista pragmático, el uso de '-melo' en posición postverbal, se vincula a la cortesía. Al respecto, Godenzzi (1999:91) advierte que se trata de formas imperativas y que:

---

pectiva del español monolingüe) de una expresión cuyo significado se encuentra ya presente en otra expresión en el enunciado" (Escobar 2000:55).

[122] Cf. Raiden de Núñez (1985:19).

> "En el acto directivo de ordenar, se da una modalización que tiende a 'suavizarlo' y 'envolverlo' en un ropaje de respeto y cortesía. Así, mientras la expresión *dile a Juan* resulta muy directa y eventualmente descortés, *dímelo a Juan* es sentida como más respetuosa (...). El origen de estas formas de respeto habría que encontrarlo en la morfosintaxis quechua, de la cual serían calco semántico: Juan-*ta ni-pu-wa-y* 'dímelo a Juan'. El orientador de actancia de 3a persona *–pu* estaría al origen del español *lo*, en tanto que la primera persona objeto *–wa* se estaría reflejando en el español *me*. El hablante pide a su interlocutor ejecutar una acción orientada a una tercera persona (Juan) pero en favor de la primera (el hablante), generándose por ese movimiento un efecto semántico de cortesía. Este procedimiento del quechua se transfiere al castellano, tomando de esta lengua formas existentes para hacerles desempeñar nuevas funciones".

En efecto, tal como señala Godenzzi, en Tucumán son habituales en los niveles socioculturales bajos, el uso de las siguientes expresiones:

ite poniendo	ilo poniendo
ime poniendo	imelo poniendo

Como podemos apreciar, además de la regularización de la raíz verbal de *ir*[123], los enunciados de la columna de la derecha adquieren un matiz de cortesía, mediante la incorporación de *lo*, que posibilita atenuar el imperativo, reemplazando la orden directa con un pedido cortés.

Por otra parte, en el caso de los pronombres reflexivos redundantes, **éstos** aparecen con verbos que no los llevan en la variedad estándar. Los siguientes ejemplos ilustran al respecto:

si **nos salimos** de la escuela nos retan
cuando tocan el timbre **nos entramos**
si **nos andamos** a la siesta nos sale el duende

Este uso redundante de convertir un verbo no reflexivo en uno reflexivo es posible en el castellano y se le conoce como *dativo de interés* (o dativo **ético**).

---

[123] Como sabemos, en la quichua todos los verbos son regulares; el hablante bilingüe transfiere la regularidad de *riy* al verbo castellano *ir*. A los alumnos de los profesorados de lengua, se les suele explicar que la forma *ite* proviene de la frase latina *Ite, missa est* 'Idos, se acabó la misa'.

Solís (1988) citado por Escobar (2000:61) atribuye el uso extendido de esta forma para fines de marcar la voz media que es posible en quechua.

Martorell de Laconi (2003:182) en una investigación sobre fenómenos morfosintácticos en el NOA, hace referencia a este caso en el siguiente párrafo:

> "La existencia del fenómeno en el español bilingüe indica la influencia del quichua. Esta lengua tiene dos voces que nosotros no tenemos: la media y la benefactiva o dativa. La primera indicada por el infijo (morfema) "ku" y la segunda por el sufijo "pu" en alternancia con "pa". En el español ambas formas se reducen al dativo de interés redundante en español: "*Me* he comprado un camión". ("Camionta rantikuna")".

La afirmación de esta investigadora merece algunas observaciones; en primer lugar, la lengua quichua no tiene infijos; en segundo lugar, el sufijo *–pu* no alterna con *–pa,* como vimos, son dos cosas vinculadas pero distintas. Por último, en el quichua del NOA, para expresar "Me he comprado un camión" se dice Camion*ta rantini*. La raíz verbal *rantiku–* significa exactamente lo contrario: vender.

Para finalizar, diré que un caso adicional del uso redundante del pronombre mencionado por Escobar (2000:62), también se verifica en nuestra región. Se trata del uso de *lo* acompañando al pronombre relativo *que* en contextos donde no es necesario.

van a repartirse la finca de Juan **lo que** se ha muerto
ha llorado por su celular **lo que** se lo ha olvidado
anda afligida **lo que** se ha enfermado
está medio turula esta chinita **lo que** anda de novia
ha llorado toda la tarde **lo que** no ha visto plata

Posiblemente se traten de una reducción o un desarrollo por analogía de aquellas oraciones subordinadas en las cuales se usa *lo que* como objeto de las preposiciones *de* y *en*. Escobar (2000:78) vincula esta característica lingüística con el proceso de acomodación semántica. Cerrón-Palomino (2003:95) considera que se trata de calco semántico[124] de las formas locativas *en lo que* y

[124] El calco semántico es un préstamo semántico, en que se toma el significado de otro idioma pero no se crea una palabra nueva. De este modo, el significante de la otra lengua se suma a otros ya existentes.

causal *de lo que*, que en la quichua se construyen con los sufijos *–pi* y *–manta*, respectivamente. En los siguientes ejemplos recordamos este tema, que ya hemos visto en §5.5.2.

tiempo cruza*s risqanmanta* **de lo que** iba pasando el tiempo

*qaapuysh uyanta, waqas**qanmanta***
véanle la cara **de lo que** ha llorao

*cha **sayasqaypi** qaapteyqa yaar sutuachkasa kara.*
en lo que estaba parado cuando veo que estaba goteando sangre.

*chinita qaasa kara **yaykusqanpi** suk* viejita
en lo que entró, la muchacha había visto una viejita

e) Doble marcación de la posesión

Se sabe que en el español medieval había una doble marcación de la posesión limitada, única y exclusivamente, a la 3ª persona posesora, del tipo '*su madre del señor*', rasgo que probablemente llegó a América en el siglo XVI. La presencia en la castilla actual de una doble marcación (particularmente en las zonas rurales), fue siempre atribuida a un proceso de *retención* de dicho arcaísmo sintáctico hispánico favorecido por el hecho de que en la quichua existe dicho rasgo, concretamente, la frase genitiva (vista en §7.2.3 Vol.1 p. 100) que tiene dos elementos: el elemento posesor y el elemento poseído: el primero marcado por el genitivo *–pa* y el segundo por el sufijo de persona nominal. Sin embargo, es preciso notar que el doble posesivo se realiza en la castilla para cualquiera de las personas, es decir, no se limita únicamente a la 3ª persona coincidiendo de este modo con la estructura genitiva quichua.

Por esta razón, considero que la doble marca de la relación posesiva o posesivo redundante que se da en la castilla es una transferencia de rasgos gramaticales propios de la quichua, concretamente de estructuras posesivas caracterizadas por el orden sintáctico poseedor-poseído. Acorde con Escobar (2000:58), este rasgo también corresponde a la categoría de la redundancia, que hace referencia a la repetición en el nivel semántico.

su vecina de mi hermano dicen que es alma mula
su hermano de él vive en Buenos Aires
su madre de ella la lleva a la escuela

En la sección §3.1 Vol. 2 p. 49 he hecho referencia a que los posesivos expresan algo más que posesión, ya que, por ejemplo, también permiten identificar a las personas del diálogo en las cláusulas subordinadas (que se construyen mediante nominalizaciones de verbos). Además, existen otros tipos de posesivo que manifiestan redundancia y que tienen que ver con el uso del adjetivo posesivo acompañado de sustantivos inalienables, construcciones que no están permitidas en el castellano estándar. Por ejemplo, hemos visto que en la quichua, las partes del cuerpo humano deben llevar obligatoriamente marca de posesión *kiruy nanaan* 'me duele **mi** diente'. Este rasgo gramatical propio de la quichua se transfiere a la castilla provocando el reemplazo del artículo (inexistente en la quichua) por un posesivo y se generan expresiones muy usuales tales como:

se me cierran **mis** ojos	< 'se me cierran **los** ojos'
mirate **tu** cara cómo tienes	< 'mirate **la** cara cómo tienes'
voy a lavarme **mis** manos	< 'voy a lavarme **las** manos'
¿te has cepillado **tus** dientes?	< '¿te has cepillado **los** dientes?'
limpiate **tus** orejas antes de ir	< 'limpiate **las** orejas antes de ir'

Este uso se encuentra inclusive en casos que no incluyen partes del cuerpo sino pertenencias de una persona, los que en el castellano estándar se expresarían con el artículo correspondiente.

tu perro tuyo me mordió	< **el** perro tuyo me mordió
mi poncho mío está mojado	< **el** poncho mío está mojado
nuestras casas de nosotros están inundadas	< **las** casas de nosotros están inundadas

Incluso, en §4.2 Vol.1 p. 60 he resaltado la función de los posesivos como *situadores*, para expresar una idea de acercamiento o ubicación, modificando a adverbios:

ñawqe*y*	'delante **de mí**'
wasayki	'detrás **de ti**'

Este rasgo de la quichua se transfiere a la castilla generando expresiones que son constantemente censuradas en la escuela:

delante **mío**
detrás **tuyo**

f) El *dice* reportativo

Como ya vimos en §4.2 Vol. 2 p. 69, en la quichua, la *evidencialidad*[125] es una verdadera categoría gramatical, debido a que la información evidencial aparece marcada gramaticalmente a través de dos mecanismos diferentes pero que eventualmente pueden coexistir en un mismo discurso: por un lado dispone de una serie de sufijos (enclíticos de validación) y por el otro, de formas verbales específicas (el pasado no experimentado o narrativo).

Dentro del grupo de los enclíticos de enfoque encontramos los enclíticos de validación (cf. §4.2 Vol. 2 p. 69) cuya función es la de relacionar al hablante con el enunciado ya que su empleo supone cierto conocimiento de causa, así como el grado de certidumbre respecto de lo que se predica. De los tres enclíticos evidenciales, marcadores de la fuente de información del hablante, que hemos visto, me interesa considerar aquí el sufijo *–si* 'reportativo' cuya función es indicar la adquisición indirecta de la información transmitida por el hablante.

En el castellano regional, cuando el hablante no es el experimentador directo, es decir, cuando no ha tenido participación en el hecho, marca la información de segunda mano a través de un calco funcional del reportativo *–si* mediante la expresión verbal genérica e intemporal *dice/dicen*, la cual se ubica preferentemente en posición terminal. Este calco funcional, que se emplea para citar indirectamente o parafrasear otra fuente de información, en los estudios sobre el contacto quechua-castellano se acostumbra denominarlo '*dice reportativo*'.

El enclítico *–si* representa la función semántico-gramatical de reportativo de segunda mano, que equivale al paradigma complemento del verbo "decir + que…", siendo su realización más común "dice, diciendo, dicen que, etc". Es decir, el hablante habla por boca de otros, manifiesta algo que le fue contado, ya que él no fue testigo presencial de lo que está comunicando y, por lo tanto, se libera de la responsabilidad sobre el grado de certidumbre respecto de la información que transmite.

En los siguientes ejemplos podemos apreciar que la función de *dice* es la de un reportativo que permite reproducir lo que dijo otra persona:

---

[125] La *evidencialidad* se relaciona con los distintos modos en que el hablante ha obtenido dicho conocimiento: el hablante pudo haber sido testigo presencial del hecho, lo sabe porque lo escuchó de alguien, lo deduce por inferencia a partir de ciertos indicios que él considera pertinentes, alguien se lo ha contado, etc. (cf. Merma 2007:232).

viera cómo toca de lindo, –dice
mirá, está llorando, – dice
lo entierran ande quieran, –dice
vas a ir –dice– por un camino, –dice
nos habían dicho que eras vos –dice
vos –dice– sabés que se ha perdido tu hermano? Sí, se ha perdido –dice-[126]
deme plazo dos días, un día –dice-[127]

En estos otros ejemplos podemos apreciar que la función de *dice (n)* es indicar la información de segunda mano, mediante una estructura característica de los relatos –que se ubica en posición inicial del enunciado– y por medio de la cual el narrador actual manifiesta algo que le fue dicho:

dicen que vive en Santa Fe y también dicen que es rico.
dicen que la música les gusta mucho a ellos
dicen que no se podía sembrar por la falta de agua para el riego
dice que estaba ahí encerrado

En los siguientes ejemplos, tomados de relatos, veremos que ya no es una palabra, sino toda una construcción que funciona como un reportativo cuyo objetivo es indicar lo dicho por uno de los personajes, y se muestra como un doble reportativo. Este hecho es frecuente en las zonas bilingües y también en las zonas rurales monolingües (en castellano). También podremos apreciar, en algunos de los ejemplos, la combinación del reportativo bajo la forma de la expresión impersonal española *dizque*, acompañado del verbo *decir*.

y bueno, vení nomás –dice que le dice–
después del chiquero dice que está – dice que dice–
yo te voy a hacer pasar –dice que le dice–

Dizque dice que había un hombre…[128]
y de ahí, dicen que, con los años, dizque sale ese que es como un espantito[129]

---

[126] Cf. Raiden de Núñez (1985:41).
[127] Cf. Raiden de Núñez (1985:61).
[128] Cf. Quenel (1984:157).
[129] Cf. Raiden de Núñez (1985:31).

> ay! –dizque le dice– esposo –que le dice– sentí esa criatura cómo llora[130]
> y cuando iban dizque preparaba todo, dizque ponía todo para que descarguen[131]

Consideremos ahora el siguiente relato recogido en Los Ralos (provincia de Tucumán) por Terlera de Nanni (1986:358), a un joven de 24 años de edad. Nótese la similitud del mismo, en cuanto al uso de los reportativos, con el relato del niño Tochi Gerez que reproduje en §4.2.2 Vol. 2 p. 74; ambos relatos corresponden a personas jóvenes de zonas rurales, uno es de un joven monolingüe tucumano y el otro a un niño bilingüe santiagueño.

> "Mi tío abuelo dice de que cada uno, dice, de que hacía un chiste; dice que aparecido una señora, dice que traía ella la cabeza de vaca, tenía en la cabeza, porque antes es que las señoras de antes sabían acarrear agua aquí en la cabeza, dice; que ponía un trapo y bueno, dice que la señora esa venía así con la cabeza de vaca encima de la cabeza de ella y dice de que uno de ellos dice que le había dicho, dice (…)". (Tucumán)
>
> "Dice que una vuelta, un hombre vivía, atendía muy muchos chanchos, de todo; todo atendía y de ahí dice que se había ido a una provincia a buscar trabajo. Dice que… y él antes dice que ya estaba dado por su abuelo y por su abuela al diablo ya, él estaba dado ya. Dice que había ido y se había hecho grande, grande. De ahí dice que había ido a trabajar y de ahí dice que había estado así lao de un puente y subían al puente y dicen que había venido una olada así ¿qué no? (…)". (Santiago del Estero)

Claramente podemos apreciar en estos relatos que la profusión del uso de los reportativos no puede ser atribuido únicamente a un calco funcional del sufijo *–si*. Como señala Merma (2007:261), en este tipo de relatos es frecuente encontrar el uso de tres formas diferentes de reportativo: a) para indicar la información de segunda mano, b) para reproducir lo que uno de los personajes del relato ha manifestado y c) también para indicar lo dicho por uno de los personajes pero a través de toda una construcción que se muestra como un tipo de doble refuerzo o doble reportativo.

En efecto, en la quichua, aparte de los sufijos evidenciales que ya he mencionado, también existe otro mecanismo de carácter verbal para distinguir la

---

[130] Cf. Raiden de Núñez (1985:34).
[131] Cf. Raiden de Núñez (1985:47).

acción directamente conocida por el hablante y la conocida a través de otra persona: son dos marcadores del tiempo pasado, los sufijos *–ra* y *–sqa*, que se distinguen en su función evidencial. El primero *–ra* (visto en §14.1 Vol.1 p. 177) es el marcador del pasado experimentado, denotador del conocimiento directo de la acción referida por el hablante y por tanto de un alto contenido de verdad en el enunciado. El segundo *–sqa* (visto en §6.2 Vol. 2 p. 112) es el marcador del pasado no experimentado o narrativo, que transmite lo sucedido de forma indirecta.

Si establecemos una comparación con el castellano estándar, éste carece de morfemas especiales reportativos, de modo que si queremos advertir que lo que decimos nos lo dijo otro y así no nos responsabilizarnos de su verdad o falsedad, debemos indicarlo explícitamente. Esto explica por qué textos como los que acabamos de mostrar, son calificados de confusos por los monolingües en castellano de los niveles socio-culturales altos.

Además de las formas ya mostradas, hay otras que tienen una elevada frecuencia de uso en los relatos orales en castellano regional, y que son consecuencia de un calco de estructuras quichuas donde convergen los dos mecanismos a los que he hecho mención.

En §6.3 Vol. 2 p. 114 había proporcionado algunos ejemplos en donde el reportativo *–si*, que indica información de segunda mano, es usado junto al narrativo *–sqa* que indica que se trata de una acción ocurrida en el pasado y que el hablante no ha experimentado.

Dicen que vino de Grecia *Amusqasi* Grecia*manta*
dicen que dijo *nisqasi*

dicen que la iguana había hecho el amor a la señora comadreja
qaraypukasi guerria***sqa*** señora comadreja*ta*

Una variante muy utilizada es cuando el enunciado completivo está en dependencia de un nexo expletivo[132] acompañado del verbo *decir*.

no vaya a contar – que le dice.
pero bajesé – que le dice–.
no vaya a ser cosa que andes tomando –que le dice la esposa–

---

[132] Un nexo expletivo es un nexo superfluo que no aporta significado, tan solo cierto valor expresivo, y puede omitirse sin afectar a la gramaticalidad de la construcción en la que aparece. El *que expletivo* (puramente expresivo) es muy frecuente en la lengua coloquial.

Otra estructura muy frecuente en el habla rural, es cuando el enunciado completivo está en dependencia de un nexo expletivo con el verbo *decir* elidido. Al igual que los casos anteriores, el hablante no asume la veracidad de lo enunciado. En los siguientes ejemplos, indico entre paréntesis el verbo elidido.

(dice) que le saca un cuchillo

(dice) que iba hablando, hablando y (dice) que le hacía así[133]

y bueno, que se ha callado (dice)

(dice) que había una viuda que tenía un caballo y una montura de plata. Y bueno (dice) que no hallaba cómo hacer para sacarle la montura y el caballo a la viuda. (Dice) que empieza a caminar[134].

Para finalizar, mencionaré un uso muy particular del participio del verbo *decir* a través de los siguientes ejemplos:

si sabe llamarse Juan de Dios y es dicho hijo del rubio Torres pó

vino su dicho primo

La expresión 'dicho hijo' (= *churin nisqa*) se traduce como "dicen que es su hijo", para indicar que a alguien se le atribuye una paternidad no comprobada. De igual modo, 'dicho primo' (=*primun nisqa*) hace referencia a una persona que no es primo pero que se lo considera como si lo fuera realmente.

g) Construcción de gerundio con función aspectual perfectiva

En castellano estándar existen dos formas de gerundio: el gerundio simple, denominada forma imperfectiva, que denota una acción que coincide temporalmente con el verbo principal de la oración e indica simultaneidad temporal entre ambas: 'trabaja cantando', en tanto que el gerundio compuesto, denominado forma perfectiva, denota una acción anterior a la del verbo principal: 'habiendo trabajado, comenzó a cantar'.

En cambio, en el castellano regional se emplean construcciones de gerundio con contenidos de carácter perfectivo-terminativo, distanciándose funcionalmente de la especificidad perfectiva que en el castellano estándar se expresa mediante construcciones de participio ('han trabajado') y no de gerundio.

---

[133] Cf. Raiden de Núñez (1985:29).
[134] Cf. Raiden de Núñez (1985:63).

ya vino comiendo
me he venido olvidando el libro
explicando te han dado
saludándolo se le acercó
levantándose se fueron

Claramente, estos enunciados no pueden ser caracterizados como gerundios de simultaneidad debido a que no admiten la paráfrasis 'mientras', sino 'luego de, después de'. Se trata de una de secuencia de acciones, en donde la combinación de pretérito + gerundio ocurre cuando se describen acciones consecutivas. Como ya expliqué en §3.3.4 la expresión 'ya vino comiendo', no significa que la persona comía mientras caminaba (simultaneidad), sino que primero ejecutó la acción de comer y luego la de venir, de allí que la traducción al castellano estándar sería 'vino después de comer'. De igual modo, los otros enunciados se interpretan como 'te dieron luego de explicarte', 'lo saludó y luego se le acercó', 'se levantaron y después se fueron', 'vine luego de olvidarme el libro'.

Este rasgo es relacionable con un proceso de generalización de regla que parte, genéticamente, de la traslación al castellano de las estructuras quichuas con el morfema *–spa*, el cual, como hemos visto en §3.1.1, indica que el evento descrito en la cláusula subordinada es anterior (y también simultánea) al expresado en la cláusula principal. En los siguientes ejemplos en quichua podemos apreciar esta característica:

llikchaspami pensa*q kani*	despertándome suelo pensar
upallas kutera	callándose quedó
penqakus kawsaq karani	avergonzándome solía vivir
saluda*s qayllachakupusa kara*	saludando se le había acercado
Chayna nipus sachapi	diciéndole así se había metido
kacharikusa kara	en el monte

En cambio, para describir acciones simultáneas, suele utilizarse la combinación gerundio + gerundio, si bien es un caso poco frecuente:

llorando moqueando ha llegao la chinita
tonteando saltando se ha golpeado la cabeza
corriendo llorando ha entrado a la casa

h) Uso del pluscuamperfecto en función modal

En el castellano estándar, el pluscuamperfecto es empleado para hacer referencia a un evento pasado que ocurrió antes que otro en el pasado, es decir, se trata de una expresión verbal con función temporal. Sin embargo, en el castellano regional, por un proceso de reanálisis, el pluscuamperfecto se usa para indicar eventos que ocurrieron antes de que el hablante pudiera ser testigo, es decir, en función modal antes que temporal. Veamos los siguientes ejemplos:

había tenido tres hijos
había tenido un cachorro
había estado casada
había sido tan linda
había sabido ser lindo
esta plaga cundidora había sabido ser[135]

Claramente, estos enunciados se interpretan como un pasado que se ignoraba y que se acaba de descubrir, ya que los verdaderos sentidos de los mismos podrían ser equivalentes a: 'no sabía que tenía tres hijos', 'no sabía que tenía un cachorro', 'ignoraba que era casada', 'desconocía que era tan linda', 'descubrí que era muy lindo', 'recién advierto que esta plaga podía cundir tanto'. En estos casos, el verbo compuesto no se refiere al pasado, sino a un discurso en el que el hablante afirma que no tiene conocimiento directo del hecho. En cierto modo, podríamos decir que el verbo ha perdido su valor referencial de pasado y ha adquirido un valor epistémico, un valor subjetivo en el que el hablante nos hace saber que lo que dice corresponde a una fuente que no es suya y que sólo conoce a través del testimonio de otros.

Este uso del pluscuamperfecto, cuyo empleo es general en todo el noroeste argentino, se lo ha atribuido a la influencia de la lengua quichua y se ha catalogado como un calco del llamado 'pasado no experimentado'. En efecto, en las secciones §14.1 Vol.1 p. 177 y §6.2 Vol. 2 p. 112, respectivamente, hemos estudiado dos marcadores del tiempo pasado, los sufijos *–ra* y *–sqa*, que se distinguen en su función evidencial. El primero es el marcador del pretérito simple o 'pasado experimentado', que denota por parte del hablante el conocimiento directo de la acción y por tanto de un alto contenido de verdad en el enunciado. El segundo es el marcador del pretérito narrativo o 'pasado no

[135] Cf. Agulló (2003:176).

experimentado', que transmite lo sucedido de forma indirecta y que puede aparecer como *–sqa* en su forma simple o como *–sa kara* en su forma compuesta,. Recordemos entonces estos dos casos:

atoq sachap ukunman ayqera (pasado experimentado)
el zorro huyó hacia el interior del monte (lo he visto)

atoq yututa nipusqa (pasado no experimentado simple)
el zorro le había dicho a la perdiz

atoq yututa tapusa kara (pasado no experimentado compuesto)
el zorro le había preguntado a la perdiz

Como vemos, el hablante emplea *–ra* cuando ha visto huir al zorro y *–sqa* o *–sa kara* cuando no lo ha presenciado o se trata del relato de un hecho ficticio.

En este tipo de expresiones, en el castellano regional, el valor de pasado narrativo de la quichua ha sido trasladado desde las formas verbales quichuas al pluscuamperfecto. Recordemos entonces que, cuando escuchemos a un hablante bilingüe expresarse en su castilla y utilice el pluscuamperfecto castellano, nos está indicando que transmite información de segunda mano.

i) Preferencia del pretérito perfecto ante el pretérito simple

En el castellano estándar el pretérito perfecto compuesto significa la acción pasada y perfecta que guarda relación con el presente y dicha relación puede ser real o subjetiva. Esta forma verbal suele asociarse a hechos del pasado inmediato que prolongan su influencia hasta el presente. El pretérito perfecto compuesto se forma con el presente del verbo auxiliar *haber* y el participio del verbo que denota la acción, como en *(yo) he trabajado, (tú) has dormido* o *(ellos) han salido.*

En cambio, el pretérito simple, es un tiempo absoluto de aspecto perfectivo, que sitúa la acción en un estado ya finalizado, esto es, desligado de cualquier relación temporal con el momento en que hablamos, como en *(yo) trabajé, (tú) trabajaste* o *(ellos) trabajaron.*

En el castellano regional, en todos los niveles socioculturales se emplea el pretérito perfecto compuesto, con preferencia ante el pretérito simple y suele emplearse como un evidencial para marcar información presenciada. En esta última función, encontramos un punto de coincidencia con la lengua quichua. Como hemos visto en 14.1 Vol.1 p. 177, el pretérito simple de la quichua se

forma mediante una marca constante para todas las personas: *–ra* (históricamente proveniente de *–rqa*) e indica que se trata de una acción terminada que fue realizada con la participación consciente del hablante y en un tiempo desvinculado del presente. Por esta razón, al pretérito simple de la quichua se lo denomina también 'pasado experimentado'.

Considero que esta forma de pasado de la quichua es lo que favoreció la preferencia sobre el pretérito perfecto compuesto de la castilla mientras ambas lenguas estuvieron en contacto. Con el paso del tiempo, el uso de esta forma verbal se fue extendiendo por toda la región aún en las zonas donde la lengua quichua se extinguió.

Pero hay un detalle adicional: las personas que alternan el uso de ambas formas de pretérito no establecen diferencia entre ellas, es decir, se produce una neutralización semántica del contraste entre el pretérito compuesto y el pretérito simple. Aún más, el uso exclusivo del pretérito simple es considerado una forma afectada de habla y característico del porteño. Un enunciado como 'anoche he ido al cine' es lo habitual, en cambio 'anoche fui al cine' se considera una manera aporteñada de hablar. Esta valoración negativa se traslada también a la quichua, donde se registra el verbo porteña*kuy* 'Aporteñarse, adoptar el modo de hablar o actuar propio del habitante de Buenos Aires'.

11.6.1.2 Por *eliminación* de un rasgo gramatical en la lengua objetivo.

a) Neutralización en *lo* de los clíticos castellanos de 3ª persona

Un fenómeno que se presenta en el castellano regional relacionado con los pronombres átonos de 3ª persona consiste en la neutralización en *lo* de las diversas formas canónicas de los clíticos de 3ª persona del castellano (*lo/los, la/las* para el directo; *le/les*, para el indirecto). Las categorías gramaticales que acompañan a estos pronombres y que resultan afectadas por este fenómeno son el género, el número y el caso.

lo (la) i' agarrao a la chinita de las mechas

te **lo** (las) han robao las cabrillas

al bolichero **lo** (le) saca al fiado

Esta peculiaridad morfosintáctica debe ser relacionada genéticamente con un claro proceso de transferencia al castellano local de la lengua quichua, la cual no posee pronombres clíticos y en la que no existe transición de 3ª persona objeto (cf. §13.6 Vol. 2 p.233).

Según Escobar (2000:48) se trata de un proceso de *regularización*, en este caso de la sobregeneralización de una regla gramatical. Dicho proceso consiste en una simplificación estructural mediante la reducción de oposiciones que permite la generalización y la información omitida, a causa de la regularización, es recuperable del contexto. Consecuentemente, la regularización en este caso, tiene que ver con información gramatical y no con información semántica.

En efecto, la lengua quichua no presenta distinción de género (cf. §3.3 Vol.1 p. 56); por ello, mientras que en el castellano normativo el clítico *lo* se refiere a una entidad masculina, en castellano regional se le asigna también a una entidad femenina. Además, en la quichua no es obligatoria la concordancia de número y entre los nombres y los adjetivos no existe ningún tipo de relación de concordancia (los adjetivos no tienen ni flexión de género ni de número). Respecto del caso, en el castellano la oposición en los objetos es entre el acusativo (objeto directo) y el dativo (objeto indirecto); pero la quichua indica el caso de modo diferente ya que, con un mismo verbo, pueden coexistir dos acusativos (cf. §8.2 Vol.1 p. 106): *pay-ta chay-ta niporani* 'a él le dije eso', tanto *chay* como *pay* –objeto directo e indirecto, respectivamente– reciben el sufijo acusativo *–ta*. Además, mientras que en el castellano el caso está indisolublemente integrado a la expresión de la persona gramatical, la quichua lo expresa mediante postposiciones idénticas para nombres y pronombres.

En resumen, el miembro de la categoría gramatical de género que se generaliza es el masculino (*lo* por *lo, la*); el de la categoría gramatical de número es el singular (*lo* por *los, las*); y el del caso es el acusativo (*lo* por *le, les*).

Género:

Sacátel**o la** soda
Agarrame**lo la** cabrilla
Me **lo** querían tomar **la** aloja
Ponemel**o la** mesa
él mismo **lo** ha visto a **la** perrita

Número:

Me **lo** ha perdío [**las** pinzas / la pala]
No me **lo** (las) ha regao las plantas
Yo **lo** (los) respeto a los policías
algunu hay que atar**lo** (s) a los animales[136]

---

[136] Cf. Raiden de Núñez (1985:32).

Caso:

No va y me **lo** (le) pone la sal al postre
Lo (le) prestaban el hueso gustador para el guiso
¿me **lo** (le) has dao a tu mamá el encargue?
se iba para que no **lo** (le) vaya a pegar[137]

Hay situaciones en las que no se produce la neutralización en lo pero si se advierte la confusión entre los pronombres de objeto directo e indirecto, y además se registra la inconcordancia de género y de número, como en los siguientes ejemplos:

habían visto una vicuña y la (le) habían echau el perro[138]

b) Eliminación de clíticos preverbales

Este fenómeno consiste en la omisión de pronombres clíticos de 3ª persona en posición preverbal reiteradores de objeto nominal. Observemos las siguientes oraciones:

no me vuelvas a hacer pillar las cabras con leche, no me ( ) pilles así que no tengo con qué hacer mamar[139]

estas sandías de Loreto ( ) hemos traído

de dañinos cortaban las tunas y ( ) dejaban tiradas por el camino

a tu perrito ( ) encontré en la calle

¿no ( ) has visto ( ) mi mochila?

Según de Granda (2003:83) este rasgo sintáctico puede ser explicado por medio de la teoría de la causación múltiple (Malkiel 1983:251ss.) ya que estaría relacionado genéticamente con dos matrices causales diferentes, una de ellas *interna* respecto a la lengua histórica española (la preservación local de una estructura sintáctica castellana en progresivo retroceso y desuso en el español general) y *externa* la otra (la transferencia por contacto al castellano regional de determinadas pautas gramaticales existentes en la lengua quichua).

---

[137] Cf. Raiden de Núñez (1985:29).
[138] Cf. Raiden de Núñez (1985:16).
[139] Cf. Raiden de Núñez (1985:26).

Estas pautas a las que hace referencia de Granda (2003:84), se relacionan con dos características convergentes (aunque estructuralmente diferenciadas) en la estructura lingüística de la quichua: la inexistencia de clíticos independientes y de marcas verbales (transiciones) indicadoras de objeto de 3ª persona (cf. §13.6 Vol. 2 p. 233), que han incidido, a través de la presión por contacto, sobre las estructuras homólogas del castellano regional. Por su parte, Merma (2007:230) encuentra que la omisión ocurre cuando el pronombre es anafórico, pero que la omisión podría ser explicada también en términos de eficiencia comunicativa, donde se trata de destacar sobre todo la conclusión de la acción más que al referente.

c) Elipsis de verbos y preposiciones

La elipsis es un proceso morfosintáctico que consiste en omitir morfemas. De los casos de elipsis citados por Escobar (2000:35) y que podrían estar vinculados causalmente al contacto quichua-castellano, dos de ellos se verifican en el castellano regional y específicamente ocurren con morfemas que cargan información gramatical. Uno de esos casos es la omisión del verbo ser, la cual ocurre en el discurso cuando éste tiene significado gramatical y no léxico. El siguiente ejemplo fue tomado de un cuento de don Carlos Saavedra, famoso bailarín folklórico y humorista santiagueño, en el cual, el verbo ser no tiene significado de existencia (i.e. significado léxico), sino sirve como nexo entre lo que aparece antes y después para expresar equivalencia, o sea, como verbo copulativo:

Usted ( ) don Pedro? < ¿usted **es** don Pedro?

Este rasgo se corresponde con otro idéntico que ocurre en la quichua. Como hemos visto en §2.2.1.3, en el tiempo presente y para la 3ª persona del singular, es posible suprimir el verbo *kay*.

En el caso de las perífrasis verbales, hay una tendencia a omitir el verbo de la perífrasis que no tiene significado léxico sino gramatical. Los siguientes ejemplos, correspondientes al sudeste tucumano (cf. Rojas 1986:350, 351, 368, 415), muestran la elipsis del verbo "haber" y que cumple una función gramatical por la cual no tiene significado léxico[140].

---

[140] Cohen de Chervonagura (1986:370) da otra explicación a este fenómeno: "El caso del auxiliar haber elidido en la construcción del pretérito perfecto de Indicativo es bastante frecuente en Tucumán, y suponemos que la elipsis se ve favorecida por razones fonéticas, puesto

se le ( ) hundío la tabla de abajo, ( ) cáido pa'l sótano
se le **ha** hundido la tabla de abajo, **ha** caído para el sótano

claro, ¿sabe?, y un rato se ( ) levantao y había sío el perro
claro, ¿sabe?, y un rato se **ha** levantado y había sido el perro

Yo ( ) oído eso de la Salamanca
Yo **he** oído eso de la Salamanca

me ( ) aporriao dice éste
me **ha** aporreado dice éste

( ) ido y los ha perdiu de vista a los perros[141]
ha ido y los ha perdiu de vista a los perros

y cómo t' ( ) ido[142]
y cómo te **ha** ido

En coincidencia con lo expuesto por Escobar (2000:36), otras expresiones lingüísticas que también tienden a ser omitidas por tener la función de morfemas gramaticales, i.e., porque expresan significado gramatical, son las preposiciones. En los siguientes ejemplos, el guión – indica la ubicación del elemento elidido.

yo también voy – ir yendo	< yo también voy **a** ir yendo
– Buenos Aires se ha quedado	< **en** Buenos Aires se ha quedado
– misma causa se han peleado	< **por** la misma causa se han peleado
– ese lo enterraban ahí	< **a** ese lo enterraban ahí[143]
– parte de la enfermera vengo	< **de** parte de la enfermera vengo[144]

– ese yo no lo hi visto[145]

---

que la omisión del auxiliar simplifica la articulación de la oración". Esta explicación es válida sólo si la vocal final del auxiliar coincide con la vocal inicial del verbo principal.

[141] Cf. Raiden de Núñez (1985:28).
[142] Cf. Raiden de Núñez (1985:66).
[143] Cf. Rojas (1986:308).
[144] Cf. Agulló (2006:29).
[145] Cf. Raiden de Núñez (1985:31).

a ese yo no lo he visto

– este lo vamos a sacar[146]
a este lo vamos a sacar

¡y qué se va – aprender! aprendían – domar, la música también[147]
¡y qué se va **a** aprender! aprendían **a** domar, la música también

estos tientichus de aquí, del hueco – la rodilla, se me anudan[148]
estos tientitos de aquí, del hueco **de** la rodilla, se me anudan

él lo ha vendido ahora, así que no se qué irá – ser, a quién lo ha comprado, me irá – correr, qué me irá – (ha) cer[149]
él lo ha vendido ahora, así que no se qué irá **a** ser, a quién lo ha comprado, me irá **a** correr, qué me irá **a** hacer

lo deja llegar el guanaco ( ) determinado momento[150]
lo deja llegar el guanaco **en** determinado momento

Pero sentía como si ahí derecho ( ) el morro, para el otro lau, ahí toriaban
Pero sentía como si ahí derecho **para** el morro, para el otro lau, ahí toriaban (cf. Raiden de Núñez 1985:28)

Incluso puede advertirse una doble omisión, tanto del verbo como de preposiciones, como ocurre en los siguientes ejemplos:

Vino la ley jubilatoria. Yo ( ) beneficiada ( ) dicha ley.
Vino la ley jubilatoria. Yo **fui** beneficiada **por** dicha ley.

Mientras en la vida hay que prepararse y no ( ) esperar a ( ) todo lo solucionen el Estado
Mientras en la vida hay que prepararse y no **hay que** esperar a **que** todo lo solucione el Estado

---

[146] Cf. Raiden de Nuñez (1985:60).
[147] Cf. Terlera de Nanni (1986:342).
[148] Cf. Agulló (2006:91).
[149] Cf. Terlera de Nanni (1986:333).
[150] Cf. Raiden de Núnez (1985:19).

Para de Granda (2001:194) este fenómeno se conecta causalmente con la inexistencia en la lengua quichua de morfemas de índole preposicional ya que en ella sólo están presentes morfemas funcionales postpuestos (sufijos) a la raíz nominal o verbal.

d) Inconcordancia genérica

Aunque la quichua ha incorporado diminutivos castellanos que admiten flexión de género, no necesariamente hay concordancia de género con la traducción castellana (tal como lo he señalado en las secciones §3.3 p. 56 y §7.1 p. 93 Vol.1). En algunos de los ejemplos siguientes podemos apreciar que hay diminutivos quichuas que son palabras que están en masculino mientras que sus traducciones castellanas están en femenino.

maki	'la mano'	*makisitu*	'manito'
wasi	'la casa'	*wasisitu*	'casita'
simi	'la boca'	*simisitu*	'boquita'
qollqe	'la plata'	*qollqesitu*	'platita'
pureq	'el/la que anda'	*pureqsitu*	'andadorcito/a'
mishi	'el gato'	*mishitillu*	'gatito/a'
yaku	'el agua'	*yakitu*	'agüita'

La ausencia de morfemas indicadores de género nominal en la quichua, impide el desarrollo en esta lengua de procesos de concordancia genérica, de allí esta variabilidad en el tratamiento de la flexión de género como acabo de ejemplificar en el uso de los diminutivos. Los siguientes ejemplos muestran casos de inconcordancia de género en palabras castellanas (o presuntamente de origen castellano como *bumbulo*) usadas en el discurso quichua:

Ultimo noche*paqqa* alabanza*ta* canta*nku*
Para la última noche cantan las alabanzas
Noqataqa de ***madrinu***, ché.
A mí de **madrino**, ché.

*pero **bumbulo** ima amuptenqa qam uchayoq kaq rinki*
pero si llega a venir **embarazada** Ud. va a tener la culpa.

Este fenómeno incide de manera indirecta sobre el castellano regional, provocando casos de ultracorrección buscando la concordancia de género,

como en los siguientes ejemplos, en donde sufren flexión de género los adverbios *medio* y *poco*, los cuales carecen de género (precisamente por ser adverbios) y que se usan para modificar, sin cambiar su terminación, a adjetivos de diverso género y número:

sus hijas están **media** rayadas

esta empleada es **media** tonta

tu amiga es **poca** sincera

Idéntica situación se presenta con algunos adjetivos que no admiten flexión de género:

(Es forma) más decenta para no decir tuerto[151]

Esta mujer es muy calienta

En el siguiente ejemplo el verbo *corre* se ve modificado por la palabra *lenta*, que en ese contexto y por esa razón funciona como adverbio (en otros contextos puede hacer las veces de adjetivo: cabra lenta).

no sé qué le pasa a la cabra que corre **lenta**

En el castellano de Tucumán encontramos el interrogativo cuánta (cf. Agulló 2006:238) con la acepción de "cuanto tiempo", como en el siguiente ejemplo:

Ya cuánta, me dio unas pastillas y anda de lo más bien, ¡pero hace cuánta, ya ni me acuerdo el nombre!

Finalmente, cabe señalar que en el castellano regional existe la estructura hacer+infinitivo que recurrentemente presenta inconcordancia de género:

Hacelo abrir a la bolsa (por 'hazla abrir a la bolsa')

Hacelo estirar a la harina (por 'hazla alcanzar a la harina')

e) Inconcordancia en número

En la quichua, la concordancia de número no tiene un carácter obligatorio general, a diferencia de lo que ocurre en la castilla. Si consideramos las frases nominales de la quichua, encontramos situaciones como las secuencias adjetivo-sustantivo o deíctico-sustantivo en donde solo se pluraliza el sustantivo,

[151] Registrado por Moure (1997:59) en la localidad de Brea Pozo.

manteniéndose invariable el adjetivo o el deíctico, esto ocurre en secuencias tales como *sumaq sipaskuna* 'muchachas hermosas'[152] y *chay atoqkuna* 'esos zorros', donde *sumaq* y *chay* no se pluralizan. Este fenómeno se presenta también frases verbales, con sujeto en singular + verbo en plural y viceversa, especialmente en el caso de la 3ª persona, ejemplo de ello es la expresión *sonqonkuna kara* 'sus corazones (de ellos) eran', pero el verbo *kay* está en singular. Este rasgo suele transferirse a la castilla provocando discordancias gramaticales de número entre el sujeto y el verbo, tales como las siguientes:

se vende uncacas
me duele las chuncas
había poco choclos
hagamé el favor hagamelo traer estos medicamento[153]
eran la una
las mujeres se caían (…) llorando a grito[154]
el duende son asinito, son chiquititos nomás[155]
los perros ven los espantos, nosotros no lo veímos[156]
he probado un choricito chiquito pero no son los que me gustan a mí[157]
de que es mula, es porque se casan así todos familiar[158]

Otro caso muy común se produce con los llamados sustantivos cuantificativos y numerales, del tipo de docena, millón, serie, fila, etc. y para referirse a la hora.

Dicen que costaba como 31 millón
Eran la una cuando ha venido

Respecto de los numerales y sin que esté relacionada con la inconcordancia de número, cabe señalar que se advierte una diferente concepción del tiempo y de los procesos mentales de cálculo: '*va para los cinco*' en lugar de 'tiene cuatro años'.

---

[152] En el apartado §11.2.1 veremos que un fenómeno de diferente naturaleza puede afectar esta estructura.

[153] Registro tomado en el sudeste de Tucumán. Cf. Agulló (2006:18).

[154] Cf. Rojas (1986:378).

[155] Cf. Rojas (1986:315).

[156] Cf. Rojas (1986:340).

[157] Cf. Agulló (2006:65).

[158] Cf. Rojas (1986:357).

f) Reemplazo del clítico de 1ª persona plural *nos* por el de 3 ª persona *se*

En el castellano regional, el reemplazo del pronombre clítico de 1ª persona plural *nos* por el de 3 ª persona *se*, es uno de los rasgos más comunes en los niveles socioculturales bajos y por ello, uno de los más combatidos por la escuela. Los siguientes ejemplos ilustran sobre este rasgo:

vamos hacerse dar un bolsín
vamos a bañarse
se vamos a quemar aquí
se compadecemos de ese niño

Tradicionalmente se ha considerado que este fenómeno es una simplificación estructural que se conecta causalmente con la existencia en la quichua del sufijo reflexivo *–ku* (estudiado en §9.2.1 Vol. 2 p. 168) que indica 'orientación hacia el primer actante', cualquiera sea la persona sujeto del enunciado, esto es: *noqa* ñaqcha***kuni***, *qam* ñaqcha***kunki***, *pay* ñaqcha***kun***, etc. La existencia en quichua de un único sufijo, que en la forma infinitiva se traduce por *se*: ñaqchakuy 'peinarse', induce al hablante bilingüe a simplificar el sistema del castellano por confusión con el reflexivo de 3ª persona (dativo o acusativo para ambos géneros). Además, en §9.3.1 hemos visto que cuando la reflexividad se produce con carácter simétrico es necesario usar el sufijo recíproco *–naku* compuesto por el sufijo *–na* seguido del reflexivo *–ku*. A continuación brindo las oraciones anteriores en quichua para poner en evidencia el paralelismo de dichas estructuras en ambas lenguas en contacto:

akuysh bolsin*ta qoqochinakoq*
akuysh armakoq
kaypi rupakusuysh
compadece***kuyku*** *chay waamantá*

Sin embargo, la siguiente conversación entre un colega y un grupo de sus alumnos revela otra posible vía de análisis:

Alumnos: Profesor, ya se vamos
Profesor: ¿Cómo se vamos?, nos vamos…
Alumnos: No, nosotros se vamos. Usted se queda.

Claramente, los jóvenes asocian al pronombre clítico de 3ª persona *se* con la primera persona exclusiva y no se trata de una interpretación subjetiva nuestra, puesto que son los mismos jóvenes los que corrigen al profesor.

g) Eliminación de la reduplicación del sustantivo para la formación del plural

La reduplicación del sustantivo en el castellano regional es un fenómeno poco frecuente. Son compuestos formados por repetición de sustantivos en donde la duplicación tiene valor intensivo: es un chico *burro burro* [= muy ignorante]; me gusta el *café café* [= café auténtico]. Estas construcciones no se relacionan en nada con el contacto entre castellano y quichua, salvo la coincidencia en que en la quichua ocurre exactamente lo mismo, es decir, la reduplicación tiene valor intensivo *chiri chiri* 'escalofríos', *llulla llulla* 'una gran mentira', a diferencia de los otros dialectos quechuas en donde la reduplicación del sustantivo está asociada a la formación del plural (**sacha-sacha* = selva, **runa-runa* = muchedumbre, **rumi-rumi* = pedregal).

11.6.1.3 Por *sustitución* de elementos estructurales de la lengua objetivo por otros, de funcionalidad idéntica, procedentes de la lengua fuente.

a) Sustitución del morfema de función interrogativa *–chu*

En la sección §4.2.5.2 Vol. 2 p. 83, habíamos visto que la lengua quichua no necesita de la entonación para reconocer una interrogación en la comunicación oral, basta con el sufijo *–chu*. En rigor, la utilización de *–chu* tiene carácter obligatorio en el quechua general en las oraciones interrogativas totales. Sin embargo, puede ocurrir que el hablante sustituya el interrogativo *–chu* por la curva tonal con anticadencia final que se emplea en castellano para formular una pregunta. Recordemos que, además de indicar interrogación, la posición de *–chu* en la oración señala cuál es el *foco* de la interrogación, de modo que la sustitución de este morfema por la entonación final ascendente, sólo puede ocurrir siempre y cuando no se produzca una ambigüedad en cuanto al foco. También influye la edad de los hablantes; en términos generales, este fenómeno se manifiesta con mayor frecuencia en las persones jóvenes y en los niños. Los siguientes ejemplos corresponden a un joven (ver Apéndice III: *Mamaywan rimanakus*):

Ah..., y uyaris aprende*ranki?*
Ah…, ¿y aprendiste oyendo?

Ah... chayp nace*ranki qam?*
Ah… ¿ahí naciste vos?

b) Sustitución de la estrategia quechua para el discurso reportado por un calco sintáctico del castellano

El discurso reportado (o referido)[159] es un recurso lingüístico que permite al narrador presentar diferentes perspectivas narrativas en las que puede 'presentar' las palabras de los personajes –-hacerlos hablar-– o bien introducir sus palabras dentro de su propio discurso.

En el quechua, como ya hemos mencionado en §10.6 al estudiar la secuencia narrativa, la estrategia para el discurso reportado, característico de la tradición oral de esta lengua, consiste en la reproducción textual en estilo directo, de las palabras de una tercera persona, seguida de *nispa* 'diciendo' (o equivalentes) cerrando la cita.

Sin que sea un fenómeno habitual, puede ocurrir que esta estructura quechua, sea sustituida por otra, calcada del castellano, constituida por *verbo de dicción* + *que* + *cita* en estilo indirecto como podemos comprobar en los ejemplos siguientes tomados de Bravo (1963:9,15,55):

cuenta que profesion*niyku kara*
cuenta que era nuestra profesión

porque *neq kanku* que Angel de la guarda *kasqan cha* silbidos*qa* se-gui*ptenqa*
porque suelen decir que es el Angel de la Guarda cuando los siguen los silbidos

contesta*pun* que aprende*naaspaqa cha* oficiut*a*
le había contestado que si deseaba aprender ese oficio

c) Empleo de '*qué haciendo/qué diciendo*' con función interrogativa modal o causal.

En el castellano regional del NOA, hay un fenómeno que es identificable como calco sintáctico de las estructuras quichuas *imata ruwas* 'qué haciendo'

---

[159] La lengua castellana admite dos modos de discurso referido: a) el estilo directo o no marcado, en el cual el narrador le cede la voz al personaje, para que éste hable directamente y se usa raya de diálogo para marcar cuándo empieza la voz del personaje y b) el estilo indirecto o marcado, en donde el narrador cuenta con su propia voz lo que dijo un personaje, no usa raya de diálogo y siempre hay verbo de referencia (o de dicción), seguido por un nexo subordinador (que, si, cuando, como, porque, etc.) que introduce las expresiones que se quiere mencionar.

e *imata nis* 'qué diciendo', estudiadas en la sección §3.3.5, portadoras de la misma funcionalidad oracional que sus respectivas secuencias castellanas. Sus contextos de uso son frecuentes tanto en situaciones de interacción informal como en situaciones formales de comunicación y se presentan en ambientes urbanos y rurales.

En particular, el calco 'qué haciendo' (y su variante 'cómo haciendo') tienen una función interrogativa modal e indagan por el modo en que un hecho se produjo. Desde un punto de vista pragmático, está relacionado con la cortesía, en un contexto donde hay una petición de información por parte del hablante frente a un hecho que se juzga como inconcebible o inexplicable. Mediante este tipo de construcciones el hablante evita emplear un enunciado directo para dirigirse a su interlocutor, adquiriendo el reproche carácter indirecto. Este tipo de enunciados son muy comunes en el español andino y al respecto Merma (2007:311) señala: "*El hablante del español andino peruano pretende no sólo motivar que el interlocutor le transmita información, sino que, por razones tácticas, recurre a estrategias de cortesía interrogativa que atenúe el contenido proposicional o fuerza ilocutiva de la interrogación, que minimice el reproche que contienen sus enunciados, que le permita obtener la información que requiere y que minimice el riesgo de disconformidad del oyente*".

Recordemos que la subordinación mediante *–spa* se emplea cuando los sujetos son idénticos y la acción verbal subordinada es concebida como un proceso simultáneo o anterior al del verbo principal.

¿Qué haciendo (cómo) has hecho caer a tu hermano?
Imata ruwas wawqeykita urmachinki?

¿Qué haciendo te has cáido? por '¿cómo te has caído?'
Imata ruwas urmaranki?

En cambio con 'qué diciendo' se interroga por la causa de una determinada acción. Desde un punto de vista pragmático, también está relacionado con la cortesía, en donde hay un pedido de explicación al interlocutor por la motivación del hecho.

¿qué diciendo has venío? por '¿por qué razón has venido?'
Imata nis amoranki?

¿Qué diciendo has venido sin el deber? por
¿Por qué has venido sin el deber?

Como ya anticipé en §10.6, es importante tener en cuenta que el verbo *niy* 'decir', en determinados contextos, admite la traducción de 'pensar o tener la intención de hacer algo'. Los siguientes ejemplos ilustran este uso:

noqaqa allita ruwani ***nis*** *saqrata ruwasa karani*
Yo diciendo (pensando) que hago bien había hecho mal

Tukuy allita yachanchis patrones*pa* mañita*nta: –"qollqeyoq kani maskaanqanku"* ***nispa****, qari llamkadorta* obliga*s pusanku* votan*anpaq paykuna aqllasqankunat.*

Todos sabemos bien la mañita de los patrones, **pensando** (diciendo): – "tengo dinero, me buscarán", llevan al hombre trabajador obligándolo a votar por los que ellos eligen'.

mana amusa kara aykapas uturungoqa manchas, supay kasqanta ***nis***

El tigre nunca había vuelto, de miedo, **pensando** (diciendo) que había sido el diablo.

De modo que el giro *imata nis* también puede traducirse como 'qué pensando' y en este caso, la ocurrencia del hecho se le imputa al interlocutor en forma directa en tono admonitorio. El mismo efecto de énfasis se puede obtener al invertir la posición del interrogativo 'diciendo qué'.

Imat nis chayta ranterankichis?
¿Qué pensando han comprado eso? =
¿Por qué han comprado eso (innecesariamente)?

'¿Qué pensando le has dado tu plata?'
→ '¿por qué le has dado tu plata?'

'¿Diciendo qué le has dado tu plata?'

Este último ejemplo podría utilizarse en contextos tales como 'si sabías que no te la devolvería', 'si estabas sabiendo que la malgastaría', etc.

Finalmente, cabe acotar que la expresión 'qué diciendo/qué pensando' puede usarse, no con sentido interrogativo sino más bien interjectivo para denotar autoreproche o disgusto ante lo que se enuncia.

Fui a ver a mi abogado, ¡qué diciendo!, terminé peleando
Fui a ver a mi abogado, ¡en mala hora!, terminé peleando

No sé qué pensando lo he comido
¡En qué mala hora lo habré comido!

11.6.1.4 Por *reestructuración* de rasgos de la lengua objetivo, bajo la presión de sus homólogos funcionales de la lengua fuente, tanto en su forma como en su contenido significativo, en este último caso a través de procesos de reanálisis.

a) El orden de los constituyentes.

El tema que analizaremos tiene que ver con las variaciones en el orden de palabras que se manifiestan tanto dentro de la oración como dentro de la frase nominal y que ocurren en ambas lenguas en contacto, la quichua y la castilla.

Comenzaremos primero por la castilla: con respecto al orden de constituyentes dentro de la oración, se ha atribuido a la influencia de la quichua la tendencia a encontrar el verbo en el castellano de los bilingües al final de la oración, es decir, un orden sintáctico SOV. Este rasgo supone la persistencia en la castilla de pautas tipológicas de ordenación sintáctica diferentes a las que caracterizan a la lengua castellana (de tipo SVO) y, por el contrario, coincidentes con las que están presentes en la quichua (lengua de tipo SOV), particularmente, las que implican la colocación del verbo al final de la oración y la anteposición de la frase subordinada a la principal.

mañana después del casorio parientes [hemos de ser]
a tu hijo borracho te lo [traen]
las piernas me [duelen], entumecida las [tengo]
[de lo que me he mojado] estoy resfriado

Para Escobar (2000:27):

> "(…) no queda duda, entonces, de que si bien el orden canónico del español moderno es Sujeto-Verbo-Objeto, es la flexibilidad sintáctica del español la que permite la preferencia del orden preverbal en las variedades bilingües del español apoyadas por el orden canónico del quechua. La evidencia adicional que parece apoyar esta interpretación –que no es el verbo el que es movido al final de la oración, sino más bien es el objeto el que es movido a la posición preverbal– viene del análisis de otros constituyentes que son movidos también a la posición preverbal".

En su análisis sobre el objeto, Escobar encuentra que el desplazamiento de elementos sintácticos a la posición preverbal cumple una función pragmática: mediante el movimiento de un constituyente, el hablante busca llamar la atención del oyente acerca de dicho elemento. La quichua que, como sabemos es una lengua Objeto-Verbo y, por lo tanto, tiende a poner en posición preverbal el elemento oracional que se focaliza, contribuye, entonces, a preservar esta estructura en el castellano regional con fines pragmático-discursivos.

La situación en la quichua es más complicada. El orden canónico en esta lengua es el que hemos estudiado en las secciones §2.1.1 p. 40, §2.1.6 p. 41 y §2.3.1 p. 45 del Volumen 1. Sin embargo, por influencia del castellano, se han producido procesos tales como el cambio, categórico, desde la secuencia adjetivo+nombre a la de nombre+adjetivo, que trae aparejado otros fenómenos, como la pluralización del adjetivo y que sea este quien reciba los sufijos de caso. En los siguientes ejemplos, apreciamos esta situación; nótese adicionalmente que *sumaq* por ser un adjetivo, cuando recibe el sufijo acusativo *–ta* normalmente se comporta como un adverbio, pero en este caso mantiene su condición de adjetivo ya que sólo actúa como portador del sufijo que corresponde a *sisas*. Para evitar confusiones al respecto, conviene considerar la Frase Nominal en su conjunto y no a cada componente por separado.

sumaq sisa	>	*sisa sumaq*
sumaq sisas	>	*sisas sumaqkuna*
[*sumaq sisas*] *ta*	>	[*sisas sumaq*] *ta*

Otro procesos cada vez más frecuentes son la colocación del verbo en posición inicial (o media) de frase y la ubicación de las cláusulas subordinadas tras la oración principal, contra las normas secuenciales vigentes para cada uno de estos casos, con carácter general, en quechua. Todos estos temas han sido abordados a lo largo de los dos volúmenes anteriores. Al solo efecto de recordarlos, incluyo estos ejemplos:

qaapuysh uyanta [*waqasqanmanta*]
véanle la cara de lo que ha llorado

kunanqa [*rinkish*] malva*pa* hojas*ninta timpucheq*
ahora van hacer hervir unas hojas de malva

gente altu*manta* [*amunku*] *kaypi*
la gente del alto viene aquí

Las formas canónicas de estos ejemplos serían, respectivamente: *waqas-qanmanta uyanta qaapuysh, kunanqa* malva*pa* hojas*ninta timpucheq rinkish, kaypi* gente altu*manta amunku*.

b) Procesos de reanálisis de enclíticos quichuas

De acuerdo con de Granda (2001:239-241) en la quichua hay otros fenómenos de transferencia consistentes en procesos de *reestructuración* de los contenidos significativos de determinados elementos morfológicos, que permanecen formalmente invariables.

Uno de esos casos es el morfema validador asertivo –mi (visto en §4.2.1 Vol. 2 p. 70) que, según De Granda, ha sido reinterpretado como elemento exclusivamente enfatizador, resultante de un proceso de reanálisis por el cual el contenido evidencial de *–mi*, al no haber elementos homólogos funcionales en la castilla, ha sido reemplazado por un contenido enfatizador. En §4.2.1 Vol. 2 p. 70 ya hice referencia a esta situación, en mi opinión, la consecuencia de este reanálisis es que posibilitó que *–mi* pueda combinar sus funciones de evidencial con el de marcador de énfasis, oscilando gradualmente entre una función y la otra; es posible, por tanto, que en ocasiones *–mi* sólo aporte énfasis y en otras actúe sólo como evidencial.

El otro caso señalado por de Granda es el morfema *–chu* utilizado en quechua con carácter general como marca obligatoria, pospuesta al constituyente oracional adecuado, en oraciones negativas y que hemos visto en §4.2.4 Vol. 2 p. 76. De acuerdo con de Granda (2001:243), el sufijo *–chu*, mediante un proceso de reanálisis (más concretamente de reformulación), ha pasado a ser empleado sólo como marcador de énfasis en oraciones enunciativas negativas. Como sabemos, la quichua tiene un doble marcador de negación (la dupla *mana* / *–chu*) en tanto que el castellano emplea un único marcador y, debido al contacto entre ambas lenguas, esto habría propiciado para que en la quichua se utilice únicamente *mana*. Por mi parte y tal como vimos en §4.2.4.1 Vol. 2 p. 76, considero que el uso de *–chu* no es obligatorio únicamente en las oraciones declarativas negativas totales, cuando aparece sufijado al verbo, y sólo en ese caso se comporta como un marcador de énfasis, por ejemplo: *mana atini* 'no puedo' frente a *mana atinichu* '¡(he dicho que) no puedo!'. Pero cuando no se está negando la acción del verbo, sino el elemento señalado por *–chu*, en ese caso lo que se está haciendo es restringir el ámbito de la negación y focalizarla sobre dicho elemento como en *mana chaynachu niporani* 'le dije: – no es así'.

c) Reemplazo de ciertos sufijos coordinadores quichuas

En la quichua se puede constatar el reemplazo progresivo de determinadas construcciones inherentes a su condición de lengua aglutinante (mediante sufijos), por otras de tipo flexivo semejantes a las del castellano.

Esto ocurre con los enclíticos relacionales *–taq* 'contrastivo' visto en §5.3.2 Vol. 2 p. 104, *–pas* 'aditivo' visto en §5.3.3 Vol. 2 p. 106 y el sufijo de caso comitativo *–wan* visto en §7.2.2 Vol.1 p. 97, que cada vez con más frecuencia están siendo reemplazados por la conjunción castellana *y*.

atoqpas uturungupas > *atoq y uturungu*
'el zorro y el tigre'

utulitaspas atuchaqpas > *utulitas y atuchaq*
'los pequeñitos y los mayores'

atoqwan garrapataan > *atoq y garrapata*
'el zorro y la garrapata'

11.6.2 Aparición de rasgos gramaticales en la lengua objetivo

Es lo que habitualmente se denomina como fenómenos de *convergencia*. Se clasifican en procesos de *convergencia con ampliación distribucional* y procesos de *convergencia con retención de rasgos obsolescentes* en la lengua objetivo.

11.6.2.1 Los fenómenos del primer tipo, es decir, aquellos de *convergencia con ampliación distribucional*, tienen lugar mediante la ampliación en la distribución de un determinado rasgo de la lengua objetivo cuando dicho rasgo está presente también en la lengua fuente. Los casos que vamos a mencionar son los siguientes:

a) Extensión de contextos de uso de formas verbales de gerundio con función aspectual

El empleo del gerundio como expresión aspectual es muy frecuente en el castellano regional. Mencionaré aquí dos casos en particular. Uno de ellos es la ampliación distribucional de estas construcciones verbales de gerundio como expresión aspectual durativa, la cual se relaciona con el abundante uso en la quichua de verbos dotados de funcionalidad aspectual durativa, mediante sufijos o una combinación de sufijos funcionalmente equivalentes, tal como

ocurre cuando se combinan el durativo *–chka* y el gerundio *–spa*, situación que ya hemos visto en la sección §3.3.3.1.

yendo había encontrado rastros de tigre
un día **viniendo** en tren, había visto a unos zorros
yendo a Santiago en su auto, muere mi amigo en un accidente
andando bien las ovejas comenzaron a morir
no sé por qué razón estoy **sabiendo** que no es cierto

Nótese que los tres primeros enunciados se podrían reformular utilizando el adverbio 'mientras', lo que transparenta el aspecto durativo. El gerundio, en este tipo de enunciados, denota aspecto imperfectivo o progresivo, ya que nos indica una acción en el curso de su desarrollo. Asimismo, en todos los casos, situamos a la persona que se ve implicada en dicha acción dentro del proceso de la misma. El uso del gerundio en el castellano regional puede alcanzar matices insospechados que solo el habitante del NOA capta en su verdadera significación. En el último enunciado, 'estoy sabiendo' debe interpretarse como 'presumo, intuyo'.

Esto puede ser explicado debido a la existencia en la quichua del subordinador *–spa*, estudiado en el capítulo 3, el cual es una forma de marcar el gerundio en esta lengua; este morfema permite expresar una relación de simultaneidad entre las acciones de los elementos principal y subordinado, la que hemos definido como subordinación aproximativa simultánea (§3.3.2). A los fines de comparar las estructuras en ambas lenguas, proporciono los equivalentes quichuas de los enunciados anteriores:

richkas *tarisa kara uturungup rastronta*
suk punchaw trenpi ***amuchkas*** *qaasa kara suk atoqkunata*
Santiaguman autonpi ***richkaspa*** *wañun accidentepi yanasuyqa*
alli ***purichkas*** *ovejas qallareranku wañuyta*
mana yachani imaqchus, ***yachachkas*** *mana ciertochu kasqanta*

El otro caso de empleo del gerundio como expresión aspectual y que también es muy frecuente en el castellano regional, se refiere a la ampliación distribucional de estas construcciones verbales de gerundio como expresión aspectual inminencial. De manera análoga al caso anterior, se relaciona con el frecuente uso en la quichua de verbos dotados de funcionalidad aspectual – en

este caso, inminencial–, mediante sufijos o una combinación de sufijos funcionalmente equivalentes, tal como ocurre cuando se combinan el desiderativo *–naa* y el gerundio *–spa*, situación que ya hemos visto en la sección §3.3.3.1.

sale como a las 12, ya debe estar queriendo llegar

viene queriendo llover

guardan sus cuadernos porque ya están queriendo salir

b) Extensión de contextos de uso de construcciones verbales causativas

Este fenómeno, muy notorio y general en el castellano regional, ha sido causado por transferencia al mismo de la gran densidad de empleo en la lengua quichua de formas verbales provistas de funcionalidad causativa mediante el morfema *–chi* (Granda 1995c).

Son de uso corriente en el NOA frases que traducen construcciones causativas del quichua ('hacer ver' por 'mostrar', 'hacer morir' por 'matar', 'hacer dar cuenta' por 'advertirle', 'hacer hacer' por 'obligar, ayudar, delegar, encomendar, etc'., 'hacer comer' por 'alimentar', etc).

Me vas a hacer morir de un susto (por 'me vas a matar de un susto')

Haceme ver la nota de tu maestra (por 'muéstrame la nota de la maestra')

Hacelo abrir a la bolsa (por 'abre la bolsa')

Hacelo abrir la bolsa (por 'oblígalo a que abra la bolsa')

Se vamo hacerse dar un bolsón (por 'vamos a pedir un bolsón')

Hacelo abrir a la bolsa (por 'abre la bolsa')

Hacelo hacer la pí al chiquito (por 'ayúdale a orinar al niño')

Hacelo hacer los deberes (por 'oblígale a hacer las tareas escolares')

Estoy haciendo hacer la escritura con un sacha abogado (por 'he encomendado la escritura a un idóneo')

Yo le hice dar cuenta que lo guampeaban[160] (por 'yo le advertí que lo engañaban')

Es probable que este fenómeno, a su vez, sea el origen de la preferencia a utilizar ciertas expresiones perifrásticas con función aspectual, entre ellas la

[160] El verbo guampear proviene de la voz guampa 'cuerno' y se interpreta como 'poner los cuernos, ser infiel'.

expresión causativa hacer + infinitivo. En la sección §7.2 Vol. 2 p. 127, hemos visto que las lenguas gramaticalizan el concepto de aspecto de diversas maneras. En el castellano regional el aspecto es una categoría gramatical que se expresa especialmente mediante expresiones lexicales en perífrasis verbales[161].

Hacelo dormir al chiquito
Hacete cortar el pelo
La señorita a todos nos hizo hacer penitencia
Tempranito yo ya hago hervir el agua para el mate
Hacelo seguir el pasito de la "Mona" Giménez[162]

d) Extensión de contextos de uso del adverbio castellano 'ya'

Las similitudes semántico-significativas y de distribución existentes entre el morfema castellano 'ya' tal como es usado en el NOA y el morfema quichua *na* son consecuencia de un *calco funcional* de los valores expresados por el segundo, lo cual puede haber sido facilitado por la proximidad fónica que existe entre los mismos. El contenido significativo que posee el elemento gramatical 'ya' en el castellano del NOA es, por su amplitud semántica, coincidente con el que posee el morfema quichua mencionado, es decir el de la expresión, discontinuativa o inceptiva, del cambio de una situación a otra (de Granda 2001:184). En resumen, la matriz genética de la que han derivado las pautas de empleo de 'ya' en el castellano regional del NOA, puede ser identificada con un calco funcional realizado sobre un elemento gramatical de la quichua: la partícula adverbial afirmativa *na ~ naa* (vista en §16.2.1.2 Vol. 2 p. 284). En los siguientes ejemplos, nótese además la frecuente distribución duplicada de 'ya' o la posición final del mismo.

---

[161] Este fenómeno está incluido en la categoría Acomodación Semántica de Anna María Escobar (2000: 69). Para esta autora, *"Lo que llamamos acomodación semántica es quizá el proceso lingüístico más interesante. Tiene que ver con las modificaciones que ocurren en el nivel del contenido de las expresiones léxicas y gramaticales. Cuando se trata de expresiones pertenecientes a las clases abiertas, i.e., sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, se refiere al uso de ciertas formas en lugar de otras que se emplearían en el español estándar. Cuando se trata de expresiones con información gramatical, se refiere a modificaciones en la información gramatical debidas a las reorganizaciones que ocurren en el contraste de las características del sistema semántico de ciertas categorías gramaticales, e.g., tiempo, modo y aspecto"*.

[162] La perífrasis 'hacer seguir' equivale a 'enseñar a imitar'. La Mona Giménez es un cantante popular cordobés.

Bonavena, fue a pelear a Norte América, ya que aquí ya nadie se le animaba.

Y vino ya la cosecha, ya haciéndose el trigo. Y cuando ya los granos le salieron al trigo, ya queriendo madurar, los catos habían empezado a venir a comer… a dañar.

Porque el cristiano, cuando ya está muy asustado, entonces no sabe nada, ya no le tiene miedo a nada ya.

y él antes dice que ya estaba dado por su abuelo y por su abuela al diablo ya, él estaba dado ya.

se había ido nomás y de ahí que ya no… ha desaparecido ya.

Porque el hombre, la abuela ya lo había dado ya

Ya está bien, calla Vicente, no llores más, ya de lavar quedaste blanquito como la nieve.

Nuestra casa es muy vieja ya.

Es conocido ya cuando es espanto, porque los perros empiezan a ladrar. (Cf. Agulló 2006:340)

e) Extensión de contextos de uso de la forma castellana 'dónde'

El diccionario de la RAE registra las locuciones adverbiales 'de dónde' para denotar idea de impasibilidad o sorpresa, ¡De dónde voy a creer lo que me dice! y 'de adónde' (Arg., Hond., Nic. y Ur.) para indicar la imposibilidad de que se haga o se logre algo y cita los ejemplos: 'Pero de adónde alcanzarlo', 'Dicen que aumentarán los sueldos, ¡de adónde!'.

Sin embargo, las pautas de empleo de la locución 'de dónde' en el castellano regional del NOA y particularmente en la provincia de Santiago del Estero, muestran que, además de incluir los significados de 'de adónde' consignados por la RAE, hay una extensión de contextos de uso respecto de dicha forma castellana, cuya génesis puede ser identificada con un *calco funcional* realizado sobre un elemento gramatical de la quichua, concretamente, el pronombre interrogativo *maymanta*. Es decir, se trataría de un fenómeno de convergencia con ampliación distribucional. La prueba de que se trata de un calco funcional, es que la forma *maymanta* se usa directamente en la castilla mezclando códi-

gos incluso en aquellas áreas donde la quichua se ha extinguido (en la sección §11.3.4 lo he mencionado como un caso de resemantización).

La forma ¿de dónde? se usa con un sentido irónico o burlón para expresar incredulidad frente a lo afirmado por un tercero, para indicar incertidumbre o escepticismo respecto de algo o para señalar que algo aún no está listo o a punto.

¡De dónde va a tener plata ése! por ¡qué va a tener plata ése!
Dice que fue a Brasil, ¡de dónde! por Dice que fue a Brasil, ¡quién le va a creer!
¡Maymanta lluvia! (para indicar poca probabilidad de lluvia)
¡Maymanta baile! (para indicar que aún no hay suficientes personas en la pista de baile como para que el mismo comience o valga la pena sumarse)

f) Extensión de usos de 'mucho', 'más' y 'pues'.

Según Moreno de Alba (1992) en castellano estándar el adverbio *mucho* se apocopa ante sí mismo, dando lugar a la frase superlativa muy mucho ('muchísimo'), que sólo se emplea ante verbos ('me estima muy mucho'), nunca ante adjetivos o adverbios (*'es muy mucho interesante'). Señala además que esta frase tuvo vitalidad en épocas pasadas (particularmente durante los siglos XV y XVI) y que su escaso empleo actual en España puede verse en alguna medida como un arcaísmo. Felipe Guaman Poma de Ayala en su Nueva Coronica y buen gobierno (1615), también la utiliza: "gastan en esta fiesta muy mucho" (Cap. 11, pág. 259).

Sin embargo, en la castilla de Santiago del Estero, el uso de *muy mucho* es de una alta frecuencia en todos los niveles socioculturales.

muy mucho he comido
muy mucho frío hace *¿qué* no?
atendía muy muchos chanchos
Dice que comía toda la gente que atacaba, que sabía descaminar muy muchos[163]

Considero que esta elevada frecuencia de uso en la castilla se debe a un fenómeno de convergencia, causado por transferencia a la misma de la gran densidad de empleo en la lengua quichua de una categoría inexistente en la

[163] La expresión descaminar significa: "sacar o apartar a alguno del camino con malas intenciones" (cf. Raiden de Núñez 1985: 48).

castilla: los preadjetivos. En el caso específico que estamos tratando, la expresión *ancha achka* se traduce por 'muy mucho', en donde *ancha* es un preadjetivo. Los siguientes ejemplos sugieren que el rasgo resultante sea consecuencia de una transferencia de la lengua quichua que sí posee dicha categoría.

ancha achkata puñorani
muy mucho he dormido

chayna purerani ancha achkata
así anduve muy mucho

anchami achkat riman pay
muy mucho habla él

El superlativo en español se marca mediante el uso de muy antepuesto al adjetivo positivo o mediante el uso del sufijo –ísimo. En el NOA encontramos usos redundantes mediante el empleo del adverbio *muy* antepuesto al superlativo o del sufijo –ísimo sobre un superlativo.

eran muy pobrísimos
estaba muy asustadísimo
a ella le ha ido peorsísimo

Esta estructura no es extraña para la quichua, como puede apreciarse en el caso del superlativo *atuchaq* 'grandísimo, enorme' que puede ser modificado por el preadjetivo *ancha*, y que ilustro con el siguiente ejemplo:

waqrasnenqa ancha atuchaq
con sus astas muy grandísimas

El otro caso que voy a considerar es el adverbio 'más' que únicamente se emplea ante adjetivos en grado positivo para la comparación, siempre que denoten propiedades graduables (más alto, más fuerte, más grave, etc.). No debe usarse con adjetivos que no son graduables (como inmortal, fundamental, etc.) ni ante adjetivos en grado superlativo (mediante el uso del sufijo –ísimo: "ese chico es lo más pobrísimo que te puedas imaginar". Tampoco es correcto el empleo de 'más' delante de adjetivos que ya son comparativos de por sí, como mejor, peor, mayor y menor. Es igualmente incorrecto el uso de 'más' ante adverbios de sentido comparativo, como antes, después o luego.

Sin embargo, en el castellano regional en contacto con la quichua, encontramos que las cuatro excepciones ya mencionadas para el comparativo (mejor, peor, mayor y menor) son reanalizadas como de grado positivo y aparecen en el habla con el adverbio 'más' redundante. En términos de Escobar (2000:55), este rasgo también corresponde a la categoría de la redundancia. Como consecuencia, tenemos ejemplos como los siguientes para la comparación:

así es más mejor / andoy un poco más mejor

la más peor me ha tocado a mí / más peores bichos veía[164]

tu hermana es más mayor que yo

si por lo menos fuera más menor

De igual modo, en el castellano en contacto con la quichua en el NOA, encontramos el empleo de 'más' ante adverbios de tiempo y de cantidad:

más antes[165]

más después

más mucho

más noche voy a ir (iré cuando ya haya anochecido totalmente)

cuando más caminaba más mucho que…, más lejos parece que estarían (Raiden de Núñez 1985:28)

Considero que este uso en la castilla también se podría deber a un fenómeno de convergencia, similar al caso de 'muy mucho', causado por transferencia a la misma del empleo en la lengua quichua de una categoría inexistente en la castilla, la de los preadjetivos. En el caso específico que estamos tratando, el adverbio 'más' ocupa en la frase la misma posición que el preadjetivo *astaan* con igual traducción.

Astaan atunta tareq kasa kara kusikus

Y encontrando más grande todavía lo arado, se alegró.

Noqapaqqa alpargatasta, suk trompo dansarinta y astaan sumaqnin, suk pelota de goma yanata.

---

[164] Cf. Rojas (1986: 309).

[165] En el NOA la expresión 'más antes' admite otra interpretación y es con el sentido de 'en lugar de', 'en vez de'.

(Trajo) para mí unas alpargatas, un trompo danzarín y una pelota de goma negra.

Donató 25 añusniyoq kasa kara, kunanqa 77 tiyapun, y Sastré astaan utula, ishkaynin músikus bandonyonistas.

Donato era de 25 años, hoy tiene 77, y Sastre era más chico, ambos músicos bandeonistas.

astaan ñawqepi *amoqkuna qaanankunapaq suk simbolo inata*

para que sean vistos por los que vienen más adelante como un símbolo.

Chay kara estación ferrocarril*pa astaan qayllapi tiyaq*

Esa era la estación de ferrocarril más cercana

Abishqa kara, karuan, Castañu escuela*pa tukuy* alumnos*ninmanta astaan alli, astaan* casu*koq y astaan alli umayoq unanchananpaq yachachisqankunata* escuela*ta churasqankunamanta pacha.*

Abish (Alberto) era, por lejos, de todos los alumnos, el más bueno, el más obediente y el más inteligente desde que pusieron la escuela en el Castaño.

Mana tarispa y chawpi tuta astaan na kaptin vecinus*papipas tapukunku*

Como no lo encontraron y ya era más de la media noche preguntan también en lo de los vecinos

chaypi astaan saqrata riponqa

ahí peor le va a ir

Morfosintácticamente, pues (que el ambiente rural se reduce a po) funciona como una verdadera postposición (cf. Cerrón-Palomino 2001:255 ss.), es decir, casi de la misma manera en que lo hace su homólogo quichua el corroborativo *–a*, que habiendo sido una partícula se constituyó en sufijo. Es claro que se trata de un calco funcional, en donde a los valores que ya tenía este adverbio castellano, se le suman los nuevos valores implicados en el corroborativo *–a* (estudiado en §5.2.2 Vol. 2 p. 96).

g) Desarrollo del futuro verbal perifrástico

En §1.2.2 Vol. 2 p. 34 hemos visto que la quichua posee un tiempo verbal denominado Futuro Compuesto o Analítico que se construye mediante el verbo *riy* 'ir' como auxiliar y el verbo principal nominalizado por medio del

agentivo *–q*. Esta construcción se traduce a la castilla mediante la secuencia sintáctica ***ir a + infinitivo***.

Según Germán de Granda (2001:255-264) se trata de un caso de *convergencia* entre la perífrasis de futuro prospectivo *ir a + infinitivo*, propia del castellano y la estructura quichua *riy + raíz verbal nominalizada por el morfema agentivo –q*, en la cual el verbo de movimiento *riy* 'ir' ha perdido el rasgo semántico (sema) 'desplazamiento espacial' existente en **él**, para convertirse en un verbo auxiliar provisto solamente de contenido proyectivo o inceptivo.

Este autor plantea que la estructura subordinada adverbial de propósito[166] – que hemos visto en §15.2.4 Vol.1 p. 191 y §1.1 y §1.2.2 Vol. 2 p. 34 –, mediante un proceso de reanálisis y más concretamente de reformulación o reinterpretación, modificó radicalmente su contenido significativo y, sobre todo, su funcionalidad gramatical, para dar origen a una nueva modalidad perifrástica de futuro.

En mi opinión, la quichua, conservando la estructura subordinada original, mediante una ampliación distribucional posibilitó el desarrollo del futuro analítico debido a la similitud formal evidente con la construcción homóloga castellana. La prueba de que ello es así, es que sobreabundan ejemplos en donde el verbo auxiliar *riy* no sólo conserva el rasgo semántico 'desplazamiento espacial' sino que incluso él mismo puede estar en futuro simple. Es el contexto el que nos permite deducir si se trata de una oración de propósito o una expresión de futuro. El ejemplo que había ofrecido en §1.2.2 Vol. 2 p. 34, no dejaba lugar a dudas sobre la conservación de dicho rasgo semántico:

Compaña*ay*, viditilla*y*, ***mistol pallaq risunchis***,

Acompáñame, viditilla mía, **iremos a juntar** mistól

Esto no debe llamar la atención puesto que en el mismo castellano, el futuro perifrástico tiene en la región dos interpretaciones posibles que se resuelven mediante el contexto:

voy a trabajar los martes (suelo ir a trabajar los martes)

iré a trabajar los martes (trabajaré los días martes)

h) Calco funcional y/o semántico de conectores quichuas

---

[166] En la cual el verbo riy 'ir' indica un desplazamiento espacial que tiene como objetivo la realización, por el sujeto gramatical de la construcción sintáctica, de un determinado propósito u objetivo expresado por el verbo subordinado nominalizado por el agentivo -q.

En la sección §9.8.2 he hecho referencia a los *conectores lógicos* que posee la quichua y que se utilizan con el propósito de asegurar la cohesión textual. Este recurso, usual (y necesario) en la quichua, cuando se transfiere al castellano, se refleja en esta lengua mediante calcos funcionales y semánticos. El caso más evidente es el del conector de secuencia *chaymanta* que indica una relación de sucesión entre los acontecimientos referidos por los enunciados. Cuando se lo transfiere al castellano lo hace bajo la forma 'de ahí' pero su correcta interpretación depende de si el conector *chaymanta* está siendo utilizado en su significación temporal de 'luego', o en su significación causal 'debido a eso'.

De ahí dice que había ido a trabajar y de ahí dice que había estado así lao de un puente

mi abuelita ella era muy quichuista y de ahí que yo hablaba

Otro calco muy recurrido es el del conector *chayna* 'así, de esta manera, de este modo' que se ubica en posición final del enunciado. Los siguientes ejemplos ilustran este caso:

dicen que había venido una olada así

las mujeres se caían llorando así (cf. Joya 1986:383)

el marido no sabía de que ella estudiaba así (ibíd., p. 383)

dice que él ha sentido una cosa así (ibíd., p. 384)

En estos ejemplos, el 'así' que aparece en los enunciados castellanos no es necesariamente un sustituto o refuerzo de la comunicación gestual y su traducción depende del contexto. En los ejemplos ofrecidos, 'así' significa 'muy grande', 'de este modo', 'esas cosas', 'algo similar', respectivamente. La utilización, por parte de los hablantes del castellano regional, de los recursos pragmáticos de otra lengua (la quichua) mediante calcos, genera un código lingüístico que puede resultar un tanto extraño para el monolingüe en castellano acostumbrado a la variedad estándar o de mayor prestigio. De allí surgen los conceptos de "pobreza de vocabulario", "empobrecimiento lingüístico"", etc., para eludir el análisis del empleo de elementos formales de un código en el contexto de otro código. Con respecto al empleo del adverbio 'así', en el discurso oral rural tucumano, leemos la siguiente explicación:

> "Parece lícito suponer que a veces se utilizan (…) partículas que suplen a la comunicación gestual, o bien que procuran abundar el intento discursivo con auxilios de gesticulaciones y movimientos. Ello es explicable por

> cuanto, a mayor pobreza lexical, más actividad de gestos se advierte en el emisor, sea cual fuera el sitio o lugar donde se atestigua la observación". (Joya 1986:382-383)

1.6.2.2 Los fenómenos de *convergencia con retención de rasgos obsolescentes* en la lengua objetivo tienen lugar por medio del desarrollo de posibilidades internas de cambio, por coincidencia de su sentido evolutivo con fenómenos de significación análoga en la lengua fuente. Los casos que vamos a mencionar son los siguientes:

a) Doble marcación de la negación

El refuerzo de los adverbios y pronombres negativos con la partícula negativa *no*, rasgo conocido como doble negación, del tipo: *ninguno no* me pagó, yo *tampoco no* voy, tiene una alta frecuencia de uso en el castellano regional. Estamos ante un fenómeno atribuido, en términos diacrónicos, a la causación múltiple o multicausalidad.

Según Godenzzi (1996:317), la noción de causación múltiple fue utilizada y desarrollada principalmente por lingüistas como André Martinet, Yakob Malkiel y Steven Dworkin, entre otros, quienes se oponen a las explicaciones genéticas monocausales de índole interna que, en el campo de los estudios lingüísticos hispánicos, se basan en el modelo teórico utilizado por Bertil Malmberg (1962,1963) y sus seguidores, quienes "han quedado aprisionados en sus explicaciones monocausales". Para Godenzzi (op. cit.):

> "En los procesos de cambio lingüístico suelen intervenir factores tanto internos como externos, y no hay razón para privilegiar siempre las explicaciones internas. Cada vez más conscientes del peso decisivo de los factores sociohistóricos en los cambios lingüísticos, hoy se está más abierto para descubrir las múltiples causas que producen préstamos, sustituciones o retenciones en las lenguas".

El uso de estas construcciones puede atribuirse a la causación múltiple ya que habría que considerar, por un lado, los casos de retención de sintagmas arcaizantes de negación (tales construcciones eran típicas del español medieval y su uso persistió hasta principios del siglo XVII), por el otro, la incorporación a la quichua de partículas negativas castellanas que se sumarían a la doble marca de negación *mana* / *–chu* y finalmente, los calcos sintácticos entre una y otra lengua como consecuencia del contacto.

La doble negación es obligatoria en castellano siempre que el adverbio o el pronombre negativo (tampoco, nadie, ninguno, jamás) aparezca en posición pospuesta al verbo: *no lo creo tampoco, no lo diría nadie, no volveré jamás*, frente a *tampoco lo creo, nadie lo diría, jamás volveré.*

Sin embargo, en el castellano regional – además de las formas gramaticales mencionadas – encontramos estructuras tales como:

Nadien no vino a mi cumpleaños

De estos alumnos *ninguno no* sirve

Ninguno no vale ni aca

Algunos sí ven pero yo *nunca no* veo[167]

Ninguno no está acá[168]

De Granda (2001:197) sostiene que: "El mantenimiento en el español del área considerada y, en general, en el español andino de este tipo de construcciones sintácticas, desaparecidas del español general en el siglo XVII, es relacionable causalmente con la existencia (y amplio uso) en quechua de la doble marca de negación *mana / –chu* (…)".

Como dijimos, el ingreso de partículas negativas castellanas, provoca en la quichua la generación de estructuras en las cuales dichas partículas resultarían redundantes si se mantuviera el orden quichua.

nunka mana *tarerayku* ***ni*** *imatapas*	*nunka mana imatapas tarerayku*
nunca encontramos **nada**	
ni *imapas* ***mana*** *tiyan*	*mana imapas tiyan*
ni algo **no** hay (no hay nada)	
ni *imatapas* ***mana*** *gustaara*	*mana imatapas gustaara*
no me gustó **nada**	

De Granda (2001:244), sin presentar ningún ejemplo, hace referencia a la existencia en la quichua de calcos de modalidades oracionales negativas castellanas del tipo *Juan no vino nunca, no lo vi jamás, no entiendo nada, no me gusta en absoluto*, etc., en las que la negación inicial es reforzada o enfatizada

---

[167] Cf. Terlera de Nanni (1986: 336).
[168] Cf. Terlera de Nanni (1986: 339).

por un elemento, de la misma índole, situado normalmente, en la secuencia oracional, en posición más retrasada. Este autor postula:

> "la existencia de una homologación funcional de los dos marcadores circunfijados de la negación quechua (*mana* / *–chu*) con los dos elementos, de la misma índole, que aparecen en las modalidades oracionales españolas que hemos mencionado más arriba. De este modo *mana* se identificaría con el *no* castellano inicial de dichas estructuras sintácticas (identificación facilitada, además, no sólo por la colocación adelantada de dicha partícula en la secuencia enunciativa sino también por su identidad semántica ya que *mana*='no') mientras que *–chu* lo haría con el elemento más retrasado y de carácter enfatizador, *nada, nunca, jamás, en absoluto*, etc".

Otro fenómeno que puede ser atribuido a la causación múltiple es el uso de *también no* y *siempre no* en substitución de las formas estándares *tampoco* y *nunca*. El primer caso es explicado por de Granda (2001:197) como resultante de un calco de la secuencia sintáctica N *–pas* + *mana* + *–chu* (traducible como 'también –no') pero al mismo tiempo como retención de un rasgo sintáctico hispánico que se utilizó hasta principios del siglo XVII. El segundo caso, se trata de un uso característico del español de México y las áreas centroamericana, caribeña y andina, pero en estas zonas, el adverbio *siempre* es utilizado también con el sentido de 'definitivamente, sin duda alguna', que no parece ser el caso de Santiago del Estero. A continuación doy dos ejemplos, uno en la castilla y otro en la quichua.

Ella **también no** (tampoco) va a venir

siempre ***mana*** conforme *tiyaq kara*
siempre no (nunca) conforme solía estar

11.7 Ejercitación propuesta

a) El siguiente es un relato breve oral[169] tomado en una zona rural del sur tucumano. Reelabore el texto ajustándose a las normas gramaticales del castellano estándar. Tome nota de todo desvío de la norma y señale aquellos que a su criterio pudieran estar conectados causalmente con una situación de contacto lingüístico.

[169] Extractado de Joya (1986: 378).

"Han venío, han dao la vuelta por allá y han llegao a esta tumba y las mujeres se caían llorando así, sobre la tumba, llorando a grito y mire de la distancia que yo estaba viendo... y como eran conocidos los dueños de esto, yo hi venío para decirles algunas palabras, de que a todos tiene que sucedernos esto, en fin y bueno, cuando hi llegao no había nadie, nadie, nadie, digo: –No es hora de estar en el cementerio–, eran la una...".

a) El siguiente es un fragmento de un cuento de la escritora santiagueña Clementina Quenel (1984 [1952]: 157-158). Reelabore el texto ajustándose a las normas gramaticales del castellano estándar. Tome nota de todo desvío de la norma y señale aquellos que a su criterio pudieran estar conectados causalmente con una situación de contacto lingüístico.

"Bueno, pero desde hacía años doña Simiona Páez, la "médica" cuya ciencia empírica conocía también vidas y milagros, decía sin guardar el secreto:

–Si sabe llamarse Juan de Dios y es dicho hijo del rubio Torres, pó... Yo la maliciaba a la Casia cuando iba p'al boliche y volvía floriándose con percales nuevos y como campanillas las risas. Hasta que un día me lo apareció apurando y dijo qu'era del rubio, de Juandela... Yo mismo apreté l'ombligo d'el inocentón, nián cuando la paga fue poca...

Tragando saliva y tomando un respiro, seguía:

–Yo la conozco a la Casia dende asinita. Acarriando l'agua p'al boliche s'hizo moza. Hai nomás dejuro Juandela la empezao hablar, porque la mocita era l'única niña de don Panta Luna, que se sabía arrimar mucho pa mi rancho por un mal que le supieron hacer unas traviesas... En eso que la andao conversando ha muerto don Panta y quedaron en preparos de boda, cuando el comesario trompeta lo ha báliao a Juandela sin remedio y de repente... Cuando el diablo le hái meter la pata...".

11.8 Traducción del epígrafe

Para mí que siendo quichuista, el salir de la universidad es un logro muy grande; nosotros los quichuistas recién encontramos donde insertarnos a estudiar quichua, de balde nomás podemos hablar sin saber cómo se estructura nuestra lengua, su historia, cómo en verdad son los otros hablantes, o hablan, o con costumbres como las nuestras, todo eso aprendí al entrar en la Tecnicatura.

Claudio Sebastián Basualdo

12ª – Chunka ishkayniyoq kaq Yachachina

Noqayku aprender*ayku ututaqmanta kichwapi rimayta* porque *tataqniyku rimaq karanku kichwap y* castellanu*pi. Y* escuela*pé mana sakeaq karayku maestró rimanaykupaq kichwap, porque munaq kara* aprenden*aykuta* castellanu*t, rimanaykupaq* 'mejor'. Si no *rimaq karayku sukman, kay wakin* castellanu*p y wakin kichwap.*

MARCELINA MORENO[170]

OBJETIVOS:

Actualizar los datos sobre el sufijo *–pu* 'benefactivo/malefactivo'

Actualizar los datos sobre el sufijo *–raq* 'estativo'

12.1 Revisión del sufijo benefactivo *–pu*

Trabajos de investigación (Albarracín y Alderetes 2013) posteriores a la publicación del volumen 2 de La Quichua, me han permitido corroborar la dependencia del funcionamiento del sufijo *–pu* con respecto a la valencia verbal. He juzgado conveniente extenderme un poco más sobre este tema, haciendo algunas precisiones adicionales.

En las siguientes secciones podremos apreciar que el sufijo verbal benefactivo *–pu* puede combinarse sin restricciones con los verbos bivalentes y que su presencia supone un incremento de la valencia verbal. No ocurre lo mismo con verbos de otras valencias, produciéndose algunas situaciones en donde la capacidad combinatoria de este sufijo puede ser nula (como con algunas bases intransitivas) y otras en donde la capacidad de ajustar la valencia verbal depende del valor inicial de la misma y del valor que puede alcanzar en los casos que intervienen simultáneamente sufijos causativos.

En la sección §14.2 Vol. 2 p. 244, he definido al sufijo verbal *–pu* 'benefactivo/malefactivo' como un *orientador actancial*, que desvía la orientación de la acción hacia otra instancia diferente al sujeto y al objeto del verbo, es decir, hacia un tercer actante. En términos generales permite indicar que la acción se realiza

---

[170] Ver Registro N°13 Apéndice I.

en provecho o en perjuicio de algún otro y se traduce por 'le, la, lo'. Cuando ese tercer actante es plural, necesitamos adicionar el pluralizador *–ku*. La secuencia resultante *–puku* se traduce por 'les'. Investigaciones posteriores a la publicación de dicho libro, me obligan a hacer algunas precisiones respecto de este sufijo.

A continuación, analizaré el comportamiento de *–pu* según la valencia del verbo al cual se sufija.

12.1.1 El benefactivo con verbos avalentes

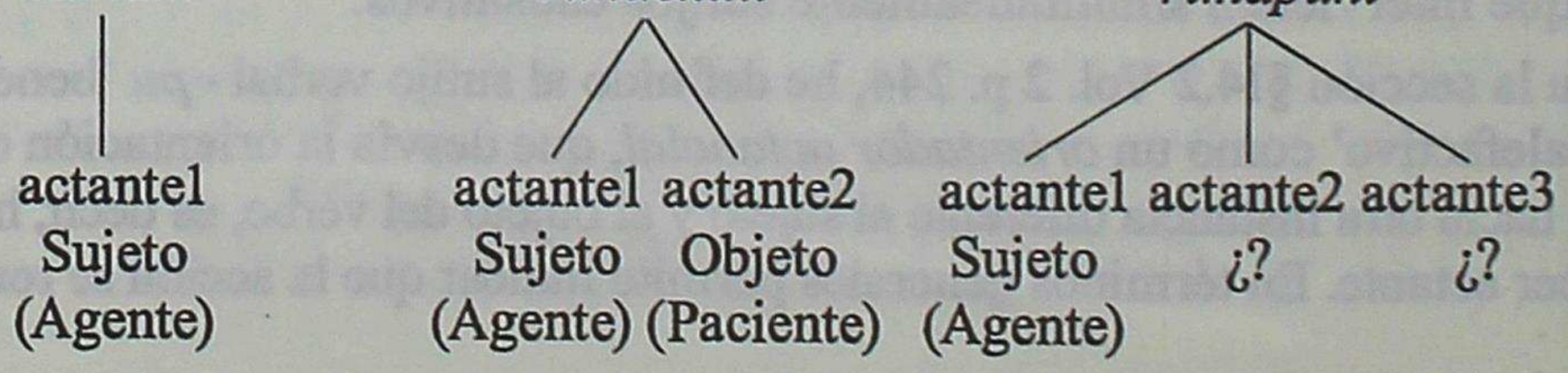
En la quichua hay verbos que no requieren actantes; son los llamados verbos avalentes o cero-actanciales. Tal es el caso de los que indican fenómenos naturales y que se conjugan únicamente para la 3ª persona. Por ejemplo: *chiriy* 'hacer frío' *chirin* 'hace frío'.

El agregado de *–pu* a un verbo avalente (valencia=0) provoca el incremento de la valencia verbal permitiendo promover un argumento periférico a la categoría de argumento central como lo es el objeto indirecto. En el ejemplo ofrecido:

(payta) chiripun	' (a él) **le** hace frío'
(paykunata) chiripukun	' (a ellos) **les** hace frío'

12.1.2 El benefactivo con verbos monovalentes

En términos generales, el sufijo *–pu* no puede actuar directamente sobre bases intransitivas. En un verbo intransitivo, que admite un único actante, como por ejemplo *rimay* 'hablar', no es posible agregar directamente el sufijo *–pu*, por cuanto no hay un tercer actante hacia el cual redireccionar la acción, de allí que una forma como **rimapuni* (para decir 'le hablo') es incorrecta. Este ejemplo muestra claramente que *–pu* no puede ser considerado como una marca general de 3ª persona objeto ya que en el caso mencionado, la solución que adopta la lengua es incrementar la valencia del verbo mediante otro sufijo, el causativo *–chi*: *rimachini* 'le hablo'.



noqa waqyta rimachini 'yo le hablo a mi hijo'

Una primera excepción la constituyen los verbos que implican movimiento, en los cuales es posible utilizar *–pu* para indicar que el mismo se realiza en alguna dirección tomando como referencia la posición de una tercera persona.

En los siguientes ejemplos con los verbos *anchuy* 'retirarse', *chayay* 'llegar', *lloqsiy* 'salir' y *riy* 'ir', vemos que la función de *–pu* es indicar que el movimiento tiene como referencia espacial la ubicación de una 3ª persona.

*Anchu**pu**rani*	me **le** retiré
*achkat chaya**pu**s*	llegándo**le** mucho
*mana ima yaarpas lloqsi**pu**n*	no **le** sale nada de sangre
*chayna nipuy wasanta ri**pu**y*	dile así y ve**le** por detrás

–Y bueno, –contesta*pukusa kara–*, luchi*as urmachianaaptenqa, chaypi astaan saqrata riponqa.*

–Y bueno, –les contestó–, si me quiere tumbar luchando, ahí peor **le** va a ir.

Y mana pipas niyta atinman Andrea*taqa imaynachus ripora* matrimoniu*npé.*

Nadie puede saber como le habrá ido a Andrea en su matrimonio.

Como señala Alderetes (2001:196), hay una segunda excepción con el verbo *tiyay* 'estar' que, flexionado para la 3ª persona del singular: *tiyapun*, se traduce por 'él tiene'.

12.1.3 El benefactivo con verbos bivalentes

En el caso de los verbos bivalentes (valencia 2) que requieren dos actantes (uno en función de sujeto y otro en función de objeto), para poder incorporar un tercer participante, en función de objeto indirecto, y que semánticamente cumpla el rol de beneficiario/destinatario de la acción, el único modo de hacerlo es agregando el orientador actancial *–pu*, el cual desviará la orientación de la acción hacia este tercer actante que está explicitado fuera de la morfología del verbo. Es decir, en el caso de los **verbos bivalentes**, el sufijo *–pu* se comporta como **progresivo** ya que su presencia supone aumento actancial.

Consideremos el siguiente caso, con el verbo *rantiy* 'comprar' de valencia 2, en donde el primer actante es la 1ª persona *noqa* 'yo' en función de sujeto y el segundo actante un paciente *wasi* 'casa' en función de objeto:

noqa wasita rantini 'yo compro una casa'

noqa	*wasi*	*–ta*	*ranti–*	*–**ni***
yo	casa		comprar	**yo**
S	OD	acus	V	1ª

Como *rantiy* es de valencia 2, que ya estaría saturada con *noqa* y con *wasi*, sujeto y objeto respectivamente, si deseamos que la acción no sea en beneficio del sujeto, para poder agregar a un tercer actante, objeto indirecto, por ejemplo *waay* 'mi hija', debemos incorporar *–pu* al verbo para incrementar la valencia y redireccionar la acción.

*Noqa waay**paq** wasita rantipuni*

'yo **le** compro una casa **para** mi hija'

noqa	*waay*	*–**paq***	*wasi*	*–ta*	*ranti–*	*–**pu***	*–**ni***
yo	mi hija	para	casa		compro	**le**	**yo**
S	OI	benef	OD	acus	V	OI	1ª

Es decir, el sufijo *–pu* que en el interior del verbo está indicando un objeto indirecto, nos avisa que fuera de la morfología del verbo hay un tercer actante que en este caso cumple el rol semántico de beneficiario (*waay* 'mi hija'). Y como está explícito, está marcado con el sufijo de caso benefactivo *–paq*.

Ese tercer actante, 3ª persona objeto indirecto que cumple el rol semántico de beneficiario/destinatario y que está fuera de la morfología del verbo, también puede ir marcado con el sufijo *–ta*; sin embargo, adviértase que en este ejemplo se produce cierta ambigüedad:

*Noqa waay**ta** wasita rantipuni*

'yo **le** compro una casa **a** mi hija'

noqa	*waay*	*–**ta***	*wasi*	*–ta*	*ranti–*	*–**pu***	*–**ni***
yo	mi hija	a		casa	compro	**le**	**yo**
S	OI	acus	OD	acus	V	OI	1ª

Como podemos apreciar, *–pu* agregado a un verbo bivalente provoca el incremento de la valencia verbal, llevándola a 3. La ambigüedad se produce porque no se sabe si se refiere a la hija como beneficiaria o como vendedora de la casa. Esta ambigüedad no se presenta en un caso como el siguiente:

*Waa**ta** llawsanta sorqo**puy***

'límpia**le** la baba **al** niño'

waa	*–**ta***	*llawsan*	*–ta*	*sorqo–*	*–**pu***	*–**y***
niño	al	su baba		sacar	**le**	**tú**
S	OI	OD	acus	V	OI	imp.

Un caso muy frecuente se produce cuando el objeto es de propiedad del tercer actante o está relacionado de algún modo con aquel. En el siguiente ejemplo, la acción recae sobre el objeto *tanta* 'pan' de propiedad del tercer actante, en este caso, de una 3ª persona objeto (*pay*) marcada con –Ø en el interior del verbo:

*tanta-n-ta kani-**pu**-Ø-y-man* (yo) a su pan **se lo** mordería
(yo a *él*) **le** mordería su pan

En este otro ejemplo, la acción recae sobre el caballo, de propiedad del tercer actante, en este caso, de la 3ª persona objeto (*pay*), indicada en el verbo con –Ø.

Caballu*nta armachi**punku*** (ellos) se lo bañan a su caballo

(*paykuna*) caballu--*ta*			*arma*	*–chi*	*–**pu***	*–Ø*	*–**nku***
ellos	caballo	su	bañar	fact	**lo**	**se**	**ellos**
S	OD	acus	V		OI	3ª-O	3ª

En los próximos tres ejemplos, la acción recae sobre cosas relacionadas o de propiedad de la 3ª persona objeto (siempre marcada con –Ø).

Caballu*nta qoyta yacha-pu-Ø-nki* le sabrás pedir su caballo
paypa sutisninta yacha-pu-Ø-nki le sabrás todos sus nombres
yachacheqta leccion*ta yacha-pu-Ø-nki* le sabrás (decir) la lección al maestro

12.1.4 El benefactivo con verbos trivalentes

En el caso de los verbos trivalentes (ditransitivos) el tercer actante ya forma parte de los argumentos centrales del verbo, por lo tanto, se vuelve innecesaria la presencia de *–pu* para promover un argumento periférico a la categoría de argumento central. Es el caso de verbos como *qoy* 'dar', *tapuy* 'preguntar', *willay* 'avisar', *chaskiy* 'quitar/recibir', *mañay* 'pedir/prestar'.

Turay allqoyta aychata qon 'mi hermano le da carne a mi perro'

turay	*allqoy-ta*	*aycha-ta*	*qo–*	*–**n***
mi hermano	mi perro a	carne	dar	él
S	OI acus	OD acus	V	3ª

chaskiy 'quitar' → (*payta*) *qollqenta chaskera*
'le quitó su dinero'

chaskiy 'recibir' → *Tuta* mensaje*ykita chaskerani*
'Anoche recibí tu mensaje'

mañay 'pedir' → *turay tatayta qollqeta mañara*
mi hermano le pidió dinero a mi padre

mañay 'prestar' → *tatay turayta qollqeta mañanqa*
mi padre le prestará dinero a mi hermano

qoy 'dar' → *turay allqoyta aychata qon*
'mi hermano le da carne a mi perro'

willay 'avisar' → *Pedro chayta willan María-ta*
'Pedro le avisa eso a María'

tapun 'preguntar' → *Pedro chayta tapora María-ta*
'Pedro le preguntó eso a María'

En este tipo de verbos, *–pu* no puede sufijarse a menos que vaya acompañado de un sufijo de persona objeto (los llamados sufijos transicionales *–wa* y *–su* y sus variantes). Si se produce alguna de estas combinaciones, es decir *–pu-wa* o *–pu-su*, la función de *–pu* ya no sería la de un *aplicativo* (o sea, agregar un actante), sino la de un *benefactivo* puro. No hay, en consecuencia, incremento de la valencia verbal y en estos casos, la función de *–pu* es sumar, al sentido de destinatario, el de beneficiario o de perjudicado por la acción verbal, como en los siguientes ejemplos:

Dius (*noqata*) compañera*yt chaskipuan*
'Dios me la quitó a mi compañera'

Kunallitan (qamta) qopusqayki aanayta 'ahorita te **lo** daré mi telar'

(payta) saludosta qopay 'da-le mis saludos (a él) '
(da-se-lo en mi nombre)

12.1.5 El benefactivo con verbos tetravalentes

Esta vía de análisis del sufijo *–pu*, vinculándolo con la valencia verbal, me ha permitido hacer una revisión crítica de las estructuras argumentales asignadas a algunos verbos. En particular, el caso del verbo *kachay* 'enviar, mandar', mencionado en §8.4.5 Vol. 2 p. 145 como ejemplo de verbo tetravalente, es decir, que requiere cuatro actantes. Sin embargo, los siguientes ejemplos contradicen esta categorización:

Pay qosanta cartas*ta kachapoq kasa kara*
Ella a su marido cartas solía enviar**le**

Pay	*qosan*	*–ta*	cartas *–ta*	*kacha-po-q*	*kasa kara*
ella	su marido	a	cartas	enviar **le**	
S	OI	acus	OD acus	V	OI ag. P. Narr. 3ª

Peones *mana amuyta ateqkunatá kachapukoq karanku kankata*
A los peones que no podían venir **les** mandaban asado

Como podemos apreciar en estos ejemplos, *–pu* se comporta como progresivo provocando un aumento actancial y desviando la orientación de la acción hacia un tercer actante, 3ª persona objeto indirecto que cumple el rol semántico de destinatario y que está fuera de la morfología del verbo, marcado con el sufijo *–ta*; (*qosan* en el primero, [*peones… ateqkunatá*] en el segundo). Estos casos me conducen a replantear la estructura argumental del verbo *kachay* 'enviar, mandar' y a cuestionar su condición de tetravalente, postulando que en la quichua este verbo es en realidad bivalente.

En consecuencia, en la quichua, los casos con cuatro actantes se producen cuando el causativo *–chi* es aplicado a un verbo trivalente como por ejemplo *qoy* 'dar'. Este sufijo aumenta la actancialidad del verbo, por lo que el verbo derivado *qochiy* 'hacer dar' supone cuatro actantes: "alguien que hace que alguien dé (el instigador)", "alguien que da (el actor)", "algo que es dado (el objeto)" y, finalmente, "alguien que recibe lo dado (el destinatario)".

Payqa warminta mana aykappas tukuy chusaqninta qocheq kasa kara
él a su mujer nunca le hizo dar todo lo que le faltaba

mana aykappas tukuy tiyapoqninta qocheq kasa kara.
Nunca lo hizo correr a todo lo que daba (se refiere a un caballo)
(lit.) nunca lo hizo dar todo lo que tenía

Como podemos apreciar en estos ejemplos, la presencia de *–pu* no es necesaria. Es decir, estamos en el mismo caso de los verbos trivalentes, en los cuales el tercer actante ya forma parte de los argumentos centrales del verbo, por lo tanto, se vuelve innecesaria la presencia de *–pu* para promover un argumento periférico a la categoría de argumento central.

Un comentario aparte merece la combinación de causativo+benefactivo, es decir, la secuencia *–chi-pu*. Esta secuencia solo es posible utilizar con verbos de hasta valencia 2. En términos generales, esta secuencia indica ya sea que el sujeto obliga a alguien a realizar la acción expresada por el verbo en beneficio o perjuicio de otra persona, o bien que la acción se realiza por orden, indicación o pedido de una 3ª persona a otra persona secundaria.

Vinu*ta sirwi**chipun*** **le hace** servir vino

cruz*ninta ruwa**chipunku*** **mandan a hacerles** la cruz

*mana imatapas chusa**chipus** uywaranku tatasnenqa*
sus padres la criaron sin que **le hicieran faltar** nada.

Sudor*ninta* toalla*an chaki**chipus**, yakuta qos*
secándole su sudor con la toalla, le dio agua

Chaypi sipitaspa tatanqa tiento lazu*ta* lomo*npi puri**chipus**a kara*
Entonces el padre de la niña **le hizo andar** el arreador por el lomo

*mikuyta qemi**chipu**nanchis tiyan*
tenemos que **arrimarle** comida.

Esta secuencia puede pluralizarse como *–chi-pu-ku* e indica que el sujeto obliga a alguien a realizar la acción expresada por el verbo en beneficio o perjuicio de otras personas.

Angelitus*ta tanta**chipukoq** rera*
A los angelitos fue a **hacerlos reunir**

tortilla*ta mana aykappas chusa**chipukus*** churrascu*nkunapaq*
nunca **les hacían faltar** tortilla para sus churrascos

Por *último*, los siguientes casos en imperativo merecen un análisis:

Maqapuy!	*¡Pegale!*
Akyachipuy![171]	*¡Hacelo* cagar!

En ambos ejemplos, agresor y agredido cumplen las funciones semánticas, respectivamente, de agente y paciente. Ambos verbos tienen valencia dos (el segundo por medio del causativo *–chi*), de modo que para poder incorporar al instigador, incrementamos la valencia mediante el sufijo *–pu* para llevarla a 3.

12.2 Revisión del sufijo estativo *–raq*

En la sección §5.2.3 Vol. 2 p. 97, hice referencia a un enclítico, el estativo *–raq*, que ha perdido capacidad funcional en la quichua de Santiago del Estero y que solo quedan vestigios del mismo en solo tres palabras: *chayraq*, *manaraq* y *amaraq*. Sin embargo, el uso de estas palabras es tan frecuente que considero necesario hacer algunas precisiones respecto del aporte semántico que *–raq* hace a las voces *chay*, *mana* y *ama*.

En una oración afirmativa, *–raq* indica que la acción ya fue realizada. Esto queda en evidencia cuando se sufija a *chay* para dar *chayraq* que se traduce por 'recién, hace un instante, hace un momento'.

*chay**raq** mikorani*	'recién comí'

En una oración negativa declarativa, *–raq* indica que la acción aún no fue realizada. Esto se pone en evidencia cuando se sufija a *mana* para dar *manaraq* y puede traducirse por diversas expresiones 'todavía no', 'antes que':

*mana**raq** niaranki yachachkarani*

'antes que me dijeras, yo ya estaba sabiendo'

Por último, en una oración negativa prohibitiva, *–raq* indica que la acción aún no puede ser realizada hasta tanto no se cumpla una determinada condición (una autorización, una señal, etc.). Esto se deduce de su combinación con la partícula prohibitiva *ama* para dar *amaraq* y su campo semántico se extiende según la graduación de la prohibición. Por tratarse del prohibitivo

---

[171] Hau un fenómeno fonético cuya extensión geográfica no he podido determinar con precisión, pero se presenta tanto en Figueroa como en Salavina. Se trata del cambio sufrido por la sílaba *ka* en determinados contextos, la cual es modificada a *kya*. Este fenómeno también afecta a algunas palabras castellanas: cardón > quiardón.

ama, el verbo obligatoriamente debe llevar el enclítico *–chu*. Así, una simple expresión como:

amaraq amuychu!

dependiendo del contexto, de los posibles elementos paralingüísticos presentes que he mencionado en §9.8.4 y de la propia percepción del destinatario respecto del alcance de la prohibición, admitiría diversas interpretaciones tales como:

¡Mas bien no vengas!

¡No vayas a venir todavía!

¡No vengas todavía!

¡No vaya a ser cosa de que vengas todavía!

¡No vengas en seguida, espera a que yo te de la señal!

12.3 Traducción del epígrafe

Nosotros aprendimos a hablar desde chicos, nuestros padres solían hablar quichua y castellano. En la escuela el maestro no nos dejaba hablar en quichua, porque quería que aprendamos a hablar en castellano, sino hablaríamos al revés un poco castellano un poco en quichua.

Marcelina Moreno

Apéndices

Apéndice I

Listado de registros

R1 – REGISTRO Nº 1:

Entrevista realizada en junio del 2010 por María de los Ángeles Barrera y Ramona Díaz, alumnas de la Diplomatura en Lengua Quichua a Bernardino "Ñaco" Coronel, 38 años de edad, en Brea Pozo, Dpto. San Martín.

R2 – REGISTRO Nº 2

Qayna y Kunan. (Del archivo personal de María Teresa Pappalardo). Se trata de un panfleto propagandístico de la Unión Cívica Radical con motivo de las elecciones a gobernador provincial del 3 de marzo de 1940 promoviendo la candidatura de Gabriel Chiossone. La traducción es de Isabel Garnica de Pappalardo.

R3 – REGISTRO Nº 3

Oración fúnebre pronunciada por la Sra. Lila Enriqueta Pastor en ocasión del sepelio del poeta Vicente Salto Taboada, fallecido en 1978. Entrevista realizada en junio de 2000. Nuestra querida Lila falleció el 31 de octubre de 2009 presumiblemente a la edad de 111 años.

R4 – REGISTRO Nº 4

Entrevista a Simeón Campos del Dpto. Figueroa realizada en junio de 2010 por las alumnas de la Diplomatura en Lengua Quichua Cyntia Céspedes, Yustina Brandán, Paola Carabajal y Natalí Vazquez.

R5 – REGISTRO Nº 5

Entrevista a la Sra. Humberta Díaz, de 80 años de edad, en Villa Salavina, el 13 de octubre de 1999.

R6 – REGISTRO Nº 6

Entrevista a Manuelita Giménez de 58 años de edad, nacida en Cortaderas, departamento Atamisqui, realizada en noviembre de 2010 por Eduardo Acuña, alumno de la Diplomatura en Lengua Quichua.

R7 – REGISTRO Nº 7

Entrevista a Lorenzo Meleán, de 69 años de edad, realizada en noviembre de 2010 por los alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua Gustavo González, Jésica Guzmán, María de los Ángeles Barrera y Ramona Díaz.

R8 – REGISTRO Nº 8

Entrevista a Pedro Jacinto Montenegro, realizada en noviembre de 2010 por Marcelo Miguel Noriega y otros alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua.

R9 – REGISTRO Nº 9:

Entrevista a don Vicente Ferreyra, 71 años, oriundo de Brea Pozo, realizada en Yalán (Garza, Dpto. Sarmiento), el 25 de junio de 2000.

R10 – REGISTRO Nº 10

Testimonio del Sr. Pérez del Dpto. Figueroa, tomado en junio 2015 en la ciudad de La Banda, por Adriana Comán, Lucas Zurschmitten y Daniela Jiménez, alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua.

R11 – REGISTRO Nº 11

Elba Isidora Cruz, 64 años de edad, vecina de Brea Pozo, aprendió quichua siendo ya una persona mayor. Registro tomado en julio del año 2007.

R12 – REGISTRO Nº 12

Claudio Sebastián Basualdo nació en Villa Salavina, en 1994, en el seno de una familia bilingüe. Es egresado de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, de la UNSE.

R13 – REGISTRO Nº 13

Registro tomado en junio de 2015 por Soledad del V. Tapia y Diego Nicolás Juárez, alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua, a la Sra. Marcelina Moreno de 68 años de edad, nacida en la localidad de La Noria, ubicada al sur del dpto. Loreto limitando con el Dpto. Atamisqui, al margen del Río Ayuncha.

Apéndice II

Resolución de Ejercitaciones

1ª – Wamaq kaq Yachachina

Sección §1.4

a. Solución:

Amuy waay, imallatapas apampukuy ka yarqalusta
mayqan llamkadorllapas sapa punchaw cuatro pesos*ta chaskeq kara*
chaypi qallarera llamkador golondrina vida*yqa*
"Wañoq Shinfu" niaq kara mamay, ancha noqa mosqodor kaptiy
Puchkada kan noqap ocupacion*neyqa*
rinku trabajo*ta maskaq, rutupukoq rutudapi*
quimili, ancha sumaq puka sisayoqqa, kichkalu kan

b. Solución:

Palabra derivada	Verbo	Sufijo
kicharilu	*kichariy*	*-lu*
sustu*kilu*	sustu*kuy*	*-lu*
penqakilu	*penqakuy*	*-lu*
urmalu	*urmay*	*-lu*

c. Solución:

Chayna purisqanpi, kutis, como al mes, mes y medio, presenta*kusqa suk ma-chaqway astaan rakitu, astaan umalu y* presenta*kuptin kutis* hombré *uraykusa kara makinp* cuchillu*yoq*.

d. Solución:

Benjamín	Benjachu	Agustín	Aguchu
Humberto	Umbi	Asunción	Ashuna
Maximiliano	Mashi	Marcelino, na	Mashi

Osvaldo	Ushva	Oscar	Ushka
Eleuterio, ra	Ilu	Estanislao	Ishta
Ireneo	Iriku	Indalecio	Idaku

2ª – Ishkay kaq Yachachina

Sección §2.4

a. Solución:

*kuchis mana achkata mikuchkanku*los chanchos no están comiendo mucho
mana qosayoq kasa kara había sido soltera
*punchaw mana ancha qoñi kara*el día no era muy caluroso
*mana sumaqllata tarpuchkanku*no están sembrando lindo

b. Solución:

Ari wawqey, bolichuman rinaypaqmi Sí hermano, es para que vaya al boliche
ancha llamkaqkuna kanku son muy trabajadores
*pay unaytami kawsanqachu*ella vivirá mucho tiempo

c. Solución:

payta mana unanchapunkichis	ustedes no le entienden
mana visitaaqniyku rinki	no nos vas a visitar
qampas santiagueño kanki	vos también sos santiagueño
kichwat yachachianki	me enseñas quichua
lokroyki kachilu kara	estaba salado tu locro
yarqankichis	están hambrientos
kunan unanchanki	ahora entiendes

d. Solución:

bolicheru *ama astaan churaankichis*	de bolichero no me ponen más
anchunkichis kaymanta	se van de aquí
yaku puñuta untachipankichis	me hacen llenar una tinaja de agua
kunanqa saqeankichis puñoqta	ahora me dejan dormir
tiempo*ta qoankichis* pensa*naypaq*	me dan tiempo para que lo piense

3ª – Kimsa kaq Yachachina

Sección §3.4

a. Solución:

*wayna kas sachapi llamkaq karani*cuando era joven trabajaba en el monte
qam wasiykiman ris amuy ve a tu casa y vuelve
qamkuna llaqtapi mikus purinkichis ustedes andan comiendo en el pueblo
*ris mankaykita qaas amuy*ve, mira tu olla y vuelve

b. Solución:

La oración compleja que podemos extraer y que sintetiza el evento principal es la siguiente:

paykuna sachapi yachaq karanku chisiyayta

S evento principal

Ellos solían pasar todo el día en el monte

karu karuta mikuspa	apenas comiendo
hachias o rodias maderata	hacheando o rodando madera
caballu saapi haciendata arrias	arreando hacienda a caballo
mana puñus	sin dormir
puñuspaqa	si dormían
aperonkunallata mantas	tendiendo los aperos nomás
ñanespi *puñus*	durmiendo en los caminos

c. Solución:

tutamantapi atarispa escuela*man req kani*
Voy a la escuela después de levantarme en la mañana

taqo abaju*pi sirikus sinchita puñorani*
Luego de acostarme debajo de un árbol, dormí profundamente

tatayta llikchachis toqesqa payta qaarani
Cuando desperté a mi padre, lo vi transpirado

pay ancha utula kas Santiaguman amora
Vino a Santiago cuando era muy pequeño

mana yachas mal*ta ruwarani*
Hice el mal sin saber

manchakuspa mana rerani
No fui porque tuve miedo

qollqeta mana apis mana imatapas ranteranki
Porque no tenías dinero no compraste nada

mana atis mana llamkani
No trabajo porque no puedo

d. Solución:

Mana unanchaspa uyarini	Escuché sin comprender
Mana yuyas qaarani	Miré sin recordar
Mana yachas inara	Hizo sin saber
Mana uyarispa rimara	Habló sin escuchar
Mana puñus amoranki	Viniste sin dormir
Mikuspa lloqsera	Salió después de comer
Aychata rantispa amoranku	Vinieron después de comprar carne
kankata ruwaspa chayara	Llegó después de hacer asado
qamwan rimaspa amora	Vino después de hablar conmigo
Burruta mana apis, ranchuman mana rini	Porque no tengo burro, no voy a tu rancho
Yachas riman	Porque sabe, habla
Qollqeta mana apis, mana rerani	Porque no tenía plata, no fui

e. Solución:

Yo cuando andaba en los montes los sabía buscar para agarrarlos con los perros.

4ª – Taa kaq Yachachina

Sección §4.3

a. Solución:

Hace mucho, cuando era muchacho chico, solía robar zapallo
Si estoy conversando así, mi olla ya se habrá fundido
No cociné de nuevo porque no tuve trigo

Cuando regrese mi padre, hablaré con él
Cuando voy al pueblo, mi mamá se enferma
Si estudias, te compraré dulces
Porque hace frío, comeremos locro
Cuando hierva el agua pondrás la carne
Cuando hiervas el agua pondrás la carne

b. Solución:

Uyariwaptiyké mana rimasaq	Si no me escuchas, no hablaré.
Waas waqaptinkuna mana puñorani	Porque lloraban los niños, no dormí.
Ñanpi *tiyaptiké, noqa kusikoq rini*	Si estás en el camino, me alegraré.
Puñuptiy yanasusniy chayaranku	Cuando dormía, llegaron mis amigos.

c. Solución:

Qam amuptiykeqa suk muchata qosoq rini
Chiriptin puñoq riyku
Carnaval *chayaptin trincherasman req riyku*

d. Solución:

pay voliakuptin noqayku req riyku
noqa waa kaptiy pay sachapi kawsara
qam chayaptiyki noqá kusikus tiyasaq

5ª – Pichqa kaq Yachachina

Sección §5.7.1

a. Solución:

O1: *uyarera waqtaqkunata* oyó a los que golpeaban
O2: *makinta waqtanku* golpean las manos

Este no es un ejemplo de subordinación relativa por las siguientes razones:

a) la oración relativa (supuestamente en este caso sería *waqtaqkuna*) debe modificar a un nominal que pertenece a la cláusula principal. Sin embargo, *makin* (supuestamente dicho nominal) no pertenece a la oración principal, ya que en realidad es el objeto de la cláusula subordinada.

b) la CR debe modificar al nominal *makin* como si fuera un adjetivo (es decir, comportarse como una cláusula restrictiva), pero en este caso, *makin* es objeto directo de *waqtay*.

c) Se trata en realidad de una complementaria agentiva (ver sección 6.4.2)

Sección §5.7.2

a. Solución:

Astaannin imasimariasimas waas yachasqaykó, kastillapi karanku.

b. Solución:

Tukuy churasqay cierto *kan*.

Sección §5.7.3

a. Solución:

Agarrá [al caballo [que tú quieras]]

Las dos oraciones semánticamente equivalentes a la anterior son las siguientes:

apiy caballu*ta*	agarrá al caballo
caballu*ta munanki*	al caballo quieres
ensamblaje	→ *apiy* [caballu-*ta* [caballu-*ta muna-nki*]]
nominalización	→ *apiy* [caballu-*ta* [caballu-*ta muna-sqa-yki*]]
elisión de la FN_{rel}	→ *apiy* [caballu-*ta* [ø *muna-sqa-yki*]]
trasposición del sufijo de caso	→ *apiy* [*caballu* [ø *muna-sqa-yki*] –*ta*]

apiy caballu *muna-sqa-yki-ta*

b. Solución:

Sacrificaron [al caballo [que rodó en las cuadreras]]

Las dos oraciones semánticamente equivalentes a la anterior son las siguientes:

sacrificaron al caballo	[caballu*ta*] *wancheranku*
el caballo rodó en las cuadreras	caballu *urmara* cuadreras*pi*
ensamblaje	→ [caballu*ta* [caballu *urmara* cuadreras*pi*]] *wancheranku*
nominalización	→ [caballu*ta* [caballu *urmasqan* cuadreras*pi*]] *wancheranku*
elisión de la FN_{rel}	→ [caballu*ta* [ø *urmasqan* cuadreras*pi*]] *wancheranku*

trasposición del sufijo de caso → [caballu [ø *urma-sqa-n*] *–ta* cuadreras*pi*] *wancheranku*

Caballu *urmasqanta* cuadreras*pi wancheranku*

c. <u>Solución</u>:

Me lo comieron [al cabrito [que yo más quería]]

Las dos oraciones semánticamente equivalentes a la anterior son las siguientes (haciendo la salvedad que utilizaremos inicialmente *ancha* 'muy mucho' para en la versión final reemplazarlo por *astaan* 'más'):

me lo comieron al cabrito	[cabritu*ta*] *mikuparanku*
quiero mucho al cabrito	[cabritu*ta*] *ancha munani*

ensamblaje	→ [cabrituta [cabritu*ta ancha munani*]] *mikuparanku*
nominalización	→ [cabrituta [cabritu*ta ancha munasqay*]] *mikuparanku*
elisión de la FN_{rel}	→ [cabrituta [ø *ancha munasqay*]] *mikuparanku*
trasposición del sufijo de caso	→ [cabritu [ø *astaan munasqay*] *–ta*] *mikuparanku*

Cabritu *astaan munasqayta mikuparanku*

Sección §5.7.4

<u>a. Solución:</u>

mataron [al hombre [a quien diste mi dinero]]

Esta oración puede ser considerada como la reducción de las siguientes dos estructuras abstractas y es equivalente semánticamente a las mismas:

[al **hombre**] mataron	***qarita wañucheranku***
[al **hombre**] diste mi dinero	***qarita qollqeyta qoranki***

ensamblaje	→ *qari-ta* [*qari-ta* [*qollqe-ta qoranki*]] *wañucheranku*
nominalización	→ *qari-ta* [*qari-ta* [*qollqe-ta qosqayki*]] *wañucheranku*
elisión de la FN_{rel}	→ *qari-ta* [ø [*qollqe-ta qosqayki*]] *wañucheranku*
trasposición del sufijo de caso	→ *qari* [ø [*qollqe-ta qosqayki*] –ta] *wañucheranku*

qari qollqeyta qosqaykita wañucheranku

6ª – Shoqta kaq Yachachina

Sección §6.7.1

Solución:

La cláusula entre corchetes no es una complementaria de sujeto sino una cláusula relativa de sujeto porque *qaasqayqa* modifica como un adjetivo a *ultimu (año).*

1951pi kara [*ultimu qaasqayqa*] *ayka watasmantacha*

Sección §6.7.2

Solución:

Las cláusulas subordinadas y sus respectivos nominalizadores son: *ris* (sufijo –*spa*), *tarinankunata* (sufijo –*na*), *llullasqayta* (sufijo –*sqa*) y *nipukoqta* (sufijo –*q*).

nipukoq kani [*mana ancha karupi ris* [*tarinankunata ina* [*pipas* [*mana llullasqayta nipukoqta*]]]

suelo decirles [que [sin ir muy lejos] encontrarán todavía [alguien [quien les diga [que no miento]]]]

Sección §6.7.3

Solución:

[*Llamkankunataqa*] siempre *pukllas tiyanku*

[*Asinaykichistaqa*] *upallalla kutinaykichis tiyan*

[*Yakuta apampanaykitaqa*] *apamuy vinituta*

[*Sirikus puñunaytaqa*] *sachap ukunpi yaykorani cazayta*

7ª – Qanchis kaq Yachachina

Sección §7.4.1

a) Solución:

qonqayllamanta atoqkuna qapariyta uyarin

de repente oye gritar a unos zorros

qonqayllapi sachapi kacharisa kara

en un instante se había metido en el monte

na mana tiyan yakó pozo tiyaqpi albardonpi

ya no hay agua en el pozo que está en el albardón

suk punchaw lloqarani suk zorra amoqpi Lugonesmanta
un día me trepé en una zorra que venía de Lugones

wata 2011 reqpi Tecnicatura UNSEpi *qallarera*
alrededor del año 2011 comenzó la Tecnicatura en la UNSE

cha kuteqmantá guisuta ruwarayku
de eso que quedó nos hicimos un guiso

cha tiempospé La Banda reqman, suk prostíbulo tiyasa kara
en esos tiempos, en dirección de La Banda, había un prostíbulo

taqo astaan qayllapi tiyaqkama apay
llevalo hasta el árbol que está más cerca

kawsaq karayku munasqaykipi
hemos vivido en donde tú quisiste

pagu kawsasqaypi qaris ancha qellas kanku
en el pago en que tú vives, los hombres son muy vagos

bailes ruwasqankunapi, siempre machalus tiyara
en los bailes que ellos hacían, siempre había borrachos

chayna tiyasqaypi amusa kara suk chinita
mientras yo estaba así, había venido una jovencita

qollqewan qosqankunapi suk wasita rantera
con el dinero que les dieron compró una casa

apasqanpi, qosan na wañuptin, doña *Kashi* Buenos Aires*man rera.*
Con el tiempo, cuando su marido ya había fallecido, doña Casimira se fue a Buenos Aires.

alli purisqanmanta, wañusa kara cha tutamantapi
de lo bien que andaba, había muerto esa mañana

Mositu kasqaymanta pacha, cha chinita ancham gustaara
Desde que era muchachito, esa jovencita me gustaba mucho

amusqanmanta mana atera puñuyta
desde que vino no pudo dormir

llamkachkasaq amunaykikaman
estaré trabajando hasta que tú vengas

las 11 reqpi qallarini yanuyta, waasniy amunankunakaman
a eso de las 11 comienzo a cocinar, hasta que vengan mis hijos

b) <u>Solución</u>:
qonqayllapi yuyuspa wasanpi pakakusa kara
en un descuido se había escondido detrás de los yuyos

cha punchaw qonqayllamanta animalitosniy qallareranku wañuyta
ese día de repente comenzaron a morir mis animalitos

atoq pakakusa kara suk utkuyna allpapi tiyaqpi
el zorro se había escondido como en un agujero que había en la tierra

qayantin na tutayaqpi voliakunaasa karanku
al día siguiente, cuando ya anochecía, habían querido regresar

na tutaan, las nueve *reqpi*, *chayraq mikorayku*
ya con la noche, alrededor de las nueve, recién cenamos

tiempo cruza*qmanta kasarakusa kara*
luego de pasado un tiempo, se habían casado

pay astakora Loretoman, cha reqman inakuan payqa risa kara
ella se había mudado a Loreto, a ese lado me parece que se había ido

mes amoqkama tatay mana atin amuyta
hasta el mes que viene mi padre no puede venir

qam rantikoq rinki noqa nisusqaypi
vos vas a comprar en donde yo te diga

caballu*llapi rispa, sayaranku yaku tiyasqanpi* animales*ninkunapaq*
como iban a caballo, paraban en donde hubiera agua para los animales

chay amusqaykipi waayki naa puñora
en lo que viniste tu hijito ya se durmió

chayna purisqaypi, yanasuywan tinkunakusa karani
en lo que andaba así, me encontré con mi amigo

risqanpi uturunguta tarisa kara
en lo que iba encontró al tigre

Apasqanpi warmenqa qallarisa kara llamkayta
Pasando el tiempo, su mujer empezó a trabajar

Tucumanmanta wamaq ómnibus *amusqanpi rera*
se fue en el primer ómnibus que vino de Tucumán

cabrillas *kutisqankunamanta sukta qoara*
de las cabrillas que quedaban me dio una

puchukas mikusqankunamanta, ratu*ta kutis atarisa karanku*
Terminan de acostarse y al rato otra vez se habían levantado

atarisqanmanta llamkas purin
desde que se levantó anda trabajando

Sebastian *ancha sumaq cantaq kara waalla kasqanmanta pacha.*
Sebastián cantaba muy lindo desde que era niño nomás

Amusqaymantapacha mana muchasorani
Desde que vine no te he besado

chayta uyarisqanan wayrakachas wasinman yaykusa kara
en cuanto oyó eso entró a la casa corriendo

munasqayki wañunaykama
te amaré hasta que me muera

kaypi kutiy mamayki amunankaman
quédate aquí hasta que venga tu madre

Sección §7.4.2

a) <u>Solución</u>:

qayantin cazaq *lloqseq rini wawqeypa* escopet*anan*
mañana saldré a cazar con la escopeta de mi hermano

qaris desfloradap*i llamkaq yaykoqqa, ancha yarqasqa chayaranku*
los hombres que entraban a trabajar en la desflorada habían llegado hambreados

kuteq amuspa wasiypi, permisu*ta mañakora*
cuando vino a quedarse en mi casa, pidió permiso

vinu*ta* ranteq *amusqayta nipuptiy, yaykuchianku*
Cuando le dije que venía a comprar vino, me hace entrar

mayup patanpi, samaq sirikun
se acuesta a descansar al lado del río

waas siesta*ta puñoq sirikoq karanku*
los niños se acostaban a dormir la siesta

b) <u>Solución</u>:

qayna muyuchinankunapaq apamora
ayer lo trajo para que lo hicieran girar

chayaptin willaay lloqsinaypaq
cuando él llegue avísame para que yo salga

sarata apamorayku tarpunapaq
trajimos maíz para sembrar

yakut chiriyachiy upyanaypaq
enfriá agua para que yo tome

astaan yantat apamuy nina mana wañunanpaq
traé más leña para que el fuego no se apague

kimsa cruces*ta kacharayki supay mana pusasunanpaq*
tres cruces te mandé para que no te lleve el diablo

Sección §7.4.3

a) Solución:

taqopi lloqasqanrayku chakin pakisa kara
se quebró el pie porque se había subido a un árbol

yaqa chiriymanta wañora
casi murió de frío

cha onqoymanta mana atin ampinakuyta
no se puede curar de esa enfermedad

llamkaymanta amis, jubilacion*ta sorqosa kara*
cansado de trabajar había tramitado la jubilación

chay inapusqaykirayku tatayki ancha piñakora
por lo que le habías hecho, tu padre se enojó mucho

wakcha kasqanraykoqa payta cheqninku
por ser pobre lo desprecian

ancha gusta*asqanrayku llamkani noqá*
yo trabajo porque me gusta mucho

ancham kusikuni amusqaykirayku
me alegro porque has venido

saykusqa tiyasqanrayku manam estudia*naanchu*
no quiere estudiar porque está cansado

ancha tutamantalla atarisqanrayku payqa wamaq chayara
él llegó primero porque se levantó muy temprano

wakenqa estudia*nayrayku mana lloqseq karani*
a veces, por estar estudiando, no salía

jode*nankunaraykulla rimaq karanku warmismanta*
por joder nomás, solían hablar acerca de mujeres

Sección §7.4.4

a) Solución:
sinchita samaychis pukoq ina
respiren fuerte, como soplando

mateta upyaq ina llamkaymanta rimanakuyku
como quien toma un mate hablaremos acerca del trabajo

waas lloqseq karanku yantata pallay pukllaq inalla
los niños salían a juntar leña como quien juega nomás

mamay kuyakoq ina qollqeta qokora
como compadeciéndose, mi madre les dio dinero

pukllaq inalla tatanta yanapaq kara bolichu*pi*
como quien juega, ayudaba a su padre en el boliche

utqalla chayara waqyasqan ina
llegó rápidamente como si lo hubieran llamado

pay nera kasqan ina kasqanta
el dijo lo que es como es (=la verdad)

cha accidente *mana pay nisqan ina kasqan*
ese accidente no fue como él decía

paykuna nisonqanku kasqan inata
ellos te dirán cómo es

Sección §7.4.5

a) Solución:
waasnin kachaasqankunaan kawsaq kara
vivía con lo que le mandaban sus hijos

qaris challwasqanan kawsaq karanku.
con lo que los hombres pescaban solían vivir

imata ruwaranki cha qollqe qosusqanan
qué hiciste con ese dinero que te di

Chayta uyarisqanan uturungu ayqes lloqsisa kara
En cuanto oyó eso, el tigre salió huyendo

Catus qaparis lloqsisqanan escopeta*an wanchisa kara*
En cuanto las catas salieron gritando, las mató con la escopeta

pagu*manta amusqankunaan* desfloradam*an pusakusa kara*
en cuanto llegaron del pago los llevaron a la desflorada

chakinta soqarisqanan caballu *urmachisa kara*
en cuanto levantó el pie el caballo lo derribó

rantikusqankunaan kawsaq karanku
vivían con lo que vendían

8ª – Pusaq kaq Yachachina

Sección §8.3.1

a. <u>Solución</u>:
a) Por yuxtaposición de los elementos coordinados:
Coser vestidos, arreglar nuestra casa, cocinar, cosas como esas hacíamos
Ven conmigo, yo voy a cuidarte
Es tucumano, no es santiagueño
Estos son mis parientes, aquellos son vecinos
Unas lloraban otras gritaban

b) Por medio de sufijos coordinantes:
Yo conozco bien este monte y también te mostraré dónde andan los pumas
Empezaron a salirle manchas en la piel y también a salirle granos
Algunos empezaron a entristecerse y otros a llorar también
Suelen contar el cuento del suri y la garrapata
En burro nomás y con un sol muy fuerte había andado mucho
Un saladino y un puma habían peleado

Con su madre y con su padre, habia venido de Salavina
Aunque él no venga nosotros vamos a comer
Vos o yo tenemos que hablar a tu padre
Para lavar sacaban agua del río, (pero) agua para tomar sacaban del pozo
Ellos no quisieron trabajar, (pero) nosotros trabajamos duramente hasta la noche

c) Con el auxilio de conjunciones del castellano:

Ella me dio su amor y yo no supe cuidarlo
Buscando la Salamanca un hombre había entrado en el monte y al día siguiente lo encontraron muerto
No tengo dinero y quiero comprar un autito
El compró semillas y comenzó a sembrar
Entiendo pero no hablo
Ahora ya nadie me ocupa

9ª – Esqon kaq Yachachina

Sección §9.10

a. Solución:

1) Oral.

2) El personaje mítico conocido como almamula.

3) Que sabe que el almamula es una mujer y que la misma se condena a sí misma al cometer un grave pecado.

4) Que posee un freno hecho con cadenas a las cuales arrastra y que puede devorar a los niños.

5) El emisor acepta el hecho mítico como real y ante la posibilidad de que esto se contradiga con el propio conocimiento de la realidad por parte del receptor, recurre a una anécdota personal para reforzar sus argumentos.

6) El emisor proporciona toda la información necesaria: época en que transcurre, lugar del hecho, momento del día en que el almamula aparece, razón por la cual se produce la transformación (incesto), consecuencias del incesto.

7) El emisor expone sus ideas, claras y comprensibles, de manera progresiva y ordenada.

8) Se trata de una leyenda que presenta a un personaje mítico, el almamula, y tiene el propósito moral de advertir sobre las consecuencias del incesto.

9) La superestructura en este relato es un esquema integrado por las siguientes categorías: planteamiento, complicación, resolución y moraleja. En el planteamiento, la narradora introduce al personaje del almamula, brindando sus características más importantes y el marco donde tiene lugar el suceso (el lugar, el tiempo y la circunstancia determinada). En la complicación, la narradora explica el suceso (cuando el almamula intenta devorar al niño) y brinda detalles del mismo. Las reacciones que derivan del suceso, en el cual no es obligatorio que intervengan personas, conllevan a la dilución de la complicación, es decir, a la resolución, en este caso, al retiro del almamula en la zona (presumiblemente, de acuerdo a la leyenda, porque algún varón valiente logró sofrenarla). En el presente relato no hay un párrafo final específico destinado a la moraleja, como suele haber en las leyendas de origen europeo, pero a lo largo de todo el relato, la narradora hace permanente hincapié en las consecuencias del incesto.

10) <u>Párrafo 1</u>:

Almamula *lloqseq kara, qaynachaynaqkuna,* calles*ta Atamishkimanta, qaparis req kara kayman*. Pierde*kus purisa kara waanlla churakus*. Sur*manta amoq kara,* día jueves, *tutapi,* madrugada*pi; chawpi tutallapi qaparis* cruzaq *kara wayra ukuta. Siminpi* cadenas*nenqa* ruidu*lla, allqosnenqa* bulla*lla* cruzaq *kara wasis chawpita.*

<u>Párrafo 2</u>:

Noqapa ñañaypa *waanta yantaman pusas yaqa millpusa kara. Pay noqata, waa, willaara:*

–Señora *yantaman pusaaspa yaqa millpuan – niara.*

Cha señora*qa* pecaw *atunta ruwasa kara waanlla pasias. Chayrayku payqa* pierde*kus pa millpunaasa kara waata.*

<u>Párrafo 3</u>:

Wamaqta tiyaq kasa kara almamula*qa, kunanqa na mana uyareq kayku,* deben *na mana puriyta.*

En el párrafo (1), a pesar de tratarse de un relato mítico, la narradora utiliza el pretérito de habitualidad y en la única frase que usa el pretérito no experimentado es cuando dice: Pierde*kus purisa kara waanlla churakus*, para indicar que ella no se hace cargo de esta afirmación. En el párrafo (2) sigue la misma

estrategia, utiliza *millpusa kara* para señalar el carácter no presencial del hecho relatado. Sin embargo, luego afirma que fue el propio protagonista quien le avisó y por ello recurre al pretérito simple. En el último párrafo (3), el uso del pretérito narrativo *–sa kara* reafirma el carácter mítico del relato para luego posicionarse en el tiempo presente dejando en claro que el hecho sobrenatural relatado ya no ocurre más.

11) Los tópicos oracionales se encuentran sobre cadenas*nenqa*, *allqosnenqa* y *kunanqa*. Se nota claramente que estos tópicos no son discursivos porque hacen referencia a aspectos puntuales en el ámbito de la oración en que se encuentran y no se vinculan al tópico o tema del discurso (el almamula).

12) En este texto, la narradora fija su atención en el almamula y la establece como tópico o tema central. La referencia al almamula aparece cuatro veces en el texto: la primera vez se da sin topicalizador, porque sirve de presentación de este ser sobrenatural; luego se refiere a ella de manera indirecta en señora*qa* en la cual *–qa* actúa como reconocedor, recuperando la referencia anterior (*almamula*); mediante un pronombre *payqa* actualiza la referencia anterior (señora*qa*) y finalmente, la última actualización es en el cierre del relato (almamula*qa*), asegurando de este modo el tópico o tema del discurso.

13) En este texto el único focalizador que aparece es el especificador *–lla* 'limitativo'. Hay 5 apariciones del sufijo *–lla* pero en dos de ellas (*waanlla* 'con su propio hijo') su uso es como limitativo puro. Las otras 3 (*chawpi tutallapi,* ruidu*lla* y bullal*la*), procuran dar mayor énfasis a ciertas partes del enunciado para destacarlas. Esto es evidente en ruidu*lla* y bulla*lla* en donde *–lla* no tiene el propósito de limitar algo sino, por el contrario, enfatizar el alboroto. De igual modo, en *chawpi tutallapi* no hay una limitación temporal sino que se enfatiza la hora en que ocurre el hecho. Por ello no es traducible como 'únicamente de medianoche', ya que la narradora menciona también la madrugada y el intento de devorar al niño fue durante el día ya que estaba recogiendo leña.

14) La única catáfora que podemos señalar se encuentra en la oración: *Pay noqata, waa, willaara* en donde la secuencia *pay noqata* anticipa la referencia a *waa*. Si se eliminara dicha secuencia, el segmento restante *waa willaara* sigue teniendo pleno sentido: 'el niño me avisó'.

Además, en el texto están presentes los tres principales mecanismos para tratar las anáforas con el propósito de evitar repeticiones: 1) sustitución léxica por sinónimos o expresiones equivalentes: el par almamula /señora hace referencia a la misma persona; 2) pronominalización: el pronombre *payqa* 'ella' nos remite a la referencia anterior: señora*qa*,; c) el sistema de cambio de referencia:

el sufijo subordinador unipersonal *–spa ~ –s* actúa como un marcador de mantenimiento de la referencia y es utilizado en secuencias de oraciones donde el sujeto es siempre el mismo: Pierde*kus purisa kara waanlla churakus.*

En cuanto a las elipsis, Almamula y las sucesivas elipsis de sujeto indicadas por ø se refieren a la misma persona.

Almamula *lloqseq kara, qaynachaynaqkuna,* calles*ta Atamishkimanta, ø qaparis req kara kayman.* Pierde*kus ø purisa kara waanlla churakus.* Sur*manta ø amoq kara,* día jueves, *tutapi,* madrugada*pi; chawpi tutallapi ø qaparis* cruza*q kara wayra ukuta. Siminpi* cadenas*nenqa* ruidu*lla, allqosnenqa* bulla*lla ø* cruza*q kara wasis chawpita.*

15) Se encuentra el conector de temporalidad *kunanqa*; el conector de causa o consecuencia *chayrayku* y el conector de orden *wamaqta.*

16) La narradora en el planteamiento utiliza el pretérito de habitualidad. En la complicación, usa el pretérito narrativo o no experimentado para referirse a la leyenda, y el pretérito simple o experimentado para contar una anécdota personal como apoyatura para otorgar mayor credibilidad a su relato. En la resolución nuevamente usa el pretérito narrativo o no experimentado para referirse a lo legendario y el tiempo presente (simple y habitual) para referirse a la situación actual.

17) La narradora utiliza las expresiones *churakus* 'poniéndose' para referirse a una relación incestuosa y *pasias* 'paseando' para referirse a una relación sexual.

10ª – Chunka kaq Yachachina

Sección §10.12.1

a. Solución:

Los géneros discursivos correspondientes son los siguientes:

a) Volumen I Apéndice II	Administrativo-Jurídico
b) Volumen I Apéndice IV	Oral
c) Volumen II Sección **§3.6** Epígrafe	Publicitario
d) Volumen II Sección **§5.6** Epígrafe	Oral
e) Volumen II Sección **§14.11** Epígrafe	Digital
f) Volumen III Sección **§1.5** Epígrafe	Periodístico
g) Volumen III Sección **§2.6** Epígrafe	Oral
h) Volumen III Sección **§9.1** Richar Guillín	Periodístico

j) Volumen III Sección **§9.6.2** FRIP	Oral
k) Volumen III Sección **§9.10** Almamula	Literario
l) Volumen III Apéndice III	
1. Kasarakoq	Literario
3. Terrabusi	Oral
5. Carretaspa Tiempon	Literario
6. Mawka Tiempos	Literario
7. Basiliscu	Oral
8. Compendio de Cuartetas	Literario
14. Uturungu upa	Literario

Sección §10.12.2

a. Solución:

En la siguiente secuencia se describe un antiguo molino de piedra. La palabra lanterna es un arcaísmo castellano que designa a una pieza del molino.

Molinó *kasa kara* de lanterna *y cha* lanterná *kaq kasa kara kaspi raku. Chaqa* molinu mitar*ninpi* rajaduras*niyoq. Muyullata y* rueda*npi tiyapoq kasa kara kirusyna kaykuna yaykus cha* rajaduras*ninpikama muyucheq kasa karanku y cha aysacheq kasa karanku* mulas*an imachá.*

Sección §10.12.3

a. Solución:

- Situación inicial: la narradora se presenta a sí misma cuando era muy joven, describe a los militares del Regimiento de Línea y sus actividades y narra cómo presenciaba sus ensayos y escuchaba la música de los clarines.
- Complicación o quiebre: la situación de quiebre se produce al marcharse el regimiento sin que ella sepa adónde se fueron.
- Desenlace o resolución: la narradora, ya anciana, expresa que ella es la **única** que sobrevive de aquellos tiempos.

Sección §10.12.4

a. Solución:

La finalidad de los textos expositivos es la transmisión de información y se centran en el contenido, el que sabe es el emisor y el receptor es el que apren-

de. En este caso, el receptor nada sabe sobre las chuñas y por ello el objetivo del emisor es incrementar el conocimiento de quien lo escucha. El texto presenta una serie de datos acerca de las chuñas y sus costumbres, y a lo largo del mismo, para exponer las características de estas aves, se emplea la estructura de descripción.

Sección §10.12.5

a. Solución:

La secuencia argumentativa más relevante está en el siguiente párrafo, en donde el expositor argumenta en favor de incorporar quichuistas en la policía para atender a personas que sólo se expresan en quichua.

Bueno, *cha* cosas*ta* policia*pi inakuan,* señor, *ka kichwistasta maskas churayta, ancha* necesario *kunankama kan* porque *achka kuté rinku kichwallapi rimaq y mana atinku* explica*kuyta allita.*

Bueno, por estas cosas me parece, señor, que en la policía buscando a los quichuistas deben ponerlos, pues hasta ahora es muy necesario porque muchas veces van personas que sólo hablan en quichua y no pueden explicarse bien.

Sección §10.12.6

a. Solución:

Interlocutor 1: –*¿Ima* horas*pi atareq kanki?*

Interlocutor 2: –Siete y media*pi atareq kani noqá.*

Interlocutor 1: –*¿Uyaykita mayllakoq kanki?*

Interlocutor 2: –*Uyayta mayllakus req kani.*

Interlocutor 1: –¿Y *chaymant?*

Interlocutor 2: –*Mate* cosido*an* tortilla*an upyas req kani.*

Interlocutor 1: –*¿Maa ñaqchakoq kanki?*

Interlocutor 2: –*Ñaqchakoq kani.*

* Interlocutor 2: –*Noqá req kani astaan* tarde*ta* escuela*manqa.*

Interlocutor 1: –*¿Ima* horas*pi req kanki?*

Interlocutor 2: –Las doce y media*p req kani noqá.*

Interlocutor 1: –*¿Imata qaaq kanki ñanpeqa?*

Interlocutor 2: *–Urpilitasta qaaq kani y tikyas wancheq kani y* señorita Rina-*paq apapoq kani* embalsama*nanpaq*.

Interlocutor 1: *–¿Imapi churaq kanku* embalsama*spa?*

Interlocutor 2: –Escuela*pi churaq kanku* vitrina*pi*.

Interlocutor 1: *–¿Imapaq churaq kanku chaypi?*

Interlocutor 2: *–Chaypi tiyaptenqa noqayku akuychis qaaq*.

Interlocutor 1: *–¿Imaan tikyas qam wancheq kanki?*

Interlocutor 2: *–Tikaan wancheq kani tikyas*.

Interlocutor 2: *–Chaymanta ris* escuela*man* recreo*pi pukllaq kani*.

El texto es una conversación informal entre las personas características del diálogo: la 1ª (*noqa*) y la 2ª (*qam*) personas, representadas por los morfemas verbales *–ni* y *–nki*, respectivamente. La "no persona" de la comunicación (la que no es ni hablante ni oyente) está representada por los morfemas de 3ª persona, singular *–n* y plural *–nku*, respectivamente, y por el orientador actancial *–pu* (en *apapoq*). Esta secuencia se organiza en torno al intercambio de turnos de los interlocutores, en la oración marcada con asterisco (*) nótese como el uso del topicalizador *–qa* en *noqá* (el cual está elidido y representado por la acentuación aguda) permite invertir el orden de los turnos. Uno de los interlocutores utiliza oraciones interrogativas y el otro responde con oraciones aseverativas. El diálogo se realiza en su totalidad en el tiempo presente habitual que puede traducirse mediante el empleo de los verbos saber y soler y el presente simple.

Sección §10.12.7

a. Solución:

Este texto es una exposición que describe la vida cotidiana del sembrador, específicamente, describe las tareas relacionadas con el proceso de siembra de un modo objetivo. En la construcción del texto podemos apreciar la relación del mismo con el referente (o sea, aquello de lo cual se habla, en este caso, el proceso de siembra del algodón). En consecuencia, el texto cumple una función referencial.

Sección §10.12.8

a. Solución:

Versión de Aldo Tévez	Versión de Alfaro y Ulloa
El vocativo *Tata noqayshpa* se refiere a Dios como padre de todos, por eso usa el inclusivo *–ysh*	El vocativo *Tatayku* se refiere a Dios como padre **únicamente** de quien invoca, por eso usa el exclusivo *–yku*
Exhortativos e imperativos: *kachun* *amuchun* *ruwakuchun* *amapas saqeaykuchu*	Exhortativos e imperativos: *kachun* *amuchun* *ruwakuchun* *ama saqeaykuchu*
En la oración santifica*sqa sutiyki kachun* el exhortativo está correctamente utilizado.	En la oración *sutiykita* santifica*sqa kachun* no corresponde la marca *–ta* de objeto sobre *sutiyki*.
Usa *munasqayki* para expresar 'tu voluntad'	Usa *munayniyki* para expresar 'tu voluntad'
Hay inconsistencia en el uso del exclusivo en: *pampachaaykupas uchakunayshta*	Hay consistencia en el uso del exclusivo en: *uchasniykuta perdonaayku*
Para expresar 'a los que nos ofenden' usa la oración subordinada: *uchallikuasqaykuta*	Para expresar 'a los que nos ofenden' usa la oración subordinada: *uchalliaqkunata*
Para expresar 'no nos dejes caer' usa el subordinador *–na*: *amapas saqeaykuchu urmanaykuta* 'y no dejes que caigamos'.	Para expresar 'no nos dejes caer' usa el subordinador *–y*: *urmayta ama saqeaykuchu*
Préstamos léxicos: santificar, reino, tentación.	Préstamos léxicos: santificar, reino, perdonar, tentación, liberar.
Usa el neologismo *pampachay* para expresar 'perdonar'	Usa el verbo castellano perdonar.

Sección §10.12.9

a. Solución:

El hablante, un hombre acostumbrado a andar como jinete nomás, expresa su temor ante la primera vez que sube a un auto y sus impresiones y emociones durante el viaje. El miedo a chocar contra un **árbol** lo aterroriza y por eso contiene la respiración. Al llegar a destino manifiesta su intención de no volver a subir en ese auto. Evidentemente, se trata de un texto principalmente expresivo.

Sección §10.11.10

a. Solución: Análisis morfosintáctico básico del texto

Suk warmi ka –sa ka –ra diablo, vesti *–ku –sa ka –ra* dos dias *–ta*
Num Sust V Narr aux Pas Sust V Ref Narr aux Pas Num S Prol

entero cuerpo *–n –ta chura –ku –sa ka –ra* cera *–ta y* dos dias *–ta*
Adj Sust 3ª Acus V Ref Narr aux Pas Sust Acus Part Num Sust Acus

chura –ku –sa ka –ra plumas *–ta* pavus *–pa y atallpas –pa, mana*
V Ref Narr aux Pas Sust Acus Sust Gen Part Sust Gen P.Neg

reqsi –na –n –paq diablo.
V Sub 3ª Ben Sust

Chay –ta ruwa –sa ka –ra warmi diablo *–ta* gana *–nae –s.*
Dem Acus V Narr aux Pas Sust Sust Acus V Desid Ger

Diablo *reqsi –spá pusa –q ri –sqa y mana –pé, mana. Mana*
Sust V Ger V Ag V Narr Part P. Neg Loc P.Neg P.Neg

yacha –sa ka –ra diablo *–qa pusa –naa –pti –n ima –chus ka –n.*
V Narr aux Pas Sust Top V Desid Obv 3ª p.int. Dub V 3ªa

Diablo *maa ati –sa ka –ra yacha –y –ta may –man –chus ka –n*
Sust P.Neg V Narr aux Pas V Inf Acus p.int. Dir Dub V 3ª*a*

uya –n, may –man –chus ka –n wasa –n.
Sust 3ª p.int. Dir Dub V 3ªa Sust 3ª

Punchaw, entero *punchaw, maa yacha –sa ka –ra* diablo *–qa,*
Sust Adj Sust P.Neg V Narr aux Pas Sust Top

muyu –pu –sa ka –ra y maa ati –sqa –lla warmi –ta reqsi –y –ta.
V Benef Narr aux Pas Part P.Neg V Atrib Lim Sust Acus V Inf Acus

Y na cumpli *–ku –pti –n* plazu *–n pusa –na –n –paq* diablo *y ri –s*
Part Adv V Ref Obv 3ª Sust 3ª V Sub 3ª Ben Sust Part V Ger

na oración *wichka –pti –n, maa ati –sa ka –ra qaa –y –ta* diablo *–qa*
Adv Sust V Obv 3ª P.Neg V Narr aux Pas V Inf Acus Sust Top

may –man –chus ka –n uya –n y may –man –chus wasa –n.
p.int. Dir Dub V 3ªa Sust 3ª Part p.int. Dir Dub Sust 3ª

Chay –an suk –ta toqya –s manda *–ku –sa ka –ra* muda *–y –ta*
Dem Inst Adj Acus V Ger V Ref Narr aux Pas V Inf Acus

maa ati –s warmi –ta gana *–y –ta.*
P.Neg V Ger Sust Acus V Inf Acus

11ª – Chunka sukniyoq kaq Yachachina

Sección §11.7

a. Solución:

"Vinieron, dieron la vuelta por allí y llegaron a este lugar. Las mujeres se cañan y lloraban sobre la tumba. Lloraban a gritos. A pesar de la distancia que me separaba (de ellas) las veía. Puesto que eran conocidas por mí, me acerqué con el fin de decirles unas palabras, pues a todos nos tiene que suceder estas cosas. Al fin, cuando llegué, ya no había nadie, nadie, nadie y me dije: – "No es hora de estar en el cementerio". Era la una…".

b. Solución:

"Bueno, pero desde hacía años doña Simeona Páez, la "médica" cuya ciencia empírica conocía también vidas y milagros, decía sin guardar el secreto:

–Pero si se llama Juan de Dios y es hijo ilegítimo del rubio Torres, pues. Yo sospechaba de la Casiana cuando iba para el boliche y volvía pavoneándose con percales nuevos y las risas como campanillas. Hasta que un día me lo trajo de repente (al bebé) y dijo que era del rubio, de Juancito… Yo misma apreté el ombligo del inocentón, ni aun cuando la paga fue poca…

Tragando saliva y tomando un respiro, seguía:

–Yo la conozco a Casiana desde que era pequeñita. Se hizo señorita acarreando el agua para el boliche. Ahí nomás seguramente Juancito le habrá empezado a hablar, porque la mocita era la única niña de don Pantaleón Luna, quien solía arrimarse mucho para mi rancho por un mal que parece le hicieron unas traviesas… Mientras le andaba conversando murió don Pantaleón y quedaron en preparativos de boda, fue entonces cuando el comisario ruin lo baleó a Juancito sin remedio y de repente… Cuando el diablo va a meter la pata…".

Apéndice III

Selección de Textos Quichuas

Índice de textos

1. *Kasarakoq* (obra de teatro) 447
2. *Sachapa Waqaynin* (obra de teatro). 468
3. *Terrabusi* (entrevista)..... 478
4. *Mamaywan rimanakus* (entrevista) 482
5. Carretas*pa* Tiempo*n* (relato antiguo)..... 487
6. *Mawka* Tiempos (leyenda quichua) 489
7. *Basiliscu* (conferencia)..... 491
8. Compendio de Cuartetas (poesía) 499
9. Relatos de Jacinto Carpio (recopilación de cuentos) 502
    a. Señor San José Pedro*an* 502
    b. *Atoqan Yutuan*..... 504
    c. El loro cuentero. 505
    d. Murcielago r*uwakusa kara kayna* 506
    e. *Taa* hombres caprichosos 506
    f. Garrapata*an Surian* 508
10. *Mendop* Ñawin (cuento)..... 509
11. Ñukñalu (cuento)..... 511
12. *Ampatu waloan* (cuento) 513
13. Juan *Qellapa Supaywan* Contratu*n* (cuento) 515
14. *Uturungu upa* (cuento)..... 518
15. *Yaku y allpa* (artículo de opinión)..... 522
16. Recopilación de cuentos breves salavineros..... 524
    a. Cardon Punta*pi* 524
    b. Buenos Aires *ris* abuela*ta qonqan*..... 524
    c. *Yana* oveja*pas yuraq* cordero*ta miran* 525

KASARAKOQ

(Casamiento)

Obra de Teatro de Carlos Maldonado[172]

Esta escena de Teatro, procede de un hecho real que sucedió hace muchos años en un paraje lejano en el corazón del Chaco Santiagueño, en una zona de habla quichua, en donde reina la superstición y otros hechos típicos de nuestra región. En esta sencilla Obra netamente costumbrista, sus protagonistas personifican a gente humilde, "quichuistas", cuya traducción en castellano la hice empleando ese lenguaje semicastizo, conque se desenvuelven nuestros hermanos campesinos quichua hablantes. Seguidamente, sintetizaré a manera de prólogo, parte del desarrollo de esta versión, comentándoles de la manera siguiente:

Cierta vez, una pareja de enamorados, ven frustrados sus propósitos de contraer matrimonio (en un principio) pero finalmente, llegan a un feliz término a pesar de tropezar con ciertos inconvenientes, ante la incomprensión de la madre de la niña, quien pasa momentos difíciles cuando toma conocimiento su progenitora doña Casimira conocida popularmente como doña Cashu. Como les decía anteriormente, Ashu (Azucena) a escondidas de sus padres, mantenía relaciones amorosas con un "mozo" del lugar, llamado Cresencio Sosa, más conocido como Quishula, quien según versiones de los lugareños, conquistaba mujeres por su condición de cantor, guitarrero, payador y bailarín. Un buen día y en circunstancias que la Ashu se encontraba en la tarea de traer agua de la represa, en cuyo trayecto se había encontrado con el Quishula (su prometido), ambos comenzaron a conversar, sin advertir que habían sido descubiertos por doña Cashu, en el preciso momento en que el Quishula le pide a su "prienda" que lo dejara darle un beso. La Ashu trata de eludir pero sin dejar de sonreír y de mirar constantemente en dirección a su casa, para evitar que la vieran en esa actitud. Cuando ello acontecía, doña Cashu sale de una dirección contraria a la que miraba Ashu. Doña Cashu tiene una violenta reacción y comienza a proferir toda

---

[172] De las cuatro versiones mecanografiadas por su autor, nacido el 04/08/1934 (en Libertad, Dpto. Moreno) y fallecido el 5/09/2000, hemos seleccionado la más extensa como punto de partida. Las inconsistencias en la escritura, algunos párrafos poco claros, etc., fueron resueltos tomando en cuenta las otras versiones disponibles. Evidentemente, a medida que la obra iba siendo representada en diferentes escenarios, Maldonado iba incorporando nuevos personajes y reelaborando los textos. Tanto las explicaciones, instrucciones escénicas y la versión castellana del libreto, son del propio autor Esta obra costumbrista fue representada en la capital de Santiago en setiembre de 1991 bajo la dirección de Publio Araujo. Previamente había sido presentada en Nueva Colonia (Dpto. Figueroa) bajo la dirección de Horacio García y sin necesidad de traducción.

clase de insultos, tanto hacia su hija, como al Quishula. Este difícilmente pretende que doña Cashu entrara en razón, recibiendo como respuesta toda clase de insultos y hasta intenta aplicarle un rebencazo a ambos. El Quishula se queda en el lugar, ante la infructuosa llamada a la cordura con sus bien dichas explicaciones. El Quishula se saca el sombrero, mira hacia el cielo y se arrodilla, quizás para pedirle al Tata Yaya o a alguna ánima bendita que lo ayude, hasta que finalmente se retira del lugar, moviendo la cabeza en actitud negativa.

Seguidamente, Uds. apreciarán el diálogo que mantienen esta pareja de enamorados, cuando (como digo) son sorprendidos por doña Cashu (la madre de la Ashu) pero anteriormente los padres de la Ashu (Don Shatu y doña Cashu) habían mantenido un diálogo un poco áspero, ante la tardanza suscitada por la Ashu. Don Shatu, Doña Cashu y la Isha están en el rancho. Don Shatu está sobando un cuero. La Isha (hermana de la Ashu) está barriendo el patio, pero don Shatu la interrumpe para ordenarle que cebe mate. Mientras que doña Cashu está bastante impaciente ante la demora de la Ashu, que momentos antes salió para traer agua de la represa. Don Shatu inútilmente trata de convencerla para mitigar su enojo, que por momentos se torna subido de tono la conversación de ambos. La que se desarrolla de la manera siguiente:

PRIMER ACTO

Doña Cashu: *Maa yaqa unan cha chinitayké, imoras risqan yakuta apamoq. Yakuta cha ima ruwachkancha* á.

Medio no demora tu chinita, qué horas lo que ha ido a traer agua. O estará fabricando agua eso.

Don Shatu: Madrina*nwan imacha tinkunakora cha. Kaanan amonqa* á *warmi.*

Con la madrina eso se habrá encontrado, ya ha de venir po mujer.

Doña Cashu: *Tinkunakuspaqa imatat rimanakonqanku achkataá. Inti* quebrachus *saapi tiyaptin risqan qaay* á *na maypi tiyan.*

(Cada vez más visiblemente enojada) Si es que se han 'encontrao', que van a conversar tanto. Cuando el sol ha estado encima de los quebrachos lo que ha ido, mirá adonde está ahora.

Don Shatu: *Naa amonqa ari warmi. Uman onqosqayna rimachkanki. Mana rin chinkaq ima.* Barbaridar *wa.*

(un poco enfadado) Ya ha de venir po mujer. Como enferma a la cabeza estás hablando. No se va a perder, eso. Qué barbaridar che.

Don Shatu: *Ishaaa... saqey* á ratu*llatapas cha pichanaykita, maa yaqa allpat atarichinki. Matellatapas* ceba*y, aykitashtash*[173] *tutamanta upyarani* madruga*da*pi, *chaymanta* caballu*yta maskaq rerani.*

Ishaaa... dejá de barrer siquiera un rato, medio no levantas tierra. Cebá siquiera mate. Lo que i' tomao unos cuantitos esta mañana, después i' ido a buscar mi caballo.

La Isha: *Tatay imatat rini churapoq matetaa*?

Tata, que le voy a poner al mate?

Don Shatu: *Kachi yuyullatapas churapuy!* Poliu*llatapas churapuy ari chinita. Ka chinita astaanmanta* tonta*ynas purin*. Barbaridad.

Ponele siquiera cachi yuyu (le dice con ironía). Ponele poleo siquiera po chinita. Esta chinita cada vez más anda atontada. Que barbaridad che.

Doña Cashu: *Maa rupasun* jeta*yké?* Entero *punchawt tiyanki cha imastian chomqas*. Viejo *qella. Qellamanta asnas purinki astaanmanta.*

¿No te quema la jeta? Todo el día estás con esa cosa, chupando. Viejo perezoso. De perezoso andas hediendo cada vez más.

Don Shatu: *Imatat rini chomqaq? Qam mana munanki ni* vino*ta upyanayta. Mana munaspaa cha imastit chomqanayta, ñuñuykillatapas chomqachiay.*

(con intención picarezca) ¿Que voy a chupar? Ah...? Vos no quieres que tome vino siquiera. Si no quieres que chupe esa cosa, haceme 'chichir' siquiera (dice burlonamente, seguido de una carcajada).

Doña Cashu: *Chaypi tiyanki atoq pilpintuta mikuchkaq ina, kikisitun.*

(mientras sigue hilando) Ahí estás como zorro que está comiendo mariposa, igualito.

Seguidamente doña Cashu mirándolo a su esposo al parecer con odio, musita algo, hasta que finalmente dice lo siguiente:

Doña Cashu: *Maypish purin cha chinitaa, imoras risqan* por Dios. *Kunallita req rini qaaq*. Duda*manta lloqseq*.

Adónde andará po esa chinita, qué horas lo que ha ido por Dios. Ahurita voy a ir a verla. Voy a salir de la duda.

---

[173] Proviene de *aykita-s-ta-chus*, en donde *aykita* es el diminutivo de *ayka* 'cuanto': unos cuantitos habrá sido.

Don Shatu no le da importancia, solo hace un movimiento de cabeza con expresión negativa y continúa sobando su cuero y tomando mate. Entonces doña Cashu, otra vez reinicia la conversación, diciendo:

Doña Cashu: *Qam qaraykian tiyanaykitaa, imaqma rispallapas qaanki waaykitaa, cha ushpa na rin pampasoq.* Viejo *qella.*

Vos, así que vas a estar con tu cuero, por qué no vas siquiera a verla a tu chinita. Ya te va a tapar esa ceniza. Viejo qella.

Don Shatu: *Qaay, cha sisata maa mutkinki* doña. Vecinus*niyki ninankunapaq,* viejo *Shatu waan* cuidas *purin. Kikin allqo* cabras*ninta* cuida*q pureq chayna. Mana kanqa,* niña.

Pero vé, esa flor si no has de oler doña. Pa que digan tus vecinos el viejo Shatu le anda cuidando a la hija. Igual que perro cabrero que anda cuidando sus cabras. No hay ser, señorita.

Doña Cashu: *May* ganas*qayki qamtaá, qam* abogao *kanki* á. *Tukuy* leyes*ta yachanki. Imaynamanta kasarakoranki noqaanqa?*

Qué te voy a ganar po a vos. Vos 'sois' po abogao. Conoces todas las leyes. ¿De cómo te has casao po conmigo?

Doña Cashu pareciera que se pone más furiosa, deja de hilar, toma un rebenque y se dirige a la represa, diciendo a viva voz:

Doña Cashu: *Kunan reqsiaq rin cha chinita mana penqayniyoq.*

Ahura me va a conocer esa chinita sinvergüenza.

Don Shatu no le da importancia, deja de sobar su cuero, diciendo:

Don Shatu: *Akuysh chaaq waay, mamayki amunankama.*

Vamos m'hija a ordeñar, hasta que vuelva tu mama.

Con este corto diálogo, don Shatu se dirige al corral seguido de la Isha, su hija. Mientras esta tarea acontece, la Ashu es sorprendida por su madre, cuando está conversando con el Quishula en el camino a la represa, en donde se produce un incidente de ciertas características, continuando con la escena siguiente, con el Libreto General de sus protagonistas de la presente Obra.

LIBRETO GENERAL DE SUS PROTAGONISTAS

Quishula: *Ashu,* viday, *qayna mana atini qaasuyta. Tuta mana puñorani qamllapi* pensas, *yuyasus.*

Ashu, mi vida, desde ayer no he podido verte. Anoche no he dormido pensando en vos nomás po. Recordándote.

Ashu: *Uy!,* sustu*chianki* á *Quishula. Maa llullapanki? Noqapas mana puñorani* á, *yuyasus. Kunan amorani qamta qaasus astaantaá.*

¡Uy! (Sorprendida), me has hecho asustar po Quishula. ¿No me mientes? Yo también no i' dormío por recordándote. Ahura i' venío a llevar agua solo por verte a vos po. (La Ashu mira al suelo, haciendo movimientos con los pies).

Quishula: Viditay, *akuysh ayqeq. Karupi ris akuysh kasarakoq. Noqa na mana atini* á *suyayta, ah.?*

Mi vida, vamos a huir. Vamos lejos y casarnos. Yo ya no puedo po esperar más, ¿ah.?

Ashu: *Noqa tiyani* á *qam nisqaykipi. Mañakuaptiyké, mamay wanchianqa ima. Tatay piñakonqa, pero mana maqaanqa.*

Yo estoy po en lo que vos digas. Si me pides, mi mama me va matar eso. Mi Tata se va enojar, pero no me va a pegar.

Quishula: Viday, *akuysh muchanakoq, suksitullata,* total *na warmiy kaq rinki maachu? ah...?*

Mi vida, vamos a besarse, unitu nomás, total ya vas a ser mi mujer. ¿Ah.?

Cuando se desarrolla este hermoso diálogo para la pareja, se hace presente doña Cashu, rebenque en mano, y a viva voz y dirigiéndose a su hija (en un principio) le dice lo siguiente:

Doña Cashu: *Ajá! Chinita mana penqayniyoq, imata ruwachkanki ka saqraanqa. Imatat sorqoq rinki kaywan kasarakuspaá, ah.?* Guitarra*nta cha timpuchis mikuchisonqa Maa qaanki* traza*nta, wakchamanta mana atikus purin. Qaapuy* alpargatas*ninta,* puntas*nenqa qasi chivo viejo* barbas*nin ina.*

¡Ajá! Chinita sinvergüenza, ¿qué estás haciendo con este fiero? ¿Qué vas a sacar casándote con éste, ah.? Haciendo hervir la guitarra te irá dar de comer po. No le ves la traza, de pobre no se puede. Mirale las alpargatas, las puntas tiene como barba de chivo viejo.

Doña Cashu tiene un cambio de palabras con el Quishula, mientras ella sin dejar de agraviarlo al novio de su hija, se dirige al rancho. No obstante ello, el Quishula casi a los gritos le dice lo siguiente:

Quishula: Doña *Cashu, noqaa kasarakunaani waaykian. Pay munaan y noqapas munani. Noqa... qamkuna... Tata Yaya, yanapay.*
Doña Cashu, yo me 'quero' casar con su hija. Ella me 'quere' y 'tamien' la 'quero'. Yo... Uds.... Ayudame Tata Dios.

Dichas estas últimas palabras, el Quishula balbucea, no sabe qué decir, se saca y se vuelve a poner el sombrero, mira hacia el cielo, pareciera que quiere ponerse de rodillas. Luego se retira cabizbajo.

CORTE DEL PRIMER ACTO

Cuando llegan al rancho, alllí se encuentra don Shatu (Saturnino) tomando mate que son cebados por su hija Isha (Isabel) y dirigiéndose a su esposo, doña Cashu, casi fuera de sí, lo recrimina de esta manera (no sin antes darle un empujón a la Ashu que llega llorando al rancho).

Doña Cashu: *Imata ruwachkanki* viejo *qella, qam* ranchu*ykipi tiyanki mateykita upyas, mana yachas waayké ruwas purisqantaá. Chaypi taris amuni munanakuchkaptinkuna cha Quishulaan, represapa ñampi. Maa neq kayki, waayshtaa astaan qayllamanta kanaysh tiyan.*
Qué estás haciendo viejo perezoso, vos estás en tu rancho tomando tu mate, sin saber lo que anda haciendo tu hija. Ahí i' venido encontrándola cuando se han estado queriendo con ese Quishula en el camino a la represa. No te sé decir, a nuestra hija tenemos que verla más de cerca.

Al parecer a don Shatu no le sorprende muy mucho 'que digamos' la noticia que le está dando su esposa. Este solo requinta[174] su sombrero, ni la mira a doña Cashu, mientras que a su hija (Ashu) la abraza y trata de consolarla, mientras que a su mujer le contesta de esta manera:

Don Shatu: *Chayna cha kaq* á. *Noqaysh uywakuyku, y sukkuna pusakunku. Imapaq rini* cuida*q, mana noqapaq ima kaq rin. Chaypi asichinakus purinki cha* rebenque*t* hombro*ykip churas.* Vieja *wayrula. Upallay.* Barbaridar.
Así sabrá ser po, nosotros los criamos y otros se las llevan. Para qué la voy a cuidar, no va ser para mí. Ahí andas haciéndote reír con ese rebenque, poniendo en el hombro. Vieja tonta, callate.

Doña Cashu que por ratos se sienta, toma el huso para seguir hilando, luego deja de hilar, se levanta, pero sin dejar de proferir insultos contra el Quishula, la Ashu y don Shatu, y por ahí en la persona de la Isha (hermana de la Ashu). Doña Cashu en ningún momento deja su rebenque. Entre otras expresiones, doña Cashu dice lo siguiente:

---

[174] Levantar o doblar hacia arriba el ala del sombrero.

Doña Cashu: *Qam* viejo *mana penqayniyoq, tukuy lawsta purinki y mana qaanki waaykitá. O manachu qaananki? Kayman, chaqayman purinki* tontopa maletan *ina. Qellapaq ruwasqanta*[175] *kanki.*

Vos viejo sinvergüenza, andas por todos laos y no la ves a tu hija, ¿o no le quieres ver? Andas de aquí para allá, igual que maleta i' loco. Ahí estás apretando lo que el Dios te ha dao.

La Ashu que está en los brazos de su padre, quien la besa en la cabeza y pareciera que don Shatu también comparte el dolor de su hija. Simula secarse la transpiración con la punta de su pañuelo de cuello, que lo lleva puesto al estilo 'pechero'. La Ashu que continúa llorando, le dice a su padre lo siguiente:

Ashu: *Tatay, noqa ancha munani Quishulataá, saqeay kasarakunayta. Manapé rini wanchinakoq.*

Papá, yo le 'quero' mucho al Quishula, dejame que me case. Si no yo me voy a matar (o me i' de matar).

Don Shatu: *suyachkay waay, mamayki* sosega*chun, chaymanta rimanakusuysh.*

(que trata de consolarla) Esperá m'hija, que 'sosegue' tu mama, después vamos a trepidar[176].

Isha que está cebando mate para don Shatu, que por ahí le sirve un mate bastante caliente, por lo que don Shatu se enfada ligeramente, recriminándole de esta manera:

Don Shatu: *Tuy!* la c… bombilla*ta* debe*sa karanki* ceba*yta chinita. Kunallitan rini matean qosoq umaykita.*

¡Tuy! la c…, parece que has cebao por la bombilla po chinita, 'ahurita' te voy a dar con el mate por la cabeza.

La Isha se asusta ante lo dicho por su padre y la mira a su hermana (la Ashu), y casi sollozando le dice:

Isha: *Upallay* ñañitay, *ama waqaychu, maqasonqanku. Upallay niyki.*

Callate hermanita, no llores, te van a pegar. Callate te digo.

Doña Cashu al observar la actitud de su hija Isha, se levanta de su silla y dirigiéndose a esta, le dice casi a los gritos:

---

[175] El sufijo *–ta* no corresponde en esta subordinada porque el verbo principal es el verbo *kay*. Además, la oración no se corresponde con la versión en castilla.

[176] *Trepidar* es una palabra que los campesinos la emplean a menudo y que quiere decir *discutir* (Nota de Maldonado).

Doña Cashu: *Qampas upallay chinita mana penqayniyoq. Qampas ima na* gauchu*yoq ima kanki. Anchuy kaymanta.*

Vos también callate chinita sinvergüenza. Vos también has de tener novio. Sal de aquí.

La Isha no le contesta, quizás al observar el estado nervioso de su madre, mientras que don Shatu tomando con cierta calma la cuestión, le dice a su esposa:

Don Shatu: Bueno *po* viej*ay,* dejuro *chayna cha kanan kara, ari. Imatat ruwa-suysh. Tata Yaya munasqan kachun ari.*

Bueno po vieja, qué vamos a hacer. Seguramente así tenía que ser po. Qué vamos a hacer, que sea lo que Dios quiera.

Doña Cashu: *Qam kasarachinaanki cha ushuluan. Cha ususqa y saqra. Uyan ima wañusqapa uyan ina.* Quijadan *ima wawitapa* talon*nin ina. Kunan niaq rinki ancha* alajita *ima kasqanta, ah.?*

Vos la quieres hacer casar con ese pobrete. Pobre y fiero. La cara como la cara de finao. La quijada como talón de angelito. Ahura me vas a decir que es muy lindito eso. ¿Ah.?

Finalmente don Shatu reacciona de esta manera y con estas palabras.

Don Shatu: *Upallay* á vieja *simila. Maa yuyanki unay urmas kasqaykita* ratu-*pi noqaan puris. Kunan na* delicada *ruwakunaanki. Upallay suklla kuti. Na saykuchiachkanki* á *warmi.*

Callate vieja bocona. No te acuerdas antes cuando te caías cada rato cuando andabas conmigo. Ya me estás cansando mujer.

En eso llega don Ishicu (don Isidro) un anciano dicharachero que llega como de paso por el rancho de don Shatu. Don Ishicu no habla quichua, pero los refranes no faltan de su memoria, quien hace su primer dicho:

Don Ishicu: Ahijuna pucha el amor, 'juerte' como el aguardiente.

Doña Cashu que está enfadada por lo sucedido en su hogar, le dice a don Ishicu:

Doña Cashu: ¿Qué le pasa po tío Ishicu que está tan refranudo?

Don Ishicu: A mí no me pasan ni las balas, porque soy un alma errante que Dios me hizo caminante. Soy acostumbrao al mal trato y las caricias me hacen daño.

Doña Cashu le pide que modere su conversación, ya que ellos se encuentran con un problema bastante serio y quisieran que por lo menos les de una opinión para arre-

glar la cuestión. Don Ishicu, con su decir poético le contesta de esta forma (luego de escuchar las causas del problema que se está suscitando en el hogar):

Don Ishicu: Vean, el amor ni el humo pueden ocultarse. (Don Ishicu, luego de pensar un instante, les sugiere:) Si Ud. doña Cashu piensa en lo 'pior' de su hija, por qué no lo hace llamar al curandero, según dicen es muy bueno.

Doña Cashu a pesar de saber que hay un curandero en la zona, (al parecer ella no le tendría fe) le pide a don Ishicu que le cuente algunas de las "sanaciones" hechas por el curandero (más conocido por don Shinfu). Don Ishicu le cuenta que el Curandero fue el que lo curó al finao Martín.

Don Ishicu: No ha sabido Ud.? Ah…?

Doña Cashu: Nay cómo ha muerto don Martín si le ha curao po?

Don Ishicu: No po doña, él ha muerto dispués.

Doña Cashu siempre en tono enojoso le dice a Don Shatu:

Doña Cashu: *Qam imatat ninki* á viejo *mana penqayniyoq. Upa ruwakunki. Supay apasuchunllapas niy* á *ri* viejo. *Chaypi tiyanki* santu*pa punchaw llalleqpayna,* viejo *qella.*
Y vos qué dices viejo sinvergüenza. Hacete el sordo. Decí po siquiera que te lleve el diablo. Ahí estás como santo que le ha pasao el día, viejo perezoso.

Doña Cashu continúa con su hilado sentada en su silla petisa, pero sin dejar de enojarse. Está continuamente enfada, profiriendo cualquier clase de improperios en contra del Quishula. Mientras que la Isha también está dolida ante esta situación y llora en silencio. Doña Cashu al observar el rostro de la Isha, le dice:

Doña Cashu: *Qaapuysh uyanta, waqasqanmanta. Pitaq wañun? Imaqma lutut churakunki? Ah...? Astaanta sumaqta kutinki maachu?*
Véanle la cara de lo que ha llorao. ¿Quién ha muerto? ¿Por qué no te pones luto? ¿Ah.?

Don Shatu la recrimina diciéndole lo siguiente:

Don Shatu: *Upallay* á *warmi, imaqma upallanki* á *suklla kuti.* Barbaridar. *Maa saykunki? Imaqma waqyachinki cha Shinfut. Mayma yachanqa, ah?*
Callate po mujer, ¿por qué no te callas po de una vez? Qué barbaridad. ¿No te cansas? ¿Por qué no lo haces llamar a ese Shinfu?, cómo no ha'i saber po.

Doña Cashu: Bueno *waqyachiy cha* doctor*niykita, llulla masiykita.* También erra*ptin imaa, qamkuna noqaan rinkish* arreglak*oq*.

Bueno, hacelo llamar a ese tu doctor. Embustero igual que vos. También si erra, ustedes conmigo se van a arreglar.

Doña Cashu pareciera que dudaba en un principio de don Shinfu, pero finalmente cede, y los autoriza que lo hagan buscar.

Doña Shatu: *Achiluuu, Achiluu. Amuy waay, puriy nipuy* don *Shinfuta amuchun, rimanakunaasqayta paywan. Puriy wayrakachas. Ama unaychu.*

(dirigiéndose al chico mandadero de la casa): Achiluuu Achiluuu. Vení m' hijo, anda decile a Don Shinfu que venga, que le quiero hablar. Vete corriendo. No demores.

SEGUNDO ACTO

El Achilu sale corriendo a cumplir la orden de don Shatu. Don Shinfu tarda un poco en llegar, ya que tiene muchos "pacientes" que atender, pero aún así acude al llamado de su vecino. Don Shinfu como es su costumbre, llega silbando, cuando llega a pocos metros del patio del rancho, les pide que los vean a los perros que tiene miedo que lo muerdan. Les cuenta que anda en una yegua redomona y que había venido siguiéndolo la perra que se llama "Mal Pagadora". Don Shatu con malicia y en tono picaresco le dice que: –"con razón había demorao". Luego de comentar sobre algunas tareas del campo y de los pacientes que tiene don Shinfu, doña Cashu que está visiblemente molesta, le ordena a la Ashu que se retirara un momento, ya que quiere hablar a solas con don Shinfu. Para ello, lo aparta un poco del lado mismo de don Shatu, pero éste aun así, se acerca hacia don Shinfu y doña Cashu, quienes mantienen el siguiente dialogo:

Doña Cashu: *Qaay* don *Shinfu, kaypi tiyayku suk* problema *ancha atunta apis.* Resulta que *sipasniyku maa* novia*yas purisqa cha Quishulaan. Cha* guitarrero*an*. Cantor *ima neq kanku kasqanta. Qam* dejuru *reqsinki* á don *Shinfu. Y* bueno, *noqaykoo waqyachisorayku, qaapanaykupaq ka chinitat, maa chichu ima tiyanqa.*

Vea don Shinfu, aquí estamos teniendo un problema muy grande. Resulta que nuestra hija había andao noviando con ese Quishula. Con ese guitarrero. Cantor saben decir que es po. Seguramente Ud. lo conoce po. Y bueno, nosotros lo hemos hecho llamar para que nos la vea a esta chinita, si no estará preñada.

Don Shatu: Sosega*y* á *warmi. Munankichu* sosega*chisunayta. Naa maa yuyanki* tiempos*niykita noqaan purisqaykita?*

Sosegá po mujer. ¿O quieres que te haga sosegar? ¿Ya no te has de acordar cuando sabías andar conmigo?

Doña Cashu: *Upallay* viejo *machalu, qella mana penqayniyoq. Ni waaykita maa* capaz *kanki qaayta cha ruwas purisqantaa.*

Callate viejo borracho, vago sinvergüenza. Ni a tu hija no 'sois' capaz de verla lo que anda haciendo.

Don Shatu: *Imapaq rini michas pureq, naa nerayki mana noqaq ima kanqa.*

Pa' qué la voy a andar mezquinando, ya te 'i dicho, no va ser para mí.

Ante esta respuesta de don Shatu, doña Cashu intenta darle un rebencazo a don Shatu, pero la rápida intervención de don Shinfu (el curandero), no permite que pase a mayores consecuencias.

Don Shinfu: Bueno, bueno, *nami, nami saqeysh piñanakuyta. Amuysh, akuysh rimanakoq, nami atuchaq kayku. Maa chayna kan? Waaykishwan saqeaysh* á.

Bueno, bueno, basta, dejen de pelearse. Vengan para acá, vamos a conversar, ya somos grandes po, ¿que no es así? Con su hija dejenmen po.

Don Shinfu, tomándola por sus hombros, mientras doña Cashu y don Shatu se retiran un poco:

Don Shinfu: *Amuy waay,* maver *makiykita qoay, mamayki munan qaasunayta.*

Vení m'hija, a ver dame la mano, tu mama quiere que te revise.

Luego de observar por un instante la mano de su paciente, Dons Shinfu le dice lo siguiente:

Don Shinfu: *mm. mm. mm. Imatat chamkas pureranki waay? ah.?*

mm… mm… mm… ¿Qué has andao tocando m' hija? ¿ah.?

Don Shinfu mira la palma de la mano de la Ashu, hace un movimiento de cabeza con actitud negativa, como si dudara para dar su 'diagnóstico', por lo que finalmente sugiere lo siguiente:

Don Shinfu: *Imaqma* aguas*niykita apampanki, astaan allita nisunaypaq waay onqoyniykimanta. Utqata ris amuy waay. Ah.?*

Por qué no me lo traes 'tus aguas', así voy a decir bien lo que tienes po m'hija. Ligero vete y vení m' hija, ¿ah.?

Seguidamente la Ashu se dirige a cumplir lo que le pidió don Shinfu. Le trae las aguas, Don Shinfu mira detenidamente un instante el frasco con la orina, sacude la botella. Nuevamente hace un movimiento de cabeza con expresión negativa, luego le

indica a la 'paciente' que vaya y derrame las aguas detrás de corral y si encuentra un hormiguero mejor y que no se de vuelta ni al ir ni al volver.

Doña Cashu que está ansiosa por conocer el 'diagnóstico' del 'doctor', se aproxima en forma apresurada diciendo:

Doña Cashu: *Niay, niay* don *Shinfitu, waay chichuchu tiyan? Willay utqata, sonqoy lloqsianachkan.*

Dígame, dígame don Shinfitu, ¿está embarazada m'hija? Aviseme ligero, mi corazón me está por salir.

Don Shinfu: *Waaykish manami chichuchu tiyan, nisqaykish astaan, ni qarian ina mana puñoq kasqa. Mana, mana.*

Su hija no está embarazada, y les voy a decir más; ni con el hombre no había sabido dormir po todavía. No, no.

Doña Cashu mira hacia arriba como dando gracias a Dios, mientras que don Shatu disimulando su alegría, dice lo siguiente:

Don Shatu: *Maa nerayki* viejay, *cha Quishulaa mana reqseq kanqa ni* cabrapa rastronta *ina. Sacha mana llamkasqa kanqa ari.*

No te i'dicho vieja, ese Quishula no ha'i conocer ni el rastro de la cabra po. Hay ser po monte virgen todavía.

Don Shatu advierte que no es escuchado por su esposa, en tono burlón continúa diciendo:

Don Shatu: *Sumaqllata unayqa mana manchakoq karanki kukuta, kunan* viejapi *chayraq manchakila ruwakunki.* Vieja *saqra.*

Lindamente antes no sabía tener miedo al 'cucu', ahura en vieja recién te has hecho miedosa. Vieja fiera.

Luego interviene don Shinfu diciendo lo siguiente:

Don Shinfu: *Waaykishqa tiyan ancha* alterasqa, *rini suk* recetitat *qosoqniykish. Imayna ampinaykishpaq, maa? Allita uyariychis.*

Su hija está muy alterada, les voy a dar una recetita, para que la curen, ¿no? Escuchen bien.

Doña Cashu: *Chaywan na rin allichakoq maa* don *Shinfu? Kasarakuspachu allichakonqa? Chaqa suk sipasniytapas qaapanki maa?*

Con eso ya se va a componer ¿que no don Shinfu? ¿O cuando se case va a sanar? A aquella señorita también me lo has de ver, ¿no?

Don Shinfu: Bueno, *kunanqa rinkish* malva*pa* hojas*ninta timpucheq, pitis inti lloqsinan lawmanta, chunka* litros *yakuta rinkish timpucheq y chiriacheq. Rinkish suk* puñau *uchituta churapoq (alli poqosqata maa?) y chaymanta rinkish suk* puñau alumbre*ta churapoq. Chaywan na rin* desalteraʼ*koq* del todo.

Bueno, ahura van hacer hervir unas hojas de malva, cortadas de donde sale el sol, le van a poner un puñado de ajisito y un puñado de alumbre. Con eso se va a 'desalterar' del todo.

Doña Cashu: *Cha yakuta imapi churaq riysh* don *Shinfu? Armacheqchu riyku cha yakuanqa, upyacheqchu riyku ima? Chayta mana niaranki.*

Esa agua ¿en qué vamos a poner don Shinfu? ¿La vamos a hacer bañar con esa agua o le vamos hacer tomar? Eso no me ha dicho po.

Don Shinfu: *Mana warmi, cha yaku timpusqata, rinki* á *chiriacheq suk* fuentom*pi churas. Na chiri tiyaptin, rinki chaypi tiyacheq. Cha kan* baño de asiento. *Unanchanki kunanqa? Ah.?*

No mujer, esa agua hervida, le vas a hacer enfriar, poniendo en un fuentón. Cuando esté fría, te vas a sentar ahí. Eso se llama baño de asiento. ¿Has entendido ahura? ¿Ah.?

Mientras que don Shatu está murmurando algo relacionado con la 'receta' que está dando don Shinfu, este le sugiere lo siguiente:

Don Shinfu: Doña *Cashu, imaqma qayaman ima kachapankish Ishaykita, rini qaaq wasiypi. Inakuan mana allita purisqan. Qampas inakuan mana allita purisqaykita. Maa chayna kan?* Alteras*qa* debe*nki tiyayta.*

Doña Cashu, por qué mañana eso no me la mandan a la Isha, la voy a ver en mi casa. Se me hace que no anda bien. Ud. también se me hace que que no anda bien. ¿No es así? Alteradita debe estar.

Don Shatu da su opinión, con cierta malicia y que casi no es de su agrado, quizás piensa que son otras las intenciones de don Shinfu, 'el doctor'.

Don Shatu: *Ka* doctor*qa mana* tonto *kasqa ma?* Ahura a todos les va a querer curar. Este haʼi ser por curandero de los animales eso.

Este doctor no había sido tonto que no? (Don Shatu mezcla su habla quichua con el castellano).

Doña Cashu aprovechando la visita de don Shinfu, le hace una consulta por su esposo (Don Shatu).

Doña Cashu: *Uyariy* Don *Shinfu, imata atini qoyta ka* viejo*ta? Paypas unaymanta na qellakus purin, na mana nimatapas ruwanaan. Qasi sukman qaan nipupteyqa kayta ruway* viejo.

Escuche Don Shinfu, ¿qué le puedo dar a este viejo? Él desde hace mucho ya anda po perezeando, ya no quiere hacer nada. De balde mira pa' otro lao, cuando le digo hacé esto viejo.

Don Shinfu: *Payta rinki* ayuna*spi qoq rinki suk* teesitu*ta.* Botica*p rinki ranteq kirkinchup chupant, timpuchinayki tiyan yuyu rupachikoqwan. Chayt qonayki tiyan wañunankama. Tutapi rinki* friega*s qoq* cintura*nmanta* abaju*man,* conejo soltero*pa* grasa*nwan. Y anaqman,* cardenal*pa* grasa*nwan, kachisituan rinki* frota*q. Tukuyta ruwapunayki tiyan tutayaqnimpi. Unanchanki maa? Wañunankama maa?*

A él en ayunas le va a dar un tesito. Va a comprar en la botica, se llama "cola i'quirquincho", con hortiga (o yuyo quemador), por la noche lo va a friccionar de la cintura para abajo con grasa de conejo soltero, y para arriba con grasa de cardenal. En las dos fricciones tiene que ponerle un poquito de sal fina. Ha entendido ¿no? Hasta que muera. ¿Ah.?

Don Shatu que está escuchando con interés las indicaciones de don Shinfu, le responde de esta manera.

Don Shatu: *Ari,* hom... *noqa wañusaq, qamkuna kawsanaykishpaq. Imaqma Supay apasunkish.*

Sí hombre… yo voy a morir para que Uds. vivan. ¿Por qué no los lleva el diablo?

Don Shinfu ya no quiere sentarse, quiere volver para sentir atendiendo su 'consultorio', mientras hace estos comentarios, Don Shinfu se despide acompañado de don Ishicu y don Shatu.

Don Shinfu: Bueno, *kunan rini voliakoq, achka* gente*yoq tiyani. Chaykuna ukupi, apini suk warmi chichuta, waan sikian lloqsinaas tiyan.*

Bueno ahura voy a volver, estoy con mucha gente. Entre esos tengo una mujer embarazada que el hijo está de nalgas.

Dicho esto, don Shatu le pregunta si cuanto se le debe por sus servicios profesionales, don Shinfu le responde así:

Don Shinfu: Voluntar*niykish kachun ari Shatu* hombre.

Que sea tu voluntad po Shatu hombre.

Don Shatu en tono picarezco le dice lo siguiente:

Don Shatu: Bueno, *kuchilay wachaptin kachasqayki. Tiyakus suyanki, sayas tiyaspá saykunki. Maa?*

Bueno, cuando para la chancha le i' de mandar po. (en voz más baja y con su acostumbrada picardía le dice:). Espere sentado, si se queda parado se va a cansar, ¿qué no?

Seguidamente llegan doña Pancha y don Gunsha que son los compadres y a su vez padrinos de la Ashu, al notar (según ellos) que se desarrollaba cierto malestar en el rancho de los 'cumpas', diciendo:

Don Gunsha: Buen día *kuma,* buen día *kumpa. Imayna paqarinkish? Ancha sinchit rimaptiykish noqayku amuyku yachanaas imatach* sucede*pukun nispa* á *kumpas.*

Buen día comadre, buen día compadre. ¿Cómo han amanecido? Cuando han hablado muy fuerte, nosotros hemos venido po, queriendo saber qué sucede diciendo po cumpas.

Doña Pancha: *Imayna paqarinkish* á *kumpa, kuma? Imatat* sucede*sunkish?*

¿Como han amanecido cumpa, cuma? ¿Qué les sucede po?

Don Shatu: *Imayna munankish paqarinaykuta, nay siris paqarinaysh tiyan ari.*

¿Cómo quieren que amanezcamos?, acostao tenemos que amanecer, ¿que no?

(Respuesta que don Shatu les da de mal humor). Doña Cashu lo recrimina por la forma de contestar, nada menos que a los compadres.

Doña Cashu: Viejo *mana alli, imaq chayna rimapukunki kumpastaá, ah...?*

Viejo no cosa buena, ¿por qué les contestas así a los cumpas? ¿Ah.?

Don Shatu pide disculpas, les dice que está nervioso por un problema suscitado en el seno familiar. Don Shatu está sentado pensativo mirando a lo lejos. Por ratos se levanta, camina de un lado a otro. Mientras que doña Cashu, los pone al tanto de la cuestión (a los cumpas), con este diálogo entre otras palabras:

Doña Cashu: *Noqa wamaqta mancharani chichu ima tiyananta, chayna willaptiy* don *Ishikuta, pay niara* á *imaqma* don *Shinfuta tapunkish, paa ishtantin rin willasoqniykish niaptin waqyacherani.* Revisa*para y niara manami chichu tiyasqanta.*

Yo primero i' tenido miedo que está embarazada eso, cuando le i' avisao a don Ishicu, el me ha dicho po que le pregunte a don Shinfu, y él me ha dicho po que no está embarazada.

Luego doña Pancha hace esta sugerencia:

Doña Pancha: *Kumay, kumpay, imaqma kasarachinkish suklla kuti, kaykunaa mana rinku saqenakoq, munanakusa kanku. Chaypi pakakus purinankunataá. Qareé* ciertomi *kan wakcha kasqan, mana nisaq* alajita *ima kasqantaa,* pero *pay munaptenqa, imatat ruwankish.*

Cuma, cumpa, por qué no la hacen casar de una vez, estos no se van a dejar, se quieren. Así qué van a andar escondiéndose. El hombre es cierto, es pobre, no voy a decir que es alajita (lindito) eso, pero si ella lo quiere, qué van a hacer.

Doña Cashu: *Qaay kumay,* ciertoynaá *mana tiyan neq kanku maá? Noqaman-ta kaptenqa ama kasarakuchunchu. Cha qaritaá mana munani noqa kumay, millan noqa, cheqnini, mana atini qaayta.*

Vea comadre, como la verdad no hay, ¿que no? Si es por mí, diría que no se case A ese hombre no lo quiero comadre, le tengo asco, lo aborrezco, no lo puedo ver.

Don Shatu: *Noqapas niyman kasarakuchunku suklla kuti. Ka* viejaa *mana munan cha Quishulata, mana paypaq ima kaq rin. Chaymanta waqas purenqa* yernonrayku *ima.*

Yo también diría que se casen de una vez. Esta vieja no lo quiere al Quishula. No va ser para ella eso. Después ha'i andar llorando eso por el yerno, ah…?

Doña Cashu: *Ka* viejoo *waqrulu maa qaachkan* horata *waan kasarakunaanta. Chayrayku chayna nichkan* á.

Este viejo cuernudo no está viendo la hora que se case la hija. Por eso está diciendo po así.

Don Gunsha interrumpe el diálogo con esta pregunta:

Don Gunsha: *Kunanqa imat ruwayt* pensankish? *Noqa niyman kayta: Imaqma waqyachinkish Quishulata? Chayna rimanakunanykishpaq. Pay kasaraku-naaptenqa, kasarakuchunku. Atera* ahijadaysh *mana chichu tiyayta.*

¿Y ahura que piensan hacer? Yo diría esto: ¿por qué no lo hacen llamar al Quishula?, así conversan con él. Si el se quiere casar, que se casen po. Aunque la ahijada no esté embarazada.

Doña Cashu: Bueno *akuysh waqyacheq cha saqratataá. Achiloo maypit purin? Achiluu… amuy waay puriy nipuy Quishulata amuchun naa.*

Bueno, vamos a hacerlo llamar a ese fiero. El Achilu ¿adónde anda? Achiluuu… vení m'hijo anda y llamalo al Quishula, que venga ya nomás.

El chico (Achilu) sale corriendo hacia la casa del Quishula. El Quishula no tarda en venir. Cuando llega, saluda cortésmente, se quita el sombrero y sonríe ligeramente. Está indeciso. No sabe si sentarse o no ya que don Shatu lo invitó a tomar asiento, no

así doña Cashu, que lo mira con odio, e incluso ni lo saludó. El Quishula finalmente se sienta y de inmediato se decide a efectuar la siguiente pregunta:

Quishula: Bueno, *noqa waqyachiaptiykish amuni. Kaypi tiyani. Qamkuna cha ninkish* á *imapaqtaq waqyachiarankish*...
Bueno, yo he venido porque ustedes me han hecho llamar. Aquí estoy. Ustedes dirán para qué me an hecho llamar...

El Quishula es interrumpido por doña Cashu que en tono enojoso le dice lo siguiente:

Doña Cashu: *Qam* dejuro *naa yachas amunki imapaqtaq waqyachisorayku* mocitu. *Ama* tonto *ruwakuychu*. O picaru*chu kanki?*
Vos seguramente ya vienes sabiendo para qué te hemos hecho llamar, mocito. No te hagás el tonto, ¿o 'sois' picaru?

Quishula: *Waaykishwan rimanakuchkaptin tariaranki* ciertomi. *Noqa paywan apini y munanakuyku y kasarakunaayku.*
Cuando hemos estao conversando con su hija me ha 'hallao' cierto es, yo tengo que ver con ella, y nos queremos y nos queremos casar.

Doña Shatu: *Qam imata* opinanki *kumpay, chaqa warmianqa mana atini rimayta, paa ancha piñakus tiyan.*
(dirigiéndose a don Gunsha): ¿Ud. qué opina cumpa? Con aquella mujer no puedo hablar. Ella está po muy enojada.

Doña Pancha: *Kumpay, noqa niyman* á *kasarakuchunku. Imayna rinku pakakus pureq. Cha mana alli kan, ari. Qam imata ninki* á *Quishula?*
Cumpa, yo diría que se casen po. Como van a andar escondiéndose. Eso no es po bueno. ¿Vos que dices po Quishula?

Quishula: *Noqamanta kaptenqa, qayalla kasarakuyman. Naa neraykish, noqa tiyani qamkuna nisqaykishpi.*
Si dependiera de mí, mañana mismo me casaría. Yo ya les he dicho, yo estoy para lo que digan Uds.

Finalmente doña Cashu da su 'veredicto' en forma terminante de esta manera, pero siempre en ese tono enojoso:

Doña Cashu: Bueno *qarisitu, chayna waayta arkas purinaykitaá, rinki kasarakoq utqata, amuy Ashu, qam imat ninki, chinita ama penqayniyoq.*
Bueno mocito, si vas a andar atajando así a mi hija, vas a casarte inmediatamente, vení Ashu, vos que decís, chinita sinvergüenza.

Ashu: *Tatay, mamay, noqa na neraykish. Noqaa kasarakunaani Quishulaan. Tatay, qam niy aykapaq atinkish kasarachiayta, ah...?*

Tata, mama, yo ya les i'dicho. Yo quiero casarme con el Quishula. Tata Ud. diga cuando me pueden hacer casar.

Don Shatu: Bueno *waay,* viernes *qanchis kachun, cha punchaw atinkish kasarakuyta. Unanchankish ishkaynin?*

Bueno m'hija, el viernes 7 que sea, ese día se pueden casar. ¿Han entendido los dos?

El Quishula da su asentimiento con un "Bueno, que sea". Mientras que la Ashu pareciera que se siente más feliz que nunca. Ashu hace un ademán por levantarse como si quisiera darle un abrazo al Quishula, pero la mira a su madre y vuelve a sentarse. Finalmente se levanta y lo abraza a su padre.

CORTE DEL SEGUNDO ACTO

Llega el día del casamiento, llegan los padres del Quishula, don Shigu (don Segundo) y doña Cefe (doña Seferina), hablan muy poco con doña Cashu, ante la indiferencia de esta, solo se saludan ligeramente. No obstante ello, don Shigu le dice a doña Cashu:

Don Shigu: *Kunan risa kayku ayllus kayta,* bueno *noqayku anchami kusikuyku. Sipasniykita ancha munaq kayku,* á.

Ahura dice que vamos a ser po parientes po, nosotros nos alegramos muy mucho. A su hija sabemos po quererla muy mucho po.

Doña Cashu que está de mal humor continuamente, les contesta así:

Doña Cashu: *Supay chayna munaptin ayllus kaq riyku* don *Shigu.*

Por que el diablo así lo ha querido, vamos a ser parientes don Shigu.

Estas palabras pasan inadvertidas por los demás presentes. Don Shigu y doña Cashu se mantienen parados, ya que momentáneamente se había retirado don Shatu que era el único que podía atenderlos bien. Los novios se encuentran también en espera del juez y otros invitados, entre estos se encuentra don Shinfu, que está bastante dicharachero como nunca. Pareciera haber ingerido algo de alcohol.

Luego llega don Uvi (Wenceslao) el Encargado de Registro Civil, a quien los campesinos le llaman 'el Juez'. También está don Matías y don Eugenio que habían sido llamados como testigos del casamiento. Don Matías que también es músico (fuellista) que incluso había traído su instrumento y a don Eugenio que es el guitarrero.

El Juez en seguida nomás los llama a los novios y detrás de estos están los testigos, familiares y amigos de la familia. El Juez luego de verificar la documentación de los contrayentes, le hace la primera pregunta a la novia de la siguiente manera:

El Juez: Azucena Toloza, quieres por esposo y marido y compañero pa siempre a este mozo llamado Cresencio Sosa?

Ashu: *Ancha munani* señor Juez (Weraqoche)
Le quiero mucho señor Juez.

Luego le hace la pregunta similar al Quishula:

El Juez: Decime mosito, ¿vos querés a la Azucena Sosa para mujer y compañera de toda la vida?

Quishula: *Munani* á, cielo*manta chaqayman* don Uvi.
Yo la quiero po, hasta más allá del cielo, don Uvi.

El Juez: Bueno, ahura son marido y mujer y haga lo que quiera con ella mocito.

Firman los contrayentes, los testigos y el juez lee el acta, también 'los consejos'. En algunas partes de la ceremonia el juez es interrumpido por doña Cashu, que no está de acuerdo con los consejos y recomendaciones del funcionario, e incluso está disconforme con los testigos que no están legalmente casados, hasta que finalmente el juez los declara "marido y mujer" a lo que doña Cashu le dice: – "Contra mi voluntad señor juez". El juez les pide que hagan silencio en varias oportunidades. Una vez finalizada la ceremonia, los desposados se dirigen a pedir la 'Bendición' a sus padres y padrinos. Hay mucha emoción en el rostro de los presentes, especialmente en los familiares de los recién casados. Luego don Uvi (el juez) en voz alta dice así:

El Juez: Aloja*llatapas apamuychis* á, *kaypi tiyani millpunay chakisqa.*
Traigan aloja siquiera, aquí estoy la garganta seca po.

De inmediato vienen las mozas ayudantas, sirven la bebida y las empanadas. En seguida hacen su entrada los musiqueros y para entrar en calor, primeramente tocan una chacarera que bailan casi todos los presentes. Luego el tradicional vals y otros temas folklóricos bailables. Cuando están en plena acción del baile, llega el Comisario don Antuco (don Antonio) con el agente Agenor. Este último que es afecto a la bebida, es observado continuamente por su superior. El Comisario entra 'apurado' – como dicen los campesinos– y con su voz autoritaria desde el centro de la pista, dice lo siguiente:

El Comisario: Alto, paren la música. Quién les dio permiso para hacer esta fiesta? Si no tienen el permiso, les voy a hacer el expediente y voy a 'multiarlos'.

El Comisario saca un papel de un bolsillo y lápiz en mano quiere escribir, pero don Shatu, doña Cashu y algunos concurrentes, lo ponen al tanto de los motivos de dicha fiesta. El Comisario e un principio no quiere escuchar, y al mirar a otro lado, lo sor-

prende al agente Agenor cuando conversaba con la Isha (la hermana de la casamentera) el comisario en voz alta le recrimina de esta manera:

El Comisario: Agente Agenor, *imata ruwachkankish chaypé?, imaqma ris qaanki chaq lawman machasqata ima tiyanman y* presota *pusanki. Chaypi purinki upap nigrin ina.*

Agente Agenor, ¿que está haciendo ahí?, ¿por qué no ve si hay algún 'mamao' pa llevarlo preso? Ahí anda igual que oreja i' sordo.

El agente Agenor le responde de esta manera:

Agente Agenor: *Mana nima* novedar*chu tiyan* Comisariu*y.*
No hay ninguna novedad mi Comisario.

El Comisario: *Kaa maa* novedar*chu kan,* agente Agenor?
¿Y esta no es novedad agente Agenor?

Agente Agenor: *Mana* señor, *kaa kan suk* boda, comisariu*y.*
No señor, este es un casamiento mi Comisario.

Mientras tanto el. Comisario está al borde de "un arreglo" mediante una coima, por lo tanto se lo notaba más calmado y por ahí sonríe. El Agente Agenor enseguida se da cuenta y lo observa con cautela. El Comisario se da cuenta que lo está observando el Agente Agenor y en voz alta le imparte esta orden:

El Comisario: Agente Agenor, *imaqma ris qaanki maash parachkanman ima,* apero*ysh ima oqokunman?*
Agente Agenor, ¿por qué no va a ver si no está lloviendo, a ver si se nos moja el apero?

El Agente Agenor se hace el de ir, pero vuelve rápido, y sigue observándolo a su superior. Cuando constata que el Comisario ya recibió la coima, el agente Agenor le dice a media voz:

Agente Agenor: Y. y…. y tonto*qa*?
Y. y…. y el tonto?

El Comisario: *Manami nimatapas qoanku ché. Anchuy kaymanta.*
Si no me han dado nada ché, salí de aquí.

Luego, haciéndose el enojado, le advierte al agente Agenor:

El Comisario: Traguias *ima puriaq maa?*
No vaya a andar 'traguiando' no?

El Agente Agenor un poco confundido, "pega los tacos" y le responde así:

Agente Agenor: *Ari, qamllami purinki* traguias *maa supay apas amun.*
Si Ud. nomás va a andar traguiando. ¿No lo lleva el diablo?

Como el agente Agenor en un principio un poco confundido le había dicho en su lenguaje castellano.

Agente Agenor: Me i'abatatao señor Comisario.

Una vez que el Comisario cede el permiso para realizar el baile (o continuar) lo invitan a bailar al Comisario. Este en un comienzo se niega a hacerlo pero finalmente acepta. Entre los bailarines se encuentra Shanti (Santiago) uno que sufre de cierta enajenación mental y es tartamudo. Baila, se ríe y grita. A menudo dice: "Que vivan los novios". Durante el baile, alguien tira cuetes, por ahí se siente un disparo de un arma de fuego en las inmediaciones, el comisario le ordena al agente Agenor que vaya a verificar, el agente Agenor le dice: "Si señor, si señor", pero no va. El comisario no se da cuenta y la fiesta continúa alegremente hasta su finalización, pero uno de los presentes le pide al Quishula que cante, este accede cantando la chacarera Sacha-Sachamanta. Cuando viene amaneciendo, termina la fiesta.

Fin

SACHAPA WAQAYNIN

(El llanto del monte)

Obra de Teatro Quichua-Castellano

Carlos Maldonado[177]

La presente versión relata la historia de una mujer que recién terminó su adolescencia y cuya edad no es tenida en cuenta por sus padres. Ella se llama Agripina, nacida y criada en la campaña con toda la idiosincrasia campesina, en un paraje donde reina el habla quichua y donde el nivel cultural de algunos lugareños es escaso, como el de los padres de Agripina. Ella vive con sus padres, es la única hija soltera y es muy querida por la vecindad; sus amigas cariñosamente la llaman "Agri".

Agripina está cansada con las tareas del campo. Más al ver a sus amigas que fueron dejando el pago y se trasladaron a la ciudad para trabajar como empleadas domésticas. Muchas veces Agripina les sugirió a sus padres, pero ellos se negaron rotundamente. Ella insiste, quizás ante la inducción de sus amigas, que le comentan lo que conocieron en la ciudad y quienes, después de cierto tiempo, vuelven totalmente diferentes en todo el sentido de la palabra. Agripina también quiere "cambiar", "conocer el pueblo", como dice ella cuando habla con sus padres sobre este tema. Don Matías y doña Pastora (que son sus padres) tratan inútilmente de mantenerla alejada de sus amistades, posiblemente por temor a que éstas la induzcan a que Agripina deje su hogar, para trasladarse a la ciudad. Ante la negativa de sus padres, Agripina sufre mucho muchísimo. Llora, a veces desconsoladamente, cuando queda sola en el rancho. Pasan muchas ideas por su mente, muchas veces oscuras. No sabe qué hacer, anda totalmente desorientada.

Un buen día, en uno de esos momentos amargos de su ajetreado andar, llegan sus padrinos don Cosme y doña Pancha. Estos se sorprenden al encontrar llorando a su ahijada, a quien quieren muchísimo. Le preguntan los motivos por los cuales está llorando, ella les responde sollozando (ver libreto general); no obstante les advierte que, en caso de que sus padres se mantengan en su negativa, ella tomará una grave determinación (ver libreto general), ya que se considera mayor de edad y dueña de sus actos.

Sus padrinos se comprometen interceder ante sus compadres para que acepten el requerimiento de Agripina. En un principio todo fue infructuoso, pero finalmente don

---

[177] Esta obra costumbrista en dos actos fue escrita por Carlos Maldonado con posterioridad a las diferentes versiones de *Kasarakoq*. Ambas obras, del mismo autor, son los únicos textos teatrales que se conocen de la literatura quichua santiagueña. Una copia de este texto, mecanografiada por el autor, nos fue cedido por María Teresa Pappalardo con autorización de la viuda de Maldonado. Las explicaciones, instrucciones escénicas y la versión castellana del libreto, también son del autor. La obra fue representada en la UNSE por los alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua al término de la primera cohorte en el 2007.

Matías y doña Pastora acceden a pesar de que éstos discuten a veces acaloradamente (ver libreto general) hasta que finalmente llega esta cuestión a un feliz término, aunque fuera envueltos de tristeza ante la partida de Agripina, la donosa que va en busca de otros horizontes (ver libreto general).

LIBRETO GENERAL

PRIMER ACTO

Don Cosme: *Imaq waqapachkanki waay, ah…?*

(cuando llega don Cosme, padrino de Agripina, la encuentra llorando y le dice:) Por qué me lo estás llorando hija mía, ah…?

Agripina: padrinuy, *mana kachaanaanku* ciudar*man llamkanaypaq, mana kachaaptinkunaa, noqa rini warkunakoq*

(llorando va a los brazos de su padrino) Padrino, no me queren mandar a la ciudad para que trabaje. Si no me quieren mandar, yo me voy a ahorcar.

Doña Pancha: *Mana waay, imaqtaq chayna ruwaq rinki, manami allichu. Kachasonqankumi, chaqaypi ris llamkanki suk* 'dotor' *yanasuyan. Ni imapas mana chusasonqa.*

(que trata de consolar a su ahijada) No hija mía, por qué vas a hacer así, no es bueno. Si te han de mandar, allá yendo vas a trabajar con un doctor amigo, pues. Nada no te va faltar.

Cuando están desarrollando este diálogo, llegan don Matías y doña Pastora cada uno con una bolsa sobre el hombro, al parecer vienen del cerco. Estos, que son los padres de Agripina y, por lo tanto, compadres de don Cosme y de doña Pancha. Luego de saludarse amablemente y después de una corta conversación, sobre diversos temas relacionados a tareas del campo, don Cosme encuentra el momento adecuado para plantearle a su compadre sobre el problema de su ahijada Agripina y le dice lo siguiente:

Don Cosme: *Kumpay,* ahijada*yku* ciudar*man rinaas purisqa, imaq má kachankish?*

Mi compadre, nuestra ahijada había andado queriendo ir para la ciudad, por qué no la mandan, pues.

Don Matías: *Qaay kumpay, cha saa puriptiykee rimanaas, sumaq kanman upallanayki.*

(que no recibe con amabilidad la sugerencia de su compadre responde de esta manera): Vea mi compadre, si anda por hablarme sobre eso, sería bueno que se calle.

Doña Pancha: *Paa na* edar*niyoq a ruwanampaq munasqanta y qamkuna allita yachankish kumpa.*

Ella ya tiene edad pues, para que haga lo que quiera y Uds. saben bien.

Doña Pastora: *Noqa mana yachaq karani* compadres*niy* 'letraw' *kasqankuna-taa,* leyes*ta yachaqkuna kasa kanku.*

(bastante molesta por las palabras vertidas por su comadre, responde de esta manera): Yo no había sabido saber que mis compadres habían sabido ser letrados. Habían conocido pues las leyes.

Don Matias: *Upallay* vieja, *sikin* montura*yna. Chayta mana* debe*ranki sorqoyta llamkas ima.* Vieja *simila.*

(no puede disimular su enojo, más con su esposa). Callate vieja, el trasero como montura. Ese no habrás sacado trabajando eso. Vieja bocona.

Doña Pastora: *Kunan ninki ima, qaman sirikus ima sorqosqayta. Upallay* viejo, *noqaan pu*ñus *chayraq* cabra*pa saruyninta reqseranki.* Viejo virgo *karanki, mana yuyanki.*

Ahora vas a decir que acostándome con vos eso he sacado. Callate viejo, recién durmiendo conmigo has conocido rastro de cabra. Viejo virgen has sido, no te has de recordar.

Don Matías: *Upallay niyki* Pastora, tonta*chu kanki, noqachu waqrulu kani.*

Callate te digo Pastora, sos tonta, o yo soy cornudo, ¿ah?

Don Cosme: *Imaq chayna ninakunkish, manami allichu.*

Por qué se dicen así, no es bueno pues.

Doña Pastora: *Noqa mana nisaq qari mana chamkaasqantá, ka* viejo*ta ari niporani chayraq saqes sukunaan.*

(cada vez más enojada) Yo no he de decir que no me ha tocado un hombre, a este viejo le he dicho que sí, recién cuando he dejado con los otros.

Don Matías: *Qam upallaqchu rinki warmi, o munankichu maqasunayta.*

(este se pone de pié, muy enojado le dice a su señora) Vos te vas a callar mujer, o quieres que te pegue.

Doña Pastora llora resentida con su esposo, pero sigue hilando, se seca las lágrimas con la punta de su pañuelo que lo lleva atado a la cabeza. Cuando están en pleno alegato y por lo visto apartados de la cuestión principal, llegan dos amigos y vecinos, uno de ellos con una guitarra, que son don Pudi (Prudencio) y don Zenón, quienes lo hacen un poco alcoholizados.

Don Zenon trae una damajuana con vino. Ambos son recibidos amablemente por don Matías, como si se olvidara totalmente del incidente que había tenido con su esposa, pero ésta demuestra indiferencia hacia los recién llegados.

Los 'tomadores' (como les llaman los lugareños) se detienen en la entrada del patio, quizás sin darse cuenta que ya están en la casa conversan animadamente, se alaban de alguna conquista. Al notar cierta indiferencia de parte de doña Pastora, don Zenon le dice con ironía.

Don Zenón: *Na* jeta*ykita* larga*s tiyanki,* caballu viejo*yna.*
Ya estás largando la jeta como caballo viejo.

Doña Pastora: *Noqacha yachani imaqtaq* jeta*yta* larga*s tiyani, qamta manami* importa*sunchu. Upallas cha* vino*ta satikuy wasaykita lloqsisunankaman.*
Yo sabré por que estoy largando mi jeta, a usted no le importa y tomá vino hasta que te salga por tu parte trasera.

Don Matías: *Upallay* á *warmi, saqey cha* alega*yta cha qarian, munaspachu purinki ima.* Vieja *rupayniyoq.*
Callate pues mujer, deja de alegar con ese hombre o lo andas queriendo eso? Vieja caliente.

Don Pudi: *Qampas upallay* á Zenón, *imaq má* canta*pukunkillapas.*
Vos callate pues Zenón, por que no les cantas siquiera.

Ante el pedido de su compañero, don Zenón prepara su guitarra y le hace un 'amague' con el instrumento a doña Pastora. Está visiblemente enfadada. Más al verlo que su esposo don Matías empezó a beber. Don Zenón comienza a templar su guitarra y su compañero le pide que no emplee palabras de 'grueso calibre'. El le responde así:

Don Zenón: *Noqa alli wiñasqa*[178] *kani, wawqey. Saqrastá mana rimasaq.*
Yo soy bien criado hermano, yo no se hablar 'malas palabras'.

Don Zenón: (y don Zenón empieza de esta manera:)
"Ahí tiene doña Pastora / su mal quisiera curar / siendo un rato su marido / para hacerla reca…".

Antes que termine la última frase, don Pudi lo interrumpe, al notar que va decir algo obsceno. Toman unos tragos, don Zenón más entonado dice este dicho, seguido de un grito:

---

[178] En opinión de Tebes y Karlovich (2006:290), en vez de *wiñasqa* es más apropiado *uywasqa*, por cuanto el verbo *wiñay* significa 'crecer', 'desarrollarse', en cambio *uyway* es 'criar hijos y ganado'.

Don Zenón: Viva yo y el que me fía.

Doña Pastora: *Tukuy pacha pitisqalla kawsaq kanki.* Coliakus[179] *wañoq* 'Escopetayna'. *Penqayta maná reqsis.*

Todo el tiempo sueles vivir cortado pues, pidiendo prestado como el finado 'Escopeta'. Sin conocer la vergüenza.

A doña Pastora nadie la cae en cuenta, excepto don Matías quien, luego de mirarla fijo, le hace una seña con la mano como quien diciendo "andate".

Siguen bebiendo los cuatro hombres, estos le piden a don Zenón que cante algo bueno de esas coplas lindas que suele cantar y éste pregunta si quieren que les cante en quichua o en castellano, le contestan que lo haga mezclado. Templa su guitarra y comienza de esta manera:

Don Zenón: *Kaypi* cantaq *tiyakuni* / debajo este árbol moto / si me quedaba en casa / me estaba tincando el co…".

Don Pudi y los demás presentes, se dan cuenta que don Zenón nuevamente va querer decir algún improperio, y lo interrumpen con un grito. El cantor pareciera tener sueño o hambre. Bosteza, don Pudi le pregunta sonriendo:

Don Pudi: *Yarqanki wawqey? Noqapas wawqey, saqrallata qaachkani.*

¿Tienes hambre hermano? Yo también hermano. Feo nomás estoy viendo.

Don Matías al escuchar esta conversación de sus amigos, llama a su hija Agripina y le ordena lo siguiente:

Don Matías: *Amuy waay, imallatapas apampukuy ka yarqalusta.*

Ven hija mía, traeles algo a estos hambrientos.

Agripina: Tortillaan quesoan *rini churapukoq, tatay.*

Tortilla con queso les voy a poner, padre.

Doña Pastora: *Payllapas mikunantá ka* viejo *waqruloo, cha machalus masisninta risqa mikuchikoq qaaysh* á.

En vez que coma él este viejo cornudo, a estos borrachos como él había ido a hacerlos comer.

---

[179] El verbo 'coliar' significa pedir prestado con la intención de no devolver.

Don Matías: *Upallay* vieja *mana alli, kaanan* mula*pa* freno*nta churasqayki.* Jode*ayta saqeq rinki.*

Callate vieja no cosa buena, ahora te voy a poner el freno de la mula. Vas a dejar de joder.

Don Pudi: *Noqayku* viej*aywanqa tutapi* solo pelia*q kayku siris.*

Nosotros con mi vieja, solo de noche sabemos pelear acostados.

Doña Pastora: *Ah...* alaba*kuylla usus kawsasqaykimanta. Mana yuyanki yaarniykipi mishkiyoq kasqaykita. Chayrayku mana sirwinki ni imapaspaq.*

Ah... alabate nomás de lo que vives careciendo. No te has de recordar que tienes azúcar en tu sangre. Por eso no sirves para nada.

A esta altura de la cuestión, los hombres ya están totalmente borrachos, menos el compadre Cosme que está más cuerdo y aprovecha para reiterarles el pedido a sus compadres para que dejen ir a Agripina a la ciudad. Simula llorar y se dirige de esta manera:

Don Cosme: *Kumpay, noqa ancha nanasqa tiyani,* ahijada*yta mana kachanaaptiykish* ciudar*man. Kachaysh kumpay.*

Compadre, yo estoy muy dolido, por que no la quieren mandar a mi ahijada para la ciudad. (pareciera que llorara de verdad). Mandenla compadre.

Doña Pastora: *Noqapa lawmanta rini nisoq, richun,* pero *bumbulo ima amuptenqa qam uchayoq kaq rinki.*

De mi parte le digo que se vaya, pero si llega a venir embarazada Ud. va a tener la culpa.

(Doña Pancha también ya está algo ebria por efectos del alcohol) Pero no obstante de dar su consentimiento, doña Pastora se dirige a su comadre Pancha y llorando le dice:

Doña Pastora: *Imata ruwasaq kumay, rini cha sapallan kuteq.*

Que voy a hacer comadre, voy a quedar sola.

Don Matías: Bueno *kumpay, cha* dotor*man req riptenqa, richun chaypachá.*

Bueno compadre, si es que va ir a ese doctor, que se vaya entonces.

Dado al estado de embriaguez que visiblemente presentan los hombres, estos quedan dormidos en sus asientos. Doña Pancha y doña Pastora conversan animadamente, pero también se les nota que tienen algo de alcohol en la cabeza, ya que a veces se ríen a carcajadas.

Fin del 1er. Acto.

SEGUNDO ACTO

Por sugerencia de los compadres se había dispuesto que se haga una fiesta de despedida a Agripina. Ella está muy contenta, pareciera que está en un mundo de felicidades, más cuando llega el día de tal acontecimiento como es la fiesta de despedida. Hay varias chicas amigas de Agripina que fueron a ayudar en los preparativos. Acomodan las mesas, sillas para los asistentes. A todos se los ve contentos. Ladran los perros, todos se vuelven a mirar como es costumbre del campesino para mirar quien viene. Agripina sale a recibirlos ya que se trataba de don Zolano (don Shula) y doña Shimu (doña Simeona) ambos apoyados en sus bastones, dada su edad avanzada, estos dos ancianos son los abuelos de Agripina. Doña Shimu (que era muy sensible) llega llorando y abraza a su nieta, diciéndole estas palabras (antes Agripina le pide la bendición):

Doña Shimu: *Imaq karuman rinaanki waay, tukuyta wikchus,* cabras*niyki rinku tukukoq, noqa wañupteyqa, mana yachaq rinki.*
Por que querés ir tan lejos, hija, botando todo, tus cabras se van a terminar, cuando yo muera no vas a saber pues.

Agripina consuela a su abuela, don Matías que las está observando (doña Shimu es suegra de éste) dice lo siguiente:

Don Matías: Bué, suegra*y kunan rin asta allqosta waqachikoq.* Vieja *mana sirweq.*
Bueno, ahora mi suegra los va hacer llorar hasta a los perros. Vieja inservible.

Como doña Shimu es sorda no escucha lo que le dice su yerno y ésta nuevamente le dice a su nieta:

Doña Shimu: *Wawitay, imata chusasun, ususpachu kawsanki?*
Hijita, qué te falta, ¿vives careciendo?

Don Matías: *Saqey á waqayta* doña *Shimu, ni pipas manami wañunchu.*
Deje de llorar doña Shimu, nadie ha muerto.

Don Shula: *Ima* horas *rinku amoq cha* musiqueros*niykee* Matías hom…
(rengueando y tomándose la cintura) A qué hora van a venir pues tus musiqueros Matías hombre.

Don Matías: *Chayaptinkuna yachankish.*
(un poco molesto) Cuando lleguen van a saber.

Doña Pastora: *Uyariy* viejo *saqra, kuchi* garu*anpi pureq* traza *imaq chayna nipunki tataytá.*

Oye viejo feo, aspecto de chancho que anda en la lluvia, por qué le dices así a mi papá.

Don Matías: *Kunan tuta mana* fiero *nianki,* vieja *llulla.*

Esta noche no me has de decir feo, vieja embustera.

Doña Pastora: *Mishiyki imacha nisonqa* á, *paywan puñoq kanki,* viejo *qella. Ususqanmanta* alaba*konqa ima.*

Tu gato eso te ha de decir pues, con él sabes dormir. De lo que carece eso se ha de alabar.

En razón de que están demorando en llegar los músicos, don Matías decide mandarlos a llamar con el Changuilo (el chico mandadero).

Don Matías: *Changuiluu, maypitaq purinki waa mana kasukoq.*

Changuiluu, adónde andas, chico que no hace caso.

El Changuilu viene corriendo sin apartarse de su inseparable honda.

El Changuilu: *Niylla* señó, *mayman munanki rinayta?*

Diga señor, ¿para dónde quiere que vaya?

Don Matías: *Puriy nipuy don Libishuta amoqchu rin, manapé willasuchun.*

Vete decile a don Libishu (don Liberato) si va venir, o si no que te avise.

El Changuilu: Si señó, si señó, *wayrakachas req rini.*

Si señor, si señor, corriendo voy a ir.

Las niñas preparan el lugar donde van a estar los músicos. Otras preparan la mesa con las empanadas y el infaltable vino. Ladran los perros, rebuzna el burro y relincha el caballo. Era por que llegaba don Libisho (Liberato) y don Machicu (don Marcelino) que son los músicos. Sale don Matías a recibirlos y les dice esto:

Don Matías: *Noqa nerani Libishu wañun imachus, chayraykucha mana amun* á.

Yo he dicho, Libishu no irá a venir pues. Habrá muerto pues eso, por eso será que no viene.

Don Libishu: *Imaq wañusaq yanasuy, panayki waqanampaq.*

(en tono de broma) Por qué voy a morir amigo, ¿para que llore tu hermana?

Don Machicu: *Chayna nichkaptin wañoq 'Sikin Tika' chayllapi urmas wañusa kara i suklla kutis ma.*

Así cuando ha estado diciendo el finado "Siquin Tica", ahí nomás cayendo había muerto y una sola vuelta.

Don Matías: *Yaku mapata ampatitusniyoqta upyaq kankish?*

(les invita a sentarse y les invita vino, haciéndoles la siguiente pregunta:) ¿Agua sucia con sapitos saben tomar?

Don Libishu: *Imaq maa wawqey. Panay neq chayna imaynami yachanayman pichus* inventa*ra kaytaa.*

(como es más dicharachero) Por qué no hermano, como decía mi hermana, cómo quisiera saber quién ha inventado esto.

Don Matías: *Saqeysh llullayta* hom... *qemikuysh akuysh mikoq. Mikuysh noqa kawsasqayllapi.*

Dejen de mentir hombre.arrímense vamos a comer. Coman por lo menos mientras yo viva.

Todos se arriman a la mesa a comer empanadas, la mayoría lo hacen de parados, excepto los abuelos don Shula y doña Shimu. Después de comer más que dos empanadas, don Shula sale al centro de la pista y le dice a don Libishu:

Don Shula: Ma ver *Libishu uyarichipay suk chakarera sachapa asnaqniyoqta.*

A ver Libishu, hacemelo oír una chacarera con olor a monte.

Don Libishu de inmediato se prepara, lo mismo que su guitarrero pero antes don Libishu le responde de esta manera:

Don Libishu: *Imaq mana tiyu Shula, ka rin munasqaykee.*

Por que no tío Shula, aquí va lo que esta queriendo.

Don Shula la invita a su esposa doña Shimu, y esta viene de inmediato, diciéndole a su 'viejo':

Doña Shimu: *Akuysh* tiempos*niyshta yuyaq* viejo*y.*

Vamos a recordar nuestros tiempos viejo.

Don Shula: *Qayna tuta maa yuyaranchis viejay?*

(con picardía) ¿Que no, ayer por la noche nos hemos recordado, vieja?

Finalmente bailan la chacarera que momentos antes había pedido don Zolano (don Shula), pero la bailan con estas relaciones:

EL	ELLA
Qaaway vida*ymi qaaway*	*Qaarani achka qarista*
ama saqeychu qaawayta	cuenta*pi maa apikorani*
imapaq suk ruwakunki	*qaminayna saqrastaa*
roga*as purinki wasayta.*	*ayllusniypaq saqerani.*
Mirame viday mirame	Yo conocí muchos hombres
no me dejes de mirar	nunca los tuve en cuenta
para qué estás disimulando	pero a feos como vos
Si después me has de rogar.	se los dejo a mis parientes.

Los bailarines llegan al final de esta pieza musical, muy cansados. Todos se ríen al escuchar estas relaciones y sigue el baile, algunos asistentes a la fiesta ya están ebrios por efecto del vino. Bailan, se ríen y vivan a Agripina. Otros le dicen mientras baila:

Ama riychu, Agrisita, ama riychu

No te vayas Agrisita, no te vayas

Agripina se ríe y les hace señas que se callen, mientras que los asistentes saborean las ricas empanadas y toman constantemente el vino que está en una damajuana a disposición de los asistentes. En plena acción de la fiesta, el padrino de Agripina, don Cosme, ante la insistencia de su esposa doña Pancha, se para en el centro de la pista y dice en voz alta:

Don Cosme: *Uyariychis, uyariychis,* baile *tukukoq rin. Naa* horas *kan* Agripina *rinampaq.* Onibun *na amoq rin.*

Escuchen, escuchen, se va terminar el baile, ya es hora que vaya Agripina. Ya va venir su ómnibus.

Ninguno puede disimular su tristeza; Agripina empieza a despedirse de las presentes, se confunden los abrazos, todos lloran. Más doña Pastora y la abuela Shimu, lo mismo que doña Pancha. Doña Pastora le grita a su hija diciéndole las siguientes palabras:

Doña Pastora: *Alli risuchun wawitay, Tata Yaya yanapasuchun.*

Que te vaya bien, hijita mía, que Dios te ayude.

Los mozos y las chicas que también lloran le dicen a Agripina:

Adiós Agri, *escribiayku.* Nos has de escribir.

Un joven asistente llora desconsoladamente cuando se despidió de Agripina, al parecer sería su novio pero nadie dice nada. Este queda muy dolido. Hasta hace la señal de la cruz cuando se va Agripina quien le hace señas y él responde con un movimiento de cabeza.

Fin.

TERRABUSI[180]

(Entrevista a Juan Carlos Pérez)

Por Rosana Aguirre[181]

R: Qué tal, *imayna paqarinki?*

Qué tal, ¿como has amanecido?

JC: *Sumaqllata, qamqa?*

Lindo nomás, ¿y tú?

R: *Allilla. Imayna kan sutiyké?*

Bien nomás. ¿Cómo es tu nombre?

JC: *Noqap sutey kan* Juan Carlos Pérez.

Mi nombre es Juan Carlos Pérez.

R: *Chayna nisunku* o apodo*t apinki?*

¿Así te dicen o tienes apodo?

JC: Bueno, apodo*t apini. Nianku wakin kutis* Terrabusi.

Bueno, tengo apodo. Algunos a veces me dicen Terrabusi.

R: *Imaq nisunku chayna?*

¿Porqué te dicen así?

JC: *Utukita kaptiy, niaq karanku... bah! Noqa munaq karani* rosquetes, tortista*s* Terrabusi*manta, chayrayku noqat* Terrabusi *nianku.*

Cuando era chico, solían decirme... bah! Yo solía desear rosquetes, tortitas de Terrabusi, por eso a mí me dicen Terrabusi.

R: *Ah!, chayrayku. Y maypi* nace*ranki?*

Ah, por eso. ¿Y dónde naciste?

JC: *Noqá* Buenos Aires*pi.*

Yo en Buenos Aires.

R: *Y kunan maypi kawsanki?*

---

[180] Terrabusi es una marca de galletitas muy conocida en Argentina.

[181] Entrevista realizada en noviembre de 2010, al Sr. Juan Carlos Pérez, comerciante y docente, de 53 años de edad, bilingüe, nacido en Buenos Aires y radicado en Colonia Dora. La entrevistadora, Rosana Aguirre, es bilingüe, vive en Colonia Dora y es egresada de la Diplomatura en Lengua Quichua de la UNSE.

¿Y ahora en dónde vives?

JC: Pero *tatasniy paykuna kanku kaymant.*

Pero mis padres ellos son de aquí.

R: *Ah, kaymanta kanku paykuna. y kunan maypi kawsanku?*

Ah, ellos son de aqui. ¿Y ahora, en dónde viven?

JC: *Kunan kaypi, Dorap.*

Ahora aquí, en Dora.

R: *Y waamanta kichuata rimanki?*

¿Y hablas quichua desde niño?

JC: *Mana, noqa kichwatá rimaq kani utulitamanta pacha. Noqá* abuela*ywan uywakorani y pay noqatá yachachiara y chay kunankama yachani, rimani.*

No, yo solía hablar quichua desde pequeño. Yo me crié con mi abuela y ella me enseñó, y eso que sé hasta ahora, hablo.

R: *Y kaypi* quiosco*pé kichwata rimanki?*

Y aquí en el quiosco, ¿hablas quichua?

JC: Y gente altu*manta amunku kaypi,* bueno, *tinkunakuyku kaypi y rimani, rantikuni, rimani* y bueno saluda*kuni, inataq.*

Y la gente del alto viene aquí, bueno, aquí nos encontramos y hablo, vendo, hablo y bueno, los saludo, de igual modo.

R: *Ari...* Dominguspé *imata ruwanki?*

Sí... ¿Y en los domingos qué haces?

JC: Y bueno dominguspé *noqa llamkaq kani kayp, manapé puñuni, wakin kuté ris pukllani.*

Y bueno, en los domingos suelo trabajar aquí, si no duermo, algunas veces voy a jugar.

R: *Maypi llamkanki?*

¿En dónde trabajas?

JC: *Noqá kani* profesor Ciencias Politicás*p... llamkani* Lugones*pi.*

Yo soy profesor en Ciencias Políticas... trabajo en Lugones.

R: *Y chaypi atinki rimayt kichwata?*

¿Y allí puedes hablar quichua?

JC: *Y wakinkuná rimanku eh...* alumnos, alumnos*niy.*

Y algunos hablan, eh... alumnos, mis alumnos.

R: *Y yachacheq, yachacheqkuna?*

¿Y el profesor, los profesores?

JC: *No, mana yachachini. Noqa rimani.*

No, yo no enseño. Yo hablo. (no entendió la pregunta, pensó que le preguntaban si enseña).

R: *Y waa kas,* escuela*man riptiyki, rimaq karanki?*

Y siendo niño, cuando ibas a la escuela, solías hablar?

JC: Sí, *rimaq karani, ari, ari, rimaq karani,* pero *wakin kuté mana saqeaq karanku.*

Si, solía hablar, sí, sí, solía hablar, pero algunas veces no me dejaban.

R: *Imat nis?*

Qué diciendo?

JC: *Mana* kastilla*ta rimanki allit niaq karanku, chayrayku.*

Solían decirme: – No hablarás bien la castilla. Por eso.

R: Juan Carlos o "Terrabusi", *mana yachanki suk* cuentito *ima?*

Juan Carlos o Terrabusi, no sabes un cuentito o algo así?

JC: *Na* cuento*t niaptiyké yuyachianki ka* doña Poloni*at.*

Ya cuando me dices cuento, me haces recordar a Doña Polonia.

R: Maver, cuenta*ay,* cuenta*ay!*

A ver, cuéntame, cuéntame.

JC: *Kaq kara suk warmi* pagu*ymanta y* Buenos Airesma*n risa kara. Pay uywa-sa kara suk wawita utukitat, rinku* Buenos Aires*man. Chaqayp kawsaq kara suk* casilla*pi waan chaqayp, Shishi kara payp sutén, waan sutin.*

Bueno, *manaraq llamkaq ris,* pava*t timpuchisa kara ninap churas,* ¿no? Bueno, – *Mamay matet upyay qam, noqa llamkaq rini.*

–Bueno, *riylla waay –nipusa kara señora.*

Chaymanta atarin wawita, matet upyanku nataq, allit.

Y ratup nueran atarin, – ¡Doña *Polonia, doña Polonia! – nis.*

Imat waay? – nipun.

–¡La cocina, la cocina! Ventanast *kicharin, qallarin ris garrafat wichkan.*

–¡Mana *kanqachu waay!, si* ñakunay *wawitay pukus wanchera.*

Era una mujer de mi pago y había ido a Buenos Aires. Ella había criado a un niño pequeñito y se van a Buenos Aires. Allá, en una casilla, vivía su hijo, allá, Shishi era el nombre de él, el nombre de su hijo.

Bueno, antes de ir a trabajar, había hecho hervir la pava poniéndola en el fuego ¿no? Bueno, –Mamá, tomá mate vos, yo voy a trabajar.

–Bueno, vaya nomás m'hijo –le había dicho la señora.

Luego se levanta el niñito, y ya también toman mate, bien.

Y al rato su nuera se levanta diciendo: ¡Doña Polonia, doña Polonia!

¿Qué m'hija? –le dice.

–¡La cocina, la cocina! Y abre las ventanas, empieza, va y cierra la garrafa de gas.

–No ha de ser, m'hija, si hace bastante rato el niño la apagó soplando.

R: *Ancha* agradeceyki. Terra, *ancha* agradeceyki.

Te agradezco mucho. Terra, te agradezco mucho.

MAMAYWAN RIMANAKUS

(Entrevista a Josefina Iñiguez)

Por Claudio Sebastián Basualdo[182]

SB: *Imayna purinki?*

¿Cómo andas?

JI: *Y allillata noqá. Qam?*

Y yo bien nomás. ¿Vos?

SB: *Noqa sumaqllata, mm..., imayna kan sutiyki?*

Yo lindo nomas, mm…, ¿cómo es tu nombre?

JI: *Y noqap sutey kan* Josefina Iñíguez.

Y mi nombre es Josefina Iñíguez.

SB: *Maymanta kain[183] qam,* Josefina*?*

¿De dónde eres, Josefina?

JI: *Noqa kani chaqa Chinunamanta[184], chaqa mayu chaqlawmanta kani noqá,* pero *kunan na keyp kawsani na kasarakus, keyp amorani kawsaq,* pueblo*p.*

Yo soy de allá de Chinuna, de allá lado del río soy yo, pero ahora ya vivo aquí porque me casé, aquí vine a vivir, en el pueblo.

SB: *Ah... chayp* nace*ranki qam?*

Ah… ¿ahí naciste vos?

JI: *Chinunap* nace*rani noqá.*

En Chinuna nací yo.

SB: *Ah... y... kichwista kanki na utulitamanta ma?*

Ah… y… sos quichuista desde pequeña ¿no?

JI: *Y... ariá noqá, mamay tatay karanku kichwistus,* aunque *noqaykutá achka imatá mana rimachiaqniyku karanku,* pero *noqayku* igual*llat* aprende*rayku.*

Y… yo sí pues, mi mamá y mi papá eran quichuistos, aunque a nosotros ellos mucho no nos hablaban, pero nosotros igual aprendimos.

---

[182] Entrevista realizada en junio de 2014, a la Sra. Josefina Iñiguez, ama de casa, nacida en Chinuna y radicada actualmente en Villa Salavina. El entrevistador, Claudio Sebastián Basualdo, es hijo de la entrevistada y es egresado de la Tecnicatura en EIB con mención en Lengua Quichua de la UNSE.

[183] Forma idiolectal de *kanki* 'eres'.

[184] Paraje del distrito Sabagasta en el Departamento Salavina.

SB: *Ah... sumaq.y.es*teé..., prohibi*soranku rimayta kichwapi?*

Ah... lindo... y... esteé... ¿te prohibían hablar en quichua?

JI: *Ariá, mamay. Mamaytá mana* gusta*poq kara* á, porque *niaq karayku: – "atuchas kas saqrat rimas purinkish" y* bueno, *chayp noqaykó wasiypé mana rimachiaqniyku karanku,* pero *noqaykó* escuela*man ima chayna ris* huellas*pi, kaq karayku* cuenta que loros *rimas kichwallap y chayna* aprende*rayku,* entero *yachayku.*

Si pues, mi mamá. A mi mamá no le gustaba pues, porque solía decirnos: – "cuando sean grandes van a andar hablando mal" y bueno, ahí nosotros en mi casa no solíamos hablarnos, pero nosotros cuando íbamos a la escuela así yendo por las huellas, hacíamos cuenta que éramos loros hablando en quichua y así aprendimos, todo sabíamos.

SB: *Ah..., y uyaris* aprende*ranki?*

Ah..., ¿y aprendiste oyendo?

JI: *Uyaris, uyaripukus rimas, unanchaytá unanchaq karayku,* pero *tatasniykó mana rimachiaqniyku karanku* porque *kastillallap rimanayku munaq karankuá.*

Oyendo, oyéndoles cuando hablaban, comprendíamos, pero nuestros padres no nos hablanban porque ellos querían que habláramos solamente en castellano.

SB: *Y* escuela*p imayna kara?*

Y en la escuela, ¿cómo era?

JI: *Y* escuela*pé mana, mana, mana yachachiaqniyku karanku cha* tiempós *noqa...* estee... *rerani* escuela primaria*pé chaqa Taqup, Taqo Totorayoq* escuela*p* pero *mana yachachiaqniyku karanku chaypé.*

Y en la escuela no, no, no nos enseñaban, esos tiempos yo... estee... iba en la escuela primaria allá en Taqo, en la escuela de Taqo Totorayoq pero no nos enseñaban ahí.

SB: *Y yachacheqkuna rimaq karanku kichwapi?*

¿Y los maestros hablaban en quichua?

JI: *Mana, mana.*

No, no.

SB: *Ni wakin?*

¿Ninguno?

JI: *Mana mana, mana mana.* Porque *kanku* ciudad*manta karanku y mana yacharanku.*

No no, no no. Porque son, de la ciudad eran y no sabían.

SB: *Y cha* tiempós, *suk* compañeros*niyki rimaq karanku paykuna kichwap?*

Y esos tiempos, tus otros compañeros, ¿ellos hablaban en quichua?

JI: *Ari, rimaq karanku* á *tukuy* escuela*pé yachaq karayku noqayku* alumnos, *tukuy, tukuy* porque entero *kaq karanku kichwistas tatasniykó* pero...

Si, todos hablábamos en la escuela pues, nosotros sabíamos, los alumnos, todos, todos, porque todos nuestros padres eran quichuistas pero…

SB: *Y tiyaq karanku wakin yachaqkunata kïchwallapi* mas que *mana yachaq karanku kastillapi? O tukuy yachaq karanku ishkay* idiomas*pé?*

¿Y habían algunos que sabían más en quichua que castellano? ¿O todos sabían en los dos idiomas?

JI: *Llaqtan unaykuná* abuelitos *ima chayná tiyaqmi kara mana* castellano *yachaqkuná,* pero… mayoría, la mayoría *neq rini* á, *yacharanku kichwap y kastillap.*

Los pueblos de antes había ancianos que no sabían castellano pero… mayoría, la mayoría diré, sabían quichua y castellano.

SB: *Y kunan, neranki kasarakusqa tiyasqaykita, y qosayki riman kichwapi?*

Y ahora, dijiste que estabas casada, tu marido ¿habla en quichua?

JI: *Ari, ari, paypas riman, paypas yachan, pay kan yachacheq kichwap. Yachachikoq kan, yachachikoq kara waas chaqa* secundariu*p, pay* estudia*ra* profesorado de quichua, va, no sé, pero *kichwista kaspá, atera yachachikuyta.*

Sí, sí, él también habla, él también sabe, él es profesor de quichua. Él les enseña, él les enseñaba a los chicos allá en el secundario, el estudió profesorado de quichua, va, no sé, pero como era quichuista, pudo enseñarles.

SB: *Ah... y waas apinki?*

Ah… ¿y tienes hijos?

JI: *Ari, apini waasta.*

Sí, tengo hijos.

SB: *Y... mana rimapukunki paykunatá kichwapi?*

Y. ¿a ellos no les hablas en quichua?

JI: *Y utulaan, utulaan, mana achka imata rimachikuni, pero paykuna* escuela*pé yanapakuni achkat* porque *paykunatá yachachikunku, kunan* secundariu*p rinku paykuná, apinku* materia*t kichwap y, ... yachasqaytá yanapakuni, yachachikuni, yanapakuni rimanankunanpaq.*

Y poco, poco, como que no mucho les hablo, pero ellos en la escuela les ayudo mucho porque a ellos les enseñan, ahora en el secundario ellos van, tienen materia en quichua y, …, les ayudo lo que yo sé, les enseño, les ayudo para que hablen.

SB: *Imaq mana rimapukunki, paykunatá nini?*

¿Por qué no les hablas?, a ellos digo.

JI: Y falta de costumbre, no se, *chay kanqá.*

Y falta de costumbre, no se, eso será.

SB: *Y qam* escuela secundaria*man req karanki, reranki?*

¿Y vos fuiste a la escuela secundaria?

JI: *Rerani, ari, rerani.*

Fui, si, fui.

SB: *Chayp kichwap yachachisoranku?*

¿Allí te enseñaron quichua?

JI: *Ari, yachachiaq karanku, aperani* profesora*mantá ka* maestra primaria directora *kara, na mana kawsan. Ancha sumaq yachachikoq kara,* doña Mary Góngora *y ancha* gusta*aq kara noqatá, noqa* librus*t apeq karani y* trabajus*t ruwaq karayku qasi kuskayna, noqá yacharani sumaqta, ancha* conforme *kara noqaan* porque diez*llat sorqoq karani noqá kichwap* solo (risas).

SB: Y bue. *Chayna ancha sumaq. Y kunan, imapi llamkanki?*

JI: *Y mana.* Ama de casa *kani* á. *Mana apini suk* trabajo *chayna.*

SB: *Imat* gusta*sun ruwayta?*

JI: Ah bueno, *chay ari,* costura*st ruwani noqá,* gusta*an, waasniyta ruwapuku-ni noqa y* arregla*pukuni o chayna* trabajos costura*p,* gusta*an, mana* estudia-*rani* pero *ancha* gusta*an y atini sumaq ruwayta.*

SB: Y bueno, *chayna. Mana apinki suk* cuentitu*t ima, uyarinaypaq?*

JI: *Kichwapi?*

SB: *Ari, kichwapi* á, *atinki* á *o mana?*

JI: *Y mana qonqaspá.* Ah, bueno, *imayna kaq rin:*

Unay, ma yachain[185] *qam, atuchaqkuna imallatap, waa ruwapten saqrat,* malu *kaq karanku* á, y bueno *chaynap Puliku kasa kara, (Puliku kan waa, ma?), ancha mana kasukoq, mana kasukoq,* y bueno, *suk punchaw mana yachani noqa imataysh ruwasa kara pay saqrat…*

SB: *Tukuy waas ina*

JI: Y sí. Y bueno, *maman maqanaasa kara y Pulikó* disparas*a kara wayraka-cheq ayqesa kara y mana taripasa kara maman.* Y bueno, *chisiasa kara pa qasi wasinta muyupus, muyupus, mana atis chayayta mamanta manchas.* Y bueno, *na* tarde *kasa kara* á *y Puliku* afligi*kusa kara, eeh.* –"*imat ruwaq rini*

---

[185] Forma idiolectal de *yachanki* 'sabes'.

noqá, mamay mana maqanaanpaq, na tarde *kachkan"*. Y bueno *chaqnap cha* corral *lawp tiyasa kara suk pirwita y chaynap* cruzadap *puriptin* disparas *lawrachisa kara cha pirwitantá y chaqaymanta qallarisa kara...*

SB: afligi*kus*...

JI: afligi*kus*, ¡mamay!, ¡mamay!, ¡pirwa *rupachkan!, y maman:* ¡ay!, *wawitay, maypi?, maypi? Y keypi mamay imatash maa niyki* á *mamay* desgracia*paq mana chusan ari.* Parestó *paylla churapusa kara, lawrachisa kara, mamanan* reconcilia*kuyta,* y bueno, *mamant pay yanapakusa kara, qasi allpat choqapus, tukuymata ruwas,* apagas*a karanku* y bueno *na* amiga*kus kutisa karanku, amusa kara pá, na* cenas*a karanku, tukuymat, maman qonqasa kara na paypa* castigu*ntá. Puliku mana kasukoq kasa kara chá.*

SB: *Puliku. Imayna kara payp suten? Puliku chayna o chayna nipoq karanku?*

JI: *Y... saanllap* pariente *kasa kara chá, mana yachani allitá, mana yuyani.*

SB: Polonio *ima.*

JI: *Y sí, Pulikulla nipoq karanku,* pero *mana kasukoq kasa kara pá.*

SB: Apolo *ima.*

JI: Y sí, *chayna.*

SB: *Chayna.* Y bueno, *ama saqeychu kichwap rimayta.*

JI: *Mana mana, mana kunan* porque *astaanmanta churapukunku waastá,* bueno entero *nisuysh* á, profesorado *o chayna* estudia*nankunapaq, y noqa yanapakusaq atisqaypé, yachasqaypé apoyanakunay tiyan* á, porque *noqá na mana* estudia*saq,* pero *waasney* apoya*nay tiyan, paykuna...*

SB: *Mana tukukunanpaq.*

JI: *Ari* á, *mana tukukunanpaq, mana qonqakunanpaq* lengua*ysh ancha sumaq.*

SB: *Ancha sumaq, ancha* agradece*yki.*

JI: Bueno *noqapas,* porque bueno *chayna chayna puriptiykish qamkuna* estudiosos, gente *chayna maskas nisuysh* á, gente aporta*pukunaykishpaq chayna y wakin wakin qonqaasqas tiyayku chaynap y pillapas rikuriptén na ancha sumaq* á, *noqayku* pues pues siente*nakuyku alllita* y bueno *ná,* ojalá bueno, *sumaqt risuchun* y todo lo mejor *qamkunapaq.*

SB: *Ancha sumaq, agradeceyki.*

JI: *Ancha sumaq.* Gracias.

*CARRETAS*PA *TIEMPO*N

Ángel Luciano López[186]

Wañoq abuelita*y chiri pachapaq tutaan mana utqata puñunankunapaq* nietitus*nin sumaq* laya cuentos*ta yachara qallarinanpaqqa neq kara: Ancha unay watas* Ibarra*p* tiempos*ninpi, kimsa* carretas carga*sqas amusa karanku* Buenos Aires*manta, yaqa watamanta chayasa karanku* Santiago*kama,* plaza*pa* centro*pi, sayakusa karanku, tukuy* laya cosas *sumaqkunata. sorqoranku* carretas*manta* Santiago gente *tantanakusa karanku.* Yño Teodulfo Peñaloza *kara* carretas*pa* dueño*n, cha qari* cuenta*kusa kara ancha ususqankunata* ñanespi, *suk allqo kara* compañero*nkuna,* (Caminante *sutiyoq*) Yño Peñaloza *asis qallarisa kara* cuenta*kuyta* ñanpi sucede*pusqanta, chaqay karu llaqtapi,* Real *Sayana nisqapi; mikuchkaptinkuna* carretas *lawpi, suk warmi saqra y llatan* babas*lla unta, uman* ramadon *ina, kanikunaas* cerra*kusa kara y manachus allqokuna risa kara mikukoq tukuyta, allqo* pelea*pusa kara paqarinankama y* ultimu*pi allqo* vencis*a kara y chayna cha, saqra visión* retira*kusa kara. Astaan kayman amusqapi, cha Turugún y Soconcho nisqapi puñus kaptinkuna; suk machaqway yana saqralla suni, suk* carreta*pi yaykús suk warmip wawitanta millpusa kara* entero*ta tukuy mana atisa karanku kechuyta, wiksan* bombo*yna kacharikusa kara sachaman. Cha* noticia*an* Ibarra*f* comision*ta kachasa kara wañuchinankunapaq* hasta Brachu*kama* rastria*sa karanku ni imaraykupas mana tarisa karanku, neq karanku Supay cha kara;* silba*spalla* carretas*man* arrima*kusa kara y* silba*spalla sachaman yaykusa kara, chayrayku* carretas*qa suk law* ñanesta *voliakusa karanku, manchas nina kiruta, machaqway yanata, y nina uturunguta, anchasi achka kukos pureq karanku unay* tiempos, *ina* ultimu*pi* Yño Peñaloza *yuyasa kara* Malbran*manta uraman, kanchas amuptin* lucero*an kuska, nina* orilla*pi qonqayllapi lloqsipukusa kara, suk* chivo *suklla waqrayoq* ñawisnin bolillus*ina, nigrin* mula*payna* roncaq *kasa kara ancha saqrata* debe*ra* alma condenao *kayta, aychankunata soqaris sachaman* chivatia*s chinkasa kara llantunpi, anchasi saqrallata asnas kutera ninankuna* orilla*pi.*

---

[186] Tanto la versión quichua como castellana de este relato, han sido extractadas del libro "El Desierto Saladino – II Parte" de Ángel Luciano López, pag. 53-55, publicado en 1965.

Tiempos de las carretas

La finada mi abuelita en tiempos del invierno, para que no duerman al momento los nietitos les contaba lindos cuentitos. Comenzó diciendo que hace muchos años en tiempos de Ibarra, habían venido tres carretas desde Buenos Aires, las que casi al año llegaron a Santiago hasta la plaza, en cuyo centro pararon, traían muchas y lindas mercaderías que sacaban de las petacas de cuero; ante la noticia mucha gente llegó al lugar. Don Teodoro Peñaloza era el dueño de las carretas, este hombre les contó los sufrimientos que tuvieron en el camino, el compañero de ellos era un enorme perro que lo llamaban Caminante. Don Peñaloza riéndose les contaba lo que les ocurrió en el camino en un lejano lugar, que le llamaban Real Sayana, cuando estuvieron comiendo al lado las carretas, una mujer con la cabeza como ramadón, los quería morder a toda costa, y si no hubiera sido por el perro los devoraba a todos, el perro le peleó toda la noche, hasta el amanecer y la venció. Era una mujer desnuda, horrible, el cabello suelto, la boca llena de espuma o babas que le colgaba como lombrices. Cuando aclaró el día se retiró esta mala visión. Viniendo más aquí, en un paraje que le decían Turugún y Soconcho, cuando estuvieron durmiendo, un viborón negro y larguísimo se introdujo en una carreta, y una mujer que tenía un chiquito, este bicho lo tragó entero. Todos los de la carreta no le pudieron quitar el infortunado niño, este maligno animal, que quedó la barriga como bombo se ganó montes. Con esta noticia que le llegó a Ibarra, contaba la viejita que mandó matar a esta serpiente, pero todo fue inútil, parece que era el Zupay, la rastrearon hasta el Bracho sin darle alcance. Según los de las carretas decían, que los atacó silbando, y silbando se fue, y por esta razón los viajeros de aquella tropa, tuvieron que volver por otros caminos, por el temor que tenían en esos desolados caminos al nina quiru, al viborón negro y al runa uturungo que en aquellos tiempos de antaño frecuentaban mucho estos fenómenos. Y por último, Don Peñaloza recordó que de Malbrán más al sur, cuando venía alumbrando el lucero, en la orilla del fuego les salió un chivo con una sola asta, los ojos como faroles, la orejas como de mula, tenía un horrible ronquido, debía ser alma condenada, levantándoles la carne que halló, se metió en el monte; chivateando se perdió en la sombra, dejando una fetidez insoportable, en la orilla de aquel fogón.

MAWKA TIEMPOS

(Leyenda Quichua)

Ángel Luciano López[187]

Ancha unay watas, cuenta*q kanku mayu* Salau*pa* costas*nimpi* Dius*pa* *mamanchis pureq kasa kara Tata Yayaan* compaña*nakus, wakchitasta* visita*kus,* cabra lechi*ta upyapukus, yuraq taqota y mistolta pallapukus. Cha* años*peqa* gentes*qa karankusa*[188] *ancha imaynas, alli* vida*tasi* pasa*q karanku* **ñawp***akuna.*

Pampa Llaqta nisqapi mayuf[189] orillas*nin sachapi, suk* viejí*ta nipukusa kara: "Wawitasniy,* prepara*kuychis,* tormenta *saqra amoq rin, allpa kicha-rikoq rin, mayumanta tukuy laya ampatus lloqseq rin, machaqwaykuna* pajarus*ta mikus tukuq rin". Tukuy lawmanta* gentes*qa tantanakusa karanku mama* viejita*ta* cree*puspa,* sustu*kus* fiero*llata. Tukuy Llaqta pampakuna pure-rankusa waqaspa,* rezas *tata* Dios*ta mañas* perdona*kuchun, ama chayna* cas-tigu*ta kachachunchu. Pero mana ni chayna kaptinpas, wakin manchakilusnin ayqesa karanku, wakin kacharikus mayupi, sachapi, kiskaloron ukuta* picote camisa*nkunata llikis. Wakin karupi ris wañusa karanku tukuy imankunata wikchus, allpa mankapi qollqenkunata pakas allpa urapi,* santos*ninkunata taqospa utkuspi churas, osotasninkunata nigrinmanta* rama*pi warkus chakin llatanlla risa karanku.*

Chayna sucedes*a kara* segun *neq kanku unaykuna, mana kananpaq ina llullasta* creeq*si kasa karanku. Y cha* modo*man ris Pampa Llaqta* despo-bla*kusa kara. Kunanqa* solo altu *yutus, walus y chuñaskuna, yutus kawsanku chaqay* lugar*pi. Mawkakunaq* tiempos*nimpa chayrayku* cuenta*q kanku ku-nankama,* rama*pi apikuspa sayaspasi wañoq karanku rumi ampatuyna.*

---

[187] Tanto la versión quichua como castellana de este relato, han sido extractadas del libro "Narraciones y leyendas supersticiosas y misterios que encierra el desierto saladino, Primera Parte" de Ángel Luciano López, pag. 137 ss., publicado en 1950. Nótese que López no proporciona una traducción en sentido estricto sino su propia versión en un castellano regional.

[188] Nótese en *karankusa* la presencia del enclítico reportativo *–sa* (actualmente en desuso) y en la misma oración la variante *–si* de dicho enclítico en vida*tasi*.

[189] Es la marca del genitivo *–pa* que se realiza como *–f*. Llama la atención que en *mawkakunaq* aparezca la variante *–q* del genitivo, propia del dialecto cuzqueño-boliviano.

MAUCA TIEMPOS

Hace muchísimos años, que se contaba en las costas del río Salado, que la virgen madre de Dios, acompañada de su hijo, Nuestro Señor, visitaba el rancho de los más humildes, es decir de los más pobrecitos, donde les tomaba leche de cabra, además les ayudaba a juntar algarroba y mistol. En aquellos años las gentes eran ignorantes, y como quiera, pasaban una vida tranquila, alimentándose con mazamorra de trigo, tomaban aloja de algarroba.

Un día repentinamente, cundió la noticia entre los muy antiguos, que en un paraje denominado Pampa Llajta, a las orillas de los bosques del Salado, apareció una viejita que les dijo: "Hijitos míos, prepárense, pongan en los corrales o chiqueros los animalitos que tengan, retírense de los ranchos. Por castigo divino va a venir una tormenta terrible, se abrirá la tierra, del río saldrán enormes sapos y víboras que acabarán los pájaros".

Con esta noticia, de todas partes se reunieron las gentes crédulas a las palabras de la Virgen Madre, sorprendidos todos los vivientes de Pampa Llajta. Unos lloraban, otros rezaban, pedían a Dios que no mande esa clase de castigo. Pero sin embargo, algunos, los más miedosos, se lanzaban a la ventura huyendo a los montes, al río, por entre los kiscaloros desgarrando sus camisas de punto. Otros fueron a morir muy lejos, abandonando todo cuanto tuvieron. En tinajas de barro debajo de la tierra habían ocultado la plata que tenían, en los huecos de los **árboles** pusieron los santos, y sus ojotas las colgaron de la oreja en las ramas, y con el pie desnudo se habían ido.

En esa forma había sucedido, según cuentan los maucas. El famoso Pampa Llajta se había despoblado. Por ahora sólo pululan yutos del alto, tortugas y chuñas, que viven hueveando en aquel lugar. Viejísimas leyendas hasta nuestros tiempos comentan, que aquellos inocentes seres, si se agarraban en las ramas, parados tenían que morir, como sapo hecho de piedra.

BASILISCU

Hipolito Tolosa[190]

Kay conferencia*qa rimaq rin cha* basiliscu *ancha* mentaw*manta, tiyan achka runas rimasqankuna kay* basiliscu *saa.* Argentina*peqa yaqa tukuy* provincias*niykupi yachanku suk* caso*ta, kay* basiliscu*manta.*

Y mana Argentina*llapeqa tiyan ka* misterio*qa. Amusqasi* Grecia*manta.* Grecia*manta kaqkunaqa, ninku kay* basiliscu *lloqsisqanta* ñawpa *atallpasmanta, suk runtu utulitamanta y cheqchilituta churaptinkuna. Wakin kutistá atallpas orqos churanku cha runtitutá y cha runtitoo, toqyasqa ishkay chunka taayoq* horas*llapi. Runtunmanta lloqsisqanan ayqes pakakusqa, cha pakakus sirisqampi sirisqaa* ñawinta, *wichqas atisa kanki qayllitanta puriyta mana imatapas ruwapukusqa,* pero ñawinta *kichariptenqa* cruz*achkaptinkuna wanchikusqa chayllapi; imapas kachun atera* animal *o runa kayta mana imapas qeshpipusqa.*

Neraykish chayna ka misterio*qa amusqa* Grecia*manta,* Argentina*peqa* adapta*yku* amañuy*kuman, y chayna tiyan* provincias*niykupi achka runas rimasqankuna kay* basiliscu *saa. Wakin runasqa ninku chakinkunata tinkuna-chis kasqan kasqanta kay* basiliscu *ruwasqanqa. Akusyh qaaq imataysh ninku* Santiagu*peqa.* Santiagu*pé ninku kay* basiliscu*pa* misterio*qa, tukuy* misterius Santiagu*pi tiyasqankunamanta kaysi astaan manchana kasqa.*

Atisqasi suk wasis achkaspi tukuyta wanchikuyta. Y ninku ka misterio*qa amusqanta ancha unay watasmanta chayna ninku* ñawpa *qaris, wak-enqa ninku paykuna qaasqankunata* ña*wisninkunaan, suk kutimanta astaan imaynaysh ruwakun ka* naturalezas*pa* fenomeno*qa.*

Wakin kutistá lloqsisqasi machaqwaysituyna, y wakin kutistá ampati-tuyna, kasqasi chakisitusnin pishpitu color*nenqa kasqa* pardu *kasqasi, uma-sapa manchanafyna,* ñawisnenqa *kasqa* lechuza*payna, anchasi kanchapusqa y pinkipusqa* ñawisnenqa. *Ninku* Santiagupe*qa runtunmanta lloqsisqanan wayrakachis pakakusqa ima* rincon*situpipas kachun. Wakin kutistá* techos*pi* guarece*kusqa, y wakin kutistá perqas, kicharisqas tiyasqankunapi ima.*

---

[190] El autor, conocido como Don Ishicu, dio esta conferencia en la Casa de la Provincia de Buenos Aires, el 19 de diciembre de 1989. Ambas versiones, en quichua y en castellano, fueron tomadas de un original mecanografiado por el autor. Nótese que en su versión castellana, Tolosa deliberadamente trató de expresarse en un lenguaje académico y formal, desprovisto de todo regionalismo, y por ello su versión castellana no se ajusta estrictamente al texto quichua. La normalización del texto quichua es nuestra.

Kunan willasqaykish suk casomanta sucedesa *kara* departamento Figueroapi, *astaan tashku kanampaqqa nisqaykish ari kasa kara Machaqway Wanchinapi, kasa kara chaqay waranqa ishqon pachak kimsa chunka kimsayoq wataspi. Kasa kara suk aylluskuna wakchitasmanta suk warmi qosan y ayka ayka waasta apisa karanku. Killa* marzo *tutamantanpi kasa kara kay warmi. Wasipa* dueñon, *yanunanpi yaykuchkaptin wañus urmasa kara, mana yachas kutisa karanku imamantachus wañun ka wakcha warmeqa, chayna* sucedeptenqa *chaqay llaqtaykupeqa neq kaykuá* muerte repentinaan *wañun.*

Bueno *paykunapas chayna nisa karankuá qayantin na suk cha ayllusllamanta yanunankunapi yaykuchkas wañus urmaptin, minchantin na suk, y chaynaqa na kimsa kaptinkuna wañoqkuna. Na tukuy qayllapi kawsaqkuna qemikusa karankuá rimanakoq wakenqa nisa karankuá, machaqway piña imacha tishpikus wanchikuchkan a, o ima* bichu *achka kallpayoq pakakus sirin chayman,* naturalezamanta *lloqsis; tukuy nisa karanku* deben *cha basiliscu nipunku chaqayta, y tiyasa kara suk wayna paykunamanta astaan yachaq; nipukusa kara wasinkunata wikchuchunku manapé tukuytami wanchisonqankichis kunanqa suk* lawpi *ris kawsaychis, chayna ruwas qeshpisa karanku paykuná.*

Na suk caso *tiyan ancha llikchakoq kay* casoman; *chayna* sucedesa *kara chaqay waranqa ishqon pachak wataspi. Ka kutitaa kay* basiliscu *wanchikusa kara tukuy aylluskunata.*

Don Víctor Guillen *neq kasa kara chaqa mayu Kachilu* orillasninpi, *suk wayna wasin ukunpi wañusa kara* basiliscurayku. *Kasa kara suk* misterio *qayllapi kawsaqkuna qemikusa karanku a rimanakoq, ka* misterio *saa nata amusa kara suk* doctor *y suk* curapas, *amusa karanku* á *mana iñis nisqankunata, qaasa karanku chayna kasqanta, tiyasa kara suk wayna cha* ñawpa *qarismanta maa paykunamanta astaan yachaq; nipusa kara* basiliscu *wasi ukumpi sirenqa, qamkunamanta astaan* corajudunkuna *yaykunan tiyan, uyaykishta suk* espejoan *panpanakus maskaychis* techospi *perqaspi. y chayna ruwasa karanku, suk wayna astaan,* dispuestonkuna *yaykusa kara uyanta ishkay* espejosan *panpanakus maskasa kara* techospi *perqaspi. Paychus ukumanta lloqsis puchukasqanan lasakoq ina urmasa kara suk* bichu, *ancha saqra ari, kasa kara uman ancha atun y* ñawilu *y* ñawisnenqa *kasa kara ancha achka kanchaqniyoq, chakisitusnin kasa kara ancha pishpitus, wasa tullunpi tiyapusa kara* caballupa clinasnin *ina, sinchis ari chay kasa kara cha* basiliscu. *Qaanakunapi qaanakus wañusa kara,* que talchus *saqra kara maa, paqtaq chayna ima* sucedeaykuman *noqaykutapas, amaqtaq Tata Yaya* consientenmanchu.

Chayna cha basilisco *wañusqataa suk pukupi churas, apapusa karanku suk* doctor *ampikoqta* Cordoba*pi, cha* doctor*qa nipukusa kara pay apaq risqanta* analises*ta ruwapunankunapaq cha* bichu*taqa, chaymanta* ñawqemanqa *mana astaanta qaasa karanku cha* doctor*taqa kunankama mana yachasa kanku imachus lloqsera cha* analisis*pé.*

Kunan qaasuysh imatachus nin doña Rita Barrionuevo*qa. Payqa kasqa* Santiagu*manta,* Banda*manta, y apisqa ishqon chunka sukniyoq watasta payqa nisa kara ishqon pachak qanchis chunka wataspi. Kay* basilisco *kasqanta, suk* bichitu *lloqseq* ñawpa *atallpasmanta suk runtu utulitata churaptinkuna. Mamayku niaqniyku kara, nin* doña Rita*qa, cha runtituta tarispá rupachinaykupaq, noqayku cha runtituta tareq karayku, y suk kaspi suknian toqyacheq karayku, qaanas imaysh tiyapun ukunpé, y lloqsipoq kara suk* bichu *ututuyna, kaq kara. Noqayku pakis puchukas allpaan panpaq karayku, chayta, neq kankuá cha runtitu pachanpi toqyaptenqa, chaymanta llosisqa cha* basiliscoo *y runtunmanta lloqsisqanan na wayrakachas lloqsisqa pakakoq ima* rincon*situpipas kachun, cha pakakus sirisqanmanta qaaqtá wanchikuspalla risqaa, y pillapas* ñawpapus *payta qaaptenqa paysi wañusqa. Chayna nin,* doña Rita Barrionuevo*qa.*

Kunanqa akuychis qaaq imatachus ninku Catamarca*pi kay* basiliscu *saa.* Doña Ramona Virginia Villafañe, *pusaq shoqta watasniyoq, nisa kara waranqa ishqon pachak chunka qanchis wataspi,* basiliscu *lloqsisqanta ñawpa atallpas suk runtu utulitata churaptinkuna, ishkay chunka taayoq horaspi cha runtitoo toqyasqa; runtunmanta lloqsisqanan wayrakachas lloqsisqa pakakoq, mana qaanankunapaq pillapas qaaptenqa pay wañusqa chayrayku pakakusqa payqa, chaqay pakakus sirisqanmanta qaakuspalla wanchikusqa.* Y doña Ramona*qa* describi*spaa, nin kasqanta suk machaqwaysituyna y suklla* ñawiyoq, *kasqanta nin,* pero *payta* espejo*ta churapuptiyki qaanakunanpaq, paylla wanchinakusqa. Nin ka warmenqa, achka runas tiyasqanta paykuna reqsisqankuna* basiliscu *wanchikusqanta. Chayna nin* doña Ramona Virginia Villafañe*qa* Catamarca*manta kan payqa.*

Kunan qaasuysh provincia La Rioja*manta kaqkunata imataysh ninku kay* basilisco *saa.*

Don Abiton Juarez *nin kawsasqankunata kara suk aylluskuna tatankuna, mamankuna y ayka ayka wasta cha apisa karanku. Suk tutamanta warmi wasipa* dueñon *yaykuchkasa kara puñunanpi, y urmasa kara* desmayakoq *ina, aysarikus sirisa kara allpapi, chayna siriptin tarisa kara suk wawitasmanta, qallarisa kara ka wawitá tatanta qaparipuyta: mamay onqos sirin nis.*

Tatankuna chayamankamaa, na suk wawitasmanta amusa karaa mamanta salva*naas chaypas wañusa kara, y na suk amusa kara wayrakachas wañusqanta* salva*kunaas chaypas wañusa kara, chaypi siris karanku saan saan wañusqas. Chayna* sustu*kus tiyasqankunapi, wasipa* dueño*n yuyananta llamkachis nisa kara:* debe*n cha* basiliscu *nipoq kanku chay kayta, y yuyasa kara kay ima warmichus nipusqanta kara* basiliscu*ta wanchina kasqanta* espejo*pi qaanachis. Y chayllamanta lloqsisa kara wayrakachas ka waynaa paykuna* ñaqchakoq *kanku chayman, apeq kasa karankua cha* ñawpa *qaanakunata kaq karankua atuchaqkuna y lasaqkunamanta, chayan uyanta panpanakus yaykusa kara wasinta* revisaq. Rivisa*s puchukas lloqsisqanan, suk* bichu *lasakoq urmasa kara kasa kara ampatuman llikchakoq, chakisitusnin ancha pishpitus,* ñawisnin *imaa pinkipoq ina kasa kara. Cha* bichu *wañus urmasqanmanta, chayraq qallarisa karanku wañoqkunaa kawsariyta qallarisa karankua atariyta sukan sukan chayna wañu wañuta, y cha* bichu*tá tukuymanta apis rupachisa karanku.*

Kunan qaasuysh imataysh ninku San Luis*manta kaqkuna.*

Don Delfín Prado, *qanchis chunka watasniyoq, nisa kara waranqa ishqon pachak taa chunka pusaqniyoq wataspi, pay nera reqsisqanta suk* caso*ta.* Ñan *saapi atallpa orqo churasa kara suk runtituta; mana pipas taris rupachiptinkuna, ishkay chunka taayoq* horas*pi lloqsisa kara suk* basilisco *y pakakusa kara* ñan *saapi. Cha sirisqanmanta* cruza*qmantá wanchikuspalla risa kara imapas kachun, atera* animal *kayta qaakuspalla wañuchikoq kasa kara. Na ayka ayka runasta y* animales*ta wanchikuptin, y chaymanta suk* vecinu ñawpa *qarismanta suk* burru*ta apis ishkaynin lawmanta uyanta panpapus* espejo*an,* cruza*chisa kara cha* basiliscu *sirisqanta, y chayna wanchisa kara cha* basiliscu*taá. Kay kan* San Luis*pi.*

Qaasuysh chaypachaqa imatachus ninku Neuquen*manta kaqkuna.* Licenciada Ana Rosa Chandía *tiyapusqa shoqta qanchis chunka watas; payqa nin* basiliscoo *lloqsisqanta* ñawpa *atallpasmanta suk runtu utulitata churaptinkuna. Paykuna mana nipusa kanku* basiliscu*; paykunaqa sutiachinku* colo-colo. *Paykunapaqqa ka* colo-colo *qaparisqa; qaparisqanmanta reqsisa kanku, atispaa wasanmanta ris* hierro *mankaan panpasa kanku, y suk kuchunaan tukserqeasa kanku mankata muyupus muyupus, chaynasi wanchisa kanku paykunaqa. Chayna nin* doña Rosa Chandía Neuquen*manta.*

Bueno, *kaytá ancha mositoqta niaranku suk warmi wasiy qayllitamanta* hom, doña Rosa García, Atamishki*manta* pero *astaan tashku kananpaqqa* Anqocha*manta kan payqa, niara* ñawpa *maman.* Cuenta*q kasa kara payta,*

Anqochapi *suk* caso sucedesa *kara* represaman *riptinkuna* cabrasta *yakuta sorqopukoq,* pozo *siminpi chayaptinkuna wañus urmaq kasa karanku* pozo *ukupi, chayna wañusa karanku shoqta runas.* Basiliscó *tiyasa kara* pozo *ukupi* guarecekus. *Chaypipas suk* ñawpa *qarismanta wanchisa kara qaanakunapi qaanachis. Chayna nin* doña Rosa Garciaqa.

Ka tukuy uyarisqaykuta runas rimasqankunata noqapa chawpiyta, qa-asqankunata kamapun suk reflexion *yuyanaykuta llamkachinayku. Wakin runasqa ninku manaraq runtunmanta, lloqsiptin, y llikchakusqanta, qaran-pukaman,* pero *ka tukuy runas qaaqkuna qaasa kanku manaraq runtunmanta lloqsiptin. Runtunmanta lloqsispá na suk* laya *kasqa, chaypeqa tukuy ninku ampatuyna kasqanta, y chakisitusnin pishpitus, tukuy* formanqa *kaskasi ancha saqra ruwasqa, manchakuyta* trasmitisqa. *Noqa nini ka tukuy nisqankunata, kayta atisqanta, y kasqanta* naturalezapa caprichun *chayta neq kayku chaqay llaqtaykupé Tatayaya mana* lazutá *maskan* asutianaykupaqqa; *chayta cha* mereceyku *ari, mana achka* valorniyoq. *Ka tukuy nisqaytaqa uyaripukorani llaqtaypi, y sukkuna* provinciaspi, *suk utuluta* leerani librospi. *Mana astaan unanchasqaykish ancha* agradeceykichis atencionan *uyariasqaykichista.*

EL BASILISCO

Hipolito Tolosa

La conferencia de hoy se refiere al basilisco. Casi todas las provincias argentinas pueden contar algún caso del mentado fenómeno. Pero este misterio no solamente existe en nuestro país. Primero se lo conoció en Grecia. Sostienen los griegos que el basilisco se origina de un huevo pequeño cubierto de pintas negras, puesto por una gallina vieja o incluso por un gallo viejo; a las veinticuatro horas de la postura del huevo el basilisco rompe la cáscara y corre a un escondite; aquí, si tiene los ojos cerrados es inocuo, pero si los abre causa muerte segura a quienes pasan inadvertidamente; personas y animales: nada escapa a la fuerte mirada del monstruo.

Si bien, como decía, este fenómeno procede de Grecia, en la Argentina se adaptó a nuestras costumbres y muchas familias de nuestro país lo conocen. Personas que dan su nombre y apellido afirman a pies juntillas la realidad del basilisco. Veremos qué hay al respecto en Santiago del Estero. Allí consideran a este misterio como el más terrible de cuantos pululan por la provincia; el basilisco es capaz de matar a todo un pueblo. Los santiagueños más viejos explican que el monstruo es antiquísimo, y algunos dicen haber observado con sus propios ojos su complexión: puede tener la

forma de una viborita o la de un sapo con las patas exageradamente cortas, es de color pardo, cabeza proporcional-mente muy grande y ojos brillosos y saltones parecidos a los de la lechuza. Provoca miedo. Al dejar el huevo corre en procura de un escondite, puesto que su vida peligra si alguien lo ve primero a él. Suele esconderse en los techos de las casas, en las cocinas hechas de ramas de jume –"qencha" en quichua–, y en la abertura de alguna pared.

Veremos ahora un caso ocurrido en el año 1933 en el paraje Machajway Wanchina, nombre quichua que significa "lugar donde se suelen matar víboras", en el departamento santiagueño de Figueroa. Se trataba de una familia muy pobre integrada por el padre, la madre y varios hijos. Una mañana de marzo, cuando la señora se disponía a entrar a la cocina cayó muerta. Sus familiares no comprendieron el porqué del fallecimiento; dijeron "muerte repentina", como por lo general se piensa en. Santiago en estos casos. Pero el miedo creció cuando al día siguiente murió en iguales circunstancias otro miembro de la familia, y lo mismo un tercer miembro al tercer día. Vale decir tres personas fallecidas en tres jornadas sucesivas. Entonces los vecinos del lugar se reunieron.

Algunos atribuían las muertes a alguna víbora brava aposentada en la cocina, y otros a algún otro bicho oculto de gran poder natural, hasta que por fin uno expresó: "¿no será ese basilisco del que hablan?", y todos coincidieron. Había entre ellos un hombre sabedor de estos misterios que aconsejó a la desdichada familia abandonar el rancho, pues de lo contrario se exponían a morir todos y así lo hicieron.

Hay otro caso muy parecido a este último, que aconteció en Santiago del Estero en el año 1900. En esta oportunidad el basilisco exterminó a una familia. La relación completa de los hechos se debe a don Víctor Guillén. Un día de diciembre, en una pequeña población a orillas del río Salado, murió una persona en el interior de su rancho, luego otra y así sucesivamente hasta desaparecer toda la familia. La inaudita situación congregó a numerosos vecinos y curiosos, entre quienes había un cura, un médico y un anciano que entendía el misterio. Este indicó: "El basilisco tiene que estar adentro de la casa; alguno de nosotros, el más corajudo, debe entrar allí tapándose la cara con un espejo y buscarlo por el techo y las paredes". El más decidido de los hombres presentes se cubrió el rostro con dos espejos e ingresó, pero buscó al monstruo por el techo y los muros sin éxito. Pues bien, apenas salió de la casa cayó pesadamente un bicho muy deforme, de cabeza exageradamente grande, ojos también grandes y saltones, patas muy cortas y en el lomo una crin como de caballo. Este era el basilisco. Lo ultimaron obligándolo a verse a sí mismo en uno de los espejos. Luego colocaron el cadáver en un frasco y lo enviaron a Córdoba para que lo examinara un doctor, el que a su vez expresó su intención de llevarlo a un laboratorio donde lo analizaran.

Ahora vamos a relatar lo que declaró doña Rita Barrionuevo en 1970, a los 91 años de edad. Nacida en La Banda, Santiago del Estero, expresó que el basilisco es un bichito que nace de un pequeño huevo que ponen las gallinas viejas. "Mamá nos decía –agrega doña Rita– que si encontrábamos ese huevito lo quemáramos, pero nosotros al hallarlo lo rompíamos con un palo largo para ver su interior, del que sa-

lía una especie de lagartija. Después de romper el huevito lo tapábamos con tierra, porque se creía que si se lo dejaba reventar a su tiempo de él nacía el basilisco, que salía corriendo a esconderse en cualquier rincón desde el que mataba a todo el que veía, pero moría si alguien lo miraba a él primero". Así dice doña Rita Barrionuevo.

Vamos a ver ahora qué dicen en Catamarca acerca del basilisco. También en 1910, doña Ramona Virginia Villafañe de 86 años de edad dijo que el basilisco nace de un huevo pequeño puesto por una gallina vieja. La criatura se forma en veinticuatro horas, y al salir corre a esconderse para que nadie lo vea primero y su propia vida no peligre. Se oculta en una cocina de jume o en techos y paredes rajadas, desde donde mata con su mirada a los moradores de la casa. A este ser doña Ramona lo describe como una viborita que tiene un solo ojo, y que de la boca echa espuma con la que también mata. Si se mira por un espejo se autodestruye. Esta señora afirma conocer mucha gente muerta por el basilisco. Esto es lo que dice doña Ramona Virginia Villafañe, de Catamarca.

Ahora vamos a ver qué dicen al respecto de este fenómeno los de la provincia de La Rioja. Don Abitón Juárez cuenta de una familia compuesta por el padre, la madre y unos cuantos hijos. Una mañana al entrar al dormitorio la señora cayó como desmayada; quedó estirada sobre el piso de tierra. Así la encontró uno de los hijos que empezó a gritar al padre: "¡Mamá está enferma!", y cayó encima de ella; luego se acercan dos hermanitos e igualmente caen encima, aparentemente muertos. Entonces, en medio del terror general, el padre pensó: "debe ser ese basilisco de que hablan", y recordó que una mujer le había dicho que al monstruo se lo suprime con un espejo. Seguidamente corrió al sitio donde la familia acostumbraba a peinarse, en que había un espejo antiguo, grande y pesado. Lo tomó, se tapó con él la cara, a fin de evitar la mirada del basilisco, y comenzó a revisar la casa, sin éxito. Mas ni bien salió de ésta cayó pesadamente un bicho con forma de escuerzo, patas extremadamente cortas, cabeza muy grande y ojos saltones. Caído y muerto este animal la madre y sus hijos revivieron; empezaron a levantarse todavía moribundos. Al monstruo lo agarraron entre todos, y lo quemaron.

Ahora vamos a ver qué dicen en San Luis. Don Delfín Prado declaró en 1949, a los 70 años de edad, que conocía el caso de un gallo que puso un huevo sobre un camino sin ser visto por nadie, de modo que el huevo no fue quemado. De éste nació un basilisco, que se escondió en uno de los bordes del camino; desde donde estaba echado mataba a todos los seres vivos –personas y animales– que pasaban. Luego de varias muertes fue avisado un viejo vecino del lugar, quien agarró un burro, le tapó la cara con dos espejos y lo hizo transitar por donde se encontraba el monstruo. Así lo aniquiló. Esto es en San Luis.

Ahora vamos a ver qué dicen los de Neuquén. La licenciada doña Ana Rosa Chandía, de 67 años, señala que el basilisco se origina de un huevo chiquito que ponen las gallinas viejas. Los neuquinos dan al monstruo el nombre de colo-colo. Sostienen que el colo-colo grita; precisamente por su grito lo reconocen, lo siguen desde atrás y lo tapan con una olla de fierro, alrededor de la cual chucean la tierra con un cuchillo,

lo que produce su muerte. Así se manifiesta la licenciada doña Ana Rosa Chandía, de Neuquén.

Este caso me lo transmitió hace muy poco tiempo una vecina del departamento de Atamisqui, exactamente de Ancocha, Santiago del Estero, doña Rosa García. A ella se lo relató su abuela. Sucedió que al ir a la represa a baldear las cabras, seis personas que se acercaron a la boca del pozo para tirar el balde cayeron muertas dentro. Allí estaba el basilisco. Entonces un viejo lugareño llevó un espejo de su casa y lo exterminó. Así dice doña Rosa García.

Bien, luego de todas las narraciones populares que hemos oído acerca del basilisco caben un resumen y una reflexión. Los que dicen haber observado a la criatura interrumpiendo su gestación por rotura del huevo, la vieron parecida a una viborita, una lagartija e incluso una iguana. Los que sostienen haberla visto nacida en su tiempo, o sea completamente formada, le asignan la apariencia de un sapo o un escuerzo con patas muy cortas y cuerpo deforme, que produce miedo. Yo pienso que todo esto que cuenta la gente bien puede ser cierto; probablemente se trate de un capricho de la naturaleza. En Santiago decimos que Dios no busca lazo para castigarnos; si nos manda al basilisco será porque lo merecemos, porque no somos buenos. Todo lo que expresé y asenté por escrito en mi lengua quichua, que fue la de los incas y constituye tesoro que los criollos conservamos amorosamente en Santiago del Estero, es lo que me viene a la memoria: lo que me refirieron en mi provincia natal y lo que leí relativo a otras provincias hermanas de nuestra Patria Argentina. Gracias por haberme escuchado.

COMPENDIO DE CUARTETAS[191]

Enrique Ruiz Gerez[192]

Kay chaski kachun, allpa uku runa masisniypaq, llaqtakunasniypaq chaykuna mana penqakoqkunapaq kechwapi rimayta, tukuykuna suniyninmanta paltayninman, Kachi mayu llaqtamanta, Figueroa*manta* Matara*kama nataq sukunapas, Miskikunas,* Loreto*manta* Atamiski*man,* Salavina*pas, tukuy paykunapaq kachapuni kay taa ñeqenkunata. Manami puchukasaqchu manaraq nispaqa imallatapas, noqanchispimi tiyanqa, ruwananchispaq mana aykapas qallu kechwa wañunanpaq llaqtanchispi, chayna maa wanas, kay tuta mana puchukakoqpi llallisunchis suyaspa, aykafllapas suk punchaw, kanchanqa inti cheqallaf, noqanchispaqpas.*

Sea este mensaje para mis paisanos de tierra adentro, para los de mi pago, para aquellos que no se avergüenzan de hablar en quichua, para los de todo a lo largo y a lo ancho de las regiones del río Salado, desde Figueroa Matará y otras, y las del Dulce, desde Loreto a Atamisqui y Salavina, para todos aquellos les dedico estas cuartetas. No he de terminar sin antes decir algo, que debe estar en nosotros, de hacer que la lengua quichua no muera nunca en nuestro pago, y así sin claudicar, en esta noche interminable seguiremos esperando, de que algún día, alumbre el sol del derecho para nosotros también.

Maa yaqa baquiano *kaspa*
iskay qallup takeq rini
qallarisaq kastillapi
kichwapi puchukaq rini.

Aunque no soy muy baquiano
en dos lenguas cantaré,
comenzaré en castellano
y en quichua terminaré.

Qayna tuta mosqorani
kusichiara sonqoyta
mosqos noqaf kasqaykita.
llikchaspa llakikorani.

Ante noche tuve un sueño
que me alegró el corazón,
soñé que yo era tu dueño
desperté, ¡qué decepción!

---

[191] La cuarteta es una estrofa de cuatro versos de arte menor con rima consonante. Los versos suelen ser octosílabos, y la rima se distribuye siguiendo el esquema 8a 8b 8a 8b.

[192] Extractado de "Poemas Nativistas Santiagueños y Algunas Cuartetas en Quichua y Castellano" de Enrique Ruiz Gerez (1959), pp. 51 a 59. Al pie del "Compendio de Cuartetas en Quichua y Castellano", Ruiz Gerez hizo la siguiente anotación: "*Recopilación del ambiente quichuista santiagueño, gracias a la gentileza de los señores don. Abdón Dorado y don Martín Bravo, auténticos quichuistas. Noviembre de 1954*". Nótese que en la versión quichua, el autor se refiere a la lengua como "quechua".

Chaqay Kachi llaqtamanta
amuni pusasunaaspa
apisunaas qayllamanta
maa aykappas saqesunaypaq.

De la región del Salado
he venido por llevarte,
para tenerte a mi lado
y jamás abandonarte.

Anchami munasoq kani
mana ateq kani qaasuyta
qamta yuyasus kawsaq kani
imayna rimachisuyta.

Es tanto lo que te quiero
y que no consiga verte,
pensando solo en ti vivo
como he de hacer para hablarte.

Chaqaymanta, kasqaymanta
sisa sumaqta apampuyki
yachay maa qonqasusqayta
noqapaq Yayayna kanki.

De allá, de donde yo soy
te traigo esta flor hermosa,
sabrás que yo no te olvido
para mí eres como Diosa.

Chay reqsisusqaymanta
purini mana puñuspa,
wañuchianankimi utqata
ariykita mana nispa.

Desde que te conocí
me lo paso sin dormir,
al no decirme que sí
me obligas pronto a morir.

Urpilitallapas waqaq
masiynintam waqyaspa,
imaymanaqa waqasaq
munasqayta watukuspa!

Si la palomita llora
llamando a su compañero,
¡cómo yo no he de llorar,
añorando al ser que adoro!

Ama qonqaychu niaspa
kunkaypimi pintukuara
warmi wayna waqaspa
tukuy uyaypi muchaara.

Que no la olvide diciendo
al cuello se me envolvió,
como una nena llorando
todo el rostro me besó.

Kastillata mana yachas
kichwapimi takeq rini
qoaptiykichis upyas machas
chaymanta wasiyman req rini.

Por no saber castellano
en quichua les cantaré,
si me dan de beber ebrio
después a mi casa iré.

Mayuta chimpas noqa amuni
maskaspami munasqayta
yachaspa paypi apisqayta
kusi wamaqta kasqayta.

Vadeando el río yo vengo
en busca del ser que adoro,
sabiendo que en ella tengo
la dicha de ser primero.

Risaq nipus mana riptiy
suyaaspami paqarera,
chay tuta mana chayaptiy
aycha sumaq waqllikora.

Que iría le dije y no fui
me esperó y se amaneció,
como no llegué esa noche
linda carne se desperdició.

Yuyanki chaqay tuta
sapallan puchu neranchis
maa manchas qaawananchista
aykat muchanakoranchis.

Recuerdas aquella noche
por fin solos nos dijimos,
sin temor que nos miraran
cuantos besos que nos dimos.

Noqa muchat qosusqayta,
simiykipi mosqorani,
qawaptinchis mamayki
sustukuspa llikcharani.

Que yo, un beso te daba,
en la boca te soñé,
que tu madre nos miraba
asustado desperté.

MADRIGAL

Ancha achka watas kan
suk alli punchawmi rera,
tukuy niasqan, llulla kara,
mana aykappas astaan tikrakora.

Hace muy muchos años
que un buen día partió,
todo cuanto me dijo, fueron engaños,
porque nunca más volvió.

Chaqay pachallamanta,
kawsani sapallay, payllata yuyaspa,
mana puñus tuta wasan tuta,
paqarini waqaspa payrayku.

Desde aquel entonces,
vivo sola, en él pensando,
sin dormir noche tras noche,
me amanezco por él llorando.

FABULA DE LA COMADREJA

Comadreja *piñakuspa*
qaranpukat nichipusqa,
churisniykit pusachikuy
anchami achka kanku nispa.

La comadreja enojada
le manda un mensaje a la iguana,
que haga llevar sus hijos
diciendo que son muy muchos.

Chaskita tikrachipusqa,
manami, noqafchu kanku,
noqaf churisniy kaspaqa,
tukuy pukasmi kanqanku.

Le refuta a tal mensaje,
diciéndole, no son míos,
porque si fueran mis hijos,
colorados serían todos.

Yanapanaaspa wawanta
comadreja *machu nisqa,*
chay runa mana apin penqa,
mana churisnin kaptenqa,
chupanllamam reqsenqa.

En ayuda de la hija
Vino la comadreja vieja,
qué hombre tan sinverguenza!
y si esos no son sus hijos,
por la cola se conocen.

ATOQ WISKACHA
El Zorro y la Vizcacha

Qayna tutamantapi atoq
pacha kari chayasa kara,
wiskacha puñus siriptin
chamqachas tukusa kara.

Ayer de mañana el zorro
de traje gis al llegar,
mientras dormía la vizcacha
la acabó de manosear.

RELATOS DE JACINTO CARPIO[193]
SEÑOR SAN JOSÉ PEDRO*AN*

Jacinto Carpio[194]

Mundu*pi purisa karanku* señor San José Pedro*an*. Pedro*lla kasa kara, mana* San Pedro. *Chayrayku neq kanku* Pedro*qa* siempre cuento*an kan y chaymanta purisa karanku* mundu*ta* recorres. Señor San José y Pedro*an wakchas, y ris* ñampi *mañakusa karanku* capon*ta aychapaq y qoqoptinkuna* carnia*sa karanku, y* San José *sirikus kara* ratitu*ta puñoq,* encarga*pus* Pedro*ta kankapunampaq* riñonada*nta. Chaymanta kankas,* Pedro*qa mikusa kara suk lawnta* riñoncitu*ta y llikchas* San José *mikunaas ma*ñasqa *y qawas suklla* riñon*ta kasqanta nipusqa:*

–¿Imaq *suklla* riñon*ta qoanki?*

Y Pedro*o nipusqa:*

–*Wakin* animales*qa sukllatami* debe*nku apiyta.*

---

[193] En su monumental obra "Cuentos y leyendas populares de la Argentina", Berta Vidal de Battini registró 7 relatos a don Jacinto Carpio, de Villa Salavina, que se encuentran distribuidos en algunos de los diez tomos que componen la recopilación,

[194] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1995: X 166-167, Cuento N°2762), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. Si bien la compiladora afirma que la versión fue corregida por Ricardo Nardi, dudamos que realmente haya sido así, por cuanto los errores son demasiados y difícilmente a Nardi se le pasaran cosas tan obvias, a menos que se traten de errores de tipeo que no fueron revisados posteriormente. Dichos errores han sido corregidos y el texto adaptado a nuestro sistema de escritura. La versión en castellano presumiblemente sería del propio Carpio pero tengo serias dudas al respecto.

Upallas San José *mikusqa. Chaymanta suk* vueltap*i kachasa kara mañakoq suk* animal*ta y mana tarisqa ni suk* person*ata wasispi,* pero *suk manka* tapa*sqa tiyasa kara timpus.* Pedro*o mikuyta taris mikusa kara ancha achka sapallu charkita* apura*nakus.*

Voliakusa kara nisa kara:

–Mana pitapas tarini.

Y San José*:*

–Bueno, *akuysh* sigue*q – nis lloqsisa karanku.*

Chaymanta qepaman chayasa karanku suk mayitupi, corre*s tiyasa kara yakitu ancha sumaq y* Pedro*o sirikus upyasa kara y* San José *nipusqa:*

–¡Qaway, *Pedro,* osamenta *saata* corre*s tiyasqa ka yakoqa!*

Y Pedro, *millas, simimpi* dedos*ninta satis, chuñasa kara* entero *suwas mikusqanta. Chayan* San José *yachasqa* Pedro*qa llullapus purisqanta.*

El señor San José con Pedro

En el mundo andaban el señor San José con Pedro, Pedro[195] no más había sido, no San Pedro. Saben decir que Pedro siempre tiene cuentos, y de ahí por eso habían andado en el mundo, recorriendoló. El señor San José y Pedro eran muy pobres. Y yendo por el camino habían pedido un capón para carne. Y cuando les dieron lo habían carniado, y San José se había acostado un ratito a dormir encargandolé a Pedro que le ase la riñonada.

Y después de asar, Pedro había comido un lado del riñoncito, y despertando San José quiso comer y le pidió y viendo un solo riñon que era, le había dicho:

–¿Por qué un solo riñon me das?

Y Pedro le dijo:

–Algunos animales deben tener uno solo.

Se calló San José, y comió. Después en otra vuelta lo mandó a pedir otro animal y dijo que no encontró ni una persona en las casas, pero una olla tapada había estado hirviendo. Pedro encontró comida y comió muy mucho zapallu charqui[196]. Muy apurado, volvió diciendo:

---

[195] Según Vidal de Battini, alude al personaje legendario Pedro Urdemales o Pedro Ordimán como se lo llama en la región.

[196] Vidal de Battini anota que *charqui de zapallo* es el 'zapallo cortado en tiras y secado al aire libre'.

–No encontré a nadie.

Y San José:

–Bueno, vamos a seguir –dijo.

Y salieron. Después llegaron en un ríito que estaba corriendo una agüita muy linda, y Pedro acostandosé había tomado, y San José le dijo:

–¡Mira, Pedro, por sobre una osamenta está corriendo esta agua!

Y Pedro asqueado, metió los dedos en la boca. Vomitó todo lo que comió robando. Con eso San José había sabido que Pedro le andaba mintiendo.

ATOQAN YUTUAN

Jacinto Carpio[197]

Kara atoqan yutuan. Cudicia*ta apisa kara kay atoq, yutu* silba*sqanta paypas* silba*naasa kara chaynata nipusa kara:*

–Yachachiay silba*yta.*

Y yutu nipusa kara:

–Simiyki ancha atun, rini sirasoq.

Y buen*oo – nisa kara atoqqa – y sirapusa kara* hilu*an. Chaymanta a* silba*sa kara atoqqa siminta utulayachipuptin. Chaymanta yutu nipusa kara:*

–Na a aprende*nki* silba*yta, riylla cheqallata* silba*spalla.*

Y atoqqa silba*s rin cheqallata y yutuqa ris suyan* ñampi, gwella costita*pi, chaymanta yutuqa* asusta*naas paas atarin y atoqqa* asusta*kus qaparisa kara y qaparisqampé siminta* intero*ta* raja*n.*

Charayku atoqqa kan ancha simin atun.

El zorro y la perdiz

Era que el zorro tenía envidia de la perdiz, que podía silbar, y también él quería silbar igual, y después le dijo:

–Enseñame a silbar.

Y la perdiz le dijo:

---

[197] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1980-1984: III 338-339, Cuento N°691a y 691b), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. La versión en castellano es de Carpio.

–Tu boca es muy grande, te voy a coser.

–Y bueno –había dicho el zorro y le cosió con hilo.

Después silbó el zorro, su boca le habían achicado. Después la perdiz le había dicho:

–Ya has aprendido a silbar, vete no más derecho, silbando no más.

Y el zorro va derecho, silbando. Y la perdiz va, lo espera en el camino, juntito a la huella. Después la perdiz por asustarlo volando se levanta, y el zorro con el susto había gritado, y con el grito la boca entera se le rompió.

Por eso el zorro es de boca muy grande.

EL LORO CUENTERO

Jacinto Carpio[198]

Tiyasa kara suk loro *ancha* cuentero. *Uywasa karanku suk* estancia*pi y* patron-*ta willaq kasa kara* entero capataces *ruwasqankunata, na wikchuchisa kara aykatacha* cuentos*an*. *Chaymanta yachasa kara suk* capataz *y yachas* loro cuentero *kasqanta nisqa,* pollo*t apis* pela*s kawsasqallata:*

–Entero cuentero*sta kayna rini ruwapukoq*.

Loro*o tiyasqa upallas,* atende*s*. *Chaymanta, chayaptin* pátron, cura*ta pusamus* visita*nampaq,* retira*kuptinkuna qaaq llamkaqkunata,* loro*o nipusqa* capataz*ta:*

–¿Qaankichu? *Cha* cura *a* debe*ra ancha* cuentero *kayta por* corona*nta* pela-*pusa karanku*.

El loro cuentero

Diz que había un loro muy cuentero. Lo habían criado en una estancia, y le avisaba al patrón todo lo que hacían, los capataces. Ya había hecho echar no sé cuántos, con los cuentos. Después había sabido otro capataz que el loro era cuentero, y agarrando un pollo lo peló vivo no más diciendo:

–A todos los cuenteros les haré así.

El loro estaba callado atendiendo. Después cuando llegó el patrón trayendo un cura para que lo visite, cuando se retiraron a ver los trabajadores, el loro le dijo al capataz:

–¿Has visto? Ese cura debe ser muy cuentero, porque le han pelado la corona.

---

[198] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1980-1984: III 521-522, Cuento N°787a y 787b), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. La versión en castellano es de Carpio.

MURCIELAGO RUWAKUSA KARA KAYNA

Jacinto Carpio[199]

Dios*qa ruwasa kara suk* palomita *o urpilitat ancha sumitaqta y Supayqa qaas chayta paypas ruwanaasa kara urpilitata y qallarisa kara llamkayta. Y lloqsipusa kara, choqapten paanampaq, suk* murcielago.

Charayku cha animal*qa ancha saqra kan.*

El murciélago se hizo así

Dios había hecho una palomita o torcacita muy bonita, y el diablo viendo eso, él también quiso hacer una urpilita y empezó a trabajar. Y le salió, cuando la soltó a volar, un murciélago.

Por eso, este animal es muy fiero.

TAA HOMBRES CAPRICHOSOS: GALLU, *QARAMPUKA*, CARNERO Y CENTELLA

Jacinto Carpio[200]

Taa waynas kasa karanku. Junta*sa karanku* rueda*pi* aloja*ta upyanankunapaq,* gallu, *qarampuka o qaraypuka,* carnero *y* centella*: Chaymanta,* gallu salta*s nisqa:*

–Noqa[201] *ancha wayna* malo *kani.*

Qarampuka sayakus qaparisqa:

–Noqa astaan ancha mala *kani.*

Carnero prepara*kus* topetia*nampaq, nisa kara:*

–Noqa kani malo*ykishqa.*

---

[199] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1980-1984: III 638, Cuento N°839a y 839b), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. La versión en castellano es de Carpio.

[200] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1980-1984: III 640-641, Cuento N°840a y 840b), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. La versión en castellano es de Carpio.

[201] En el original, en todos los casos, la pronunciación de *noqa* es *noga*.

–Bueno –gallu *nisa kara– akuysh qaachinakoq mayqeensh* malo *kaysh. Noqa qallarisaq; akuysh pakerqeaq* quebrachu *pukata.*

Chayna nis pechia*sa kara y lawman urmasa kara* galloo.

Qarampuka tukuy fuerzas*ninan chupanan* quebrachu*t* lasia*sa kara, chupanta pakisa kara.*

Carnero, entero fuerzas*ninan* quebrachu*t* topetia*sa kara: waqrasninta pakerqeasa kara.*

Centella *upallas* entera*ta qaakus tiyasa kara y ataris, suk* relampagu*pi* quebrachot pedacia*sa kara, y qarampuka a* asusta*kus antarka urmasa kara.*

Chayrayku qarampuka a siempre *chayna urman sustakus.*

Cuatro hombres caprichosos: Gallo, Iguana, Carnero y Rayo

Cuatro hombres habían sido. Se juntaron una vez para tomar aloja, el gallo, la iguana, el carnero y el rayo o centella. De ahí el gallo salió y dijo:

–Yo soy un hombre muy malo.

La iguana se paró y gritó:

–Yo soy más mala.

El carnero se preparó para dar un golpe y dijo:

–Yo soy el más malo de todos ustedes.

–Bueno –dijo el gallo–, vamos a hacernos ver cuál es el más malo. Yo empezaré. Vamos a prepararnos a quebrajear un quebracho colorado.

Así diciendo, empujó, y cayó a un lado del camino. La iguana, con todas sus fuerzas, con la cola, lació[202] el quebracho y rompió la cola.

El carnero con todas sus fuerzas quebrajeó sus guampas[203] al golpear el quebracho. La centella estaba callada, miraba lo que todos los otros hacían, y levantándose en un relámpago, lo hizo pedazos. La iguana, asustada, cayó de espaldas.

Por eso la iguana, siempre cae así, de espaldas, cuando se asusta.

---

[202] Laciar: azotar con el lazo.

[203] Guampas: cuernos.

GARRAPATA*AN SURIAN*

Jacinto Carpio[204]

Kasa kara surian garrapata*an. Churakusa karanku* de acuerdo carrera*ta* parij*anankunapaq,* pero *qepapi* garrapata*qa na suk* garrapata*ta lloqachisa kara surip* ancas*nimpi, mana* ni cuenta*p* caye*ptin, chakisninmanta y* a la par *churakusa karanku suri y* garrapata. ¡La maula!, *lloqsisa karanku* carrerias *y suri* varia*sa kara mana unanchaqena, y* distancia*pi* como dos kilometros*manta ishkay* sillas *tiyasa karanku churasqas tiyakunampaq mayqen* ganaq. *Suree ancha* ligero*ta wayrakachasa kara y chayas tiyakunaaptin.* ¡Kaa!, garrapata *amoqqa* jamon*pi, nipusqa:*

–Cuidau, amigo, ñiitiankiman, *noqa a na tiyani* silla*pi.*

Garrapatas*qa ishkay karanku ari sukqa kutera, nataq sukqa amora* prendi*kus suripi.*

La Garrapata y el Avestruz

Habían sido el avestruz y la garrapata. Se habían puesto de acuerdo para correr una carrera, pero antes, la garrapata había hecho subir otra garrapata en las ancas del avestruz, cuando éste ni cayó en cuenta, desde las patas. Y se pusieron a la par el avestruz y la garrapata. ¡La maula!, habían salido corriendo carrera. El avestruz corría como tonto, y a una distancia como de dos kilómetros, dos sillas estaban puestas para que se siente el que gane. El avestruz corría muy ligero, y corriendo llegó y se sentó. ¡Carajo!, la garrapata había venido en el jamón, y le dijo:

–Cuidao, amigo, no me vayas a apretar. Yo ya estoy en la silla.

Las garrapatas habían sido dos, una quedó, la otra vino prendida en el avestruz.

---

[204] Relato registrado por Berta Vidal de Battini (1980-1984: II 503-504, Cuento N°480a y 480b), en 1951 a Jacinto Carpio, 69 años de edad, de Villa Salavina. La versión en castellano es de Carpio.

MENDO*P* ÑAWI *N*

Sixto Palavecino[205]

Mendo*p ñawin chulla kaq kasa kara. Suk punchaw tiyasa karanku nina patapi muyulla aykaqcha. Tiyachkas, suk tapusa kara:*

–Mendo, *¿imaqtaq ñawiké chulla kaq?*

Mendo *nipusqa:*

–Nakis*chus yachanaanki rini willasoqniykish imaqchus ñaweyqa chulla kutiara:*

Apeq karani suk vaca *chinkasqata. Na* años *astaan ruwakora. Suk punchaw nini:*

–Rini vaca*yta maskaq–. Apeq karani suk* caballu *ancha allita sachapi qatinaypaq.* Caballu*yta* ensilla*s lloqas lloqserani sachaman. Suk sachapi yaykus chaq lawmanta lloqsis, tarerani* vaca*yta chaqaynapi sayaptin.*

Chayllapi pakakus uraykus, aper*onta allichapus,* cinch*anta sumaqta sipuchipus,* laz*uyta sorqos* armad*ata ruwas lloqserani,*

–Kunan atispa qeshpipay a, supaypa waan– nipus. Qaawara. Y ayqes lloqsera. Suk vinal*ar sachapi yaykora. Noqa na qayllanchas pusarani.* Vaca bandida *saqrata qaanakus, suk* vinal ladea*sqa yaqa urmasqa ukunta* cruz*ara.*

Caballu*y sonqochas reqqa, maytachus* vaca *risqanta rera. Noqa* caballu*ypa kunkanpi siris* cruz*arani. Chaq lawnllapi na qayllanchas pusarani. Nachu choqapuni, nachu mana. Nachu choqapuni, nachu mana. Pusarani. Apasqaypi choqaporani. Toqllarani waqrasninpi, nigrisninpi mana, ni tinkuchipus.* Vaca lazu punt*anpi ris sayakora, chupanqa* cerillu *ina noqa* caballu*yta payman uyanta ruwapus saqerani.*

Cha sayasqaypi qaapteyqa yaar sutuachkasa kara. Noqa nerani, –¡Imamantataq ka yaarqa sutuan!– Chamkanakus maskanakupteyqa manachu ¡suk law ñawi chusaara! Chayllapi uraykus wasaman rastri*anakus lloqserani. Maypi tumparani, chayllapi kutisa kara; cha maypi* vinal ladea*sqa ukunta* vaca cruz*ara y noqapas, chayllata; chaypi kichka* punt*api kutisa kara ñaweyqa. Karup karup qeshifrias tiyasa kara.*

Chayllapi, manaraq chiriaptin nis, apis satinakorani. Cha liger*ota saqrata satiptiy, manachu, chullata allichakuara.*

¡Chayrayku ñaweyqa chulla kaq a!

---

[205] De este cuento existe una versión impresa y una versión en audio (ver Palavecino 1989 y 1995 en Bibliografía Consultada).

El ojo de Mendo

El ojo de Mendo había sido desigual. Un día habían estado varios (unos cuantos) alrededor de la orilla del fuego. Cuando así estaban, uno le había preguntado:

–Mendo, ¿por qué tu ojo es desigual?

Mendo le respondió:

–Ya que parece que estás queriendo saber, voy a contarles por qué mi ojo me quedó desigual:

Yo tenía una vaca perdida. Ya se habían hecho varios años. Un día digo:

–Voy a buscar mi vaca–. Tomé un caballo muy bueno para perseguir en el monte. Ensillé mi caballo, monté y salí hacia el monte. Entrando en un monte y saliendo del lado de allá, encontré a mi vaca que estaba parada como a esa distancia.

Ahí nomás desmonto y escondiéndome, acomodo el apero, le ajusto bien la cincha, saqué mi lazo y salí haciendo una armada (un lazo corredizo).

–Ahora si podés escapatemelo pues, hija del diablo–, le dije. Me miró. Y salió corriendo. Y entró a un vinalar en el monte. Yo ya cabalgué acercándome. Vaca bandida mirando feo de un lado para otro, cruzó por dentro de un vinal ladeado casi caído.

Mi caballo iba esforzándose, fue por donde sería que la vaca había ido. Yo crucé recostado sobre el cogote de mi caballo. Lo conduje acercándome por ese lado. Ya le arrojo, nada. Ya le arrojo, nada. Cabalgué. Le arrojé en lo que llevaba. La enlacé en los cuernos, en las orejas no, ni haciéndole tocar. La vaca estaba parada en la punta del lazo, la cola como cerillo, dejé haciéndole a la cara hacia ella, a mi caballo.

En lo que estaba parado cuando veo que estaba goteando sangre. Yo dije: –¡Y de dónde gotea esa sangre!–. Me palpé buscándome y que nó ¡me faltaba el ojo de un lado! Ahí nomás desensillé y salí rastreando hacia atrás. En donde sospeché, ahí había quedado; en donde el vinal ladeado la vaca había cruzado por el medio, y yo también, por ahí nomás; ahí en la punta de una espina había quedado mi ojo. Había quedado pestañeando de tanto en tanto.

En eso, diciendo que todavía no se había enfriado, agarrándolo me lo metí. Porque me lo metí mal medio rápido, que nó, me quedó desigual.

Por eso mi ojo es desigual.

ÑUKÑALU

Carlos Maldonado[206]

Suk qarisitu ñukñas pureq kasa kara doña Pancha*pa sipitasninpi,* pero *karullamanta, sipitasqa manami yachaspachu pureq kasa kara. Suk* tarde *maa risa kara na inti qayllanchakuchkaptin* quebrachus *saapi. Maa* trotia*pus richkasqanpi, maa tarisa kara suk* leas*qetat.* Lienzo trapu*wan* leas*qeta tiyasa kara,* varero*pa* güella*npi. Maa* salta*s uraykusa kara* caballu*nmanta y soqarisa kara y* pesca*sa kara. Imachusqa kasa kara? Suk* queso *wawqey chayritaq ruwasqa,* sueron *ima sutupus tiyasa kara. Ka wakcha qaré ancha yarqas purisa kara. Maa chayllapi* cuchillu*nt chutkisa kara y suk* pedazu*t* medio *atunt kuchus qallarisa kara mikuyta. Amis kutisa kara ka qaré.* Mitar*nintaa, imatat ruwaq rini? –nisa kara payllapi,* ratu*t* pensa*pus maa* sombrero*n churasa kara. Mana* morral*niyoqllapas purisa kara.* Caballu*npi lloqas risa kara cha sipitasta ñukñapoq. Ris chayasqa.* Doña Pancha *nipusa kara: –Uraykuy waynita,* cruza*s tiyakuy. Ñukñaloo* cruza*s tiyakusa kara. Maa chuspis qallarisa karanku muyupuyta. Ari* á. Suero*lla asnas tiyasa kara. Sipitas mamanpi qemikus allimitant nipusa kara: –Mamay, ka waynaa maa yaqeta asnan y chuspis ima llutakupuchkan. Upallay chinita, ama asiychu, mana allichu* contesta*pusa kara mamanqa. Wakcha qaré maa ataris ris* caballu*np lloqasa kara, allit tiyakusaq –ninaasa kara payllapi. Maa* caballu*n* bellacu*yas lloqsisa kara, maa ris choqasa kara.* Sombrero*n paapusaa kara y* queso*n urman chamqa ruwakupusa kara.* Doña Pancha*a qaparis nisa kara: –Ay wawitay, qaay cha qarisitut* caballu*n urmaysh wanchin, maa qaankish ñotqon ima choqasqa tiyan. Chayna nis maa antarka urmasa kara wakcha warmé. Maymanta rera ñotqon kayta, kara* queso *chamqa ruwakusqa allpap urmas.*

El Presumido

Un hombrecito había sabido andar presumiéndole a la hija de doña Pancha, pero de lejos, porque la jovencita no sabía que él solía andar. Una tarde ¿qué no?, había ido cuando ya el sol se acercaba arriba de los quebrachos. En lo que iba trotando, ¿que nó?, encuentra un fardito. Había estado liadito con trapo y lienzo, en la huella del varero. Que nó?, de un salto se había bajado del caballo y lo había levantado y lo

---

[206] Una copia de este texto, mecanografiada por el autor, nos fue cedido por María Teresa Pappalardo con autorización de la viuda de Maldonado. La versión en castellano es del propio autor.

había pescado. ¿Qué habría sido eso? Un queso, mi hermano, reciencito hecho, estaba goteándole el suero también. Este pobre hombre había andado muy hambriento. Que nó ahí nomás saca su cuchillo y cortando un pedazo medio grande empieza a comer. Este hombre había quedado saciado. A la mitad ¿qué voy a hacer? – había dicho para sí mismo, y pensando un rato ¿que no?, había puesto en su sombrero. Había andado sin morral siquiera. Se había trepado a su caballo el que le presumía a la jovencita. Yendo había llegado. Doña Pancha le había dicho: – Bajesé jovencito, cruzando sientesé. El presumido cruzando se había sentado. ¿Que nó?, unas moscas habían comenzado a darle vueltas. Sí, pues. Había estado hediendo el suero. La jovencita arrimándose a su mamá despacito le había dicho: – Mamá, este joven ¿que nó que hiede un poco? y además se está llenando de moscas. – Callate chinita, no te rías – le había contestado mal su madre. El hombre pobre levantándose había trepado en su caballo, – Me sentaré bien – había querido decirse a sí mismo. Que nó que su caballo había salido bellaqueando y lo había volteado. Su sombrero se le había volado y el queso cae haciéndose trizas. Doña Pancha gritando había dicho: – ¡Ay mi hijita, mirá! A ese hombrecito su caballo cayendo lo mata, ¿qué no ves sus sesos están desparramados? Diciendo así esta pobre mujer había caído de espaldas. De dónde iba a ser seso, era queso que se había triturado cayendo en la tierra.

AMPATU WALUAN

Antonio Guzmán[207]

Ampatu purisa kara mana atis tariyta mikunanpaq, tullu purisa kara. Y suk punchaw tinkunasa karanku ampatu waluan, y ampatu tapusa kara waluta:

–Imaan wirayanki?

Waluta contesta*pusa kara:*

–Tantaan.

Ampatu tapusa kara:

–Maypi mikunki?

Waluta contesta*pusa kara:*

–Noqá panaderos*t suyani sapa tutamanta y sirikuni* ruedas *ñaaninpi y noqapi qos* barquinazu*ta qon y chaynapé tanta urman.*

Y ampatu nisa kara:

–Noqapas chayta ruwaq rini.

Y qayantin sirikusa kara ampatu jardineras *ñaanninta y* jardinera *sarusa kara* mitar*ninpi pitisa kara y* pega*kusa kara* ruedapi.

Y walut qaparisa kara:

–Uraykuy, dueñó *qaasoq rin.*

Chay pasa*pusa kara ampatuta* curioso *kaq, yarqay* apura*ptin.*

El sapo con la tortuga

El sapo había andado no pudiendo encontrar (nada) para comer, flaco había andado. Y un día se habían encontrado el sapo con la tortuga y el sapo le había preguntado a la tortuga:

–¿Con qué engordas?

La tortuga le había contestado:

–Con pan.

El sapo le había preguntado:

---

[207] Relato tomado a Antonio Guzmán de Villa Robles por Francisco Ataliva Ferreyra (h) (1990).

–¿Dónde comes?

La tortuga le había contestado:

–Yo al panadero lo espero cada mañana temprano y me acuesto en una de las huellas del camino que dejan las ruedas. Y en mí dando un barquinazo da la jardinera y en eso cae el pan.

Y el sapo le había dicho:

–Yo también eso voy a hacer.

Y a la mañana siguiente el sapo se había acostado en una de las huellas de las jardineras. Y la jardinera lo había pisado, lo había cortado en la mitad y se había pegado en la rueda.

Y la tortuga le había gritado:

–¡Bajate! El dueño te va a ver.

Eso le había pasado al sapo por ser curioso, cuando lo había apurado el hambre.

JUAN *QELLAPA SUPAYWAN* CONTRATUN

"Negro" Luna y Carlos Maldonado[208]

Suk qari kawsaq kara ka llaqtaypi, kunan na mana kawsan, neq kanku Santa Fép *kawsasqanta, riyku kasqanta neq kanku. Y* bueno *ka qaree ancha qella kaq karaá,* lastimas *wawqey (mana noqayna ma)* Juan *Qella nipoq karanku. Ancha* gustapoq *karaá* Juan *Qella nipuptinkuna. Warmiyoq kaq kara (warmin sumaq ari y achka saan wawitasniyoq).* Escaleritas señor. *Y* bueno *suk punchaw warmin nipusa kara* medio *piñakus. –"Qaay* Juan, *qamqa mana llamkanaanki ni ima pipas.* Trampas*llatapas mana churanaanki, mana ni* melia*naanki. Imataq kan* pensamiento*yké, ah? Qaay ari wawitasniysh chakin llatanlla ima purinku" – nipusa kara. "Noqa rini suk chusillatapas rantikus req* Buenos Aires, *llamkaq.* Gusta*aptenqa mana voliakusaq ima".* Juan *Qella qallarisa kara* pensa*puyt. Llakikus purisa kara ayka punchawtash. Suk punchaw warmin nipusa kara, imaqtaq llakikus purinki, onqos imachu purinki? Mana* contesta*pusa kara, maa ataris sachaman risa kara. Imaman risa kara,* contratu*t ruwaq Supaywan,* ricu*yananpaq* pero *mana llamkas.* Bueno *nipusa kara Supayqa.* Pero *qam* adivina*nayki watasniyta.* Bueno *nipusa kara* Juan *Qellaa.* Pero *mana saqesa kara llakikuytaá. Warmin kutis tapusa kara. Imat inasun* á viejo. *Yaqeta maa llakikunki. Qaay* vieja *– nipusa kara* Juan *Qellaa–, noqa* contratu*t ruwas purini Supaywan, watasninta* adivina*punay tiyan. Pay* gana*aptenqa waayt* entrega*nay tiyan. Aykaftaq* vence*kusoq rin* plazoó, *nipusa kara. Suk killa untaqpi,* contesta*pusa kara* Juan *Qellaa.* Bueno *nipusa kara, ina* tiempo*yoq kayku, nipusqa kutis* Juan *Qellaa. Puriy naa* hacha*ykit soqariy ris* meliay, *tupu atun apay. Chayllamanta apampay tukuy ikanchus* pluma*nt, millwat y* cerda*t apiyku.* Juan *Qella cha* horas *ris amusa kara. Tupu unta mishkit apamus,* plumas *imata. Chayasa kara* Juan *Qella,* agita*kus walu* gauchu*yna.* Bueno viejo*y – nipusa kara warmenqa, talliy cha mishkit allpapi,* Juan *Qella choqasa kara allpap, warmee llatanakus qarasi kara qoshpakuyta cha mishkip maa, y cha* plumas, cerdas *y cha millwa yanat taripay nipusa kara y* bueno *cha tukuy imastist churakus* pega*nachis ma, ancha manchanafena*[209] *kutisa kara ka warmee.* Bueno viejo*y, kunanqa akuychis, cha Supayniykit rini*

---

[208] Este relato fue recopilado por Carlos Maldonado a una persona de Libertad (Dpto. Moreno) a la que solo identificó como el "Negro" Luna. La versión en castellano es del mismo Maldonado. Ambas versiones corresponden a una copia de un original mecanografiado por Maldonado y que nos fuera cedida por María Teresa Pappalardo.

[209] Forma idiolectal de *manchanaqina*.

reqseq. Ancha karupeé mana risa karanku, na qayllapì riptinkuna, ka warmee taa chakian chayasa kara. Supay qallarisa kara muñupuyta. Supay ratut pensa*pus nisa kara,* pensar que *na* cien *watasniyoq kani y chayna* bichu*taa ni aykapas mana qaarani, y mana yachani imachus kan.* Bueno *wawqey nipusa kara* Juan *Qella, kunanqa rini watasniykit* adivina*pusoq, ari wawqey uyarisuni. Qam* cien *watasniyoq kanki – nipusa kara* Juan *Qella.* Bueno *wawqey kunanqa rikuyaq rinki, ni imapas mana chusasoq rin nipusa kara y chinkasa kara Supayqa. Qaaysh* á *mana warmin kaptenqa risa kara waan Supaypaq* entrega*s y saan usus kawsaq.*

El contrato de Juan Qella con el Diablo

Resulta que un hombre vivía en mi pago, ahora ya no vive aquí, dicen que vive en Santa Fe y también dicen que es rico. Y bueno este hombre era muy vago ya por demás (no como yo), le decían Juan Qella, a él le gustaba que le digan Juan Qella.

Tenía esposa, ella era muy linda y tenia muchos hijos, "escaleritas"[210]. Y bueno, un día le dice la mujer medio enojada: – "Mira Juan, vos no quieres trabajar en nada, no quieres poner ni las trampas, no quieres ni meliar (sacar miel). Dime ¿qué es tu pensamiento? ¿ah? Mira que nuestros hijos andan descalzos. Yo voy a vender siquiera una frazada y me voy a ir a trabajar a los 'Güenos Aires'. Y si me gusta no voy a volver".–

Entonces Juan Qella empieza a pensar. Se había puesto muy triste, (era lógico). Bueno, un día la mujer le pregunta: – "¿Por qué andas triste, o andas enfermo? No le contesta el Juan, se levanta y sale con dirección al monte.¿Sabe adónde iba? A hacer contrato con el Diablo, para que se haga rico, pero sin trabajar.

Bueno, el Diablo le dice lo siguiente: –"Vos tienes que adivinar los años que tengo (mi edad)". Entonces Juan Qella le dice: –"Pero cómo no hermano".

Juan Qella viene a su rancho, pero no deja de ponerse triste. La esposa le pregunta de esta manera: –"¿Qué te hace po viejo?, medio no andas triste". –"Mira vieja (le responde Juan Qella) yo hice un contrato con el Diablo, tengo que adivinarle la edad. Si él me gana, tengo que entregarle mi hijo". –"¿Y cuándo se vence el plazo viejo?" (lo interrumpe la mujer). – "En la otra luna llena", le contesta el Juan. –"Bueno, –le dice la esposa– todavía tenemos tiempo. Vete ya nomás, levanta tu hacha y vete a meliar, lleva el tupo grande (tupo es un recipiente de cuero para recoger la miel) y de ahí nomás traeme plumas de todo pajarito. Lana y cerdas tenemos".

Juan Qella ese momento va y viene (en seguida nomás). Llega Juan Qella, fatigado como tortuga que anda presumiendo. –"Bueno viejo, –le dice la esposa– derrama esa

---

[210] Se refiere a que tuvo hijos muy seguidos, uno a continuación del otro, como peldaños de escalera.

miel, echa esa miel en el piso", y la mujer comienza a desvestirse y a revolcarse en esa miel. Después le dice al marido: –"Alcanzame las plumas la cerda y esa lana negra" y todo eso se pega en el cuerpo. Con todo eso había quedado como para tenerla miedo.

Le dice a su marido: – "Bueno viejo, ahora vamos, a ese tu diablo lo voy a conocer". Muy lejos no habían ido y ya, cuando estaban cerca, la mujer había llegado de 'cuatro pies'. Luego de pensar un instante el diablo le dice al Juan: –"Pensar que ya tengo cien años y jamás he visto esta clase de bicho y no se qué es". –"Bueno hermano –le dice Juan Qella– ahora te voy a adivinar los años que tienes como hemos convenido. Vos tienes cien años". – le dice Juan Qella.

–"Bueno hermano, ahora vas a volverte rico, nada te voy a hacer faltar" –le había dicho el Diablo y había desaparecido. Vean pues que si fuera por su mujer había ido entregando su hijo al diablo y encima viviría careciendo.

UTURUNGU UPA

Héctor René Tevez[211]

Tiu *Shili amusa kara* Buenos Aires*manta, apamusa kara suk* violin*ta, qosa kara* Rubio Toledo*ta, pay mana yachasa kara uyarichiyta. Chayllapi nipusa kara warminta:*

–Ka, uralawmanta tukuy tutas uyareq kani musica*ta, chayman* deben *kutiyta* salamancá. *Kunan tuta marqas* violin*niyta rini maskaq, y rini mañaq Supayta yachachiananta uyarichiyta.*

Warmin nipusa kara:

–Mana hom. *Supay mana saqesonqa kawsayta wañuspá,* almay*kita rinki qoq. Tata Yaya piñakoq rin, anaqpi mana rin* recibi*soq.*

Chayllapi Rubio Toledo retruca*pusa kara warminta:*

–Wañuspá na mana rini ni imatapas yachayta, kurus mikuaq rinku y chaylla kaq rin.

Warmin piñakus añara nipus:

–Ari chayna kaq rin, pero almay*ké pureq rin tukuy lawman. Mana rinki qasi tiyaq.*

Cha tarde*lla watakusa kara allqostas mana rinankunapaq. Paywan, cha tuta allit mikus chakillaan risa kara. Chawpi tutapi, na sacha ukumpi qallarisa kara manchayta, ukunman nisa kara:*

–Ancha saykusqa kani y manchakus rini. Rini voliakoq. Gashpa Soria, cieguito Soria *waan pay rin yachachias. Astaanta warmiy rin allqochaq.*

Chayna pensa*s tiyaptin, sacha ukumpi, uyarisa kara* musica*ta kusikusa kara y ukunman nisa kara:*

–Na chayas tiyani.

Chayna ris tarisa kara suk quebrachu *atunta, na saykusqa kasa kara, tiyakusa kara* abaju*pi, chayllapi chutkichisa kara* violin*ta ukunmanta, qallarisa kara uyarichiyta suk* chamame*ta, ukunman nisa kara:*

–Manaraq yaykuni salamanca*pi na ancha sumaqta uyarichini, ancha sumaqta lloqsian.*

---

[211] Egresado de la Diplomatura en Lengua Quichua de la UNSE. Ambas versiones, en quichua y en castellano, le pertenecen.

Chayllapi churapusa kara suk chakarerata, ancha sumaqta llosipora. Chaymanta allit descansa*s, na* marcha*naas tiyaptin nisa kara:*

–Imapaq chayasaq salamanca*pé, na yachani uyarichiyta ancha sumaqta. Noqa voliakoq rini, mana rini* almay*ta* entrega*s ka Supaytá.*

Na paqarinaas amuptin pillqos paaq puriptinku, suk puyu ancha yana anaqmanta uraykora chayllapi allit lea*sa kara, urmachisa kara y uman muyupusa kara. Chinkas kutisa kara, tiyakusa kara suyas inti lloqsinanta* orienta*kunaas.*

Na inti anaqpi tiyaptin, chinkas tiyasa kara. Lloqsisa kara marcha*s allimitanta, chayna ris, tarisa kara suk* huellita*ta chayllapi kacharikusa kara y nisa kara:*

–La pucha ka huella*ta mana reqsini, noqa tukuy sachata reqsini, kayta ni ayqapas mana sarurani.* ¿Maypi *rini lloqseq?*

Na saykus ris chayasa kara suk yakupi y tiyasa karanku tukuy laya animales*qa. Kasa kara yaku chakisqa, allit upyas sirikusa kara suk* quebrachu *puka* abaju*pi, suyas chayananta suk qari* puestero.

Na puñunaas tiyaptin, tukuy animales*qas ayqes lloqsisa karanku, qaas uturunguta y sapallitan kutisa kara. Chaypi tarisa kara ka* bicho*ta y llaqwanakus qemikusa kara mikunaas.*

Chayllapi ka qari yuyasa kara violin*ta, chutkichisa kara* estuche*nmanta nisa kara ukunman:*

–Ka amun mikuanaas, neq kanku ka musicá *ancha* gusta*punku paykunata,* salva*kunaaspá rini uyarichis* violin*niyta.*

Uturungu, qayllitapi amuptin, apinaas mikunampaq qallarisa kara uyarichiyta, chayllapi ka animal *tiyakusa kara, uyaris* musica*ta ancha* gusta*puptin.*

Tantanakus amusa karanku astaan uturungus mutkis qaritá. Uyaris musicata tiyakusa karanku uyarinaas violin*ta waqaptin.*

Musiquero *na pishis tiyaptin, nisa kara ukunman:*

–La pucha *kaykuna mana kuyurinku, noqa saykusqa tiyani, ishkay* hora*sta uyaricherani, rini suk* ratitu*ta sayakoq y samakoq, ancha saykusqa kani.*

Churasa kara allpapi violin*ta, tukuy uturungus atarisa karanku*

apinaas ka qarita. Chayllapi kutis apisa kara violin*ta, qallarisa kara uyarichiyta, chaypi tukuy tiyakusa karanku uyarinaas ancha* gusta*pukuptin.*

Paykuna rimas tiyasa karanku y nisa karanku:

–Ancha sumaqta uyarichin, noqayku mana riyku mikoq, ka qaritá, noqaykunan purinan tiyan.

Chayna tukuy rimas tiyaptinkuna, musica*ta uyaris, rikurisa kara, suk* **ñaanmanta** *suk uturungu ancha machu, umaqa kara tukuy lawpi kanisqa, lloqe maqin kara pakisqa, chusapusa kara nigrin lloqemanta y* **ñawin** *cheqamanta, mana chupayoq kasa kara, tukuy* lomo*mpi kara qaran pitisqa y sikin lawpi tuksisqa.*

Amusa kara cheqalla, tukuy uturungus qaas lawman ruwakusa karanku, chayasa kara violinista *lawmpi, ris cheqallita mishpusa kara.*

Tukuy uturungus rabia*s kutisa karanku y qallarisa karanku rimayta. Suk sayakus nisa kara:*

–Noqa na yachas tiyarani, ka upan takana macanas *ruwananta.*

El tigre sordo

Cuando tío Celestino vino de Buenos Aires había traído un violín y le había regalado al Rubio Toledo, él no sabía tocar. Ahí nomás le había dicho a su mujer:

–Desde el sur todas las noches se escucha música y para ahí debe quedar la Salamanca. Esta noche hombreando mi violín voy a buscarla y voy a pedirle al diablo que me enseñe a tocar.

La esposa le dijo:

–No hombre, el diablo no te va a dejar vivir. Al morir le vas a entregar tu alma. Dios se a enojar y en el cielo no te van a recibir.

En ese mismo instante, el Rubio Toledo le contestó a su mujer.

–Si muero no voy a saber nada, los gusanos me van a comer y eso nomás va a ser.

La esposa enojada lo retó.

–Sí así va a ser, pero tu alma va a andar por todos lado. No vas a estar tranquilo.

Esa tarde los había atado a los perros para que no lo sigan a él, y esa noche cenando muy bien de a pie se había ido.

A media noche, monte adentro, comenzó a tener miedo, y había dicho para su interior:

–Estoy muy cansado y voy con miedo. Me voy a volver. Gaspar Soria, el hijo del cieguito Soria, el me va a enseñar. Pero mi mujer se va a burlar.

Cuando estaba pensando así, dentro del monte había escuchado la música y se había alegrado diciendo:

–Ya estoy llegando.

Yendo así encontró un quebracho grande. Ya estaba cansado. Se sentó abajo, y ahí nomás sacó el violín de adentro y comenzó a tocar un chamamé y había dicho para su interior:

–Todavía no he entrado en la Salamanca y ya toco muy bien. Me sale muy bien.

Después descansando bien, cuando estaba por salir había dicho:

–Para qué voy a llegar a la Salamanca, ya se tocar muy lindo. Yo me vuelvo. No le voy a entregar mi alma al diablo.

Cuando estaba por amanecer, los pájaros andaban volando, una nube muy negra bajó del cielo y ahí nomás lo envolvió bien y lo volteó, quedando mareado perdido, ahí había quedado esperando que salga el sol para orientarse.

Cuando apareció el sol, estaba perdido, salió caminando despacito, yendo así había encontrado un senderito y entró y había dicho:

–La pucha a este sendero no lo conozco, yo a todo el monte lo conozco y a este nunca lo he pisado. ¿Adonde voy a salir?

Yendo ya cansado había llegado a una aguada y había toda clase de animales, estaba con sed, tomando mucha agua, se acostó debajo de un quebracho colorado, esperando que llegue un hombre del lugar de lugar.

Cuando estaba con sueño, todos los animales salieron corriendo, viendo un tigre y había quedado solo, ahí lo había encontrado este bicho y lamiéndose se acercó por comerlo.

Ahí nomás, este hombre se acordó del violín, lo sacó del estuche y dijo para su interior:

–Este me viene a comer, dicen que la música les gusta mucho a ellos, si me quiero salvar voy a tocar mi violín.

Cuando el tigre vino cerquita para comerlo, comenzó a tocar la música y el animal se sentó a escuchar, ya que le gustaba mucho.

Vinieron un grupo de tigres, olfateando al hombre. Se sentaron escuchando la música por escuchar el sonido del violín.

El musiquero cuando estaba ya cansado había dicho para su interior:

–La pucha, estos no se mueven, yo ya estoy tocando por dos horas, voy a descansar un ratito, estoy muy agotado.

Puso el violín en el piso, e inmediatamente todos los tigres se levantaron por agarrarlo a este hombre. Ahí nomás agarró el violín y comenzó a tocar, y todos se sentaron escuchando la música, porque les gustaba. Ellos estaban hablando y dijeron:

–Toca muy bien, nosotros no lo vamos a comer a este hombre, con nosotros tiene que andar.

Cuando todos estaban hablando así, escuchando la música, había aparecido por un camino, un tigre muy viejo, con toda la cabeza mordida, la mano izquierda quebrada, le faltaba la oreja izquierda y el ojo derecho, no tenía cola, todo el cuero del lomo era cortajeado y cerca del trasero perforado.

Venía derecho y todos los tigres se han hecho a un lado, llegó al lado del violinista y yendo derechito lo había comido.

Todos los tigres quedaron enojados y comenzaron a opinar. Uno de ellos parándose dijo:

–Yo ya estaba sabiendo que este sordo iba a hacer macanas.

YAKU Y ALLPA

Richar Sebastián Guillín[212]

Departamento Figueroa*pi, tukuy* pobladores*pi achkat* problemas padece*nku, ishkay ancha* importantes *kanku: yaku y allpa. Paykunas nisqayta ka* años*pis* padece*s tiyanku achka,* visitas *mana suyas. Qaris* de sacu, zapatus *mocitoq y* papeles*niyoq* dueños *kayku nis ka* terrenos*pis, maypi* pobladores *na achka watas kawsanku* pobla*s y llamkas chaykunas.* Pero *kimsa o taa watas wasaman, achka* vecinus *ruwasa karanku suk* organizacion*ta sutin kan* "Mesa de tierra", lucha*nankunapaq y* defiende*nankunapaq allpankunata. Paykunas* mayoría *mana* recibi*sa karanku* educación *sumaqta* escuela*manta. Imaq? Yanapanampas tatankunasta tarpunapaq o* cosecha*napaq, wakchas kas.* Pero *yachanku* defiende*yt* derechos*ninkunata*

Sukkunas ninku wakchas kaysh, chayna tiyayku porque autoridades tontos*ta ruwakunku; lloqsinku* solamente elecciones *chayas amusqanta* bolsini*tuyoq shoqta* cositas *y suk* naylon plástico 3 x 2 metros, votos*ta mañas y* siempre prometekun *tukuy* cosas. *Y ninku ka* últimos *watas mana ateq karayku tarpuyta mana apis yakuta* regan*aykupaq, cha* Dique Figueroa*p* problema*nrayku*. Pero *kunan* solucion*niyoq tiyan, y* Ruta N° 2 arreglo*n* norte*man. Kunan* algo de esperanzas *apiyku.*

Suk lawman también *yapaporanku nis na saykusqa tiyayku* presentas problemas*niyta* autoridades*pi,* pero *na* acostumbra*korayku, –"manapé imayna kanqa waasniyshpa* futuro*n... ka* mundo *mana unanchasqas unta kan", chayna neranku* vecinus.

Pero *ka* mundo *mana unanchasqas unta kas* ¿puchukunanmanta *tiyakun?* Pueblos *chaykuna* porque pueblo vota*n y na chaymantá paykunas ruwakun tukuy* cosas *na yachankiysh qamkunas.*

---

[212] Artículo de opinión publicado el 20/ 09/ 2008 en el website de ADILQ. Su autor Richar Sebastián Guillín, tiene 17 años. Vive solo en su casa y tiene 5 hermanos. Nació y vive en Cardón Esquina (dpto.– Figueroa), localidad con un altísimo porcentaje de hablantes bilingües, y hay cierta información que indicaría la existencia de quichuahablantes monolingües. Richard es bilingüe y estudia en el Colegio Agrotécnico N° 7 Leandro V. Taboada, de Bandera Bajada. Es un entrevistador excelente, y se maneja con habilidad con discursos informativos. Junto a sus vecinos, siente afinidad hacia una organización campesina que lucha por sus derechos a la tierra en esta zona históricamente saqueada. Aclaramos que las dos versiones fueron elaboradas por su autor.

Agua y Tierra

En el departamento Figueroa, los pobladores sufren varios problemas, dos más importantes: agua y tierra. Por lo que nos comentan los mismos, en estos años están sufriendo más golpes de inesperados visitantes, personas con traje, zapatos lucidos y con papeles que dicen ser los "dueños" de varios terrenos en los cuales los pobladores viven años poblando y trabajando en los mismos. Pero hace tres o cuatro años atrás, muchos de los vecinos formaron una organización llamada "Mesa de Tierra", para luchar y defender sus respectivas tierras, la mayoría de ellos no recibieron educación digna por parte de la escuela. ¿Por qué? Por ayudar a sus padres en la siembra o cosecha. Pero sí saben defender sus derechos.

Otros dicen que somos pobres, parece así por la falta de atención de las autoridades que solamente parecen cuando se aproximan las elecciones con un bolsín de seis artículos y un plástico de 3 x 2 m. pidiendo ayuda. Y como siempre las mismas promesas.

También dicen que en estos últimos años no se podía sembrar por la falta de agua para el riego, debido al problema del Dique Figueroa. Pero ahora al menos parece ser un problema con solución, y también el arreglo de la ruta N° 2 hacia el norte. Ahora tenemos esperanzas de algo.

Por otro lado también agregaron que ya están cansados de presentar sus problemas a las autoridades, "pero ya nos acostumbramos. Si no ¿qué será del futuro de nuestros hijos? El mundo está lleno de corruptos" es lo que dijeron los vecinos.

Pero si el mundo está lleno de corruptos ¿Por intermedio de quién están? Por intermedio del pueblo porque el pueblo es el que los elige para que después ellos hagan de las suyas todo lo que ya sabemos.

Recopilación de cuentos breves salavineros

Claudio Sebastián Basualdo[213]

Cardon Puntapi

Chayna ina pasa*pusa kara* Muruku Bravu*tá, pay sapallalla* soltero *y saan* borrachu. Cita*t ruwapusa kara* Pupa*p warminpé y tinkunakusa kanku sachap, y pay* alborotau*manta qaananlla na apisa kara warminta y na sirichis qallarisa kara llatanakuyta, cha risqanpi chakinan utqat sorqochinasa kara* bombachat*, aytas ancha karup choqasa kara, chaymant puchukas na,* cuenta ca*epten suk suni* cardon puntapi *tiyasa kara imastén.*

En la punta del cardón

Así mismo le había pasado a Muruku Bravo, soltero, sólo nomás, y para colmo borracho. Cita había hecho en la mujer de Pupa y se encontraron en el monte. Y él de puro alborotado al mirarla nomás ya la había agarrado a la mujer y ya mientras haciéndola acostar se había empezado a desvestir y en eso que iba, apurado le había querido hacer sacar la bombacha con el pié y pateando había tirado muy lejos. Después ya de terminar, cuando se dio cuenta en la punta de un cardón largo había estado la cosa (la bombacha).

Buenos Aires *ris* abuela*ta qonqan*

Cuenta*susqaykish, suk* vueltat *amuchkasa kara suk sipas* pagu*nman kutis, ancha unay risqamanta, utulitalla kas llamkaq* con cama Buenos Aires*pi,* 13 añus *apischá kanman kara, chayas wasinpé* valijatas*an, allit* vesti*sqa,* lentes de sol *atuchaqkuna yana, y kasqantin qaapten maman lloqsisa kara aaman tinkunaas, tinkunakusa karanku y manan* abrazas *waqas muchapus, – Chinitillay* señorita*y – nis kusikus.* – Ay mamá cómo te va tanto tiempo, qué tierra, qué sol fuerte – *nis pay, y yaykusa karanku* ranchu*n ukup y pay chinita qaasa*

---

[213] Claudio Sebastián Basualdo es quichuahablante y nació en Villa Salavina, en 1994, en el seno de una familia bilingüe. Sus padres y abuelos son quichuistas. Es egresado de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, de la Universidad Nacional de Santiago del Estero.

kara yaykusqanpi suk viejita *tiyasqanta* rinconpi *mana nis ni suk* palabrata, *y puris puris chinita ris tapusa kara mamant pichus kan cha* señora *tiyasqanta chaypi, y maman nipusqa: –Mana* saludaranki?, *ay waay!, mana ninki kunan mana reqsisqaykita* abuelaykeqa. – No mamá, no la conozco yo. – Abuelayki *kan waay.* – Qué querés mamá, no la conozco, a lo mejor nació después de que yo me fui, *contestapusqa ma.*

Cuando fue a Buenos Aires olvidó a su abuela

Les quiero contar, una vuelta había estado viniendo una muchacha de nuevo a su pago, después de haberse ido hace tiempo a trabajar en Buenos Aires de mucama, siendo chiquita nomás, habrá sido cuando tenia trece años aproximadamente.

Al llegar en su casa con las valijas, bien vestida, grandes lentes de sol, color negro. Y cuando iba llegando, al mirarle la madre había salido hacia afuera a encontrarla. Se habían encontrado y la madre abrazándola, llorando y besándole diciendo: –Mi chiquita, mi señorita. Y ella decía: –Ay mamá, como te va, tanto tiempo, qué tierra, qué sol fuerte.

Y habían entrado hacia adentro el rancho, y en lo que entraron ella la muchacha había visto una viejita que estaba sentada en un rincón, sin decir ni siquiera una palabra, y así andando en lo que andaba, la muchacha fue y le había preguntado a su madre quién es esa señora que esta ahí.

Madre: –¿No la saludaste? ¡Ay hija! No vas a decir ahora que no la conoces a tu abuela.

Hija: – No mamá no la conozco yo.

Madre: –Es tu abuela hija.

Hija: –Qué querés mamá, no la conozco, a lo mejor nació después de que yo me fui– le había contestado.

Yana ovejapas *yuraq* corderota *miran*

Suk viejat *shoqta qari waas apisa kara y unaymanta* vecinuspura *lloqsisa kara* novedar, comentario *nispaqa tukuy yachaqkuna karanku, taa waan mana kasqanta qosanpa, yaqa suk laya kasqanta nis, qellulitu mana yana tatan ina y astaan* pensananfina *maman yana kaptenqa.*

Cha tukuy nisqankuna chayasa karanku viejap *nigrisninkama, y piñakus allita neq kasa kara, nis purisa kanku waay* distintu *kasqanta, mana* cuentap *qaanku yana* ovejat cordero *yuraqt miran.*

Hasta la oveja negra suele parir cordero blanco

Una vieja había tenido seis hijos varones y de hace mucho que había surgido la novedad entre vecinos, el cuento del que todos tenían conocimiento, decía que su cuarto hijo no era del marido, diciendo que casi de otra laya que era, rubiecito, no morocho como el padre y más era de pensarle siendo la madre morocha.

Todos esos dichos habían llegado hasta los oídos de la vieja y cuando estaba bien enojada había sabido decir: – "Había sido que andan diciendo que mi hijo es distinto, no se dan cuenta que hasta la oveja negra suele parir cordero blanco".

Bibliografía consultada

ÁBALOS, Jorge W. (1996) [1956]. *Shalacos*. Buenos Aires: Losada.

ABDUCA Ricardo (2008). Kichwallapi Kantachkanku. Diversidad y profundidad del Quechua Santiagueño en una Antología Crítica de Textos. En: *Indoamérica – Nueva Serie Cientifica Año II N° 2,* Enero 2008, pp. 125-131, Laboratorio de Antropología, Facultad de Humanidades, Cs. Ss. y de la Salud, UNSE.

ADAM Jean-Michel

(1993) Le texte et ses composantes théorie d'ensemble des plans d'organisation. En: *Collection "Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté"*. París: Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 11-39.

(1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan.

(1990) **Éléments** *de linguistique textuelle (Théorie et pratique de l'analyse textuelle),* Mardaga, Liège.

(1985). "Quels types de textes?", en *Le Français dans le Monde*, 192,39-43.

ADESSE *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*. España: Universidad de Vigo. En línea: http://adesse.uvigo.es. **Última** fecha de acceso: noviembre 2013.

ADORNO Rolena (1991). *Guaman Poma. Literatura de resistencia en el Perú colonial.* Mexico: Siglo Veintiuno.

AGULLÓ Luis Rodolfo (2006). *"Andoy": Diálogos Inverosímiles*. Concepción, Tucumán: El autor.

ALBARRACÍN Lelia Inés

(2011). *La Quichua Volumen II. Gramática, Ejercicios y Diccionario Quichua-Castellano*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tucumán-Dunken.

(2009). *La Quichua Volumen 1. Gramática, Ejercicios y Diccionario Castellano-Quichua*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tucumán-Dunken.

(2007). Culturas indígenas: de la explotación al paternalismo. En: *Primeras Jornadas de Reconocimiento a Los Pueblos Originarios*, Facultad de Ciencias de la Administración, Universidad Nacional de Entre Ríos, Ciudad de Concordia, 16 al 21 de abril de 2007.

(2002). Le droit au multiculturalisme. En Français 2002: *Points de rencontre. Actes du VII Congrès National de Professeurs de Français* (pp. 289-293). Tucumán: Asociación de Profesores de Francés.

ALBARRACÍN Lelia Inés y ALDERETES Jorge R.

(2013). El sufijo –pu en el quichua de Santiago del Estero. En: Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie (comps.) *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas– Libro de Actas*, Universidad Nacional de Río Negro, San Carlos de Bariloche, 15 al 17 de mayo de 2013, pp. 23-33.

(2005). El Español regional: Patrimonio que merece ser conservado En: *Primeras Jornadas de Antropología Rural,* Universidad Nacional de Tucumán, San Pedro de Colalao, Prov. de Tucumán, 23,24 y 25 de mayo de 2005.

(2003). Lengua propia y exclusión social: los dialectos regionales y las lenguas vernáculas. En: *Encuentro Nacional de Educación e Identidades "Los Pueblos Originarios y la Escuela"*, Universidad Nacional de Luján, CTERA, Mesa de Trabajo de los Pueblos Originarios, Ciudad de Luján, Prov. de Buenos Aires.

ALBARRACÍN Lelia, ALDERETES Jorge R. y PAPPALARDO Mª Teresa (2001). Comunicación y Exclusión: el caso de las comunidades bilingües minoritarias. En: *II Jornadas de Periodismo y Comunicación, "Entre lo Global y lo Regional. Desafíos y Estrategias Comunicacionales"*, Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 15 y 16 de Noviembre de 2001.

ALBARRACÍN LELIA, TEBES M., ALDERETES J. (2002). (Compiladores) *Introducción al Quichua Santiagueño por Ricardo Nardi.* Buenos Aires: Dunken.

ALBÓ Xavier (1992) [1987]. Criterios fundamentales para un alfabeto funcional del quechua. En: Juan Carlos Godenzzi (Editor-compilador), *El quechua en debate.* (pp. 145-124). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

ALDERETES, Jorge R.

(2011) Los procesos de reetnización y su impacto sobre las políticas lingüísticas. En Serafín M. Coronel-Molina & John H. McDowell (eds.): *Proceedings of the First Symposium on Teaching Indigenous Languages of Latin America* (STILLA-2008). Indiana, USA: Indiana University Bloomington & Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA).

(2001). *El Quichua de Santiago del Estero. Gramática y Vocabulario.* Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.

ALDERETES Jorge R. y ALBARRACÍN Lelia (2004). El quechua en Argentina: el caso de Santiago del Estero. En: *International Journal of the Sociology of Language*, 167 (Special Issue: "Quechua Sociolinguistics"), 83-93. Berlin: De Gruyter.

ALEXOPOULOU Angélica (2009). Tipología textual y comprensión lectora en E/LE. En: *Acta del 14o Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y El Caribe (FIEALC),* Atenas, 14-16 de octubre 2009, pp. 66-74.

ALMADA Juan Carlos (2004). *Felipe B. Corpos. Cancionero.* Santiago del Estero: el autor.

ANDREANI Héctor Alfredo

(2014). *Quichuas, picardías y zorros. Conflictos y tácticas en una comunidad bilingüe.* Santiago del Estero: EDUNSE.

(2013). *Figuritas Quichuas.* La Banda, Santiago del Estero: el autor.

(2008a). El quichua y la educación superior: actitudes y conflictos. En: *V Congreso Internacional de Educación*, Facultad de Humanidades, Universidad Católica de Santa Fe, Santa Fe de la Veracruz.

(2008b). Experiencias y desafíos con el quichua y los chicos en Santiago del Estero. En: *IX Jornadas Regionales de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales*, Universidad Nacional de San Salvador de Jujuy, Facultad de Humanidades, San Salvador de Jujuy, Argentina.

APPEL René y MUYSKEN Pieter (2005) [1987]. *Language Contact and Bilingualism.* Amsterdam: Amsterdam Academic Archive.

ARGAÑARAZ Carlos (2001). *Leyendas santiagueñas indígenas y regionales.* Santiago del Estero: Ediciones Lipumochi.

ARMACANQUI María C., ARMACANQUI Elía y ARMACANQUI Numa (2009). *Kachikachicha Tukullaspaymi. Pukra-Kichwa Qaltumanta Qawachikuq Wayñukuna.* Lima, Perú: Ediciones HTARYQ.

AVILA, E.A. (1980). *Santiago Del Estero: Indo-Hispania Lingüística. Cómo habla el santiagueño.* Buenos Aires: el autor.

ÁVILA Hebe Luz (2004). *Santiago del Estero, identidad y habla.* Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. Colección Tesis.

AVNI HAIM Senknam Leonardo (1993) (Compiladores). *Del campo al campo: colonos de Argentina en Israel.* Buenos Aires: Editorial Milá – AMIA y Universidad Hebrea de Jerusalem, Instituto de Judaísmo Contemporáneo.

BAJTÍN Mijail M. (1982). *Estética de la creación verbal.* México: Siglo XXI editores.

BALLÓN AGUIRRE Enrique, CERRÓN-PALOMINO Rodolfo, CHAMBI APAZA Emilio 1992. *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina. Terminología agraria quechua.* Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

BARRAZA Vitu (2005). *Unión de dos Culturas.* CDROM Didáctico musical. Buenos Aires: Producciones Utopía.

BARTHES Roland (1977). Introducción al análisis estructural de los relatos. En: Silvia Niccolini (comp.) *El análisis estructural*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, pp. 65-101.

BASUALDO, Claudio Sebastián y ALBARRACÍN DE ALDERETES Lelia Inés (compiladores) (2014). *Pallaspa Chinkas Richkajta (Juntando lo que se va perdiendo), Poema Quichua de José Antonio Sosa*. Santiago del Estero: IDEARTE.

BERUTTO Gaetano (1979). *La Sociolingüística*. México: Nueva Imagen.

BIANCHI Valentina

(2002b). Headed relative clauses in generative syntax – Part II. En: *Glot International*, Volume 6, Number 8, October 2002, pp. 1-13.

(2002a). Headed relative clauses in generative syntax – Part I. En: *Glot International*, Volume 6, Number 7, September 2002, pp. 197-204.

BORSOTTI Carlos (1984). *Sociedad rural, educación y escuela en América Latina*. Buenos Aires: Kapelusz –UNESCO– CEPAL – PNUD.

BRAVO Domingo A. (1965). *Estado actual del quichua santiagueño*. Tucumán, Argentina: Universidad Nacional de Tucumán.

CALVET Louis-Jean

(2001). *Historia de la Escritura. De Mesopotamia hasta nuestros días*. Barcelona, España: Paidós.

CALVO PÉREZ Julio

(2009). *Nuevo diccionario Español-Quechua (Tomos I, II y III) Quechua-Español (Tomos IV y V)*. Lima, Perú: Universidad de San Martín de Porres.

(1993). *Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño*. Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

(1995). *Introducción a la lengua y cultura quechuas*. Valencia, España: Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

CAMUS BERGARECHE Bruno (1986): "Cronología y extensión de un cambio en la expresión de la negación en español". En: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna 5*, pp. 111-122.

CARRIZO Juan Alfonso (1937). *Cancionero popular de Tucumán I-II*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

CARRIZO Juan Alfonso (1942). *Canciones populares de La Rioja I-II-III*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

CARLSON DE COOMBS Heidi (2008). La cláusula relativa en el quechua de Cajamarca. En: Coombs H. (ed.) *Datos Etno-Lingüísticos N°5*. Lima: Instituto Lingüístico de Invierno.

CASAZOLA B. Silver y CERVANTES P. Luis M. (2004). *Manual Práctico Castellano-Quechua para Profesionales en Salud*. Bolivia, Sucre: UMRPSFXCH, CEPI y Colegio Médico de Chuquisaca.

CASSANY Daniel (2008). *Metodología para trabajar con géneros discursivos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. En línea: http://repositori. upf.edu/bitstream/handle/10230/21506/Cassany-LIBURUAehuei08-02. pdf?sequence=1.

CASSANY Daniel, LUNA Marta y SANZ Glòria (2003). *Enseñar lengua*. Barcelona: GRAÓ.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (comp.) (1982). *Aula Quechua*. Lima, Perú: SIGNO.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

(2003a). 2ª ed. [1987] *Lingüística Quechua*. Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

(2003b). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.

(1996). *También, todavía* y *ya* en el castellano andino. En: *Signo&Seña N°6, Revista del Instituto de Lingüística. Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

(1994). *Quechua Sureño. Diccionario Unificado. Quechua-Castellano Castellano-Quechua*. Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.

(1993). En pos de una revitalización linguo-cultural. En: *Pueblos Indígenas y Educación, N°25*, pp. 41-80. Quito: Abya Yala.

(1992). Normalización en lenguas andinas. En: *Pueblos Indígenas y Educación, N°23*, pp. 35-50. Quito: Abya Yala.

(1990). Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú. En Cerrón-Palomino y Solís Fonseca Editores: *Temas de Lingüística Amerindia*. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico – Filológicas. Lima, Perú: CONCYTEC – GTZ.

CERRÓN-PALOMINO, R. y SOLÍS FONSECA G. (Editores) (1990). *Temas de Lingüística Amerindia*. Lima, Perú: CONCYTEC – GTZ.

CHANG Lidia (2014). El uso de dejar + gerundio con valor perfectivo en el noroeste argentino, en la sierra ecuatoriana y en la región suroccidental colombiana. Razones sociohistóricas de un fenómeno diatópico. En: *Estudios sociales del NOA /14*, pp. 187-202.

CHRISTENSEN Emilio A. (1970). *El Quichua Santiagueño*. Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Cultura y Educación.

CHRISTENSEN Juan (1917). Toponimia de la provincia de Santiago del Estero. En Fernández Jorge: *Centros más importantes de la población de Santiago del Estero en 1916*, (pp. 85-133). Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco.

CIAPUSCIO Guiomar Elena (2005) La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual. En: *Revista Signos: estudios de lingüística*, v.38 n.57 Valparaíso, 31-48.

COHEN DE CHERVONAGURA Elisa (1986). Usos de "ser", "estar", "haber" y "andar" en los relatos orales. En: ROJAS Elena (comp.) *Acerca de los relatos orales en Tucumán. Vol. II*, pp 361-370. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

COMRIE Bernard (1989). *Universales de Lenguaje y Tipología Lingüística. Sintaxis y Morfología*. Madrid, España: Gredos.

CREA (Centro de Recursos para la Escritura Académica). (2012) *Características de los géneros discursivos*. México: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Universidad Virtual. En línea:

http://sitios. ruv. itesm. mx/portales/crea/planear/como/caracteristicas-generos. htm.

DE BEAUGRANDE Robert y DRESSLER Wolfgang (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona, España: Ariel Lingüística.

DE GRANDA Germán

(2001b). La modalidad verbal epistémica en el español andino de Argentina. En: *Lexis*, Volumen XXV, N°1 y 2, pp. 137-158. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.

(2001a). *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

(1999a). Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño. En: Germán de Granda, *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias: 241-264*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

(1999b). Contacto lingüístico y tipología. Modificaciones tipológicas en la sintaxis del quechua santiagueño. En: Germán de Granda, *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias: 265-282*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

(1999c). De nuevo sobre quechua y español en el noroeste argentino. Reexamen de algunos temas. En: Germán de Granda, *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y trans-ferencias: 121-129* Valladolid: Universidad de Valladolid.

(1998). Contacto lingüístico y tipología. Modificaciones tipológicas en la sintaxis del quechua santiagueño. En: *Revista Andina 16, N°1, Julio 1998*, pp. 187-201.

(1997a). Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño. En: *Revista Andina 15*, pp. 131-150. Cusco.

(1996-97). De nuevo sobre quechua y español en el noroeste argentino. Reexamen de algunos temas. *Cuadernos del Sur, Letras 27*, pp. *83-91*. Bahía Blanca.

(1993). Quechua y español en el noroeste argentino. Una precisión y dos interrogantes. *Lexis 17/2*, pp. 259-274. Lima.

DE VRIES Mark (2002). *The Syntax of Relativization. Tesis académica para la obtención del título de doctor de la Universidad de Amsterdam*. The Netherlands: LOT.

DÍAZ Raúl (1998). *Integración e Interculturalidad en* épocas *de globalización*. Buenos Aires: Primer Congreso Virtual de Antropología y Arqueología.

DÍAZ Raúl y RODRÍGUEZ DE ANCA Alejandra

(2004). Apropiaciones teóricas y políticas para una educación desafiante en Astrolabio. En: *Revista Virtual del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba*, Edición N°1,06/10/2004, ISSN 1668-7515. En Línea:

http://www.astrolabio. unc.edu.ar/articulos/multiculturalismo/articulos/diasanca. php

(2006). *"La interculturalidad en debate"* Astrolabio N° 1, ISSN 1668-7515, Revista Virtual del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba.

DREIDEMI Patricia

(2007). Aproximación al sistema de cambio de la referencia ('Switch-Reference') en Quechua Boliviano. Perspectiva gramatical y discursiva sobre el contraste-Spa –Xti. En: *LIAMES 7* – pp. 81-96, Primavera 2007.

(2006). *Estrategias discursivas de persistencia cultural: (dis) continuidad del quechua en el habla mezclada de migrantes bolivianos en Buenos Aires*. Tesis de Maestría, Instituto de Lingüística, FFyL, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires: el autor. CDROM.

ESCOBAR Alberto (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Perú Problema N°18. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.

ESCOBAR Anna María

(2000). *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima, Perú: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú.

(2001). Semantic and Pragmatic Functions of the Spanish Diminutive in Spanish in Contact with Quechua. En: *Southwest Journal of Linguistics, Volume 20, Number 1.*

FARBERMAN Judith (2005). *Las Salamancas de Lorenza. Magia, hechicería y curanderismo en el Tucumán Colonial*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores Argentina.

FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS Olga (2004). *Cantares Históricos Argentinos*. Biblioteca de Cultura Popular. Buenos Aires: Ediciones del Sol.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE Ana María

(2001). Análisis de una narración quechua de Santiago del Estero, Argentina. En: *Actas de las III Jornadas sobre indigenismo americano*, pp. 21-30. España: Universitat de València, Servei de Publicacions.

(2000). El estilo directo en el discurso referido, una transferencia más del quechua al español del noroeste argentino. En: *Lexis XXIV,* 1:83-92.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE A.M., RODAS J. (Compiladoras) (1998). *Español y quechua en el Noroeste Argentino. Contactos y Transferencias.* Salta: Universidad Nacional de Salta.

FERREYRA Francisco Ataliva (1990). Algunas particularidades del Quichua Santiagueño. En: *Primeras Jornadas de Lingüística Andina*.S.S. de Jujuy, Argentina: Instituto Qheshwa Jujuymanta.

FREIRE Paulo y QUIROGA Ana de (2000). *El proceso educativo según Paulo Freire y Enrique Pichon-Rivière.* Buenos Aires: Ediciones Cinco.

GIMÉNEZ Gustavo (2003). *Los textos explicativos: una aproximación teórica y metodológica para su enseñanza.* Córdoba: Secretaría de Posgrado, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba. En Línea: https: //ansenuza. unc.edu.ar/comunidades/bitstream/handle/11086.1/876/Gim%C3%A9nez. tesis. pdf?sequence=1.

GIVÓN Talmy

(2001a) *Sintax: An introduction. Volume I.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

(2001b) *Sintax: An introduction. Volume II.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

GIVÓN Talmy y Masayoshi Shibatani (2009) (eds.) *Syntactic Complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

GODENZZI Juan Carlos

(2005). *En las Redes del Lenguaje. Cognición, Discurso y Sociedad en los Andes.* Perú: Universidad del Pacífico.

(1997). Globalización, multilingüismo y educación: el caso del Perú. En *Iberoamérica: unidad cultural en la diversidad.* Madrid: OEI.

(1996). Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español. En: *Signo&Seña N°6, Revista del Instituto de Lingüística. Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

(1996). Contacto y causación múltiple: A propósito de las formas del pretérito en el español de Puno. En: *LEXIS. Vol. XX. Nos. 1-2*, pp. 317-331.

GODENZZI Juan Carlos y VENGOA ZUÑIGA Janett (1994). *Runasimimanta Yuyaychakusun. Manual de Lingüística Quechua para Bilingües.* Cusco, Perú: Asociación Pukllasunchis y Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".

GÓMEZ RENDÓN Jorge (2008). *Mestizaje lingüístico en los Andes. Génesis y estructura de una lengua mixta.* Quito, Ecuador: Abya-Yala.

GROSSO José Luis (2008). *Indios muertos, negros invisibles. Hegemonía, Identidad y Añoranza.* Córdoba, Argentina: Encuentro Grupo Editor.

(2001). *Indios muertos, negros invisibles. La identidad santiagueña en Argentina.* Buenos Aires: NAYA Noticias de Antropología y Arqueología, CDROM Especial Volumen 1.

GUAMAN POMA DE AYALA Felipe

(1980) [1615]. Nueva corónica y buen gobierno. Venezuela: Fundación Biblioteca Ayacucho.

(2006) [1615]. Nueva corónica y buen gobierno. En: *El sitio de Guaman Poma*. Det Kongelige Bibliotek. En línea: http://www.kb. dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage. htm.

HALLIDAY Michael A.K.

(2007) *Language and education*. London: Continuum.

(2003) *On Language and Linguistics*. London: Continuum.

(2001) *El lenguaje como semiótica social*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

(1989) *Spoken and written language*. Hong Kong: Oxford University Press.

HALLIDAY Michael A.K. y HASSAN Ruqaiya (1989). *Language, Context and Text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Hong Kong: Oxford University Press.

HAMEL, Rainer Enrique

(2001). Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de Globalización. En: Bein, Roberto & Born, Joachim (eds.), *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires, UBA, 143-170.

(1995). Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. En:* Alteridades, 1995 5 (10): *Págs. 79-88.

HICKEY Raymond (2010). *The Handbook of Language Contact*. UK: Wiley-Blackwell.

HUERGA FELICIANO (1981). *Genio y Figura de Jorge W. Abalos*. Buenos Aires: EUDEBA.

I.L.V. (INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO). (1978). *Jesucristopa Causaynin*. En colaboración con el Alero Quichua Santiagueño. Buenos Aires, Argentina: Sociedad Bíblica Argentina.

ISLA Alejandro (2002). *Los usos políticos de la identidad. Indigenismo y Estado*. Buenos Aires: Editorial de las Ciencias, CONICET, FLACSO.

ITIER César

(2000). *El Teatro Quechua en el Cuzco. Volumen II*. Cuzco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

(1997). *Parlons Quechua. La langue du Cuzco*. París: L'Harmattan.

(1995). *El Teatro Quechua en el Cuzco. Volumen I*. Cuzco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

JAKOBSON Roman (1962). Selected Writings, I, Phonological Studies. The Hague, Netherlands: Mouton & Co.

JOYA Susana (1986). Algunas obsrvaciones sobre la articulación lingüística de los relatos orales. En: ROJAS Elena (comp.) *Acerca de los relatos orales en Tucumán. Vol. II*, pp 371-386. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

KARLOVICH F. Atila

(2006). De la oralidad a la escritura: Orígenes y perspectivas de las letras quichua santiagueñas. En: Tebes M. y Karlovich A. (Compiladores). *Sisa Pallana. Antología de textos Quichua Santiagueños*. Buenos Aires: EUDEBA.

(2004a). Tradición oral y empeño por la escritura en la literatura del quichua de Sgo del Estero. En: *Actas de las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana* (JALLA 2004), LIMA.

(2004b). Una oración quichua para parar la tormenta. En: Actas del *III Congreso Argentino y Latinoamericano de Antropología Rural CALAAR*. Tilcara, prov. de Jujuy: Universidad de Buenos Aires.

KLEE Carol A. (2001). Historical Perspectives on Spanish-Quechua Language Contact in Peru. En: *Southwest Journal of Linguistics, Volume 20, Number 1.*

LADO Robert (1976). *Linguistics across cultures. Applied Linguistics for Languages Teachers*. USA: Ann Arbor – The University of Michigan Press.

LAKÄMPER Renate y WUNDERLICH Dieter (1997). Person marking in Quechua – a constraint-based minimalist analysis. En: *Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs* 282, Nr.100. Dusseldorf, Alemania: Heinrich Heine Universität.

LANDSMAN Manuel Enrique (1998). *Las Políticas de la lengua en Santiago del Estero (Notas para una preter-historia).* 1° Premio Concurso Anual a la Producción Académica. Santiago del Estero: Facultad de Humanidades, Cs. Ss. y de la Salud, UNSE. En línea: http://www.flacolandia.com.ar/laspol. pdf (07/2009).

LEDESMA Raúl (1957). *Sumampa. Relación histórica-arqueológica.* Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

LEHMANN Christian

(1986) "On the typology of relative clauses". En: *Linguistics*, 24, pp. 663-680.

(1992) "Relativization". En: Bright, William (ed.), *International encyclopedia of linguistics*. 4 vols. Oxford: Oxford University Press; IV: 333-335.

LIPSKI John M. (2007). El español de América en contacto con otras lenguas. En: Manel Lacorte (coord.) *Lingüística aplicada del español.* España: Arco Libros, pp. 309-345.

LÓPEZ Angel Luciano

(1965). *El Desierto Saladino – II Parte.* La Banda, Santiago del Estero: Imprenta La Gráfica.

(1950). *Narraciones y leyendas supersticiosas y misterios que encierra el desierto saladino, Primera Parte*, 2ª edición. Buenos Aires: Librería Perlado.

MALDONADO Carlos (1988). *Kasarakoq. El casamiento – Obra de Teatro*. Santiago del Estero: Inédito.

MALKIEL Yakob (1983). Multiple versus Simple Causation in Linguistic Change. En: *From Particular to General Linguistics. Selected Essays 1965-1978*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 251-268.

MANCUSI Mariana y FACCIO Claudio (2000). *Antropología Social. Aportes y reflexiones desde América Latina*. Buenos Aires: Docencia.

MANNHEIM Bruce (1987). El papel de la variación lingüística en el conocimiento de la historia del quechua cuzqueño. En: *Revista Andina Año 5 N° 1*. Cusco, Perú: Centro Bartolomé de las Casas.

MANTECA ALONSO-CORTÉS Ángel (1987). *Lingüística General*. Madrid: Cátedra.

MARTORELL DE LACONI Susana (2003). Fenómenos morfosintácticos en el NOA producidos por el contacto con el quichua. En: *A. Tissera y J. Zigarán (Comps.), Lenguas y Culturas en Contacto*. (pp. 177-186). Salta, Argentina: CEPIHA, Universidad Nacional de Salta, Facultad de Humanidades.

McCUBBIN DE KINDBERG Mary (1990). Oraciones relativas y correlativas con el pronombre *chay* en el quechua de Cailloma (Arequipa). En: Cerrón-Palomino R. y Solís Fonseca G. (eds.). *Temas de Lingüística Amerindia*, pp. 57-67. Lima: CONCYTEC y GTZ.

McENTEE Eileen (1998). *Comunicación Intercultural*. México: Mc Graw-Hill.

MENÉNDEZ Francisco Gimeno (1990). *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. España: Universidad de Alicante.

MERMA MOLINA Gladys

(2008). *El contacto lingüístico en el español andino peruano. Estudios pragmático-cognitivos*. España: Universidad de Alicante.

(2007). *Contacto lingüístico entre español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis Doctoral. España: Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras.

(2004) Lenguas en contacto: Peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. En: *ELUA, 18*, pp. 191-211.

MORENO CABRERA Juan Carlos (1994). *Fundamentos de Sintaxis General*. Madrid: Síntesis.

MORENO DE ALBA José G.

(1991). *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.

(1992). *Minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.

MORÍNIGO Marcos A. (1966). *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik Editores.

MOURE José Luis (1997). Notas léxicas sobre el español de Santiago del Estero. En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras, TOMO LXI, Enero-Junio 1996, N° 239-240*, pp. 55-71, *Buenos Aires*.

MURGA DE USLENGHI María Matilde (1986). El uso del diminutivo. En: ROJAS Elena (comp.) *Acerca de los relatos orales en Tucumán. Vol. II*, pp 314-321. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

NARDI Ricardo L.J.

(2002) Introducción al Quichua Santiagueño. En: Albarracín Lelia et al. (Compiladores) *Introducción al Quichua Santiagueño por Ricardo Nardi*. Buenos Aires: Dunken.

(1976-77). Lenguas en contacto. El substrato quechua en el Noroeste Argentino. En: *Filología, XVII, XVIII*, pp 131-150. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

(1962). El quichua de Catamarca y La Rioja. En: *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas, N°3, pp 189-285*. Ministerio de Educación y Justicia. Bs. Aires.

ONG Walter J. (2004). *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Ecnonómica.

PALAVECINO Sixto

(1989). Mendop Ñahuin. En: Burns Donald y Burns Nadine (compiladores) *Cuentos Pagoymanta*. Santiago del Estero: Laboratorio de Antropología, Facultad de Humanidades, UNSE.

(1995). Mendop Ñahuin. En: *Sixto Palavecino con las Cuerdas Quichuas*. CD de audio. Buenos Aires: Sello Discográfico Diapasón.

PALLEIRO María Inés y FISCHMAN Fernando (2009) (coords.). *Dime cómo cuentas... Narradores folklóricos y narradores urbanos profesionales*. Buenos Aires: Miño y Dávila.

PAPPALARDO María Teresa (2007). *Diccionario Biográfico Cultural Santiagueño*. Santiago del Estero: El Liberal.

PAREDES Liliana (2001). The Proficiency Continuum in Quechua-Spanish Bilingual Speakers: An Analysis of the Verbal Clitic System. En: *Southwest Journal of Linguistics, Volume 20, Number 1*.

PAYNE Thomas E. [1997] (2002). *Describing Morphosyntax. A guide for field linguists*. Inglaterra: Cambridge University Press.

PERLO Claudia (2000). Pedagogía intercultural: un espacio de encuentro. En: Sagastizabal M. (Compiladota): *Diversidad Cultural y Fracaso Escolar*. Rosario: IRICE.

QEIXALÓS Francisco y GARCÍA RIVERA Fernando (2003). Efectos morfológicos de la pragmática en el verbo quechua. En: Solís Fonseca G. (editor). *Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, pp. 105-120. Lima, Perú.

QUENEL Clementina (1984) [1952]. Tonto tonto. En: Pinto de Salem V. (comp.) *Cuentos Regionales Argentinos. Antología,* pp. 157-164. Buenos Aires: Colihue.

RAIDEN DE NÚÑEZ María Ynés (1985). *Relatos folklóricos de Belén, Catamarca.* Buenos Aires: Guadalupe.

RAMÍREZ BARCELÓ Ana María (2010). *Seguimiento de referencia: tópico discursivo en textos narrativos en pima bajo.* Tesis de Maestría en Lingüística. División de Humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora.

RED DE FORMACIÓN CONTINUA EN EIB (2008). Dossier de Presentaciones en el Seminario Taller Nacional "*Formación de Formadores en Taller de Escritura*". Sucre, Bolivia: Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación, UMRPSFX de Chuquisaca.

REQUEJO María Isabel (2005). *Lingüística Social y Autorías de la Palabra y el Pensamiento. Temas de debate en Psicología Social y Educación.* Buenos Aires: Ediciones Cinco.

RIVAROLA José Luis (2000). *Español Andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII.* Madrid, España: Iberoamericana.

ROJAS Elena M. (Coordinadora) (1986). *Acerca de los Relatos Orales en Tucumán.* Tucumán, Argentina: INSIL, Universidad Nacional de Tucumán.

ROJAS Ricardo (1960 [1917]). *Historia de la Literatura Argentina. Los Gauchescos.* Buenos Aires: Kraft.

ROMAINE Suzanne (1996). *El lenguaje en la sociedad.* Barcelona, ESpaña: Ariel.

ROTAETXE AMUSATEGUI Karmele (1990). *Sociolingüística.* Madrid: Síntesis.

ROTHSCHILD Delia I. de, GARCIA Orfelia B. de (1989). *Quichua fácil.* Buenos Aires, Argentina: Librería Agropecuaria S.A.

RUIZ GEREZ Enrique

(1967). *Cosas de mi tierra. Ashpaymanta Imasticuna.* Rosario (Santa Fe): el autor.

(1959). *Poemas Nativistas Santiagueños y algunas Cuartetas en Quichua y Castellano.* Rosario (Santa Fe): el autor.

RUMIÑAWI

(1994). *La influencia amerindia en el español de la Argentina.* Buenos Aires: Amaru.

(1994). *La influencia aborigen en nuestra lengua.* Córdoba, Argentina: FU. PA. LI.

(1997). Lealtad a España y lealtad a América; en la duda, lealtad a América. En: *Revista Idiomanía, Año VI,* Buenos Aires.

SALOMON Frank (1983). El quichua de los Andes Ecuatoriales: algunos aportes recientes. En: *Revista Andina Tomo 1, N°1,* pp. 393-405. Cusco, Perú: Centro Bartolomé de Las Casas.

SALTO Luis Vicente (1990). *Nota de opinión en la edición del 28-10-1990, Diario El Liberal.* Santiago del Estero: El Liberal.

SALTO Vicente Javier (1969). *Para Yacu (Agua de Lluvia).* Santiago del Estero, Argentina: el autor.

SANTOS GARGALLO Isabel (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid, España: Arco Libros S.L.

SERRANO DE BRUNETTI Ramona A. (2004). *Los textos escolares de lengua materna en la enseñanza media argentina (1099-1950).* Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. Colección Tesis.

SHIBATANI Masayoshi (2002) (ed). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

SHOPEN Timothy (ed.)

(2007c) Language Typology and Syntactic Description. Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

(2007b) Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Constructions. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

(2007a) Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

SIGUAN Miquel (2001). *Bilingüismo y Lenguas en Contacto.* Madrid: Alianza Editorial.

SILVA-SANTISTEBAN Ricardo (2000). *Antología General del Teatro Peruano. Tomo I: Teatro Quechua.* Perú: Pontificia Universidad Católical del Perú.

SOLÍS Gustavo (1988). La categoría de voz media en quechua y su reflejo en el español andino. En: López, Luis Enrique. (ed.) *Pesquisas en Lingüística Andina.* Lima: CONCYTEC / GTZ / Universidad Nacional del Altiplano, pp. 191-200.

SOLÍS FONSECA Gustavo

(2003) (editor). *Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas.* Lima, Perú: PROEIB Andes, GTZ y Universidad Nacional Agraria La Molina.

(1995). *Breve Manual de Sintaxis.* Perú: UNAP.

(1994). *Introducción en la Morfología (Texto para estudiantes y profesores de Lengua y Lingüística).* Perú: UNAP.

SOSA José Antonio (1953). *Pallaspa Chinkas Richkajta (Juntando lo que se va perdiendo), Poema Quichua.* Villa Atamizki, Santiago Del Estero: Edición Del Autor.

STARK Louisa R. (1985). History of the Quichua of Santiago del Estero. En: H.M. Klein y L.R. Stark (eds.) *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect* (pp. 732-752). Austin, Texas: Universidad de Texas.

TAYLOR Gerald (2001). Introducción a la lengua general (quechua). Ritos y Tradiciones 3, Biblioteca Andina de Bolsillo Tomo 14. Lima, Perú: IFEA Institut Français d'Études Andines.

TERLERA DE NANNI Irenne (1986). Notas morfosintácticas. El empleo del verbo. En: ROJAS Elena (comp.) *Acerca de los relatos orales en Tucumán. Vol. II*, pp 322-360. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

TÉVEZ Aldo Leopoldo (1996). *Ckomer Pacha, Tiempo de Primavera*. Buenos Aires: Ediciones H&P.

SPERANZA Adriana (2001). *Lenguas en contacto: hacia una didáctica integradora. Una aproximación a las dificultades en la conformación del corpus de la investigación*. Segundo Simposio Internacional de "Lectura y Vida". Buenos Aires: Lectura y Vida.

STAVENHAGEN, Rodolfo (2001). El derecho de sobrevivencia: la lucha de los pueblos indígenas en América Latina contra el racismo y la discriminación. En *Resumen Ejecutivo 2001. Estudios contratados por el BID y el Instituto Interamericano de Derechos Humanos*. Mexico: BID.

TEBES Mario Cayetano (2009) *Castañumanta Yuyayniy*. Buenos Aires: Dunken.

TEBES Mario C. y KARLOVICH Atila (2006) (Compiladores). *Sisa Pallana. Antología de textos Quichua Santiagueños*. Buenos Aires: EUDEBA.

TÉVEZ Héctor René y DI LULLO Clemente (2014) *Huajcho, Km 433. Versión Bilingüe Quichua-Castellano*. Santiago del Estero: Lucrecia Editorial.

THOMASON Sarah y KAUFMAN Terrence (1988). *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley and Los Angeles: University Calinfornia Press.

TOLOSA Hipólito (1989). *El basilisco*. Buenos Aires: Original mecanografiado del autor.

TOLIVER Ralph H. (2008). Procesos de préstamo y el proceso de afecto en sobrenombres de quechua. En Heidi Coombs y Ågot Bergli (eds.) *Estudios quechuas II*. Lima: Instituto Lingüístico de Invierno.

TUSÓN Jesús (2000) *¿Cómo es que nos entendemos? (si es que nos entendemos)*. Barcelona: Península.

TUSÓN VALLS Amparo (2002). El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. En: *Estudios de Sociolingüística* 3 (1), 2002, pp. 133-153.

USCAMAYTA Elizabeth y CARBAJAL Vidal (editores)
(2003). *QINASAY Revista de Educación Intercultural Bilingüe*, Año 1 N°1. Cochabamba, Bolivia.

(2004). *QINASAY Revista de Educación Intercultural Bilingüe*, Año 2 N°1. Cochabamba, Bolivia.

USCAMAYTA E., CARBAJAL V., MACHACA R., MAMANI N. Y CAZÓN C. (editores) (2005). *QINASAY Revista de Educación Intercultural Bilingüe*, Año 3 N°1. Cochabamba, Bolivia: PROEIB-Andes.

VALDERRAMA Abdón Yaranga (1994). *El tesoro de la poesía quechua. Edición bilingüe*. Madrid: Ediciones de la Torre.

Van DIJK Teun A.

(1992) [1978]. 3a ed. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación.

(1980a). *Texto y Contexto. Semántica y Pragmática del Discurso*. Madrid: Cátedra.

(1980b). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI.

Van DIJK Teun A. (comp.) (2000). *El discurso como Interacción Social*. España: Gedisa.

VIDAL DE BATTINI, Berta (1980-84). *Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina*, Tomos I-IX. Buenos Aires: Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, Ediciones Culturales Argentinas.

VIDAL DE BATTINI, Berta (1995). *Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina*, Tomo X. Buenos Aires: Dirección Nacional del Libro y del Patrimonio Cultural, Secretaría de Cultura, Ministerio de Cultura y Educación.

VIDE, Carlos Martín (ed.) (1996). *Elementos de Lingüística*. Barcelona, España: Octaedro Universidad.

VOLOSHINOV Valentin N. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.

WEBER David J.

(1976). *Bases para el estudio de la relativización con referencia al quechua*. Documento de Trabajo N°10. Perú, Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

(1994) *Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)*. Perú: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

WEINREICH, Uriel (1968). *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Venezuela: Ediciones de la Biblioteca, Universidad Central.

WERLICH Egon (1979) (2ªedición). *Typologie der texte*. Heilderberg: Quelle & Mayer.

WOLCK Wolfgang (1991). The Standardization of Quechua: Some Problems and Suggestions. En: Utta von Gleich and Ekkehard Wolf Eds., *Standardization of National Languages. Symposium on Language Standardization*, Hamburg, pp. 33-41.

YÁNEZ DEL POZO José (2002). *Yanantin. La filosofía dialógica intercultural del Manuscrito de Huarochiri*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.

ZARIQUIEY Roberto y Gavina CÓRDOVA (2008). *Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Se terminó de imprimir en Impresiones Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) Buenos Aires
Telefax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: info@dunken.com.ar
www.dunken.com.ar
Abril de 2016

la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. Entre sus áreas de investigación están las políticas lingüísticas, la lingüística descriptiva y el contacto lingüístico entre el castellano y el quechua; la recuperación, el mantenimiento, y la revitalización de la lengua quechua, y su relación con la educación intercultural bilingüe (EIB). Ha disertado y presentado numerosos trabajos relacionados con la lengua quichua en simposios, congresos y jornadas, nacionales e internacionales, sobre educación y sociolingüística. Entre sus contribuciones más significativas cabe señalar su participación en el Special Issue "Quechua Sociolinguistics" del International Journal of the Sociology of Language, publicado en Berlín por Walter de Gruyter-Mouton, en el libro "Lenguas e Identidades en los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales" publicado por la Editorial Abya-Yala de Quito (Ecuador) y los dos primeros volúmenes de la trilogía "La Quichua. Gramática, Ejercicios y Diccionario". Como compiladora ha publicado la obra de Ricardo Nardi "Introducción al Quichua Santiagueño" en colaboración con Mario C. Tebes y Jorge R.Alderetes, y la edición bilingüe del Poema Quichua de José A.Sosa "Pallaspa Chinkas Richkaqta" en colaboración con Claudio Sebastián Basualdo.

La presente obra es el tercer y último volumen de una serie dedicada a la gramática de la lengua quichua de Santiago del Estero y está destinada a la formación y actualización de docentes en servicio que deseen involucrarse en proyectos de educación intercultural bilingüe.

El presente libro, como los volúmenes que le precedieron, no se detiene solo en la descripción y el análisis de las estructuras gramaticales y textuales de la lengua. Aspectos inevitables a tratar, más allá de las cuestiones inmanentes que atraen al lingüista "puro", eran también los relacionados con el entorno socio-cultural y los factores ideo-lingüísticos que guían y enmarcan el uso idiomático por parte de los hablantes. De esta manera, la autora, por un lado, describe y denuncia la situación de opresión idiomática por la que atraviesa la lengua nativa en el contexto glotofágico de la sociedad argentina en su conjunto, cuya política de castellanización, desplegada a fines del siglo XIX y comienzos del XX tuvo "éxito" al borrar definitivamente el quechua de todo el noroeste argentino, dejando como una verdadera isla únicamente a la variedad santiagueña de la lengua. En medio de dicho proceso de suplantación idiomático-cultural, la suerte del santiagueño constituye un verdadero foco de resistencia ante los mecanismos de asimilación forzada ejercidos y promovidos por los agentes de la sociedad nacional. Todo el esfuerzo desplegado por la autora está orientado a contrarrestar dicha tendencia, agravada por las necesidades económicas primarias de los hablantes de la lengua y sus tentaciones migratorias a las urbes dequechuizadoras, tratando de poner en valor el idioma y la cultura nativos, instrumentándolos no solo en el ámbito académico sino también en el jurídico. La suya es, en verdad, una obra titánica (quimérica, dirían los no-comprometidos) digna de admiración.

RODOLFO CERRÓN-PALOMINO

ASOCIACIÓN DE INVESTIGADORES
EN LENGUA QUECHUA
ADILQ

ISBN 978-987-02-9015-5